Szegedi Tudományegyetem Bölcsésztudományi Kar Nyelvtudományi Doktori Iskola
Történeti Szlavisztika alprogram

PHD disszertáció

**Милятино евангелие – источник изучения истории
русского языка**
(A Miljatyin-evangélium mint az orosz nyelvtörténet tanulmányozásának forrása)

Antoskiv Galina

2014

Doktori iskola vezetője:
Dr. Kenesei István

Alprogram vezetője:
Dr. Kocsis Mihály

Témavezető:
Dr. Balázs L. Gábor

Особою благодарность хочу выразить профессору И. Х. Тоту, за предоставленный мне материал (фотокопии) рукописи Милятинога евангелия, за руководство и помощь в работе. А также выражаю благодарность руководителю темы Др. Г. Л. Балажу; преподавателям Др. М. Кочишу, Др. А. Кацибе, профессору К. Адягаши и Ирине Багмут (кандидат филологических наук).

Содержание

Введение	7
I Кодикологическое и палеографическое описание рукописи	11
I.1 Тип письма и особенности почерков (I и II)	13
I.2 Описание букв.....	13
I.3 Особенности письма и некоторых букв, влияющих на определение даты рукописи	18
I.4 Литтеральные отличия между I и II почерком	18
I.5 Инициалы.....	19
I.6 Слова под титлом и выносом и их полные формы	19
I.7 Приписки, запись, сноски	21
I.8 Орнамент.....	22
II Графика	23
II.1 Употребление графем греческого алфавита	23
II.2 Употребление графем гласных	23
II.3 Употребление графем согласных	26
II.4 Диалектные особенности графической системы	28
III Фонетико-орфографические особенности рукописи	29
III.1 Редуцированные гласные ѣ, ѧ	29
III.1.2 Рефлексы континуантов праславянских сочетаний <i>*tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt</i>	35
III.1.3 Напряженные редуцированные <i>ŷ, î</i>	41
III.2 Употребление буквы ѣ	43
III.3 Рефлексы <i>*tort, *tolt</i> и <i>*ort, *olt</i>	52
III.4 Использование а и ѡ в начале слова.....	53
III.5 Маловажные изменения в системе гласныхѣ.....	53
III.6 Консонантизм	53
III.6.1 Рефлексы <i>*dj</i>	53
III.6.2 Наличие буквосочетаний ки, ги, хи	54
III.6.3 Вставочный <i>-l'</i> -	54
III.6.4 Вставочный <i>-д-</i>	54
III.6.5 Маловажные изменения в системе согласных.....	55
III.7 Диалектные особенности согласных	56
III.7.1 Смешение ч~ц	56
III.7.2 Рефлексы II и III палатализации.....	57
III.7.3 Рефлекс <i>*zd+j</i>	57

IV Морфология.....	59
IV.1 Имена существительные	59
IV.1.1 Имена существительные с основой на *-ā-, *-jā-.....	59
IV.1.2 Имена существительные с основой на *-ō-, *-jō-.....	63
IV.1.3 Имена существительные с основой на *-ī-.....	67
IV.1.4 Имена существительные с основой на *-ī-.....	69
IV.1.5 Имена существительные с основой на согласный и на *-ū-.....	70
IV.2 Имя прилагательное	73
IV.2.1 Положительная степень	73
IV.2.2 Средняя степень.....	76
IV.3 Местоимение	78
IV.3.1 Личные местоимения	78
IV.3.2 Возвратное местоимение.....	80
IV.3.3 Указательные местоимения	80
IV.3.4 Анафорическое и относительное местоимения.....	82
IV.3.5 Притяжательные и притяжательное возвратное местоимения	84
IV.3.6 Вопросительно-относительные и отрицательные местоимения	85
IV.3.7 Определительные и совокупные местоимения	86
IV.3.8 Адъективные местоимения	87
IV.4 Числительные.....	88
IV.5 Глагол	92
IV.5.1 Презенс.....	92
IV.5.2 Аорист	94
IV.5.3 Имперфект	95
IV.5.4 Перфект	96
IV.5.5 Плюсquamперфект	97
IV.5.6 Будущее время	97
IV.5.7 Повелительное наклонение.....	98
IV.5.8 Условное наклонение	98
IV.5.9 Супин и инфинитив.....	99
IV.5.10 Причастия	99
Заключение.....	103
Церковный календарь с соответствующими чтениями Милятинога евангелия и их место в тексте	107
Литература	122

Текст Милятиноного евангелия	126
Приложение	446

Условные сокращения

Биб. – Библия книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета

Буд. – Будапештское евангелие

Гал. – Галицкое евангелие

Зогр. – Зографское евангелие

Мар. – Мариинское евангелие

Ост. – Остромирово евангелие

Сав. – Саввина книга

Супр. – Супральская рукопись

аор. – аорист

буд. вр. – будущее время

В. п. – винительный падеж

РНБ – Российская национальная библиотека

Д. п. – дательный падеж

дв. ч. – двойственное число

ед. ч. – единственное число

ж. р. – женский род

Зв. ф. – звательная форма

И. п. – именительный падеж

и т. д. – и так далее

л. – лицо

М. п. – местный падеж

мн. ч. – множественное число

м. р. – мужской род

п. – падеж

Р. п. – родительный падеж

с. р. – средний род

Т. п. – творительный падеж

Введение

Приступая к изучению древнерусской рукописи конца XII – начала XIII вв., которой является Милятино евангелие (*MmE*) уточним, в каком направлении будет вестись анализ работы и какие аспекты берутся к рассмотрению.

Во-первых, установим почему *MmE* может выступать источником для изучения истории русского языка, а также общие критерии анализа рукописи. По мнению Бакро-Надь, древние письменные памятники (*MmE* – рукопись) для изучения истории языка являются первоисточниками и по сегодняшний день, так как язык прошлого дошел к нам в письменном виде (к другому, по важности, источнику принадлежит звукозапись) (Bakró-Nagy 2010: 151). Ко вниманию берется, что текст нашей рукописи библейского содержания (проза) и является продуктом переписи с протографа двумя писцами. Язык рукописи изучается комплексно: а) влияние протографа; б) книжных норм написания; в) древнерусского языка; г) учитывается диалект переписчиков, а также их квалифицированность. Рукопись *MmE* упоминается в *Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI-XIII вв.* (опись рукописи сделана Е. В. Афанасьевой (Шмидт 1984: 14)).

Во-вторых, определим понятия, которые встречаются в работе. По мнению Елкиной, в первых рукописях восточных славян «сочетаются две языковых стихий: старославянская и древнерусская» (Елкина 1960: 32). Старославянский язык – первый язык славян зафиксированный на письме. Иногда его называют еще и староболгарским (старомакедонским), так как на основе одного из наречий болгарского языка Кириллом и Мефодием (солунские братья) был разработан первый славянский алфавит (Селищев 1951: 10-11; Н. Tóth 2003: 52). Но термин *старославянский* более распространен и принят, так как в первых же переводах староболгарский язык подвергся влиянию тех славянских языков, где сотрудничали братья, таким образом создавая изводы, адаптацию старославянского языка (Живов 2006: 239).

Об определении названия старославянского языка Ван-Вейк писал следующее: «Название древнецерковнославянский (=старославянский) все же правильное, так как его можно применять к текстам и не чисто болгарским, каковым являются, например, Киевские листки; в тех случаях, когда речь идет о позднейшем периоде, когда наряду с болгаро-церковнославянскими (среднеболгарскими) существуют тексты русско-церковнославянские [...] мы должны употреблять термин «церковнославянский», а не древнецерковнославянский (=старославянский)» (Ван-Вейк 1957: 19). Первые рукописи

это переводы с греческого богослужебных книг, то есть это был церковный язык. Отсюда и термин *церковнославянский* (Иванова 1998: 87).

В то время, когда с принятием христианства на Руси появляются первые богослужебные книги на старославянском языке, древние восточные славяне имели свой язык – *древнерусский* и свои диалекты (в данном случае *древненовгородский*). Разница между старославянским и древнерусским была незначительна в том смысле, что старославянский был понятным для восточных славян. Но очень быстро произношение восточных переписчиков стало проникать графически в рукописи, создавая церковнославянский язык русского извода. Живов в своей статье *Автономность письменного узуса...* как раз занимается проблемой соотношения церковнославянского и древнерусского (диалектов восточных славян) языков. Он отвергает теорию о модели двуязычия: а) нет переводов с одного языка на другой; б) церковнославянский язык никогда не был мертвым языком; в) «Что еще существеннее, церковнославянский у восточных славян эволюционировал, в какой-то мере отражая в своей эволюции развитие живых языков восточных славян, что вообще говоря, с мертвыми языками не случается»; г) «церковнославянский язык не воспринимался как «чужой» иностранный язык» (Живов 1998: 214). По мнению Успенского: «[В] языковом сознании при диглоссии книжный и некнижный языки воспринимаются как один язык – книжный язык выступает в этих условиях как кодифицированная и нормированная разновидность языка. Между тем, для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть два разных языка. Таким образом, если считать вообще известным, что такое разные языки, диглоссию можно определить как такую языковую ситуацию, когда два разных языка воспринимаются (в языковом коллективе) и функционируют как один язык» (Успенский 1987: 15). С мнением Успенского соглашается Живов, называя концепцию церковнославянско-русской диглоссии, более адекватной моделью (Живов 1998: 214).

По мнению Живова, книжный язык отличался от разговорного нормированным характером (Живов 1998: 218). Здесь важно определить понятие термина *норма*. Со временем, изучая рукописи древнеславянского языка, стал вопрос об определении разницы между «ошибками» (последовательными, единичными) писцов, то есть разницы – между проникающими в старославянские рукописи русизмами. «Выходом из этого положения является предположение некоторыми учеными (А. А. Шахматов, Н. Дурново, Н. И. Толстой, Б. А. Успенский) определенной *нормы*, которая, исходя из

функции древнеболгарских рукописей, открыла доступ для проникновения в рукописи определенных русизмов. Те русизмы, которые с течением времени входили в *нормы* церковно-книжного языка, отражаются в рукописях более или менее выдержано и последовательно. Те же русизмы, которые не составляют постоянно распространяющуюся *норму* древнерусских рукописей, попадают в них действительно по недосмотру» (Х. Тот 1985: 263). Другими словами, церковно-книжный язык стал посредником для проникновения в старославянские рукописи русизмов.

В свою очередь, Дурново так характеризует систему древнерусского языка: «Из соединения восточно-болгарских и македонских с русскими, вызванными необходимостью приспособить этот язык к русскому произношению, получился церковнославянский язык древнерусских памятников» (Дурново 1969: 39). Живов дополняет: «[...] русская книжность и русский литературный язык древнейшей эпохи (церковнославянский язык русского извода) возникли на основе инославянской книжности, на основе общего для всех славян кирилло-мефодиевского наследия» (Живов 2006: 234).

По мнению Х. Тота, первые древнерусские рукописи по проникновению русизмов разделяются на два периода. Первый период характеризуется непоследовательным использованием русизмов, этот период Х. Тот называет *русским изводом*; второй период характеризует некоторое постоянство проникновения древнерусских графических, фонетических, морфологических форм, явлений – этому периоду ученый дает термин *русской редакции* (Х. Тот 1985: 265). Такая разница между понятиями (русским изводом и русской редакцией) не всеми исследователями принята, но дает возможность различать рукописи, где «без всякой последовательности» проводятся русизмы (*Остромирово евангелие* 1056) от уже «обрусевших» (*Архангельское евангелие* 1092) (Соболевский 1980: 29-30). Таким образом, в первых русских изводах старославянского языка постепенно вырабатывалась церковно-книжная норма, что привело к образованию русской редакции старославянского языка. «К началу XII в. была выработана система древнерусского правописания вместе со свойственными ей дистрибутивными и импликационными нормами» (Х. Тот 1985: 266).

Изменения, происходящие под давлением древнерусского языка, не были всеобщими. К тому же *МмЕ* – апракос-полный – богослужебная книга, то есть это вершина литературного языка XII – XIII вв., и в отношении письма характеризуется крайним консерватизмом. Быстрее всего русизмы проникали в фонетические слои языка (через произношения переписчиков), это отображалось на письме графически и

закреплялось, в последствии, церковно-книжными нормами. Изменения на морфологическом уровне допускались реже (Живов 1998: 219; Толстой 1961: 53, 54, 57, 59).

В самых первых рукописях древнерусского языка, когда еще не наблюдается установившаяся норма книжного правописания, диалектные явления практически отсутствуют. Самое раннее датирование *MmE* приходится на 1188 [Шмидт 1984:143], что причисляет евангелие к древним рукописям, но уже с установившимися грамматическими нормами церковно-книжного правописания (как это будет видно из исследования рукописи). Поэтому, в данном случае возможно проникновение и диалектических явлений (древненовгородских). Из древнерусских земель XI – XIV вв. «Большая часть дошедших до нас древнерусских письменных памятников относится к Новгороду и его землям» (Филин 2006: 89). Письменность Новгорода настолько широко представлена, что дает возможность исследователям представить особенности новгородских говоров XI – XIV вв. [Филин 2006: 89], «к тому же новгородские традиции письма допускали большие возможности отражения местных особенностей, чем в других культурных центрах Древней Руси» (Горшкова 1981: 178). Так как рукопись происходит из новгородских земель, особое внимание уделяется *древненовгородскому* диалекту.

Цель исследования – комплексное изучение древнерусской рукописи Милятинового евангелия. Достижение поставленной цели возможно благодаря реализации конкретных задач. Задачи исследования *MmE* (выходя из вышенаписанного), привлекая графический, фонетическо-фонологический и морфологический уровни языка: установить принадлежность рукописи (время и место написания); описать элементы старославянского языка; проследить влияние древнерусского языка; выделить нормы церковно-книжного написания; выявить характерные древненовгородскому диалекту элементы, объяснить их (говор переписчиков).

I Кодикологическое и палеографическое описание рукописи

Милятино евангелие (*MtE*) – древняя пергаменная рукопись, древнерусского языка. Сохраняется в РНБ (Россия, Санкт-Петербург, Садовая ул. 18; до 1992 Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) под №117, Ф. п. I. 7¹. Написана уставом, двумя переписчиками: I-п. 1а-44г, 64а-71г, 77в-160б; II-п. 45а-63г, 72а-77б. Время создания рукописи определяется концом XII или началом XIII вв (точная дата написания в рукописи не найдена). В определении даты написания *MtE* большую роль сыграла запись писца Домки (I переписчик), попа монастыря святого Лазаря (Новгород), в которой он пишет об окончании работы над рукописью в *голодный год* (вѣ голодѣноу лѣто написахъ еуангѣлїе и апѣъ обоѣ единомъ лѣ дѣмѣка по оу стѣго лазорѣа поа а повелѣниємъ милаѣтиномъ лоукиницѣмъ и крилѣ обоѣ книги на спсѣние собѣ ꙗ на ... 160б). Упоминание писца Домки (вѣ голодѣноу лѣто) в сопоставлении с данными *Новгородской I летописи* за 1016-1234 гг. (вѣ лѣтѣ .ж.с. ѿ .лс. (6636) вѣ се же лѣтѣ .лютѣ бѣше .осминѣка рѣжи по грѣнѣ бѣше и алаху люди листѣ липовѣ . короу березовоу . нини молицѣ истѣлѣкше матоуце съ пелѣми) [Камчатнов 2009: 459] дает возможность определить дату написания рукописи, предположительно идет речь о 1188, 1215 гг. или 1230 г. Приписка первого переписчика содержит точное место создания рукописи (оу стѣго лазорѣа): монастырь святого Лазаря Новгорода (изучение рукописи (графика, фонетика) подтверждает ее принадлежность к древненовгородскому диалекту). Из записи Домки также узнаем об имени заказчика рукописи – повелѣниємъ милаѣтиномъ лоукиницѣмъ, отсюда происходит название рукописи – Милятино евангелие. Формат 1 (30×23,5). Рукопись состоит из 1+160 листов без начала и конца (самый последний лист сохранился), лист 78 выпадает, у листа 1 оборван край внешнего поля, у листа 2 внешнее поле надорвано. (*Археографический ежегодник* 1966: 199; Жуковская 1976: 289; Карский 1979: 46, 294; Шмидт 1984: 143).

Переплет – картон в тисненой золотом коже, одна из застежек оборвана.

«На листе I об. полустертая миниатюра: евангелист Иоан и другая фигура. Определение фигуры у исследователей различно, так как лицо ее стерто: Иоан и ангел

¹ Буква F обозначает формат (в лист), русская буква «п» означает, что рукопись пергаменная; следующие затем римские цифры указывают на принадлежность рукописи к тематическому разделу (разд. I – богословие [...]) и арабские – номер единицы хранения (Шмидт 1984: 17).

(А. И. Некрасов, Е. Э. Гранстрем); Иоан и Премудрость – София или Матфей и ангел (Ю. Н. Дмитриев, В. Н. Лазарев, А. Н. Свирин); Иоан и ап. Павел (Г. И. Вздорнов, О. С. Попова). Миниатюра присоединена к рукописи из другой книги и рядом исследователей датируется кон. XI – нач. XII в. (Ю. Н. Дмитриев, Г. И. Вздорнов, а также В. Н. Лазарев, А. Н. Свирин, О. С. Попова)» (Шмидт 1984: 143).

Работа затрудняется тем, что, к сожалению, приходится работать не с оригиналом рукописи, а только с фотокопией, поэтому, например, разлиновка совсем не видна, не возможно определить и нажимы, которые делал писец при написании рукописи, а также не возможно определить чернила и др.

Рукопись написана в два столбца по 23 строки (1а-65г); по 24 (66а-67г, 68б-68в, 69а-77в, 78а-98в, 99а-111г, 146в); по 25 (68а, 68г, 77г, 80б, 98г, 107а, 112а-119г, 120б-120в, 121а-129в, 130а-135г, 138а-146б, 147а-160а); по 26 (120а, 120г, 127г, 129г, 136а-137г, 142а-143г); по 28 (160б).

выдвигается, расположена по середине, поэтому буква имеет пропорциональную форму. Буква **ю** имеет стержень, который соединяется с серединой буквы **е**.

и – буква **и** состоит из двух толстых вертикальных линий, которые соединяются по середине горизонтальной тонкой линией. «вполне подобное гражданскому печатному *эн*» (Щепкин 1967: 112).

і – стержень буквы прямой, иногда имеет легкий наклон влево. Такой тип написания буквы используется в основном в слове *іѣ*, а также для обозначения чисел; с двоеточием используется часто в конце слов, строк, с титлом образует числа.

о – буква имеет довольно узкую продолговатую форму без всякого наклона. Овал довольно толстый, поэтому середины иногда не видно.

ѡ – буква пишется с тремя одинаково высокими черточками. Средняя часть не ниже боковых и где-то на середине стержня разветвляется, но есть примеры, когда разветвление происходит сразу, еще на верхней точке. Боковые овальные линии почти что параллельны, иногда слегка загибаются до середины. Общая форма буквы иногда не совсем пропорциональна, потому что иногда овал левой стороны буквы выведен шире, чем правый, который уже, острее. «В XI в. омега почти без исключений имеет высокую середину... В первой половине XII в. омега с высокой серединой еще встречается (в роскошном *Мстиславовом евангелии*, в *Юрьевском*, в *Галицком*, в некоторых недатированных памятниках) (Щепкин 1967: 112-113).

ѡѣ, 8 – состоит из двух букв без всякого соединения. Написание **ѣ** состоит из двух линий. Правая линия начинается вверху круглым нажимом, закруглением и, опускаясь вниз, загибается до середины, проходит через нижнюю линию строки и оканчивается заострением. Левая линия имеет иногда легкий уклон влево, а иногда вертикальна, довольно толстая, касается правой на нижней линии строки. В рукописи встречается лигатура **8**, которая используется вместо **ѡѣ** в основном в конце строк. Буква размерами выходит за пределы верхней линии строки. Буква состоит из двух частей: нижняя – это овал, то есть буква **о**, с верхней части которой расходятся две короткие линии. Такое написание архаично.

ѣ – прямой стержень немного выходит за верхнюю линию строки. Коромысло лежит на верхней линии строки. Нижняя линия петли лежит на нижней линии строки, а верхняя касается стержня ниже его середины. Петля довольно маленького размера и обыкновенно треугольной формы. «В XII в. **ѣ** своею мачтою по большей части

несколько (очень мало) возвышается над верхним уровнем строки, а коромысло буквы лежит в этом уровне или приближается к нему...» (Щепкин 1967: 112). старѣишины 1436 петля буквы полностью заполняет по высоте строку, возможно, что произошло исправление неправильно написанной буквы ѿ.

ѣ – стержень буквы прямой, толстый, иногда имеет наклон вправо. Петля небольшая, ее нижняя тонкая линия обыкновенно лежит на нижней линии строки. Петля имеет треугольную форму и обыкновенно касается середины стержня. Буква имеет сверху стержня горизонтальную линию влево. Линия небольшая, тонкая, с кончиком на конце, который образуется нажимом пера. Буква, за некоторыми редкими случаями, не выходит за пределы строки.

ѥ – буква пишется так как ѣ, только без верхней горизонтальной линии.

Ѧ – буква состоит из двух букв: і и из ѣ без всякого соединения.

ю – буква состоит из двух букв: і и ѿ, соединенных поперечной чертой, которая выходит из середины стержня.

ѧ – буква состоит из двух наклоненных линий, соединяющихся на верхней линии строки. Линии прямые, редко вогнутые внутрь, правая сторона иногда длиннее и невыразительнее. Линии соединяются посередине поперечной черточкой, от которой вниз опускается штрих.

Ѩ – два наклоненных стержня, пересекающиеся в верхней своей части и горизонтальная черточка, лежащая на верхней части строки, образуют маленькую головку. От середины пересекающихся линий вниз опускается штрих, как у буквы ѧ.

ѫ – буква состоит из і и ѧ, соединяющихся поперечной линией, которая выходит выше середины стержня и касается точки пересечения стержней. Буква встречается только один раз.

Описание букв, обозначающих согласные звуки:

б – вертикальный стержень прямой. Петля начинается около половины стержня и нижней частью соприкасается с нижней линией строки. Петля иногда треугольной формы, иногда овальной. Верхняя горизонтальная линия лежит на верхней линии строки. Она очень тонкая на окончании имеет кончик, который сделан нажимом пера.

в – вертикальный стержень прямой. К стержню присоединяются две петли, которые встречаются на его середине. По форме петли пропорциональны, треугольной формы, но имеются примеры, когда нижняя петля округлена.

г – стержень вертикальный, прямой. Горизонтальная тонкая линия лежит на верхней линии строки, на окончании имеется заострение, сделанное нажимом пера.

д – буква состоит из двух наклоненных линий, которые соединяются на верхней линии строки. Внизу они соединяются горизонтальной тонкой линией, которая своими размерами чуть выходит за их пределы. Горизонтальная линия имеет на двух концах заострения, выходящие под нижнюю линию строки. Заострения сделаны нажимом пера.

ж – буква состоит из вертикальной мачты и двух диагоналей и написана в три приема. Буква не совсем пропорциональна, ее верхняя часть меньше нижней. Диагонали не прямые, а округлены к стержню. «...симметричное **ж**; симметричное **ч** – с округлой или с угловатой чашей. Вообще, оба века (XI – XII) объединяются преимущественно геометричностью их частей» (Щепкин 1967: 112). «Буква в XI в. была очень симметрична. Она писалась тогда (по наблюдению Срезневского) в три приема, или взмаха: «вертикальная мачта, дуга вверху, дуга внизу» или чаще: «вертикальная мачта и две диагонали», идущие сверху вниз, – одна справа влева, другая слева вправо» (Щепкин 1967: 115).

з – буква состоит из стержня с наклоном вправо. От него выходит горизонтальная тонкая линия влево, которая лежит на верхней линии строки и оканчивается заострением, сделанным нажимом пера. В нижней части стержня начинается округлый тонкий хвостик. Хвостик полностью находится под нижней линией строки.

к – буква состоит из вертикального стержня. Правая сторона не соединяется с стержнем (левой стороной). Правая сторона состоит из двух под углом, соединенных линий. Верхняя немного короче нижней и имеет заокругление, сделанное нажимом пера.

л – буква состоит из двух прямых наклоненных линий, соединяющихся на верхней линии строки.

м – буква, очевидно, написана в три приема. Буква состоит из двух наклоненных к друг другу прямых стержней, которые соединяются овальной петлей. Петля доходит до нижней линии строки. Ширина больше длины.

н – буква состоит из двух вертикальных стержней, которые соединяются косой тонкой линией. Линия выходит из верхней точки левого стержня (иногда немного ниже) и касается середины правой, но есть варианты, когда линия касается выше или ниже середины стержня. «тождественное с латинским, а равно три других варианта *эн* – с несколько укороченной перекладиной» (Щепкин, 1967: 112), что соответствует XII веку.

п – буква состоит из двух вертикальных прямых стержней, которые соединяются тонкой горизонтальной линией. Горизонтальная линия лежит на верхней линии строки.

р – головка буквы по написанию похожа на букву **о**. Линия нижней части буквы выходит за нижнюю линию строки. Линия имеет легкий изгиб и оканчивается заострением.

с – буква очень узка. Стенка очень открытого овала толстая, оканчивается незаостренными, очень короткими концами.

т – буква имеет вертикальный прямой стержень с легким наклоном влево. Горизонтальный стержень имеет два заострения. Заострение левой стороны иногда чуть длиннее правой.

ф – стержень вертикальный прямой. Нижняя часть выходит за пределы нижней линии строки, также и верхняя за верхнюю линию строки, но намного меньше. Овал касается верхней линии строки, но не доходит к нижней. Овал симметричен.

х – буква состоит из двух, примерно на середине высоты, пересекающихся линий. Нижняя часть буквы выходит за нижнюю линию строки. Правая линия длиннее левой, но есть примеры, когда линии одинаковой длины.

ц – буква состоит из двух вертикальных прямых стержней, где правый стержень выходит за нижнюю линию строки. На нижней линии строки стержни соединяются тонкой горизонтальной линией.

ч – буква состоит из вертикальной линии, к которой в ее верхней части присоединяется неглубокая, симметричная чашечка. Иногда чашечка имеет треугольную форму. «Буква в XI и XII вв. была симметрична и имела мелкую чашечку, - по большей части округлую, иногда треугольную...» (Щепкин 1967: 115).

ш – буква состоит из трех вертикальных прямых стержней, которые на нижней линии строки соединяются тонкой линией. Ширина буквы больше длины.

щ – средний стержень буквы выходит за нижнюю линию строки. Ширина буквы больше длины.

❖ – буква состоит из буквы о, через середину которой проходит горизонтальная линия. На концах линии имеются заострения, сделанные нажимом пера. Буква помещается в строке, это указывает на архаичность ее написания.

ѣ – буква написана широким зигзагом сверху вниз и выходит далеко за пределы нижней строки.

I.3 Особенности письма и некоторых букв, влияющих на определение даты рукописи

Определение даты написания *MmE*, исходя только из палеографического описания, сталкивается с малоразличимыми почерками XI, XII, XIII (первая половина) вв.

«...почерки конца XI в., особенно почерки прочные, очень похожи на почерки первой половины XII в., а почерки второй половины XII в. – на почерки начала XIII в.» (Щепкин 1967:114). *MmE* уже не свойственны буквы так называемого «малого масштаба» а, р, ц, щ, которые употреблялись в продолжении XI в. Буква ꙗ в XI в. не выходит за пределы верхней строки, а коромысло лежит ниже уровня верхней строки. Такое написание не характерно в *MmE*. В рукописи начертание буквы ꙗ отражают написание XII в. В первой половине XII в. происходит видоизменение в написании буквы ѡ. Середина буквы сокращается и петли разводятся. В *MmE* сохраняется старая форма ѡ, где середина буквы в одну высоту с двумя к ней прилегающими овальными линиями, которые внизу не расходятся.

По наблюдениям Щепкина, к середине XII в. старославянские буквы, обозначавшие носовые звуки, заменяются древнерусскими: ꙗ на ѡу или ѡ, ѣ на ю, ѡ на ѡ или ѡ. И отсутствие этих старославянских архаизмов характеризует последующую русскую письменность (Щепкин 1967: 113-114). В *MmE* наблюдаются ꙗ и один раз ѡ. Если брать к примеру только палеографические сведения, то датировка *MmE* выпадает примерно на середину (вторую половину) XII в.

I.4 Литтеральные отличия между I и II почерком

Различие выявлено в написании буквы ж. У первого писца наблюдается начертание данной буквы в три приема: стержень и две волнообразные линии, пересекающиеся в одной точке, чуть выше середины стержня (такой прием написания описан выше).

I.5 Инициалы

I.6 Слова под титлом и выносом и их полные формы

Сокращения слов в рукописи происходят двумя средствами. Наблюдаются сокращение под титлом (слово-титло) и вынос (буква-титло). И титло и вынос относятся к надстрочным знакам. В рукописи титло – небольшая, прямая, горизонтальная, относительно толстая, но аккуратная черточка с двумя небольшими заострениями вниз. Вынос – круглая тонкая дуга, если употребляется над кратким словом, то ее края, распространяются на все слово. Слова под титлом носили религиозные понятия (*nomina sacra*); слова с выносом буквы над строку имели часто встречающееся бытовое значение (Щепкин 1967: 134; Н. Tóth 2005: 8).

Слова под титлом и их полные формы (наиболее употребляемые):

Б҃Г҃ОСЛОВА҃ТИ	БЛАГОСЛОВІАТИ
Б҃Г҃Ъ	БОГ҃Ъ
Б҃ЖИИ	БОЖИИ
Г҃ЛАТИ	ГЛАГОЛАТИ
Г҃Л҃Ъ	ГЛАГОЛ҃Ъ
Г҃Ъ	ГОСПОД҃Ъ
Д҃Х҃Ъ	Д҃Х҃Ъ
Д҃Н҃Ъ	Д҃Н҃Ъ
ІЕР҃САЛ҃Ъ	ІЕР҃САЛИМ҃Ъ=ІЕРОСАЛИМ҃Ъ
ІС҃Ъ	ІНІС҃Ъ=ІС҃Ъ
М҃ЧТ҃АЕМ҃Ъ	М҃ЩИТЕЛЬ
НЕБО	НЕБО
ОЦ҃Ъ	ОТ҃Ц҃Ъ=ОТЕЦ҃Ъ
ПРОР҃К҃Ъ	ПРОРОК҃Ъ
С҃Т҃ЫИ	СВ҃ЯТЫИ
СП҃СТИ	СП҃СЯТИ
СН҃Ъ	С҃ЫН҃Ъ
СР҃ДЦЕ	С҃РДЦЕ=С҃Р҃ДЦЕ
Х҃С҃Ъ	Х҃РИСТОС҃Ъ
Ц҃РК҃ВИ	Ц҃РК҃Ы=Ц҃Р҃К҃Ы=Ц҃РК҃ВИ=Ц҃ЕРК҃Ы=Ц҃ЕР҃К҃
	ВИ
Ч҃ЛОВ҃К҃Ъ	Ч҃ЛОВ҃К҃Ъ=Ч҃ОЛОВ҃К҃Ъ
Ч҃ЛОВ҃Ч҃Ъ	Ч҃ЛОВ҃К҃ЧИНІ ¹

Примечание: ¹под титлом именная форма прилагательного, полное слово соответствует местоименной форме данного прилагательного. Полные формы слов взяты из словаря Срезневского (Срезневский 1893).

За редким исключением, в тексте можно найти вышеприведенные слова и в полной форме: Д҃Х҃Ъ 18в, Ц҃САР҃СТВІА 24в.

Титло над буквой (буквами) обозначало и соответствующее число (числа). Буквы с цифровым значением, встречающиеся в рукописи:

А-1, В-2, Г-3, Д-4, Е-5, З-6, И-7, Й-8, К-9, І, І-10, ЛІ-11, ВІ-12, ГІ-13, ДІ-14, ЕІ-15, ЗІ-16, ИІ-17, ИІ-18 и. т. д.

[illegible]

К надстрочным знакам также относятся точки, стоящие над некоторыми гласными, но к сожалению из-за качества фотокопии они неразличимы. А также имеются точки, стоящие на середине высоты строки. В некоторых случаях их невозможно различить, функция неясная, они не указывают на окончание предложения, мысли.

I.7 Приписки, запись, сноски

21

Запись Домки попа (I переписчик): **въ голодѣноу лѣто написахъ еуангѣлие· и аплѣ обоѣ
одиномъ лѣ дѣмѣка по оу стѣго лазорѣ· пом· а повелѣниемъ· милѣтиномъ лоукиницѣмъ и
крилѣ обоѣ книги на спсѣние собѣ і на ...:· 160б.**

Сноски: в строке 48а, между слов встречается крест: †, на поле. Крест, нарисованный переписчиком, нельзя считать элементом украшения, потому что символ имеет чисто практическое значение. Это – указатель сноски: † ..члѣкѣ· они же помѣшлѣху въ себе глѣше· аше оубо речемъ съ нѣсе·48а. Сноска находится в конце столбца. В столбце 77г между двумя столбцами по середине и в конце листа находятся еще два креста. Первый † отмечает следующие слова: **лоука починаетъ сѣ понѣмѣ· за нѣлю по въздвиженіи· си соуѣта и нѣла ѡ пѣть послѣ чисти· облазѣна бѣла;** второй крест: **такоже и ..лоука· ча т..ше понѣкѣ· опѣть· оуѣ· и нѣ·:· чѣ· послѣдн възворочѣ сѣ.**

I.8 Орнамент

Находящийся в рукописи орнамент далек от роскошной формы. Обычно, каждый зачал оканчивается вариациями: четыре точки, образующие форму ромба, к ним на высоте середины строки добавляется или еще одна точки, или небольшой розчерк пера с нажимом (вроде лежащей запятой) – ::~ (иногда трудно различить розчерк от точки из-за плохого состояния фотокопии, хвостик розчерка теряется). Скромные завитушки на страницах в перемешку с косыми палочками: ||| ||| ||| ||| 77г; :: :: :: :: 146в; и крестики с четырьмя точками на полях: ✕ 47в, 47г, 68г, 148а, 134б (и завитушки и крестики совпадают по величине с высотой строки); а также внизу 160а столбца нарисованы сплетающиеся три линии – они и составляют украшение рукописи.

II Графика

II.1 Употребление графем греческого алфавита

В рукописи используются некоторые буквы греческого алфавита: **ω**, **ϕ**, **υ**, **ξ**. Из них самой распространенной буквой является **ω**. Она используется самостоятельно в 132 случаях: **ωβα** 45б, **ωοβου** 45в, **ωγνъ** 47а, а также в предлоге **ω̄** 110г.

Буква **ϕ** используется довольно редко, в словах греческого происхождения. Примеры **ϕ** в существительных **καρϕολομѣи**, **ϕεμα** 17б, **ϕαδѣи** 17в, **ματϕα** 53г; в значении цифры **ϕ**-9. Второй переписчик употребляет эту букву в существительном и его формах **ϕαρισѣи** 48г в первой части своей работы (45а-63г), однако, во второй половине (72а-77б) в этом же слове употребляет **φ**.

Буква **υ**-«ижица», в значении звука *υ* пишется в слове греческого происхождения **εῡα** 53г. А также употребляется в значении гласного *и* в словах: **κρ̄υυ сλ** 45в, **ῑсυ** 46в. Следующие примеры на букву **υ** (*и*) находятся в конце строки: **немυ** 45б, **κρ̄υυ сλ** 45в, **ῑсυ** 46в, **помилυи** 46г, **водυ** 47а, **кю** 55б, в этом случае предполагается экономия места. В словах **сυροфунѣиска** 75г, **мυρα** 153в, **ω̄ фунѣи** 154а буква **υ** выступает в значении звука *i*. Написание буквы распределяется следующим образом: в существительном **εῡα** буква **υ** одинаково используется двумя писцами. Первый переписчик употребляет **υ** в словах греческого происхождения **αλλῡα** 8а, **тῡρωυ** 22б (32) и в местоимении **всυ** 69г, 109а, **всυ** 140а (3). Второй переписчик использует букву намного шире, а также у него прослеживается тенденция к употреблению **υ** в конце строки: **нерυ|салимѣ** 45а, **ӣсυ|**, **помилυ|и** 46г, **водυ|**, **бодυ|** 47а (31), в середине строки **сῡ** 49в, 55г (13).

Буква **ξ** замечена только в 2-х словах: **αρφαξ̄адовѣ** 79в, **αλεξ̄андровου** 140б (I переписчик).

II.2 Употребление графем гласных

В рукописи находим четыре буквы, обозначающие гласный звук *i*: **и**, **ι**, **і** и **υ**. Буква **и** широко используется, ее можно найти практически во всех позициях слова (в начале слова; в середине после палатальной согласной, гласной; в конце слова). Буквой **и** в

большинстве случаев обозначается союз. Намного реже используется буква **ї**. Ее тоже можно найти в разных, перечисленных выше местах слова, но в незначительном количестве. Из рукописи (к рассмотрению не принимаются листы с нечетким, неразборчивым текстом) видно, что используется **ї** в основном в целях экономии места (335), то есть в конце строки: **видї|те** 1в, **обѣтованї|** 2а, **истї|на** 2в; а также этой буквой обозначается число **ї**-10 (в роли числа букву использует только второй переписчик: **ї·таланѣтъ** 73в, а также для обозначения недель с 45а по 63г (33). Интересно, что во второй половине работы 72а-77б II переписчик использует в качестве числа (для обозначения счета недель) уже букву **і**. Для обозначения звука второй переписчик букву не использует). В остальных случаях (в середине строки не зависимо от позиции буквы в слове) **ї** употребляется 93 раза. Буква **і** пишется, за исключением нескольких редких примеров, последовательно обоими переписчиками только в одном слове и его формах: **іс** 17в, **ісѣ** 21б. Употребление **у** в качестве звука *i* рассматривалось в II.1.

Для обозначения звука *u*, (*'u*) в тексте используются следующие буквы: **оу**, **ю**, **ѡ**, **ѣ**, **Ѹ**, **ѹ**, и буква **у**. Букву **Ѹ** в основном находим в конце строки, в этих случаях она используется в целях экономии места. Всего в рукописи насчитывается 61 пример написания **Ѹ**, из них в конце строки 46: **домовитѸ** 44а; в начале слова 2.

В рукописи насчитываются четыре буквы, обозначающие йотированные гласные звуки, образованные следующим образом: *j+a*, *j+u*, *j+e*. Йотированный малый юс в рукописи отсутствует, йотированный большой юс используется лишь один раз в слове: **о шюѣю** 150г. *MmE* относится к так называемым трехюсовым рукописям. По мнению Живова, «йотированные юсы исчезают с прекращением прямого влияния иностранных оригиналов, т. е. к началу XII. Хотя двухюсовые рукописи составляют меньшинство уже и для XII в., однако такую графическую систему можно наблюдать даже в Симоновской псалтыри последней четверти XIII ст.» (Живов 2006: 253).

Буква **ѡ** пишется в начале слова: **ѡзѹщи** 1б, **ѡже**, **ѡко** 1г и т. д.; а также в середине слова после гласных: **ѡкроуѡи**, **моѡ** 1а; **писаниѡ** 1г и т.д. Имеется лишь несколько примеров, где буква **ѡ** выступает после согласной: **творѡщю** 4а, **приставѡѡѣтъ** 15г, **соломонѡ** 30а, **приѡмѡѡѣ** 32г, **кѡѡтѡю** 36г, **сѡ** 77г, **ѡѡ** 100а, **крѡстѡ** 148г. Буква **ѣ**

используется сходно, в начале слова: **юго** 1а, **юсмь** 1б, **юще** 1в и т.д.; и в середине после гласных: **кѣроуѣтъ** 1а, **подобаѣтъ**, **моѣсѣѣтъ** 1г и т. д. Но существует несколько примеров, где буква **ю** следует согласной: **всѣ** 6в, **къ нѣмоу** 24а, 52б, 69в, **оуслышитѣ** 27в, **ижу** 44а, **мнѣ** 44г, **словесѣ** 76а, **малеленіюѣтъ** 79в, **землю** 112, **блудитѣ** 130г.

В *MmE* носовые звуки уже не существуют. По мнению Щепкина, «к середине XII в. многие черты древнеболгарской орфографии исчезли совершенно: сообразно русской фонетике **ѡ** всюду заменен написаниями **оу** или **ѡ**, **ѣ** заменен через **ю**; **ѡ** заменен через **ѡ** и через **ѡ**» (Щепкин 1967: 114). Но в *MmE* (самую раннюю дату написания, определяют 1188 г.) буквы, когда-то обозначавшие носовые, графически еще используются.

Шевелев попытался установить закономерность (или ее отсутствие) в использовании малого юса и буквы **ѡ**. Он распределяет древние рукописи на основании использования в них малого юса следующим образом. К первой группе он относит те рукописи, в которых происходит беспорядочное использование малого юса. Самые древние рукописи свидетельствуют о таком правописании.

В рукописях второй группы происходит попытка (не всегда удачная) к упорядоченному написанию **ѡ** и **ѡ**. Букву **ѡ** начинают использовать в начале слова или в начале слога. К этой группе и относится *MmE*.

Незначительное количество составляют рукописи, которые были написаны на Украине. Они относятся к третьей группе, где **ѡ** и **ѡ** пишутся после согласных, но **ѡ** выступает только после первичных палатальных (восходящих к общеславянскому языку) *l'*, *n'*, а буква **ѡ** после всех непалатальных (Шевельов 2002: 181-182).

По мнению Живова, «в условиях эквивалентности **ѡ** и **ѡ** в рукописях русского извода это создавало возможность вариантных написаний с **ѡ**, **ѡ** или **ѡ** после шипящих и **ѡ** (написания с **ѡ** ограничены, постольку, поскольку действует тенденция не употреблять **ѡ** после согласных). Эта вариативность и наблюдается в рукописях, она допускается нормой» (Живов 2006:243).

Буква **ю** используется намного шире, не только в начале слова и в середине после гласных, но и после согласных, в том числе палатальных (ниже в таблице 1).

ш+л – **тыслаша** 56в, **готовлаша** 57г.

ш+оу – **тышоу** 23в, **имшоушоу** 43в, **кръшоу** 45б и т. д.

ш+ж – **хвалаша** 128а.

ш+ю – **творашюю**, **измещюють** 4а, **хошю** 7г и т. д.

ш+е – **аше** 1а, **видаше** 1б, **хвалаше** 2б и т. д.

ш+ѣ – (8) **ишѣте** 14в, 16в, 21а, 96в (2), 134в, **пишѣ** 20в.

с+е – **словесе** 76а.

ц+л – **любидѣнца** 155а и т. д.

Таблица 1. Таблица сочетаемости букв

	л	г	ж	оу	ж	ю	ѣ	е	ю	ѣ	ѣ
ш	884	0	0	11	1	70	1	659	0	2	0
ж	182	0	4	4	0	46	1	2109	1	0	9
ч	259	0	43	0	0	81	0	754	0	2	6
ш	387	0	2	22	1	115	1	729	0	2	8
ц	143	0	21	1	0	45	0	73	0	0	
с	251	3	1255	282	57	10	1	621	1	19	
з	334	0	46	83	2	4	2	117	0	2	

Написание **л** после **ш, ж, ч, ш, жд** вместо **ѣ** (в кириллических рукописях) никаким образом не связано с отвердением данных согласных. Древнейшее славянское изменение $\bar{e} > a$ после *j, љ, љ, љ* не свидетельствует об отвердении предшествующих согласных, и скорее отражает диспалатализацию (диссимиляцию) гласного после мягкого согласного (Елкина 1960: 53; Селищев 1951: 260-261). В рукописи отмечены численные примеры сочетания шипящих с **ю**, которые подтверждают чисто графическое использование **л** после данных согласных.

Графическое ограничение написания **ѣ** после шипящих имело книжный характер, но со временем эта особенность проникла и в графику берестяных грамот (при чем это не отражает твердость-мягкость согласных) (Зализняк 2004: 35).

В рукописи в редких случаях отмечаются примеры употребления **ѣ** после *j, č, š, ž*. Объяснение таких написаний в отдельно взятых случаях находятся в главе III.2.

Графическое явление наблюдается в написании **с+у** (**с** твердой), в местоимении **всу** 69г, **вксу** 140а (2). Предполагается влияние оригинала. «Был твердым **с** в местоимениях **вса, всѣ** по болгарским диалектам XI в. Несомненно, таким он был в говорах, отразившихся в языке Супрасльской рукописи, Саввиной книги. С таким **с** были эти местоимения и в восточноболгарском оригинале Остромирова евангелия» (Селищев 1951: 326).

II.4 Диалектные особенности графической системы

По мнению Зализняка, графику древненовгородского диалекта характеризует смешение в парах **ѣ→о, ѡ→е**. Численные примеры в берестяных грамотах опровергают предположение о прояснении редуцированных (гласные полного образования стоят на месте редуцированных, которые находятся в слабой позиции) (Зализняк 2004: 23). В рукописи отмечается исправление буквы **о** на правильное **ѣ** в окончании существительного **члѣкомѡ→члѣкомѣ** 3а, в существительном **иноплемениѣ** 116г-117а наблюдается колебание в выборе графем между **о** и **ѣ**, неясно какая буква исправленная на какую.

А также отмечается написание буквы **о** в флексиях существительных И. п. м. р. ед. ч.: **рабо** 20б, В. п. м. р. ед. ч.: **дѣлго** 50г, в наречии **тѣкомѡ** 70а; и **е** вместо **ѡ** в Д. п. м. р. мн. ч.: **старечемѣ** 143б. Во всех этих случаях редуцированные стоят в слабой позиции. Я предполагаю, что в этих случаях произошло влияние древненовгородской графической системы, которой владел переписчик.

III Фонетико-орфографические особенности рукописи

III.1 Редуцированные гласные

Исследование текста *MmE* дает возможность установить, что рукопись принадлежит к двумерным памятникам древнерусского письма: **ѣ**, **ѣ**. Слова, содержащие редуцированные разобьем на следующие группы:

1. Редуцированные в корнях и основах:
 - а) *сильная позиция*;
 - б) *слабая позиция*.
2. Редуцированные в суффиксах.
3. Редуцированные в окончаниях.
4. Редуцированные в предлогах и в префиксах.

1. Редуцированные в корнях и основах

а) *сильная позиция*

Редуцированные в сильной позиции отмечаются в следующих примерах: **нѣ** (2), **сѣтъ** 1в, **тѣгда** 3г, **изѣръжѣтъ**, **вѣнѣ** 4б, **исѣрѣа** 4в, **сѣръѣа**, **пришѣдѣ** 4г, **чѣсо** 5г, **правѣднѣти** 6г, **сѣ ѣстъ** 7г, **чѣрна** 12в, **вѣлнами**, **сѣ ѣстъ** 15в, **пѣръѣоѣ** 16б, **растѣргнѣтъ** 16б, **бисѣръ** 16б, **сѣ ѣстъ** 15в, **сѣкрѣвъ** 19в, 103в, **плѣтъ** 54б и т. д.

В словах, где присутствуют рефлексy континуантов праславянских сочетаний **tьrt*, **tьrt*, **tьlt*, **tьlt*, редуцированные в восточнославянских языках при любых обстоятельствах находятся в сильной позиции (Елкина 1960: 76) (см. III.1.2).

Прояснение **ѣ** (вокализация) в гласный полного образования **ѣ** происходит правильно в: **пришѣѣца** 159а (**пришѣѣцѣ** Срезневский 1893: 1497).

Написание существительного греческого происхождения **кинѣсъ** 59в (**кинѣсъ** Срезневский 1893:1209) подвергается влиянию, во-первых, древненовгородскому диалекту: **кинѣсъ** 46б (4), где **ѣ>и**; во-вторых, влиянию оригинала, по мнению Селищева, это слово книжного происхождения [Селищев 1951: 292]: **кинѣсъ** 157б в таком виде (**ѣ>ѣ**) уже употреблялось в старославянских рукописях.

Влияние древненовгородского диалекта отмечено также в следующих примерах: **прѣшѣдѣ** 16г (*Мар. прѣшѣдѣ*) (сильная позиция), **цѣсарѣствѣнѣ** 97б и **оуѣзирѣте** 133б

(слабая позиция) наблюдается **ѣ>и**. «По-видимому, в каких-то древненовгородских говорах сильный **ѣ** мог проявляться в *i*...» (Зализняк 2004: 67). То есть **ѣ** проявлялся в закрытый тип *ê* звука. У него примером выступают **бориць** (из **борьць**), **правициѣ** (из **правьдыцики**) и т. д. К этому же явлению он причисляет **и>ѣ**.

Утрата редуцированного **ѣ** происходит не только в слабой позиции, но есть примеры выпадения редуцированного, стоящего в сильной позиции. Такое написание происходит в местоимении И. п. м. р. ед. ч.: **всѣ** 58в, 62г, 84а, 84б; В. п. м. р. ед. ч.: **всѣ** 51а, 51б (2), **всѣ народѣ** 75а (2), 92в, 131б. А также в наречии **всѣде** 73в. Два таких примера зафиксированы и в фрагменте *Софийского евангелия* (XIII-XIV вв.), рукописи древнерусского языка [Х. Тот 2006: 95], а также в *Саввиной книге* (Х. Тот 1995: 14). Употребление местоимения **всѣ** (вместо **всѣѣ**) объясняется [Селищев 1951: 284] переносом формы без **ѣ** в восточнославянские рукописи из старославянских оригиналов. «Такая передача появилась в старославянских текстах,— вследствие уравнивания звукового вида основы по другим формам... **вс-ѣго, всѣ**» (Селищев 1951: 284). Следовательно, явление связано с влиянием оригинала.

В слове **стыгнахѣ** 145в происходит смешение редуцированных, употребляется **ѣ** вместо **ѣ**.

б) слабая позиция

В примерах: **посѣлакѣшааго** 1а, **всѣакѣ** 1а, **исѣбора** 1а, **тѣмѣ** 1а, **бѣчелѣ** 1в, **всѣѣмѣ** 1г, **мѣнѣ** 1г, **донѣдеже** 2а, **оуѣрите, чѣто** 5б, **притѣчахѣ** 6а, **посѣла** 6г, **матѣѣа** 15в, **пѣсомѣ** 16б, **дѣва** 16в, **оправѣди сѣ** 22а и т. д., редуцированные **ѣ**, **ѣ** закономерно выступают в слабой позиции.

В наречии **тѣкомо** 70а и существительном **старечемѣ** 143б вокализация исключается по той причине, что редуцированные стоят в слабой позиции. Предполагается, что это след древненовгородской графической системы (см. II.4).

Утрачены редуцированные в следующих словах: **мнози** 1а, **кнѣзь** 1а, **пси** 77г, 91б, 108б (3), **кто** 1а, **тѣкомо** 11а, 22г, **соупрѣ** 128г, **гнаше** 147б и т. д.

Падение редуцированных между **с-н** (**десное** 11г, 12а, 12в, 45б, 45в, **тѣснѣи** 14в, **основана** 19г) и **з-н** (**познали** 2г, 2в, 4в, **знамениа** 54в, 54г, **жизнь** 56б) произошло еще в праславянский период (Ван-Вейк 1957: 147).

Утрата **ѣ, ѥ** между **м-н** (**мнози** 1а), **к-н** (**кназь** 1а), **п-с** (**пси** 77г, 91б, 108б (3)), **п-т** (в слове **птицѣ** и его формах 14а, 20в, 23г, 25г, 33в (13)), **в-с** (**вса** 3б) в начале слова, объясняется изолированным положением этих редуцированных («если далее следовал гласный полного образования» [Селищев 1951: 281]). С точки зрения специалистов [Елкина 1960: 48], изучающих древние рукописи, такая утрата в начале слова хронологически происходит второй (первой – утрата еров происходила сначала в конце слова, но писцы научились, вскоре, их автоматически дописывать [Селищев 1951: 281]). Не наблюдается выпадение **ѣ** между **пѣш-**: **пѣшеницю** 25в, 33а, 33в, 65г, 107в-107г (5).

Утрата **ѣ** и **ѥ** в **кто** 1а (108), (но **къто** (30)), **что** 20в (16) (но **чѣто** (145)), **тѣкмо** 11а объясняется не только фонологическим явлением, но и «ударением в связном предложении» [Ван-Вейк 1957: 147], то есть имеет синтаксический аспект. «Более ранняя утрата еров перед слогом с гласным полного образования была обусловлена не только артикуляцией соседних согласных и положением в начале слова, но известную роль здесь играл и синтаксический фактор» (Елкина 1960: 48). Произношение местоимений и наречий было более слабое, чем произношение существительных или глаголов (Селищев 1951: 282).

В примере **ѣтъръи** 130а (в древнерусском, старославянском **ѣторѣ** [Фасмер 1986: 364]) имеем написание через **ѣ** на месте **о**. В существительном **капѣрънаоумѣ** 24а, 78а, 90г, 147в [**капѣрънаоумѣ** Цейтлин 1994: 282] наблюдается **ѣ→ѥ** и один раз слово пишется правильно 122б.

В глаголе **ѣзъла** 134а (**ѣзълиати** Миклошич 1977: 90), в существительных **скръницю** 153г (**скръница** Миклошич 1977: 850) и **ѣзъкы** 104г (**ѣзъкиа** Миклошич 1977: 1144) наблюдается переход **и>ѥ**.

В рукописи отмечается написание **ѥ** на месте правильного **ѣ**: **никтоѣ** 105а, **даѣ** 143г (**прѣже даѣ не ѣзгласить коурѣ три краты**). Происходит редукция в конце слова **ѣ>ѥ**.

В окончаниях существительных Т. п. м. и с. р. ед. ч. **-ѣмъ** (**-ѣмъ**) наблюдаются редуцированные вместо гласных полного образования, что характерно для древнерусского языка (влияние существительных на **-й-**) (Ван-Вейк 1957: 242-243; Balázs 1999: 55). В новообразованной флексии редуцированные в предпоследнем слоге находились в сильной позиции.

Окончания, где **ѣ>е**, употребляющиеся в следующих примерах, отмечаются и в старославянском языке: **слюсемъ** 8а (написано неразборчиво, но окончание видно хорошо), **на нѣсехъ** 10а, 19б, **съ соупремъ** 11в, **нѣсемъ** 12б, **тѣлесемъ** 14а, **къ дѣлаателемъ** 155б и т. д. По наблюдениям Селищева, такие формы употребляются у существительных на **-емъ** (Т. п. ед. ч. и Д. п. мн. ч. в существительных с основой на **-ѣ** и с основой на согласный), на **-ехъ** (М. п. мн. ч. в тех же основах). «Эти формы образованы вновь, по образцу форм с давней основой на **-jo-** (**-’ѣ**, **-’е**)...» (Селищев 1951: 292). Такие примеры, отмеченные в *MtE* не являются следствием вокализации редуцированного, а восходят к протографу рукописи.

Слабая позиция в конце слова: **о немъ**, **къ нь**, **ѿ князъ**, **боудутъ**, **іѣ**, **не вѣроуютъ**, **свѣтъ**, **миръ**, **придохъ**, **боудеть**, **оуслышитъ** 1а, **ихъ**, **придохъ**, **мъртвехъ**, **оученикъ**, **сконхъ**, **имъ**, **вамъ**, **юсмъ**, **дѣхъ** 1б, **имать**, **чюдашемъ**, **ѿ бычелъ сътъ**, **примъ** 1в, **прѣцѣхъ**, **оумъ**, **днѣ** 1г, **рекохъ** 5а, **оученикъ** 18г, **разоритъ** 19б, **оучитъ**, **проповѣдатъ** 19в и т. д.

Редкий случай, когда у существительного отсутствует конечный **ѣ**: **іѣ** 6в.

Почти во всех частях речи наблюдается смешение конечного **ѣ~ѣ** после *m* в Т. п. м. р. ед. ч.: **дѣтишемъ**, **сѣдѣшемъ** 21г, **надъ оучителемъ своимъ** 85г, **поутъмъ тѣмъ** 101г, 103а, **имъ** 159б и т. д. Такое явление отмечается уже в старославянских рукописях. Смешение **ѣ**, **ѣ** в слабом положении вызвано утратой редуцированных (Ван-Вейк 1957: 163-164; Селищев 1951: 286).

Наблюдается регулярное употребление древнерусского личного окончания в глаголах 3-го л. ед. и мн. ч. в формах настоящего и простого будущего времени в виде **-тъ** вместо старославянского **-тъ**. Палатальный редуцированный в этом окончании пребывал в слабой позиции (абсолютный конец слова).

постоянно как и (i, i)»), «установленные правила не имеют значения...например, **имм** (слабое положение), **игъла** (сильное положение)» (Ван-Вейк 1957: 139). Таким образом *vъ jьтѣ, то есть ер, стоящий после согласной v, будет находиться в сильной позиции, перед последующим ером, стоящим в слабой позиции, и закономерным образом происходит ѡ>о.

III.1.2 Рефлексы континуантов праславянских сочетаний *tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt

Приведем несколько примеров древнерусских континуантов общеславянских сочетаний *tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt: **скъръбъ** 4г, **оскъръбѣ** 7б, **кърмѣ** 66б; **четвъртѣ**, **мъртвъхъ** 1б, **исъръба** 4в, **на пьрсн** 7в, **съмъртъю** 7в, **чъртѣ** 108а; **вълнами** 15в, **спъльнъ** 79в и т. д.

В рукописи отмечаются древненовгородские примеры с рядом графем -ъръ-, -ръ-, -лъ-, -ль-: **скъръби** 5в; **ѡвъръзѣ** 1г, **изъвъръжетъ** 4б, **съвъръшени** 6г, **пьръкоѣ** 16б, **прѣтъръпѣвъи** 18в; **испъльненюу** 3в, **тъльцѣте** 16в, **вълъкъ** 18б и т. д.

В *MmE* наблюдаются следующие примеры старославянского языка: **истръгнѣтъ** 119г; **плъни** 52г, **наплъни сѧ** 57б, **оумлъкни** 58а, **влъкъ** 93г.

Число примеров собраны в таблице 2.

Таблица 2.

	Старославянский	Древнерусский	Древненовгородский
-рѣ-	0	-	-
-рѣ-	1	-	-
-лѣ-	4	-	-
-лѣ-	0	-	-
-ѣр-	-	17	-
-ѣр-	-	129	-
-ѣл-	-	18	-
-ѣл-	-	0	-
-ѣрѣ-			10
-ѣрѣ-	-	-	164
-ѣлѣ-	-	-	63
-ѣлѣ-	-	-	0

Следующие примеры не вошли в таблицу 2. В рукописи отмечаются примеры древненовгородского диалекта на -ѣрѣ-: **мѣрѣтѣхѣ** 7а, 117б, 154б, **четѣрѣто** 71в, **жѣрѣнѣхѣ** 72б, **мѣрѣтѣ** 149г, **мѣрѣтѣи** 152в (7).

В слове **прискѣр.б.на** 137в невозможно точно определить буквы (из-за нечеткости фотокопии).

В слове **сѣмрѣти** 41б пропущен ерь.

В примерах **бѣрѣвна** 16а, **бѣрѣвно** 16б (**бѣрѣвно** Стоянов 1972: 109; **бѣрѣвно**=**бѣрѣвно**=**бѣрѣвно** Срезневский 1893: 184) имеем дело с этимологическим **rb* (**rb*), а не с рефлексам праславянского **tъrt* (**tъrt*). А также в счет не берется слово и его формы **жѣрѣчскы** 144в, 144г и т. д. (**жѣрѣчѣ** Стоянов 1972: 126).

Возможное объяснение следующего ряда графем -ѣрѣ-, -ѣрѣ-, -ѣлѣ-, -ѣлѣ-, наблюдаемого в выше приведенных примерах (Antoskiv 2010: 9-14).

Общеизвестно, что в индоевропейском языке r_o и l_o употреблялись как слоговые плавные. В последующем балтийско-славянском периоде перед r_o и l_o развились

гласные *ĩ*, *ỹ*, после чего сонантные плавные перестают быть слоговыми. В последующем прославянском периоде процесс развития данных звуко сочетаний разделяется на два периода. В первом, древнейшем периоде, под влиянием преобразования праславянской фонологической системы произношение *ĩ* и *ỹ* делается открытым, а также гласный *ỹ* делабиализируется (См. Таблица 3).

Таблица 3.

Индоевропейский	Балтийско-славянский	Праславянский		Старославянский
		Первый период	Второй период	
r, l _{o o}	<i>*ũlt, *tĩrt, *tũlt, *tũrt</i> , ¹	<i>*t̃brt, *t̃brt, *t̃blt, *t̃blt</i>	r, l _{o o}	-рѣ-, -рѣ-, -лѣ-, -лѣ-
<i>*mr̥t̥s</i> _o	<i>*mĩrt-ĩs</i>	<i>*m̃brt-ъ</i>	<i>*mr̥t-ъ</i> _o	сѣмрѣтъ
<i>*u k^wos</i> _o	<i>*vĩlkās</i>	<i>*ṽlkk-ъ</i>	<i>*v k-ъ</i> _o	вѣлкъ
<i>*gr̥d</i> _o	<i>*gũrdās</i>	<i>*g̃brdъ</i>	<i>*gr̥d-ъ</i> _o	грѣдъ

(X. Тот 1996: 88-90)

Во втором периоде под влиянием тенденции к восходящей звучности слога гласные выпадают и r, l
_{o o} делаются слоговыми. По мнению Ван-Вейка, нет доказательств, что редуцированные в звуко сочетаниях **гѣ, гѣ, ѣѣ, ѣѣ** произносились. Тогда бы в позднем старославянском в некоторых его говорах произошла бы вокализация. Возможное произношение: «1) r, l с последующим очень слабым звуком, похожим на *ъ*, что-то вроде l^b, r^b ; 2) r, l, r', l' » (Ван-Вейк 1957: 91).

В старославянском языке между двумя согласными наблюдается следующий графемный ряд -рѣ-, -рѣ-, -лѣ-, -лѣ-. То есть исконные праславянские звуко сочетания **r̃b, *r̃b, *l̃b, *l̃b* совпадают с рефлексам праславянских **t̃brt, *t̃brt, *t̃blt, *t̃blt*. Проследить различие в происхождении возможно лишь с помощью древнерусского или русского языков (Таблица 4.). Восточнославянские языки относятся к такому диалекту праславянского языка, которому слоговые r, l
_{o o} были чужды. В древнерусском языке на месте слоговых плавных находим -ѣр-, -ѣр-, -ѣл-, -ѣл-.

Таблица 4.

Старославянский	Русский	Старославянский	Русский
Рефлексы праславянских <i>*tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt</i>		Исконные <i>*rь, *rь, *lь, *lь</i>	
сѣмрътъ	смерть	брѣвъ	бровь
влькъ	волк	крѣвъ	кровь
грѣдѣ	гордый	плѣтъ	плоть

(X. Тот 1996: 90-92)

Большое количество примеров с буквенным рядом **-ѣр-, -ѣр-, -ѣл-, -ѣл-** подтверждают древнерусское происхождение рукописи. Разницу между рефлексам праславянских звукоочетаний **tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt* в старославянском и в древнерусском языках можно установить, сравнивая конкретные примеры. Представителем старославянского языка является *Мариинское евангелие*, написанное в конце X века глаголицей. Примеры *МтЕ* и *Мар.* сравниваются в таблице 5.

Таблица 5.

	Милятино евангелие древнерусский	Мариинское евангелие старославянский
Матфей XIII: 22	тѣрнии	трѣнии
Матфей XV: 11	скѣрнити	скѣрѣнити
Матфей XV: 30	повѣргоша	привѣргѣ
Матфей XVIII: 6	жѣрновѣ	жрѣновѣ
Матфей XIX: 21	скѣршѣнѣ	скѣрѣшѣнѣ
Марк VII: 4	дрѣжати	дрѣжати
Лука XVII: 24	мѣлнии	млѣнии
Лука XIV: 28	стѣлпѣ	стлѣпѣ
Марк XIII: 19	скѣрѣ	скрѣбни

(Ягич 1960)

В древнерусских рукописях, кроме вышеприведенных примеров, существуют и слова, имеющие следующий графический ряд **-ѣрѣ-, -ѣрѣ-, -ѣлѣ-, -ѣлѣ-**. В ранних

древнерусских рукописях существуют и написания этого же буквенного сочетания, но только в другой форме -ѣр'-, -ѣр'-, -ѣл'-, -ѣл'-: *скѣръно, чѣр'та, пѣр'вѣихъ, испѣлѣнь* (*Изборник 1073*).

Термин «полногласие» впервые использовался украинским ученым (филологом) Максимовичем в 1839 г. Значение термина распространялось не только на праславянские звуко сочетания **tort, *tert, *tolt, *telt*, но и на **tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt*.

а) Потебня считал, что ряд графем -ѣрѣ-, -ѣрѣ-, -ѣлѣ-, -ѣлѣ- соответствует фонетическому явлению живого языка (ограничивая это явление древненовгородским диалектом), и назвал его вторым полногласием (Шевельов 2002: 369). Распространяя второе полногласие на все древнерусские рукописи, с некоторыми дополнениями теорию Потебни поддерживают Шахматов, Кульбакин, Ван-Вейк, Марков, Филин (Шевельов 2002: 369).

б) по мнению Ягича, наличие двух еров свидетельствует о педантичности переписчиков. Возможно, чтобы облегчить произношение к старославянскому написанию -ѣр-, -ѣр-, -ѣл-, -ѣл- добавляется еще один ер. То есть происходит контаминация. Эту теорию поддерживают Шахматов (в некоторой степени), Фортунатов, Бузук (Jagić 1876: 360-377).

Шевелев поддерживает теорию о так называемом втором полногласии, но со своими дополнениями. Ученый разделил территориально древнерусский язык на северную часть (современный русский язык и его диалекты) и южную (украинский язык и его диалекты). Сперва проанализировал фонетическое явление на южной территории. По его мнению, в первых древнейших рукописях древнерусского языка в данных звуко сочетаниях пишется апостроф. Апостроф обозначал глухой звук, который развился на месте второго ера, стоящего в слабой позиции. Это происходит тогда, когда редуцированные стали выходить из употребления. Впоследствии замена апострофа ером носит штучный характер. Приблизительно к 1050 г. еры в данных звуко сочетаниях начинают распределяться на редуцированные, стоящие в сильной позиции и стоящие в слабой позиции. Начиная с 1150 г., утрата редуцированных зависит не от позиции, а зависит от продолжительности редуцированного. Если гласный был глухим, то автоматически выпадал, а по счету таким гласным всегда выступал второй ер. Подытоживая, Шевелев предполагает, что теория Потебни правильна примерно к 1150 г., после 1150 г. отдает предпочтение взглядам Ягича.

Шевелев полностью соглашается с мнением Потебни о развитии в северных районах второго полногласия (Шевельов 2002: 370). Общность в развитии фонетического явления (для обеих территорий) наблюдается до образования глухого редуцированного. Однако, на южных территориях второе полногласие до конца не развивается, потому что еры выходят из употребления. На северных территориях это произошло на 100 лет позже, поэтому было время для вокализации редуцированных.

Существуют и другие теории и взгляды возможного объяснения **-ѣръѣ-**, **-ѣръѣ-**, **-ѣлѣѣ-**, **-ѣлѣѣ-**. Например: апостроф указывает на слоговые r_o , l_o ; апостороф – это знак обозначающий или мягкость, или твердость сонанта (Шевельов 2002: 366-377).

По мнению Грунского, ряд графем с двумя ерами – это попытка переписчиков передать в греческих словах или через греческое правописание мягкое произношение согласных. Позже, в древнерусском произношении мягкость согласных утрачивается, поэтому сначала пишется апостроф, а после и апостроф изымается из употребления (Грунский 1946: 57).

По мнению Х. Тота, «в некоторых случаях на месте звуко сочетания **tbrt* образуется сочетание **ter't*, что часто встречается в древнем языке: [ser'p], [per'vъ'j], [ver'chnij], [ver'ba]. Появление er'<ѣг' можно объяснить ассимиляцией гласного ѣ (>е) на согласный [г], но возможен и такой вариант, когда в звуко сочетании ѣг', стоящем между двумя согласными после [г'], вследствие второго полногласия развивается временный [э], который и смягчил стоящий перед ним плавный согласный. Примером служит [ver'och], где наблюдается второе полногласие. Вообще-то произношение [г'] в современном развитии сочетания *tbrt* относится к исчезающему архаизму» (Х. Тот 2008: 226).

Использование второго ера не зависело ни от стоящего первого редуцированного перед плавным, ни от (после 1150 г.) гласных полного образования е или о. Это дает возможность распределить рукописи в зависимости от количества встречаемых в нем данных буквенных сочетаний следующим образом (буквосочетание **-ѣлѣѣ-** в *MmE* не найдено):

- рукописи, в которых **-ѣръѣ-**, **-ѣръѣ-**, **-ѣлѣѣ-**, **-ѣлѣѣ-** часто встречаются;
- рукописи, в которых **-ѣръѣ-**, **-ѣръѣ-**, **-ѣлѣѣ-**, **-ѣлѣѣ-** редко встречаются;
- рукописи, в которых данный ряд графем встречается в единичных случаях (Шевельов 2002: 369).

Теоретический анализ второго полногласия и численные примеры подтверждают существование такого фонологического явления в *MmE*, которое принадлежит древненовгородскому диалекту:

- в данном ряде графем находятся два ера: -ѣръѣ-, ѣръѣ-, -ѣлѣ-;
- *MmE* происходит из новгородских земель;
- датируется кон. XII. в.-нач. XIII в.;
- рукопись относится к группе часто употребляемого ряда графем (-ѣръѣ-, -ѣлѣ-, -ѣръѣ-) (237 из Таблицы 2.).

В последней таблице (Таблица 6.) этого раздела есть возможность сравнить древненовгородские примеры *MmE* с одноименными старославянскими *Mar*.

Таблица 6.

	Милятино евангелие древненовгородский	Мариинское евангелие старославянский
Матфей XIII: 31	ѣръноу	зръноу
Матфей XVI: 2	чѣръмьноу	чръмъноуѣтъ
Матфей XIV: 27	дѣръзѣнтѣ	дръзѣнтѣ
Лука XV: 22	пѣръстенѣ	пръстенѣ
Марк XIII: 14	мѣръзостѣ	мръзостѣ
Матфей XXI: 36	пѣръвѣхѣ	пръвѣхѣ
Матфей IX: 23	мѣлѣвѣщѣ	млѣвѣщѣ
Матфей XIII: 48	напѣлѣни	испѣлѣни
Марк IX: 26	мѣрътѣѣ	мрътѣѣ

(Ягич 1960)

III.1.3 Напряженные редуцированные *î, ŷ*

Редуцированные **ѣ, ѥ** легко подвергались воздействию соседних звуков. Особенно влияли на них последующие *j (î), i*. При этом произношение несколько повышалось **ѣ>î, ѥ>î**.

Напряженные редуцированные также могут стоять в слабой (не найдены следы редуцированного **ѣ**, стоящего в слабой позиции в рукописях, даже в самых ранних, поэтому логично, что в *MmE* он отсутствует) и в сильной позиции (Елкина 1960: 49-50; Иванова 1998: 64).

диалекту относится **ѣ>и** и наоборот (не включаются в это явление напряженные редуцированные).

III.2 Употребление буквы **ѣ**

По мнению специалистов, изучающих древнерусский язык, «рефлекс праславянского гласного *ě* в древнерусском языке был дифтонгическим сочетанием *je* или близким к этому сочетанию звуком» (Жовтобрюх 1979: 232-247; Зализняк 2004: 52-53; Соколова 1962: 12).

Написание гласного, обозначаемого буквой **ѣ**, разделим на 4 группы. Изучение *ě* в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt* дает возможность проследить развитие церковнославянского произношения восточных славян. Изучение *ě* в морфемах дает возможность определить правильное (или неправильное) употребление гласного с этимологической точки зрения (Antoskiv 2011: 176-183).

1. **ѣ** в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt*.
2. **ѣ** в корнях и основах.
3. **ѣ** в суффиксах.
4. **ѣ** в окончаниях.

1. **ѣ** в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt*

В континуантах праславянских сочетаний типа **tert*, **telt* доминируют слова старославянского языка, то есть пишется буква **ѣ**: **прѣдѣ** 1г, **прѣбываѣа** 2г, **прѣже** 3а, **отрѣбѣти** 4а, **врѣмѣ** 4в, **срѣѣ** 5а, **прѣдаѣаи** 7в, **прѣлѣщени** 8в, **и-щрѣва** 8б, **прѣлюбѣ** 11г, **прѣстоѣ** 12б, **запрѣти** 15в, **мрѣжа** 16в, **врѣтища** 17г, **прѣтѣрьпѣвыи** 18в, **прѣмоудрости** 22а, **прѣдѣложениѣ** 23б, **прѣщаѣаше** 25а, **прѣходѣи** 27г, **ѡ прѣдѣѣ** 28в, **вѣ чрѣѣѣ** 29г, **плѣкѣлы** 33в, **прѣде** 35б, **дрѣво** 38г, **прѣломѣ** 39в, **прѣста** 42г, **по срѣдѣ** 46г, **прѣтѣрьзаѣахуѣ** 66в, **сѣ врѣга** 67а, **прѣтѣрьпѣвы** 68г, **прѣстоупѣше** 77в, **прѣмѣлѣчи** 78а, **прѣтѣкнеши** 80б, **прѣдѣлагаѣмаѣа** 94а, **прѣкѣи** 97б, **стрѣгоуше** 98б, **врѣмена** 100а, **прѣвлѣчетѣ** 103г, **прѣкратилѣ** 133а, **прѣставлени** 107б, **прѣдѣстоѣщимѣ** 112в, **прѣпоѣсана** 113а, **прѣимѣи**, **прѣтити** 121г, **прѣгрѣшени** 127г, **жрѣбѣѣ**, **крѣвѣѣ** 136а, **прѣдѣвориѣ** 139а, **прѣгыбаѣше** 140а и т. д.

Но также имеются примеры рефлексов древнерусского языка, образовавшиеся вследствие полногласия: **по середѣ** 1б, 10а (17), **поверещи** 76а. В рукописи находим пример, где на месте ожидаемого полногласия имеем: **по сердаѣ** 93г.

Селищев о восточнославянском произношении гласного, обозначаемого буквой **ѣ**, писал следующее: «В языке восточных славян образование **ѣ** было иное: это был гласный закрытый, произносившийся при подъеме языка, более высоким, чем при *e*, – гласный *ê* (*e'*). В старославянских памятниках нет написаний, которые указали бы на гласный *е* вместо **ѣ** в речи их писцов. В русских же рукописях встречаются написания с *е* вместо **ѣ**. При этом смешение *е* и **ѣ** находится главным образом в словах, которых не было в обыденной речи восточных славян, – в словах церковных, книжных. Восточнославянские писцы при передаче этих слов руководствовались не своим произношением (с *ê*), а тем произношением, которое они слышали от своих учителей, от славян, прибывших из Болгарии. То было произношение с *ä*, – с гласным, который русские книжники передавали буквою *е*, так как гласный *e* был ближе к *ä*, чем *ê* (*e'*)», – таким образом объясняется не только восточнославянское произношение, но и происхождение книжного или, другими словами, церковнославянского произношения и написания звука, обозначаемого буквой **ѣ** (Селищев 1951: 265; Шевельов 2002: 258). С выше написанным совпадает и мнение Мейе: «В части славянской области *ě* имело тенденцию к закрытому произношению: в русском языке произношение *ě* очень рано совпало с *e*; в украинском *ě* представлено как *i* [...]. Эта тенденция к закрытому произношению основана на том, что «йотация» перед *ě* очень рано изменила гласную в направлении к произношению *e* закрытого и *i*» (Мейе 1951: 40).

По мнению Пожгаи, «что касается написаний старославянский рефлексов праславянских сочетаний **tert*, **telt* через букву *е*, здесь следует обратить внимание на предположение А. И. Соболевского, согласно которому букву *е* вместо **ѣ** в сочетаниях такого рода может указывать на церковно-книжное произношение писца. Кроме того, тут можно учитывать и возможность контаминации между древнерусскими формами с полногласием и старославянскими формами с метатезой и удлинением» (Пожгаи 2008: 177).

Живов и Успенский проблему восточнославянского правописания буквы **ѣ** и ее смешения с *е* объясняют следующим образом: «противопоставление /*ě*/ и /*e*/ в книжном

произношении реализовалось иначе, чем в произношении разговорном, во всяком случае на северо-западе восточнославянской территории. В книжном произношении склад **бѣ** произносился как [be] (как в современном украинском языке), а склад **бѣѣ** – как [b'e] или [b'ê] (качество гласного, видимо, было безразлично). В разговорном произношении согласный смягчался и перед /ě/, и перед /e/ и фонологическое противопоставление реализовалось за счет качества гласного ([b'e] vs. [b'ê])» (Живов 2006: 64-65; Успенский 2002: 163-173).

Как видно из вышеприведенного материала, мнение о закрытом *ě* поддерживается всеми славистами (есть несколько ранних примеров в диалектах кривического ареала, где наблюдается открытое произношение [Зализняк 2004: 52]). Проблему развития закрытого *ě* в славянских языках (кроме «ляхитов, болгар и словенцев, сохранивших былую широкаю артикуляцию») разрабатывает Журавлев в «*Из истории вокализма в праславянском языке позднего периода*» (Журавлев 1963: 8-19). Журавлев предполагает, что развитие «изофона праславянского **ě* [...] полностью совпадает с изофоной рефлексов праславянских носовых: там, где на месте праславянского *ǫ* наблюдается *и*, в качестве рефлексов праславянского *ě* представлены гласные, легко возводимые к «узкому» *ě*» (Журавлев 1963: 8).

В этой группе (**tert*) написание гласного *є* вместо **ѣ** имеет место в слове **дрѣко** 36б (1). Правильное написание этого слова встречается лишь в очень древних рукописях. Слово **дрѣко** не было ни церковнославянским, ни местным. В этом случае произношение гласного *є* ближе стояло к болгарскому открытому *ѣ*, чем произношение древнерусской гласной, обозначаемой буквой **ѣ** (Шевельов 2002: 258). Всего в рукописи насчитывается 19 примеров слова **дрѣко** и его форм и только один пример слова **дрѣко**, что подтверждает древность *MmE*.

Примеры замены буквы **ѣ** буквой **е** в словах **прѣнде** 27б, **исплѣѣте** 33в, **прѣже** 41б, **времѣ** 45г, **прѣдѣ** 51г, **прѣмоудры** 53б, **прѣлюбѣ** 56б, **прѣтѣжаниѣ** 56в, **прѣданиѣ** 57в, **прѣдасть** 61б, **чрѣсть** 99г и т. д. объясняются также, как со словом **дрѣво**, то есть книжными нормами правописания (Х. Тот 1995: 20). Нормы написания буквы **ѣ**, «выбор **ѣ** или **е** в рефlekсах **tert*, требовавших обращения к их полногласным коррелятам в живом языке и предполагавший отождествление этих коррелятов с неполногласными формами книжного языка», относятся к сложным правилам

По словам Живова, явление **ќ~є** существует лишь в рефлексах **tert* и отсутствует в звукосочетании **telt*: «материал не дает для этого оснований, а позднейшая норма показывает, что написания с **є** являются принятыми лишь в случае рефлексов **tert*, но не в случае рефлексов **telt*» (Живов 2006: 232). В *MmE* наблюдается пример **ќ~є** в рефлексе **telt*: **исплєќќтє** 33в.

2 ✚ в корнях и основах

3 ✚ в суффиксах

46

обитѣль 136в и т. д.

Эти группы (2; 3) состоят из большинства слов, где буква ꙗ употребляется правильно. Примеры, когда вместо ꙗ пишется ѣ, немногочисленны обители 2б (1), возможно, произошло смешивание суффикса -ѣл- (*-ěl-) [Елкина 1960: 109-110] существительных с основой на *-ї- женского рода с суффиксом -тель (*tel-io-s) существительных с основой на *-ѡ-, *-jѡ- мужского рода [Мейе 1951: 281].

Замена ꙗ на ѣ происходит и в глаголах запрѣтити 55г (запрѣтити Стоянов 1972: 127), покрѣсти 129б (покрѣшти Стоянов 1972: 175), в глаголе оцѣпѣть 149б (оцѣпати, оцѣпаю, оцѣпаюши) буква ꙗ, возможно, используется под влиянием другого слова и его форм оцѣпѣнѣти, оцѣпѣнѣѣ, оцѣпѣнѣюши.

Написание таких слов осажѣте 1в, белѣѣте сѧ 2а, ищѣте 14в (6), не сътажѣте 17г, одежѣмъ сѧ 21а, съважѣте 33в, не плачѣте 95в, покажѣте 115г (3) через букву ꙗ объясняется влиянием глаголов типа нести (повелительное наклонение 2-ого л. мн. ч. несѣте) переносом морфемы -ѣте в III класс тематических глаголов (Ван-Вейк 1957: 188).

Для новгородской школы характерно смешение ц~ч, которое объясняет ꙗ после ч в словах: ичѣли 46а, въ роучѣ 47б, члѣчѣхъ 57а, на белѣчѣхъ 133б. Явление «новгородской письменности смешение знаков ч и ц исчезает в XV в.» (Зализняк 2004: 39; Щепкин 1967: 173).

В глаголе и его формах ꙗсти 1в (16), ѧсти 41г (4), ѧсти 103а (1), ꙗмъ 14а, 126б (2), ѧмъ 14б (1), ѧмъ 21а (1) для написания используются как ꙗ, так и ѧ (ѧ). В общеславянском языке после ѣ, ѣ, ж, j звук ѣ перешел в а (Шевельов 2002: 153), поэтому в старославянском языке имеем ѧмъ, ѧсти (Фасмер 1986: 18). В русском в словах ем, еду предполагается более поздняя йотация, чем в словах яд, язва, в древнерусском отмечаются ꙗдѣ, ꙗзѣ (Ван-Вейк 1957: 122).

В рукописи имеется определенная группа слов, где происходит переход ꙗ>ѧ (ѧ). Такое явление характерно для древнерусского языка. В основном это глаголы, стоящие в имперфекте: мѧнѧху 1б, хотѧху 8б, бѧху 17а, бѧше 23б, имѧше 50г, видѧху 60г, ищѣлѧху сѧ 84а, стѧдѧху сѧ 109в, не разѧмѧху 112а, не имѧху 120г, идѧху

149г. В слове **вельзавола** 18г, 29а, 61г, 97а (2) и его формах вместо **ѣ** последовательно пишется гласный **а**, что исключает ошибку переписчика. Примеры написания через **а** этого слова встречаем в словаре Срезневского: **вельзавель**, **вельзавль**. Тут же указан источник: *Изборник 1073 г.* (Срезневский 1893: 240). Так как это не единичный случай, возможно, здесь тоже произошла древнерусская замена **ѣ>а** (**ѣ**). Сочетание **з+а** объясняется графико-орфографическими особенностями *MmE*, так как в рукописи не найдено ни единого примера буквосочетаний: **з+ѣ**, **з+ѡ**, **з+ю**.

В следующем примере имеем написание буквы **а** вместо **ѣ**: **вана** 154а (старославянский **вѣнѣ** Стоянов 1972: 119).

«В передаче греческих слов с *αι* (**фарисѣи** – *φαρισαῖοι*, **варфоломѣи** – *βαρθολομαῖος*, **зеведѣи** – *ζεβεδαῖου*) неодинаково передается в старославянских памятниках греческий гласный, заменивший собою этот дифтонг. В Ассеманиевом кодексе, в Саввиной книге, Остромировом евангелии в передаче таких слов пишется почти всегда **ѣ**. В Мариинском и Зографском кодексах эти слова передаются неодинаково: и с **ѣ** и с **ѣ**» (Селищев 1951: 262). Написание слов: **фарисѣи** 1а, **моисѣевѣ** 1г, **ѡ галилѣа** 8б, **матьѣѣ** 10а (7), (но **матьѣѣ** 9а (13)), **каполѣа**, **иудѣа** 10б, **андрѣа** 16в, **зеведѣѣа** 16г, **варфоломѣи**, **келеѣѣи** 17б, **ѣадѣи**, **кананѣи** 17в, отмеченных в *MmE*, можно отнести к влиянию протографа.

В словах **нѣстъ** 9в, 54б (44), **нѣсмѣ** 6б (8), **ѣ** объясняется стяжением двух гласных **ѣ**: **нѣ+нѣсмѣ** (Мейе 1951: 40). В рукописи есть пример этого слова, где вместо **ѣ** пишется **ѣ**: **нѣсте** 49в.

В рукописи по аналогии со старославянским написанием используется **ѣ** в словах **срѣбра** 17г, **срѣбрьникѣ** 51а. Изначально слово пишется через гласный **ѣ**: **сребро**, **сьребро** (Петер 1976: 75; Стоянов 1972: 200).

В примере с **прѣшениѣ** 127г возможно влияние близко стоящего слова **прѣгрѣшениѣ** 127г.

Примеры, когда вместо **ѣ** стоит гласный **и** или наоборот (I переписчик): **прѣидѣѣ** (*Мар. прѣшѣдѣѣ*) 16г, **приѣдѣ** (*прѣѣхати=прѣхати*, *прѣѣдѣ* Срезневский 1902: 1716) 28в, **примоудрости** 30а, **пристѣпаетѣ** 37в (в смысле преступает заповедь), **придѣлѣѣ** 42б,

148б, приходите 94а (*Мар.* прѣходите, глагол используется в значении переходите), приоудѣте 70б, прѣдохъ 103б, прѣвключеть 103г, прѣставлении 107б, толѣ 108а, прѣходяще 109в, прѣимы 121г, прѣкрывати 138г, жѣтинсками 141а (*житинскъ* Стоянов 1972: 125), придѣ 147г, ѿнелѣ 149б. А также у первого писца отмечаются следующие примеры смешения **ѣ~и**: цѣсариствиѣ 97б, вѣ скоудѣльници 136в (*Мар.* вѣ скѣдѣльницѣ, скѣдѣльникѣ Стоянов 1972: 196). В *MmE* у первого переписчика отмечается 18 примеров с **ѣ~и** (в префиксе (старославянский прѣ-, церковнославянский пре-, древнерусский пере- Фасмер 1987: 356) 15, в основе 3).

У II переписчика смешение **ѣ~и** наблюдается в словах: придадѣти 45а, исцѣли (в этом случае, возможно, произошла мена глаголов: вместо исцѣлѣти, исцѣлѣхъ, исцѣлѣюши используется глагол исцѣлѣти, исцѣлѣхъ, исцѣлиши) 47а, приходите (*Мар.* прѣходите, глагол используется в значении переходите) 51г. В *MmE* у второго переписчика насчитывается 2 примера смешения **ѣ~и** (в префиксе 2, пример в окончании аориста не совсем надежный). Сходным явлением смешения **ѣ~и** является смешение **е~и**, которое отмечается только у второго писца и, в основном, происходит в префиксе и в предлоге при- (старославянское при, древнерусское при Фасмер 1987: 362): престоупиша 46а, 46б, пре поутѣ (*Мар.* при поутѣ) 46а, 47в, преѣмлюще 46б (2), преведохъ 47а, претѣчу (прѣтѣча Стоянов 1972: 185)) 48б, -и 55а, 59г, 62г, 63г, 76г, преступѣхъ (пристѣпѣхъ от пристѣпѣти Стоянов 1972: 184) 48б, преде (*Мар.* приде) 48в, 76г, 77б, престоупиша (*Мар.* пристоупиша) 49в, прѣлѣпѣти сѣ (*Мар.* прилѣпѣти сѣ) 49г, преведоша (*Мар.* прикѣсѣ) 50в, прѣшѣдѣше (*Мар.* пришѣдѣше) 51а, 57в, 74а, прѣшѣльцѣ (*Мар.* пришѣльцѣ) 51г, предѣть (*Мар.* придесть) 53б, 55б, 57а, 57б, пре двѣрьхъ (*Мар.* при) 55а, прѣближи сѣ 57б, прѣшѣлѣ еси 58а, преде 58б, 61в, предѣуть, прѣставлении, прѣставлѣть 59а, пренесоша 59в, прѣближи сѣ 60а, прѣкосноути сѣ 60г, прѣзѣвѣхъ 61г, 72в, 75а, 76а, пре мори 62г, прѣплоди 63а, прѣимѣи 72г (2), 73а, 73б, прѣкосноутѣ сѣ 74а, прѣсѣдѣти 76б, прѣимѣша 76г (2), прѣлежа 102а (54). Предполагается, что такое количество примеров смешения **е~и** в префиксе при- (фактически имеем написание **е**

вместо и), происходит от неумения второго переписчика распознать и различить **при-** от **прѣ-** (церковнославянского **пре-**).

Приведенные выше примеры смешения **ѣ~и** подтверждают принадлежность рукописи к новгородской школе («Опріч цього, новгородські тексти можна розпізнати з огляду на [...] спорадичне поплутання *ě* з *i* [...]») (Шевельов 2002: 282). О территориальной принадлежности смешения **ѣ~и** и наоборот, Жовтобрюх замечает: «Аналогічне явище зміни **ѣ** літерами **и** та **є** і навпаки було властиве не тільки київським чи взагалі південним пам'яткам східнослов'янської писемності того часу, а й деяким західним та північним, зокрема *новгородським*, у яких [ѣ] теж характеризувався більшою чи меншою варіантністю, а можливо, нестійкістю» (Жовтобрюх 1979: 240). Из работы Зализняка: «Картина, открывающаяся из новгородских берестяных грамот, такова. Начиная со 2 пол. XII в. здесь проявляется та или иная форма смешивания **ѣ** с **и** – вначале редкого, в XIV-XV вв. уже весьма частого. Это говорит о рефлексе узкого типа» (Зализняк 2004: 52). Зализняк объясняет незначительное количество примеров смешения **ѣ~и**: «Для раннего периода ситуация менее ясна. Ранее рубежа XII и XIII вв. надежных примеров смешения **ѣ** с **и** нет; но это, вероятно, говорит только о том, что переход **ѣ>и** начался в данной зоне лишь в это время или немногим ранее» (Зализняк 2004: 52-53).

Древненовгородским произношением **ѣ** занимался Шахматов. Шахматов после изучения **ѣ** в древненовгородских грамотах пришел к убеждению, что древненовгородский диалект XIII – XIV вв. имел в своем составе особый гласный звук, который он определяет как дифтонг типа *ě>*, обозначаемый буквой **ѣ** (Шахматов 1885-1895: 149-153; 209-226). Горшкова характеризует древненовгородский **ѣ**, как особый верхне-среднего подъема звук, который использовался до XV в. Фонологический процесс, в результате которого в древненовгородском говоре наблюдаются *ě>* *>i* или *ě>* *>e* зависит от длительности компонентов. Если первый компонент дифтонга длиннее второго, тогда акустически сближался с *i* и наоборот, если второй компонент был длиннее первого, тогда *>e* (Горшкова 1981: 93). По мнению Филина, «смешение буквы **ѣ** с **є**, **и**, иногда с **ѡ**, скорее всего, отражает наличие в древненовгородском диалекте разных аллофонов фонемы *ě*, причем под ударением и в безударных позициях, перед твердыми и перед мягкими согласными. Как звучали

варианты фонемы *ѣ*, определить невозможно» (Филин 2006: 170).

Анализ примеров *MmE* подтверждает предположение о наличии в речи писцов рукописи характерного древненовгородскому диалекту верхнего подъема звука, обозначаемого буквой **ѣ**.

4 **ѣ** в окончаниях

Буква **ѣ** в окончаниях употребляется правильно, за исключением некоторых групп слов:

Р. п. ед. ч.: *пищѣ* 20в, *овыцѣ* 28г; Д. п. ед. ч.: *мнѣ* 3б, *слоуѣ*, *тебѣ* 11в, *по силѣ* 12 г, *риѣ*, *ветѣсѣ* 15г, *содомѣсѣ*, *гоморѣсѣ* 18б, *мѣтѣ* 46а; Т. п. ед. ч.: *тѣмѣ* *юдинѣмѣ* 9в, *жърчемѣ* *юдинѣмѣ* 23б, *сѣмѣ* 52а, *цѣмѣ* 53в; М. п. ед. ч.: *въ тѣмѣ* 1а, *о мѣнѣ*, *въ законѣ* 1г, *въ градѣ* *нерѣсмѣсѣ* 2а, *въ мнѣ*, *о себѣ* 2г, *о мирѣ*, *на лозѣ* 4а, *о грѣсѣ*, *о соудѣ*, *о правдѣ* 4г, *въ малѣ* 5б, *о дѣ* 8б, *въ народѣ* 8в, *на прѣстолѣ* 13г, *въ оцѣ* 16а, *о жатѣ* 17а, *въ црѣтѣни* *нѣсьнѣмѣ* 21г, *на мѣстѣ* *сѣмѣ* 54а, *надѣ* *всѣмѣ* 55в, *на съньмиши* *ноудѣисѣмѣ* 58а, *на земли* *добрѣ* 63а, *ѡ богатѣмѣ* 91б, *о прѣставленни* *домовнѣмѣ* 107б, *о снѣ* *члѣвѣстѣмѣ* 111г, *на послѣднѣмѣ* *мѣстѣ* 120а, *въ не правднѣмѣ* 122г, *въ истиннѣмѣ* 123а, *въ родѣ* [...] *прѣлюбодѣинѣмѣ* и *грѣшнѣмѣ* 148г; Р. п. мн. ч.: *всѣхѣ* 14в; Д. мн. ч.: *всѣмѣ* 1г, *друѣмѣ* 20в; В. п. мн. ч.: *пъретѣ* 148б (**ѣ** вместо **ы**); Т. п. мн. ч.: *всѣми* 118а; М. п. мн. ч.: *прѣцѣхѣ* 1г, *въ всѣхѣ* 2а, *о тѣхѣ* 3б, *въ оустѣхѣ* 9г, *на дѣхѣ* 17б, *при погасѣхѣ* 17г; И. В. Зв. п. дв. ч.: *роуцѣ*, *нозѣ* 1в, *дѣвѣ* 12г и т. д.

Живая речь восточных славян не знала форм *себѣ* 2г (36), *тебѣ* 7б (16) (Шахматов предполагал, что формы древнерусского языка – *себѣ* 31б (4), *тобѣ* 22б (1)), а также в этих формах местоимения происходит смешение *е* с **ѣ**: *къ себѣ* 2в (29), *къ тебѣ* 3бв (65). В окончаниях местоимений происходит то же явление, что и в праславянских **tert*, **telt*, то есть написание *е* вместо **ѣ** объясняется церковнославянским произношением (Шахматов 1957: 159).

Между окончаниями членных и нечленных прилагательных, стоящих в М. п. ед. ч., происходит контракция (стяжение): *-ѣ+ѣмѣ>-ѣмѣ*.

Звук, обозначавшийся буквой **ѣ**, существовал, так как его находим во всех морфемах слова. Примеры, где имеет место смешение **ѣ~е** отображают закрытое *é* произношение этого звука в древнерусском языке (что расходилось с древнеболгарским произношением). Замена буквы **ѣ** на **е** в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt* относится к нормам книжного правописания. Сюда же относится мена **ѣ~е** в формах 2-го л. ед. ч. личного и возвратного местоимений в Д. и М. п. В рукописи встречаются 18 рефлексов древнерусского языка (полногласие) праславянских сочетаний **tert*, **telt*.

К древнерусскому явлению относится **ѣ~а** (**ѣа**) в формах имперфекта.

Смешение **ѣ**, **е** с **и** является ярким примером древненовгородского диалекта. Отсюда предположение, что книжное произношение и написание **ѣ** отличалось от живого произношения этой гласной новгородскими переписчиками.

III.3 Рефлексы **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*

Результаты изучения общеславянских звуко сочетаний **tart*, **tert*, **talt*, **telt* и их рефлексов в рукописи свидетельствуют о сильном влиянии старославянского языка.

Рефлексы праславянских дифтонгоидов (звуко сочетаний) **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*: странахъ, градъ 2а, възвратиша 2б, съхраниша 3а, ражають 5в, разїдетъ сѧ 6б, распъра 8в, раздрѣшите 9г, различныими 10б, распустьныи 12а, главою 12б, власа 12в, злата 17г, прахъ, възвратитъ сѧ 18а, рабъ 18г, разоритъ, разлоучитъ 19б, врази 19в, хрании 19г, работати 20в, градомъ 22а, разоумьныхъ, младенцемъ 22в, класы 23а, стража 24а, класъ 25в, съдраки, страноу 28а, растачаетъ 29в, расти 33б, растачаетъ 38г, брашна 39б, храните 40б, обратитъ сѧ 40г, краты 43г, разбонникомъ 46а, възвращаетъ 54а, соумрачно 58в, оградн 59г, оусрамляють сѧ 60а, растын 63а, гласъ 65г, брані 68в, раскопа 72г, не расточу 73б, влагы 87г, сластьми, възгласи 88б, прѣдъ краты 91б, пламени 91в, възбранихомъ 93б, рало 105а, рамъ 106г, вразию 109а, не слана 124а, гладъ 134г, распаша 140б и т. д.

В приписке писца (слова не относятся к библейскому тексту) встречается один пример древнерусского полногласия на -оро-: възворочаа сѧ 77г. Из приписки Домки об окончании работы над апракосом отмечается древнерусское полногласие -оло- в

слове голодаюіе 160б. Пример полногласия из библейского текста: горошнюу 25в, 65г, челоѡѣчьскѣ 29г.

Проблемы связанные с рефлексамі праславянских **tert*, **telt* объясняются в III.2.

III.4 Использование а и оу в начале слова

Использование букв оу, ю в начале слова: оуже 4а, 151г, оунѣ 7б, оужьнаа 30а, оу (В. п. ед. ч. ж. р. ю) 38а, оуне 43в, оутра 44а, юже 46в, оудицю, оуста 46в, оужьскаа 98г, оугѣ 103в, оуности 111в, оу (Мар. ю) 121а, оуноша 138б.

Употребление букв а, ѡ (ѡ) в начале слова: акѣ 67а, ака 96а, аицѡ 96г, ѡица 134в.

III.5 Маловажные изменения в системе гласных

Маловажные изменения, возможно, опіски: вѣ карабѣ 28в, мнага (Мар. мѣнога) 56в, 74в, мнажанша 60а, багатѣи 108б, мелѡуци (вместо мелюци) 110в. В герѣ 51в, 52г вместо о употребляется ѣ (предполагается, что написано по недосмотру и неопытности вторым переписчиком). В рукописи не наблюдаются примеры перехода *e>'o* (Антошків 2011: 29-35).

III.5 Консонантизм

III.6.1 Рефлексы **dj*

В *MmE* на месте **dj* употребляются старославянское жд и древнерусское ж: роженѣхѣ 21в, ѡчюжихѣ 46в, стражѣхѣ 46г, стѣжю сѡ 107б и т. д.

В рукописи преобладают старославянские примеры: виждѣ 8г, 152б, жденѡхѣ 10г, дѣждитѣ 13а, прѣжде 14в (1), виждѣ 8г, жденѡхѣ 10г, прѣжде 14в, даждѣ 46в, одежди 20в, вѣждеѡѣша 32в, такожде 44б, кѣждо 51б, вѣжди 51г, сѣздажда 69б, чюждаахѡу сѡ 71г, сѣтражду, ѡждѣ 105б, граждаахѡу 110б, продаждѣ 111в, нѡждю 113в, тѣждемѣ 123а, нждивѣшю 134г, вѣждаахѣ сѡ 141б (44 примеров). В примерах мѣнагашѣды 47а, колишѣды 53г имеем продолжение старославянскаго жд (*жд* – *жѣд* – *шѣд*).

По мнѣнію Живова, большое количество примеров с жд, находящихся в рукописи, или, например, ни единого глагола 3-го л. ед. ч. настоящаго времени с

древнеболгарским окончанием **-тъ** и т. д., связано с хронологией образования нормы написания данного явления: «Формирование русского извода церковнославянского языка было сложным и длительным процессом, включавшим переработку иностранных норм литературного языка по целому комплексу признаков. [...] Это сближение шло неравномерно по разным признакам. Так, скажем, **-тъ** в окончаниях 3 л. презенса входит в норму русского извода со времени самых первых известных нам памятников [...]. **ж** на месте **dj* вытесняет **жд** существенно медленнее: в наиболее ранних памятниках **ж** встречается значительно реже, чем **жд**, в памятниках рубежа XI-XII вв. **ж** постепенно берет верх над **жд**, и лишь в начале XIII в. **жд** оказывается за пределами нормы [...]. Еще медленнее идет замена **рѣ** на **ре** в рефлексах **tert*: и в рукописях XIII в. пропорции написания с **рѣ** и **ре** подвержены сильной вариации» (Живов, 2006: 254).

Вариативность использования **жд**, **ж** в *MmE*, указывает на архаичность, консерватизм орфографии рукописи.

В примере **прѣди** (*Мар. прѣжде*) 133а не происходит изменение. Возможно влияние протографа.

III.6.2 Наличие буквосочетаний **ки**, **ги**, **хи**

Наличие буквосочетаний **ки**, **ги**, **хи**. Слова, содержащие данные буквосочетания, в основном иностранного происхождения (греческого): **китовѣ** 29г (11), **киниѣ** 46б (4), **левгиниѣ** 79б, **ниневгитѣсци**, **варахи** 53в, **мелхинеѣ** 79б.

III.6.3 Вставочный **-l'**

Безошибочно используется, характерный для древнерусского языка вставочный **-l'**: **остаѣльша**, **кораѣль** 16г, **търплю**, **престоупльше** 47а, **пльвати** 138г, **земли** 9г (2), 10а, 10в, 11а, 18б, **блюдо** 52в, 99в, **остаѣльша** 16г и т. д.

III.6.4 Вставочный **-d-**

В рукописи отмечаются и слова со вставочным согласным **-d-**: **въздрыдаѣ** 5б, **въздрыдоуѣтъ сѧ** 5в, **безъдрозума** 38а, **издрече** 69г и т. д. Согласный *d* возникал между звонким *z* и сонорным *г*. Фонетическое явление принадлежит церковнославянскому

языку и по мнению Жовтобрюха [1976: 204]: «Вставний [d] відомий давньоруським пам'ятникам лише південно-західного походження, та й то фіксується в них досить пізно. [...] Вставний [d] в давньоруській мові локалізувався, певно, лише на території її південно-західних діалектів...». Вайан дополняет: «В церковнославянских языках формы с **зд**р имеют тенденцию к исчезновению, особенно на стыке предлога с именем, но форма **раздрѣшити** осталась употребительной в южном церковнославянском языке» (Вайан 1952: 83-84).

III.6.5 Маловажные изменения в системе согласных

Объяснение следующих примеров: **иж него** 47а, 58а, **иж^{не}е ть** 75г, **иж неа** 89в «s, z перед н', л' через посредство мягких s', z' изменяются в š, ž» [Ван-Вейк 1957: 112]; изменение согласных (слитие) происходит «при соединении предлогов-приставок, не имевших в древности конечного ъ»: **ижденоуть** 100б (**нз+ж>жд**), **исѣбора** 1а (**нз>нс>с**), **бещадъ** 117а **ищрѣва** 8б (**нз+ч>щ**), **ицѣлить** 147а (но **исцѣлю** 24б) (Иванова 1998: 103).

В слове **прижъствѣе** 72в пишется буква **ж** вместо **ш**.

В числительном **семь** 129г отсутствует буква **д**. Употребляется древнерусская форма слова **семь** [Срезневский 1912: 333] (старославянское **сѣдмь** Стоянов 1972: 197).

В слове прослеживается удвоение **-нн-** **сѣхранио** 138а.

В существительном **класкиню** 81г буква **ф** заменяется на **к** (**класфимни** Стоянов 1972: 111). Это объясняется тем, что согласный *f* проник в древнерусский язык с заимствованными словами [Иванова 1998: 75] и был чужд разговорному языку. В истории развития буквы отмечаются ее замены на **п** (Степан), на **х** (такая замена характерна исключительно для юго-восточных славян «зміна *f* на **х** є суто українська з походження» (Шевельов 2002: 805). Однако и Зализняк [2004: 92] представляет несколько примеров замены *f* на **х**, которые отмечаются в берестяных грамотах: **храра**, **перхури** – «одно из проявлений адаптации иноязычных имен с необычными для древнерусского языка фонемами») и редко на **к**. В русском языке звук *f* развился и утвердился после выпадения редуцированных в ходе оглушения (*v>f*) *v* в конце слова и перед глухим согласным (Горшкова 1981: 63; Шевельов 2002: 803-807).

III.7 Диалектные особенности согласных

III.7.1 Смешение ч~ц

В рукописи встречаются фонетические элементы древненовгородского диалекта. Самым характерным элементом древненовгородского диалекта является смешивание ч~ц букв. «Во всей древненовгородской зоне произошло совпадение в единой фонеме (которую можно условно обозначить как *c''* [в кириллице – *ц''*]) продуктов первой регрессивной и прогрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетания **kj* (в восточно-новгородских говорах – также продукта второй регрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетаний **tj* и **kt'*)» (Зализняк 2004: 39).

По мнению Горшковой, «писцы, в родном диалекте которых была лишь одна аффриката, в целом стремясь употреблять «правильно» буквы *ц* и *ч*, временами путали их, так как в их сознании обе буквы соотносились с одной фонемой...» (Горшкова 1981: 63).

Явление цоканья не относится к реализации общеславянских тенденций отмеченных в развитии фонологии древненовгородского диалекта, а носит «внешний» характер. Развитие цоканья произошло в связи с усвоением языком-победителем (восточнославянским) некоторых особенностей исчезнувшего языка. В данном случае произошла славянизация прибалтийско-финского диалекта, в котором отмечается лишь одна глухая аффриката. Стало быть, явление цоканья, во-первых, «связано с внутриструктурными фонетико-фонологическими отношениями, сложившимися еще в позднем праславянском в связи с отсутствием функциональной противопоставленности шипящей и свистящей аффрикат»; во-вторых, «реализованными эти структурные возможности оказались там, где распространение славянской речи осуществлялось за счет поглощения ею языков, знавших лишь одну глухую аффрикату» (Хабургаев 1980: 106-108).

«Начало цоканья относится примерно к VIII-IX вв.» В своей работе Филин раскрывает две теории образования явления: «1) цоканье – спонтанное явление северных диалектов древнерусского языка; 2) цоканье – явление субстратное, возникшее под воздействием неславянских языков» (Филин 2006: 263). Впервые гипотезу финно-угорского субстрата выдвинул Будуэн де Куртенэ в 1901 г., а затем независимо от него в 1902 г. Чернышев. Эта теория была поддержана многими лингвистами и в настоящее время является господствующей (Филин 2006: 265).

Примеры смешивания ч~ц букв в *MmE*: наричають сѧ 17б, оциѡантѣ 17г, 83а, съконьца 19г-20а, 86в, жьрчемъ 23б, съконьцати сѧ 27в, неоуконьцина 27г, крьвотоциѡа 31б, оцѣство 35б, правьдъницю 35в, наричають сѧ 36б, оцю 37в, рьчи 45б, очьмь 45в, ѿчѣлиѧ 46а, оученичи 46в, 75б, цѧсѣ 47а, въ роучѣ 47б, оученичи 47в, цѧли 49г, оцѧ 49г, 57г, 63г, 74г, очь 51б, 53а, 53б, 63г, 72а, оцю 74г (2), въдовицѧ 51в, кѣнигѣциѧ 51в, 51г, 52б, ницѣто 51г, пророцѣскыѧ, прѣцѣстѣи 53а, чѣвцѧ 54г, чѣвцѧ 55б, чѣвчѣхъ 57а, брацѣнии 58г, чѣвцѣскомъ 62а, вѣцѣноуоумоу 62б, велицѧють 63в, мѣлѣци (мѣлѣчати) 66б, на коньцинѣ 67в, оцѣство 68а, чѣвцѣскы 74в, чѣство 76г, наставѣнице 78в, коньцаѣшемъ сѧ 79г, 80б, въ цѧсѣ 80а, отроциѣемъ 86г, цѣвцѣскыи 87б, рѣцѣ 87в, наставѣнице 89г, изъ далеѣца 91в, чѣвѣчи 99г, наѣаша 100б, цѣто 101а, коньцають сѧ 103б, ѡциѣстиѧ сѧ 116г, цѧли 130б, далеѣе 131а, 131г, чѧтѣ 131а, проци 131а, ѡбѧчѣхъ 133б, растоци 134г, чѣвцѧ 136г, далеѣца 142в, старѣчемъ 143б, цѣвкы 145б, ѧзѣцѣници, сичѣ 145г, чѣвцѣстѣ 149г, ѧрьмѣница 153а, коньцина 156б, оциѣсти 159в (83). Смешивание ч~ц отмечается как у первого переписчика (48), так и у второго (36).

III.7.2 Рефлексы II и III палатализации

Отсутствие рефлексов II и III палатализаций характерно для древненовгородского диалекта. В *MmE* примеров отсутствия II палатализации не наблюдается: роуцѣ 1в, въ оцѣ 16б; нозѣ 1в, ѡ дроуѣзмь 123а; мѣси 16а, дѣси 25а. В рукописи наблюдается единственный пример соучѣкѣ 85г (древнерусский, старославянский сѧкѣ Фасмер 1987: 798), где отсутствует рефлекс III палатализации. Однако, в рукописи отмечается реализация III палатализации в том же слове соучѣцѣ 16а. По наблюдению Зализняка, «для *k эффект прогрессивной палатализации в древненовгородском диалекте несомненно был...» (Зализняк 2004: 47). То есть в данном случае отсутствие III палатализации не связано с древненовгородским диалектом.

III.7.3 Рефлекс *zd+j

Особенный случай представляет звуко сочетание *zd+j, древненовгородский рефлекс которого в единственном примере отмечен в рукописи: одѣжги 110б (древнерусский

одѣжди). Такой рефлекс часто встречается в новгород-псковских рукописях (Горшкова 1981: 65). Образование **жг** в новгород-псковских рукописях Горшкова объясняет цоканьем: «Неразличение аффрикат [ц'] и [ч'], их совпадение в [ц'] не только сокращало общее число фонем в цокающих говорах, но и определенным образом сказывалось на в с е й системе оппозиций согласных фонем, т. е. затрагивало как распределение согласных фонем, так и состав их дифференциальных признаков» (Горшкова 1972: 67).

Фонетические явления, наблюдаемые в *MmE*, отражают широкое проникновение в этот уровень языка русизмов.

В рукописи господствуют старославянские рефлексy **tort*, **tolt* и **ort*, **olt* (древнерусских примеров насчитывается всего 5); в рефлексах праславянского звуко сочетания **dj* наблюдаются как старославянское **жд**, так и древнерусское **ж** (вариативность форм объясняется древностью рукописи, как следствие, еще не установившимися нормами церковно-книжного правописания). Старославянские формы языка отмечаются и в рефлексах праславянских сочетаний **tert*, **telt*, однако написание **ѣ** вместо **ѣ**, отмеченное в рукописи, характеризует церковно-книжную норму восточных славян.

В последующих, приведенных фонетических явлениях побеждают элементы языка восточных славян. В рефлексах континуантов праславянских сочетаний **tьrt*, **tьrt*, **tьlt*, **tьlt* насчитывается только 5 примеров старославянского языка, 164 древнерусского и 237 древненовгородского диалекта. Рефлексy древнерусского языка мотивировались книжными нормами. К явлениям древнерусского языка, которые закреплялись нормами церковно-книжного письма относится безукоризненное употребление вставочного **л**, а также употребление вставочного **д**.

Несмотря на древность и нормированность письменной речи рукописи, исследования фонетических явлений отображают большое число элементов древненовгородского диалекта. Это довольно частое смешение **ѣ**, **ѣ~и**; **ч~ц**; употребление ряда графем **-ѣрѣ-**, **-ѣрѣ-**, **-ѣлѣ-**; рефлекс **z dj > жг*. Однако, в *MmE* не найдены примеры, которые бы свидетельствовали об отсутствии рефлексов II и (надежного примера) III палатализации, что характерно для древненовгородского говора.

IV Морфология

IV.1 Имя существительное

Склонение имен существительных лучше всего изучать разделив их по исконным тематическим гласным (согласным), не забывая, однако, что в словообразовании старославянского языка наделенные такой функцией гласные уже не существовали (под воздействием фонологических и морфологических явлений, проходящих еще в общеславянском языке – слились с окончаниями). В старославянском языке Лескин различает 6 типов склонений (парадигм), выделяя существительные с основами на твердую и мягкую основы с указанием рода (Leskien 1919: 107-108). С помощью этой системы изучаются имена существительные, находящиеся в *MmE*.

Ко вниманию предоставляются случаи с нарушениями, ошибками в старославянских падежных окончаниях (для сравнения берутся несколько примеров «правильного» использования флексий); рассматриваются и объясняются древнерусские окончания; обнаруживаются примеры книжного (русско-церковнославянского) написания флексии; и отдельно подлежат изучению окончания древненовгородского диалекта (если имеются таковые).

IV.1.1 Склонение имен существительных с основой на *-ā-, *-jā-

Единственное число

В существительных с основой на *-ā- в И. п. ед. ч. м. р. – **ѡма** 2в; ж. р.: **истѣна** 2в, **лѡза** 3г, **година** 4в, **мѡзда** 10г, **правѣда** 11а, **роука** 12а, **дѣра** 15г – окончания соответствуют норме. В этом падеже у существительных на *-jā-, кроме исконного окончания, данную функцию выполняет буква **-ѡ**, которая объясняется исчезновением носовых гласных и в последствии использовалась как вариант буквы **-ѡ**: **распѣрѡ** 8в, **воѡ** 9в.

В *MmE* встречается древнейший тип существительных на *-jā- И. п. ед. ч. м. р.: **соудѣни** 11в, 103г, 110г, **сѡдѣни** 110г, **сѡдѣни неправѣдѣнѣни** 129а; ж. р.: **мѡлѣни** 54в, 110а, **мѡлѣнѣни сѡдѣнѣ** 156г. По мнению Ван-Вейка, такое написание характерно русским или сербским писцам (Ван-Вейк 1957: 255-256). В существительном с мягкой основой **ѡсть дѡѣ** 137в (*Мар.*, *Буд.* **дѡѣ**) наблюдается **ѡ** вместо **ѡ**. В берестяных грамотах отмечается явление перехода *'a>e* (Зализняк 2004: 74-75). Если это не описка, то,

возможно, имеем пример древненовгородского говора. Написание окончания **-ѣ** в **жена хананѣиѣ** 129а (**хананѣиѣ** ж. р. [Miklosich 1977: 1088]; **ханаанѣиѣ**, **-иѣ** ж. р. хананеянка [Цейтлин 1994: 759], тут же приведен пример из *Супр. одолѣ ханаанѣиѣ*; то же, что и **хананѣиѣ** [Kurz 1983: 759]; *Мар. жена хананеиска*) объясняется или древненовгородским смешением **ѣ~и**, или переносом сокращенного окончания из другого существительного **хананѣиѣ**.

В Р. п. ед. ч. в существительных на ***-ā-** последовательно пишется окончание **-ы**: **воды** 10б, **правды** 10г, **славы** 13г, **ризы** 15г. «Неправильное» (в дальнейшем кавычки опускаются) окончание: **въ домѣ старѣишину** 67г; **до сѣл сѣтѣ** 77г в этом примере окончание восходит к древненовгородскому говору, «довольно многочисленны примеры с **Р** имен типа *вода* с флексией **ѣ/ѥ**, явно восходящей к древней форме **Р** имен типа *земля*» (Горшкова 1981: 177).

По своему происхождению окончания Р. п. ед. ч. существительных с основой на мягкий согласный, встречающиеся в рукописи, делятся на следующие группы:

а) старославянское окончание: **въ срѣди земли** 29г, **ѿ конца земли** 30а;

б) окончание древнерусского происхождения **-ѣ**: **пищѣ** 20в, **овцѣ** 28г, **пять братиѣ** (слово употреблено в единственном числе) 91г, **въ годѣ вечерѣ** 113в. Образование данного окончания труднообъяснимо (Мейе 1951: 121). По мнению Елкиной, гласный, выступающий в роли флексии, «неясный в своем происхождении» (Елкина 1960: 128). Попытку более глубокого объяснения флексии **ѣ** находим у Балажа [Balazs 1999: 72-73] и Х. Тота [H. Tóth 1996: 125-127];

в) гибридное окончание (соответствует нормам русско-церковнославянского языка) - **-а**, (**-а**): **вифаниа** 2а, **притѣча** 6а, **галилѣи** 8б, **декаполѣи**, **иудѣи** 10б, **пища**, **одежа** 14а. Флексия является результатом скрещения древнерусского произношения и старославянского написания (Х. Тот 2006: 105; 1962: 15);

г) для объяснения **-и**, **-иѣ** в словах: **глубины земли** 62г, **ѿ ясли** 109в, **прямо газифулакни** 131а, **ѿ иудѣи** 152г, 153г существует несколько предположений. Возможно, флексия древненовгородского происхождения и объясняется орфографически **ѣ~и**. В новгородских берестяных грамотах примеры с **-и** в существительных с мягкой основой крайне редки, преобладает **-ѣ** (Зализняк 2004: 97).

У Х. Тота [1962: 15] и Горшковой [1981: 178] читаем, что «под влиянием родительного падежа твердой разновидности возникла форма родительного падежа на *-i*»: **ѿ нюдѣни** 152г, 153г. Окончание **-ни** появляется уже в первых рукописях русской редакции, по мнению Шахматова, возможно влияние существительных с основой на **-i-* ж. р. (Шахматов 1957: 81-82).

Сходная ситуация (из-за синкретизма падежей Balázs [1999: 81-86]) наблюдается и в И., В. п. мн. ч.: И. п.: а) **кѣнигѣчиѣ** 51в, **ѿ рожьцѣ ѣже ѿдѣхѣ сквиниѣ** 135а; б) **птицѣ нѣсѣтъѣ гнѣзда** 23г, в) [...] и **любодѣница ѿша** 155а; В. п.: б) **пасоуциѣ сквиниѣ** 67а; в) **овьца** 7б, **кѣ житѣница** 14а, **кѣмѣтакѣша мрѣжа** 16в, **змиѣ** 18б, **кѣ сандалиѣ** 70б (буква **ѣ**, стоящая после некоторых согласных, объясняется графико-орфографической системой *MmE*); г) **пастѣ сквиниѣ** 135а.

В Д. п. ед. ч. существительных с основой, оканчивающейся на твердый согласный, наблюдается окончание **-ѣ**: **слоуѣѣ** (**слоуѣ** м. р. Стоянов 1972: 199) 11в, **силѣ** 12г. Имя **риѣѣ** 15г склоняется по твердому варианту; в существительных с основой, оканчивающейся на мягкий согласный, пишется **-и**: **с.рини** 10б, **солѣ зѣмли** 11а.

В парадигме существительных на **-ā-* в В. п. ед. ч. кроме нормативного **-ѣ**, встречается **-оу**: **славоу** 1а, **кѣ истиноу** 3а, **роуѣоу** 4а, **слоуѣѣоу** 4в, **истинѣ** 5а, **роуѣоу** 8в, **гороу** 10б, **на женѣ**, **геонѣ** 11г, **потѣѣоу** (так!) 12а, **ланитоу**, **рѣзоу** 12в, **мѣздоу** 13а, **кѣ пагоуѣоу** 14в, **конѣчиноу** 15г, **мѣроу** 16а. Неправильное окончание наблюдается: **моуѣѣ** **жена** **поуѣѣти** 124б, возможно, это ошибка переписчика. В существительных с основой на **-jā-* кроме одного случая: **мѣдѣниѣ ѣдиноу** 26б нет отклонений: **братиѣ** 7г, **ѣзю** 10б, **тѣмѣниѣ** 11в, **сраѣниѣ** 12в.

Существительные с основой на **-ā-*, стоящие в Т. п. ед. ч. имеют окончание **-ою**: **силою** 2а, **славою** 3а, **главою** 12б, **силою** 2а; существительные на **-jā-* имеют окончание **-ею**: **зѣмлею** 12б, **сѣѣториѣю** 13г. Отклонение от нормы наблюдается: **напѣѣти кѣ чѣшю** **воѣѣ** 122г. Такое окончание более позднего образования, которое развилось из **-ею** (Ван-Вейк 1957: 254).

В парадигме существительных на **-ā-* в М. п. ед. ч. нет отклонений от нормы: **кѣ** **тѣмѣ** 1а, **на лоуѣѣ** 4а, **о правѣѣѣ** 4г и т. д. Существительные, основа которых

оканчивается на мягкий согласный, иногда попадают под влияние имен с твердой основой на *-ā-: **на птицѣ** 14а, **въ оужьницѣ** 21а; правильное написание: **на земли** 9г, **о одежі** 14б.

Флексии Зв. ф. существительного ж. р. с основой на *-ā-: **жено** 77г, 109б, 129б; и существительного с мягкой основой **дше** 66г, 102в, 105б, 149в употребляются правильно.

Множественное число

Флексии И. п. мн. ч. существительных, оканчивающихся на твердый согласный, соответствуют нормам: **книгы** 3в, **рѣкы** 8б, **слоугы** 8в.

В существительных с основой на *-ā-, стоящих в Р. п. мн. ч. имеется единственно неправильное окончание в имени: **старѣшинѣ** **жрьчскѣ** 121г. Примеры слов, где флексия соответствует норме: **бчелѣ** 1в, **книгѣ** 8а.

В Д. мн. м. р. слово **старѣшиномѣ** 136б попадает под влияние существительных м. р. с основой на *-ō-. Существительное ж. р. **тысщемѣ** 121а выступает с окончанием существительных с основой на *-jō-. В остальных случаях (твердый, мягкий вариант) окончание используется правильно.

Существительные с основой на *-ā- в В. п. мн. ч. имеют правильные окончания: **рыбы** 1в, **книгы** 12а, **клаткы** 12б, **сестры** 13г, **силы** 15б и т. д.; кроме – **въ соуботахѣ** 146в.

Флексия Т. п. существительных с основой на *-ā- используется правильно: **жилами** 10б, **вълнами** 15в; в основах на *-jā-: **свиннами** 16б.

Неправильное окончание в М. п. мн. ч. имеется в слове: **на роукавѣ** 80б. В остальных случаях как у существительных с основой на *-ā-, так и у существительных с основой на *-jā-: **въ [...] странахѣ** 2а, **въ притѣчахѣ** 6а и т. д. флексия соответствует норме.

Двойственное число

В двойственном числе в существительных на *-ā-, *-jā- нет отклонений от нормы. Примеры И. В. и Зв. ф. существительных на *-ā-: **дѣвѣ** **рыбѣ** 39б, 71а, 71б, **дѣвѣ** **рыбѣ** 39в; с основой на *-jā-: **дѣвѣ** **на десѣте кошкници** 39в.

IV.1.2 Существительные с основой на *-ǫ-, *-jǫ-

Единственное число

Существительные с основой на *-ǫ- И. п. ед. ч. м. р. имеют правильную флексию -ъ: **іѣъ**, **сѣѣтъ** 1а, **животъ** 8а, **прѣкъ**, **хѣъ** 8б, **дѣдъ**, **хѣъ**, **гѣалъ** 8в, **народъ**, **никодимъ** 8г, **законъ** 8г, **братъ** 9в, **пазъчъникъ** 9г, **слоухъ** 10б, **кондратъ** 11в, **прѣстолъ**, **градъ** 12б, **зубъ** 12в, **соломонъ** 14б, **троусъ** 15б и т. д. В слове **рабо** 20б вместо -ъ пишется -о. Можно предположить влияние графической системы древненовгородского диалекта. В слове **иноплеменикъ** (буква о исправлена на ѣ или наоборот) 116г-117а. В имени **скръжеть** 24в, 64в вместо правильного окончания -ъ выступает -ѣ (возможно, что писец существительное принял за форму глагола настоящего времени 3-го л. ед. ч.). В существительном **ѣа** 129а окончание -а объясняется наличием в предложении отрицательной частицы не: **а ѣа не имать лі сътворити мѣсти**. В существительных с. р., основа которых оканчивается на твердый согласный, имеет -о: **сѣѣдѣтельство** 8а, **сѣно** 14б; существительные на *-jǫ- м. р. оканчиваются на -ъ: **оцъ** 2г, **кнѣзь** 3г, **дѣлатель**, **сѣѣдѣтель**, **мытарь** 9г; в с. р. выступает флексия -ѣ (-ю): **сѣдце** 2б, **лозѣ** 4б, **цѣсариствиѣ** 10г, **подъножиѣ** 12б, **сѣнце** 13а. В следующем примере употребляется окончание Р. п. из-за наличия не: **и знамениа не дасть сѣ имъ** 40а.

Несколько существительных твердого варианта в Р. п. ед. ч. имеют окончание -оу: **старѣишиноу сѣбороу** 67г, **вѣкъ** 68б. Надо заметить, что влияние существительных на *-jǫ- распространяется на краткие слова, которые состоят из одного или двух слогов. В основном имена с флексией -а являются нормой: **исѣбора** 1а, **ѡ нерѣсла**, **ѡ иона** 2б, **ѡ мира** 3а (имя **миръ**, когда-то принадлежащее к существительным с основой на *-jǫ-, переходит к основам на *-ǫ-. В *Музейном евангелии* (перепись данной книги совершалась в конце XII века или в начале XIII века на севере [Х. Тот 1962: 5], по времени и месту близка к написанию *MmE*), примеры этого слова с флексией -оу не отмечаются, также как и в *MmE*), **плода** 4а, **ѡ ѣа** 6а, **ищѣка**, **ѡ нарада** 8б, **ѡ [...]** **града** 8в, **закона** 8г, **живота**, **дѣа**, **цѣстка** 10а, **нордана** 10б, **власа** 12в, **крѣта** 13в, **цѣтка** 14в, **вина** 15г. Неправильное окончание: **оузъ** (глагол, относящийся к существительному, стоит в

ед. ч. Буд. жѡа) 148б объясняется ошибкой писца. Несколько примеров имен мягкого варианта: ѿ҃а 1б, о҃ца 2а, ѿ матѣо҃ва 9а, цр҃л 12б, ѿ тѣрьниа, ѿ рѣпиа 14г. Вместо ожидаемого -ѡ в с. р. выступает -е: хлѣбы прѣдѡложение 87б.

В Д. п. ед. ч. ощущается влияние существительных на *-й-: **їѣки** 149а, 154г, 155г, **їѣѣки** 7г, 24а, 90г (24); **къ олтарекѣ** 11б, **моужекѣ** 87в, **дѣѣки** 98б, **къ виноградарекѣ** 104б, **бѣки** 132а, **кѣсарекѣ** 157б, 157в, **бѣки** 157в (16). И в древних старославянских рукописях, и в ранних новгородских берестяных грамотах известно окончание **-ѣки**, **-ѣки** дательного падежа, который использовался лишь в греческих названиях лиц и собственных именах (Ван-Вейк 1957: 243; Зализняк 2004:108). Таким образом, древность рукописи и ее принадлежность к древненовгородскому диалекту способствовали частому употреблению **-ѣки**, **-ѣки**.

В Д. п. ед. ч. отклонение от нормы наблюдается: **до́вѣлѣть бо́ученикъ** в остальных случаях окончание Д. п. ед. ч. используется правильно у существительных на *-ѡ-: **бо́у** 4в, 116а, **симоноу**, **петроу** 7а, **члѣкоу** 8г, **мироу** 9а, **соудоу**, **братоу**, **родоу**, **зѣлоу** 12в, **лисоу** 104в; в существительных на *-јѡ-: **покаа́ннѣ** 2а, **къ о́цѣ** 2в, **сѣбори́щѣ** 12в, **кораблѣ** 15в, **нерѣ** 20б.

В В. п. ед. ч. для обозначения собственных имен и лиц используется **-а**: **Ѣа**, **оца** 2г, **оученика** 7в, **на брата** 11б, **врата** 12г. Из материала берестяных грамот следует, что: «для ранне-др.-новг. периода характерно весьма ограниченное употребление В. ед. на **-а**» (Зализняк 2004:105). Возможно, поэтому в рукописи имеются примеры с **-ѣ**: **кѣ** **бѣ** 2б, **спсѣть рабѣ его** (*Мар. раба*) 90г, **не бѣ** (*Мар. а не в богѣ, Б. а не в бога*). В названиях животных окончание **-а** еще не используется (различие между животными и неодушевленными названиями начинает проявляться лишь со второй половины XIV в. [Зализняк 2004:107]): **теляцѣ** 135в. Отклонение от нормы наблюдается – в **дѣлго** 50г вместо **-ѣ** пишется **-о**, возможно влияние древненовгородской графической системы (Зализняк 2004: 23-25). Окончания В. п. ед. ч. соответствующие норме старославянского языка: на *-ѡ- м. р.: **мирѣ** 1а, **кѣ четвъртѣ**, **дѣхѣ** 1б, **сѣтѣ** 1в, **нерѣсмѣ** 2б, **плодѣ** 4а, **на вечерѣ** 7в, **недоуѣ** 10б, **глѣ** 10г, **дарѣ** 11б, **зубѣ**, **судѣ** 12в, **кѣ слѣдѣ**

13в, **жикотъ** 13г; с. р.: **мѣсто** 2б, **добро** 12г; *-jǫ- м. р.: **лакѣтъ** 14б, **соучьць** 16а; с. р.: **възнесе́ние** 1б, **оставле́ние**, **обѣ́токаніе** 2а, **еуа́нгліе** 10а, **въ црѣ́ствіе** 11а, **попы́ріе**, **въ [...]** **бытіе** 13в и т. д.

В Т. п. ед. ч., кроме нескольких примеров со старославянским окончанием у существительных на *-ǫ-: **градо́мъ** 22а, **исако́мъ** 24в, **слоу́хомъ** 32б, **жрѣ́твѣнникомъ** 55а, **стра́хомъ** 66б, **дѣ́хомъ**, **дыаволо́мъ** 79г, **бл҃го́мъ** 88б, **тѣ́ломъ** 126в, **дѣ́хомъ** 130г, **прѣ́комъ** **данило́мъ** 132г, **оуброу́сомъ** 152г, **опло́томъ** 155б, **прѣ́столо́мъ** 159б; на *-jǫ-: **соупре́мъ** 11в, **крѣ́щеніемъ** 45в, **имѣ́ніемъ** 55в, **надѣ́ оучі́теле́мъ сво́имъ** 85г, **бл҃сца́ніемъ** 99б, **помы́шленіемъ** 101г, **приле́женіемъ** 102а, **гно́емъ** 104б, **запоу́стѣ́ніемъ** 118в, **ср҃дце́мъ** (въ написан невыразительно: хвостик укорочен, трудно определить) 130в, **ору́женіемъ**, **обѣ́дани́емъ** 141а, **лобѣ́зани́емъ** 143а, **ору́женіемъ** 143б, **крѣ́щеніемъ** 150г; в рукописи преобладает форма древнерусского языка, которая образовалась под воздействием существительных типа **сынѣ** – (*-ǫ-): **братѣ́мъ**, **иѣ́рѣ́сла́мъ** 12б, **соудѣ́мъ** 16а, **постѣ́мъ** 47б; (*-jǫ-): **прѣ́дѣ́ оцѣ́мъ** 9в, **олта́рѣмъ** 11б и т. д. (Ван-Вейк 1957: 242-243; Селищев 1951: 94). Неправильное использование окончания: **прѣ́дѣ́ лицѣ́ сво́имъ** (*Мар. прѣ́дѣ́ лицѣ́мъ сво́имъ*) 93б.

Окончание М. п. ед. ч. в существительных на *-ǫ- соответствует норме: **въ гра́дѣ** 2а, **о ми́рѣ** 3а, **о грѣ́сѣ**, **о соудѣ́** 4г, **о дѣ́сѣ** 8б, **въ наро́дѣ** 8в, **на прѣ́сто́лѣ** 13г; (*-jǫ-): **въ ср҃дци** 11г, **въ мо́ри** 15б, **въ тѣ́рнии** 30г, **въ црѣ́ствіи** 45б, **въ жити́и** 123а. Найдено несколько примеров, где наблюдается влияние существительных мягкой основы: **въ скоудѣ́льни́ци** 136в, **на о́сли** 154а, **о грѣ́шны́ци** 106г, 107а. В основе слов прослеживается результат второй регрессивной палатализации, что для древненовгородского диалекта не свойственно. «Важнейшая особенность древнего новг.-пск. диалекта состоит в том, что в нем отсутствует эффект второй регрессивной палатализации заднеязычных» (Зализняк 2004: 42).

В существительных твердого варианта в Зв. ф. ед. ч. окончания соответствуют старославянской форме: **фи́липе** 2г, **о́чѣ** 3а, **симо́не** 7а, **лицѣ́мѣ́ре** 16б, **наста́вѣ́нице** (древненовгородское **чѣ́цѣ**) 89г, **чело́вѣ́чѣ** 102б; пример существительного на *-jǫ-: **цр҃ю** 140а, в слове **закѣ́чѣ** 126в окончание образовалось под влиянием основ на *-ǫ-.

В И. п. мн. ч. м. р. окончание существительных на *-ǫ-, *-jǫ- старославянское -и: фарисѣи 1а, ѡзѣщѣи 1б, послѡуѣи 2а, ѡучениѣи 6а, народи 10б, ѡзѣщѣи 14в, хѣщѣи 14г, мѣси 16а, лиси 104г. Неправильное написание прослеживается: фарисѣ (отсутствует само окончание, буква -и) 36а, ѡарисѣомъ 51в (гере вѣмъ кѣнигѣчи и фарисѣомъ возможно, что переписчик попал под влияние местоимения вѣмъ формы Д. п. мн. ч.). В с. р. выступает старославянское -а, -ѣ: помѣшлениа 1в; ошибочное написание: вѣсплѣчѣ сѣ вѣсѣ колѣно 156г.

Разнообразие флексий наблюдается у существительных смешаного типа склонения, где правильное окончание -е: мѣтаре 13а; маловѣри, маловѣри 40б, лицемѣри 52г, законоѡучители 81б, мѣтари 106в, дѣлатели 115б, 128в, мѣтари 155а, лицемѣри 157б – в этих примерах флексия -и отражает влияние существительных на *-ǫ- [Иванова 1998: 123]; лицемѣрие 103г – такая форма начинает появляться в конце существования старославянского языка под влиянием существительных типа пѣтъ [Вайан 1951: 125-126; Горшкова 1981: 204]; галилѣанѣ 104а (возможно смешение ѣ~е, ѣ~и), лицемѣръ 145в (ошибка писца по недосмотру). Существительные с -иѣ (-иѣ), -и, -ни отмечаются и в других рукописях древнерусского языка (*Остр.*).

Правильная форма Р. п. мн. ч. наблюдается: ѡ князѣ 1а, по середѣ ѡченикѣ 1б, кнѣжнѣи 11а, цѣѣтъ 14б, прѣръ 14г, ѡ фарисѣи 8г, ѡ вѣстокѣ и западѣ 24в. В рукописи существует пример ошибочного написания существительного с. р. с основой на мягкий согласный: ѡ ѡкаменѣнии сѣдѣи нѣтъ 147а (*Сав.* сѣдѣи, *Мар.* сѣдѣи, *Биб.* сердец). Возможно, что написание существительного с падежным окончанием Р. п. ед. ч. восходит к протографу (см. *Мар.*). В мн. ч. только один раз в Р. п. наблюдается влияние существительных с основой на *-ǫ-: ѡ многѣ вѣрѣи 69б. В существительном сѣсѣдѣи 62а последняя черточка буквы ѣ прервана. Возможно, переписчик заметив ошибку, таким образом пробовал исправить ее на букву ѣ.

Использование окончания Д. п. мн. ч. соответствует нормам старославянского языка: ѡченикомъ 2б, члѣвомъ 3а, пѣсомъ 16б; окончание существительных с основой на *-jǫ-: мѣтаремъ 126в, кѣ дѣлателемъ 155б, 155в (2). В последующих примерах

наблюдается перераспределение окончания внутри парадигмы на гласный *-ѡ- между твердым и мягким вариантом: **къ архіереомъ и фарисѣомъ** 8в, **иудѣимъ** 51в, **архиперѣомъ** 144б. Неправильное употребление падежа: **дѣскы тѣржникомъмъ испровѣрже** 45г (ошибка писца).

Флексия В. п. мн. ч. в большинстве случаев используется правильно – в именах с основой на *-ѡ- м. р.: **гѣы** 1а, **на оученикы** 6в, **нареды** 10б, **пѣркы** 10г, **врагы** 12г, **дрѣгы** 13а, **храмы** 13г, **плоды** 14г, **къ мѣхы** 16а, **наоучи оученикы своа** 96а; с. р.: **оуста** 10в, **села** 13г. Не соответствуют норме твердого варианта слова с окончанием -и: **съсуди** 29в; **къ ближнимъ вѣси и гради** 147б здесь, возможно, окончание -и существительного **вѣси** повлияло на выбор флексии в имени **гради**. В примере **въложи пѣрстѣ свои (Мар. пѣрсты)** 148б писец использует древнерусское окончание существительных на мягкий согласный. В именах на *-ѡ- м. р. наблюдается церковно-книжное написание: **агнца** 7б, **градца** 27а. В существительном с. р.: **аще ли вы не ѿпущаете ни оцѣ вашѣ ѿпустити вамъ прѣгрѣшении вашихъ** 127г употребляется окончание Р. п. мн. ч., которое объясняется отрицательным смыслом текста (*Биб.* Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших) . Существительное **знаменіе велиа** 156в употребляется в ед. ч. вместо правильного мн. ч. (*Мар.* **знамениѣ велиѣ**).

Окончание Т. п. мн. ч. используется правильно: **недоугы** 10б, **члѣкы** 11а, **враты** 14в, **оусты** 37г.

В М. п. флексии существительные употребляются правильно. Пример твердого варианта: **къ оустѣхъ** 9г; мягкого варианта: **на сънмищихъ** 10а старославянского окончания.

Двойственное число

Примеры правильного употребления окончаний И. В. п. и 3в. ф. существительных с основой на *-ѡ- м. р.: **ѡбан а десѣте оученика** 45а; существительных с основой на *-ѡ-: **дѣвасѣ лѣпцыа** 55г и т. д.

IV.1.3 Существительные с основой на *-ѡ-

Единственное число

В существительных м. р. с основой на *-й- в И. п. ед. ч. наблюдается отклонение от нормы старославянского языка: **снѣѣ** 79а вместо **снѣѣ** (предполагается, что окончание -ѣ написано по ошибке).

Если в существительных м. р. с основой на *-ѡ-, особенно в ед. ч., отмечалось частое влияние склонения типа **снѣѣ**, то теперь в Р. п. ед. ч. основ на *-й- находим примеры с -а, то есть между двумя типами склонений происходит обоюдное влияние, продолжается перераспределение окончаний по родам: **до вѣрѣхъ** 88б, **оуѣрамаѣтъ сѣ снѣа моего** 128в; правильное окончание: **сѣ** [...] **полоу** 10б, **ѡ оного полоу** 60г, **из домоу** 94а, **колоу** 109в; ошибочное написание прослеживается: **до вѣрѣхъ** (Мар. -оу) 81б.

Окончание существительных с основой на *-ѡ- проникают и в Д. п. ед. ч.: **къ томоу домоу** 107б, **снѣу** 64а, 92б, 121в, 142б, 149а (5), но **домови** 59г, 155б.

В В. п. ед. ч. появляется флексия -а в одушевленных существительных под влиянием существительных с основой на *-ѡ-, то есть форма **снѣѣ**, используется частично: **снѣа** 13в, но **на снѣѣ** 101а, 140г, **посѣла къ нимѣ снѣѣ свон** 155б. В большинстве случаев падежное окончание в склонении этого типа соответствует норме: **домѣ** 13г. В примере **из домоу къ домоу** 94а отмечается неправильное окончание (возможно, ошибка произошла под влиянием первого слова).

В тексте, не относящемся к библейскому (запись первого переписчика), не совсем понятно употребление окончания -а Р. п. ед. ч. существительных с основой на *-ѡ- в: **конѣѣ надѣ снѣа члѣвчскаг.** 147б. В рукописи встречается и правильное окончание этого падежа (если не принимать во внимание смешения конечного редуцированного) **прѣдѣ снѣѣмѣ** 141а.

Влияние м. р. существительных на *-ѡ- отмечается и в М. п. ед. ч.: **о снѣѣ** 111г, 122а (правильное окончание **къ домоу** 2б) и в Зв. ф. ед. ч.: **снѣ** 35г, 66г, 98а (но **снѣу** 48б, 55г, 56а, 77в, 123б, 123в, 127а).

Множественное число

Под воздействием форм **домомѣ** (Т. п. ед. ч.) и **домомѣ** (Д. п. мн. ч.) [Иванова 1998: 128] образовалась форма М. п. **къ домоуѣ** 21в. «Этот процесс опять-таки является

достаточно старым, встречающимся уже в старославянских письменных памятниках» (Балаж 2003: 55).

Двойственное число

У существительного **снѣ** наблюдается флексия **-а** в И. п. дв. ч.: **ръчи да садѣта снѣ** **ѡба снѣ моѡ** 45б, и **прѣдѣ нимѣ идѣта ѡаковѣ ѡванѣ снѣ** **зеведѣкоѡ** 150в вместо **-ы**. Слово принимает окончание существительных на ***-ѡ-**. В Р. и М. п. отмечается правильная форма: **мѣи снѡу зеведѣкоѡу** 45б. В Д., Т. п. в существительном **снѡма** 45б отмечается тематическая гласная имен с основой на ***-ѡ-**.

IV.1.4 Существительные с основой на ***-ѣ-**

Единственное число

Правильные формы наблюдаются: И. п. ед. ч. м. р.: **гѣ** 2б, **поутѣ** 2в; ж. р.: **скърѣ** 4г, **печалѣ** 5в, **радостѣ** 6а, **солѣ** 11а.

В Р. п. ед. ч. м. р. норме соответствуют: **сѣ поутѣ** 136б; ж. р.: **плѣти, кости, ѡ радости** 1в, **скърѣи** 5в, **кѣши** 10а, **ѡ неприязни** 12в; существительное м. р. **ѡгнѣ** 103б, **вѣ родѣ** **огнѣ** 123г получило флексию существительных на ***-ѣ-**.

В Д. п. ед. ч. м. р. наблюдаются следующие окончания: **гѡу** 12б (влияние м. р. существительных на ***-ѡ-**), **поутѣ бѣжѣ** 59в, 115г, 129в.

Несколько примеров В. п. ед. ч., где флексия соответствует нормам старославянского языка – м. р.: **поутѣ** 2в, **вѣ огнѣ** 4б; ж. р.: **радостѣ** 3в, **солѣ** 10г, **вѣ пещѣ** 14б. Неправильное написание отмечается: **прѣмоудрости** 22а (слово стоит в В. п. мн. ч.) такая форма слова отмечается и в старославянском языке, **вѣ скърѣ** 68в в *Зогр. на скърѣ*.

В соответствии со старославянским правописанием используются окончания Т. п. ед. ч. м. р. в **поутѣмѣ** 48в, 101г, 155а, **дрѣкольѣмѣ** 138а; и в ж. р.: **сѣ радостѣю** 2б, **сѣмьртѣю** 7в, **нощѣю** 8г.

Не наблюдаются отклонения в следующих парадигмах: М. п. ед. ч. м. р.: **на поутѣ** 11в, 64г, **прѣ поутѣ** 46а; 3в. ф. ед. ч. м. р.: **гѣ** 2в.

Множественное число

Правильная флексия И. п. старославянского языка м. р.: **голубиѣ** 18б; ж. р.: **обители** 2б.

В Р. п. мн. ч. в рукописи прослеживается форма падежного окончания на **-ни**: **заповѣдѣни** 130в. В примере **слоухѣ брани** 27в флексия существительного ж. р. пишется с одним **и** (*Мар. слухѣ брани*).

В Д. п. мн. ч. не наблюдаются изменения, отклонения от норм.

В В. п. мн. ч. кроме единственного случая: **трѣсть [...] колѣлемы** (*Мар. трѣсти*) 21б-21в окончания используются правильно: **на пьрси** 7в, **напасти** 13а, **дѣти** 13г.

В остальных случаях в мн. ч. и в дв. ч. существительных на ***-й-** отклонений от норм старославянского языка не наблюдается.

Среди существительных на ***-й-** выделяется имя м. р. **гѣ** 2б, окончания которого подвергаются воздействию основ на ***-ѡ-**: Р. п. ед. ч. **вѣзнесе́нне гѣ** 1б; Д. п. ед. ч. **гѣу** 12б.

IV.1.5 Имена существительные с основой на согласный и на ***-й-**

Единственное число

В И. п. ед. ч. встречаются древние формы: **камѣ** 110б, **любѣ** 7а, **смокѣ** 46б, **свекрѣ** 103в. Форма В. п. ед. ч. слова: **любѣ** 11г совпадает с И. п. ед. ч.

В Р. п. ед. ч. ощущается влияние существительных на ***-й-** при сохранении тематического элемента: **тѣлеси** 14б, **смокѣви** 14г, **словеси** 50б, **корени** (*Мар. корене*) 65а, **ѿ дѣи того** 69б, **из дѣшери** 76а, **камени** 114а, **врѣмени** 114б, **племени**, но там же **племене** 130а, **до конца нѣси** 133б. Окончание слова **из очеса** 16б происходит из существительных на ***-ѡ-** там же находится и правильная форма: **изъ очесе** 16б, **изо очесе** 85г.

В Д. п. ед. ч. форма слова **небоу** 108а утратила тематический согласный ***-es-** и приобрела окончание существительных на ***-ѡ-**.

Существительные, стоящие в Т. п. ед. ч.: **словомѣ** (4) 23в, 91а, 129в, 157б, **окомѣ** 43в, **единѣмѣ** **шкомѣ** 124а (происходит мена редуцированных в окончании

существительного), **тѣломъ** 69в лишились своих тематических основ и склоняются по твердому варианту имен на *-ѣ- старославянского языка. В окончании слова **именъмъ** 15б вместо **ь** написан **ѣ**. Середина слова **слосемъ** 8а в рукописи написана невыразительно, но в окончании видна гласная полного образования **е**.

Как и в Р. п. ед. ч., так и в М. п. ед. ч. наблюдается сильное влияние существительных на *-ѣ-: **въ оцѣ** 2г, **на каменѣ** 19в, 19г, 48г, 65а, 68б, 86б, 87г, 88а, 114а, 115в, 118б, 131б, **въ пламени** 108в, **на дѣлѣхъ вѣмени** 110г, **на нѣси** 9г, 54г, 96а, 106г, 125б, 146а, 146в, **о словеси** 72г, 125б, **на жрѣцѣхъ** 154а, **въ цркви** 2б, 46а, 114в, 128а, 136б, 138б, 142в, 143б, **на смокви** 104б. Существительные с основой на согласный также попадают под влияние существительных на *-ѣ-, причем в некоторых случаях пропадает тематический согласный: **въ оцѣ** 16а, **въ оцѣ твоємъ** 16б, (5) 85г; **на небесѣ** 49в, **о словесѣ** 50в.

Множественное число

В мн. ч. существительных с основой на согласный и далее продолжается влияние имен с основой на *-ѣ-: И. п. **дѣне** 114б, 118б, 118г, (*Мар.* -е) 132г, **дѣне** 15г, 54б.

В Р. п. мн. ч. в окончании имени **вѣсѣхъ сѣмѣнъ** 25в, возможно, произошло смешение **ѣ~ѣ**. Существительное с основой на согласный *-en- м. р. в Р. п. мн. ч.: **дѣни** 57в, 109в, 133а совсем лишается своего истинного окончания под влиянием имен с основой на *-ѣ-. Неправильная форма слова наблюдается: **не любѣ дѣи** (*Мар.* **прѣлюбѣ**) 125а.

В Д. п. мн. ч. в окончании слова **тѣлесемъ** 14а наблюдается прояснение **ь** в гласную полного образования.

В рукописи существует интересная форма существительного с. р. **слово** в В. п. мн. ч.: **словѣ** 144в, используется без тематического элемента *-es- с окончанием имен с основой на *-ѣ- м. р. В рукописи существительное **дѣло** 2г стоит в ед. ч., тогда как в *Мар.* принимает форму мн. ч. с окончанием -а.

В Т. п. мн. ч.: **словесѣ** 6в, где тематический элемент сохраняется, окончание же относится к именам с основой на *-о-.

Вокализация редуцированного переднего ряда происходит в окончаниях М. п. мн. ч.в словах: **на нѣсѣхъ** 10а, 19б, 96а, 109а, 113а, 130а, 133в, 145б, **о словесехъ** 125б. Флексия **-ахъ** отмечается в **вѣ жрьнѣвахъ** 72б существительного ж. р. с основой на *-*й*- (старославянская форма **жрьны**, древнерусская **жърны** Преображенский 1910-1914: 230).

Двойственное число

В Р. М. п. дв. ч. слово **очию** 56а, 114б, 128г имеет форму существительных на *-*й*-.

Бодуэн де Куртенэ распределяет изменения в развитии типов склонения на три периода. Первый период, уже упомянутый в начале раздела, характеризуется слиянием тематического элемента с флексией. Второй период – «период распределения склонения по родословным различиям, свойственным почти всем нынешним языкам славянским» [Бодуэн де Куртенэ 1902: 247] – такого мнения придерживается Селищев [1951: 93]. Третий период не имеет отношения к развитию русского языка, характеризует морфологические явления связанные с болгарским языком. *MmE* дает возможность для изучения второго периода, который длился до XVIII в. (Х. Тот 1962: 6). Анализ падежных окончаний существительных *MmE* – безусловное доказательство общего процесса перераспределения окончаний у существительных с учетом родовой принадлежности.

К первым выработанным и установившимся нормам правописания церковно-книжного языка восточных славян относится окончание существительных с основой на *-*й*- Т. п. ед. ч.: **-ѣмъ**, **-ѣмъ**, которое систематически встречается в *MmE*.

Древнерусское окончание **-ѣ** проявляет себя в существительных ж. р. мягкого варианта в Р. п. ед. ч., И. и В. п. мн. ч.. В этих же падежах в рукописи имеются примеры гибридного написания окончаний через **-ѣ** (**-ѣ**). Эти и другие морфологические явления составляют древнерусскую редакцию старославянского языка *MmE*.

В главе «Введение» уже упоминалось, что русизмы проникающие в старославянские рукописи, распределяются в частях речи неравномерно. По сравнению с количеством фонетических явлений древненовгородского диалекта наблюдаемых в рукописи, среди падежных окончаний (кроме ненадежных примеров существительных с основой на *-*й*- И. п. ед. ч.) влияние диалекта не ощущается.

IV.2. Имя прилагательное

IV.2.1 Положительная степень

В *MmE* встречаются две формы прилагательного: краткая (именная) и полная (местоименная).

Кроме некоторых отклонений от старославянской грамматики, наблюдаемых в рукописи, краткие прилагательные используются в основном правильно. В М. п. ед. ч. вместо **на горѣ елѣоньскѣ** в рукописи **на горѣ елѣони** 68б. В Зв. ф. наблюдается влияние существительных с основой на *-jǫ- в прилагательном м. р.: **рѣ же юмоу бѣ безоумлю** 102г, 105в (*Мар. безоумьне, Саввина кн. -млю*). В И. п. м. р. мн. ч. **дѣне скърѣ** 132г вместо **скърѣни**; **вѣрѣмъ** (-ѣмъ вместо -ѣи) **вѣ малѣ** и **вѣ мнозѣ вѣрѣ** есть 122г (*Мар., Зогр. вѣрѣны*) предполагается, что это описка. В В. п. м. р. мн. ч. **старѣца жидовска** (*Мар. -ѣ*) 90г. В рукописи в примере **домѣ вѣдовниѣ** 51в употребляется краткая форма имени прилагательного (*Мар. сѣнѣдаате домѣ вѣдовниѣ* существительное В. п. мн. ч. ж. р., **вѣдовниѣ** Kurz 1958: 362-364; *Буд. доможи вѣдовниѣ, вѣдовниѣ* прилагательное, Срезневский 1893: 332), в прилагательном отмечается древненовгородское смешение ч~ц.

Единственное число

Полные прилагательные выступают в рукописи широкой палитрой в виде стяженных и нестяженных форм.

В словосочетании **дѣне нечистѣи** 66г, **нѣмѣи глухѣи дѣне** 149 наблюдается несогласование (по роду) окончаний между существительным Зв. ф. ед. ч. ж. р. с формой прилагательного И. п. ед. ч. м. р. Окончаниями прилагательных в Зв. ф. выступают флексии И. п. ед. ч. -ѣи (-ни): **добрѣи рабе блѣи вѣрѣ** 73а, однако, среди прилагательных имеется пример с окончанием на -ѣ. Местоименные прилагательные ж. р.: **истиньнаѣ** 4а; с. р.: **црѣствие нѣсноѣ** 34в. В **правѣднѣи** 122г в роли окончания выступает -ѣи.

В Р. п. м. р. находим примеры «переходного» стяженного варианта полной формы прилагательного: **вѣ домѣ крѣпѣкааго** 29в, **ѣа вѣшѣнааго** 66г, **авѣла правѣдѣнааго, захаріа погыбѣшааго** 100б; с. р.: **словесе блѣдѣнааго** 12а, в рукописи насчитывается

примерно 13 такого вида окончаний, и 18 примеров (в том числе окончания и В. п., но не включаются окончания причастий) стяженной формы с окончанием **-аго**: **ѿ плода сего лозьнаго** 137а; с. р.: **словесе любадѣннаго** 50а и т. д. То есть, преобладает окончание **-аго** стяженной формы. Но не найдено ни единого примера с **-ого**, соответствующего современному русскому языку. Пример ж. р.: **ѿ коупины грозниа** 86а.

В Д. п. ед. ч. м. р. происходит окончательное стяжение полной формы: **црѣствию нѣсноумоу** 35а, такая форма употребляется чаще чем с **-оумоу**: **лоукавоумоу** 30б, **вѣцноумоу соудоу** 62б. В прилагательных ж. р. наблюдается стяжение: **дѣбри огньнѣ** 51г (вместо **-ѣи**).

В В. п. м. р. (окончание Р. п.) в прилагательном **искряннаго сего** 12г полустяженная форма состоит из **-аго**; окончательная стяженная форма представлена: **сѣа члѣвческаго** 156г; примеры на **-ын**: **вѣ днѣ соудьнын** 22б, **вѣ днѣ соуботьнын**. Примеры окончания ж. р.: **шюю** 141б, 150в. В с. р.: **вѣ црѣство нѣсѣнее** 56г вместо **о** написана буква **е**, окончание мягкого варианта.

В стяженном виде полные прилагательные, основа которых оканчивается на твердый согласный, обнаруживаются и в Т. п. м. р.: **дѣмь неч.стѣмь** (окончание содержит **-ѣ**) 66в, **сѣмь члѣвчскѣмь** 141а; с. р.: **златѣмь црѣкѣнѣмь** 52а и т. д. В следующих 3-х примерах на месте ожидаемого стяженного окончания **-ѣ** выступает **-ѣ**: **гламь великѣмь** 66г, **гламь велинемь троубнѣмь** 157а; с. р.: **добрѣмь срдцѣмь** 88б. В мягком варианте притяжательного прилагательного м. р. полная форма сохраняется: **дѣмь бжїнемь** 29б, 29в, **прѣстоломь бжїнемь** 159б (вместо **-нимь**). По мнению Шахматова, «возможно, что это старое окончание, не вытесненное еще через **-ѣ** 'ть' под влиянием именных основ на **-й** и **-ѣ**» (Шахматов 1957: 130). Такие примеры отмечаются и в других древнерусских рукописях (*Новгородская первая летопись*) (Шахматов: 1957: 129). В ж. р. отклонения не наблюдаются: **радостью великою** 2б и т. д.

В М. п. находим стяженные формы полных прилагательных в м. р.: **вѣ неправдѣнѣмь** 122г; с. р.: **при мори галилѣисцѣмь** 16в, и т. д. Это особенный пример формы притяжательного прилагательного, где окончание состоит из **-ѣм** (части

стяженного варианта флексии полной формы прилагательного) и **ѣ** именного окончания, то есть **-ѣмѣ<ѣм+ѣ**: на мостѣхѣмѣ сѣдалищи 63б. В с. р. в при езерѣ генисарѣтьсѣи 78б наблюдается окончание ж. р. **-ѣи**, с таким окончанием словосочетание встречается и в старославянском языке.

Множественное число

И. п. мн. ч.; ж. р. в рукописи представлен: **пѣтицѣ нѣсѣнѣма** 30в-30г; **птица нѣсѣнѣма** 116а и т. д. В с. р. находим: **колѣно земьская** 156г (падежное окончание существительного неправильно).

В Р. п. мн. ч. повторяется явление стяжения флексии полной формы прилагательного: **изъ мъртвыхъ** 1б, **ѿ драгъхъ** 90а; но и параллельно используются: **ѿ** **поѣмудрыхъ** и **разоумныхъ** 22в; пример мягкого варианта **ѿ дрѣвнихъ** 90а и т. д.

Пример стяженной формы в Д. п.: **къ овцѣмъ погыбѣшимъ** 17в; и нестяженной формы **птицѣмъ несънѣнимъ** 25г и т. д.

Примеры полных форм, соответствующие старославянскому написанию в В. п. (к вниманию не принимается замена **ѧ** на **ѧ** и наоборот) м. р. и. ж. р.: **НА ЗЪЛЪѦ И БѢГЪѦ И ДЪЖДИТЬ НА ПРАВЪДНЪѦ И НА НЕПРАВЪДНЪѦ** 13а, **ДОБРЪѦ ВЪ СЪСѦУДЪѦ А ГНИЛЪѦ** 34г, **ДРОУГЪѦ СЪТЪНИКЪѦ** 90г-91а, **ЧАСТИ НѢКЪѦ ТЪМЪНЪѦ** 99б, **ШТАВИ МЪРЪТЪѦ ПОГРЕТИ СВОѦ МЪРЪТЪѦЦА** (такая форма слова наблюдается и в *Сав.*; *Мар.* **МЪРЪТЪѦМЪ**) 105а. В примере **ВЪ ОКРЪСТЪѦѦ ВСИ И СЕЛА** 90б употребляется правильное окончание мягкого варианта (**ОКРЪСТЪѦ** Стоянов 1972: 163) прилагательного (старославянское окончание мягкого варианта мн. ч. ж. р. **ѦѦ**). Такое окончание употребляется в *Мар.* **ВЪ ОКРЪСТЪѦѦ ВСИ И СЕЛА**. В *Буд. евангелии* **ВЪ ѠКРЪСТНѢѢ ВЕСИ И СЕЛА**, употребляется окончание твердого варианта.

Нестяженная форма окончания Т. п. мн. ч. **-ыми** в рукописи не встречается. Примеры на стяженный вид полной формы: **съ облакы небесными** 138г, **съ англы стѣми** 148г и т. д. Отклонение от нормы наблюдается в ж. р.: **печальми жѣтисками** 141а, вероятно влияние существительных ж. р. Но возможно, эта флексия каким-то образом связана с древненовгородским диалектом. В берестяных грамотах в Т. п. мн. ч.

имеются примеры только на **-ыми**, но в Д. п. ед. ч. имеются два окончания на **-амоу**. По мнению Зализняка, «мы имеем здесь дело либо с некоей орфографической условностью, либо с морфологическим влиянием формы Р. ед. (**-аго**) на Д. ед.». Исследование также дополняет, что эта проблема разрешима только после накопления большего материала (Зализняк 2004: 120-121).

В М. п. в стяженном виде полной формы прилагательных имеем: **на облацѣхъ нѣснѣхъ** 156г; в мягком варианте: **въ окръстнѣхъ селѣхъ** 71а. В мн. ч. флексии Р. и. М. п. совпадают. При подсчитывании стяженных и нестяженных форм в этих падежных окончаниях выяснилось, что большинство окончаний **-ыхъ** (**-ихъ**) приходится на Р. п. В примере **въ книгахъ москѡвахъ** 130б прилагательное подвергается влиянию существительного с основой на ***-ā-** ж. р. мн. ч.

Двойственное число

В И. В. Зв. ф. наблюдается нормативное окончание **зевѣдѣва** 16г, **очи тѣжцѣ** 137г.

IV.2.2 Средняя степень

В рукописи находим прилагательные сравнительной степени, которые делятся на полные и неполные. В этом разделе приводим несколько примеров.

Единственное число

Пример окончаний И. п. краткой и самой распространенной формы прилагательного сравнительной степени м. р.: **добрѣ** 136г, **старѣи** 45г, 122в; с. р.: **добрѣ** 43в, [**зрьноу**] **боле**, **мьне** 65г, **множае** 99а; ж. р.: **горьши дѣра** 15г, **дѣа ли больши** 14а и т. д.

В рукописи представленны краткий тип на **-ни** [Вайан 1952: 162] м. р.: **боли** 3г, **боли** 52а, **велини** 93а; в ж. р.: **скърѣбъ велиа** 156в; в с. р. отмечается **оуне бо ти ѣсть** 11г, 12а.

Правильная краткая форма сравнительной степени Р. п. м. р. употребляется в м. р.: **члѣва того горьша** 30б.

В В. п. с. р. встречается прилагательное на **-ни**: **въ дрѣво велине** 116а.

В Т. п. наблюдаются правильные окончания кратких форм прилагательного м. р. в **гламъ велинемъ** 157а ; ж. р. **славою велинею** 156г-157а.

Множественное число

В И. п. м. р. краткие прилагательные сравнительной степени употребляются в следующих формах: **чистѣ** 4а, **лѹчшѣ** 14а, 19б, **оуѣшѣ** 100г-101а, **множаѣше** 153а, **сѣѣ вѣка сего моудрѣше** 107г; **большѣ** 131г и т. д.

В Р. п. наблюдается аномалия в краткой форме, прилагательное сравнительной степени употребляется в И. п. мн. ч: **седмѣ инѣхъ дѣхъ зѣлѣше** (Мар. **люшѣшѣ**) 30б.

В В. п. м. р. в рукописи зафиксированы следующие примеры краткой формы прилагательных сравнительной степени: **сѣа гвѣна соугоубѣша вѣсѣ** 51г, 159а; с. р.: **знаменѣе велиѣ** 156в (Мар. **знаменѣе велиѣ**) и полной формы: **тажѣша** 159б.

В Т. п. употребляется стяженный вариант полной формы сравнительной степени в ед. ч. **мѣньшимѣ** 89б, вместо формы мн. ч. (Мар. **мѣньшѣми**).

В примере **нѣ пач. нагорѣше пришедѣши** 69а возможен вариант превосходной степени прилагательного.

Из анализа проведенного в системе склонений прилагательных, отмеченных в *MmE*, ясно прослеживается процесс стяжения (упрощения) падежных окончаний полных прилагательных. Примеры берестяных грамот того времени свидетельствуют об употреблении полных причастий в стяженном виде «в ранних берестяных грамотах засвидетельствовано только окончание *-аго*» [Зализняк 2004: 120], что, безусловно, имело влияние на работу переписчика. *MmE* сохраняет то состояние языка, когда образуются стяженные формы, но без гласного элемента *о*. Самый ранний пример окончания **-ого** Р. п. ед. ч. в берестяных грамотах находим в 20-е – 60-е гг. XIII в., и только с XIV – XV вв. употребляется **-ому** в Д. п. ед. ч. (Зализняк 2004: 120-121).

IV.3 Местоимение

IV.3.1 Личные местоимения

1-е л. ед. ч. Местоимение 1-го л. в *MmE* употребляется соответственно нормам старославянского языка, отклонение налюдается лишь в Р. п.

В И. п. нет изменений: **аѣ** 1а.

В Р. п. кроме правильной формы **мене** 2г отмечаются и формы, где пропущен гласный **е**: **о дѣсноую мене** 45в, **о лѣвоую мене** 45в, **не имате мене** 53г, **вѣ слѣдѣ мене** 56в, **ѡ мене** 74в, **послоушанте мене** 75а, **мѣ** 106а (в этом случае точно не возможно определить, какая по счету буква **е** выпадает). По материалам исследования берестяных грамот, проведенного Зализняком, такой формы личного местоимения он не фиксирует (Зализняк 2004: 130-131). Однако Мещерский, который занимался вопросами по русской диалектологии, отмечает: «Для северновеликорусского наречия характерная форма Р-В *меня, тебя, себя*, варьирующаяся в частных диалектных системах: *миня, тибя, sibя* (отмечено в части поморских, псковских и нек. др.); *мене, тебе, себе* (отмечено в части архаических архангельских говоров); в конструкциях с предлогом возможны формы: *у мня, у тя, у ся* (в значении вин. п. эти краткие формы не отмечены)» (Мещерский 1972: 171). У Елкиной находим, что форма **мене** часто встречается в Синайской псалтири и особенно в Синайском требнике, то есть в рукописях старославянского языка. «Предполагают, что эта форма была получена из моравского языка» (Елкина 1960: 136). Интересно, что пропуск буквы **е** (буквенное окружение тождественно ряду графем, встречаемому в местоимении 1-го л. Р. п. ед. ч.) отмечается в существительном **сѣмене** 62г, что, на мой взгляд, неслучайно.

В Д. п. отклонений не наблюдается. В форме местоимения **мнѣ** 3а (3), 3б (2), 6г, 8а, 33г, 40г, 43г, 44а, 41г, 45в, 48а, 69в, 76б, 80а, 86а, 95а, 95б, 96б, 98а, 106а, 111а, 141г, 149б, 154г пропущен **ѣ**. В рукописи также правильно представлена энклитическая форма **гѣли ми** 15а.

В В. п. употребляется полуэнклитическая форма: **кого ма человекѣи гѣтъ быти** 148г.

Правильные формы отмечаются в Т. п. **мѣною** 2в и в М. п. **вѣ мѣнѣ** 2г и т. д. В форме М. п., как и в Д. п. (совпадение форм) наблюдается выпадение **ѣ**: **на мнѣ** 2г (2), 80в; **по**

мнѣ 7г, 9а, 13в, 24а, 92в, 111в, 112г, 120в, 121г, 134а, 137а, 148в; **къ мнѣ** 3г, 4б (4), 6б, 6г

2-е л. ед. ч. Местоимение 2-го л. на протяжении всей рукописи используется правильно. Особого объяснения требуют формы Д. и М. п.

В Д. п. и М. п., где отмечается синкретизм падежных окончаний, встречаются три различные по происхождению формы местоимения 2-го л. Наиболее распространенной формой, употребляемой в рукописи является: **тебѣ** 3бв (65), где происходит смешение **ѣ** с **ѣ**, соответственно нормам книжноцерковного произношения. В окончаниях местоимений происходит то же явление, что и в праславянских **tert*, **telt*. Старославянская форма, вторая по употребляемости: **тебѣ** 7б (16), которую, по мнению Шахматова, восточные славяне не знали. Формы живой речи восточных славян, то есть древнерусского языка представлены лишь двумя примерами: **тобѣ** 22б (2) (Баймут 1957: 99; Шахматов 1957: 159; Селищев 1951: 266).

1-е л. мн. ч. В употреблении 1-го л. мн. ч. в рукописи не наблюдаются какие-либо отклонения от старославянского языка. И. п. **мы** 3б; Р. п. **моучитѣ насѣ** 28б; Д. п. **нами** 2г; В. п. **ны** 15в; Т. п. **нами** 45в; М. п. **насѣ** 6в и т. д.

2-е л. мн. ч. В рукописи не наблюдаются отклонения в использовании местоимения 2-го л. мн. ч. В Д. п. один раз употребляется форма **вами**: **обаче глѣ вамѣ турѣу и сидѣоу ѿрадынѣе бѣдетъ къ днѣ судыни**· неже **вами** вместо **вамѣ** 22б, форма дв. ч. Местоимения, возможно, произошла под влиянием числа городов (2), упоминающихся в тексте. Использование окончания дв. ч. Т. п. **-амѣ** на месте **-амѣ** (что привело к контаминации этих окончаний и к образованию флексии **-амѣ**) было характерно для отдельных северо-западных говорах, а также для Псковщины и вдоль границ с белорусским языком (Горшкова 1981: 201). Возможно, это явление диалекта тоже имело влияние на написание формы **вами**. Соответственно нормам старославянского языка в рукописи употребляются следующие формы местоимения – И. п.: **вы** 2а, 107г; Р. п.: **ѿ васѣ** 106а; В. п.: **на вы** 2а, **вы** 2в, 101б, 107г; Т. п.: **вами** 1г; М. п.: **на васѣ** 97б, 101б и т. д. Формы мн. ч. 1-го и 2-го лица (кроме энклитических) сохранились (в полных формах этих местоимений произошли лишь фонетические изменения – падение редуцированных) во всех восточнославянских языках (Баймут 1967: 99).

1-е л. дв. ч. В дв. ч. отмечаются следующие формы личного местоимения: Р. М. п.: **наю** 56а; Д. Т. п.: **нама** 150в.

2-е л. дв. ч. В И. В. п. один раз употребляется **кѣ** 16г вместо **ка**. В Р. М. п. **каю** 36а, 94б; Д. Т. п.: **кама** 94б, 135г, 136а, 142а (2), 150в и т. д.

IV.3.2 Возвратное местоимение

В возвратном местоимении неправильное окончание наблюдается в форме Р. п. **себѣ** 123а вместо правильного **себе**.

В Д. и М. п. употребляются три формы возвратного местоимения: **себе** 2в (29), **себѣ** 2г (36), **себѣ** 27а, 31б, 39б, 160б (4), которые по происхождению идентичны происхождению форм личного местоимения 2-го л. ед. ч. в этих же падежах (IV.3.1). Интересно, что в возвратном местоимении формы старославянского языка преобладают над двумя другими.

В В. п. наблюдается неправильная форма **себѣ** 130в вместо **себе**.

IV.3.3 Указательные местоимения

В *МмЕ* сохраняются все три вида указательных местоимений: м. р. **сѣ** 3г (использовалось для указания на ближайшие предметы); м. р. **тѣ** 2г (для безотносительного указания); с. р. **оно** **ѣрѣ** 1б (для указания на отдаленные предметы) (Горшкова 1981: 262; Иванов 1964: 332). В памятниках XIII-го в. уже отмечаются случаи удвоенной формы местоимения **тѣ**. В рукописи такие формы (это относится и к мягкому варианту **сѣ**) не употребляются. Возможно, что здесь играет роль и географическое место образования формы **тот**, так как удвоенная форма диалектного происхождения, а точнее распространилась из Ростово-Суздальской земли [Горшкова 1981: 260], тогда когда *МмЕ* принадлежит к древненовгородскому диалекту. В рукописи не только не употребляются формы, характерные современному русскому языку (вышеупомянутые), но также не употребляется древнерусское **-ѣ** [Бевзенко 1978: 149] в окончаниях ж. р. ед. ч. Р. п. и мн. ч. И. и В. падежей местоимения **сѣ**. В этих падежах отмечается только старославянская флексия **-а** (**-ѣ**). Неправильное написание форм указательных местоимений носит, в основном, случайный характер.

Единственное число

В И. п. употребляются следующие указательные местоимения в м. р.: **тѣ** 2г, **сѣ** 3г; ж. р.: **та бѣаше вѣдова** 84г, **есть притѣча си** 88а; с. р. **то** 61г, **то же** 55б (*Мар.*, *Буд. сѣ же*, *Остр. то же*) и т. д. В данном примере указательное местоимение м. р. **тѣ** пишется через **о**: **и то како юс.. снѣ емоу** 69а. В с. р. отмечается неправильное употребление местоимения **сѣ**: **къю областию си тѣрю** 114г, 115а (в *Мар.* в обоих случаях **сѣ**; в *Буд. си*, **сѣ**), возможно, влияние существительного ж. р. В рукописи употребляется **то** 55б, тогда когда в *Мар.* в этом месте текста стоит местоимение **сѣ**.

В Р. п. формы указательных местоимений в м. и с. р. пишутся правильно: **того** 100г, 103а и т. д. В ж. р. этого падежа в рукописи не отмечается флексия древнерусского языка **-ѣ** (твёрдый вариант) или **-ѣ** (мягкий вариант склонения) [Букатеви́ч 1974: 155; Ивано́в 1964: 331; Медве́дев 1964: 171] употребляется старославянская форма: **до сѣмъ сѣтѣ** 77г.

В Д. п. отклонений от норм старославянского языка не наблюдается: м. р. **сѣмоу** 2а; ж. р.: **горѣ сѣи** 47г, **храминѣ тои** 86б и т. д.

Правильно используются формы В. п. ж. р.: **область сию** 114г; с. р.: **въ оно вѣрѣ** 1б и т. д.

В Т. п. происходит смешение редуцированных в следующих примерах м. р.: **поутѣмъ тѣмъ** 101г, 103а. В рукописи вместо указательного местоимения **онѣмъ** 32а используется местоимение **инѣмъ**. Наблюдается аномалия: **цѣмъ образѣмъ** 53в вместо **тѣмъ** (употребляется форма вопросительно-относительного местоимения).

В М. п. м. и с. р. флексия пишется правильно: **по томъ** 110б, **въ градѣ томъ** 110г и т. д. В этом падежном окончании имеются два примера мены редуцированных: **по томъ** 65а, 88а. В ж. р. также не наблюдается отклонений от нормы **о годинѣ тои** 72а, **на странѣ тои** 134г и т. д.

Множественное число

Несколько правильных примеров И. п. м. р.: **они** 1в, **ти** 3а, **си рече** 151в, **си корене** 88б и т. д. В ж. р. наблюдается аномалия в: **се ли сестры** 70а (вместо **сиа**). Вместо ожидаемой формы с. р. **си** имеем: **се словеса** 1г.

Формы Р. п. и М. п. (окончания трех родов совпадают) соответствуют норме грамматики старославянского языка: **тѣхъ** 3б.

В В. п. наблюдается совпадение окончаний указательного местоимения мягкой группы **съ** (как уже не раз упоминалось, в следствие утраты носовых): м. р. **глы сиа** 86в, в примере неправильно используется форма местоимения **ѡ оузы сиа** 109в (вместо **сиа**).

В Т. п. наблюдается правильная форма мягкого варианта указательного местоимения: **сими** 91г.

Флексии М. п. в рукописи употребляются правильно: **о тѣхъ** 3б, **о сихъ** 3б и т. д.

Двойственное число

В И. В. п. м. р. отмечаются следующие примеры на твердую группу указательных местоимений: **она** 16г (2), **та** 57в и т. д. Правильная форма мягкого варианта наблюдается в м. р.: **сиа ѡба сиа** 45б. Форме местоимения **си** из примера: **си ѡба на десаѣ** 17в возможно два объяснения: а) это старославянская форма м. р. мн. ч.; б) это форма дв. ч. древнерусского языка (по материалам [Бевзенко 1978: 149; Иванов 1964: 331-332]).

Отклонение от нормы отмечается в Р. М. п. **въ сю ѡбою заповѣдью** 69а (вместо **сею**), переписчик употребляет стяженную форму.

В рукописи отмечается пример Д. Т. п. на твердый вариант: **тѣма** 36а и т. д.

IV.3.4 Анафорическое и относительное местоимения

Единственное число

В И. п., независимо от категории числа, анафорическое местоимение 3-го лица не имеет своей формы. Формы И. п. имеет относительное местоимение, которое отличается от анафорического частицей **-же** (Вайан 1952: 173; Елкина 1960: 137). В остальных парадигмах флексии обоих местоимений совпадают.

В И. п. употребляется *еже* вместо *иже* в следующем примере: *еже* 7в в *видѣ* *оученика югоже люблѣаше їѣ идѹща въ слѣдѣ еже и възлеже на вечерѣ*. Правильное употребление наблюдается в: *иже изѣстъ* 105г, *иже не носитъ крѣта своѣго* 106а и т. д.

В Р. п. один раз отмечается усеченная форма м. р. *є* 75б без -го. В остальных случаях формы м. и с. р. Р. п. употребляются правильно *юго* 1а, *югоже* 23а; ж. р.: *єа* 151б, 153г, *єаже* 75г.

В Д. п. формы местоимений, кроме одного случая (употребляется форма личного местоимения Д. п. мн. ч. *ѡамѣ* 25б вместо анафорического ед. ч. (*Мар. ємоу*), используются правильно: *ѡмѣ* 1б, *ємѣ* 69б, *ѡамѣ* (*Мар. ємоу*) 25б; ж. р.: *къ неи* 46а и т. д.

Формы анафорического (относительного) местоимения в В. п. выглядят следующим образом – м. р.: *къ нѣ* 1а, *молахѹтъ* и 90г; ж. р.: *сѣбирають ю* 4б, *къ нюже* 147а, имеется форма *оу* 38а вместо *ю*; с. р.: *за слоко еже* 4а и т. д. В В. п. м. р. используется *еже* вместо правильной формы *иже* – *еже* 62г в *падѣ на камень еже*. Такое неправильное употребление этих форм (в И. п. тоже наблюдается мена *иже~еже*) характерно уже и для старославянских рукописей. В народном языке утверждалась тенденция к использованию вопросительного местоимения *къи* на месте данной формы относительного местоимения. В церковном языке форму *иже* продолжали использовать, несмотря на искусственность конструкций (Вайан 1952: 174).

В Т. п. кроме правильной формы: *имѣ* 16а, *имѣже* 136г употребляется *имѣ* 159б, где наблюдается мена редуцированных, в ж. р. наблюдается форма: *єю сѣмьртью* 7в и т. д.

Формы М. п. м. р.: *о немѣ* 1а, *къ немѣ* 4б; ж. р.: *о неи* 9в, *на неи* 46а используются правильно.

Множественное число

Приводим несколько форм относительного местоимения, наблюдаемых в рукописи в И. п. м. р.: *иже не трѣбѹтъ покаианна* 107а; ж. р.: *иже слоужаахѹтъ* 89в и т. д.

В использовании флексии Р. п. *ихѣ* 1б, *ѡ нихѣ* 138б нет отклонений.

В Д. п. наблюдается нормативная форма: *имѣ* 1б, *къ нимѣ* 80г.

В силу особенностей графической системы древнерусского языка в В. п. мн. ч. флексии по родам совпадают. Правильное использование форм местоимения в В. п. м. р.: **изведе ѿ вѣнѣ** 2а, **оучаше ѿ** 62г; ж. р.: **рыбѣ ѿже** 78г; с. р.: **словеса ѿже** 1г и т. д. В примере: **или они осмѣ на десѣте на неже паде стѣлѣпѣ** 104а используется **еже** (В. п. ед. ч. с. р.) вместо **ѿже** (**ѿже**) (*Мар. на нѿже*). Вместо союза **ѿко** (*Мар., Буд. ѿко*) в рукописи фиксируется форма местоимения **ѿже** 3а.

Формы Т. п. употребляются соответственно старославянским грамматическим нормам: **ними** 1г, **ими** 45в и т. д. Один раз отмечается написание **сѣ ними** 90г вместо правильного **ними**.

Приводим пример М. п.: **на сѣньмицихѣ ихѣ** 147б и т. д.

Двойственное число

Некоторые примеры дв. ч., соответствующие нормам старославянского языка в И. В. п.: **ѿже бѣаста** 78г; Р. М. п.: **юю** 16г; Д. Т. п.: **има** 16в и т. д.

IV.3.5 Притяжательные и притяжательное возвратное местоимения

Притяжательные местоимения в рукописи употребляются правильно, соответственно старославянской грамматической норме. Древнерусские окончания **-ѣѣ** ж. р. в Р. п. ед. ч. и **-ѣ** в И. В. п. мн. ч. не отмечаются в *MmE* (Иванов 1964: 335). Приведем несколько примеров из *MmE*.

Единственное число

Правильные формы отмечаются в И. п. м. р.: **оѣѣ мои** 4а; ж. р.: **моѣ, твоѣ** 3б; Р. п. **възнесе́ние ѿа нашего** 1б, **обѣтованіе оѣа моего** 2а, форма притяжательного возвратного местоимения **своего** 69а, возможно, неудачная попытка стяжения; ж. р.: **славѣ своеѣ** 13г, **пища своеѣ** 17г, **мѣзды своеѣ** 35в, **главы моеѣ** 89а; Д. п. м. р.: **братоу твоѣмоу** 16б, **сѣоу своемоу** 64а; В. п. ж. р.: **радость мою** 3в, **оутѣхоу ваю** 85а; с. р.: **сѣдце ваѣ** 2б, **има твоѣ** 3а; Т. п. м. и с. р.: **твоимѣ именѣмѣ** 15б, **гнѣмѣ своимѣ** 18г, **оѣмѣ моимѣ** 19б, **надѣ оучітелемѣ своимѣ** 85г происходит характерная мена редуцированных; М. п. м. и с. р.: **на сѣлѣ своемѣ** 33а, **въцѣрѣствни твоѣмѣ** 45б; ж. р.: **на никѣ своѣи** 33в и т. д. Стяженные

85

В Т. п. употребляются следующие формы: **чимь** 29б; **чимъ** 14в, 21а, 124а, 126г. В этом падежном окончании мена редуцированных не новое явление, это фонологическое явление наблюдалось и в именах существительных.

В М. п. форма местоимения представлена примером: **къ чѣмъ** 134а, где в окончании наблюдается мена редуцированных гласных.

Приведем несколько примеров отрицательных местоимений, употребляющихся в рукописи: И. п.: **никто** 2в, **никто** (в *Мар.* **кто**) 20г, **никтожь** 105а вместо **ѣ** имеем **къ**; Р. п.: **ничьсоже** 3г, **ничьсо** 154б; Д. п.: **никомоу же** 147в, **ничемоу же** 11а; В. п.: **никого же** 75г; Т. п.: **ничимъ же** 47б; М. п.: **ни о комъ же** 59в.

С правильной формой неопределенного местоимения встречаемся в В. п.: **нѣкого** 122в.

В Р. п. ед. ч. вопросительное местоимение м. р. **которѣи/котерѣи** имеет нестяженную форму окончания: **котерааго** 49б. В Т. п. повторяется смешение редуцированных: **колицѣмъ** 107в.

Вопросительное местоимение **къи** (по мнению Вайана [1952: 71-172]), это – вопросительное прилагательное) употребляется в стяженной форме **къи** 106б.

IV.3.7 Определительные и совокупные местоимения

Определительное местоимение **късь** в основном употребляется правильно. Характерной чертой является пропуск **къ** в основе местоимения, даже если редуцированный стоял в сильной позиции. Буква **ѣ** используется правильно во всех флексиях: ед. ч. Т. п. м. и с. р.: **-ѣмъ**; мн. ч. Р. и М. п.: **-ѣхъ**; Д. п.: **-ѣмъ**; Т. п.: **-ѣми**. Характерен синкретизм окончаний И. п. ед. ч. ж. и с. р. с флексиями В. п. мн. ч. м., ж. и с. р., что объясняется утратой носовых. В этих же падежных окончаниях не наблюдается древнерусское **-ѣ** (Букатеви́ч 1974: 157).

Единственное число

Правильное использование местоимения имеем в И. п. **късь мѣръ** 148в, **късь градъ** 153б. В этом же падеже наблюдается форма: **късь** 58в, 62г, 84а, 84б (см. III. 1). В примере **късь бо просѣи** 96в местоимение **късь** используется вместо **късьѣмъ**.

В Р. п. наблюдаются две формы написания местоимения: **всего** 99в, **всего** 34а (2).

В В. п. ед. ч. наблюдаются несколько примеров, где опущен редуцированный **к**: в м. р. **всь** 51а, 51б (2), **всь народъ** 75а (2), 92в, 131б, **всьдѣ** 73в; в ж. р. **всю** 4а, **всѹ** 69г, **всѹ** 140а (в двух последних примерах вместо **ю** пишется **ѹ**).

В Т. п. наблюдается отклонение в основе местоимения при правильной флексии: **всьсѣмъ** 52а, происходит мена редуцированного **всьсѣмъ помышлениемъ** 101г.

Старославянской норме соответствует окончание М. п. ж. р. **по всьсѣи с.рин** 10б и т. д.

Множественное число

И. п. **вси гзѹщи** 1б, **людие вси** 114г ж. р. **вса дѣѹ** 77а; пример общей формы для всех родов Р. п. **ѿ всьсѣхъ градъ** 70г; Д. п. **всьсѣмъ** 1г; В. п. с. р. в форме наблюдается **вса брашна** 75б, м. р. **по всам дѣни** 114в; Т. п. **всьсѣми** 108в; М. п. **о всьсѣхъ** 2а, 109г

В местоимении **всакъ** последовательно употребляется **л** вместо **к**: И. п. м. р.: **всакъ** 1а, 4в, 108а, 115в; полная форма **всакъи** 4в; Д. п. м. р. **всакомѹ** 112г; В. п. ж. р.: **всакѹ розгѹ** 4а; М. п. ж. р.: **о всакон вѣщи** 10а и т. д.

IV.3.8 Адъективные местоимения

В адъективных местоимениях замечены незначительные отклонения в Д. п. ед. ч.: **дрѹгѹѹ** 48в (пропущена буква **м**); М. п. мн. ч.: **о дрѹзѣмъ** (в окончании неправильный редуцированный, происходит мена) 20в, в рукописи также находим и правильный пример этой формы: **ѡ дрѹзѣмъ** 123а.

IV.4 Имя числительное

1. Количественные числительные

Единственное число

Склонение числительного **ѣдинѣ**

В рукописи числительное **ѣдинѣ** используется правильно в следующих случаях – И. п. м. р.: **нѣсмѣ ѣдинѣ** 6б, **да погыбнѣтъ ѣдинѣ** 9в, **ѣдинѣ оудѣ** 11г, **пристоупѣ книжѣникѣ** **ѣдинѣ** 23г, **ѣдинѣ о десноуѣ**, **ѣдинѣ о лѣвоуѣ** 45б, **ѣѣ ѣдинѣ** 56б, 81г, 111б, 120б, 125а, **ѣѣ** [...] **ѣдинѣ** 130б, **ѣдинѣ бо естъ** 63в, **моужѣ ѣдинѣ** 98а, **ѣдинѣ ѿ книжѣникѣ** 130б, **ѣдинѣ отѣ оученикѣ** 131б, 153г, **ѣдинѣ фарисѣи** 132а, **ѣдинѣ ѿ касѣ** 136г, **ѣдинѣ ѿ обоу** 137г, **ѣдинѣ же ѿ столѣпѣхѣ** 138а, **ѣдинѣ нѣкто оуноша** 138б, **иуда ѣдинѣ** 143а, **ѣдинѣ ѿ нихѣ** 143а, **ѣдинѣ** [...] **оучитель** 158в, **ѣдинѣ хѣѣ** 158г; ж. р.: **плѣтъ ѣдина** 124 в, **ѣдина ѿ рабѣхѣ** 139а; Р. п. м. р.: **менѣ ѣдиногѣ** 6б, **сѣ собою ѣдиногѣ** 9г, **ѣдиногѣ власѣ** 12в, **ѣдиногѣ дърѣжитѣ** 20б, **ѣдиногѣ вѣзѣнавидѣтъ** 20в, **ѣдиногѣ** 27б, **ѣдиногѣ ѿ малѣхѣхѣ** 35в, **не остаки ни ѣдиногѣ** 67г, **ѣдиногѣ днѣ** 109г, **ѣдиногѣ хлѣба** 120г, **ѣдиногѣ ѿ наѣмѣникѣ** 135а, 135б, **вѣ ѣдиногѣ ѿ рабѣ** 135в, **ѣдиногѣ сѣвѣзѣнѣ** 139в, **ѣдиногѣ ѿ народа** 148б; ж. р.: **ѣдиноѣ силѣ** 70а; Д. п. м. р.: **ѣдиномоу нѣхѣ** 44г, **ѣдиномоу ѿ малѣхѣхѣ** 141в, **ѣдиномоу ѿ сѣхѣхѣ** 141г; ж. р.: **ѣдиноѣ чѣртѣ** 108а, **годинѣ ѣдиноѣ** 143в; В. п. м. р.: **лакѣтъ ѣдинѣ** 14б, 20г, **ѣдинѣчаѣ** 44г, **ѣдинѣ поѣмаютѣ** 72б, **даѣтъ. ѣдинѣ (таланѣтъѣ)** 72г, **ѣдинѣ таланѣтъѣ** 73б, **ѣдинѣ ѿ кораблиѣ** 78б, **ѣдинѣ ѿ нихѣ** 116г; с. р.: **вѣ ѣдинѣ ѿ сѣнѣмищѣ** 109б; ж. р.: **ѣдиноу (овѣцю)** 26а, **овѣцю ѣдиноу** 28г, **вѣ ѣдиноуѣ же на десѣте годину** 44б, 44в, **смокѣвѣ ѣдиноу** 46а, 47в, **вѣ плѣтъ ѣдиноу** 49г, **ѣдиноу поѣмаютѣ**, **ѣдиноу остаѣлаютѣ** 72б, **ни ѣдина ѿ нихѣ** 100г, **ѣдиноу ѿ нихѣ** 106г, **вѣ плѣтъ ѣдиноу** 124в, **смоковѣниѣу ѣдиноу** 154б; Т. п. м.р.: **тѣмѣ ѣдинѣмѣ** 9в, **жѣрѣемѣ ѣдинѣмѣ** 23б, **нерѣкомѣ ѣдинѣмѣ** 87б (происходит смешение конечного редуцированного), **сѣ ѣдинѣмѣ ѿкомѣ** 124а; М. п. м. р.: **о ѣдиноѣмѣ грѣшѣниѣ** 26б, 26в, **о ѣдиноѣмѣ грѣшѣниѣ** 106г, **о ѣдиноѣмѣ малѣхѣхѣ сѣхѣ** 123в.

Двойственное число

Склонение числительного **дѣва** (**оба**)

Склонение числительного **дѣва** (**оба**) представлено в следующих формах: И. В. м. р.: **пойми** [...] **дѣва** 9г, **дѣва ѿ васъ** 10а, 43г, **еста дѣва** 10а, **сърѣтоста и дѣва бѣсна** 28а, **дѣва слѣпца** 35г, **оба (слѣпца)** 38а, **шеа на десѣте оученика** 45а, **шеа сѣа** 45б, **дѣва слѣпца** 55г, и сътвори **дѣва на десѣте** 61а, **призѣва шеа на десѣте**, **поущати дѣва дѣва** 70а, **призѣваѣтъ ѿѣ оба на десѣте** 70б, **дѣва на десѣте коша** 71б, **дѣва боудѣта** 72б, **дѣва иномоу** 72в, **дѣва таланѣта** 73а (3), **дѣва корабля** 78б, 78в, **дѣва на десѣте (оученикъ)** 83г, **дѣва дѣлѣжника** 88г, **дѣва на десѣте** 90б, **дѣва на [десѣте] оученикъ** 97г, **дѣва сръбръника** 102а, **дѣва на три** 103в, **боудѣта дѣва** 110в, **члѣка дѣва**, **пощю сѣ дѣва краты** 132а (вместо **крата**), **дѣва ѿ оученикъ** 142а, **дѣва дѣи** 151б, **дѣва оученика** 152г.

Примеры И. В. п. с. р.: **попырѣе** [...] **иди съ нимъ дѣвѣ** 12г, **дѣвѣ на десѣте лѣтѣ** 31б, **чадѣ дѣвѣ** 48б, **обѣ оци** 124а, **дѣвѣ чадѣ** 155а.

Не наблюдаются отклонения в И. В. п. ж. р.: **дѣвѣ рыбѣ** 39б, 71а, 71б, **дѣвѣ рыбѣ** 39в, **дѣвѣ на десѣте кошницы** 39в, **дѣвѣ тысащи** 67а, **въ дѣвѣ ризѣ** 70б, **обѣ рыбѣ** 71б, **дѣвѣ мелюши** 72б, **дѣвѣ въ коупѣ** 110в, **не дѣвѣ ли на десѣте годинѣ** 151б.

В рукописи находим примеры Р. М. п.: **дѣвою** [...] **сѣвѣдѣтель** 9г, **на дѣвою на десѣте прѣстолоу** 13г, **ѿ числа обою на десѣте** 119б, **ѿ обою на десѣте** 136б, **ѿ обою на десѣте** 137г, **ѿ обою на десѣте** 143а, **которыи ѿ обою** 155а, **дѣвою на десѣте лѣтоу** 94г, **ѿ дѣвою на десѣте лѣтоу** 95а; **шею заповѣдью** 69а (пропущена буква **о**), **рыбою дѣвою** 90б.

Числительное **дѣва** (**оба**) употребляется в соответствии со старославянскими грамматическими нормами в Д. Т. п.: **дѣвѣма сътома сръбръникъ** 71а, **обѣма ѿда** 88г, **дѣвѣма гѣинома** 123а, **съ обѣма на десѣте** 127б, **съ обѣма на десѣте оученикома** 136б, **съ обѣма на десѣте** 136г, **съ обѣма на десѣте** 142в, **обѣма на десѣте колѣнома** 13г; **обѣма на десѣте притѣчами** 64г, **съ дѣвѣма десѣте тысащема** 106б.

Множественное число

Склонение числительных **триѣ, четыре**

Примеры числительного **триѣ**, стоящего в И. п. м. р.: **еста [...]** **триѣ** 10а, **триѣ на дѣла** 103в.

В Р. п. м. р. встречаются следующие формы данных числительных: **трии сѣкѣдѣтель** 9г, **ѿ четырь вѣтрѣ** 55а, 133б, 157а (у числительного конечный редуцированный **ѣ** подвергается мене), **че[тырь] днѣ** 152в (существительное имеет парадигму Р. п. ед. ч. вместо мн. ч.).

В Д. п. ж. р. наблюдается аномалия в словосочетании: **четыремъ тысячемъ** 121а, (во-первых, отсутствует согласование между числительным и существительным; во-вторых, существительное с основой на **-jā-* выступает с окончанием существительных на **-jō-*). Отсутствует согласование в примере: **трѣмъ десятѣмъ лѣтѣ** 79а (существительное с. р. соответственно правильная форма числительного **три**).

В В. п. отклонения отмечаются в следующих словосочетаниях: **три кратѣ** 139б (правильно **три краты** 143г), **три сѣтѣ** 134а (вместо **три сѣты**). Не наблюдаются отклонения в примерах: **вѣ четыри тысяща** 40б, 42б, **четыри тысяща** 76в.

В Т. п. числительные употребляются правильно в следующих примерах: **трѣми днѣми** 138в, **четырьми** 147г, **трѣми десятѣ** 63а, **трѣмѣ десятѣ и шестью десятѣ** 65б.

Правильные формы, встечающиеся в М. п.: **по трѣхъ днѣхъ** 121г, **на трѣхъ сѣтѣхъ** 153г, **сѣтахъ трѣхъ** 33б.

Склонение числительных **пять, шесть, седмь, осмь, девѣть, десятѣ**

В И. п. отмечаются следующие формы данных числительных: **пѣть вѣ едѣномъ** 103в, **седмь, седмь бо имѣша ю** 117б, **бѣше седмь братиѣ** 157в, **седмь братѣ** 49б, **пѣть [...]** **боуи, пѣть моудрѣ** 76г, **седмь братиѣ бѣше** 117а, **семь же братиѣ бѣ** 129г-130а.

В Р. п. употребляются следующие формы числительных: **пѣти хлѣбѣ** 40б, **седми хлѣбѣ** 40б, **шести днѣ** 153в, **пѣти тысящѣ** 40б, **не оставитѣ ли девѣти десятѣ и девѣти** 106г, **пѣти тысящѣ** 121а.

В рукописи выявлено числительное с окончанием Д. п.: **по пяти десѣтъ** 71б, 90в.

В В. п. отклонение отмечается в следующем словосочетании: **до седмь десѣтъ краты** 43г (вместо **кратъ**). В соответствии со старославянской нормой используются: **пѣтъ тысащъ** 39в, **седмь кошьницъ** 42а, **пѣтъ тысащъ моужь** 71б, **пѣтъ тѣсащъ** 90в, **пѣтъ братиѣ** 91г (в существительном правильно употребляется древнерусское окончание ед. ч. имен с основой на *-jā-), **не пѣтъ ли птиць** 100г, **десѣтъ мѣдъницъ** 107а, **пѣтъ братыа** 108г.

Правильно используется окончание Т. п. в следующих примерах: **пѣтъю сътъ динаръ пѣтию десѣтъ** 88г, **надъ десѣтию градъ, надъ пѣтию градъ** 112б, **съ десѣтию тысащъ** 106б.

Не наблюдаются отклонения в М. п.: **о девѣти десѣтъ и девѣти нежабоужьшихъ** 9в, **на пѣти сръбръникъ** 100г, **о девѣти десѣтъ и девѣти правѣдникъ** 106г.

Склонение числительного **десѣтъ**

Наблюдается правильное использование числительного в Д. п. ед. ч. **десѣти дѣвъ** 76г.

2. Порядковые числительные

Порядковые числительные склоняются как имена прилагательные. В рукописи отмечаются стяженные (полустяженные) формы полных порядковых числительных. Приведем несколько примеров стяженного вида полных форм: Р. п. ед. ч. м. и с. р.: **третѣи** о 115б, **до седмаго** 157г; Д. п. ед. ч. м. и с. р.: **първоумоу, другоумоу (чадо)** 155а; Р. п. мн. ч. м. р.: **множанше първѣхъ** 155б; Д. п. мн. ч.: **първѣмъ** 11г, 12б.

В *МтЕ* имеется пример порядкового числительного сравнительной степени: И. п. ед. ч. ж. р. **заповѣдъ първѣиши въсѣхъ** (2) 130б.

IV.5 Глагол

IV.5.1 Презенс

Окончание настоящего времени в тематических глаголах 1-го л. ед. ч. соответствует старославянскому **-ѧ** (- оу, -ю): **соуѡю** 1б, **посѧлю** 2а, **рекоу** 2б, **гѧю** 2г и т. д.

Изменений не наблюдается и в окончаниях нетематических глаголов: **ѡсмѧ** 1б, **вѧмѧ** 2в и т. д.

В тематических глаголах 2-го л. ед. ч. последовательно пишется окончание **-ши**: **идеши** 2в, **гѧши**, **вѧроуеши** 2г и т. д.

Нет отклонений от старославянского написания и в нетематических глаголах: **ѡси** 3а (часть перфекта), **вѧси** 6б, **да ѡси пасхоу** 136в.

Окончание глаголов 3-го л. ед. ч. и мн. ч.: **-тъ** – то есть сохраняет первичную форму, тогда как в старославянском языке произошло отверждение **-тъ>-тѣ=-тъ** [Елкина 1960: 161], [Baleczky 1968: 139-140]. Использование древнерусского окончания относится к церковно-книжным нормам русской редакции старославянского языка. В *МмЕ* в окончаниях, во всех случаях выступает **-ѧ**: 3-е л. ед. ч. **не вѧроуѣтъ**, **оуслышитѧ** 1а, **подобаѣтъ** 1г. Отклонения от нормы имеем в следующих глаголах: **оумѣрътъ** (отсутствует тематическая гласная **ѣ**) 37в; **сѣтворитѣ** (*Мар.* **сѣтворити**, *Зогр.* **створите**, *Буд.* **сѣтворитѣ**) 51г вместо **сѣтворитѧ** **единого прешѧльца**; **кѧнетѣ** (*Мар.* **кѧнетѣтъ**, *Буд.* **кѧнет**) 51г; **тѣрпитѣ** (окончательный **ѧ** выведен из буквы **ѣ**) 129а; **вѧсте бо оѧѧ** (*Мар.* **вѧстѣтъ**) 145г, **оѧѧѧѣтъ** (глагол 2-го класса пропущен **-нѧ-**) 149б.

В нетематических глаголах 3-го л. ед. ч. (**ѧсти**) **ѧ** (*Мар.* **ѧстѣтъ**) 79г и (**бѣти**) **ѣ** 85г, **ѣ** (часть перфекта) 99в, 131а отсутствует **-стѣтъ**. Формы глаголов без **-тъ** встречаются уже и в старославянских рукописях (*Супр. ев.*) (Елкина 1960: 159). В остальных случаях флексия используется правильно: **имѧтъ** 1в, **ѧстѣтъ** 1г, **ѣстѣтъ** 2г, **проповѣстѣтъ сѧ** 156б и т. д.

Глаголы, стоящие в 3-м л. мн. ч. имеют только древнерусское окончание **-тъ**: **вѧхѣдѧтъ** 1в, **разѡумѣѧтъ** 1г и т. д. Отсутствует окончание 3-го л. мн. ч. **-тъ** в **скѣрѧѧѧ**

23б. Неправильное окончание отмечается в **обѣдоуєть** (*Мар.* -оутѣ) 99б (возможно, ошибка переписчика).

Не наблюдаются отклонения в 3-м л. мн. ч. в нетематических глаголах: **сѹтъ** 2б, **сѣтъ** 3а и т. д., где также используется древнерусское окончание -тъ.

Окончание тематических глаголов 1-го л. мн. ч. -емѣ, -омѣ: **можемѣ** 2в и т. д. Окончания тематических и нетематических глаголов совпадают со старославянскими окончаниями. Отклонение наблюдается : **ѣподоблю** (ѣподоблю црѣство бжїе и къ коен притѣчи приложимѣ, *Мар.* оуподобимѣ) 65г.

Отклонения, наблюдаемые в следующих нетематических глаголах, объясняются недосмотром писца: **мнози есмѣ**· 66б, **ѣсмѣ** 90б, **не вѣмѣ** (**ѡвѣщавѣше же їсѣи рекоша не вѣмѣ**) 154г.

Отклонения в написании окончаний 2-го л. мн. ч.: **ѡблѣчѣте** (е→ѣ *Мар.* **облѣчете**) 2а, **разїдетѣ** 6б вместо **разїдете** (*Мар.* -етѣ, *Остр.* -ете), **излѣзѣте** (е→ѣ *Мар.* **изидете**) 70б, **прикасаєтъ сѣ** (**сами ни едїнѣмѣ же пѣръстѣмѣ прикасаєтъ сѣ**) 100а, **не слышити** (**не видите и оуши имоущен не слышити**) 121а. Текст начинается глаголом 2-л. мн. ч. **речете** в продолжении же число и лицо меняется на 3-л. ед. ч. **оусоумни** (без -тъ) **сѣ**, **иметь**, **речеть**, (**аминѣ глѣо вамѣ іако же речете горѣ сѣи двїгни сѣ и вѣвѣрьзї сѣ въ море· и не оусоумни сѣ въ сѣрдци своемѣ нѣ вѣроу иметь· іако же речеть бѹдетѣ**) 127в, такая же ситуация в контексте с **не оусоумнить сѣ** 154в. В остальных случаях окончания соответствуют норме старославянского языка: **видите** 1в и т. д.

Формы нетематических глаголов 2-го л. мн. ч. употребляются в рукописи правильно (кроме **иметь** 127в описанного выше) **ѣсте**, **имате** 1в, **вѣсте** 2в и т. д.

В рукописи наблюдаются следующие формы дв. ч.: 1-е л. **иѣковѣ** **иоанѣ** **рекоста їи** **хощеши да речевѣ** 93в, **хошевѣ**, **просивѣ** 150в, она же **рѣста емоу можевѣ** 150г; 2-е л. **хошета**, **можетѣ** 150в, **испїета**, **кръститѣ** 150г.

IV.5.2 Аорист

В *MmE* встречаются правильные формы простого аориста: 1-е л. ед. ч.: **рекъ, примъ** 1в, **въздвигъ** 2а; 2-3-е л. ед. ч.: **г҃ла, възъва, рече** 1а, **ста** 1б, **показа** 1в, **ѿвѣръзе** 1г, **бѣ** 3а и т. д.

Примеры простого аориста 1-ого л. ед. ч. указывают на архаичность, консервативность рукописи. Для живой речи XI в. (старославянский язык) формы этого аориста уже не характерны (в *Супральной* рукописи найден лишь один пример простого аориста) (Грунський 1946: 96; Елкина 1960:172).

Кроме простого, в рукописи используются и формы нового типа аориста, отдается предпочтение аористу с суффиксом **-х-**. ед. ч. 1-е л.: **авихъ, имѣхъ, дахъ** 3а, **схранихъ** 3б, **рѣхъ** 40б; **-ох-**: **придохъ** 1а, **сблудохъ** 3б, **рекохъ** 3в; мн. ч.: 1-е л.: **ахомъ** 116б, **пихомъ** 116в; 2-е л.: **слышасте** 3в; 3-е л.: **вѣрокаша, възлюбиха** 1а, **схраниша, даша** 1в, **оумлѣча** 119г и т. д.

Из сравнения форм аориста, находящихся в *MmE* и в *Mar.*, следует, что в *MmE* больше форм нового типа (сигматический аорист **-х-**), чем в *Mar.*, где преобладает простой и сигматический аорист с суффиксом **-s-**: мн. ч.: 1-е л.: **възлѣхомъ** (*Mar.* **възлѣсомъ**) 40б; 3-е л.: **принѣша** (*Mar.* **принѣсѣ**), **изидѣша** (*Mar.* **изидѣ**) 154а и т. д.

Для древнерусского языка («В памятниках русской редакции...») характерно использование форм простого аориста 2-3-го л. ед. ч. глаголов, инфинитивная основа которых оканчивается на гласный, с окончанием **-тъ** «в противоположность 3 лицу настоящего времени» [Ван-Вейк 1957:316]: **сбрѣтъ** 26а, **наитъ** 44в, **полтъ** 45а.

С другой стороны, в аористе глагола **дати** происходит отпадение окончания **-тъ да** 89а.

Спорадические отклонения от нормы наблюдаются: **оусѣше** (от **оусѣхнѣти**) 63а, **оумлѣче** 64в неправильная последняя гласная (от **оумлѣча-ти**), **вѣдѣти** (*Mar.* **вѣмѣ**) 115а, они же **оумлѣча** 119г (*Mar.* **оумлѣчашѣ**), **заповѣдѣ** (правильная форма **заповѣда**) 136а, вместо правильной формы ед. ч. в **къ истинѣ ѿко ѿ тебе изидѣша** (*Mar.* **изидѣ**) 3а используется мн. ч., **бѣша** 3а (окончание 3-го л. мн. ч. аориста, основа имперфекта).

В рукописи отмечаются формы аориста дв. ч., где окончание **-та** используется в 3-м л. (вместо **-те**): **прозърѣста** 56а, **идѣта** 150в, **идоста** 16г, 56а, 57в, 142а, **обрѣтоста** 142а, **отрѣшиста** 142б, **рекоста** 142б, 150в. Такие формы глагола наблюдаются и в старославянских рукописях.

Отклонение от нормы наблюдается: **дѣва на десѣте рекоша** (*Мар. рѣсте*) 90б.

IV.5.3 Имперфект

В *MmE* широко представлены формы имперфекта.

В глаголах прошедшего времени, в имперфекте, наблюдаются формы, которые характерны для древнерусского языка, относятся к первым русизмам, входящим в состав древнерусского извода (редакции), и стали частью норм церковно-книжного правописания. Ван-Вейк окончание **-тъ** («новообразование»), которое получают глаголы 3-го л. ед. и. мн. ч. имперфекта, относит к древнерусскому языку (Ван-Вейк 1957: 321). В рукописи действительно имеются глаголы с таким новообразованием, только предпочтение отдается **-тъ**: 3-е л. ед. ч.: **..лѣшеть ѿ** 82в, **вѣпрашашеть и** 139в; 3-е л. мн. ч.: **вѣпинахуѣтъ глѣше** 25а, **слоужахуѣтъ юмоу** 89в, **сугнѣтахуѣтъ и** 69б, 95а, **молахуѣтъ и** 90г, **искахуѣтъ юго** 114в, **видахуѣтъ юго** 112а, **видахуѣтъ и** 60г, **прѣцахуѣтъ ен** 134а, **имлахуѣтъ ранты** 25а, **блахуѣтъ же** 134а, **привожаахуѣтъ ѿ**, **исходлахуѣтъ же**, **в.дахуѣтъ и** 82в, **смылахуѣтъ сѧ** 67в и т. д. Из перечисленных примеров видно, что большинство форм, получивших **-тъ**, глаголы 3-го л. мн. ч. Проблемой **-тъ** (аугмент) занимался Живов. Исследовав *Гал.* евангелие, разобрав примеры глаголов на **-хѣтъ** (**-хуѣтъ**), ученый пришел к выводу, что аугмент присущ только глаголам 3-го л. мн. ч. (Живов 2000б: 210). Употребление аугмента только в 3-м л. мн. ч. Живов объясняет традиционным книжным чтением, «расчленявшего произносимую последовательность звуков на склады...» (Живов 2006: 211). Второй важный вывод, к которому подводят его наблюдения, это то, что «основной контекст, в котором появляется аугмент, – это положение перед энклитическим **и**» (Живов 2006: 203). Примеры *MmE* лишь частично подтверждают предположения Живова.

О второй особенности имперфекта, принадлежащего к древнерусскому языку, у Ван-Вейка находим: «Распределение по аналогии **ѿ** на глаголы, которые раньше имели **ѣ**, является русизмом...» (Ван-Вейк 1957: 320-321). С некоторым изменением, вместо **ѿ**

чаще пишется **ѡ** (возможно, это особенность рукописи), именно такой формы глаголы, стоящие в имперфекте используются в *MtE*: **сѣдѡше** (*Мар. сѣдѣше*) 62б, **идѡше** 69б, **вѣдѡше сѡ** (*Мар. вѣдѣше*) 79г, **сѣмѡше** (**сѣмѣти**, **сѣмѣше**) 130г, **кланѡше** (**кланѣти**) 20а, **можааху** 25г, **имѡахутъ** 25а, **бѡаху** 2б, **бѡхѡ** 25г, **бѡхутъ** 134а и т. д.

Исключение: **имѣѡше** 128в (*Мар. имѣше*) – гибридная форма, которая не имеет соответствующих аналогов ни в старославянском, ни в древнерусском языках. Вероятно, это просто ошибка переписчика.

В рукописи, кроме долгих **-аахѡ**, **-ѡахѡ**, **-ѡахѡ**: **гѡаше**, **сѣказааше** 25г, **гладѡше** 29а, **творѡше** 24г, **прѣщааше** 25а форм, используются стяженные (краткие) формы на **-ахѡ**, **-ѡахѡ**, **-ѡхѡ**: **мынаху** 1б, **възноша** 2а, **нападаху** 25а, **бѡхѡ** 25г, **обрѣтаху** 114в, **държахѡ сѡ** 114в, **прѣщахутъ** 134а, **помышляху** 154а и т. д.

Образование имперфекта последовательно происходит от инфинитивной основы, отклонения не наблюдаются.

Отклонение от грамматической нормы наблюдается в 2-3-л. ед. ч.: **оучеше** 36б (от **оучити**, *Мар. оучаше*); 3-л. мн. ч.: **зѣвоуху** 154а вместо **зѣваахѡ**.

В дв. ч. использование окончаний соответствует грамматическим нормам старославянского языка: **бѣста** 16в.

IV. 5. 4 Перфект

Кроме правильного написания форм перфекта: ед. ч. м. р.: **далѡ еси** 3а, **оутѡилѡ еси** 22в, в вспомогательном глаголе 3-го л. ю. **сѣтворилѡ** отсутствует **-стѡ** (*Мар. ѣстѡ·сѣтворилѡ*) 99в; мн. ч.: **нѣсте ли чѡли** 153б, в двух случаях вспомогательный глагол опускается (ед. ч.): **еже оубо бѣ сѣчетааѡ чѡвѣкъ да не разлоучаетѡ** (*Мар. сѣчетааѡ естѡ*), **сѣтвориа** (*Мар. творитѡ*) 124в. По мнению Елкиной, в старославянском языке отсутствие вспомогательного глагола в форме перфекта наблюдается редко и только в 3-м л. ед. ч., и встречается такой пропуск лишь в *Супрасльской* рукописи (Елкина 1960: 191). Это определение полностью согласуется с характеристикой форм перфекта *MtE*.

IV.5.5 Плюсquamперфект

Не наблюдаются отклонения от нормы в написании форм плюсquamперфекта, который состоит из *l*-причастия и имперфекта глагола **БЫТИ**: (ед. ч. м. р.): **БѢ же и еще ѿѣ пришкѣ** 152а, (мн. ч.): **БЫША прѣкратили сѧ** 156в. В берестяных грамотах отмечается лишь один пример такой книжной формы. Зато в грамотах широко используется другая форма плюсquamперфекта, состоящая из *l*-причастия и перфекта глагола **БЫТИ**: **рекаѣ юси БЫЛѣ** (Зализняк 2004: 143). Такая форма глагола не найдена в рукописи.

IV.5.6 Будущее время

В рукописи среди форм простого будущего времени нет каких либо отклонений от принятых форм старословянского языка. В значении будущего времени выступают перфективные глаголы с окончаниями настоящего времени: **постѣтъ сѧ** 15г, **ожикетѣ**, **прикосноу сѧ** 31б, **поемлютъ** 72б и т. д. А также в значении будущего времени выступают формы глагола **БЫТИ**: ед. ч.: 1-е л. **боудѣ** 31б, 2-е л. **боудеши** 56б, 3-е л. **боудеть** 15г; мн. ч.: 1-е л. , 2-е л. **боудете** 43а, 3-л мн. ч. **боудутѣ** 1а. В дв. ч. в глаголе **боудета** (**тѣгда да дѣѣ боудета**) 72б флексия 2-го л. вместо 3-го л. -ете.

В соответствии со старославянской грамматикой используется и сложное будущее I: **не имате вѣннѣ** 46г, **начьнетѣ бити** 55в. В рукописи находим пример замены описательной формы будущего времени на синтетическую форму (простое будущее): **вѣзненевидѣти** 68в в *Сав.* **неневидѣти начьнѣтъ**, **оуслышите же бранѣ** 156а в *Мар.* **оуслышати же имате брани**.

В *MtE* находим пример сложного будущего II (*futurum exactum*), которое состоит из причастия действительного залога прошедшего времени с суффиксом *-l* и глагола настоящего времени **БЫТИ** (с супплетивной основой **бѣд-**): 3-е л. ед. ч.: **ѿмладѣла боудеть** 55а.

IV.5.7 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение иногда составлялось аналитическим путем с помощью глагола настоящего времени и частицы **да**: **да соужю**, **да спсоу** 1б, **да и миръ вѣроу иметь** 6в (да уверует мир). В столбце 156б отсутствует частица **да**: **бѣгають** (*Мар. да бѣгають*).

Второй формой, широко использованной в старославянском языке, выступала синтетическая форма повелительного наклонения. Среди примеров, найденных в рукописи, встречаются формы мн. ч. с «на **ѣ, ѧ (а)**» [Ван-Вейк 1957: 306]: 1-е л. **одежѣмъ** 21а, **оубиѣмъ и** (*Мар. оубимъ*) 155в (окончание **-мъ** встречается уже в старославянских рукописях (особенно в *Супр.*) в формах глаголов настоящего времени 2-го л. мн. ч.). Образуется под действием последующего **и** [Елкина 1960: 159]); 2-е л.: **тѣлѣцѣтѣ** 16в, **осажѣтѣ** (**и**→**ѣ**) 1в, **ищѣтѣ** (**и**→**ѣ**) 16б (влияние глаголов I класса, типа **нести**, **несѣтѣ**). Такие формы повелительного наклонения известны уже из первых старославянских кириллических рукописей (Ван-Вейк 1957: 306).

В форме глагола 2-го л. ед. ч. наблюдается неправильное личное окончание: **глаголюиде ѿ мене** 78г (вместо **-и**). В глаголе 2-го л. мн. ч. **сѣтворити** 107г неправильное личное окончание. В рукописи отмечаются формы повелительного наклонения 2-го л. ед. ч. древнерусского языка: **вижь** 20а (5), **не сѣнѣжь** 127б-127в.

IV.5.8 Условное наклонение

Условное наклонение в *MmE* состоит из вспомогательного глагола **быти**, стоящего в аористе, который соединяется с *l*-причастием: 2-е л. ед. ч.: **бы пришлѣ** 28г; 1-е л. мн. ч.: **быхомъ были** 53а; 2-е л., мн. ч.: **бысте знали** 2в, **вѣздрадовали сѧ бысте** 3в, **рекли бысте** 47б, **бысте оубо ѿсудили** 23г; 3-е л. мн. ч.: **быша силы были, прѣбыли быша** 22в и т. д. В рукописи не встречается древнейшая форма условного наклонения: **бимъ, би, би, бимъ, бисте, бѧ; бикѣ, биста, бисте** (Грунський 1946: 99; Елкина 1960: 190-191).

IV.5.9 Супин и инфинитив

Приводится несколько примеров супина: **идоу оуготовати** (вместо предполагаемого окончания супина -тъ находим окончание инфинитива) 2б, **придохъ разоритъ**, **придохъ бо разлоучитъ**, **придохъ въврѣшъ** 19б, **прѣиде ѿ тоудоу оучитъ и проповѣдатъ** 19в, **изидосте видѣтъ** 21в, **прѣиде ѿ тоудоу оучитъ и проповѣдатъ** 35г, **възиде на гороу ѿдинъ помолитъ сѧ** 42б, **прешълъ еси погубитъ** 58а, **изидоша ѡтъ** (в окончании переписчик к букве ѡ приписывает еще штрих, который перечеркивается) 61в, **идоушамъ же имъ коупитъ** 77б, **въниде ісѣ въ гороу помолитъ сѧ** 83в, **придоша полоушатъ юго и ісѣклитъ сѧ** 84а, **вънидоша въ цркви помолитъ сѧ** 132а, **посѣла и на село скою пастъ сквини** 134г-135а (49) и т. д.

Окончания инфинитива -ти: -ши, -чи: **ѣсти** 1в, **съкончати**, **пострадати**, **въскрьсноути**, **проповѣдати** 1г, **вѣдѣти** 2в, **рещи**, **речи** 81г и т. д.

IV.5.10 Причастия

1. Причастие на -ѣ

Перфектное причастие относится к продуктивным частям речи. Причастие неотъемлемая составная условного наклонения (примеры м. р.): **бѣ вѣдѣлъ** 72б, **бѣдѣлъ оубо бѣ и не бѣ оставилъ** 72в и т. д.; перфекта еси **предалъ** 73а, **пришълъ еси** 78а; часть плюсквамперфекта: **бѣ же и еше ісѣ пришълъ** 152а и т. д. Самостоятельно используется один раз в м. р. **сѣчѣталъ** 124в, один раз в ж. р.: **сѣтворила** 124в (формы перфекта см. IV.5.4).

2. Причастия настоящего и прошедшего времени действительного и страдательного залога

В рукописи переписчиками используются все виды причастий. Среди причастий, использованных в *MmE*, наблюдаются краткие и полные формы.

Единственное число

В И. п. м. р. неправильно употребляются причастия настоящего времени действительного залога в следующих случаях: **побиѣ** 53в (*Мар. побиѣа*, *Буд. побиѣа*),

вѣзвращь сѧ ѿѣ 154б (*Зогр. вѣзвращаа, Мар. вѣзвращтѣ*) флексия соответствует В. п. м. р. вместо И. п. Правильные формы полных причастий м. р.: **просли, ищи** 6в,1 **прѣбываа** 2г; с. р.: **прѣрцтво исанно глѣшею** 32б и т. д.

Несколько форм кратких причастий прошедшего времени действительного залога И. п. м. р. употребляющихся в рукописи: **вѣстакѣ** 1б, **пришдѣ** 4г, **ѿпоушѣ** 42б; формы полных причастий: **видѣхын** 2г, **оубивхын** 4в, **имхын** , **ведхын** 51а, **пришдхын** 8г, **вѣшдхын** 57г, **сѣкроушнѣхын** 58а, **оумьрѣи** 152г (редкая форма на -ѣи), **престоуплѣ** 138а.

В рукописи выявлена краткая форма страдательного залога прошедшего времени с. р.: с. р.: **писано** 1г (краткая форма).

В рукописи отмечается краткая форма причастия настоящего времени действительного залога Р. п. м. р.: **имоуща** 1в. В Р. п. м. и с. р. наблюдаются полустяженные формы полных причастий настоящего времени: **хотѣшааго** 12г; прошедшего времени действительного залога: **вѣ послѣлакѣшааго** 1а; и стяженная форма настоящего времени страдательного залога: **града нарицаемаго** 86г, **огна негасимаго** 123г. Отклонение от окончания старославянского языка в этой парадигме наблюдается в ж. р. причастий прошедшего времени действительного залога: **идеть вѣ слѣдѣ погыбѣшеѣ** 26а вместо -аа.

В Д. п. м. и с. р. зафиксирован стяженный вид полных причастий настоящего времени действительного залога: **просѣхюмѣ** 12г, **тѣлѣхюмоу** 16в и полустяженная: **глюшюмоу** 30в. В Д. п. ед. ч. м. р. в **оударяхюмоу** 96в происходит стяжение окончания, где **ю>о**. Сходное явление наблюдается и в *Будапештском ев.*: **нишюмоу** 101б. Неправильно употребляется краткая форма настоящего времени действительного залога м. р.: **речи** 81г (вместо **рѣщи** 81г).

В этой парадигме встречается пример краткой формы причастия прошедшего времени страдательного залога ж. р.: **пакы подобно есть црѣство нѣсною мрѣжи вѣвѣрѣженѣ**.

В В. п. м. р. правильно используется следующее краткое причастие настоящего времени действительного залога: **на одрѣ лежащѣ** 31в; в ж. р. в примере краткого

причастия: ю **плачуща сѧ** 151б (*Мар. -ѧ*) употребляется -а вместо -ѧ; пример полного причастия ж. р.: **нѣтворѣщую** 4а и т. д.

В парадигме правильно используется краткое причастие прошедшего времени страдательного залога в ж. р.: **радость [...] исполъненоу** 3в; в примере м. р.: **видѣтъ тѧ члѣвкъ не обѣлѣченъ** 64б (*Мар. обѣлѣченъ*) причастие прошедшего времени образовано от основы настоящего времени.

В Т. п. м. р. в краткой форме причастия настоящего времени действительного залога: **прѣркомъ исанѣмъ глѣшѣмъ** 13г происходит мена редуцированного.

Множественное число

В И. п. м. р. краткие причастия настоящего времени действительного залога употребляются в основном правильно: **хвалѣше, бѣгсловаше** 2б; отмечается форма **сущен** 156б (влияние протографа) и т. д.. В причастии **глѣше** и 18в (*Мар. глѣшен*), вероятно, точка не нужна. Использование ненормированной формы зафиксировано в примере: **оученици дивнѣша сѧ глѣуща** 154в (вместо -е). В полной форме причастий наблюдается стяжение м. р.: **не по многоу пакы столѣши глѣхуу петроу** 139а.

Приведем несколько примеров правильной формы краткого причастия прошедшего времени действительного залога И. п. м. р.: **ѣвѣше, бѣвѣше** 1б, **народи же разумѣвѣше** 86г.

В рукописи представлены краткие формы причастия прошедшего времени страдательного залога м. р.: **изгѣнани** 1а, **сѣмоушени** 1б, **обоушени въ сандали** 70б; ж. р.: **рыбы печены** 1в и т. д.

Правильная форма краткого причастия Р. п. м. р. иллюстрируется примером: **призывающе** 86г. В рукописи наблюдается также в нестяженном виде полная форма причастия настоящего времени страдательного залога: **пишемъиныхъ книгъ** 8а.

В Д. п. м. и с. р. в рукописи наблюдаются следующие формы кратких причастий настоящего времени действительного залога: **вѣроушемъ, чюдѣшемъ** 1в и т. д. В этом падеже имеются примеры полных причастий: **ненавидѣшимъ** 12г (в окончании происходит смешение ѣ<и), **живоущимъ** 52б; а также стяженная форма **отроцишемъ сѣдѣшимъ** 86г, **къ столѣшимъ** 139а. В примере: **дошимъ** 132г (*Мар. дошимъ*)

представлен стяженный вид полной формы причастия настоящего времени действительного залога с конечным **-ѣ**. Полная флексия Д. п. причастия прошедшего времени действительного залога употребляется в стяженном виде: **къ пришедѣшимъ** 48г.

В В. п. отмечается краткое причастие настоящего времени действительного залога м. р.: **имоща** 1в.

В Т. п. встречается полная форма прошедшего времени страдательного залога: **въсѣми зѣванѣми** 120а.

В М. п. м. р. наблюдается полная форма причастия: **о единомъ грѣшницѣ кающимъ** сА 26б, где происходит мена конечного редуцированного.

Двойственное число

Старославянской грамматической норме соответствует форма причастия И. В. п., Зв. ф. м. р.: **(дѣва) вѣмѣтѣюща** 16в; краткое причастие настоящего времени действительного залога **завѣзѣюще** 16г употребляется в мн. ч. (вместо **завѣзѣуща**).

Среди форм прошедшего времени действительного залога тоже наблюдается форма И. В. п., Зв. ф.: **она не бѣше оставѣша** 16г.

В рукописи наблюдаются лишь очень незначительные изменения, происходящие в личных окончаниях глаголов. К такому изменению относится окончание настоящего времени 3-го л. ед. ч. **-тъ**, которое является установившейся книжной нормой правописания церковнославянского языка восточных славян. Сюда относится также древнерусская форма окончания имперфекта **-аахъ** (**-ахъ**), **-ѣахъ** (**-ѣхъ**), **-аахъ** (**-ахъ**). Перечисленные морфологические явления (и другие не столь важные, но отмеченные при изучении спряжения глагола) подтверждают древнерусскую редакцию рукописи.

В основном, причастия в рукописи употребляются соответственно со старославянскими нормами грамматики. В полных прилагательных наблюдается явление стяжения флексий. Отклонения, найденные в рукописи, имеют спорадический характер.

Заключение

Милятино евангелие – полный апракос – не относится к знаменитым роскошным кириллическим (*Остромирово евангелие* 1056) рукописям древнерусского языка. Но с точки зрения исторической славистики это ни чуть не уменьшает ее бесценный вклад, ту важнейшую роль, которую рукопись выполняет, открывая нам культуру кириллического письма XII – XIII вв., давая возможность «услышать» элементы живой речи (древнерусской) восточных славян, «услышать» говор переписчиков (древненовгородский диалект). Основа языка *MmE* – это старославянский язык, что для ретроспективного (*ascendens*) [Н. Tóth 1996: 9] изучения является важным, незаменимым материалом, будь то изучение фонологических отношений или морфологических. В нашей работе принимается к изучению перспективное (*descendens*) [Н. Tóth 1996: 9] направление развития фонологии, морфологии.

«Церковнославянский язык до XVII в. употреблялся у русских в качестве одного из разновидностей русского литературного языка» (Елкина 1960: 6; Феринц 2011: 83). И только «со второй половины XVII в., особенно после присоединения к Московскому государству Украины [...]» начинает строиться литературный язык на основе живой речи (Феринц 2011: 83). А «[...] старославянские элементы стали использоваться в качестве стилистического средства в поэзии и публицистике» (Елкина 1960: 6). Из процитированного раскрывается картина влияния старославянского языка и его высокая степень присутствия в современном русском. Поэтому изучение древних (древнерусских, древнеболгарских и т. д.) рукописей всегда будет актуальным.

Написание *MmE* приходится на отрезок времени (X – XIV вв.), который является *общим древнерусским* (по мнению большинства славистов; оспаривают это предположение: Зализняк [2004: 7], Шевелев [2002: 47, 54-55]) в историческом развитии восточных славянских языков – это первая особенность отрезка этого времени. Вторая особенность – это частичное («осторожное») проникновение живой речи восточных писцов, связанное с особенностью литературного языка, орфографических традиций, а также с системой правописания в целом [Шевелев 2002: 277] (идет речь об установлении норм церковно-книжного правописания). Поэтому рукописи принадлежащие XI – XIV вв., где отмечаются русизмы, – это только редакции или изводы древнерусского языка. В этом отрезке развития древнерусского языка рукописи разделяются на две группы: рукописи, где проникновение русизмов носит спорадический характер (Введение); рукописи, с установившимися церковно-

книжными нормами правописания. *MmE* относится ко второй группе рукописей. Эта информация дает возможность определить общее синхронное состояние языка *MmE*, установить его местонахождение в соотношении с другими рукописями древнерусского языка. Особенность, самобытность рукописи подчеркивается еще (несмотря на древность рукописи) элементами древненовгородского диалекта.

Фонетические явления древнерусского языка и древненовгородского диалекта в *MmE*.

– В рукописи носовые гласные отмечаются только графически.

– Употребление древнерусских рефлексов **-ѣр-**, **-ѣл-**, **-ѣр-**, **-ѣл-** общеславянских дифтонгоидов **tьrt, *tьrt, *tьlt, *tьlt*. Такие древнерусские формы регулярно используются в рукописи и отображают произношение писцов. Это первый русизм, который стал нормой церковнославянского языка. Параллельно в рукописи употребляются древненовгородские формы **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, **-ѣръ-**, **-ѣлъ-**, которые могли отображать живую речь.

В рукописи употребляются **ѣ, ѣ** редуцированные. Редуцированные в сильной позиции не переходили в гласные полного образования. Редуцированные в слабой позиции в начале слова выпадают. Но слабые редуцированные, стоящие в середине слова, на границе соприкосновения морфем (принадлежащие суффиксам) не выпадают.

В Т. п. ед. ч. м. и с. р. правильный конечный **ѣ** часто подвергается замене (во всех частях речи). Напряженные редуцированные в рукописи употребляются правильно.

– Звук, обозначавшийся буквой **ѣ** существовал, так как его находим во всех морфемах слова. Примеры, где имеет место мена **ѣ~ѣ** отображают закрытое *ѣ* произношение этого звука в древнерусском языке (что расходилось с древнеболгарским произношением). Замена буквы **ѣ** на **ѣ** в рефлексах праславянских сочетаний **tert, *telt* относится к нормам книжного правописания. Сюда же относится мена **ѣ~ѣ** в формах 2-го л. ед. ч. личного и возвратного местоимений в Д. и М. п.. В рукописи встречаются несколько рефлексов древнерусского языка (полногласие) праславянских сочетаний **tert, *telt*.

К древнерусскому явлению относится **ѣ~ѣ (ѣ)** в формах имперфекта. Анализ звука, обозначаемого буквой **ѣ**, дает возможность определить черты новгородской школы в смешении **ѣ, ѣ~ѣ**, а также во встречаемом буквосочетании **ѣ+ѣ**, объясняемом **ѣ~ѣ**, что

характерно для древненовгородского диалекта. Предполагается, что произношение **ѣ** писцами приближалось к *i*.

– Незначительное число примеров отмечается в рукописи с древнерусскими рефlekсами праславянских дифтонгоидов (звукосочетаний) **tort*, **tolt* и **ort*, **olt*.

– В написании рефlekсов **dj* норма еще не установилась. Наблюдается вариативность написания **ж**, **жд**.

– Из диалектических особенностей наблюдается, характерная для древненовгородского говора мена **ч~ц**; древненовгородские буквосочетания **-ѣръ-**, **-ѣлѣ-**, **-ѣръ-**; наличие смешивания **ѣ**, **е~и**; единственный древненовгородский рефlekс звукосочетания **zd+j>жг*.

Анализ падежных окончаний существительных *MmE* – безусловное доказательство общего процесса перераспределения окончаний у существительных с учетом родовой принадлежности.

К первым выработанным и установившимся нормам правописания церковно-книжного языка восточных славян относится окончание существительных с основой на **-ǫ-*, **-jǫ-* Т. п. ед. ч.: **-ѣмѣ**, **-ѣмѣ**, которое систематически встречается в *MmE*.

Древнерусское окончание **-ѣ** проявляет себя в существительных ж. р. мягкого варианта в Р. п. ед. ч., И. и В. п. мн. ч.. В этих же падежах в рукописи имеются примеры гибридного написания окончаний.

Местоимения сохраняют старославянские формы. В рукописи отмечаются формы древнерусского языка личного местоимения 2-го л. ед. ч. Д. и М. п. и возвратного местоимения: **тобѣ**, **себѣ**, старославянской формы **себѣ**, **тебѣ**, и книжной нормы: **себе**, **тебе**.

В рукописи наблюдаются лишь очень незначительные изменения, происходящие в личных окончаниях глаголов. К такому изменению относится окончание настоящего времени 3-го л. ед. ч. **-тъ**, которое является установившейся книжной нормой правописания церковнославянского языка восточных славян. Сюда принадлежит также древнерусская форма окончания имперфекта **-аахѣ** (**-ахѣ**), **-аахѣ** (**-ахѣ**), **-аахѣ** (**-ахѣ**).

Стяженный вид наблюдается в полных формах прилагательных, причастиях.

Суммируя данные исследования рукописи, приходим к выводу, что полный апракос

Церковнославянские нормы правописания со временем расширили границы для большего проникновения новых русизмов. И уже с XIV в. имеем дело не с изводом

древнерусского языка, а с тремя самостоятельными языками восточных славян, закрепившихся на письме.

Милятино евангелие – это древнерусская редакция старославянского языка с мощной диалектической окраской древненовгородского говора.

Церковный календарь с соответствующими чтениями Милятино́го евангелия и их
место в тексте

По содержанию и структуре *Милятино евангелие* – богослужебная книга, относящаяся к Евангелию-апракосу, а точнее – Евангелие-апракос полный. Содержание *МтЕ* состоит из чтений или зачал, взятых из глав и стихов четырех евангелистов. Краткая опись содержания, взятая из *Сводного каталога славяно-русских рукописных книг*: «Чтения на весь год – л. 1а–159 г, начало со среды 6-й недели по Пасхе (начало И. XII 42); между листом 2 и 3 разрыв, лист 2г конец пятницы 6-й недели по Пасхе (И. XIV 1-11), лист 3а начало воскресения 7-й недели по Пасхе (И. XVII 5); чтения обрываются на страстной пятницы (Мт. XXVIII 34); утренние воскресные евангелия 10-е и 11-е – лист 160а; евангелия на разные случаи (над больным бесноватым, на освящение церкви, об умерших) – лист 160б-г» (Шмидт 1984: 143).

Полный апракос – богословная книга, которая использовалась для чтений на каждый день (недельных чтений). Состоит из двух частей: синаксария и месяцеслова. В синаксарии чтения расположены соответственно подвижному церковному календарю (от Пасхи до Пасхи), а в месяцеслове относятся к неподвижному, гражданскому календарю, начинающемуся с 1 сентября. Синаксарий состоит из 5 циклов.

1. От Пасхи до Пятидесятницы (Духова дня) продолжительностью 50 дней.
2. От Пятидесятницы до Нового лета, приходящегося на начало сентября, продолжительностью 16-17 недель в зависимости от даты Пасхи.
3. От Нового лета до Великого поста, продолжительностью 16-17 недель в зависимости от начала поста (его начало на семь недель предшествует Пасхе).
4. Великий пост, продолжительностью 6 недель.
5. Страстная седмица (неделя) (Алексеев 1987).

МтЕ выделяется из ряда других полных апракосов составом чтений, их последовательностью и местом в тексте рукописи. Изучению подлежит первая часть апракоса (синаксарий). После текстологического исследования приблизительно 500 рукописей до начала XV в., среди которых 200 единиц полного апракоса, Жуковская (1976) разделила их на две группы. К первой группе относится основная часть рукописей. Представителем этого типа служит древнейшая рукопись – *Мстиславо́во евангелие* 1115 – 1117 гг.. Широко известный сербский памятник *Мирославо́во евангелие*, написанное примерно в 1200 г., представитель второй группы. Разница

небольшая, но историческая, будние чтения от Марка в *Мирославовом евангелии* во втором периоде (цикле) начинаются на неделю раньше.

Исследования содержания рукописей мстиславового типа от Пятидесятницы до Нового лета, на основе изучения дополнительных чтений, дало возможность выявить мстиславовский и милятинский классы рукописей. Имеются рукописи первичные, в которых отсутствуют чтения дополнительной недели, но основная часть содержит чтения дополнительной недели. Разница состоит в том, в каком месте и какого содержания чтения. В первую группу относим те рукописи полного апракоса, где имеются чтения дополнительной недели, расположенные после вс. 16-й нд. (возможны два или семь) – это так называемый мстиславовский класс. Во второй группе чтения расположены два после вс. 16-й нд. и пять – после вс. 4-й нд. Древнейшим представителем такого написания и является *MmE*, отсюда и название класса – милятинский класс. Рукописи, относящиеся к милятинскому классу, составляют ограниченное число. Особенность *MmE* состоит в том, что дополнительные чтения на пн., вт., ср., чт., пт. находятся после 4-й нд. (Таблица 7.), чтения следующих за ними сб., вс. соответствуют порядку остальным полным апракосам, что совпадает с чтениями сб., вс. соответствующих недель в кратких апракосах. Вследствие этого чтения на сб. и вс. предшествуют чтениям на будничные дни, происходит сдвиг на одну неделю вперед.

Еще одна особенность *MmE* обнаруживается в III-м цикле. С начала Нового лета исчисление дней недели происходит не с понедельника, а с субботы. Последовательность такова: суббота, воскресенье и затем понедельник, вторник и т. д.

К особенностям *MmE* относятся также несовпадение имен евангелистов с соответствующими библейскими главами и стихами. Такое явление объясняется недостаточностью знаний, образованностью переписчика или, изначально, в прототипе уже существовало такое несоответствие.

В начале зачал всегда имеются вступительные слова, среди них наиболее распространенные: **къ оно вѣѣ 1б; рѣ ѣкъ своимъ оученикомъ 2б; къ оно вѣѣ къзвѣдъ ѣ очн свои на оученикы свои рече 6б; рѣ ѣкъ 15а; рече ѣкъ къ пришедъшимъ къ нему юдѣемъ 48г.**

К исследованию содержания рукописи, выполненную по циклам, прилагаются таблицы, в которых прослеживается разница между *MmE* и современным изданием *Библии* в употреблении глав, стихов евангелистов на каждый день (Библия 1990: 641-

647; Библия 2000: 1346-1355). Так, запись в рубрике: евангельские чтения церковные на каждый день (Ев.) *MmE*– обозначает только ту главу и тот стих в рукописи, которые соответственно отсутствуют в *Библии* и наоборот.

Сокращения в таблицах: Д. – день недели; Н. – номер недели; Ев. – евангельские чтения церковные на каждый день; Матфей – Мф.; Марк – М.; Лука – Л.; Иоанн – И.; римскими цифрами обозначаются главы; обычными цифрами – стихи евангелистов.

I. Первый цикл *MmE* состоит из 7 недель. Начало приходится на ср. 6-й недели по Пасхе И. XII: 42; между листом 2 и 3 разрыв, 2г конец пт. 6-й недели по Пасхе И. XIV: 1-11, 3а начало вс. 7-й недели по Пасхе И. XVII: 5.

Таблица 6. (I цикл)

		Милятино евангелие			Библия 2000		
цик лы	лист, столбец	Д.	Н.	Ев.	Д.	Н.	Ев.
I	5а	ср.	7	-			И. XVI: 17
	7а	сб.	7	И. XXI: 14			-

II. Второй цикл состоит из 17 недель. С пн. 5-й недели (по общему счету 12-й) находятся вставочные чтения (Таблица 7, подчеркнуто). 9а: пн. 1-й нд. из-за неразборчивости текста Мф. XVIII: 10-12 трудно читаемые; 73г пн. 17-й нд. слова стихов М. VI: 53 и 54 смешиваются.

Таблица 7. (II цикл)

цик лы	лист, столбец	Милятино евангелие			Библия 2000		
		Д.	Н.	Ев.	Д.	Н.	Ев.
II	10а	вт.	1	Мф. IV: 23-24	вт.	1	-
	14а	пн.	2	Мф. VI: 25-33, VII: 13-14	пн.	2	Мф. VI: 31-34, VII: 9-11
	24г	пн.	5	<u>М. III: 6-12</u>			
	25а	вт.	5	<u>М. IV: 24-34</u>			
	25г	ср.	5	<u>Л. XV: 1-10</u>			
	26в	чт.	5	<u>М. VI: 30-39, 45</u>			
	27б	пт.	5	<u>М. XIII: 3-9</u>			
	29а	вт.	6	-	вт.	5	Мф. XII: 16
	30б	чт.	6	-	чт.	5	Мф. XIII: 1-3
	30в	пт.	6	Мф. XIII: 3, 10-12	пт.	5	-
	32а	пн.	7	Мф. XIII: 9	пн.	6	Мф. XIII: 12
	43в	вт.	10	-	вт.	9	Мф. XVIII: 20, XIX: 1-2
	45г	пт.	10	-	пт.	9	Мф. XXI: 17
	53г	чт.	12	Мф. XXIV: 29-33	чт.	11	Мф. XXIV: 13
	55а	пт.	12	-	пт.	11	Мф. XXIV: 27-33
	61а	вт.	14	М. III: 20-21	вт.	13	-
	72в	вс.	16	-	вс.	16	Мф. XXV: 30
	74в	вт.	17	-	вт.	16	М. VII: 5-7
	75а	ср.	17	-	ср.	16	М. VII: 15

III. «Следует иметь в виду, что согласно Уставу, чтение евангелия от Луки начинается с понедельника после недели по Воздвижению» (Библия 2000: 1351), в *Мте* с субботы. В сыропустную неделю в среду и пятницу литургии не бывает. В *Библии* в 20-й нд. отсутствуют чтения на субботу. Поэтому в *Мте* одной субботой больше: 134а 18-й нд. Л. XI: 5-13.

Таблица 8. (III цикл)

цик лы	лист, столбец	Милятино евангелие			Библия 2000		
		Д.	Н.	Ев.	Д.	Н.	Ев.
III	82б	пн.	2	-	пн.	2	Л. IV: 37
	86в	чт.	3	Л. IX: 7-11	чт.	3	Л. VII: 17-30
	90г	сб.	5	Л. VII: 1	сб.	5	-
	94г	вс.	6	-	вс.	7	-
	98а	вс.	7	-	вс.	6	Л. VIII: 36-37
	102б	пн.	8	Л. XII: 22-31	пн.	8	Л. XII: 16-21
	107г	пт.	9	Л. XVI: 19-31	пт.	9	Л. XVII: 1-4
	110а	вт.	10	Л. XVIII: 1-8	вт.	10	Л. XVII: 37
	111а	ср.	10	Л. XVIII: 18-25	ср.	10	Л. XVIII: 28-30
	116а	сб.	12	-	сб.	12	Л. XIII: 18
	118а	ср.	12	Л. XXI: 8-9	ср.	12	-
	119а	пт.	12	-	пт.	12	Л. XXII: 8
	124в	ср.	14	-	ср.	14	М. X: 12
	125в	пт.	14	-	пт.	14	М. X: 23
	127б	вт.	15	-	вт.	15	М. XI: 15-18
	129а	вс.	16	-	вс.	(II) 17	-
	131г	сб.	17	-	сб.	17	Л. XX: 45
	132а	вс.	17	-	вс.	16	-
	134а	сб.	18	Л. XI: 5-13	-	-	-
	134г	вс.	18	-	вс.	17	-
	140в	сб.	19	-	сб.	18	-
	141а	вс.	19	-	вс.	18	-
	142а	пн.	19	М. XI: 12-14	пн.	18	-
	142в	вт.	19	Л. XXII: 43-44	вт.	19	-
	144а	чт.	19	-	чт.	19	Л. XXIII: 26-34, 44-56
	145б	сб.	20	-	сб.	19	-
	146а	вс.	20	-	вс.	19	-

Таблица 9. (IV цикл)

Милятино евангелие					Библия 2000		
цик лы	лист, столбец	Д.	Н.	Ев.	Д.	Н.	Ев.
IV	147a	вс.	1	-	вс.	1	И. I: 43, 45-51
	148a	сб.	3	-	сб.	4	-
	148г	сб.	4	-	сб.	5	-
	150a	сб.	5	-	сб.	3	-

V. Результаты моего исследования V цикла *MmE* не совпадают в двух случаях с данными находящимися в каталоге (Шмидт 1984: 143). Во-первых, чтения обрываются не на Страстной пятнице, как указано в каталоге, а на утрени страстного вторника: Мф. XXIII: 34, лист 159в-г. Во-вторых, в каталоге, где идет речь о принадлежности почерков стоит: «Два почерка: I-лист 1a-44г, 64a-71г, 77в-160б; II-лист 45a-63г, 72a-77б». Лист 160в-г не упоминается, он упоминается лишь тогда, когда идет речь о содержании чтений: «евангелия на разные случаи – лист 160в-г». По данным моих исследований, последний лист 160a-б. Его содержание по столбцам: чтения на каждый день оканчиваются листом 159в-г, лист 160a содержит утренние воскресные евангелия 10-е и 11-е, в столбце 160a последняя строка – это начало чтений на разные случаи (над больным бесноватым, на освящение церкви, об умерших). Столбец 160a трудночитаемый, поэтому данные взяты из каталога. Окончание столбца 160б содержит имя писца, его слова благодарности, имя заказчика рукописи.

Таблица 10. (V цикл)

Милятино евангелие					Библия 2000		
цик лы	лист, столбец	Д.	Н.	Ев.	Д.	Н.	Ев.
V.	157a	вт.	6	-	Мф. XXIII: 11		

При разделении текста *MmE* на отдельные слова и определении глав и стихов зачал – как ориентировочные работы – используются: Ягич 1960 и Kocsis 1994.

цик лы	лист, столб ец	день недели	номер недели	название недели	евангельские чтения церковные на каждый день
I.	1а.	-	- (6)		И. XII: 42-47
	1б	чт.	Ⲅ (6)		Л. XXIV: 36-53
	2б	пт.	Ⲅ (6)		И. XIV: 1-11
	2г	сб.	Ⲅ (6)		И. XVII: 5-13
	3в	пн.	Ⲅ (7)		И. XIV: 27-31, XV: 1-7
	4в	вт.	Ⲅ (7)		И. XVI: 2-13
	5а	ср.	Ⲅ (7)		И. XVI: 15-16, 18-23
	5г	чт.	Ⲅ (7)		И. XVI: 23-33
	6б	пт.	Ⲅ (7)		И. XVII: 18-26
	7а	сб.	Ⲅ (7)		И. XXI: 14-25
	8а	вс.	- (7)	Пятидесятницы	И. VII: 37-52, VIII: 12
II.	9а	пн.	- (1)		Мф. XVIII: 13-20
	10а	вт.	Ⲁ (1)		Мф. IV: 23-25, V: 1-13
	11а	ср.	Ⲁ (1)		Мф. V: 20-26
	11в	чт.	Ⲁ (1)		Мф. V: 27-32
	12б	пт.	Ⲁ (1)		Мф. V: 33-41
	12г	сб.	Ⲁ (1)		Мф. V: 42-48
	13б	вс.	Ⲁ (1)	Всех Святых	Мф. X: 32-33, 37-38, XIX: 27-30
	14а	пн.	Ⲃ (2)		Мф. VI: 25-33, VII: 13-14
	14г	вт.	Ⲃ (2)		Мф. VII: 15-20
	15а	ср.	Ⲃ (2)		Мф. VII: 21-23
	15б	чт.	Ⲃ (2)		Мф. VIII: 23-27
	15в	пт.	Ⲃ (2)		Мф. IX: 14-17
	16а	сб.	Ⲃ (2)		Мф. VII: 1-8
	16в	вс.	Ⲃ (2)		Мф. IV: 18-23
	17а	пн.	Ⲅ (3)		Мф. IX: 36-38, X: 1-8
	17в	вт.	Ⲅ (3)		Мф. X: 9-15
	18б	ср.	Ⲅ (3)		Мф. X: 16-22
	18в	чт.	Ⲅ (3)		Мф. X: 23-31
	19б	пт.	Ⲅ (3)		Мф. X: 32, 34-36, XI: 1
	19в	сб.	Ⲅ (3)		Мф. VII: 24-29, VIII: 1-4
	20б	вс.	Ⲅ (3)		Мф. VI: 22-33
	21а	пн.	Ⲁ (4)		Мф. XI: 2-15

21Г	вт.	Ა (4)		Мф. XI: 16-20
22а	ср.	Ა (4)		Мф. XI: 20-26
22Г	чт.	Ა (4)		Мф. XI: 27-30
23а	пт.	Ა (4)		Мф. XII: 1-8
23в	сб.	Ა (4)		Мф. VIII: 14-23
24а	вс.	Ა (4)		Мф. VIII: 5-13
24Г	пн.	Ბ (5)		М. III: 6-12
25а	вт.	Ბ (5)		М. IV: 24-34
25Г	ср.	Ბ (5)		Л. XV: 1-10
26в	чт.	Ბ (5)		М. VI: 30-39, 45
27б	пт.	Ბ (5)		М. XIII: 3-9
27Г	сб.	Ბ (5)		Мф. IX: 9-13
28а	вс.	Ბ (5)		Мф. VIII: 28-34, IX: 1
28в	пн.	Გ (6)		Мф. XII: 9-13
29а	вт.	Გ (6)		Мф. XII: 14-15, 22-30
29в	ср.	Გ (6)		Мф. XII: 38-45
30б	чт.	Გ (6)		Мф. XII: 46-50
30в	пт.	Გ (6)		Мф. XIII: 3-12
31а	сб.	Გ (6)		Мф. IX: 18-26
31в	вс.	Გ (6)		Мф. IX: 1-6, 8
32а	пн.	Დ (7)		Мф. XIII: 10-11, 13-23, 9
33а	вт.	Დ (7)		Мф. XIII: 24-30
33в	ср.	Დ (7)		Мф. XIII: 31-36
34а	чт.	Დ (7)		Мф. XIII: 36-43
34в	пт.	Დ (7)		Мф. XIII: 44-54
35б	сб.	Დ (7)		Мф. X: 37-42, XI: 1
35Г	вс.	Დ (7)		Мф. IX: 27-35
36б	пн.	Ე (8)		Мф. XIII: 54-58
36в	вт.	Ე (8)		Мф. XIV: 1-13
37а	ср.	Ე (8)		Мф. XIV: 35-36, XV: 1-11
37Г	чт.	Ე (8)		Мф. XV: 12-21
38б	пт.	Ე (8)		Мф. XV: 29-31
38в	сб.	Ე (8)		Мф. XII: 30-37
39а	вс.	Ე (8)		Мф. XIV: 14-22
39Г	пн.	Ვ (9)		Мф. XVI: 1-6
40а	вт.	Ვ (9)		Мф. XVI: 6-12

40в	ср.	ѿ (9)	Мф. XVI: 20-24
40г	чт.	ѿ (9)	Мф. XVI: 24-28
41б	пт.	ѿ (9)	Мф. XVII: 10-18.
41г	сб.	ѿ (9)	Мф. XV: 32-39
42б	вс.	ѿ (9)	Мф. XIV: 22-34
42г	пн.	ї (10)	Мф. XVIII: 1-11
43в	вт.	ї (10)	Мф. XVIII: 18-19, 21-22, XIX: 13-15
44а	ср.	ї (10)	Мф. XX: 1-16
45а	чт.	ї (10)	Мф. XX: 17-28
45г	пт.	ї (10)	Мф. XXI: 12-14, 18-20
46б	сб.	ї (10)	Мф. XVII: 24-27, XVIII: 1-3
46	вс.	ї (10)	Мф. XVII: 14-23
47в	пн.	ѿ (11)	Мф. XXI: 18-22
47г	вт.	ѿ (11)	Мф. XXI: 23-27
48б	ср.	ѿ (11)	Мф. XXI: 28-32
48г	чт.	ѿ (11)	Мф. XXI: 43-46
49а	пт.	ѿ (11)	Мф. XXII: 23-33
49в	сб.	ѿ (11)	Мф. XIX: 3-12
50в	вс.	ѿ (11)	Мф. XVIII: 23-35
51в	пн.	ѿ (12)	Мф. XXIII: 13-22
52б	вт.	ѿ (12)	Мф. XXIII: 23-28
52г	ср.	ѿ (12)	Мф. XXIII: 29-39
53г	чт.	ѿ (12)	Мф. XXIV: 13-33
55а	пт.	ѿ (12)	Мф. XXIV: 42-51
55г	сб.	ѿ (12)	Мф. XX: 29-34
56а	вс.	ѿ (12)	Мф. XIX: 16-26
57а	пн.	ї (13)	М. I: 9-15
57б	вт.		
57в	-	ї (13)	М. I: 16-22
57г	ср.	ї (13)	М. I: 23-28
58б	чт.	ї (13)	М. I: 29-35
58г	пт.	ї (13)	М. II: 18-22
59	сб.	ї (13)	Мф. XXII: 15-22
59г	вс.	ї (13)	Мф. XXI: 33-42
60в	пн.	ѿ (14)	М. III: 6-12

	61a	вт.	ǺǺ̃ (14)		М. III: 13-21
	61в	ср.	ǺǺ̃ (14)		М. III: 20-27
	62a	чт.	ǺǺ̃ (14)		М. III: 28-35
	62в	пт.	ǺǺ̃ (14)		М. IV: 1-9
	63a	сб.	ǺǺ̃ (14)		Мф. XXIII: 1-12
	63г	вс.	ǺǺ̃ (14)		Мф. XXII: 2-14
	64в	пн.	ǺǺ̃ (15)		М. IV: 10-23
	65в	вт.	ǺǺ̃ (15)		М. IV: 24-34
	66a	ср.	ǺǺ̃ (15)		М. IV: 35-41
	66в	чт.	ǺǺ̃ (15)		М. V: 1-20
	67в	пт.	ǺǺ̃ (15)		М. V: 22-24, 35-43, VI: 1
	68a	сб.	ǺǺ̃ (15)		Мф. XXIV: 1-13
	68г	вс.	ǺǺ̃ (15)		Мф. XXII: 35-46
	69б	пн.	ǺǺ̃ (16)		М. V: 24-34
	69г	вт.	ǺǺ̃ (16)		М. VI: 1-7
	70a	ср.	ǺǺ̃ (16)		М. VI: 7-13
	70в	чт.	ǺǺ̃ (16)		М. VI: 30-45
	71в	пт.	ǺǺ̃ (16)		М. VI: 45-53
	72a	сб.	ǺǺ̃ (16)		Мф. XXIV: 34-44
	72в	вс.	ǺǺ̃ (16)		Мф. XXV: 14-29
	73г	пн.	ǺǺ̃ (17)		М. VI: 53, 55-56, VII: 1-8
	74в	вт.	ǺǺ̃ (17)		М. VII: 8-16
	75a	ср.	ǺǺ̃ (17)		М. VII: 14, 17-23, 16, 24
	75г	чт.	ǺǺ̃ (17)		М. VII: 24-30
	76a	пт.	ǺǺ̃ (17)		Мф. VIII: 1-10
	76г	сб.	ǺǺ̃ (17)		Мф. XXV: 1-13
	77б	вс.	ǺǺ̃ (17)		Мф. XV: 21-28
III.	77г	сб.	ǺǺ̃ (1)		Л. IV: 31-36
	78б	вс.	ǺǺ̃ (1)		Л. V: 1-11
	78г	пн.	ǺǺ̃ (1)		Л. III: 19-22
	79a	вт.	ǺǺ̃ (1)		Л. III: 23-38, IV: 1
	79г	ср.	ǺǺ̃ (1)		Л. IV: 1-15
	80б	чт.	ǺǺ̃ (1)		Л. IV: 16-22
	80г	пт.	ǺǺ̃ (1)		Л. IV: 22-30
	81б	сб.	ǺǺ̃ (2)		Л. V: 17-26
	82a	вс.	ǺǺ̃ (2)		Л. VI: 31-36

82б	пн.	Ѣ (2)	Л. IV: 38-44
82г	вт.	Ѣ (2)	Л. V: 12-16
83а	ср.	Ѣ (2)	Л. V: 33-36
83в	чт.	Ѣ (2)	Л. VI: 12-19
84а	пт.	Ѣ (2)	Л. VI: 17-23
84в	сб.	Ѧ (3)	Л. V: 27-32
84г	вс.	Ѧ (3)	Л. VII: 11-16
85а	пн.	Ѧ (3)	Л. VI: 24-30
85в	вт.	Ѧ (3)	Л. VI: 37-45
86а	ср.	Ѧ (3)	Л. VI: 46-49, VII: 1
86в	чт.	Ѧ (3)	Л. IX: 7-11
86г	пт.	Ѧ (3)	Л. VII: 31-35
87а	сб.	Ѧ (4)	Л. VI: 1-10
87г	вс.	Ѧ (4)	Л. VIII: 5-15
88в	пн.	Ѧ (4)	Л. VII: 36-50
89б	вт.	Ѧ (4)	Л. VIII: 1-3
89в	ср.	Ѧ (4)	Л. VIII: 22-25
89г	чт.	Ѧ (4)	Л. IX: 7-11
90б	пт.	Ѧ (4)	Л. IX: 12-18
90г	сб.	Ѧ (5)	Л. VII: 1-10
91б	вс.	Ѧ (5)	Л. XVI: 19-31
92а	пн.	Ѧ (5)	Л. IX: 18-22
92б	вт.	Ѧ (5)	Л. IX: 23-27
92г	ср.	Ѧ (5)	Л. IX: 44-50
93а	чт.	Ѧ (5)	Л. IX: 49-56
93в	пт.	Ѧ (5)	Л. X: 1-15
94б	сб.	Ѧ (6)	Л. VIII: 16-21
94г	вс.	Ѧ (6)	Л. VIII: 41-56
95г	пн.	Ѧ (6)	Л. X: 22-24
96а	вт.	Ѧ (6)	Л. XI: 1-10
96в	ср.	Ѧ (6)	Л. XI: 9-13
96г	чт.	Ѧ (6)	Л. XI: 14-23
97б	пт.	Ѧ (6)	Л. XI: 23-26
97в	сб.	Ѧ (7)	Л. IX: 1-6
98а	вс.	Ѧ (7)	Л. VIII: 26-35, 38-39
98г	пн.	Ѧ (7)	Л. XI: 29-33

99а	вт.	Ѹ (7)		Л. XI: 34-41
99в	ср.	Ѹ (7)		Л. XI: 42-46
100а	чт.	Ѹ (7)		Л. XI: 47-54, XII: 1
100в	пт.	Ѹ (7)		Л. XII: 2-12
101а	сб.	Ѩ (8)		Л. IX: 37-43
101в	вс.	Ѩ (8)		Л. X: 25-37
102б	пн.	Ѩ (8)		Л. XII: 13-21
102г	вт.	Ѩ (8)		Л. XII: 42-48
103б	ср.	Ѩ (8)		Л. XII: 48-59
103г	чт.	Ѩ (8)		Л. XIII: 1-9
104в	пт.	Ѩ (8)		Л. XIII: 31-35
104г	сб.	Ѧ (9)		Л. IX: 57-62
105б	вс.	Ѧ (9)		Л. XII: 16-21
105в	пн.	Ѧ (9)		Л. XIV: 1, 12-15
105г	вт.	Ѧ (9)		Л. XIV: 25-35
106в	ср.	Ѧ (9)		Л. XV: 1-10
107б	чт.	Ѧ (9)		Л. XVI: 1-9
107г	пт.	Ѧ (9)		Л. XVI: 15-31
109а	сб.	Ѧ (10)		Л. X: 19-21
109б	вс.	Ѧ (10)		Л. XIII: 10-17
109г	пн.	Ѧ (10)		Л. XVII: 20-25
110а	вт.	Ѧ (10)		Л. XVII: 26-36, XVIII: 1-8
111а	ср.	Ѧ (10)		Л. XVIII: 15-27
111г	чт.	Ѧ (10)		Л. XVIII: 31-34
112а	пт.	Ѧ (10)		Л. XIX: 12-28
112г	сб.	Ѧ (11)		Л. XII: 32-40
113б	вс.	Ѧ (11)		Л. XIV: 16-24
114а	пн.	Ѧ (11)		Л. XIX: 37-44
114б	вт.	Ѧ (11)		Л. XIX: 45-48
114в	ср.	Ѧ (11)		Л. XX: 1-8
115а	чт.	Ѧ (11)		Л. XX: 9-18
115в	пт.	Ѧ (11)		Л. XX: 19-26
116а	сб.	Ѧ (12)		Л. XIII: 19-29
116в	вс.	Ѧ (12)		Л. XVII: 12-19
117а	пн.	Ѧ (12)		Л. XX: 27-44
177г	вт.	Ѧ (12)		Л. XXI: 12-19

118a	ср.	ѢІ (12)		Л. XXI: 5-11, 20-24
118г	чт.	ѢІ (12)		Л. XXI: 28-33
119a	пт.	ѢІ (12)		Л. XXI: 37-38, XII: 1-7
119в	сб.	ГІ (13)		Л. XIV: 1-11
120a	вс.	ГІ (13)		Л. XVIII: 18-27
120г	пн.	ГІ (13)		М. VIII: 11-21
121б	вт.	ГІ (13)		М. VIII: 22-26
121в	ср.	ГІ (13)		М. VIII: 30-34
122a	чт.	ГІ (13)		М. IX: 10-16
122б	пт.	ГІ (13)		М. IX: 33-41
122г	сб.	ДІ (14)		Л. XVI: 10-15
123б	вс.	ДІ (14)		Л. XVIII: 35-43
123в	пн.	ДІ (14)		М. IX: 42-50, X 1
124б	вт.	ДІ (14)		М. X: 2-12
124в	ср.	ДІ (14)		М. X: 11, 13-16
124г	чт.	ДІ (14)		М. X: 17-24, 26-27
125в	пт.	ДІ (14)		М. X: 24-32
126a	сб.	ЕІ (15)		Л. XVII: 3-10
126б	вс.	ЕІ (15)		Л. XIX: 1-10
126г	пн.	ЕІ (15)		М. X: 46-52
127б	вт.	ЕІ (15)		М. XI: 11-14, 19-23
127г	ср.	ЕІ (15)		М. XI: 23-26
128a	чт.	ЕІ (15)		М. XI: 27-33
128б	пт.	ЕІ (15)		М. XII: 1-12
128г	сб.	ЖІ (16)		Л. XVIII: 2-8
129a	вс.	ЖІ (16)		Мф. XV: 21-28
129в	пн.	ЖІ (16)		М. XII: 13-17
129г	вт.	ЖІ (16)		М. XII: 18-27
130б	ср.	- (16)		М. XII: 28-37
130г	чт.	ЖІ (16)		М. XII: 38-44
131б	пт.	ЖІ (16)		М. XIII: 1-8
131г	сб.	ЗІ (17)		Л. XX: 46-47, XXI: 1-4
132a	вс.	ЗІ (17)		Л. XVIII: 10-14
132б	пн.	ЗІ (17)		М. XIII: 9-13
132в	вт.	ЗІ (17)		М. XIII: 14-23
133a	ср.	ЗІ (17)		М. XIII: 24-31

	133в	чт.	ѿ (17)		М. XIII: 31-37, XIV: 1-2
	133г	пт.	ѿ (17)		М. XIV: 3-9
	134а	сб.	нї (18)	Неделя мясопустная	Л. XI: 5-13
	134г	вс.			Л. XV: 11-32
	135г	пн.			М. XI: 1-11
	136б	вт.			М. XIV: 10-42
	137г	ср.			М. XIV: 43-72, XV: 1
	139б	чт.			М. XV: 1-15
	140а	пт.			М. XV: 16-32
	140в	сб.	(19)	Неделя сыропустная	Л. XXI: 8-9, 25-27, 33-36
	141а	вс.			Мф. XXV: 31-46
	142а	пн.			М. XI: 1-14
	142в	вт.			Л. XXII: 39-71, XXIII: 1
	144а	чт.			Л. XXIII: 1-25
	145б	сб.			Мф. VI: 1-13
	146а	вс.			Мф. VI: 14-21
IV.	146в	сб. первая святого великого поста	(1)		М. II: 23-28, III: 1-5
	147а	вс. первое святого великого поста	(1)		И. I: 44
	147б	сб. -	(2)		М. I: 35-44
	147в	вс. -	(2)		М. II: 1-12
	148а	сб. -	(3)		М. VII: 31-37
	148в	вс. -	(3)		М. VIII: 34-38, IX: 1
	148г	сб. -	(4)		М. VIII: 27-31
	149а	вс. -	(4)		М. IX: 17-31
	150а	сб. -	(5)		М. II: 14-17
	150б	вс. -	(5)		М. X: 32-45
	151а	сб. -	(6)		И. XI: 1-45
	152г	вс. вербное или цветоносное	(6)		на утрени Мф. XXI: 1-11, 15-17
	153в	-	-		на литургии И. XII: 1-18
V	154б	Святой и		Страстная	на утрени

		великий пн.		неделя	Мф. XXI: 18-43
	155г	-			на литургии Мф. XXIV: 3-35
	157a	Святой и великий вт.			на утрени Мф. XXII: 15- 46, XXIII: 1-10, 12-34

Литература

- Алексеев – Алексеев, А. А., Лихачева, О. П., *Словарь книжников и книжности древней Руси. XI – первая половина XIV в.* Л. 1987.
- Антошків – Антошків, Г., *Вставні та випадні о, е наприкінці слова* // Hungaro-Ruthenica V, Szeged, 2011, 29-35.
- Антошків – Антошків, Г., *Церковный календарь с соответствующими чтениями Милятинога евангелия и их место в тексте* // Acta Universitatis Szegediensis Dissertationes Slavicae Sectio Linguistica XXIX, 2011, 5-17.
- Археографический ежегодник – Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва: «Наука», 1966.
- Баймут – Баймут, Т. В., Бойчук, М. К., Волинський, М. К., Жовтобрюх, Т. П., Малина, Т. П., Самійленко, С. П., *Порівняльна грамати́ка української і російської мов*, Київ: «Радянська школа», 1957.
- Балаж – Г. Л. Балаж, *Морфология Будапештского евангелия* (Имена, местоимения, причастия) // Будапештское евангелие, под ред.: Й. Заимов, И. Х. Тот, Г. Л. Балаж; авторы и сотрудники: Е. Дограмаджиева, Х. Майорош, Г. Л. Балаж, М. Кочиш, И. Пожгаи, И. Х. Тот, Сегед: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Szláv Intézete, 2003, 49-65.
- Бевзенко – Бевзенко, С. П., Грищенко, А. П., Лукінова, Т. М., Німчук, В. В., Русанівський, В. М., Самійленко, С. П., *Історія української мови*, Київ: Наукова думка, 1978.
- Библия, книги священного писания Ветхого и Нового Завета*, Москва: Российское Библейское Общество, 2000.
- Библия*, 1990; Cinisello Balsamo (Milano).
- Бодуэн де Куртенэ – Бодуэн де Куртенэ А. И., *Заметки об изменяемости основ склонения* // Сборник статей посвященных Ф. Ф. Фортунатову, Варшава, 1902, 234-248.
- Букатевич – Букатевич, Н. И., Савицкая, С. А., Усачева, Л. Я., *Историческая грамматика русского языка*, «Вища школа», 1974.
- Вайан – Вайан А., *Руководство по старославянскому языку*, пер. В. В. Бородич, Москва: изд. Иностранной литературы, 1952/1948.
- Ван-Вейк – Ван-Вейк Н., *История старославянского языка*, Москва: изд. Иностранной литературы, 1957.
- Горшкова – Горшкова, К. В., *Историческая диалектология русского языка*, Москва: «Просвещение», 1972.
- Горшкова – Горшкова, К. В., Хабургаев, Г. А., *Историческая грамматика русского языка*, Москва: «Высшая школа», 1981.
- Грунський – Грунський, М. К., *Вступ до слов'янського мовознавства*, Київ-Львів: Радянська школа, 1946.
- Дурново – Дурново, Н. Н., *Введение в историю русского языка*, Москва: Наука, 1969.
- Елкина – Елкина, Н. М., *Старославянский язык*, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1960.

- Живов – Живов, В. М., *Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности* //Славянское языкознание, XII Международный съезд славистов, Краков, 1998 г. Доклады российской делегации /Отв. ред. О. Н. Трубачев, Москва, 1998, 212-247.
- Живов – Живов, В. М., *Норма, вариативность и орфографические правила в восточнославянском правописании XI – XIII века*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 9-75.
- Живов – Живов, В. М., *Проблемы формирования русской редакции церковнославянского языка на начальном этапе*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 225-259.
- Живов – Живов, В. М., *хѣ-тъ-и. Об идиосинкратических факторах при выборе морфологических вариантов*. Восточнославянское правописание XI – XIII века //Studia Philologica, Москва: Языки славянской культуры, 2006, 220-224.
- Жовтобрюх – Жовтобрюх, М. А.; Русанівський, В. М.; Скляренко В. Г., *Історія української мови* (Фонетика), Київ: Наукова думка, 1979.
- Журавлев – Журавлев, В. К., *Из истории вокализма в праславянском языке позднего периода* // Вопросы языкознания №2, 1963, 8-19.
- Жуковская – Жуковская, Л. П., *Текстология и язык древнейших славянских памятников*, Москва: Наука, 1976.
- Зализняк – Зализняк, А. А., *Древненовгородский диалект*, 2-е изд., Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- Иванов – Иванов, В. В., *Историческая грамматика русского языка*, Москва: «Просвещение», 1964.
- Иванова – Иванова, Т. А., *Старославянский язык*, 2-е изд., испр. и доп., Санкт-Петербург: из. С.-Петербургского университета, 1998.
- Камчатнов – *Хрестоматия по истории русского литературного языка*. Памятники X – XIV веков по рукописям X-XVII веков, Москва, 2009, 459-492.
- Карский – Карский, Е. Ф., *Славянская кирилловская палеография*, Москва: Наука, 1979.
- Кульбакин – Кульбакин, С. М., *Материалы для характеристики среднеболгарского языка*, Выпуск первый. Боянское евангелие XII – XIII в., 1899.
- Медведев – Медведев, Ф. П., *Нариси з української історичної граматики*, Харків: державний університет ім. О. М. Горького, 1964.
- Мейе – Мейе А., *Общеславянский язык*, Москва: изд. Иностранной литературы, 1951.
- Мещерский – *Русская диалектология*, под ред. проф. Мещерского, Н. А., Москва: «Высшая школа», 1972.
- Петер – Петер, М., *Историческая грамматика русского языка*, Budapest: Tankönyvkiadó, 1976.
- Пожгаи – Пожгаи, И., *Употребление буквы ѣ в Выголексинском сборнике конца XII в.*, Hungaro-Ruthenica IV, Szeged: Kiadja a Szegedi Tudományegyetem Szláv Filológiai Tanszéke, 2008, 175-190.

- Преображенский – Преображенский, А., *Словарь русского языка*, т. 1: А-О, т. 2: П-С, Москва: Типография Г. Лисонера и Д. Совко, 1910-1914.
- Семереньи – Семереньи, О., *Введение в сравнительное языкознание*, Москва: «Прогресс», 1980.
- Селищев – Селищев, А. М., *Старославянский язык*, т. 1, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1951.
- Соболевский – Соболевский, А. Н., *История русского литературного языка*, Ленинград, 1980.
- Соколова – Соколова, М. А., *Очерки по исторической грамматике русского языка*, Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1962.
- Срезневский – Срезневский, И. И., *Материалы для словаря древне-русского языка*, т.1, Санктпетербургъ: Типографія императорской Академіи наук, 1893.
- Стоянов – Стоянов, С., Янакиев, М., *Старобългарски език. Текстове и речник*, София: Наука и изкуство, 1972.
- Толстой – Толстой, Н. И., *К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян* // Вопросы языкознания №1, 1961, 55-66.
- Успенский – Успенский, Б. А., *История русского литературного языка (XI – XVII вв.)*, München, 1987.
- Успенский – Успенский, Б. А., *История русского литературного языка (XI – XVII вв.)*, 3-е изд. Москва: Аспект пресс, 2002.
- Фасмер – Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, т. 1-4. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, Москва: «Прогресс», 1987.
- Феринц – Феринц, И., *Древнерусское и барочное понимание слов «книга» и «писатель»* // Hungaro-Ruthenica V, Szeged, 2011, 83-91.
- Филин – Филин, Ф. П., *Происхождение русского, украинского и белорусского языков: Историко-диалектологический очерк*, Москва: КомКнига, 2006.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *Древнейшая русская часть Саввиной книги*, Сегед: JATEPress, 1995.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *Житие Феклы* // Studia Slavica Hung. XXII, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1976, 233-270.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К изучению русской редакции древнеболгарского языка в конце XI – в начале XII вв.* // Studia Slavica Hung. XXXI, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985, 263-272.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К истории праславянских звукоочетаний *tьrt, *tьrt в болгарском и русском языках* // Hungaro-Ruthenica IV, Szeged. 2008, 223-228.
- Х. Тот – Х. Тот, И., *К истории склонения имен существительных в русском языке* // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae (Материалы и сообщения по славяноведению), Szeged: 1962, 5-20.
- Х. Тот – Х. Тот, И., Габор Л. Балаж, Иштван Пожгаи, *Софийски евангелски фрагмент № 25* // Studia Paleoslavica V, Szeged. 2006, 89-112.
- Хабургаев – Хабургаев, Г. А. *Становление русского языка*, Москва: «Высшая школа», 1980.

- Цейтлин – *Старославянский словарь* (по рукописям X – XI веков) под ред.: Цейтлин, Р. М., Вечерки, Р., Благовой Э., Москва: «Русский язык», 1994.
- Шахматов – Шахматов, А. А., *Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV вв.* //Исследования по русскому языку, т. 1, 1885-1895.
- Шахматов – Шахматов, А. А., *Историческая морфология русского языка*, Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957.
- Шевельов – Шевельов, Ю., *Історична фонологія української мови*, Харків: АКТА, 2002.
- Шмидт – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI – XIII вв.*, гл. редактор С. О. Шмидт, Москва: Наука, 1984.
- Щепкин – Щепкин, В. Н., *Русская палеография*, Москва: Издательство «Наука», 1967.
- Ягич – Ягич, И. В., *Мариинское четвероевангелие* (Codex Marianus), Graz: Akademische Druck. U. Verlagsanstalt, 1960.
- Antoskiv – Antoskiv, G., *A második teljeshangzósság a Miljatyin-evangéliumban (XII. sz. vége – XIII. sz. eleje)* //Bölcsészmtűhely 2009, Szeged: JATEPress, 2010, 9-14.
- Antoskiv – Antoskiv, G., *Употребление буквы ѣ в Милятином евангелии* //Argumentum, 7, Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2011, 176-183.
- Bakró-Nagy – Bakró-Nagy Marianne, *Az adat a történeti nyelvészetben: megnitakozás, forrás, megbízhatóság* //Argumentum, 6, Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2010, 124-167.
- Balázs – Balázs L. Gábor, *A szláv főnévrakozás történeti vizsgálatának metodológiai vonatkozásai*, Szeged: JATEPress, 1999.
- Baleczky – Baleczky Emil, Hollós, Attila, *Ószláv nyelv*, Budapest, 1968.
- Brugmann – Brugmann, Károly, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Zu S. 399 (Übersichtstabelle zur nominalen Kasusbildung), Strassburg, 1904.
- Kurz – *Slovník Jazyka Staroslověnského*, hlavní redaktor Kurz Josef, Praha, 1958.
- H. Tóth – H. Tóth Imre, *Bevezetés a szláv nyelvtudományba*, Szeged: JATEPress, 1996.
- H. Tóth H. – H. Tóth Imre, *Cirill-Konstantin és Metód élete, működése*, Szeged: Bába Kiadó, 2003.
- H. Tóth – H. Tóth Imre, Balázs L. Gábor, Pozsgai István, *Segédkönyv a bolgár nyelv történetének tanulmányozásához. Óbolgár (ószláv) korszak*, Szeged, 2005.
- Jagić – Jagić, V., *Über einige Erscheinungen des slavischen Vokalismus* //Archiv für slavische Philologie, Berlin 1, 1876, 337-412.
- Kocsis – Kocsis M., *A Register of Initial Words in Gospel Verses*, Szombathely. 1994.
- Leskien – Leskien A., *Grammatik der Altbulgarischen Sprache*, Heidelberg. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1919. Август Лескин, *Старобългарска граматика* (фототипно издание), София. Профиздат, 1981.
- Miklosich – Miklosich, Franz von, *Lexicon palaeoslovenico – graeco–latinum. Emendatum autum*, Wien 1862-65/Scientia Verlag Aalen 1977; т. III.

Текст Милятиноного евангелия

Иоанн XII 42-47 5	1а славоу ѿго·и гла о немъ· ⁴² обаче оубо и ѿ князѣ мнози вѣроваша въ нъ· нѣ фарисѣи ради не исповѣдаху да не избора изгнъ нани боудутъ· ⁴³ вѣзлюбивша бо па че славоу члвчю·	5	1б блюдетъ ихъ а зъ не соужю немъ не придохъ· бо да соужю мироу нѣ да спсоу миръ·:·: въ четвѣртѣ· ^ѣ · ^ѣ · не вѣзнесеніе гла на шего ... еѿа гла· ^ѣ · въси изъщн еѿа ѿ лоук·
10	неже славоу бжн ю· ⁴⁴ ісѣ же вѣзъба и рече· вѣроуѣи въ ма· не вѣроуѣтъ	Лука XXIV 36-53 10	въ оно вѣ ^ѣ · ³⁶ въ ставъ ісѣ· изъ ма ртеихъ и ста по середѣ оу
15	въ ма нѣ въ постъ лавѣшааго ма ⁴⁶ азъ свѣтъ въ ми	15	ченикъ своихъ и гла имъ миръ вамъ· азъ ѿсмъ
20	рѣ придохъ да въ сакъ вѣроуѣи въ ма въ тѣмѣ не боудеть· ⁴⁷ и аще кто оуслышитъ глаголюма· и не съ	20	не бѣте сѧ ³⁷ оубо ѿвѣше же сѧ и при страшнѣ быхъ шѣ мнѣхъ оу дхъ видѣше· ³⁸ и рече и мѣ чѣто съмоуше

1в
 ни есте и по чь
 то помышлени
 ѿ вѣхъ ходѣть въ
 срдца ваша. ³⁹ видї
 5 те роуцѣ мои и но
 зѣ мои ѿко самъ
 азъ есмь осажѣ
 те мѧ и видите
 ѿко дхъ плѣти и
 10 кости не имать
 ѿкоже мѧ види
 те имоуща. ⁴⁰ и се ре
 къ показа имъ
 роуцѣ и нозѣ ⁴¹ юще
 15 же не вѣроующе
 мъ имъ ѿ радости
 и чюдѧщемъ сѧ
 рече имъ имате
 ли чьто вѣсти съде
 20 ⁴² они же даша юмѧ
 рѣбы печены
 стъ и ѿ бычелъ стъ
 тъ. ⁴³ и примъ прѣ

1г
 дъ ними вѣсть. ⁴⁴ и
 рече имъ. се сло
 веса ѿже глахъ
 вамъ и еще съи съ
 5 вами. ѿко подо
 бають съконьча
 ти сѧ въскѣмъ пи
 санымъ въ за
 конѣ моисѣевѣ.
 10 и пррѣхъ. и въ
 пѣсньхъ о мѣнѣ.
⁴⁵ тѣгда ѿвѣрьзе
 имъ оумъ да ра
 зсумѣють пи
 саниѧ. ⁴⁶ и рече и
 мъ ѿко тако е
 стъ писано и та
 ко подобаше хсѣу
 пострадати. и въ
 20 скръсноути ѿ мѧ
 ртвѣхъ третин
 днѧ. ⁴⁷ и проповѣ
 дати сѧ въ имѧ

2а		2б	
	ЕГО ПОКАДНИЮ ВЪ ОСТАВЛЕНИЕ ГРѢ ХОВЪ · ВЪ ВЪСѢХЪ СТРАНАХЪ · НАЧНѢ 5 ШЕ ѠНЕРСЛАМА · ⁴⁸ ВЪ ЖЕ ИСТЕ ПОСЛОУСИ СМОУ · ⁴⁹ И СЕ АЗЪ ПО СЪЛЮ ОБѢТОВАНІ Ю ОЦА МОЕГО НА ВЪ 10 ВЪ ЖЕ САДАТЕ ВЪ ГРАДѢ ИЕРСЛАМЪ СЦѢ ДОНЪДЕЖЕ Ѡ БЛѢЧѢТЕ СЯ СИЛО Ю СЪ ВЪШЕ · ⁵⁰ ИЗВЕ 15 ДЕ ІА ВЪНЪ · ДО ВИ ФАНІА · И ВЪЗДВИ ГЪ РОУЦѢ СВОИ БЛА ГОСЛОВИ ІА · ⁵¹ И БЪІ ЮГДА БЛГОСЛОВА 20 ШЕ ІА ѠСТОУПИ ѠНИХЪ И ВЪЗНО ШАШЕ СЯ НА НБѠ ⁵² И ТИ ПОКЛОНИША		СЯ ИМОУ · ВЪЗВРА ТИША ЖЕ СЯ ВЪ И ЕРСЛАМЪ СЪ РАДОСТЬ Ю ВЕЛИКОЮ · ⁵³ И БЛА 5 АХОУ ВЪНОУ ВЪ ЦРКВИ · ХВАЛЯЩЕ И БЛГОСЛОВАЩЕ БА АМИНЪ · · · · ВЪ ПАТѢ · · · · НЕ ЕУА 10 ѠНОАНА · · · РЕ ГЪ СВОИМЪ ОУ ЧЕНИКОМЪ · ¹ ДА НЕ СЪМОУЩАЮТЪ СЯ СРДЦЕ КАШЕ · ВЪ 15 РОУИТЕ ВЪ БѢ · И ВЪ МА ВЪРОУИТЕ · ² ВЪ ДОМОУ ОЦА МОЕГО ОБИТЕЛИ МНОГЪ СОУТЪ · АЩЕ ЛИ НИ · 20 РЕКОУ ОУБО ВАМЪ · ІАКО ИДОУ ОУГОТО ВАТИ МѢСТО ВАМЪ · ³ ПАКЪ ПРИДОУ И ПО
		Иоанн XIV 1-11	

2в
 имоу вѣи кѣ себе·
 да идеже есмь а
 зѣ и вѣи боудете
 4 и аможе азѣ иде⁸
 5 вѣисте· и поуѣ
 вѣисте· ⁵ глѣ ема
 ома· ги не вѣ
 ма камо идеши·
 и како поуѣ мо
 жемѣ вѣдѣти·
 10 ⁶ глѣ емоу ісѣ· азѣ
 есмь поуѣ истї
 на· и животѣ ни
 ктоже не приде
 15 тѣ· кѣ оцѣ тѣкѣ
 мо мѣноу· ⁷ аще
 ма быисте зна
 ли· и оцѣ моего
 знали быисте оу
 20 бо· ѿ селѣ знае
 те и· и видѣисте
 и· ⁸ глѣ емоу фи
 липѣ· ги пока

2г
 жи намѣ оцѣ и до
 вѣлѣюѣ намѣ
 9 глѣ емоу ісѣ· то
 анко вѣѣма сѣ
 5 вами есмь и не
 поуѣ ли мене
 филипе· видѣѣи
 и мене видѣ оцѣ·
 и како тѣ глѣши·
 10 покажи намѣ
 оцѣ· ¹⁰ не вѣроуеши
 ли іако азѣ вѣ о
 цѣи и оцѣ вѣ мнѣ
 естѣ глѣи іаже
 15 азѣ глѣю вама· о
 себѣ не глѣю оцѣ
 же прѣбываа
 и вѣ мѣнѣ тѣ
 творитѣ дѣло
 20 ¹¹ вѣроу имѣте ма
 нѣ іако азѣ вѣ о
 цѣи и оцѣ вѣ мнѣ··
 сѣ ·ѣ· не еѣа

	3а		3б
	лѣ ꙗси да сътворю		ша ꙗко тѣ ма
	⁵ и нынѣ прослави		посѣла ⁹ азъ о си
Иоанн	ма оѹе оу тебе са		хъ молю не о ми
XVII	мого славою юже		рѣ молю нѣ о тѣ
5-13	имѣхъ прѣже да	5	хъ молю ꙗже да
5	же не бѣи миръ оу		лѣ ꙗси мнѣ ꙗко
	тебе ⁶ ꙗвихъ имѣ		твои соутъ ¹⁰ и мо
	твою члвкомъ ·		ѣ всѣ твоѣ соу
	ꙗже далъ еси мѣ		тъ ¹¹ и азъ къ тебе
10	нѣ ѿ мира твои	10	градоу оѹе стѣ
	бѣша и мнѣ ꙗ		и съблуди ѣ въ
	далъ ꙗси · и слово		имѣ твоѣ ꙗже
	твоѣ съхраниша		далъ ꙗси мнѣ съ
	⁷ нынѣ разоумѣ		хранихъ да боудѣ
15	ша ꙗже далъ еси	15	тъ едино ꙗкоже
	мнѣ отъ тебе съ		и мы ¹² ꙗгда бѣхъ
	тъ ⁸ ꙗко глѣ ꙗже		съ ними въ мирѣ
	далъ ꙗси мнѣ да		азъ съблудохъ ꙗ
	хъ имъ и ти при		въ имѣ твоѣ ꙗ
20	ѣша и разоумѣ	20	же далъ еси мнѣ съ
	ша въ истиноу		хранихъ и ни
	ꙗко ѿ тебе изи		ктоже ѿ нихъ не
	доша · и вѣрова		погыбе тѣкмо

3в
 снѣ погыбѣлъ
 нѣи да събоудѣ
 тѣ сѧ кѣнигы·
 13 нѣи нѣ же кѣ те
 5 бе градоу и си
 глѣю вѣ мирѣ· да
 имоутѣ радость
 мою исплѣтне
 ноу вѣ себѣ·:·
 10 вѣ понѣ ·ѣ· нѣ еѣа
 ѿ иѡана·:·
 Иоанн
 XIV
 27-31
 рече гѣ своимѣ
 ченикомѣ·
 27 да не съмоуца
 15 ютѣ сѧ срѣце ва
 ше· ни оустраша
 ютѣ сѧ 28 слѣша
 сте ꙗко азѣ реко
 хѣ вамѣ идоу и
 20 придоу кѣ вамѣ
 аще бысте любѣ
 ли мѧ· вѣздродо
 вали сѧ бысте ꙗ

3г
 бо ꙗко рекохѣ и
 доу кѣ оцѣ ꙗко
 оцѣ болии мене
 юсть· 29 и нѣи нѣ ре
 5 кохѣ вамѣ· прѣ
 же не боуде
 тѣ· да егда боуде
 тѣ вѣроу имѣте
 ꙗко азѣ рекохѣ
 10 вамѣ 30 оуже не
 много глѣю сѣ ва
 ми· градеѣ бо
 сего мира кнѧ
 зѧ· и вѣ мнѣ не и
 15 матѣ ничѣсоже
 31 нѣ да разоумѣю
 тѣ мирѣ сѣ ꙗко
 люблю оцѣ и ꙗко
 же заповѣда мѣ
 20 нѣ оцѣ тако тво
 роу вѣстанѣте
 Иоанн
 XV
 1-7
 нѣмѣ ѿ соудѣ
 1 азѣ юсмѣ ложа и

	4а		4б
	СТИНЬНАІА И ОЦЬ		ЖЕ ЛОЗЬКѢ· ИЖЕ ПРИ
	МОИ ДѢЛАТЕЛЬ ІЕ		БЮДЕТЕ ВЪ МНѢ
	СТЬ ² ВЪСАКОУ РО		И АЗЪ ВЪ НЕМА·
	ЗГОУ О МЪНѢ НЕ		СЪТВОРИТЬ ПЛО
5	ТВОРИЩЮЮ ПЛО	5	ДЪ МНОГЪ· ІАКО
	ДА ИЗМЕЩЮЮТЬ Ю		БЕЗЪ МЕНЕ НЕ МО
	И ВСЮ ТВОРИЩЮ		ЖЕТЕ ТВОРИТИ НІ
	ПЛОДЪ ОТРѢБИ		ЧЬСОЖЕ· ⁶ АЩЕ КТО
	ТЬ Ю ДА ПЛОДЪ БО		ВЪ МНѢ НЕ ПРО
10	ЛИИ СЪТВОРИТЬ	10	БЮДЕТЬ И ИЗВЪ
	³ ОУЖЕ ВЪ ЧИСТЕ ІЕ		РЬЖЕТЪ СЯ ВЪНЪ
	СТЕ· ЗА СЛОВО ЕЖЕ		ІАКО ЛОЗА ИСТЪШЕ
	ГЛАХЪ ВАМЪ ⁴ БЮ		ТЬ И СЪБИРАЮТЬ
	ДѢТЕ ВЪ МЪНѢ И		Ю И ВЪ ОГНЬ ВЪМѢ
15	АЗЪ ВЪ ВАСЪ· ІАКО	15	ТАЮТЬ Ю И СЪГА
	БО ЛОЗА НЕ МОЖЕ		РАЮТЬ· ⁷ АЩЕ ПРО
	ТЬ ПЛОДА ТВОРИ		БЮДЕТЕ ВЪ МНѢ·
	ТИ О СЕБѢ· АЩЕ НЕ		И ГЛІИ МОИ ВЪ ВА
	БЮДЕТЬ НА ЛОЗѢ		СЪ ПРОБЮДОУТЬ·
20	ТАКО И ВЪ АЩЕ ВЪ	20	ІЕМОУЖЕ КОЛИ
	МЪНѢ НЕ ПРОБЮ		ЖЬДО ХОЩЕТЕ· ПРО
	ДЕТЕ· ⁵ АЗЪ ІЕСМЬ		СИТЕ И ДА БЮДЕ
	ВИНОГРАДЪ· ВЪ		ТЬ ВАМЪ·...

	4в		4г
	вѣ вѣторнѣ · ѿ · не		же васѣ не вѣпра
	еѡа ѿ иѡана ·		шають мене ка
Иоанн	рече ѿ своимъ		мо идешн ⁶ нѣ ꙗ
XVI	оученикомъ		ко си глахъ ва
2-13	² придетъ вѣмъ ·	5	мъ скѣрбѣ напѣ
5	да вѣсакън оу		лни сѣдѣца ваша
	бикън васѣ мѣнѣ		⁷ нѣ азъ истинноу
	тъ сѣ слоужбеоу		вамъ глаю оу не
	приносити боу ·		юсть вамъ · да а
10	³ и си сѣсѣтворѣтъ	10	зъ идоу · аще бо
	вамъ ꙗко не по		не идоу азъ па
	знаша оца ни мѣ		раклитъ не при
	не · ⁴ нѣ си глахъ		детъ къ вамъ · а
	вамъ · да югда прѣ		ще ли идоу постъ
15	детъ година по	15	лю и къ вамъ ⁸ и
	минантѣ си ꙗ		пришѣдъ онъ о
	ко азъ рѣхъ вамъ		блнчитъ мира
	испѣрка же не ре		о грѣсѣхъ и о соудѣ
	кохъ вамъ ꙗко		и о правдѣ ⁹ о грѣ
20	сѣ вами бѣхъ	20	сѣ оубо ꙗко не
	⁵ нынѣ же идоу къ		вѣроуютъ вѣ мѣ
	посѣлавъшю		¹⁰ о правдѣ же ꙗ
	моу мѣ и никто		ко къ оцю идоу и

5а
 къ томоу не ви
 дите мене ¹¹ о соу
 дѣ же іако князь
 мира сего осоуде
 5 нѣ бы ¹² еще много
 имамъ вамъ
 ꙗзати нѣ не мо
 жете носити ны
 нѣ ¹³ ѡгдаже при
 10 деть онѣ дѣти и
 стинныи на
 ставитъ вы на
 всакоу истинѣ...
 въ срдѣ · ѡ · не ѡуа
 15 ѡ иона · ·
 рече ꙗко своимъ
 оученикомъ ·
¹⁵ въса ѡлико и
 мать оца мо
 20 а соутъ · сего ра
 ди рекохъ вамъ
 іако моего при
 иметь исъвѣ

5б
 ститъ вамъ ¹⁶ въ
 малѣ к томоу не
 видите мене и
 пакы въ малѣ и
 5 оудрите ма · іа
 ко азъ идоу къ о
 цю ¹⁸ ꙗкоже же чѣ
 то есть еже ꙗзати
 въ малѣ не въмѣ
 10 чѣто ꙗзати · ¹⁹ разоу
 мѣ же ісѣ · іако
 хотѣхути и въ
 прашати · и рѣи
 мѣ · о семъ ли съ
 15 тѣзаете са ме
 жо собою іако рѣ
 хъ въ малѣ не ви
 дите мене и па
 кы въ малѣ и оу
 20 удрите ма · ²⁰ ами
 ами ꙗкоже вамъ ·
 іако въсплачете
 са и въздрѣдае

5в
 вѣ а мирѣ вѣздѣ^а
 доуѣтъ сѣ вѣ
 же печальни боу
 дете· нѣ печаль
 5 вѣша вѣ радо
 стѣ боудетѣ²¹ же
 на югда ражане
 тѣ· печаль има
 тѣ ꙗко приде го
 10 дѣ юга югда же
 родитѣ отрочѣ
 къ томоу не по
 мьнитѣ скѣрѣ
 би за радость·
 15 ꙗко роди сѣ члѣкѣ
 къ вѣ мирѣ²² и вѣ
 же оубо нѣнѣ пе
 чальни боудете
 и пакѣ оузырю
 20 вѣ и вѣздѣрадоу
 ютъ сѣ сѣрдце вѣ
 ше· и радости вѣ
 ше ꙗ никтоже не

5г
 вѣзѣметѣ ѿ вѣсѣ
²³ и вѣ тѣ днѣ мене
 не вѣпросите ни
 чѣтоже· аминѣ аминѣ^а
 5 глѣю вѣмѣ· аще
 чѣсо просите ѿ
 оца моего вѣ и
 мѣ мое дасть
 вѣмѣ·:·:
 10 вѣ четвѣртѣ^к·зѣ·нѣ^а
 еѣ^а ѿ ноана
 рече глѣ своимѣ
 оученикомѣ
²³ аминѣ аминѣ^а
 15 глѣю вѣмѣ аще
 чѣсо просите ѿ
 оца моего вѣ и
 мѣ мое дасть
 вѣмѣ²⁴ до селѣ не
 20 просите ничѣ
 соже вѣ имѣ мо
 ю просите и при
 имете· да радо

	ба		66
	стѣ ваша испѣлаѣ нена боудеть. ²⁵ си вѣ притѣчахѣ глаголюхѣ вамъ. при		же не глаголюхѣ. ³⁰ нѣ
5	дети же година югда вѣ притѣ чахѣ ²⁶ къ томоу не глаголюхѣ вамъ. ꙗ	5	ко вѣпрашають. о семъ вѣроуемъ ꙗко ѿ ба ꙗко еси ишк
10	ко азъ оумолю оца о васъ. ²⁷ самъ бо оца любити вѣ ꙗко вѣ ме	10	лъ. ³¹ ѿвѣща имъ исъ нѣнѣ ли вѣ роуете. ³² се гряде
15	не вѣзлюбисте. и вѣроуасте ꙗко ѿ ба иждоухѣ. ²⁸ и ждоухѣ ѿ оца. и	15	тъ година. и нѣ нѣ приде. да разѣ дети сѣ къждо вѣ своѣ. и мене
20	придоухѣ вѣ ми роу идоу къ оцю ²⁹ глаголахѣ юмоу оу ченици юго. се	20	единного остави те нѣсмъ единъ ꙗко оца съ мно ю юсть ³³ си глаголюхѣ
	нѣнѣ не обиноу ꙗ сѣ глаголюхѣ. ꙗ при тѣча никоеꙗ		вамъ да вѣ мнѣ миръ имате. ꙗ. вѣ патрѣ. ꙗ. нѣ еѿ ꙗ ѿ иоана. ꙗ. вѣ оно вѣрѣ. вѣ
		Иоанн XVII 18-26	

бв
 зъѣдѣ ꙗко очѣ сво
 и на оученикы
 своимъ рече ¹⁸ ꙗкоже
 ты мѧ о҃че пошлѣ
 5 лѧ въ мирѣ и а
 зѣ послѣлахъ ꙗ
 въ мирѣ ¹⁹ и
 азѣ свѣшю сѧ са
 мѣ да боудоуть
 10 и ти свѣщеннѣ въ
 истинноу ²⁰ не о си
 хъ молю т
 нѣ но вѣроу
 хъ словесы ихъ
 15 въ мѧ ²¹ да вс. ѿ
 дино соутъ ꙗко
 же ты о҃че въ мѣ
 нѣ и азѣ въ тебе
 да ити въ насѣ ѿ
 20 дино боудоуть
 да и мирѣ вѣроу
 имѣтъ ꙗко въ
 мѧ посла ²² и азѣ

бг
 славоу юже далѣ
 ꙗси мнѣ дахъ и
 мѣ да боудоуть
 5 ѿдино ²³ ꙗкоже и
 мѣ ѿдино азѣ въ
 нихъ и ти въ мнѣ
 да боудоуть съвѣ
 ршени въ ѿдино
 и да разоумѣють
 10 мирѣ ꙗко ты мѧ
 послѣла и възлюб
 билѣ ꙗси ²⁴ о҃че
 ꙗже далѣ ꙗси мѣ
 нѣ хощю да иде
 15 же ѿсмы азѣ и ти
 боудоуть съ мно
 ю да видѣтъ сла
 воу мою юже да
 лѣ еси мѣ нѣ ꙗко
 20 възлюбилѣ мѧ
 ꙗси прѣже сло
 жениа мира ²⁵ о
 чѣ правдыныи

7а
мирѣ тебе не по
зна· азъ тѣ позна
хъ и си познаша·
іако ты мѣ посѣ
5 ла· ²⁶ и сѣказахъ и
мѣ имѣ твоѣ и сѣ
кажю· да любѣ е
юже мѣ іеси въ
злюбилъ въ ни
10 хъ боудеть и азъ
въ нихъ·:·:
соуѣ ·н· наіа еуѣа
Іоанн XXI ѿ іоана·:·:
14-25 въ оно вѣрѣ ¹⁴ іакѣ
15 сѣ ісѣ оучени
комъ своімъ
въставъ ѿ мѣръ
тѣхъ ¹⁵ и глѣ си
моу петроу си
20 мене ионинъ лю
биши ли мѣ паче
сихъ· глѣ юмоу
єи ѣи ты вѣси

7б
іако люблю тѣ
глѣ юмоу паси а
гнѣца моѣ ¹⁶ глѣ
юмоу вѣторое си
5 мене ионинъ лю
биши ли мѣ глѣ
юмоу єи ѣи ты
вѣси іако люблю
тѣ глѣ юмоу па
10 си овѣца моѣ ¹⁷ глѣ
юмоу пакты тре
тиєє симоне и
онинъ любиши
ли мѣ оскѣрѣ
же петръ іако рѣ
15 юмоу третнее лю
биши ли мѣ и глѣ
юмоу ѣи ты вѣси
іако люблю тѣ глѣ
20 юмоу ісѣ паси о
вѣца моѣ ¹⁸ а мѣи а
мѣи ¹⁸ глѣю тебѣ ю
гда бѣ оунъ поѣ

7в
 саше сѧ самъ и
 хожаше ѿмо
 же хоташе· ѿгда
 же състарѣши
 5 сѧ· въздѣжеши
 роуцѣ свои и нъ
 тѧ помѣтъ и
 ведеть тѧ амо
 же не хошеши· ¹⁹ се
 10 же рече знамена
 ѿко ею съмъртъ
 ю прославить бѧ
 и се рекъ гл҃а ѿмѧ
 иди по мѣнѣ· ²⁰ ѿ
 15 брацѣ же сѧ пе
 тръ видѣ оучени
 ка ѿгоже любѧ
 аше ісѣ идоуща
 въ слѣдъ еже и въ
 20 злеже на вечеръ
 и на пѣрси его и рече
 г҃и кто есть прѣ
 даѧи тѧ· ²¹ сего ви

7г
 дѣ въ петръ гл҃а
 ісѣви г҃и а се чѣто·
 22 гл҃а емоу ісѣ аще
 хоцю да тѣ прѣ
 5 бѣваетъ донѣ
 деже придоу чѣ
 то есть тебѣ· по
 мнѣ ты гради·
 23 изиде же слово
 10 се въ братию· ѿ
 ко оученикъ тѣ
 не оумьреть· не
 рече же ісѣ· ѿко
 не оумьреть· нѣ
 15 аще хоцю да тѣ
 прѣбѣваетъ до
 нѣ деже придоу
 чѣто е тебѣ· ²⁴ съ е
 стѣ оученикъ
 20 съвѣдѣтельствѣ
 ѧи о сихъ и жена
 писа си и въ мѣ
 ѿко истинно

	8а		8б
	ѣсть свѣдѣтель		³⁸ вѣроуѣи въ мѧ ·
	ство его ²⁵ соутъ же		ѧкоже книгъ
	и на многа · ѧже		рѣша рѣкы ищѣ
	сътвори ісѣ ѧже		ва его истекѣ
5	ѧще по єдиномоу	5	тъ воды живы ·
	писана бѣваю		³⁹ се же рече о дѣѣ иже
	тъ ни самомоу		хотѧхоу при
	мноу всемоу мї		мати вѣроуѣи
	роу въмѣстити		въ него не оу бо бѣ ·
10	пишемъ ихъ къ	10	дѣѣ стѣи данъ
	нигъ аминъ · · ·		ѧко ісѣ не оу бо бѣ
	не пѧтъдѣсѧтна		прославленъ · ⁴⁰ мѧ
	ѧ аллѣа гла · а · сло		нози же ѿ нарада
	семъ гнѣмъ · · · еѣа		слышавъше сло
15	ѿ иѡана · · ·	15	веса си глахоу · се
János	³⁷ въ послѣдѣни		ѣсть въ истинѣ
VII	и днѣ · великы		прѣрѣ · ⁴¹ дроузи
37-52	и праздѣни		же глахоу · съ естъ
	къ стояше		хсѣ · ѡви глахоу е
20	ісѣ · и зѣбаше гла	20	да ѿ галилѣи хсѣ
	ѧще кто жаждѣ		придѣтъ ⁴² не кни
	тъ · да придѣтъ		гъ ли рекоша · ѧ
	къ мнѣ и пѣтъ		ко ѿ сѣмене двѣа

8в
и ѿ вифлемьска
аго града идеже
бѣ дѣдъ хсѣ при
детъ. ⁴³ распъра же
5 бѣ въ народѣ ѿ
го ради. ⁴⁴ етери же
ѿ нихъ хотѣху
ити и нѣ никто
же възложи на нѣ
10 роукоу. ⁴⁵ придоша
же слоугы къ архї
ереомъ. и фарисѣ
омъ и рѣша имъ и
ти по чьто не при
15 ведосте юго. ⁴⁶ ѿвѣ
щаша слоугы. ни
колиже тако гла
лъ юсть члвкъ. ꙗ
ко съ члвкъ. ⁴⁷ ѿвѣ
20 щаша фарисѣи.
егда и въ прѣлыше
ни юсте. ⁴⁸ юда кто
ѿ князѣ вѣрова

8г
въ нѣ или ѿ фар
сѣи. ⁴⁹ нѣ народъ съ
иже не вѣстъ за
кона проклѣти
5 соутъ. ⁵⁰ гла нико
димъ къ нимъ.
пришдѣи къ не
моу ношю. юди
нѣ съ ѿ нихъ. ⁵¹ е
10 да законъ нашъ
соудитъ члвкоу.
аще не слышитъ
ѿ него прѣже и
разоумѣеть чь
15 то творить. ⁵² ѿвѣ
щаша и рѣша ю
моу. юда ты ѿ га
лилѣа еси испы
тан и вѣжда. ꙗ
20 ко ѿ галилѣа прѣ
къ не приходи
тъ. ¹² пакы же имъ
рече исъ гла азъ есмь
Иоанн
VIII
12

	9а		9б
	свѣтъ мироу· хо		рече гъ
	дан по мнѣ· не		
	имать ходити		
	въ тѣмѣ· нѣ и		
5	мать живота	5	
	вѣчнааго·:·		
10		10	
15		15	
20		20	
	въ поне̑ по ·и̑· сѣго		
	а̑а а̑а г̑а и̑		
	е̑а ѿ̑ мать·еа		

	9в		9г
Матфей XVIII	тѣ заблѣужьша іа· и аще обраше тъ ю аминѣ гл҃ю вамѣ· іако радѣ ють сѧ о неѣ паче· не же о деѣлти де сѧтъ и деѣлти не заблѣужьшихѣ· ¹⁴ тако нѣстъ вола прѣдѣ оцѣмѣ ва шимѣ· нѣснѣн мѣ да погыбне тъ єдинѣ ѿ малы ихѣ сихѣ· ¹⁵ аще же братѣ твоѣ сѣгрѣ шитѣ иди и обли чи и межю собо ю и тѣмѣ єдинѣ мѣ· аще послоуша ють приобраще ши братѣ твоѣ· ¹⁶ а ще ли тебе не посла шають поими па		кѣ съ собою єди ного ли дѣла да вѣ оустѣхѣ дѣ вою ли трини· сѣвѣ дѣтель станеть вѣсѣмѣ гл҃ѣ ¹⁷ аще же послоушають ихѣ рѣци· цр҃кви аще же и о цр҃кви не родити нача тъ· да боудеть ти іако іазычѣни кѣ и мѣтарѣ· ¹⁸ а минѣ· гл҃ю вамѣ єлико аще сѣвѣ жете на землѣ бж҃ детѣ сѣвѣзанѣ на нѣси· и єлико аще раздрѣши те на землѣ· боу детѣ раздрѣше нѣ на нѣси· ¹⁹ пакѣ право гл҃ю вамѣ
	5	5	
	10	10	
	15	15	
20	20		

	10а		10б
	яко аще дѣла ѿ		гъ и въсю пазю въ
	васъ съвѣщаеѿ		людыхъ. ²⁴ иде слоу
	на земли о вѣсѣ		хъ юго по вѣсен с.
5	кон веши еѣже ко	5	рини· и прикѣдоша
	лиждо просите·		нѣмоу вѣсѣ боѣ
	боудеть вамъ ѿ		щаѿ различны
	оца моего иже е		ми недоугъты· ꙗстре
	сть на нѣбесехъ. ²⁰ и		стьми одѣръжи
10	деже бо еста дѣла	10	мы· и бѣсѣны· и
	или трине събѣра		мѣ сачьныѣхъ зъ
	ни въ нынѣ мое		лы недоугъты нынѣ
	тоу есмь азъ по		ща и ослабленъ
	середѣ ихъ.··· ^{зѣ}		жилами· и цѣли
	въ вѣторнѣ· а· нѣ· по		мъ. ²⁵ и по немъ иде
15	пантикостіи· еѿѿ	15	ша народи мно
Матфей	ѿ матѣѣ		зи ѿ галилѣи и
IV	въ оно вѣрѣ. ²³ про		декаполѣи· и ѿ
23-25	хожааше ісѣхъ и		ерѣлма иудѣи
	оучаше на съ		и съ оного полоу
20	нымицихъ· про	20	иордана· ¹ оузырѣ
	повѣдаѿ еѿангѣлї	Матфей	въ же народы въ
	и црѣства· и цѣла	V	зиде на гороу и ѿ
	ѿ вѣсѣхъ недоу	1-13	ко сѣде пристоу

10в
 пиша кѣ нѣмоу
 оученици ѿго
 2 ѿвѣръзе оуста....
 ѿ оучашѣ ѿ глѣ..
 5 3 блжении нищи
 и дѣхѣмъ ѿко ..
 хѣтъ ѿстъ црѣство
 нѣбсьное. 4 блаже
 ни плачущи
 10 ѿко ти оутѣша
 тѣ сѧ. 5 блжни.
 тѣцни ѿко
 наслѣдѣтъ земли
 6 блжни алѣ..
 15 и жажущи..
 вѣдѣтъ ради
 ти насытитѣ сѧ
 7 блжни..
 ѿко ти по..
 20 вани боудутѣ
 8 блжни чисти
 срѣдцѣмъ ѿко
 бѧ оузърѣтъ. 9 бл

10г
 жени съмираю
 щии ѿко ти съ
 ное блжни наре
 коутѣ сѧ. 10 блже
 ни изгнании.
 5 правды ради ѿ
 ко тѣхѣтъ ѿстъ цѣ
 сариствиѣ нѣбсь
 ное. 11 блжни есте
 10 ѿгда поносѣтъ
 вѣмѣ. и ждену
 тѣ вѣи и рекоутѣ
 вѣсѣмъ зѣлѣ глѣ
 на вѣи лѣжущѣ
 15 мене ради. 12 радоу
 юте сѧ и весели
 те ѿко мѣзда ва
 ша многа естъ
 на нѣбсѣхѣ. 13 ко
 20 тако бо изгнана
 ша прѣрѣкѣи иже
 бѣша прѣже ва
 сѣ. 13 вѣи есте солѣ

	11а		11б
	зѣмли· аще же		оуби· иже бо оубѣ
	солѣ обоумѣтъ		иѣтъ повинниѣтъ естъ
	чимѣ осолитѣ		соуду· ²² азъ же глаголю
5	сѣ· ничему же	5	вамъ· ꙗко въсѣкѣтъ
	можетъ къ томѣ		гнѣвати сѣ на брата
	тѣкмо да и съ		та своего без оумѣ
	пана боудѣтъ		ма повинниѣтъ ие
	нѣ и попирае		стъ соуду· иже бо
	ма члвкы·...		речѣтъ брату сво
10	въ срѣкѣ· а· не· еѹа	10	емоу· раба· по
	ѿ матѣ· ка		винниѣтъ естъ събо
	рече г҃ъ· своимѣ		рицю· а иже рече
Матфей	оученикомѣ		тъ боуи повиннѣ
V	²⁰ аще изобилоу		нѣ иѣтъ роду огня
20-48	етъ правѣда	15	ноуму· ²³ аще оубо
15	ваша· паче кнѣ		принесеши даръ
	жъникѣ и фа		твон къ олтаревнѣ·
	рисѣи· не има		и тоу поманеши
	те вѣннѣтъ къ		ꙗко братъ твон
20	црствниѣ нѣсъ	20	имать нѣчь то на
	ноу· ²¹ слышасте		тѣ· ²⁴ остави тоу да
	ꙗко речено бѣ		ръ твон прѣдъ о
	дрѣвнымѣ· не		лтарѣмѣ· иди прѣ

11в
 же съмири сѧ съ
 братѣмъ твоимъ ·
 и тѣгда пришьдѣ
 принесеша даръ
 5 твои · ²⁵ боуди оубѣ
 шавши сѧ съ соу
 прѣмъ твоимъ
 скоро донѣдеже
 еси на поутѣ съ
 10 нимъ · да не прѣ
 данъ боудеши соу
 дин · соуди тѧ прѣ
 дастъ слоужѣ · и
 въ тѣмницю въ
 15 вѣръжеть тѧ · ²⁶ а
 мѣ · глѣю тебѣ не
 изидеши ѿ тоу
 дѣ · донѣдеже въ
 здаши послѣдѣ
 20 нии кондратѣ · ·
 въ четвъртѣ · а · не еѹа
 ѿ матѣ · ·
 рече глѣ ²⁷ слыша

11г
 сте ꙗко речено
 бѣ · прѣвѣмъ
 не прѣлюбѣ съ
 твори · ²⁸ азъ же
 5 глѣю вамъ · ꙗко
 вѣсѣмъ иже въ
 зѣритъ на женѣ
 вѣсхотѣти ѿ ·
 оубе любѣ съ
 10 твори съ нею
 въ срдци своѣ
 мѣ · ²⁹ аще же око
 твоѣ десноѣ
 съблѣжнѣеть
 15 тѧ изъми ѿ не
 зѣрзи ѿ ѿ се
 бе · оубе бо ти ѿ
 стѣ да единъ оу
 дѣ твои погы
 20 бнеть · а не все
 тѣло твоѣ въ
 вѣръжено боу
 деть въ геенѣ

12а
³⁰ аще десная роу
ка твоа съблаж
нають тѧ оусѣцї
ю и зъврзи ѿ се
5 бе· оу не бо ти есть
да погыбнеть и
динъ оудъ твои
хъ· а не все тѣло
твою идеть въ
10 геону· ³¹ рено же
бѣи же аще пѣ
ститъ женоу сво
ю· да дастъ и къ
нигы распусти
15 нѣи· ³² азъ же глѣю
вамъ· ꙗко въсѧ
къ поущаѧ же
ноу свою развѣ
словесе блондѣ
20 нааго· прѣлю
бѣи сътворить·
иже потдѣгоу
пиметь· оуже

12б
прѣлюбѣи сътво
ри съ нею···
въ пѣтѣ· ³³ а· не еѣа
ѿ матѣ·
5 рѣ· ³³ слышасте
ꙗко речено бѣи
първымъ не въ
лѣжю кѣни сѧ
въздаси же гоу
10 клѣтѣи твоѧ·
³⁴ азъ же глѣю вамъ
не клѣти сѧ ѿ
нюдѣ ни нѣсемъ
ꙗко прѣстолъ и
15 стѣ бѣни· ³⁵ ни зѣ
млею ꙗко подѣ
ножнѣи есть но
гама ꙗго· ни нѣ
рѣмѣмъ ꙗко гра
20 дѣи есть велика
аго црѣ· ³⁶ ни гла
вою свою кѣ
ни сѧ· ꙗко не мо

12в
жеши ни єдино҃го
власа бѣла ли чѣ
рна сътвори́ти
³⁷ боуди же слово ва
5 ше еи еи·и·ни·
ни·а лихое сею ѿ
неприязни юсть·
³⁸ и слышасте ꙗко
речено юсть око
10 за око·и зѡубѣ за
зѡубѣ·³⁹ азъ же гл҃ю
вамъ не противї
сѧ зѡлоу·нѣ аще
кто тѧ оударить
15 въ десноую лани
тоу·обрати юмоу
и другоу·⁴⁰ и хотѧ
цюмоу соудъ при
ѧти съ тобою и рї
20 зѡу твою възѧти·
ѿпусти юмоу и
срачицю твою·⁴¹ и
аще кто поиметї

12г
тѧ по силѣ попьрї
ще єдино иди съ
нимъ дѣвѣ·:·
сѧ·а·еѿа ѿ матѣ
5 рѣ гѣ·⁴² просѧщюмѧ
оу тебе дан и хо
тѧщаго ѿ тебе
зѧти не ѿвѣра
щѧи ⁴³ слышасте
10 ꙗко речено бѣ
възлюбѧши и
скръняго свое
го и възненави
диши врага тво
15 юго·⁴⁴ азъ же гл҃ю ва
мъ·любѧте вра
гы ваша·бл҃госло
вите клѣноущѧ
ѧ въ·добро тво
20 рѧте ненавиждѧ
щимъ васъ·и
молѧте сѧ за творѧ
щаѧ вамъ напа

13а
сти изгонѡща
ѡвѣ·⁴⁵ да бѹдѣте·
снѣ оца вѡшего
иже ѡсть на нѣсе
5 хъ· ꙗко солнце ско
ю снѡеть на зѣлѣ
ѡ и блѣгѣи и дѣ
ждитъ на прѡвѣ
дѣнѣи и на нѣпра
10 вѣдѣнѣи·⁴⁶ аще
любитѣ любѡща
ѡвѣ коую мѣ
здѹ иматѣ· нѣ
мытарѣ ли то
15 же творѣтъ·⁴⁷ и а
ще цѣлоуѣте дрѣ
гѣ вѡша· кѣто
моу· чѣто лише
творитѣ· нѣ мы
20 тарѣ ли тако тво
рѣтъ·⁴⁸ бѹдѣте
оубо сѣвѣрьше
ни ꙗко оца вѡ

13б
шѣ нѣснѣи сѣвѣ
ршенѣ ѡсть·:·:
нѣ·а· по пѡнтико
сти· вѣ нюже бѣ
5 вѡетѣ· пѡмѣ· вѣѣ
хъ сѣхъ· алѣѣ· гѣа
дѣ· вѣзѣвѡша прѡ
Матфей
Х
32-33
37-38
10
15
20
ѡѣа· ѡмѣѣѣа·:·
рѣ·гѣ· свѡимѣ оу
ченникомѣ·³² вѣ
сѡкѣ иже испо
вѣетѣ мѣ прѣдѣ
чѣвѣкѣ· испѡвѣ
мѣ и азѣ прѣдѣ
оца мѣ моимѣ и
же ѡсть на нѣсѣхъ·
³³ а иже ѡвѣрьжетѣ
сѡ мене прѣдѣ чѣ
ловѣкѣ· ѡвѣрь
гоу сѡ ꙗго и азѣ
прѣдѣ оца мѣ мо
нимѣ иже ѡсть на
нѣсѣхъ·³⁷ иже любѣ

13в
 тѣ оца или мѣрь
 паче мене нѣсть
 мене достоинъ ·
 иже любитъ сѣна
 5 или дѣщеръ па
 че мене нѣсть
 мене достоинъ ·
 38 иже не приметъ
 крѣта своего · и въ
 10 слѣдѣ мене гра
 деть нѣсть ме
 не достоинъ · 27 ѿвѣ
 Матфей ца въ же петръ рече
 XIX юмоу · гдѣ се мѣ о
 27-30 ставихомъ всѣ ·
 15 и въ слѣдѣ тебе и
 дохомъ чѣто оу
 бо боудеть намъ
 28 ісѣ же рече юмоу ·
 20 ами · глѣ вамъ
 ѡко въишьдыше
 по мнѣ · въ пакы
 бытию · югда сѣ

13г
 деть сѣ члѣчъ
 скѣи на прѣсто
 лѣ славы своеѣ
 сѣдете и въ на
 5 дѣвою на десѣте
 прѣстола · соудѣ
 ще обѣма на десѣ
 те колѣнома илѣ ·
 ма · 29 и въсѣкѣ иже
 10 оставитъ домъ ·
 ли братию · ли се
 стры · или оца · и
 ли мѣрь · или же
 ноу · или дѣти · и
 15 ли села · или хра
 мы · и мене мое
 го ради · сътори
 цю приметъ
 и животъ въчѣ
 20 ныи наследитъ ·
 30 мнози бо боудоу
 тѣ · първи послѣ
 дѣни · и послѣ

	14а		14б
	дѣниинъ пѣрвинъ·:·:		сѧ можетъ при
	вѣ понѣ ·ѣ· не ѡѣа		ложити тѣлеси
Матфей	Ѡ матѣѡа·:·		своемъ локѣтъ
VI	рѣ гѣ ²⁵ не пыцѣте		единѣтъ· ²⁸ н о ѡдежѣ
25-33	сѧ глѣше· чѣто	5	чѣто печете сѧ· сѣ
5	ѣмѣ или чѣто		молрите цѣѣтъ
	пиѣмѣ· ни тѣ		цѣселѣнѣиныхъ·
	лесемѣ вашинѣ		како растоутъ·
	вѣ чѣто облѣче		не троужаютъ сѧ
10	те сѧ· не дѣа ли	10	ни прѡдѡутъ· ²⁹ глѣю
	болѣши ѣстѣ пи		же вѣ ^{мѣ} · ѡко ни со
	ща· и тѣло ѡдежа		ломонѣ въ вѣсю
	²⁶ вѣзѣрите на пѣти		славоу свою облѣ
	цѣ нѣнѣи· ѡ		че сѧ· ѡко единѣтъ
15	ко не сѣютъ ни	15	Ѡ сиѣтъ ³⁰ аще же сѣ
	жѣнѣютъ· ни сѣѣ		но зеленѣю дѣнѣ сѧ
	раютъ вѣ житѣ		ще а ѡутрѣѣ въ пѣ
	нища· и ѡцѣ ва		щѣ вѣмѣтаѣмо·
	шѣ нѣснѣи пи		ѣтъ тако дѣѣтъ· ко
20	тѣѣтъ ѡ· не вѣи	20	лѣми пачѣ вѣсѣ ма
	ли пачѣ ѣсте лоу		ловѣри· ³¹ не пыцѣ
	чѣше ихъ· ²⁷ кто		те сѧ ѡубо глѣше· чѣ
	же Ѡ вѣсѣ пѣкѣи		то ѡмѣ или чѣто

	14в		14г
	пиѣмъ ли чимъ		брѣтають и:...
	сѧ одежемъ · въсѣ		въ вѣторнѣ · ѿ · не
	хъ бо сихъ изыщѣ		еѡ · ѿ · матѣ · ѿ ·
	ищють · въсѣ · бо		рѣ · гъ · ¹⁵ · вѣннман
5	оцѣ · вашѣ · нѣ · сн · ты	5	те · ѿ · лѣ · жи · хъ
	и · ꙗко · трѣ · бо · ю · е · те		прѣ · рѣ · къ · · и · же · х · о · д · а
	вѣ · сѣ · хъ · с · ихъ · · ³³ · и · щ · ѣ		тъ · къ · вамъ · · въ · о
	те · же · прѣ · ж · де · ц · р · ѣ · ва		вѣ · ца · хъ · о · де · жа · хъ
	б · ж · и · я · и · пра · в · д · ы		вѣ · но · у · тр · ю · до · у
10	ю · го · · и · си · всѧ · при	10	же · со · у · ть · х · ы · щ · я · ни
	ло · жа · ть · сѧ · ва · мъ · ·		ци · · ¹⁶ · ѿ · пло · да · ихъ
	¹³ · вѣ · н · ни · д · ѣ · те · о · у · зъ · к · ы		по · зна · и · те · ꙗ · · е · да
Матфей	ми · бра · т · ы · ꙗ · ко		о · б · ѣ · ма · ю · ть · ѿ · ть
ⅤП	про · ст · ра · н · я · на · вра		р · я · ни · я · грѣ · з · ны ·
13-23	та · и · ши · ро · къ · по · у		ли · ѿ · рѣ · п · ни · я · смо
15	тъ · въ · во · дѧ · и · въ · па	15	кѣ · ви · · ¹⁷ · та · ко · въ · се
	го · у · бо · у · · и · мно · зи		дрѣ · во · до · б · ро · е · пло
	со · у · ть · въ · хо · д · а · щѣ		ды · до · б · ры · т · во · ри
	имъ · · ¹⁴ · ко · лѣ · ми · о · у · зъ		ти · а · зъ · ло · е · дрѣ · во
20	ка · вра · та · и · тѣ · с · ны	20	пло · ды · зъ · л · ы · тво
	и · по · у · ть · въ · во · дѧ · и		ри · ть · · ¹⁸ · не · мо · ж · е · ть
	въ · жи · во · тъ · и · ма		дрѣ · во · до · б · ро · пло
	ло · ихъ · · ꙗ · е · сть · и · же · о		да · зъ · ла · т · во · ри · ти

15а
ни дрѣво зѣло пло
да добра творити
¹⁹ въсе дрѣво еже не
творить плода до
5 бра· посѣкаемо
бѣкають и въ ѡ
гнь вѣмѣтаемо
²⁰ тѣмъже оубо ѿ
плода ихъ позна
10 ите ѿ· ²¹ не въсѣкѣ
глаголю ми ги ги·
вѣнидетъ въ цѣ
сарствіе нѣсѣ
ноу нѣ творѣи
15 волю оца моего·
иже есть на нѣсе
хъ·:· въ сѣ
ѣ нѣ еѿ ѿ матѣ
рѣ гъ· ²¹ не въсѣкѣ
20 глаголю ми ги ги
вѣнидетъ въ цѣ
сарствіе нѣсѣ
ноу· нѣ творѣи

15б
волю оца моего· и
же есть на нѣсѣхъ
²² мнози рекоуть мѣ
нѣ въ тѣ днь ги ги
5 не въ твоѣ ли имѣ
прѣчствовахомъ
и твоимъ имени
мѣ силы многы
сѣтворихомъ ²³ и
10 тѣгда исповѣмъ
имѣ· ꙗко николѣ
же знахъ васъ· ѿ
идѣте ѿ мене въ
си творѣи безѣ
15 коніе·:· въ чѣ
кѣ· ѣ· еѿ ѿ матѣ
въ вѣ оно· ²³ вѣлѣ
Матфей
VIII
23-27
20 зѣшю ісѣу въ ко
раблѣ· по немъ
идоша оучѣ
ници юго· ²⁴ и се троу
сѣ великѣ бѣ· въ
мори· ꙗко покры

15в
 вати сѧ кораблю
 вълнами а тѣ съ
 паше·²⁵ и пришѣдѣ
 ше оученици юго
 5 вѣзбоудиша и гл҃ю
 щє· ꙗко сп҃си ны по
 гыбнемъ·²⁶ и гл҃а
 имъ чѣто страшї
 ви есте маловѣ
 10 рни тѣгда вѣста
 вѣ запрѣти вѣ
 троу и морю· и бѣ
 тишина велика
²⁷ оученици же чю
 15 диша сѧ· гл҃ѣше· кѣ
 то съ есте· тако вѣ
 три и море· послоу
 шаютъ юго·:·
 Матфей
 IX
 20
 14-17
 вѣ пѣ еѡ· вѣ не
 ѡ матѣеа·:·
 вѣ вѣ оно¹⁴ пристѣ
 пиша оученицї
 кѣ їсоу гл҃ѣше· по

15г
 чѣто мы фарисеи..
 постимъ сѧ мно
 го· а твои оучени
 ци не постѣтъ сѧ
 5 ¹⁵ и рече имъ їсѣ· еда мо
 гоутъ сн҃ове бра
 чьнии постити
 сѧ· дондеже съ нї
 ми есте женихѣ
 10 придутъ же днѣ
 ю югда ѡиметь
 сѧ ѡ нихъ жени
 хѣ и тѣгда поста
 тѣ сѧ·¹⁶ никтоже
 бо не приставля
 ютъ приставле
 ния· плата не бѣ
 лена ризѣ ветѣсѣ
 вѣзѣметъ бо ко
 20 нѣчиноу свою ѡ
 ризѣ· и горьши
 дира боудеть·¹⁷ ни
 вѣливаютъ вина

	16а		16б
	нока· въ мѣхѣхъ ветѣхъ· аще ли же ни прослѣдоу тъ сѧ мѣси· и ви 5 но пролѣтъ сѧ и мѣси погыбнѣ тъ· нѣ вино ново ю· въ мѣхѣхъ новѣхъ вѣлнати· и обою 10 съблюдетъ сѧ·:· сѧ· ^ѣ · ^ѣ · ^ѣ матѣеа Матфей VII 1-8 рѣ· ^ѣ · ^ѣ · ^ѣ ¹ не осужа ите да не осуж жени боудете· ² и 15 мѧже соудѧмъ сѧ дите соудитъ сѧ вамъ· и въ нюже мѣроу мѣрите възмѣритъ сѧ ва 20 мъ· ³ чѣто же видѣ ши соучыцѣ въ о цѣ брата своего а бѣрьвѣна юже		есть въ оцѣ твоѣмъ не чюеши· ⁴ или ка ко речеши братоу твоѣмоу· остави 5 да изъмоу соучы цѣ изъ очесе твоѣ го· ⁵ лицемѣре изъ ми пѣрьвое бѣрь вѣно изъ очесе тво 10 его· и тогда оузы риши изъати соу чыцѣ изъ очеса бра та твоѣго ⁶ не да дите сѣго пѣсомъ ни помѣтайте 15 бисѣръ вашихъ прѣдъ скинниа ми· да не поперѣ тъ ихъ ногами своими· и вра 20 щѣше сѧ растъ ргноутъ въ· ⁷ про сите и дастъ сѧ

16в

КАМЪ ИЩѢТЕ И О
БРАЩЕТЕ ТѢЛЪ
ЦѢТЕ И ОБРАЩЕ
ТЕ ⁸ ВЪСАЖЪ БО ПРО

5 СЛИ ПРИЕМАЕ
ТЪ ИЩАИ ОБРѢ
ТАЮТЪ И ТѢЛѢКЪ
ЩОМОУ ѠВЪРЪ
ЗАЮТЪ СЛ.:..

10 НЕ БѢ Ѡ МАТѢ
Матфей IV 18-23 ВЪ ВРѢ ОНО ¹⁸ ХОДѢ
ІСЪ ПРИ МОРИ ГА
ЛИЛѢИ СЦѢМЪ
ВИДѢ ДѢВА БРА
15 ТА СИМОНА НА
РЮЦАЮМАГО ПЕ
ТРА И АНДРЕѢ
БРАТА ЕГО ВЪМѢ
ТАЮЩА МРѢЖА
20 ВЪ МОРЕ БѢСТА
БО ЛОВЬЦА ¹⁹ И РЕ
ИМА ИДѢТА ПО
МѢНѢ И СЪ..

16г

РЮ ВЪ ЛОВЬЦА
ЧЛѢКОМЪ ²⁰ ОНА
НЕ АБНІЕ ОСТАВЛѢ
ША МРѢЖА ПО НЕ
5 МЪ ИДОСТА ²¹ И ПРІ
ШИДЪ Ѡ ТОУДОУ
ОУЗЪРѢ ИНА ДѢВА
БРАТА ИАКОБА
СНА ЗВЕДѢКОБА
10 ИОНА БРАТА ЕГО
ВЪ КОРАБЛИ СЪ ЗЕ
ВЕДѢКОМЪ ОЦѢМЪ
ІЮ ЗАВЪЗАЮЩЕ
МРѢЖА СВОѦ И ВЪ
15 ЗЪВА ІА ²² ОНА ЖЕ А
БНІЕ ОСТАВЛѢША
КОРАБЕЛЬ (И) ОЦѦ СВО
ЕГО ПО НЕМЪ ИДО
СТА ²³ И ПРОХОЖАШЕ
20 ВЪСЮ ГАЛИЛѢЮ ІСЪ
ОУЧА НА СѢНЬМИ
ЩИХЪ ИХЪ И ПРО
ПОВѢДАѦ ЕЎѦ

17а
 нгліиѣ цр҃ства·
 и цѣлаѣ въсѣхъ
 недоугъ· и въсѣ
 коу іазю въ лю
 5 дѣхъ·:·:·
 Матфей IX 36-38
 въ понѣ ·г҃· нѣ е҃ѣ
 ѿ матѣѣ
 въ вѣрѣмѣ оно·
 36 видѣи іс҃хъ наро
 10 дѣ много и мѣ
 лосрдѣва о ни
 хъ· іако бѣху сѣ
 матени и ѿвѣръ
 жени· іако овѣца
 15 не имоуша пасты
 рѣ· 37 тѣгда г҃а оу
 ченикомъ свои
 мъ· жатва оубо
 многа· а дѣла
 20 телѣ мало· 38 молі
 те сѣ оубо г҃у о
 жатвѣ да изведе
 деть дѣлаѣ

17б
 Матфей X 1-32
 на жатву свою·
 1 и призѣвавъ оба
 на десѣте оучени
 ка свои· дастъ и
 5 мѣ власть на дѣ
 хъ нечѣстѣхъ да
 изгонѣтъ ѿ· и
 цѣлаѣтъ недоугы
 и всѣ іазѣ· 2 обѣ
 10 ма же на десѣте·
 апѣломѣ· имена
 соутъ си· пѣръвѣ
 и симонъ· иже
 наричаѣтъ сѣ
 15 петръ· и андрѣ
 а братъ єго· іа
 ковъ зѣведѣковъ
 иосѣфъ братъ єго
 3 филиппъ и карѣо
 20 ломѣи· ѣома и
 матѣѣи и мѣ
 таръ· іаковъ· а
 лѣсѣвъ· и кѣсѣвъ

17в
и нареченъи ѿ
дѣи⁴ симонъ ка
нанъи юда ска
риотъ и нъ иже
5 и прѣдасть⁵ си о
ба на десѣте посъ
ла іс^съ заповѣда
въ имѣ глѣ^а на пѣ
тъ ѿзъикъ не идѣ
10 те· и въ градъ са
марѣи не вѣнѣ
дѣте⁶ идѣте же
паче къ овцѣмъ
погнѣбъшимъ
15 домоу излѣ^а·⁷ хо
дѣше проповѣ
данте глѣ^а· ѿко
приближи сѣ^а цѣ
сарѣство нѣсно
20 ю·⁸ бо^а цѣ
лите· мѣртвѣи
въскрѣшанте·
прокаженъи о

17г
цищанте бѣсѣ
изгоните· тоу не
приа^асте· тоу не
же и дадите·:·
5 въ вѣторѣ^а· глѣ^а· нѣ^а·
евѣ^а· ѿ^а матѣѣа
рѣ^а глѣ^а· своимъ оу
ченикомъ·⁹ не съ
тѣжѣте· злата
10 ни срѣбра· ни мѣ
ди при поасѣхъ
вашихъ·¹⁰ ни врѣ
тища на поути·
ни дѣвою ризоу·
15 ни сапогъ ни жъ
зла· достонѣ
бо юсть дѣлате
лъ пища своеа·
¹¹ въ нѣже колижъ
20 до градъ· ли въ въ
съ вѣнидете· и
спытанте къ
то въ немъ досто

18а

инѣ придетъ мирѣ
вашѣ на нѣ · и тоу
прѣбывающе ¹² въ
ходоу же въ до
5 мѣ цѣлоуице · и ¹³ а
ще оубо боудеть до
мѣ достоннѣ · прї
детъ мирѣ вашѣ на
нѣ · аще ли же не боу
10 детъ достоннѣ ми
рѣ вашѣ къ вамѣ
възвратитъ сѣ
¹⁴ иже колиждо не
приметь васѣ ·
15 ни послоушаетъ
словесѣ вашнхъ
исхоуаще из до
моу · или из гра
да того · ѿтрѣсѣ
20 те прахъ ѿ ногъ
вашнхъ · исхоуа
ще ¹⁵ аминѣ · глѣ
вамѣ · ѿрадынѣ

18б

не боудеть земли
содомьсцѣ · и земли
гоморьсцѣ · въ днѣ
соудьныи · неже
5 ли градоу томоу · · ·
въ сѣ · г · не ѿ матѣ
рѣ г · своимѣ оуче
никомѣ · ¹⁶ сѣ азъ
сѣлю въ іако обѣ
10 ца по середѣ вѣлѣ
къ боудѣте же мѣ
дри іако змиа ·
и цѣли іако голоу
бие · ¹⁷ въ немѣте
15 же ѿ члѣкѣ · прѣ
дадѣтъ бо въ на
сѣньмѣ · и на сѣ
ньмицихъ вашѣ
хъ оубиють въ ·
20 ¹⁸ и прѣдѣ вѣдѣкѣ
же и црѣ ведоми
боудете мене дѣ
ла въ сѣвѣдѣни

18в
 ѿ имѣ и странамаѣ ·
 19 ѿгда же приидоу
 тѣ въ не пыцѣте сѧ ·
 како ли чѣто рече
 5 те · дастъ бо сѧ ва
 мѣ въ тѣ часѣ · чѣ
 то гл҃ѣте · 20 не въ бо
 юсте гл҃ше · и нѣ дѣ
 хѣ оца вашего гл҃а
 10 и въ васѣ · 21 прѣда
 стѣ же братѣ бра
 та на съмьрть · и
 оца чадѣ · и въста
 ноу тѣ чадѣ на ро
 15 дителѧ и оубию
 тѣ ѧ · 22 и боудете
 ненавидими и
 мене моего ра
 ди · прѣтѣрьпѣ
 20 въи же до конь
 ца сп҃сенъ боуде
 тѣ · · ·
 въ четѣ · Г · НѢ · Ѡ · ма

18г
 рѣ · Г · 23 ѿгда изго
 нѧтъ въи въ гра
 дѣ сѣмѣ · бѣгнѣте
 въ дроугѣи · ами
 5 гл҃ю вамѣ · ѧко не
 имате сконча
 ти градѣ излѣвъ до
 нѣдеже придетъ
 сн҃ъ чл҃вчѣ · 24 нѣстъ
 10 оученикѣ надѣ оу
 чителемѣ · ни ра
 бѣ надѣ гнѣмѣ
 сконмѣ · 25 докѣлѣ
 ютъ бо оученикѣ
 15 да боудетѣ ѧко ж
 чителѣ ѿго · рабѣ
 ѧко гнѣ ѿго · аще
 бо гнѣ домоу велѣ
 закола нарекоша ·
 20 кольми паче до
 машнѣ ѧго ·
 26 не оубоите сѧ оу
 бо ихѣ · ничѣто

19а
же бо ѿсть покрѣе
но еже не ѿкрыеть
сѧ и тѧиноѧ еже не
оувѣдѣно боудеть·
5 ²⁷ ѿже гл҃ють вѧмъ·
вѣ тѣмъ рѣцѣте вѣ
свѣтѣ· и еже вѣ оу
хо слышите про
повѣди те на стѣ
10 нахъ· ²⁸ и не оубои
те сѧ ѿ оубиваю
щихъ тѣло· а дш҃а
немогущихъ оу
бити· оубоите же
15 сѧ паче имоуща
го и дш҃оу и тѣло
погубити вѣ ге
онѣ· ²⁹ не дѣвѣ ли
пѣтици на соурн
20 и мѣнимъ ѿста
и н· ѿдина же ѿ
не· падеть на
зема·

19б
вашего· ³⁰ и ваши же
и власи вѣси ищѣ
тени соутъ· ³¹ не оу
боите сѧ оубо мно
5 зѣхъ пѣтици· лоу
чѣше ѿсте вѣи·..
вѣ пѣтѣ· г· не ѿвѣ
ѿ матѣѣа·..
10 рѣ гѣ своимъ оуче
никомъ· ³² вѣсѣмъ
иже исповѣсть
мѧ прѣдъ чл҃вкы
исповѣмъ и азъ прѣ
дъ оцѣмъ моимъ и
15 же ѿсть на нѣсехъ·
Матфей ³⁴ не мните ꙗко при
Х 34-36 дохъ разоритъ за
кона· ни ꙗко при
дохъ вѣврѣщѣ ми
20 ра на земаю· не при
дохъ вѣврѣщѣ ми
ра нѣ мечъ· ³⁵ придо
хъ бо разоучитъ·

	19в		19г
	сѣна на оцѣ своего·		ниде дѣждь и при
	и дѣщерѣ на мѣрѣ		доша рѣкы· и въ
	скою· и не вѣстоу		звѣташа вѣтри и
	на свекрътъ свою·		нападоша на хра
5	³⁶ и врази члвкоу до	5	миноу тоу и не па
Матфей	машьнии юмоу·		де сѣ· основана бо
XI	¹ и бѣи югда съвѣрь		бѣ на каменѣ· ²⁶ и
1	ши ісѣ· заповѣда		всѣмъ слышан
	ѣа обѣма на десѣ		слова сѣ моѣ си и
10	те оученикома	10	не творѣхъ· оу
	сконма· прѣиде		подобитъ сѣ мѣ
	ѿ тоуду· оучитъ·		жю бою· иже съ
	и проповѣдатъ·		зѣда свою хра
	въ градѣхъ ихъ··		миноу на пѣсѣ
15	сѣ· г· еѿа ѿ матѣ	15	цѣ· ²⁷ и съниде дѣ
Матфей	рѣ г· ²⁴ всѣмъ иже		ждь· и придоша
VII	слышитъ слово		рѣкы· и възвѣта
24-29	сѣ моѣ си· и тво		ша вѣтри и опро
	ритъ ѣа· оуподо		ша сѣ храминѣ
20	блю и моужю мѣ	20	тон и паде сѣ· и
	дрю· иже съзѣда		бѣ раздрюшенї
	храминоу свою		ю юѣ велию зѣло·
	на каменѣ· ²⁵ и съ		²⁸ и бѣи югда съко

	20а		20б
	нѣца ісѣ въсѣ сло		кажи сѣ нерѣю и
	веса си дивла хѣ		принеси дарѣ иже
	сѣ оученици его		повелѣ монси въ
	²⁹ бѣ бо оуча іако вла		сѣвѣдѣние имѣ...
Матфей	5	5	нѣ ·і· еѣ ·ѡ матѣ ·
VIII	книжници и фа	Матфей	рѣ ·і· · ²² свѣтлыни
1-4	рисѣ · ¹ сѣшѣдѣшю	VI	кѣ тѣлоу естѣ ѡ
	юмоу сѣ горы · въ	22-33	ко аще оубо боуде
	слѣдѣ юго идоша		тѣ око твое просто
10	народи мнози · ² и	10	вѣсе тѣло твое свѣ
	сѣ прокаженѣ прі		тѣло боудетѣ · ²³ аще
	стоупи и кланѣ		ли око твое лоукаво
	аще сѣ юмоу глѣ ·		боудетѣ все тѣло
	гѣ аще хощеши мо		твое тѣмьно боу
15	жеши мѣ очисти	15	детѣ · аще ли оубо
	ти · ³ и простѣрѣ роу		свѣтѣ иже въ те
	коу ісѣ косноу и глѣ ·		бе тѣма естѣ · тѣ
	хощю очисти сѣ		мѣ тѣма коль
	и абие очисти сѣ		ми · ²⁴ никѣи же ра
20	ѡ проказѣ · ⁴ и рѣ	20	бо можетѣ дѣвѣ
	юмоу · ісѣ · вижѣ		ма гѣама рабо
	никомоу же не по		тати · или едино
	вѣжѣ · нѣ шѣдѣ по		го дѣрѣжитѣ сѣ

20в
а о друзѣмъ не ро
дѣти начѣнѣтъ· и
ли єдино҃го вѣзѣ
навидѣтъ а дру҃га
5 го вѣзѣлюбити· не
можете боу рабо
тати· и бѣгѣствѣж·
²⁵ сего ради гл҃ю ва
мъ не пѣцѣте сѧ
10 дш҃ею вашею· чѣ
то ꙗкѣ есте и чѣто пи
єте· ни тѣломъ
вашимъ вѣ что
облѣчете сѧ не
15 дш҃а ли большѣи є
сть пищѣ· и тѣло
одежди· ²⁶ вѣзѣри
те на птицѣ несы
нѣи ꙗко не сѣю
20 тѣ ни събирають
вѣ житѣница· и
оцѣ вашѣ несыны
и питѣють ꙗ· не

20г
вѣ ли паче лоучѣ
ше есте· ²⁷ никтоже
ѿ васѣ пекѣти сѧ мо
жетѣ приложити
5 тѣлеси своемъ ꙗ
кѣтъ єдинѣ· ²⁸ и о ш
дежи чѣто сѧ пече
те съмотрите цѣкѣ
тѣ цѣселѣнѣиныхъ
10 како растутъ· не
троужаютѣ сѧ ни
прѣдоутѣ· ²⁹ гл҃ю же
вамъ· ꙗко ни соло
монъ вѣ всен сла
15 вѣ своен облѣче сѧ
ꙗко єдинѣ ѿ сѣхъ·
³⁰ аще же сѣно днѣ сѧ
шею· а оутро вѣ о
гнь вѣмѣтаемо
20 бѣ тако дѣетѣ· ко
лѣми паче васѣ
маловѣри ³¹ не
пѣцѣте сѧ оубо

	21а		21б
	глаголюще· чьто ѿмѣ		или иного чаюмѣ
	или чьто пиюмѣ		⁴ и ѿвѣщаюмѣ ісѣ и
	ли чимѣ одеждѣмѣ		рече шедѣше въ
	сѣ· ³² въсѣхѣхѣ бо си		звѣстите иудѣ
5	хѣ ѿзѣщи ищю	5	иже слышите и
	тѣ въсѣтѣ бо оцѣ		видите· ⁵ слѣпни
	вашѣ неслѣпни		прозирають· хро
	иже трѣбуютѣ		ми ходѣтъ· про
	снхѣ въсѣхѣхѣ· ³³ и		кажени· очища
10	щѣте же прѣже	10	ють сѣ и глаголю
	црѣства бжгѣ· и		слышать· мртвѣ
	правды его· и		и въстають· и ни
	си въсѣ приложѣ		щи блгѣвъ вѣстоу
	тѣ сѣ вамѣ·:·		ють· ⁶ и блаженѣ
15	въ понѣ· дѣ· не· еѣдѣ	15	нѣтъ иже не събѣла
Матфей	ѿ матѣфеѣ		знить сѣ о мѣнѣ
XI	въ оно вѣрѣ· ² слы		⁷ тѣмѣже исхѣдѣ
2-30	шавѣ иудѣ въ		шѣмѣ· начатѣ ісѣ
	оужьницѣ дѣ		глаголю народомѣ
20	ла хѣ посла	20	иудѣ· чьто изи
	въ оученикѣ сво		дѣсте видѣтъ въ
	ѣ ³ рече юмоу· ты		поустыню· трѣ
	ли еси градѣи		стѣ ли вѣтрѣмѣ

21в
 колѣблемъ·⁸ нѣ
 чѣто изидосте ви
 дѣтъ· члѣка ли въ
 мажъкы ризы
 5 облачена· се иже
 мажъкаѧ носѧ
 тѣ въ домохъ црї
 хъ соутъ·⁹ нѣ чѣсо
 изидосте видѣтъ
 10 пррѣка ли· еи гл҃ю
 вамъ и лише пррѣка
¹⁰ съ бо естъ о немъ
 же писано естъ·
 се азъ посылаю
 15 анг҃ла моего прѣ
 дѣ лицамъ твои
 мъ· оуготовати
 поутъ твои прѣдѣ
 тобою·¹¹ аминъ гл҃ю
 20 вамъ· не вѣставъ
 роженыхъ жена
 ми· боли нона
 кр҃ла· мѣни же

21г
 въ цр҃ствїи нѣсъ
 нѣмъ· боли его ю
 стѣ¹² ѿ днї же нона
 на кр҃сла до селѣ·
 5 цр҃ство нѣсною
 ноудитъ сѧ· и ноу
 жьници вѣсхъ
 тають ю·¹³ и вси прр҃цї
 и законъ до нона
 10 прорекоша·¹⁴ и аще
 хошете приати·
 тѣ естъ илиа хо
 тѧи прити·¹⁵ имѣ
 ѧи оуши слыша
 15 ти да слышнѣ···
 въ вѣторѣ·¹⁶ дѣ· нѣ
 еѹа ѿ матѣ···
 рѣ г҃ь·¹⁶ комоу же
 оуподоблю ро
 20 дѣ съ· подобнѣ
 естъ· дѣтище
 мѣ сѣдѧщемъ
 на тѣрѣжницехъ

22а
 иже възглашаю
 тѣ другомъ своѣ
 мѣ. ¹⁷ и глѣютъ сопохо
 мѣ вамъ. и не пла
 5 састе. плакахомъ
 вамъ и не рыдасте.
¹⁸ приде бо ноевъ ни
 бѣдын и ни пниа*. ¹⁹ и глѣю
 тѣ. се члѣкъ бѣдѣца
 10 и винопица. мѣ
 таремъ другомъ. и
 грѣшникомъ. и
 оправди сѧ прѣ
 моудрости отъ
 15 чадѣ своихъ. ²⁰ тѣ
 гдѣ начатъ поно
 сити градомъ въ
 нихъже бышамъ
 ножишамъ силы
 20 юго. зане не пока
 аша сѧ. . . .
 въ срѣкѣ. дѣ. не. еѣа
 ѿ матѣѣа

22б
 въ вѣрѣ. оно. ²⁰ нача
 тѣ ісѣ поносити
 градомъ. въ ни
 хъже быша мѣ
 5 ножишамъ силы
 юго. зане не пока
 аша сѧ. ²¹ лютѣ то
 бѣ хозарине. лю
 тѣ тобѣ видѣса
 10 ндо. іако аще бы
 въ теурѣ и сидонѣ
 быша силы былы
 бѣи шамъ въ касъ
 прѣже. оубо въ вла
 15 саници и попелѣ
 показали сѧ бы
 ша. ²² обаче глѣю ва
 мѣ. тѣроу и сидо
 ноу ѿрадынѣю
 20 боудеть въ днѣ
 соудьнын. неже
 вама. ²³ и тѣ капе
 рнаоумѣ възнесѣ

*и глѣютъ бѣсы имать ¹⁹ приде снѣ члѣкъ чѣкын. . . .

22в
и сѧ до небѣ· до ада
ниизъидеши· за
не іако въ содомѣ
хъ быша силы бы
5 лы бывѣшаа въ
тебе прѣбыли бы
ша до днѣнѧго
днѣ·²⁴ обаче глѹ ка
мъ· іако земли со
10 домъсцѣи ѿрада
нѣю боудетъ· въ
днѣ соудныи не
же тебе·²⁵ въ то врѣ
мѧ ѿвѣщаеъ ісѣ·
15 рече· исповѣдаю
ти сѧ оѹе гѣи нѣси
и земли· іако оу
таниаъ юси ѿ прѣ
моудрыхъ и ра
20 зомыныхъ· и
іавилъ юси мѧа
днемъ·²⁶ еи оѹе
іако тако бысть

22г
вола прѣдъ тобо
ю·... въ четвѣртѣ
·дѣ·нѣ· ѿ матѣе··
рѣ гѣ·²⁷ всѧ мнѣ прѣ
5 дана соутъ оцѣ
мѧ мои· и ни
ктоже не знаетъ
снѧ тѣкмо оцѣ·
ни оца къ то зна
10 ютъ тѣкмо снѣ·
и юмоуже велитъ
снѣ ѿкрыти·²⁸ прі
дѣте къ мѣнѣ въ
си троужающи
15 и сѧ и обрѣмене
ни и азъ покою
бѣ·²⁹ възымѣте и
го мое на себѣ· и
научите сѧ ѿ ме
20 не іако кротъкъ
юсмѧ и съмѣре
нъ срѣцѣмъ· и ѡ
бращете покон

	23а		23б
	дѣшамъ вашимъ ·		лѣка сѧ самъ · и
	³⁰ иго бо мое бѣго ·		соущи съ нимъ ·
Матфей	и брѣмѧ мое лѧ		⁴ како вѣниде въ
ХП	гѣко ѣсть · · · ·		домъ бѣжи · и хлѣ
1-8	въ пѣтъ · дѣ · не ѿ ма	5	бѣ прѣдѣложени
5	въ вѣ · оно · ¹ приде		лѧ сънѣсть · нѣже
	ѣтъ въ соуботоу		недостойно емоу
	сквозѣ сѣи ·		баше · кѣти · ни соу
	и · оученици		щимъ съ нимъ
10	же иго въ залѣка	10	тѣкмо жърчемъ
	ша · и начаша въ		единѣмъ · ⁵ ли нѣ
	стѣргати класѣ		сте чѣли въ зако
	и · кѣти · ² фарисѣи		нѣ · ꙗко въ сѣбо
	же видѣвъше и		тоу · жърци соу
15	рекоша емоу · се	15	ботѣ сквернѧ
	оученици твои		и не повинѣни сѧ
	творѣтъ игоже		тѣ · ⁶ глаю же вамъ
	недостойтъ тво		ꙗко цркви и бо
	рити въ соуботѣ ·		ле ѣсть сѣде · ⁷ аще
20	³ онъ же рече имъ ·	20	ли бысте вѣдѣли
	нѣсте ли чѣли		чѣто ѣсть мѣстѣ
	чѣто сътвори да		ни хощю а не жѣ
	выидѣ ꙗгда въ за		рътѣ · николи

	23в	же бѣисте оубо ѿ соудили непокн нѣнѣхъ. ⁸ г҃ѣ бо е сть. соуботѣ снѣ		23г	сцѣли. ¹⁷ да събоу дѣтъ сѧ реченоу прѣкомѣ исане мѣ гл҃ѣмъ тѣ
	5	чл҃вчскѣи. . . сѧ . д҃ . еѡа . ѿ матѣ вѣ вѣрѣ. оно ¹⁴ пришѣ		5	недоугѣ наша приятѣ и болѣзні понесѣ. ¹⁸ оузырѣвѣ же іс҃хъ народѣ мно гѣ окрѣтѣ себе. по
Матфей VIII 14-23	10	дѣ іс҃хъ вѣ домѣ петровѣ. и вѣ дѣ тѣшоу юго. ле жащю огньмѣ жѣгомоу. ¹⁵ и при косноу сѧ ризѣ юа и остави ю ѿ		10	велѣ ити на онѣ полѣ ¹⁹ и пристоу плѣ книжѣни кѣ єдинѣ рече ю моу. оучителю
	15	гнѣ. и вѣста и слоужаше юмѣ. ¹⁶ поздѣ же бѣвѣ шю прикѣдоша кѣ немоу. бѣсѣ		15	идѣ по тебе іамо же колиждо и дѣши. ²⁰ и г҃ла емѣ іс҃хъ. лиси іазѣи нѣи имоутѣ. и
	20	нѣи многѣ. и зг҃ѣна словомѣ дѣхѣи. и вѣсѧ не доужнѣи и		20	птицѣ нѣснѣи іа гнѣзда. а снѣ чл҃вчѣ не иматѣ кѣде глаѣи по

	24а		24б
	дѣ клонити· ²¹ дроу		юмоу ісѣ азъ при
	гѣи же ѿ оученикѣ		шѣдѣ исцѣлю и ⁸ и
	юго рече юмоу· гѣи		ѿвѣщавѣ сътъни
	повели ми прѣже		кѣ рѣ юмоу· гѣи нѣ
5	ити и погрети оца	5	смы достоннѣ да
	моего· ²² ісѣ же гла		вѣ домѣ мои вѣнї
	юмоу· по мнѣ иди		деши нѣ тѣкмо
	и остави мѣртвы		рѣци словомъ и
	и погрети своя мѣ		сцѣлѣють отро
10	ртвѣца ²³ и вѣлѣзѣ	10	кѣ мои ⁹ нбо азъ
	шю юмоу вѣ кора		члѣкѣ есмь по
	блѣ· по немъ идо		дѣ вѣдѣкою имѣ
Матфей	ша оученици юго··		подѣ собою кон
VIII	нѣ· дѣ· еѿа ѿ матѣ		ны и глѣю сѣмоу
5-13	вѣ вѣрѣ оно· ⁵ вѣшь	15	иди и идѣтъ· а дрѣ
15	дѣшоу ісѣви вѣ ка		гоумоу приди
	пѣрънаоумѣ·		и придѣтъ· и ра
	пристоупи кѣ нѣ		боу моемоу сътво
	моу сътъникѣ мо		ри се и сътворитѣ
20	ла и ⁶ гла гѣ· отро	20	¹⁰ слѣшавѣ же ісѣ
	кѣ мои лежитѣ о		дѣви сѣ юмоу· и
	слабленѣ лютѣ и		рече градоуши
	ко стража· ⁷ и гла		мѣ по немъ· ами·

24в
 гл҃ю вамъ· ни въ
 и҃зѣли толику въ
 рѣи обрѣтохъ ¹¹ гл҃ю
 же вамъ ꙗко мно
 5 зи ѿ вѣстоу и за
 падъ придоутъ въ
 зламгоутъ съ авра
 мѣмъ исакомъ·
 и ꙗковѣмъ въ
 10 црѣствии нѣсъ
 нѣмъ ¹² а снѣве цѣ
 сарѣствииа изгъ
 нани боудоутъ
 въ тѣмоу кромѣ
 15 шѣню· и тоу бѣ
 деть плачь ꙗскрѣ
 жеть зѣбомъ·
¹³ и рече ісѣсъ сътънѣ
 коу иди ꙗкоже
 20 вѣрова· боуди
 тебе исцѣлѣ ѿ
 трокъ ѿго въ тѣ
 частъ·:·:

24г
 въ по· дѣ· не еѹа ѿ матѣ
 въ вѣрѣ оно· ⁶ съвѣ
 Марк
 III
 6-12
 5
 тѣ сътвориша
 фарисѣи на ісѣ
 съ иродѣианѣ ка
 кои быша погѣ
 били ⁷ ісѣсъ же ѿиде
 съ оученикѣи сво
 ими къ морю· и
 10 многъ народъ ѿ
 галилѣи по немъ
 иде· и ѿ жидѣ
 скѣи ⁸ и ѿ ерѣлма
 и ѿ идоумѣа· и
 15 съ оного полоу и
 ордана· иже въ
 тоурѣ и сидонѣ·
 народъ многъ·
 слышавѣше ꙗко
 20 ко творѣаше и
 придоша къ не
 моу· ⁹ и рече оуче
 никомъ своимъ

25а
 да корабль стонѣтъ
 оу него· народа дѣ
 ла да не сътоужа
 ютъ ѿмоу·¹⁰ многы
 5 бо исцѣли· ꙗко на
 падаху оу хотаще прї
 косноути сѧ ѿма
 иже имѧху оутѣ
 раны·¹¹ и ѿгда видѧ
 10 аху оутѣ и дѣи не
 чистии припада
 аху къ немю· и
 вѣпниаху оутѣ
 глѣше· ꙗко ты ѿси
 15 хсѣ снѣ бжїи·¹² и
 много прѣщаа
 ше имѣ· да не ѧ
 вѣ ѿго творѣтъ·:·:
 вѣ вѣтѣр· ѿ· не· ѿ· ѿ·
 20 ѿ матѣ· ѿ·:·:
 Марк
 IV
 24-34
 рѣ глѣ· своимѣ оуче
 никомѣ·²⁴ блюде
 те сѧ чѣто слышї

25б
 те вѣ ѿюже мѣрѧ
 мѣрите на мѣрї
 тѣ сѧ вѣмѣ· и при
 ложитѣ сѧ вѣмѣ·
 5 слышавшимѣ·
²⁵ иже бо аще имѧ
 тѣ дасть сѧ вѣмѣ
 а иже не имѧтъ и
 еже имѧтъ ѿнеме
 10 тѣ сѧ ѿ него·²⁶ и глѣ
 аше· и тако ѿстъ
 цр҃ство бжїи· ꙗ
 коже аще члвкѣ
 вѣвѣръжетѣ сѣмѧ
 15 вѣ землю·²⁷ то съ
 питѣ· и вѣстаѣтъ
 нощѣ и днѣ· и сѣ
 мѧ прозѣбаѣтъ·
 и продѣлѣжаѣтъ
 20 сѧ· ꙗкоже не вѣ
 стѣ онѣ самѣ·²⁸ о се
 бѣ бо земля пло
 дитѣ· прѣже тра

25в
 воу по томъ же кла
 сѣ· та же испѣлѣ
 нитъ пшеницю
 въ класѣ·²⁹ то егда
 5 прѣдасть плодъ
 абиѣ поуѣтитъ
 сѣрпъ· яко прѣдъ
 стоитъ жатва
³⁰ чемоу съподоблю
 10 црѣство бжїе· и
 къ коен притъ
 чи приложимъ ѿ·
³¹ къ горошкноу зъ
 рьноу· ѿже ѿгда
 15 сѣіано боудеть
 въ земли· мѣне
 въсѣхъ сѣмѣнъ
 естъ землииъхъ
³² и егда въсѣіано
 20 боудеть· въздра
 стеть· и боудеть
 боле въсѣхъ зе
 мьниихъ ꙗко тво

25г
 ритъ вѣтви вели
 кы· якоже мощи
 подъ сѣнїю ѿго
 птицамъ нбснѣ
 5 имъ оугнѣздити
 сѣ·³³ и тацѣми при
 тѣчами многа
 ми глааше имъ
 слово· якоже мо
 10 жааху· слышати
³⁴ бес притѣча же
 ничѣтоже не гла
 аше къ нимъ· о· со
 бѣ· сѣказааше и
 15 оученикомъ сво
 имъ··· въ сѣ·
 ѣ· не ѿ матѣ·
 въ сѣ· оно·¹ блхъ
 20 приближающе
 сѣ къ їс· мѣ
 тарє и грѣшнѣ
 ци послѣшатъ
 ѿго·² и рѣптаху

Лука
 XV
 1-10
 20

26а
 фдрисѣи и книжъ
 ници глѣше· ꙗко
 съгрѣшникы
 приемлетъ и съ
 5 нимъ ѣсть· ³ рѣ же
 къ нимъ притъ
 чю сию· ⁴ нѣкыи
 члвкъ· ѿ влсѣ и
 мѣи· р· овѣцъ· и
 10 погоубитъ еди
 ноу ѿ нихъ· не о
 ставитъ ли деѡ
 ти десѣтъ и деѡ
 ти въ поустыни·
 15 и идеть въ слѣдъ
 погыбѣшеѣ· до
 нѣдеже обраше
 ть ю ⁵ и оберѣтъ ю
 възложитъ ю на
 20 рамѣ свои радю
 ѣ сѡ· ⁶ и пришьдъ
 въ домъ свои съ
 зывають дрю

26б
 гы и соуѣдѣи сво
 ѣ· глѣ имъ радю
 ите сѡ съ мѣною
 ꙗко овѣцю мою по
 5 гыбѣшую оберѣ
 тохъ· ⁷ глѣ же вѣ
 мѣ· ꙗко тако ра
 достъ боудеть на
 нѣси о единомъ
 10 грѣшникѣ ка
 ющимъ сѡ· неже
 о деѡти десѣтъ
 и деѡти правъ
 дѣникъ· иже не
 15 трѣбують пока
 лѣнѣ ⁸ или каѣ
 жена имоуши де
 сѣтъ мѣдѣницъ·
 аще погоубитъ
 20 мѣдѣници еди
 ноу· не въжица
 ютъ ли свѣтили
 ника· и помететь

	26в		26г
	храминѣ ищеть		ко наоучиша· ³¹ и
	прилѣжно донѣ		рече имъ ісѣ· при
	деже обратеть ю		дѣте вѣ сами· вѣ
	⁹ и обратѣши съзѣ		поусто мѣсто осо
5	вѣють дроугѣи	5	бѣ· и починте ма
	соусѣды свои глѣю		ло бл҃ху бо при
	ци· радуйте сѧ		ходящии· и оходя
	съ мною ꙗко ѿ		щии мнози· и ти
	брѣтохъ мѣдѣ		не испражняху
10	ницу юже погж	10	сѧ· ³² и доша вѣ поу
	бихъ· ¹⁰ тако глѣю ва		сто мѣсто кора
	мъ· радость бѣ		бл҃мъ юдини· ³³ и вѣ
	вѣють· прѣдѣ а		дѣша ꙗ идуща
	нѣгѣ· о юдиномъ		и познаша ꙗ мно
15	грѣшницѣ· ка	15	зи и пѣши ѿ всѣхъ
	юцимъ сѧ·:·		хъ градъ текоша
	вѣ четвѣрѣ· ѿ· нѣ ѿ ма		тамо и придоша
Марк	вѣ вѣрѣ оно· ³⁰ събѣ		къ немѣ· ³⁴ и шѣдѣ
VI	раша сѧ аплѣ		ісѣ видѣ многѣ
30-39, 45	къ ісѣ· и вѣ		народѣ· и мѣрдо
20	звѣстиша юмѣ	20	ва о нихъ· ꙗко бл
	вѣсе юлико съ		аху ꙗко овѣца
	твориша· и ели		не имѣща ꙗ

27а
стоуѡа· и нача оу
чити ѡ много·³⁵ и
миноуѡѡшю ча
соу· пристоупи
5 ша къ нѣмоу· оу
ченици юго гл҃ше
поусто ѡсть мѣ
сто и оуже часъ
дѡлѡгъ·³⁶ и ѡпоу
10 сти ѡ· да шѡдѡ
ше въ окрестнѡ
ѡ градыца и въ
сѣла коупѡтъ со
бѣ хлѣбы· не и
15 моутъ бо чѡсо ѣ
сти·³⁷ онъ же ѡвѣ
щавъ рече имъ·
дадите имъ въ
ѣсти· и гл҃ша ѡмѡ·
20 да шѡдѡше коу
пимъ дѡвѣма
сѡтѡма сребрь
никъ· хлѣбы· и

27б
дадимъ имъ ѣ
сти·³⁸ онъ же гл҃а и
мъ· koliko хлѣбъ
имате идѣте и
5 видите и разоу
мѣвѡше гл҃аша ю
моу· ѿ· хлѣбъ ти
дѡвѣ рѡбѣ·³⁹ и по
велѣ имъ посади
10 ти всѡ·⁴⁵ и приде
на онъ полъ къ вѣ
дѡсандѣ донѡдо
же ѡпоуститъ
народъ·· въ пѡ·
15 ѿ· не ѡ матѣѡ
въ вѡѣ· оно³ сѣдѡ
щю юмоу на го
рѣ ю· нѣстѣ
и прѡ· црѣви
20 въпрошаахоу
тъ и единого пе
трѡ никакѡ но
анъ· андреа·⁴ рѡцѣ

Марк
XIII
3-9
20

27в		27г	
	НАМЪ КЪГДА СИ		ЗЫКЪ· И ЦРѢСТВО
	БОУДОУТЬ· И КОЕ		НА ЦРѢСТВО· И БОУ
	БОУДЕТЬ ЗНАМЕ		ДОУТЬ ГЛАДИ И
	НИЕ ЮГДА ИМОУ		МАТЕЖИИ· ⁹ НАЧА
5	ТЬ ВЪСА СИ СЪКОНЪ	5	ЛО БОЛѢЗНЬМЪ·:·
	ЦАТИ СМ· ⁵ ІСЪ ЖЕ Ѡ		СМ·Е·ЕУА Ѡ МАТЬФ·:·
	ВѢЩАВЪ НАЧАТЪ		⁹ ВЪ ВРѢ· ОНО· ПРѢ
	ГЛАТИ ИМЪ· БЛЮ	Матфей	ХОДАН ІСЪ· ВИ
	ДѢТЕ СМ ДА НЕКТО	ІХ	ДѢ ЧЛѢКА НА
10	ПРѢЛЫСТИТЬ ВЪ·	9-12	10 НА МЫТНИЦИ
	⁶ МНОЗИ БО ПРИДѢ		СѢДѢЩА· ИМЕНЬ
	ТЬ ВЪ ИМА МОЕ		МЪ МАТФЕА· И
	ГЛЮЩЕ АЗЪ ІЕСМЪ·		ГЛА ІЕМОУ· ПО МЪ
15	И МНОГЪ ПРѢЛЫ	15	НѢ ГРѢДИ· И ВЪ
	СТАТЬ ⁷ ЮГДА ЖЕ		СТАВЪ ПО НЕМЪ
	ОУСЛЫШИТИ БРА		ИДЕ· ¹⁰ И БЫ ІЕМОУ
	НИ И СЛОУХЪ БРА		ВЪЗЛЕЖАЩЮ ВЪ
	НИ· НЕ ОУЖАСА		ДОМОУ И СЕ МНО
20	ИТЕ СМ· ПОДОБА	20	ЗИ ГРѢШНИЦИ·
	ЮТЬ БО БЫТИ· НЪ		И МЫТАРИ ПРИ
	НЕОУКОНЬЦИНА		ШЕДЪШЕ ВЪЗЛЕ
	⁸ ВЪСТАНЕТЬ БО		ЖААХОУ СЪ ІСЪМЪ
	ІАЗЫКЪ НА ІА		И СЪ ОУЧЕНИКЪ ІЕ

	28а		28б
	го· ¹¹ и видѣвъше фа		сына ѿ гробѣ нехо
	рисѣи гл҃ааху оу		дѣща люта зѣло·
	ченикомъ ѿго· по		яко не можааше
5	что съмытари ѿ	5	никтоже минуу
	читель вашъ б҃сть·		ти поутѣмъ тѣ
	¹² іс҃ъ же слышавъ рече		мъ· ²⁹ и се възъпи
	имъ· не трѣбоу		ста гл҃ща· что ѿ
	тъ съдрави вра		стѣ намъ и тебѣ
	ча нѣ болаши ¹³ ишѣ		іс҃е сн҃е бж҃ии при
10	дѣше наоучите сѧ	10	шкль еси сѣмо
	что юсть· мл҃сты		прѣже врѣмене
	ни хошю а не жрь		моучитѣ насъ·
	твѣ· не придохъ		³⁰ бѣ же недалече
	бо правдыникъ		ѿ нею стадо сви
15	призѣватъ нѣ грѣ	15	нии много пасо
	шникъ на пока		мо· ³¹ бѣси же мола
	ание·:·:		хутъ и гл҃ще· аще
Матфей	нѣ ·ѿ· е҃҃а ѿ матѣ		изгониши ны по
VIII	²⁸ въ врѣмѣ оно· при		вели намъ ити
28-34			въ стадо свиное
20	шѣдѣшю іс҃и въ	20	³² и рече имъ идѣте· о
	страноу герге		ни же ишѣдѣше
	синьскоу· сърѣ		идоша въ свини
	тоста и двѣ бѣ		

	28в		28г
	м· и абие оустръми		мище жидовско
	сѧ стадо по брѣгѧ		¹⁰ и се члѣкѣ имѣ рѣ
	въ море и оутпо		коу соухѧ· и въпро
	ша въ водахѣ· ³³ а		сиша и глѣше· аще
5	пасоуцини бѣжа	5	достонѣ въ соу
	ша· и шѣдѣше въ		ботоу цѣлѣти· да
	градѣ възвѣстѣ		на нѣ възглаголю
	ша всѧ· и о бѣсѣ		тѣ· ¹¹ онѣ же рѣ имѣ
	ноующю сѧ· ³⁴ и се		къто естъ члѣкѣ
10	вѣсѣ градѣ изѣ	10	ѿ вѣсѣ· иже има
	де противоу ісѣ		тѣ овѣцю єдиноу
	и видѣвѣше и		и аще въпадѣтъ
Матфей	молиша и· да бѣ		въ соуботоу въ ѧ
IX	пришлѣ ѿ прѣ		моу не изѣметѣ
1	дѣлѣ ихѣ ¹ и въ	15	ли ѧѧ· ¹² колыми оу
15	лѣзѣ въ кара		бо оубо лоучни є
Матфей	блѣ ісѣ приѣде		стъ члѣкѣ овѣцѣ
XII	и приде въ сѣон		тѣмѣ же достон
9-14,	градѣ·...		тѣ въ соуботоу
22-30,			добро творити·
38-50		20	¹³ гла члѣкоу про
20	въ понѣ ·ѣ· не єѣа		стѣри роукоу· и
	ѿ матѣѣа		простѣре· и оутѣ
	въ оно вѣрѣ· ⁹ при		
	де ісѣ въ сѣнь		

29а
 рди сѧ цѣла ѡко
 и дроугаѡ:·:·
 вѣ вѣ ·ѣ· не · ѡ матѣ
 вѣ вѣ оно ·¹⁴ сѣвѣ
 5 тѣ сътвориша
 фарисѣи на
 іса ѡко да погю
 бѣтъ и ·¹⁵ ісѣ же ра
 зюмѣвѣ ѡнде
 10 ѡ тоудю ·²² тѣгда
 приведоша кѣ
 немю · бѣсѣщѣ
 сѧ слѣпѣ и нѣмѣ і
 и глѣше и глѣда
 15 аше ·²³ и дивѣла
 хю сѧ народи глѣю
 ще · юда сѣ юсть
 снѣ дѣдѣ ·²⁴ фарї
 сѣи же слышавѣ
 20 ше рекоша сѣ не
 изгонитѣ бѣсѣ
 нѣ о вельзавю
 лѣ кнѣзи бѣсѣ

29б
 изгонитѣ бѣсѣ
²⁵ видѣвѣ же ісѣ мы
 слѣ ихѣ рече кѣ нї
 мѣ · вѣсѣко црѣство
 5 раздѣливѣ сѧ на
 сѧ опустѣѣтъ · и
 вѣсѣкѣ градѣ или
 домѣ раздѣливѣ
 сѧ на сѧ не стане
 10 тѣ ·²⁶ и аще сотона со
 тоноу изгонитѣ
 самѣ сѧ естъ ра
 здѣливѣ како оу
 бо стане тѣ црѣство
 15 юго ·²⁷ и аще азѣ о вѣ
 лѣзавюлѣ изго
 ню бѣсѣ · снѣве
 ваши чимѣ изго
 нѣтъ · сего дѣла
 20 ти боудю тѣ соу
 дѣнѣ вамѣ ·²⁸ аще
 ли дѣмѣ бѣнемѣ ·
 изгону бѣсѣ ·

29в
 сего дѣла ти боу
 доутъ соудити ва
 мѣ· аще ли дѣла
 бж҃иемъ изгоню
 5 бѣсы· приспѣло
 на вѣхъ цр҃ство бж҃ї
 ю· ²⁹ ли како можетъ
 кто вѣлѣсти въ до
 мѣ крѣпѣкааго
 10 ти съсоуди юго ра
 зграбити ³⁰ иже нѣ
 стѣ съ мѣною на
 ма юсть· и не съ
 бираа и съ мѣно
 15 ю растачаетъ·:·:
 въ ср҃дцѣ ·ѣ· не ѿ мат҃
 въ оно вр҃ѣ ³⁸ пристѣ
 пиша къ ісоу къ
 нижъници и
 20 фарисѣи· оучи
 телю хощемъ
 ѿ тебе знаме
 ние видѣти· ³⁹ о

29г
 нѣ же ѿвѣщавъ
 рече имѣ· родѣ лѣ
 какъ ли любодѣ
 и· знамениа про
 5 ситѣ· и знамени
 ю не дастъ сѣ ю
 моу· нѣ тѣкмо
 знамение нонѣ
 прѣрка· ⁴⁰ тако бо бѣ
 10 ииша въ чр҃кѣ
 китовѣ· три днѣ
 ї три ноши· тако
 боудеть снѣ че
 ловѣчьскѣ въ
 15 ср҃дци земли трї
 днѣ· и три ноши·
⁴¹ моужи нинѣ въ
 гитѣсциї вѣста
 ноутъ бо на соу
 20 дѣ съ родѣмъ си
 мѣ и осоудятъ и·
 тако показъше
 сѣ въ проповѣда

30а
 ние нониної се бо
 ле ѿны сѣде·⁴² оужь
 наа црца вѣста
 неть на соудѣ съ
 5 родѣмъ своимъ и
 осоудѣтъ и· ꙗко прї
 де ѿ коньца земли
 слышатъ примѣ
 дрости соломона
 10 и се боле соломона
 сѣде·⁴³ ꙗгда же нечї
 стын дхъ изиде
 ть ѿ члѣка прох
 дить безводны
 15 ими мѣстѣ· ꙗша
 покол и не обрѣ
 тають·⁴⁴ тѣгда глѣ
 ть да сѣ обращаю
 въ домъ его· из не
 20 гоже изидохъ и
 приидѣ обраще
 ть праздны· по
 метенъ· оукраше

30б
 нѣ·⁴⁵ тѣгда идеть
 и поиметь съ со
 бою· седмь инѣхъ
 дхъ зѣлѣише се
 5 бе и вѣшѣдѣше жї
 воутъ тоу· и боудѣ
 ть послѣднѣа
 члѣка того· горь
 ша пьрѣвѣихъ
 10 и родоу семоу лоу
 какоуоумоу···
 въ чѣ·ѣ· не ѿ матѣ
 въ вѣѣ оно·⁴⁶ глѣцю
 ісѣ къ народомъ
 15 се мѣти и брати
 ꙗ ꙗго вѣнѣ сто
 ꙗахоу ищюще глѣ
 ти ѿмоу·⁴⁷ рече же
 20 другѣи къ немѣ·
 се мѣти твоѣ и бра
 тнѣ твоѣ вѣнѣ
 стоять хотѣше
 глѣти къ тебѣ

	30в		30г
	⁴⁸ онъ же ѿвѣщахъ		ѡ позабаша ѡ
	рече глаголющу		⁵ друугаѡ же падо
	моу кѣто естъ мѣи		ша на каменнѣ ѡ
5	тѣ братиѡ моѡ	5	же не имѣше зе
	⁴⁹ и простъръ руцѣ		млаа многы и а
	на оученикы сво		бнѣ прозѣбоша
	ѡ рече· се мѣи мо		зане не имѣша
	ѡ и братиѡ моѡ		глаголющы земли
10	⁵⁰ иже бо аще творѣ	10	⁶ слѣнцю же въснѣ
	тъ волю ѿца мое		въшю присмадо
	го иже юсть на		ша· зане не имѣ
	нѣсехъ то братѣ		ху корениа· и и
	мои и сестра и		сѣше ⁷ а друугаѡ
15	мѣи юсть·:	15	паде въ тѣрнии
	въ пѣ · ѿ · нѣ ѿ матѣ		и възиде тѣрннѣ
	рече г҃ъ ³ сконмѣ		и подави ю· ⁸ друу
Матфей	оученикомъ· се		гаѡ же падоша
XIII	изиде сѣи да		на земли добръ
3-12	сѣють· ⁴ и сѣюще		и дааху плодѣ
20	юмоу око паде прѣ	20	око · ѿ · око окъ · ѿ ·
	поути· и придоша		⁹ имѣи оуши слѣ
	пѣтицѣ нѣснѣ		шати да слѣши
			тъ· ¹⁰ и пристоупѣ

	31а		31б
	ше оученици ѿго		мрѣтъ нѣ възло
	рекоша ѿмоу по		жи на ню роукоу
	что притчамѣ		твою и оживетъ
	глаголюши намъ. ¹¹ онъ		¹⁹ и вѣставъ ісѣ по
5	же отвѣщавъ рече	5	немъ иде и оуче
	нимъ яко дано е		ници ѿго. ²⁰ и се же
	сть вамъ разоу		на кровотоци
	мѣти тайны цѣ		ва дѣвѣ на деса
	сарства нѣсна		те лѣтѣ имоуши
10	аго. онѣмъ же не	10	пристоупльши
	дано есть. ¹² имоу		съзади. прико
	щюмоу бо дастъ		сноу сѣ ризы ѿго
	сѣ избоудеть ѿ		²¹ глаголаше бо въ собѣ
	моу а иже не има		ще тѣкмо при
15	тъ. и иже имать	15	косноу сѣ ризы
	възъметъ сѣ о		ѿго спсена боудѣ.
	тъ него. .:		²² ісѣ же обрашѣ сѣ
Матфей	сѣ .г. еѿ а ѿ матѣ		и видѣвъ ю рече.
IX	въ вѣрѣ оно. ¹⁸ кнѣ		дѣръзан дѣши
18-26			вѣра твоѣ спсе
20	зѣ етерѣ кла	20	тѣ. и спсена же
	наша сѣ ісѣ		бѣ жена ѿ часа
	глагола. яко дѣши		того. ²³ и приидѣ
	моѣ нынѣ оу		

	31в		31г
	ісѣ · въ домѣ кня		видѣвъ ісѣ въ кроу
	жѣ и видѣвъ соплѣ		ихъ · рече ослабле
	ца и народѣ мѣлъ		ноумоу · дѣръзан
	вѣщѣ · ²⁴ и глаголю ·		чадо ѿпоущають
5	ѿидѣте не оумрѣ	5	ти сѣ грѣси твои ·
	тѣ дѣца нѣ съпи		³ и се иѣтери ѿ кни
	тѣ · и роугааху сѣ		жѣникѣ · рѣша въ
	юмоу · ²⁵ югда же и		себѣ · съ власѣмѣ
	згѣнанѣ бѣи на		етѣ · ⁴ и видѣвъ ісѣ ·
10	родѣ · вѣшѣдѣ іа	10	помѣшленіе ихъ
	тѣ ю за роукоу · и		рече имѣ · вѣскоу
	вѣста дѣца · ²⁶ и зѣ		ю вѣ мѣслите вѣ
	де вѣстѣ по вѣсен		сѣдцихъ вѣшихъ
	земли · · · · ·		⁵ чѣто естѣ оудобѣю
15	нѣ · ѣ · еѣа ѿ матѣ	15	реци ѿпоущаю
	въ вѣрѣ оно · ¹ вѣлѣ		тѣ сѣ грѣси тво
	зе въ корабѣ		и ли реци вѣставѣ
Матфей	ісѣ · приѣде ·		ходи · ⁶ нѣ да оубѣ
IX	и приде въ свои гра		сте іако вѣласть и
1-8	дѣ · ² и се принесо	20	матѣ снѣ члѣвѣ
20	ша юмоу ослабле		скѣи на земли
	нѣ жилами · на		ѿпоущати грѣ
	одрѣ лежащѣ и		хѣ · ⁷ тѣгда глаголю ·

32а
 слабленоумоу
 вѣста вѣзъмн одръ
 ткон· иди вѣ домъ
 ткон· ⁸ видѣвъше же
 5 народи чюдиша
 сѧ· и прославиша
 бѧ· давѣшааго вла
 сть такоу члвкмъ··
 вѣ понѣ ⁹ з не ѿ ма··
 10 вѣ вѣрѣ оно· ¹⁰ при
 стоупікъше оу
 ченици іскн ре
 коша юмоу· по чѣ
 то притѣчами глѣ
 15 ши имъ· ¹¹ онъ же ѿ
 вѣщавъ рече имъ·
 іако вамъ дано ю
 сть разоумѣти
 таинѣ црѣства
 20 нѣснааго инѣ
 мъ же не дано естъ
¹³ сего ради притѣ
 чами глѣю· іа

Матфей
 XIII
 10-23, 9,
 24-54

32б
 ко видѣше не вѣ
 дѣтъ· и слѣшаще
 не слѣшѣтъ· ни
 разоумѣють· ¹⁴ и
 5 стѣбѣваетъ сѧ и
 мъ· прѣречство нса
 ино глѣшею· и слоу
 хомъ оуслѣшѣте
 и не имате разоу
 мѣти· и зѣраше
 10 оузѣрите и не и
 мате видѣти· ¹⁵ оу
 добѣлѣ бо срдце
 людини сѣхъ· и оу
 15 шима тѣжѣко
 слѣшаша и очн
 скон сѣмѣжиша·
 еда кѣгда оузѣ
 рѣтъ очима· и оу
 20 шима оуслѣша
 тъ· и срдцмъ ра
 зоумѣють· и о
 братѣтъ сѧ ицѣ

32в
 лю ѿ. ¹⁶ ваши же бла
 жени очи ꙗко ви
 дите и оуши ꙗже
 слышите. ¹⁷ право
 5 бо глаголю вамъ. ꙗко
 мнози прѣрци ꙗ
 въдѣнници въжде
 лѣша видѣти ꙗ
 же видите и не вѣ
 10 дѣша. и слышатъ
 ꙗже слышите и не
 слышаша. ¹⁸ вы же
 оуслышите притѣ
 чю сѣавѣшааго.
 15 ¹⁹ всако иже слы
 шить словеса цѣ
 сарствниа. и не
 разумѣеть. прѣ
 ходитъ не приа
 20 знь и въсхъщае
 ть сѣаное въ сѣ
 рдци юго. се есть
 сѣаное при поу

32г
 ти. ²⁰ а сѣаное на ка
 мени тѣ есть слы
 ша и слово. и аenie
 съ радостью при
 5 ѣмля ю. ²¹ и не има
 ть же корене въ се
 бе. нѣ вѣременно
 юсть. бывъши же
 печали и гонени
 10 ю словесе ради. аби
 ю съблажнѣ
 ть сѣ. ²² а сѣаное
 въ тѣрнии се есть
 слышан слово и
 15 печаль сѣта се
 го и лѣсть бѣгати
 ства подавлѣ
 ть ю. и бес плода
 бывается. ²³ а сѣа
 20 ное на земли до
 бръ се есть слы
 шан слово и ра
 зумѣваа юго

33а
 приноситьъ плодъ
 и творить· око· р̃·
 око шестъдесатъ·
 око ·л̃·⁹ имѣи оу
 5 ши слышати да
 слышитъ·:·
 въ вѣторѣ· з̃· не ѿ ма̃
 рече г̃·²⁴ своимъ оу
 ченикомъ· при
 10 тѣю сию· оупо
 доби сѧ цр̃стие
 нб̃с̃ноу· чл̃вкоу
 сѣавъшу добро
 ю сѣма на селѣ
 15 скоюмъ·²⁵ съпаше
 мъ чл̃вомъ· прї
 де врагъ его и въ
 сѣи плѣвелъ по
 середѣ пшени
 20 цѣ и отиде·²⁶ югда
 же прозѣбе тра
 ва· и плодъ сътво
 ри· тѣгда іави сѧ

33б
 и плѣвелъ·²⁷ пришь
 дѣше раби г̃на ре
 коша юмоу· г̃и· не
 добро ли сѣма сѣ
 5 лѣ юси на селѣ сво
 емъ· ѿ коудоу оу
 бо иматъ· плѣве
 лы·²⁸ онъ же рече и
 мъ· врагъ чл̃вкъ
 10 се сътвори· раби
 же рекоша юмоу·
 хоцеша ли оубо
 да шѣдѣше испле
 кемъ іа·²⁹ онъ же рече̃
 15 имъ ни· юда вѣсть
 рѣюще плѣвелъ
 вѣстѣргнете коу
 пно съ нимъ и пшеницю·³⁰ остави
 20 те коупно расти
 оубо до жатвы· и
 въ годъ жатвы
 рекоу жателемъ

	33в		33г
	исплѣвѣте прѣ		мѣ и вѣгнѣзди
	же плѣвелы· и съ		ти сѧ вѣ вѣахѣ е
	вѣжѣте ꙗ вѣ сно		го· ³³ ꙗкоу притѣчю
	пы· ꙗко съжеши		г҃ла имѣ· подобѣ
5	ꙗ· пышеницю же	5	но естъ цр҃ство не
	съберѣте вѣ жи		бесѣноѣ квасоу и
	тѣницю мою·:·		же вѣзѣмѣши же
	вѣ ср҃ѣ ·з҃· не ѿ мат҃		на погребѣ вѣ моу
	рече г҃ъ ³¹ притѣчю		чнахѣ сатахѣ
10	сию подобно ꙗ	10	трахѣ· донѣде
	стъ цр҃ствіе не		же вѣск҃ысе вѣсе·
	бесѣноѣ зѣрноу		³⁴ се вѣсе г҃ла іс҃ъ· вѣ
	горчицѣноу· еже		притѣчахѣ на
	вѣзѣмѣ члѣкѣ		родоу· и бес при
15	вѣсѣѧ на нивѣ	15	тѣча ничѣтоже
	своѣи· ³² ꙗже мѣнѣ		не г҃лаше кѣ ни
	ѣ вѣсѣхѣ сѣменѣ		мѣ· ³⁵ да събоудѣ
	ѣстъ ꙗгда же вѣ		тѣ сѧ прр҃комѣ
	здрастѣтъ боле		г҃лѣемѣ· ѿвѣрь
20	зѣлии естъ· и боу	20	зоу вѣ притѣча
	дѣтъ доубѣ· ꙗко		хѣ оуста моѧ· ѿ
	же прити пти		ригноу сѣкрѣе
	цамѣ нѣсѣнѣи		наѧ ѿ сѣложенї

34а
 ѿ всего мира· ³⁶ тѣ
 гда оставиѣтъ на
 роды ісѣ· въ домѣ
 свои приде·:·
 5 въ четвѣрѣ· ³⁷ ѹ· не ѿ ма
 въ оно вѣрѣ· пришь
 дѣшю ісѣ въ до
 мѣ свои· пристѣ
 пиша оученици
 10 юго къ нему оу глаю
 ще· съкажи на
 мѣ притѣчу плѣ
 велѣ сельнѣиныхъ
³⁷ онѣ же ѿвѣщахъ
 15 рѣ имѣ· въ сѣмѣ
 вѣи доброє сѣ
 мѣ есть сѣнѣ члѣ
 чѣ· ³⁸ ника же есть
 въсь мирѣ· до
 20 брою же сѣмѣ
 се оутѣ сѣнѣ
 црѣства· плѣнѣ
 ли же оутѣ сѣнѣ

34б
 неприязни· ³⁹ а
 врагѣ въ сѣмѣ
 и ѿ есть дѣлѣ
 а жатва есть ко
 нѣчаніе вѣка·
 5 а жателе а҃нгли
 соутѣ· ⁴⁰ ѿко оубо
 събираютѣ плѣ
 велѣи и огнь
 10 ижижаютѣ та
 ко же боудетѣ въ
 сѣконѣчаніе
 вѣка сего· ⁴¹ поу
 ститѣ сѣнѣ члѣчѣ
 15 а҃нгли свои· и
 съберутѣ ѿ црѣ
 ства сего въсь сѣ
 блазны· и творѣ
 шѣа беззакони
 20 ю· ⁴² и въвѣрѣгнутѣ
 ѿ въ пещѣ огнь
 ноу· тоу боуде
 тѣ плачѣ и скорѣ

34в
 жеть зѡѡмъ ·⁴³ тѣ
 гда прѣвѣдани
 просвѣтѣтъ сѣ ѿ
 ко сѣнцѣ въ црѣствї
 5 и оца ихъ · имѣни
 оуши слышати
 да слышнѣтъ · · ·
 въ пѣ · ѡ · не ѿ матѣ
 рѣ гѣ ·⁴⁴ притѣчу си
 10 ю подобно естъ
 црѣствию нѣсною
 съкровищу съкрѣ
 веноу на нѣкѣ · ѿ
 же обрѣтѣ члѣкѣ
 15 съкрѣ · и радость
 ю юго идеть и все
 юлико имать про
 дастъ и коупи ни
 коу тоу · · ·
 20 ѡ · рѣ гѣ притѣчу сї
 ю ·⁴⁵ подобно естъ
 црѣство нѣсною
 члѣкоу коупцю ·

34г
 ницюю добръ би
 сѣрѣ ·⁴⁶ иже обрѣтѣ
 юдинѣ зѣло цѣнѣ
 нѣ бисѣрѣ шѣдѣ
 5 прода все имѣни
 ю юлико имѣаше
 и коупи и ·⁴⁷ пакы
 подобно естъ црѣство
 нѣсною мрѣжи въ
 10 въръженѣ въ мо
 рѣ · и ѿ всѣакого
 рода събѣракѣ
 ши ·⁴⁸ абию же на
 пѣлѣни сѣ · извлѣ
 15 кѣше ю на кран
 и сѣдѣше избѣ
 раша добръна въ
 съсоудѣ · а гни
 лѣна извърьго
 20 ша вънѣ · · ·
 ѡ ·⁴⁹ тако боудеть
 въ съкончани
 ю въка · изидоу

35а
 тѣ ангѣли и ѿлоуѣ
 тѣ зѣлѣна ѿ срѣ
 дѣ правѣдныхъ
⁵⁰ и вѣвѣрьгоутѣ ѿ
 5 вѣ пещи огньноу
 тоу боудеть плачь
 и скръжесть зѡубо
 мѣ. ⁵¹ глѣ имѣ ісѣ
 рахѡумѣсте ли
 10 все се. глѣаша емѣ
 еи ги. ⁵² ісѣ же рече
 имѣ. того дѣла
 вѣсакѣ кѣни
 жьникѣ наоу
 15 чѣ см црѣствію
 нѣсноумоу. подо
 бнѣ естъ члѣвоу
 домовитоу. ѿже
 износитѣ ѿ сѣ
 20 кровища своего
 нокѣи и вѣтѣха
 ѿ ⁵³ и бѣ егда сѣко
 нѣца ісѣ притѣ

35б
 чю сию. прѣиде ѿ
 тоудѡу. ⁵⁴ и пришь
 дѣ вѣ оцѣство сво
 е оучаше насѣ бо
 5 ришихъ ихъ. ѿ
 соу. зѣ. еѣа ѿ матѣ
 рѣ гѣ. ³⁷ иже любѣ
 тѣ оцѣ ли мѣрѣ
 паче мене нѣсть
 10 мене достѡинѣ
 иже любѣтѣ сѣа
 ли дѣщерѣ паче
 мене нѣсть мене
 достѡинѣ. ³⁸ иже не
 15 приметѣ крѣта
 своего и вѣ слѣдѣ
 мене идеть. нѣ
 стѣ мене достѡи
 нѣ. ³⁹ оберѣтѣи дѣю
 20 свою погоубѣтѣ
 ю. а иже погоубѣ
 тѣ дѣю свою ме
 не ради оберѣще

Матфей
 X
 37-42
 10

15

20

	35в		35г
	тъ ю· ⁴⁰ иже въ прие		те оученикома сво
	млетъ мѧ приѣмлю		има прѣиде ѿ тоу
	тъ послабѣшаа		доу оучитъ и пропо
	го мѧ· ⁴¹ приѣмла		вѣдатъ въ градѣ
5	прѣрка въ имѧ прѣч	5	хъ ихъ·:·
	мъздоу прѣчу при		не·з̄·еӯа ѿ мат̄
	ѣмлетъ· а приѣмла		въ вѣкъ оно· ²⁷ прѣ
	правдыника въ	Матфей	хощю тоудѣ
	имѧ правдыни	IX	ісѹ по немъ и
10	че мъздоу правъ	27-35	доста дѣла слѣпъ
	дыню приѣме	10	ца зовоуша и глѹ
	тъ· ⁴² иже колижъ		ща помилѹи ны
	до напонтъ едино		ісѣ снѣ дѣдѣтъ· ²⁸ при
	го ѿ малыихъ сї		шкѣшю же емѧ
15	хъ чашю стоуде	15	въ домъ· пристѧ
	ны воды· тѣкмо		писте къ немѹ
	въ имѧ оученика		слѣпца· и глѧ и
	амѣ глѹ камъ·		ма ісѣ· вѣроуета
	не погубитъ		ли іако могоу се
20	мъды своеѧ·:·	20	сѣтворити· глѧ
	¹ и бѣи ѿгда съвѣръ		ста емѹ еи гн· ²⁹ тѣ
Матфей	ши ісѣ заповѣда		гда прикоснѹ сѧ
XI	ѧ· обѣма на деса		очию ею· глѧ по
1			

36а
 вѣрѣ ваю боуди ва
 ма· ³⁰ и ѿверзоста сѧ
 очн има· и запрѣтї
 има їѣ гл҃а· блюде
 5 та· да никтоже не
 оувѣстѣ· ³¹ она же шѣ
 дѣша прослави сѧ
 и по всѣи земли тої·
³² тѣма же исхождаше
 10 ма· се прикєдоша къ
 нємоу чл҃вкѣ нѣмѣ
 бѣсѣмъ· ³³ изг҃нѧнѣ
 бѣсѣмъ прог҃ла нѣмѣ
 и· и чюдиша сѧ на
 15 роди гл҃ше николи
 же ꙗви сѧ тако въ
 нѣмъ· ³⁴ а фарисѣ гл҃а
 аху· ѡ князи бѣ
 сѣ изгони бѣсѣ·
 20 ³⁵ и прохѡжааше їѣ
 градѣ всѧ и вси·
 оуча на съборищї
 хѣ ихъ· и проповѣ

36б
 даа еѡаг҃лиа цр҃ства
 и цѣлаа всѧкъ
 недоугѣ· и всѧкъ
 ꙗзю въ людѣхъ···
 5 въ поѡекъ· и· нѣ· ѿ ма·
 въ вѣрѣ оно ⁵⁴ приде
 їѣ въ очѣство сво
 ѣ и оучеше наро
 дѣ· насѣ нѣмѣ
 щинѣхъ нѣхъ ꙗко
 дивити сѧ имѣ
 и гл҃ааху ѿ коу
 доу сѣмоу естѣ
 прѣмоу дреостѣ
 15 сѣ· ⁵⁵ не сѣ ли естѣ
 древо дѣлинѣ сѣ
 не сѣ ли мѣти его
 наричае сѧ ма
 рїа· и братїа е
 го ꙗковѣ· и ѡ
 20 сѣфѣ· и симонѣ
 иоуда ⁵⁶ и сестрѣ
 ѣго· не всѧ ли въ

Матфей
 XIII
 54-58
 10

15

20

	36в		36г
	на съ соутъ · ѿ коу		за и · и въсади и въ ть
	доу оубо семоу вса		мъницю · иродиады
	си соутъ · ⁵⁷ и блажна		ради жены филипа
	ахоу са о немъ · їтъ же		брата своего іако ѿ
5	рече имъ нѣстъ прѣркъ	5	жени са ея · ⁴ глаше
	бещести нъ тѣкмо		бо емоу иона · не
	въ своемъ очьствѣ		достонъ ти имѣ
	и · и въ домоу своемъ		ти ея · ⁵ и хотѣ оуби
	⁵⁸ и не сътвори тоу си		ти оубо са наро
10	лѣ многъ · за не вѣ	10	да зане іако прѣрка
	рочаніе ихъ · :		имѣхутъ и · ⁶ дни
	въ вътрѣ · и · не · ѿ ма		же быкъшо родства
Матфей	въ вѣрѣ оно · ¹ оуслы		и родова · плаца дѣ
XIV	ша иродъ тетра		щи иродиадина по
1-13	хъ слоухъ їсѣвъ ·	15	середѣ пира и оугоди
15	² и рече отрокомъ ·		и роду · ⁷ тѣмъ же съ
	своимъ се есть и		клятвою издрече
	ианъ крѣстѣ · тѣ		и · дати егоже аще
	въскрѣсе ѿ мъртѣ		въспроситъ · ⁸ она же
20	тѣхъ и сего ра	20	наважена мате
	ди слѣды дѣють са		рию своею · дажь
	о немъ ³ иродъ бо		ми рече съде на блюдѣ
	имъ иона и съва		глакоу но на крѣстѣ

37а		37б
	⁹ и печальнѣ бѣти црѣ	вѣ вѣрѣ оно· ³⁵ позна
	клатѣ ради и вѣ	вѣше и моужи мѣ
	злежащихъ съ ни	ста того постѣ
	мѣ повелѣ дати еи	лаша вѣ въсю стра
5	¹⁰ и постѣла оусѣбноу	ноу тоу· и приведе
	иона вѣ тѣмнѣ	ша кѣ немѣу всѣ бо
	ци ¹¹ и принесоша глѣ	лаща· ³⁶ и молахоу
	воу юго на блюдѣ	тѣ и да тѣкмо при
	и даша дѣвѣици ї	косноутѣ сѣ подра
10	несе мѣри скѣи ¹² и	зѣ ризѣ юго· и юли
	пристоупаше оу	ко сѣ прикосноуша·
	ченици юго· вѣзѣ	юмѣ сѣсени бѣша
	ша тѣло его и погре	¹ тѣгда пристоупѣ
	боша ю· и пришьдѣ	ша кѣ їсоу· иже бѣ
15	ше и вѣзѣкѣстиша	хоу вѣ нерѣсѣмѣ кѣ
	їсоу· ¹³ и слышавѣ	нижѣници· и фарѣ
	їсѣ ѿнде ѿ тоудѣ	сѣи глѣше· ² по чѣто
	вѣ корабѣи вѣ поу	оученици твои прѣ
	сто мѣсто юдинѣ	стоупають прѣда
20	и слышавѣше на	ниѣ старѣцѣ· не оу
	родѣи· по немѣ идо	мѣвають бо роу
	ша пѣши ѿ града··	кѣ скѣихъ· югда
	вѣ сѣрѣ· и· не· ѿ матѣ	хлѣбѣ ѣдѣть· ³ онѣ

Матфей
XIV
35-36

5

10

Матфей
XV
1-21

15

20

37в
же ѿвѣщавъ рече имъ
по чьто и вы пристѣ
паєте заповѣди бо
жню прѣданиа дѣ
5 лѣвашего. ⁴ бѣ бо за
повѣда гл҃а. чѣтї
оца и мѣри и гл҃а и
зѣло очю и мѣри
сѣмьрѣтѣю да оумь
10 рѣ ⁵ вы же гл҃аете.
иже аще речетъ о
цу или мѣри да
рѣ иже ти сѣ ѿ ме
не оупѣетъ ти сѣ
15 ⁶ не чѣстѣуетъ оца
своего и мѣри. и ѿ
вѣрѣгосте заповѣ
ди бж҃ию. прѣда
ниа дѣлаваше
20 го. ⁷ лицемѣри.
добрѣ прорече
исаия о васѣ. гл҃а
⁸ приближаютъ

37г
сѣмь мѣри людѣи еси
оустѣи свои. и
оустѣи чѣтѣтъ мѣ
а сѣрдце ихъ оуда
5 лѣетъ сѣ ѿ мене.
⁹ въ соудѣ же чѣтѣтъ
мѣ. оучаще оученї
а заповѣди чл҃вчѣ
скѣ. ¹⁰ и призывавъ
10 народѣи рече имъ слы
шити и разумѣ
итѣ. ¹¹ не вѣходѣше
и скѣрнитъ чл҃вка
нѣ исходѣше и
з оустѣ. то скѣ
15 рнитъ чл҃вка. ѿ
въ чѣ. и. не ѿ ма
¹² въ вѣрѣ оно. при
стоупиша оуче
20 ници его къ їсѣ
и рѣша емоу вѣси
ли тако фарисѣи
слѣшавъше сло

38а
 во съблзѣниша сѧ ·
¹³ онъ же ѿвѣщахъ рече
 въскъ садъ его же не
 насади оцъ мои не
 5 бѣхъ ни истъргне
 ть сѧ ис корене · ¹⁴ ѿ
 ставите ꙗ · вожи сѧ
 ть слѣпни слѣпъ
 цемъ · слѣпцы же
 10 слѣпыца · аще водѣ
 ть оба въ ꙗмоу въ
 падеть сѧ · ¹⁵ ѿвѣща
 въ же петръ рече ѿмѧ ·
 съкажи намъ прѣ
 15 тѣчю сию · ¹⁶ ісѣ же рече
 че емоу · единаче
 ли и въ безъ драгоу
 ма юсте · ¹⁷ не оу ли ра
 зѹмѣваете · ꙗко
 20 все юже въходить
 въ оуста въ чрѣво
 въмѣщается сѧ · и
 прохотѣхъ исхотѣ

38б
 ть · ¹⁸ а исхотѣхъ
 изъ оустъ ѿ срѣца
 исхотѣхъ и та сквѣ
 рнѣхъ члѣка · ¹⁹ ѿ
 5 срѣца бо исхотѣхъ
 помышлениа
 зѣла · татѣхъ
 лѣжѣхъ поусто
 шѣства · хѹльно
 10 глѣхъ · ²⁰ си соутъ
 сквѣрѣхъ че
 ловѣка · а еже не
 оумѣхъ роу
 кама ꙗсти не сквѣ
 рнѣхъ члѣка · ²¹ ишѣ
 дѣ ѿ тоудѹ ісѣ ·
 отиде въ стра
 ноу тѹрѣскоу · и
 сидѣхъ ·
 20 въ пѣт · и · не · ѿ ма
 въ вѣрѣ оно · ²⁹ приде
 ісѣ · къ приморѣ
 ю тѹрѣскоу и си

Матфей
 XV
 29-31

	38в		38г
	доньскоу· и въшь		ю растачають· ³¹ сего
	дъ на гороу сѣдѣ		ради глѣю камъ· всѣ
	аше тоу· ³⁰ и престоу		къ грѣхъ и хоула
5	пиша къ нему на	5	ѿпоуститъ сѣ че
	роди мнози имѣ		ловѣкомъ· а еже
	ше съ собою хромъ		на дѣхъ хоула· не
	нѣмъ· слѣпы бѣ		ѿпоуститъ сѣ че
	сънны· и похърго		ловѣкомъ· ³² и еже
	ша ѿ прѣдъ нога		колиждо речеъ
10	ма ѿсѣама· и ницѣ	10	слово на сѣа члѣча
	ли ѿ· ³¹ іако народоу		ѿпоуститъ сѣ емѣ
	днѣти сѣ· видѣ		а иже речеъ на дѣа
	ше нѣмъ глѣща·		стѣго не ѿпоусти
	бѣсъны съдрабъ		тъ сѣ емоу ни въ сѣ
15	и хромъ на ходѣща·	15	вѣкъ ни въ градоу
	и слѣпыѣ видѣ		шин· ³³ или сътвори
	ща· и славѣахоу		тъ дрѣво добро· и
Матфей	ѿа нѣла· ···		плодъ его добрѣ· ли
ХП	сѣ· ѿ· еѿа· ѿ матѣ· ···		сътворитъ дрѣво
30-37			зѣло и плодъ его зѣ
20	рече глѣ· ³⁰ иже нѣсть	20	лѣ· ѿ плода бо дрѣ
	съ мѣною на мѣ		во познано боуде
	юсть иже не съ		тъ· ³⁴ ницаднѣ юхи
	бираеть съ мно		

39а
 динина· како мо
 жете добро гл҃ати
 з҃ли соуше· ѿ изгы
 тѣка бо ср҃дца ѿста
 5 гл҃ють· ³⁵ добрыи
 чл҃вкѣ ѿ добрааго
 съкровища изно
 сить добраа· а з҃
 лыи чл҃вкѣ ѿ з҃
 10 лаго съкровища
 износятъ з҃лааа
³⁶ гл҃ю же камѣ· ꙗко
 въсѣко слово пра
 здыно еже аще рече
 15 коутъ чл҃вчи въ
 з҃дадѣтъ о немъ
 слово въ днѣ соу
 дныи· ³⁷ ѿ словесъ
 бо скончахъ оправъ
 20 диши сѣ· и ѿ сло
 весъ скончахъ осуж
 диши сѣ·
 не ѿ·и· е҃҃҃҃а· ѿ матѣ·

39б
 въ вѣѣ оно· ¹⁴ ишѣдѣ
 іс҃ъ видѣ народѣ
 Матфей
 XIV
 14-22
 5 многъ и мѣсрдо
 ва о немъ· ицѣли не
 доужныа ихъ· ¹⁵ по
 зѣдѣше быкъшю прѣ
 стоупиша къ нему
 оученици его гл҃ше
 поусто есть мѣсто
 10 и година оуже ми
 ну· ѿпусти наро
 ды да шѣдѣше въ
 окрѣстныа гра
 дыца коупѣтъ собѣ
 15 брашна· ¹⁶ іс҃ъ же рече
 имъ не трѣбуютъ
 отити· дадите имъ
 въѣсте· ¹⁷ они же гл҃а
 ша емоу не имамъ
 20 съде тѣкмо· е· хлѣ
 бѣ и двѣ рыбе· ¹⁸ онъ
 же рече имъ· при
 несѣте ми ꙗ сѣмо

39в
¹⁹ и повелѣ народомъ
вѣзълеши на траѣ
и примѣ ·ѿ· хлѣбъ
и двѣ рѣѣ ·вѣзъ
5 рѣѣ на нѣо · блѣви
и прѣломль дастъ
оученикомъ хлѣ
бѣ оученици же
народомъ ²⁰ и ѡша
10 вси и насытиша
сѧ · и вѣзъаша изъбы
тъкы оукроухъ
дѣвѣ на десѣте
кошницы испѣ
15 лнь · ²¹ ѡдоуцихъ
же бѣаше моужь
пѣтъ тысѣць · ра
звѣ женъ и дѣти
и · ²² и абие оубѣди
20 ісѣ оученикы сво
ѧ вѣлѣсти вѣ ко
рабѣ · и варити
на ономъ полоу ·

39г
донѣдеже ѡпоу
ститъ народы · · · ·
Матфей XVI 1-12
5 вѣ понѣ · · · · · ѿ · ѿ · ѿ · ѿ ·
вѣ вѣ · оно · ¹ пристѣ
пѣше вѣ ісѣ · фа
рисѣи и садоуке
и искоушающе и ·
просиша знаме
ниѧ сѣ нѣсе пока
10 зати имъ ² онъ же
отъвѣщаѣ рѣ
че имъ · вечероу
бѣвѣшю чѣрьмь
ноу нѣоу · глѣти
15 шина боудеть · ³ за
оутра днѣсь зима
чѣрьмноуетъ бо
сѧ нѣо оунѣкаѧ ·
лице оубо · нѣси оу
20 мѣете расоужа
ти · а знамениѧ
вѣременъ не мо
жете · ⁴ родъ зѣлѣ

40а
любодѣи въ · знаме
ниѧ ищѣтъ · и зна
мениѧ не дасть сѧ
имъ · нѣ тъкмо зна
5 мениѧ нонѣ прѣрка
и остави въ всѧ о
тъиде · ⁵ и пришеде
ше оученици его на
иноу страну · за
10 быша хлѣбъ възма
ти · ⁶ ісѣ же рече имъ
сѣмотрите и блю
дите сѧ ѿ кваса фа
рисѣиска · и садоу
15 кѣиска · ·
въ вѣр · ѿ · не · ѿ мат
рѣ · гъ · ⁶ сконча оуче
никомъ въне
маѣте и блюди
20 те сѧ ѿ кваса фа
рисѣиска · и садоуке
иска · ⁷ они же помѣ
шалаху въ себѣ

40б
глаголю · како хлѣбъ не
въздохомъ · ⁸ разоумѣ
въ же ісѣ рече и · чѣто
мыслихте въ себе ма
5 ловѣри · ꙗко хлѣбъ
не възмаете · ⁹ не оу лѣ
разоумѣваете ни
помяните ꙗти
хлѣбъ и ꙗти ты
10 сѧ · и колико ко
шницъ · ¹⁰ ни ли се
дми хлѣбъ · въ че
тыри тысаща · и
колико кошъни
15 цъ възмаете · ¹¹ како
не разоумѣете ꙗко не
о хлѣбѣхъ вамъ въ
нимати рѣхъ · хра
ните же сѧ ѿ ква
20 са фарисѣиска · и
садоукѣиска · ¹² тѣ
гда разоумѣша ꙗ
ко рече хранихте сѧ

40в
 не ѿ кваса хлѣбна
 аго нѣ ѿ оучениа
 фарисѣиска:·
 Матфей XVI 20-28
 5 въ срѣкѣ ·ѿ· не ѿ матѣ:·
 въ вѣрѣ оно ·²⁰ запрѣтї
 їсѣ оученикомъ
 своимъ да нїко
 моуже не рекоуть
 іако тѣ ієсть їсѣ хсѣ
 `10 ²¹ ѿ толѣ начатъ їсѣ
 съказати оучени
 комъ своимъ · іа
 ко подобаетъ є
 моу ити въ іерусалм ·
 15 и много постра
 дати ѿ старьць ·
 и оубиеноу быти
 и третии днѣ въ
 стати · ²² и по имъ и
 20 петръ начатъ ста
 вляти гл҃а · ми
 лостивъ ты їи · не
 имать тебе бытї

40г
 се · ²³ онъ же обративъ
 сѧ рече петроу · иди за
 мѧ сотено · събѣла
 знѣ ми ієси · іако не
 съмѣшашаши бѣжи
 5 м · нѣ чл҃вчѣскоу ·
²⁴ тѣгда їсѣ рече оуче
 никомъ своимъ ·
 аще хощете по мѣ
 10 нѣ ити · да сѧ ѿвѣ
 ръжете себе · и въ
 зьмете крѣстъ
 свои · и по мѣнѣ
 грядете:·
 15 въ четвѣкѣ ·ѿ· не ѿ ма
 рече г҃ъ своимъ оу
 ченикомъ · аще
 кто хощетъ по мѣ
 20 нѣ ити · да сѧ ѿ
 вѣръжетъ себе · и въ
 зьметъ крѣстъ
 свои · и да вѣслѣдѣ
 ютъ мнѣ · ²⁵ иже бо

41a		41б	
	хощеть дѣ	же не имоутъ съ	
	шю свою спѣсти по	мрти въкоуситї	
	гоубить ю · а иже	донѣ деже видѣ	
	погоубить дѣшю	тъ сѣа члѣча грѣ	
5	свою мене дѣла	5 доуша · въ црѣстви	
	обращеть ю · ²⁶ чѣто	и скоемъ · · ·	
	оуспѣть члѣкѣ	въ пѣ · ѿ · не · ѿ ма	
	аще въсь мирѣ прї	въ вѣ · оно · ¹⁰ въпро	
	обращеть · а дѣшю	сиша ісѣа оучени	
10	свою отъщетить	10 ци его глѣще · чѣ	
	или что дастъ чѣ	то оубо кѣни	
	ловѣкѣ измѣнѣ	жъници глѣтъ · ꙗ	
	за дѣшю свою · ²⁷ прї	ко подобають и	
	ти имать сѣтъ чѣ	ли прѣже притї ·	
15	ловѣчѣ въ славѣ	15 ¹¹ ісѣ же ѿвѣщавѣ	
	оца своего съ анѣ	рече имѣ · илиѣ	
	гѣлы своимѣ · и	оубо придетъ пре	
	тѣгда въздасть	же и оустроить все ·	
	комоужьдо по дѣ	¹² глѣю же вѣмѣ · ꙗко	
20	ломѣ своимѣ · ²⁸ пра	20 илиѣ оуже приде	
	во глѣю вѣмѣ · соу	и не познаша юго ·	
	тъ друзи и ѿ сѣ	нѣ сътвориша о	
	дѣ столѣшихѣ · и	немѣ · все ꙗко	

Матфей
XVII
10-18

	41в		41г
	вѣсхотѣша тако и		цакѣ же ісѣ рече имѣ
	снѣ члвчѣ иматѣ		о родѣ невѣрнѣ и ра
	страдати ѿ нихѣ ·		звращенѣ · до колѣ
	¹³ тѣгда разоумѣша		сѣ вами боудоу до
5	оученици · іако ѿ и	5	колѣ търплю ва
	оанѣ крѣти рече имѣ ·		мѣ · приведите
	¹⁴ и приидѣшемѣ къ		ми сѣмо · ¹⁸ и запрѣ
	народомѣ · пристоу		ти юмоу ісѣ изи
	пи къ нему · члвчѣ		де из него бѣсѣ · и
10	нѣкто кланяа	10	исцѣлѣ отрокѣ
	сѣ юмоу ¹⁵ и глѣ · гнѣ		томѣ часѣ · · ·
	помилоуи сѣа мо		сѣ · ѿ · еѣ · ѿ мѣт
	юго · іако на новѣ	Матфей	вѣ вѣрѣ оно · ³² при
	мѣ бѣсѣтъ сѣ · и	XV	зѣка ісѣ оучені
15	зѣлѣ стражетѣ ·	32-39	кѣ своѣ · рече
	многашѣды бо вѣ	15	имѣ мѣрдоуо о на
	огнь вѣпадае		родѣ сѣмѣ · іако оу
	тѣ · и многашѣды		же три днѣ присѣ
	вѣ водоу · ¹⁶ и прие		дѣтъ мнѣ · и не и
20	дохѣ и къ оучени	20	моутѣ чѣсо мѣсти
	комѣ твоимѣ и		и ѿпоустити ихѣ
	не могоша юго и		не мѣдѣшь не хощю ·
	сцѣлѣти · ¹⁷ ѿвѣ		да не како слабѣ

42а
 ють на поутѣ. ³³ гла
 ша ѿмоу оученицѣ
 ѿ коудоу намъ въ
 поустѣ мѣстѣ хлѣ
 5 бѣ · насытити на
 рода толика. ³⁴ и гла
 имъ ісѣ · колико
 хлѣбѣ имате · онѣ
 же рекоша седмь ·
 10 и мало рыбицъ. ³⁵ и
 повелѣ народоу
 възлещи на землѣ
³⁶ и примѣ седмь
 хлѣбѣ · и рыбы хва
 15 лоу въздавъ прѣ
 ломѣ и дастъ оу
 ченикомъ скон
 мѣ · оученици же
 народомъ. ³⁷ и іаша
 20 вси и насытиша
 сѧ и възаша избы
 тѣкы · седмь ко
 шницъ испѣланъ ·

42б
³⁸ іадѣшихъ баше че
 тыри тысаща мѧ
 жь · развѣ женѣ и
 дѣти. ³⁹ и ѿпоущь
 5 народы възлезе
 въ корабль и при
 де въ придѣлы ма
 гдальнскы · · · ·
 Матфей
 XIV
 22-34
 10 не · ѿ · еѿ · ѿ · матѣ · · · ·
 въ вѣ · оно. ²² оубѣ
 ди ісѣ оученикы
 скома въ лѣсти
 въ корабль · и
 варити на ономъ
 15 полоу · донѣдеже ѿ
 поуститъ народы ·
²³ и ѿпоущь народы ·
 възиде на гороу ѿ
 динѣ помолитъ сѧ ·
 20 поздѣ же бѣвъшъ
 єдинъ баше тоу ²⁴ ко
 рабль по середѣ мо
 ря вълаіа сѧ въна

42в
 ми баше бо протн
 вѣнѣ вѣтрѣ. ²⁵ вѣ че
 твѣртоу же стра
 жу ноши иде кѣ нѣ
 5 мѣ по морю ходаѣ.
²⁶ и видѣвъше и оу
 ченици ходаѣша
 по морю съмѣсто
 ша сѣ глѣше. ꙗко
 10 приидѣннѣ естъ.
 и ѿ страха вѣзъ
 пиша. ²⁷ аenie же рече
 имѣ и ісѣ. дѣръза
 нте азѣ ѡсмы. не бо
 15 нте сѣ. ²⁸ ѿвѣщаѣтъ
 же петръ рече гни. аще
 тѣ еси. поведе мѣ
 прити кѣ тебе по
 водамѣ. ²⁹ онѣ же рече
 20 приди. и зѣзѣ пе
 трѣ хожааше на
 водахѣ и приде кѣ
 ісѣ. ³⁰ видѣвъ же вѣ

42г
 трѣ крѣпѣкъ оубо
 ꙗ сѣ начатѣ оута
 пати и вѣзѣпи
 глѣ. гни спси мѣ.
 5 ³¹ аби еже ісѣ про
 стѣръ роукоутѣтъ
 и н глѣ ѡмоу ма
 ловѣре по чѣто сѣ
 оусоумнѣ. ³² и вѣлѣ
 10 зѣшема има вѣ
 корабли. прѣста
 вѣтрѣ. ³³ соущи ѡже
 вѣ корабли по
 клониша ѡмоу
 15 глѣше. вѣ истинѣ
 снѣ бѣжи ѡси. ³⁴ и при
 вѣхѣвъше. придо
 ша на зѣмлю. ге
 нисаретѣскоу. . .
 вѣ понѣ .і. нѣ. ѿ ма
 вѣ вѣрѣма оно.
¹ пристѣпиша
 оученици кѣ и

Матфей
 XVIII
 1-9,11
 20

43а
 ісѣи гл҃ше· кѣто
 бо болии естъ въ
 цр҃ствии нѣсьно
 мѣ·² и призѣва..
 5 ісѣ дѣтищѣ поста
 ви и по середѣ ихъ
³ и рече право гл҃ю вамъ
 аще не обратите сѣ
 и боудете яко д.
 10 ти· не имате вѣн.
 ти въ цр҃ство нѣсь
 ною·⁴ иже бо сѣ съ
 мѣритъ ѡкы д.
 тищѣ съ· тѣ естъ
 15 болии въ цр҃ствіи
 нѣсьнѣмѣ·⁵ иже а
 ще приметъ дѣ
 тищѣ тако въ еди
 нѣ въ имѣ мое м.
 20 не приемлетъ·⁶ а и
 же съблѣзнить ю
 диного ѿ малыхъ.
 сихъ въкроующихъ

43б
 въ мѣ· оуне юмоу ю
 стѣ· да обѣсѣтъ на
 вѣн юго жѣрновѣ о
 сѣли· и потопѣтъ
 и въ поучинѣ мо
 5 рѣстѣи·⁷ люте ми
 роу сѣмоу ѿ събѣла
 знѣ· ноужа бо естъ
 прити събѣлазно
 10 мѣ· обѣче люте че
 ловѣкоу томоу· и
 мѣже събѣлазнѣ
 приходитъ·⁸ аще ли
 роука твоѣ· или но
 15 га твоѣ събѣлажна
 ютъ· ѿсѣци и ѿвѣ
 рзи отъ себе· добрѣ
 · ти юстъ вѣннати
 въ жизнь хромоу
 20 или бѣдаюу· неже
 дѣвѣ роуцѣ и дѣ
 вѣ нозѣ имоущю
 въвѣръженоу бы

	43в		43г
	ти въ огня вѣчѣ		дѣтъ раздрѣшенъ
	нынѣ ⁹ и аще око тво		на нѣси ¹⁹ пакты пра
	ю съблажняетъ		во глѣю вамъ· ꙗко
5	тѣ· изъими ю и въръ	5	аще дѣла ѿ васъ
	зи ю ѿ себе· добръ ю		сѣвѣщае· ꙗ на зе
	ти есть единѣмъ		мли о всѣмъ кон ве
	окомъ въ животъ		щи и елико же ко
	вѣннати· неже дѣ		лижь допросита
	вѣ очи нмоушоу		боудеть има ѿ о
10	въвъръженоу бы	10	ца моего иже есть
	ти въ рѣкоу огня		на нѣхъ ²¹ тѣгда
	ноую· ¹¹ приде бо снъ		пристоупль петръ
	члвчскыи възѣ		рѣ къ нмоу· ги· ко
	скатъ и сптъ по		ль краты аще съ
15	гъбѣшааго·...	15	грѣшитъ къ мнѣ
	въ вѣ ^т · ꙗ· нѣ· ѿ мат ^ѣ ·...		братъ мой· и оста
	рѣ гъ своимъ оуче		влю нмоу седмъ
Матфей	никомъ· ¹⁸ елико		кратъ· нъ до седмъ
XVIII	аще съвѣжете на		десѣтъ краты·
18-19,21	земли· боудеть	20	.. до седмицею·
20	съвѣзанъ на нѣси·		¹³ тѣгда придоша
	и елико аще раздрѣ	Матфей	къ нмоу дѣти·
	шите на земли· еѣ	XIX	да роуцѣ възло
		13-15	

	44а		44б
	жѣтъ на нѣа и помо		никоу на днь по
	лѣтъ сѣ· оученици		сѣла ѣа въ виногра
	же запрѣтиша ѣмъ·		дъ свои· ³ ишѣдъ въ
	¹⁴ ісѣ же рече имъ· ѿ		третіюю годинѣ·
5	станѣте дѣти· ї не	5	видѣ инѣ на тѣрѣ
	бранѣте имъ при		жици стоѣща пра
	ти къ мнѣ· тако		здѣны· ⁴ и тѣмъ рѣ
	вѣнхъ бо естъ црѣ		идѣте и вѣы въ ви
	ствіе нѣсьное· ¹⁵ и		ноградъ мои· и ѣ
10	възложѣ на нѣа роу	10	же боудѣтъ право
	цѣ· и отѣидѣ отъ		дамъ камъ· ⁵ они же
	тоудоу·:·~		идоша· пакы же и
Матфей	въ срѣк· ї· нѣ· ѿ матѣ		шѣдъ· въ шестоу
XX	рѣ гѣ прѣтѣчу си		ю и въ деѣстоу
1-28	ю ¹ подобно естъ	15	годиноу сѣтвори
15	црѣство нѣсьное		такожде· ⁶ въ еди
	члѣвоу домовитѣ·		ноу же на деѣте
	иже изидѣ за па		годиноу ишѣдъ·
	тъ за оутра· наѣа		обрѣте дроугыѣа
20	тъ дѣлаѣла вино	20	стоѣща· глѣа имъ
	градоу своему· ² сѣ		чѣто стоите сѣде
	вѣщаѣъ же сѣдѣ		вѣсь днь прѣздѣ
	лаѣли по срѣбръ		ни· ⁷ глаша емоу· ѣа

44в

ко никтоже насъ
не наидѣтъ гла имъ
идѣте и бы въ вино
градъ мой и еже бѣ
5 дѣтъ право приеме
те. ⁸вечероу же бы
въшю. гла гнѣ ви
нограда. къ стро
ителю своему прї
10 зови дѣлателя и
даждь имъ мздоу.
нач.нѣ ѿ послѣдъ
нихъ до первы
ихъ. ⁹пришдѣше
15 же иже въ единоую
на десѣте годинѣ.
възаша по сребрь
никоу. ¹⁰и пришдѣ
ше первии приаша
20 и ти по сребрьни
коу. ¹¹примѣше же
рѣпѣтахоу на гнѣ
¹²глѣше. іако си послѣ

44г

дѣни іединѣ часъ
твориша и равны
намъ сътвориша
іа іеси. подѣлимѣше
5 мѣ таготоу днѣвъ
ноу и знон. ¹³онѣ же
ѿвѣщавъ рече іеди
номоу ихъ. дроу
же не обиждь тебе.
10 не по сребрьникѣ
ли съвѣщахъ съ то
бою. ¹⁴възъмь свое
и иди. хошю же се
моу послѣдню
15 моу дати іако и те
бѣ. ¹⁵или нѣсть ми
лѣтъ. сътворити
въ своихъ ми іеже
хошю. аще око тво
20 е лоукаво есть іа
ко азъ блгѣ есмь.
¹⁶тако боудуть по
слѣдѣнии первии

45а
и· и първи послѣдни
и· мнози бо соуть зъ
вани· мало же избѣ
раныхъ·:·:
5 въ чѣ·і· не· ѿ мат·
въ вѣмъ оно·¹⁷ въ
сходни ісѣ въ неру
салимъ поитъ ѿ
ба на десѣте оуче
10 ника· единъ на
путь· и рече имъ
¹⁸ се въсходимъ въ е
рѣмъ· и снѣ члвчъ
преданъ боудеть
15 старѣшинамъ
жърчѣскамъ и къ
нижнникомъ· и о
соудѣтъ и на съмъ
рть·¹⁹ и придадѣ
20 тъ и на пороугани
е странама· и бие
ни еи пропѣтне·
и въ третии днѣ въ

45б
скръснеть·²⁰ тѣгда
пристоупи къ нему
мѣи снѣу зеведѣо
воу· съ снѣома скон
5 ма· кланяющи сѣ
и просѣщи нѣчсо
оу него·²¹ онъ же рече
еи· чсо хощеши глѣ
емоу· рѣчи да сѣде
10 та сѣмъ ѿ сѣа мо
мъ· единъ о десноу
ю тебе· и единъ о
лѣвоую тебе въ
црѣствии твоємъ·
15 ²² ѿвѣщавъ же ісѣ
рече· не вѣста
сѣ чсо просѣща
можетъ ли пи
ти чашоу юже а
20 зъ имамъ пи
ти· или крѣще
ние имѣже азъ
крѣщоу сѣ крѣ

45В
СТИТИ СѦ · ГЛАСТА
ЕМОУ МОЖЕВѢ · ²³ ГЛА
ИМА · И ЧАШОУ МОЮ
ИСПИЕТА · И КРЪЩЕ
5 НИЕМЪ ИМЪЖЕ А
ЗЪ КРЩУ СѦ КРѢТИ
ТА СѦ · А ЕЖЕ СѢСТИ
О ДЕСНОУЮ МНЕ И О
ЛѢВОУЮ МНЕ НѢСТЬ
10 МНѢ ДАТИ · НЪ ИМЪ
ЖЕ ОУГОТОВАНО Е
СТЬ ОЧЬМЪ МОИМЪ ·
²⁴ И СЛЫШАВѢШЕ ДЕ
САТЬ · НАЧАША НЕ
15 ГОДОВАТИ Ш ОБО
Ю БРАТОУ · ²⁵ И ІСЪ ЖЕ
ПРИЗЫВАЕЪ Я РЕЧЕ ·
ВѢСТЕ АКО КНАЗИ
СТРАНА НАМИ ВЛА
20 ДОУТЬ ИМИ · ²⁶ НЕ ТА
КОЖЕ ВЪ ВАСЪ · НЪ
ИЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ
БОЛИ БЫТИ ВЪ ВА

45г
сѣ· да бѹдетъ ва
шѣ слоуга·²⁷ и иже а
ще хощетъ въ васѣ
быти старѣи· да
5 бѹдетъ вашѣ ра
бѣ·²⁸ ако снѣ члѣкъ
не приде да послоу
жатъ емоу нѣ да
послоужитъ· и да
10 ти дшѹ свою изба
вление за многы·
въ пѣ· і· нѣ· еѹ·а·
Матфей XXI ѿ матѣѣ·
12-14, въ время оно·¹² въ
18-20 ниде ісѣ въ цркъ
15 въ бжню· и изгъ
на всѣ продаю
щѣ и коупоу
щѣ въ цркви· и
20 дѣскы тѣржни
комѣмъ испро
вѣрже· и сѣдали
ща продающихъ

46а
 голоуби·¹³ и гла и
 мѣ· писано естъ·
 храмъ мой храмъ
 мѣтвѣ наречеть
 5 сѧ· вѣ же сътворї
 сте и пещероу ра
 збонникомъ·¹⁴ и
 престоупиша къ
 немоу хромни· и
 10 слѣпни· въ црѣкъ
 ви и и ичѣли ѧ·¹⁸ оу
 тро же възвращь
 сѧ въ градъ въ за
 алка·¹⁹ и оузърѣ
 15 въ смокъвъ є
 диноу пре поути
 приде къ неи· и ни
 чьтоже не обрѣте
 на неи· нѣ тѣкмо
 20 листвие єдино· и
 гла єи· да николї
 же ѿ тебе плода
 не боудеть въ вѣ

46б
 кѣ· абие и съше
 смокѣ·²⁰ и видѣвъ
 ше оученици дивн
 ша сѧ глаше· како
 5 абие оустъше смо
 къвѣнница·:·
 сѣу· ї· еѣа· ѿ
 Матфей XVII
 24-27
 10 МАТФЕА·:·
 въ вѣмѧ оно·²⁴ пре
 стоупиша пре
 емлюще дани
 къ петрови· и
 рекоша емоу· оу
 читель вашъ не
 15 даетъ дани·²⁵ ре
 че єи· и егда въ
 ниде въ домъ·
 вари и їсѣ гла· чь
 то ти сѧ мнѣ
 20 симоне· црѣ же
 мни ѿ кѣхъ
 преемлютъ да
 ни· ли кинисѣ·

	46в		46г
	ѿ своихъ ли снѡвъ		въ ісѣ отрочѣ поста
	или ѿ чюжихъ. ²⁶ рече		ви е посрѣдѣ ихъ.
	че емоу петръ ѿ чю		³ и рече. аминѣ гл҃ю
	жихъ. рече емоу		вамъ. аще не обра
5	ісѣ. оубо свобода	5	тите сѧ и бѡудете
	ни ли соутъ снѡве.		ако дѣти не има
	²⁷ нѣ да не съблзунѣ		те вѣннѣти въ цр҃к
	мъ ихъ. шѣдѣ въ		ствіе нѣсѣное. ⁴ и
	море въвѣрзи оу		же бо сѧ съмѣри
10	дицю. и юже пре	10	тъ ако отрочѣ се.
	же имѣши рѣбоу.		тѣ естъ боли. въ
	възъмнѣ. и ѿвѣр		цр҃кствѣ небесѣ
	зѣ оуста еи. обра	Матфей	нѣмъ. :~
	щѣши статирѣ.	XVII	нѣ. ѿ. еѿа. ѿ матѣа
	тѣ възъмѣ да	14-23	въ вѣрѣма оно. ¹⁴ нѣ
15	ждѣ имѣ за мѧ и	15	кѣи чл҃вкъ при
	за сѧ. ¹ въ тѣ часѣ		стоупи къ іисѣ.
Матфей	пристоупиша оу		кланѧ сѧ емоу
XVIII	ченичи къ ісѣ гла		¹⁵ и гл҃а. г҃и помилѣ
1-4	голюще. кѣто оу		и сѧа моего. ако
20	бо боли естъ въ	20	на новѣ мѣсѣ бѣси
	цр҃кствѣ нѣсѣнѣ		тѣ сѧ. и зѣлѣ ст
	мѣ. ² и призѣва		ражетѣ. мѣна

47а
 ГАШЬДЪ БО ПАДА
 ЕТЬ НА ШГНЬ· И МЪ
 НАГАШЬДЪ ВЪ ВОДУ·
¹⁶ И ПРЕВЕДОУХЪ И КЪ
 5 ОУЧЕНИКОМЪ ТВО
 ИМЪ И НЕ МОГОША
 ЕГО ИСЦѢЛИТИ· ¹⁷ ѿ
 ВѢЩАВЪ ИІСЪ РЕЧЕ·
 О РОДЕ НЕВѢРНЫХъ·
 10 И РАЗВРАЩЕЪ ДО КО
 ЛѢ СЪ ВАМИ БОУДУ·
 ДО КОЛѢ ТЪРПАЮ
 ВЪ· ПРИВЕДѢТЕ
 МИ И СѢМО· ¹⁸ И ЗА
 15 ПРѢТИ ЕМОУ ІСЪ·
 ИЗИДЕ ИЖ НЕГО БѢ
 СЪ· И ИСЦѢЛИ ОТРО
 КЪ ТОМЪ ЦАСѢ· ¹⁹ ТЪ
 ГДА ПРЕСТОУПЬ
 20 ШЕ ОУЧЕНИЦИ ЕДИ
 НОМОУ ИІСУ РЕКО
 ША· ПО ЧЬТО МЫ НЕ
 ВЪЗМОГОУМЪ И

47б
 ЗГЪНАТИ ЕГО· ²⁰ ИІСЪ
 ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ· ЗА НЕ
 ВѢРЬСТІЕ ВАШЕ·
 АМНѢ ГЛЮ ВАМЪ·
 5 АЩЕ ИМАТЕ ВѢРУ·
 ЛКО И ЗЪРЬНО ГОРЬ
 ЧИНЬНО· РЕКАИ БЫ
 СТЕ ГОРѢ СЕИ ПРИ
 ИДИ ѿ СЮДОУ ТА
 МО· И ПРЕИДЕТЬ
 10 И НИЧЬТОЖЕ ВЪЗ
 МОЖЬНО БОУДЕ
 ТЪ ВАМЪ· ²¹ РОДЪ
 ЖЕ СЪ НИЧИМЪЖЕ
 15 НЕ ИСХОДИТЬ· ТЪ
 КЪМО МЛТВОЮ
 И ПОСТЪМЪ· ²² ЖИ
 ВОУЩЕМЪ ЖЕ ИМЪ·
 ВЪ ГАЛИЛѢИ· РЕ
 20 ЧЕ ИМЪ ИІСЪ· ПРЕ
 ДАНЪ БЫТИ ИМА
 ТЪ СНЪ ЧЛВЧЬ ВЪ
 РОУЧѢ ЧЛВКОМЪ·

47в
Матфей²³ и оубиють· и тре
XXI тии днь вѣста
18-32 ✱ несть·:·
43-46 вѣ понені· аї· не·
5 ✱ еѹа· ѿ матѣа·:·
вѣ вѣмѣ оно·¹⁸ оу
тро же вѣзвращь
сѣ нїсъ вѣ градъ·
¹⁹ оуздѣрѣ смокъвъ
10 единоу пре поуті·
приде вѣ неи· и ни
чьтоже не обрѣ
те на неи нѣ тѣ
къмо листвие
15 едино· и гла еи
да николиже ѿ
тебе плода не
боудеть вѣ вѣ
кы· и абие и съ
ше смокы·²⁰ и ви
20 дѣкъше оучени
чи дивнша сѣ·
гліше· како аби

47г
е и съше смокы·
²¹ ѿвѣщавѣ же нїсъ
рече· право глію
вамъ· аще има
те вѣроу· и не оу
сомьните сѣ·
не тѣкъмо смо
къвъное сътво
рите· аще и горѣ
10 сєи речете двиг
ни сѣ· и вѣвѣрь
зи сѣ вѣ море· боу
деть·²² и все егоже
вѣпросите вѣ
15 мѣтвѣ· вѣроу
юще примете·:
вѣ вѣторѣ· аї· не·
✱ еѹа· ѿ матѣа
✱ вѣ вѣмѣ оно·
20 ²³ пришдѣшоу
емоу вѣ цѣрквѣ·
пристоупиша
къ нему оучѣ

48а		48б
	щюу· сторѣиши	вси бо яко прѣрка
	ны жьрьчскы	имоутъ ивана·
	и старци людѣсти	²⁷ ѿвѣщавъше же
	и глѣше· кою вла	ииски рѣша не вѣ
5	стью се твориши·	5 мѣ рече же имѣ
	и кѣто ти дастъ	иисѣ· ни азъ глѣю
	власть сию· ²⁴ ѿвѣ	вамѣ· кою вла
	щавъ же иисѣ рече	стью се творю·:-
	имѣ· вѣпрошоу	вѣ сѣѣ· аї· нѣ·
10	кѣ и азъ· словесе	10 еѣа· ѿ матѣа·:-
	единого· еже а	рече гѣ претѣчу
	ще речете мнѣ	сию· ²⁸ члѣкѣ ете
	и азъ вамѣ реку	рѣ имѣаше чл
	кою властью	дѣ дѣвѣ· и при
15	се творю· ²⁵ крѣше	15 шѣдѣ кѣ пѣрву
	ни не ваноко·	моу рече· снѣу·
	ѿ коудѣу бѣ· сѣ	иди днѣ дѣлан
	нѣсе ли † речетѣ	вѣ виноградѣ
	намѣ· почѣто оу	моемѣ· ²⁹ онѣ же
20	бо емоу не лѣте вѣ	20 ѿвѣщавъ рече
	рѣ· ²⁶ аще ли рече	не хошоу· послѣ
	мѣ ѿ члѣкѣ· бо	дѣ же расказѣ
	имѣ сѣ народа·	сѣ иде· ³⁰ и престѣ
† ..члѣкѣ· они же		
помѣшлѣахѣу вѣ		
себе глѣше· аще оу		
бо речемѣ сѣ нѣсе·		

48в
 плъ къ другоуоу
 рече такоже· онъ
 же ѿвѣщахъ ре
 че· азъ идоу гдѣи и
 5 не иде· ³¹ кын ѿ о
 бою сътвори волю
 очю· глѣше емоу
 пьрькын· глѣи
 10 мъ нѣсъ· право
 глѣю вамъ· а
 ко мѣтаре и лю
 бодѣица варѣ
 ютъ въ къ црѣ
 ствѣ бжнѣ· ³² пре
 15 де бо нѣанъ крѣ
 ститель къ ва
 мъ поуѣмъ
 правдѣнѣи
 20 мъ· и не асте е
 моу вѣрѣ· мѣ
 таре и любодѣ
 ица аша емоу
 вѣроу· въ же

48г
 видѣвъшеи не
 раскажте сѣ по
 слѣдѣ· ати емоу
 вѣрѣ··
 5 въ четвѣрѣ· аї· нѣ·
 еуѣ ѿ матѣа··
 рече гдѣ· къ пришь
 дѣшимъ къ не
 моу нюдѣемъ·
 10 ⁴³ глѣю вамъ· ѿи
 метъ сѣ ѿ васъ
 црѣствне бжнѣ·
 и дастъ сѣ стра
 нѣ творѣи
 15 плодъ его· ⁴⁴ и па
 дѣи на камени
 сѣмъ съкроуши
 тъ сѣ· а на немъ
 же паде съкроу
 20 шить и· ⁴⁵ и слы
 шавъше старѣ
 ишинѣ жьрѣчѣ
 скѣ· и фариѣи

	49а		49б
	и притѣчю его		²⁵ бѣ же въ насъ се
	оубѣдѣша яко о		дмъ братѣ и
	нихъ глѣтъ. ⁴⁶ ищѹ		първѣи оженъ
	щ. ати и оубоа		са оумьре не и
5	ша са народа.	5	мѣи ..мене. о
	понеже яко прѣка		стави женоу сво
	имамъ. тѣ и .: .		ю братоу своем
Матфей	въ пѣт . аї . не . ѿ матѣ		оу. ²⁶ т. коже и въ
XXII	въ вѣмъ оно.		торѣи и трети
23-33	²³ престоупиша	10	и до се....о
10	къ нѣмоу садѹ		²⁷ послѣжде же оу
	кѣи. глѣше не		мьре жена. ²⁸ да
	быти въскрѣ		на въскѣшени
	шенію. и въпро		е котеааго оу
15	сиша и ²⁴ глѣше. оу	15	бо боудеть ѿ се
	чителю монси ре		дми жена. вси
	че. аще кѣто оу		бо имѣша юже
	мьреть не имѣ		ноу. ²⁹ ѿвѣщавъ
	чада да поиме		же иісѣ рече и
20	тѣ братѣ егоже	20	мѣ. прельшае
	ноу емоу. и въ		те са невѣдоу
	ставитъ плема		ще кѣнигѣ. ни
	братоу своему		силѣ бжѣ. ³⁰ въ

	49в		49г
	вѣскрѣшеніе бо		и гл҃ше· аще досто
	ни женатъ сѧ ни		итъ чл҃вкоу поу
	посагають· нѣ		стити женоу сво
	ако анг҃ли на не		ю по всакои винѣ·
5	бесѣ соутъ· ³¹ о вѣ	5	⁴ онъ же ѿвѣща
	стани иже мър		вѣ рѣ имѣ· нѣсте
	твѣхъ несте ли		ли цѣли· ако съ
	чѣли· рѣнаго		твори искони·
	вамъ бѣмъ гл҃ши		моужьскъ полъ
10	мѣ· ³² азъ есмь бѣ	10	и женскъ сът
	авраамъ· и бѣ и		ворила есть· ⁵ и
	саковъ· и бѣ иа		рече· сего ра
	ковъ· нѣсть		ди оставитъ
	бѣ мъртвѣхъ		чл҃вкъ очѣ свое
15	нѣ живѣхъ· ³³ и	15	го и мѣръ· и пре
	слѣшавъше на		лѣпитъ сѧ же
	роди днѣхъ оу		нѣ своен· и боу
Матфей	сѧ· о оучени его··		дѣта оба вѣ плѣ
XIX	сѣ· аї· еѣ· ѿ матѣ··		тѣ единоу· ⁶ тѣ
3-12	вѣ врѣмѧ оно· ³ пре	20	мѣже оуже нѣ
20	стоупиша ѡа		ста дѣва нѣ плѣ
	рисѣи къ нѣсу·		тѣ едина· аже оу
	искоушающе		бо бѣ съкоупитъ

50а
 члѣкъ да не ра
 злоучаетъ. ⁷ гла
 ша емоу· чѣто
 оубо монси за
 5 повѣда· дати
 книги распоу
 станыа и ѿпоу
 стити ю· ⁸ гла и
 мѣ· ако монси
 10 по жестосърды
 ю кашемоу по
 велѣ вамъ поу
 стити жены
 ваша· искони
 15 же не бы тако·
⁹ гла же вамъ·
 ако иже аще пу
 стить женоу
 свою· развѣ
 20 словесе любо
 дѣнаго· тво
 ритъ ю любодѣ
 лние творити·

50б
 и жениа сѧ потъ
 бѣгою· любодѣ
 нство творитъ
¹⁰ и глаша емоу оу
 5 ченици его· аще
 тако есть вина
 члѣкоу съ жено
 ю· оу не есть не
 женити сѧ· ¹¹ онъ
 10 же рече имъ· не
 вси вѣмѣста
 ть словеси сего·
 нъ имъже дано
 есть· ¹² соутъ бо
 15 каженици иже
 ищрѣва мѣръ
 народиша сѧ та
 ко· и соутъ каже
 ници аже иска
 20 зыша члѣци· и
 соутъ кажени
 ци иже каже
 ници быша сѧ

	50в		50г
	ми· црѣства ра		въздати· по
	ди нѣснааго·		велѣ гнѣ его да
	могъи въмѣ		продадати и·
5	цати да въ	5	и женоу его и ча
	мѣститъ·:~		да и все елико
	нѣ·аї· еѹа· ѿ матѣ·:~		имаше· и ѿ да
	рече гѣ притѣчу		ти и· ²⁶ падѣ оубо
Матфей	сию· ²³ оуподоби		рабѣ тѣ кла
XVIII	сѧ црѣствіе нѣсѧ		наше сѧ емоу
23-35	ное члвкоу црѣю·	10	гѧ· гнѣ потѣрѧ
10	ниже хотѣ съта		пи на мѣнѣ и
	зати сѧ о словѣ		все ти възда
	сѣ съ рабы сво		мѣ· ²⁷ млрѣдова
	ими· ²⁴ начѣнѣ		въ же гнѣ раба
15	шоу же емоу	5	того поустити и·
	сътазати сѧ		и дѣлго остави
	о словеси· и пре		емоу· ²⁸ ишѣдѣ
	ведоша емоу		же рабѣ тѣ ѿ
	дѣлѣжника		брѣте едино
20	единого тѣмо	20	го ѿ клеверѣ
	ю талантѣтѣ·		тѣ сконхѣ· и
	²⁵ не имоущоу		же бѣ емоу дѣ
	же емоу чѣто		лѣжнѣ сътѣ

51a
 мѣ срѣбръникъ ·
 нмѣи и давлаше
 глѣ · дажь ми и
 мѣже ми еси дѣ
 5 лѣжнѣ · ²⁹ падѣ
 оубо рабѣ тѣ его
 оу ногоу его · мо
 лаше и глѣ · по
 тѣрпи на мѣнѣ
 10 и все ти вѣзда
 мѣ · ³⁰ онѣ же не хо
 таше · нѣ ведѣи
 вѣсади и вѣ тѣ
 мѣницю донѣ
 15 деже вѣздасть
 емоу всѣ дѣлгѣ ·
³¹ видѣвъше же оу
 бо клеверѣти бы
 вѣшаа · сѣжали
 20 ша си зѣло · и пре
 шѣдѣше сѣка
 заша гнѣоу свое
 моу всѣ быкъ

51б
 шаа · ³² тѣгда
 призѣвавъ іи гнѣ
 глѣ емоу · рабе лѣ
 кавъи всѣ дѣлѣ
 5 гѣ твои остави
 хѣ тебе · понеже
 оумоли ма · ³³ не
 подобаше ли те
 бѣ помилова
 10 ти клеверѣта
 твоего · ако и
 азѣ та помило
 вахѣ · ³⁴ и прогнѣ
 какѣ са гнѣ его ·
 15 преда и мчѣле
 мѣ · донѣ деже
 вѣздасть всѣ дѣ
 лѣгѣ свои · ³⁵ та
 ко и очѣ мои нѣсь
 20 нѣи сътворитѣ
 вамѣ · аще не о
 ставляете къ

51в
 ждо братѣ сво
 емоу· ѿ срѣцѣ
 вашихъ· пре
 грѣшени ихъ·:~
 5 въ по^некъ· ^бѣ· н^е·
 е^уа· ѿ мат^ѣа·:~
 рече ^гъ къ при^шъ
 дѣшимъ нюдѣ
 шмъ· ¹³ горе вамъ
 10 кѣнигъчи^и и ^ѣа
 ристомъ· ли
 цемѣри· ако
 сѣнѣдаете до
 мѣ въдовицѣ
 15 и виною далече
 молатъ сѣ· се
 го ради приме
 те лише осуже
 ние· ¹⁴ горе вамъ
 20 кѣнигъчи^и и
^ѣаристѣ ли^{це}
 мѣри· ако за

Матфей
 XXIII
 13-39

51г
 тварете црѣст
 вие нѣсьное пре
 дѣ члвкѣ· въ бо
 не въходите· ни
 5 въходящихъ о
 ставляете
 кѣнители· ¹⁵ горе ва
 мъ кѣнигъчи
 и ^ѣаристѣ ли
 10 цемѣри· ако
 приходите море
 и соушю· сътво
 рите единого
 прешлѣцѣ· и
 15 егда боудеть·
 творите сѣа дѣ
 бри огньнѣ соу
 гоубѣшиа васъ·
¹⁶ горе вамъ вожди
 20 слѣпий глѣши·
 иже аще клянете
 сѣ црѣвью ницѣ
 тоже есть· а и

52а
 же кльнеть сѧ злат
 тѣмъ црквинымъ
 дѣлѣжнѣ·¹⁷ оуроди
 ки и слѣпи· что бо
 5 ли есть злато ли и
 ли цркы· сѣиющи
 ѧ злато·¹⁸ иже аще
 кльнеть сѧ трѣ
 бникѣмъ ничѣ
 10 тоже есть а иже
 кльнеть сѧ дарѣ
 мъ иже есть вър
 ху его дѣлѣжнѣ·
¹⁹ оуродики и слѣпи·
 15 чѣто боле есть·
 дарѣ ли или трѣ
 бникѣ сѣиани
 дарѣ·²⁰ кльнѣи
 сѧ оубо жьртвѣ
 20 никѣмъ· кльне
 нетъ сѧ и всѣсѣ
 мъ иже върху
 его·²¹ и кльнѣи сѧ

52б
 црквию кльнеть
 сѧ ею·и живуци
 имъ въ неи·²² и кль
 нѣи сѧ нѣсѣмъ·
 5 кльнеть сѧ пре
 столѣмъ бжне
 мъ· и сѣдѣщи
 мъ на немъ·:·
 въ вѣторѣ· вѣ· нѣ·
 10 еѹа· ѿ матѣа·:·
 рече гѣ къ приш
 дѣшимъ къ нѣ
 моу нюдѣш
 мъ·²³ горе вамъ
 15 кѣнигѣциѧ и фѧ
 рисѣи· ꙗко оде
 сѧтѣ оутѣ матѣ
 и копѣ· и кѹми
 нѣ· и оставистѣ
 20 тѣжшѧ зако
 на· соудѣ· и ми
 лостѣ· и вѣроу·
 си же подобаше

52в
сѣтворити· и
тѣхъ не остави
ти· ²⁴вожи слѣпи
и· оцѣщающеи
5 комаръ· а вель
боудъ пожира
юще· ²⁵горе вамъ
книжници ꙗ
рисѣи· лицемъ
10 ри· ꙗко оцѣща
ете вѣнѣшнє
є стѣклаци и
блюдо· и оутрь
юдоу же пѣлѣ
15 ни соутъ гра
блениа· и бес
правдыа· ²⁶ꙗ
рисѣю слѣпѣ·
очисти пѣрвѣ
20 є оутрьне естъ
кляници· и
блюдоу· да
боудеть и въ

52г
нѣшнєє има чи
сто· ²⁷горе вамъ
книгъчиаи ꙗри
сѣи· лицемъ
5 ри· ꙗко подобите сѣ
гробомъ пова
пленомъ· иже въ
нѣюдоу оубо ꙗв
лютъ сѣ красъ
10 ни· оутрьюдоу
же плѣни соутъ
костни мѣртвѣ
хъ· и всакоа не
правды нечисто
15 ты· ²⁸тако и въ
вѣнѣюдоу ꙗвля
ете сѣ члѣкомъ
правдыни· оу
трюдоу же пѣ
20 лни соусуше ли
цемъ· и бе
законниа·
въ сѣ· въ· нѣ·

53а
 еѹа ѿ матѣа·:~
 рѣ гѣ кѣ пришь
 дѣшимъ к немѹ
 нюдѣомъ·²⁹ горе
 5 камъ книжны
 ци и ѣарисѣи оу
 покрити· ꙗко зѣ
 жете грѣбы про
 роцскыѣ· и оу
 10 тварѣете раку
 правдыныхъ·
³⁰ глѣте· аще бы
 хомъ были въ
 дѣи оуѣ нашихъ·
 15 не быхомъ оу
 бо обѣщаницѣ
 были крѣви
 прѣцѣстѣи·³¹ тѣ
 мѣ же послоу
 20 шѣствѣете· себе·
 ꙗко сѣюче есте·
 изъ бивъшихъ
 прѣркъ·³² и въ на

53б
 кончатете мѣ
 роу оуѣ вашихъ·
³³ змиѣ· ѿродне·
 хидѣсци· како
 5 оубѣжите ѿ соу
 да огна дѣбрь
 скааго·³⁴ сего ра
 ди· се азъ пошлѹ
 лю кѣ камъ про
 10 рокъ премоудр
 ы· и кѣнижѣ
 никы· и ѿ нихъ
 оубиете и распѣ
 нете· и ѿ нихъ
 15 оубиете на сѣ
 борниихъ ва
 шихъ· и ѿже
 нете ѿ града
 въ градъ·³⁵ да пре
 20 дѣтъ на вѣ въ
 сѣка крѣви· ѿ
 крѣви авѣла·
 правдынаго·

53в
 ДО КРѢВИ ЗАХАРИ
 НЫ СНА ВАРАХИ
 НА· ЕГОЖЕ ОУБИ
 СТЕ МЕЖОУ ЦРКѢ
 5 ВКУ И ОЛТАРЬМЪ·
³⁶ ПРАВО ГЛЮ ВАМЪ
 АКО ПРИДЕТЬ ВЪ
 СЕ ТО НА РОДЪ СЪ·
 И ³⁷ ИЕРСЛАМЕ ИЕРУ
 10 СЛАМЕ· ИЗБИВЪ
 И ПРРКЪ· И КАМЕ
 НИЕМЪ ПОБИВЪ
 ПОСЪЛАНЪА КЪ
 ТЕБЕ· КОЛИШЬ
 15 ДЫ ВЪСХОТѢ СЪ
 БЪРАТИ ЧАДА
 ТВОА· А ЦѢМЪ
 ОБРАЗЪМЪ СЪБИ
 РАЕТЪ КОКОШЬ
 20 ПЪТЕНЬЦА СКО
 А ПОДЪ КРИЛѢ·
 И НЕ ВЪСХОТѢ
 СТЕ· ³⁸ СЕ ОСТАВЛА

53г
 ЕСТЬ СЯ ДОМЪ ВА
 ШЬ ПОУСТЪ· ³⁹ ГЛЮ
 БО ВАМЪ· НЕ ИМА
 ТЕ МНЕ ВИДѢТИ·
 5 ѠНЪИНѢ· ДОНДЕ
 ЖЕ РЕЧЕТЕ· БЛГО
 СЛОВЛЕНЪ ГРАДЪ
 И ВЪ ИМА ГНЕ··
 Матфей XXIV 13-33,
 42-51
 10 ВЪ ЧЕТВРѢ· ВѢ· НЕ·
 ЕУДА· ѠМАТѢА··
 РЕЧЕ ГЛ СКОИМЪ
 ОУЧЕНИКОМЪ·
¹³ ПРЕТРПѢВЪИ
 ЖЕ ДО КОНЬЦА СПСЕ
 15 ТЪ СЯ· ¹⁴ И ПРОПО
 ВѢСТЬ СЯ ЕУДАГѢ
 ЛНЕ ЦРКСТВИА ПО
 ВСЕИ ВСЕЛЕНѢИ
 ВЪ СЪВѢДѢТЕ
 20 ЛСТВО ВСѢМЪ
 СТРАНАМЪ· ТИ
 ТЪГДА ПРИДЕТЬ
 КОНЬЧИНА· ¹⁵ ЕГДА

54а
же оузырѣте мѣ
ръзость запоус
тѣниа· рѣноуѣ
пррѣкъмѣ дани
5 лѣмѣ стоащюу ..
на мѣстѣ стѣ
мѣ· иже чѣтеть
да разоумѣша
еть· ¹⁶ тѣгда соу
10 щѣ въ нѣдѣи·
да бѣгають на
горы· ¹⁷ иже на кро
вѣ да не сълази
тъ възати· еже
15 въ храминѣ его·
¹⁸ иже на селѣ да
сѣ не възвѣра
щаеть въспа
тъ възати· ри
20 зѣ скончахъ· ¹⁹ горе
же непраздны
мѣ и доащиним·
въ тѣ дѣни· ²⁰ мо

54б
лите же сѣ не бодѣ
тъ бѣство ваше
зимѣ ни въ соубо
тоу· ²¹ боудеть бо
5 тѣгда печаль въ
лика· ако нѣсть
была ѿ начала
всего мира даже
и до нѣнѣ· ни и
10 мать быти· ²² и а
ще не быша сѣ
прекрати ли дѣи
е ти· то не бы спс
ла сѣ всѣа плѣ
15 тѣ избѣранѣи
хъ ради прекра
тати сѣ дѣи ти·
²³ тѣгда аще къ
то речеть· съде
20 хъ или съде не
въроуите· ²⁴ въ
станоутъ бо
лъжи христоси·

54в
и лѣжи ꙗꙋци· и
дадѣть знамени
ѿ велика и чюдеса·
ѿко прельстити
5 аще бы мощно
избраныѿ·²⁵ се
прорекоуѣ вамъ·
²⁶ аще рекоуѣ ва
мъ· се въпоусты
10 ни есть не изидѣ
те· се въ скр ...
хъ не имѣтъ· въ
ры·²⁷ ѿкоже б..
мѣлнии· исхо
15 дить ѿ вѣсто
къ· и ѿвѣст..
сѿ до запад..
такъ боуде..
и пришѣств..
20 сѿ члвчьска
аго·²⁸ идеже бо а
ще боудеть трѹ
пъ· тоу събероу

54г
тъ сѿ орѣли·²⁹ аби
еже по печѣли дѣи
и тѣхъ· сѣнце по
мѣръкнет..
5 лоуна не д..
свѣтъ· сѿко·го· и
звѣзды съпа
доуѣтъ съ нѣсе· и
силы нѣсѣныѿ
10 подвижноу..
сѿ·³⁰ и тѣгда ѿви
тъ сѿ знамени
е сѿ члвчьска нѣси
и тѣгда· тѣспла
15 чѹтъ· сѿ пле
мена земьна
ѿ· и оузыратъ
сѿ члвцѿ грѣ
доуѣща на обла
20 цѣхъ нѣсѣныи
хъ· съ силою и
славою много
ю·³¹ и посѣлетъ·

55а
 ѿглавы своа съ
 гламы великѣ
 мы троубныи
 мы и събероуть
 5 избранныа его
 ѿ четырь вѣтрѣ ·
 и ѿ конца нѣсъ ·
 до конца ихъ · ³² ѿ
 смокъве наоучи
 10 те сѧ претъчи · е
 гда оуже вѣмемъ
 ѿмладѣла боу
 деть · и листые
 прозвѣнеть · вѣ
 15 сте ако близъ е
 стъ жатва · ³³ тако
 же и вы егда оузы
 рите все се · вѣди
 те · ако близъ е
 20 стъ пре двѣрьхъ · ·
 въ пѣтъ · вѣ · нѣ ·
 еѹа · ѿ мѣста · ·
 ре · гѣ · своимъ оуче

55б
 никомъ · ⁴² бѣдите
 оубо готови · ако
 не вѣсте въ коу
 ю годину гѣ · ва
 5 шь придетъ · ⁴³ то
 же вѣдите · ако
 аще бы вѣдѣла
 гѣ · домоу въ ку
 ю стражоу тать
 10 придетъ · бѣдѣ
 лъ оубо бы · и не
 далъ бы подѣко
 пати клѣти сво
 е · ⁴⁴ сего ради и
 15 вы боудѣте го
 тови · ако въ тѣ
 же часы не мыни
 те сѣ · члѣцы пре
 деть · ⁴⁵ къто оубо
 20 естъ вѣрныи
 рабъ и моудръ ·
 егоже постави
 ть · гѣ · надъ домъ

55в
 мѣ своимѣ · да да
 стѣ пищоу имѣ
 въ годѣ · ⁴⁶ бл҃женѣ
 рабѣ тѣ · еже пре
 5 шѣдѣ г҃ѣ обраше
 тѣ тако твораща ·
⁴⁷ право г҃лю вамѣ ·
 ако надѣ всѣмѣ
 имѣниемѣ скон
 10 мѣ поставити · и ·
⁴⁸ аще ли речеѣ зѣ
 лѣи радѣ въ ср҃дѣ
 ци своемѣ · моу
 дитѣ г҃ѣ мои при
 15 ти ти ⁴⁹ начѣне
 тѣ бити клеверѣ
 тѣи своѣ · асти
 же и пити съ пиѣ
 ницами · ⁵⁰ преде
 20 тѣ же г҃ѣ раба то
 го · въ днѣ въ нѣ
 же не чаеѣ · и
 въ часѣ въ нѣже

55г
 не вѣсть · ⁵¹ и протѣ
 шетѣ и полѣма
 и часть его съ ли
 цемѣры положи
 5 тѣ · тоу боудетѣ
 плачѣ · и скръжь
 тѣ зѣубомѣ · :-
 сѣ · вѣ · еѣ · ѿ матѣа
 Матфей
 XX
 29-34
 10 въ времѣ оно · ²⁹ съ
 ходѣщоуи ісѣви
 ѿ ериха · по немѣ
 иде народѣ мно
 гѣ · ³⁰ и се дѣва слѣ
 пѣца сѣдѣща
 15 при поутѣ · слы
 шавѣша ако
 нѣсъ мимо иде
 тѣ · възѣписта
 г҃лица · г҃и снѣу
 20 дѣдовѣ помилѣ
 и ны · ³¹ народѣ же
 запрѣти има да
 оумѣлчитѣ · ѿна

	56а		56б
	же паче зѣваста		бро сътворю да
	гѣща· помилуѣ		имамъ жизнь
	ни нѣ гѣ· снѣу да		вѣчноу· ¹⁷ онъ
	вѣдѣтъ· ³² и ставъ		же рѣ емоу· чѣто ма
5	нѣсъ вѣзѣлаши ѿ нѣ	5	гѣши бѣга· ни
	рече чѣто хоще		ктоже бѣгъ нѣ
	та да сътворю ва		тѣкмо бѣ еди
	ма· ³³ гѣаста емоу		нѣ· аще ли хоще
	гѣ· да ѿвѣръзета		ши вѣлѣсти
10	сѣ очнѣ наю· ³⁴ мнѣло	10	вѣ животъ· съ
	сѣрдѣавъ же нѣ		блуди заповѣ
	нѣ· прикоснуѣ		ди· ¹⁸ гѣ емоу
	сѣ очнѣ нѣма· нѣ		кѣм· нѣсъ же рѣ
	абнѣ прозѣрѣста		емоу· еже не оу
15	нѣма очнѣ· нѣ по не	15	бнѣши· не пре
	мѣ нѣдѣста··		любѣ сътво
	нѣ· бѣ· ѿ матѣа··		риши· не оукра
Матфей	вѣ вѣрѣма оно ¹⁶ оу		дѣши· не лѣжи
XIX	ноша нѣкѣши		послоухъ боудѣ
16-26	прѣстоуплѣ къ	20	ши· ¹⁹ чѣти оѣм
20	нѣсу· рече емоу		нѣ мѣръ· нѣ вѣ
	оучителю бѣа		злюбнши бѣнѣ
	гѣши· чѣто до		жѣнаго своего·

56в
 ако самъ сѧ. ²⁰ гла
 емоу оуноша· въ
 сѧ си съхрани
 хъ ѿ оуности·
 5 чѣто есмь еще
 не доконьча
 лъ. ²¹ гла емоу ісѣ
 аще хощеши съ
 вършенъ быти·
 10 иди продажь
 имѣние твое
 и дажь оубогы
 мъ· и имѣти
 имаши имѣ
 15 ние на нѣсхъ·
 и поиди въ слѣ
 дъ мнѣ. ²² слы
 шавъ же оуно
 ша слово· ѿи
 20 дѣ печальнъ·
 баше бо имѣ
 ѧ прѣта
 жаниа мна

56г
 га. ²³ нисѣ же рече къ
 оученикомъ сво
 имъ· прако глаю
 вамъ· ако не оу
 5 добъ вѣнидетъ
 богатъ въ црѣ
 ство небсѣнне
²⁴ пакты глаю ва
 мъ· ако оудо
 10 бь есть вель
 боудоу скозѣ
 игванѣ оуши
 пронти· неже
 богатоу въ цѣ
 15 сарство нѣсѣ
 ное вѣнити·
²⁵ слышавъше
 же оученици
 его дивлахоу
 20 сѧ зѣло глѣше·
 кѣто оубо мо
 жетъ спсѣнъ
 быти. ²⁶ възрѣ

57а
 къ же нѣсъ рѣ имъ ·
 въ члѣчѣхъ се не
 възможно · а ѿ
 ба вса възможъ
 5 на · ·
 въ понеѣтъ · гѣ · нѣ
 еѿа ѿ матѣа · ·
 Марк въ вѣмъ оно
 I 9-35 9 преде нѣсъ ѿ на
 10 зареѣа гали
 лѣискаго · и
 крѣсти сѧ ѿ нѣ
 на въ нѣрѣда
 нѣ · 10 и абие въсхъ
 15 да ѿ воды видѣ
 разводаща сѧ
 нѣса · и дѣхъ акы
 голоубъ съхъда
 щъ на нь · 11 и бѣи
 20 гла съ нѣсъ · ты
 еси снъ мой въ
 злюбленъи · о
 тебе благоволихъ ·

57б
 12 и абие дѣхъ нѣве
 де и въ постѣнию ·
 13 и бѣ тоу въ поу
 стѣни дѣни · ѿ ·
 5 и ѿ · нѣни · нѣу
 шаемъ съ сотоно
 ю · и бѣ съ зѣѣръ
 ми · и аѣли слоу
 жахъоутъ емоу ·
 10 14 по предании же
 нѣановѣ · пре
 де нѣсъ въ га
 лилѣю · пропо
 вѣдаа еѿалие ·
 15 цѣства бѣи ·
 15 глѣ · аѣко наплѣ
 ни сѧ вѣмъ · и
 преближи сѧ
 цѣствие бѣи
 20 е · поканте сѧ ·
 вѣроуите въ
 еѿалие · ·
 въ вѣторѣни

57в
 ГІ·НѢ·Ѡ МАТЬѠА
 ВЪ ВРѢМѦ ОНО·¹⁶ ПРЕ
 ХОДѦ НІСЪ ПРИ
 МОРИ ГАЛИЛѢИ
 5 СТѢМЪ·ВИДѢ
 СИМОНА И АНДРЕѢ
 Ѧ БРАТА ЕГО· ВЪ
 МЕЩОУЩА ВРѢЖА
 ВЪ МОРЕ· БѢСТА
 10 БО РЫБѢРѦ·¹⁷ И РЕЧЕ
 ИМА НІСЪ· ХОЩЕТА
 ЛИ ВЪ СЛѢДЪ МНЕ·
 И СЪТВОРЮ ВА ДА
 БОУДЕТА ЛОВЦѦ
 15 ЧЛѢКОМЪ·¹⁸ И АБИ
 Е ОСТАВЛѦША МРѢ
 ЖА СВОѦ ПО НЕМЪ
 ИДОСТА·¹⁹ И ПРЕШЪ
 ДЪШЕ Ѡ ТОУДОУ
 20 МАЛО· ОУЗЪРѢ И
 ѦКОВА ЗВЕДѢКО
 ВА· И ИВѦНА БРА
 ТА ЕГО· И ТА ВЪ

57г
 РАБЛИ· ГОТОВѦ
 ЦѦ МРѢЖА·²⁰ И АБИ
 Е ВЪЗЪКА Ѧ· И О
 СТАВЛѦША ОЧѦ
 5 СВОЕГО ЗВЕДѢКА
 ВЪ КОРАБЛИ· СЪ НА
 ИМѦНИКЪ· ПО НЕ
 МЪ ИДОСТА·²¹ ВЪНИ
 ДОША ВЪ КАПЕРЪ
 10 НАОУМЪ· И АБНЕ
 ВЪ СОУБОТЪ· ВЪ
 ШЪДЪИИ ВЪЛѢЗЪ
 ВЪ КОРАБЕЛЪ ОУЧА
 ШЕ·²² И ОУЖАСАХОУ
 15 СѦ О ОУЧЕНИИ ЕГО·
 БѦШЕ БО ОУЧА Ѧ· Ѧ
 КО ВЛАСТЬ ИМѢѦ
 А НЕ ѦКО КЪНИЖЬ
 НИЦИ ИХЪ·:·~
 20 ВЪ СРѢ· ГІ·НѢ·
 ЕУѦ· Ѡ МАТѠА·:·~
 ВЪ ВРѢМѦ ОНО·
²³ ЧЛѢКЪ НѢКТО

58а
 БѢ НА СЪНЬМИЩИ
 НОУДѢИЩЕМЪ
 НЕЧИСТЪ ДѢМЪ· И
 ВЪЗЪПИ ²⁴ ГЛА· НЕ
 5 ДѢИТЕ И ЧТО ЕСТЬ
 НАМЪ И ТЕБЕ НИСЕ
 НАЗАРЯНИНЕ· ПРЕ
 ШЛАТЪ ЕСИ ПОГОУ
 БИТЪ НАСЪ· БѢ
 10 МЪ ТА КТО ЕСИ
 СЪТЪИ БЖИИ· ²⁵ И ЗА
 ПРЕТИ ЕМОУ ГЛА·
 ОУМАТЪКНИ ИЗИ
 ДИ ИЗ НЕГО· ²⁶ И СЪ
 15 КРОУШИВЪИ ДѢТЪ
 НЕЧИСТЪИ· И
 ВЪЗЪПИВЪ ГЛА
 МЪ БЕЛИКЪМЪ·
 НИЗИДЕ ИЖ НЕГО·
 20 ²⁷ И ОУЖАСОША СЯ
 ВСИ· АКО ВЪПРА
 ШАТИ СЯ КЪ СЕБЕ
 ГЛАЩЕ· ЧЬТО ЕСТЬ

58б
 СЕ· ЧЬТО ОУЧЕНИЕ
 НОВОЕ СЕ· АКО ВЛА
 СТЬЮ И ДѢТЪМЪ
 НЕЧИСТЪИМЪ ВЕ
 5 ЛИТЪ· И ПОСЛОУ
 ШАЮТЪ ЕГО· ²⁸ ИЗИ
 ДЕ ЖЕ СЛОУХЪ ЕГО
 АБИЕ· ВЪ ВСЮ СТРА
 НОУ ГАЛИЛѢИСКУ
 10 Ю··:~ ВЪ ЧЕ· ГІ·
 НЕ ЕУА Ѡ МАТѢА·:~
 ВЪ ВРѢМЯ ОНО·
²⁹ ПРЕДЕ НИСЪ ВЪ ДО
 МЪ СИМОНОВЪ·
 15 И АНДРѢОВЪ· СЪ
 ИАКОВЪМЪ ИАО
 НЪМЪ· ³⁰ ТЪЩА
 ЖЕ СИМОНА· ЛЕ
 ЖАШЕ ОГНЕМЪ
 20 ЖЪГОМА· И АБИЕ
 ГЛАША ЕМОУ О НЕ
 И· ³¹ И ПРИСТОУПЪ
 ВЪЗДВИЖЕ Ю И

58в

мѣ ю за роукоу
 еѡ и остави ю а
 бие огнь · и слоу
 жеше емоу · ³² по

5 зѡѣ же бѣвѣшѹ

егда зѡнде сѡнце
 преношахѹ кѣ
 немоу всѡ недоу
 жьныѡ · ³³ и бѣ всѡ

10 градѣ събѣралѣ
 сѡ кѣ двѣрьмѣ ·
³⁴ исцѣли многы
 недоужьныѡ ·
 бѣдѣныѡ не

15 доугы дѣржи
 мѣ · и бѣсѣ мѣ
 ногы изгѣна ·
 и неоставляѡ
 ше гѣти бѣсомѣ ·

20 ѡко оувѣдѣша
 и · ³⁵ и за оутра бѣ
 соумрачно
 зѣло · вѣста

58г

вѣ изиде · и иде
 нѣсѣ вѣ поусто
 мѣсто · и тоу
 млтѣкоу дѣлаше ·

5 вѣ пѣтѣ · гѣ · нѣ ·
 еѹа · ѡ матѣа ·

вѣ вѣрѣмѡ оно
¹⁸ бѣлахѹ оуче
 ници нѡнови ·

Марк
 II
 18-22

10 и фѣрисѣи по
 стаще сѡ · при
 доша и гѣша е
 моу · по чѣто
 оученици нѡ
 нови · и фѣри
 сѣи сѣтѣи а
 лѣчють · а т
 кон оученици
 не алѣчють ·

15 и фѣри
 сѣи сѣтѣи а
 лѣчють · а т
 кон оученици
 не алѣчють ·

20 ¹⁹ и рече имѣ нѣсѣ
 еѡда могоутѣ
 сѣнове брацѣ
 нѣи алѣка

59а
 ти· дондеже съ
 ними жении сѧ
 естъ· елико врѣ
 ма съ собою имѣ
 5 ютъ жениаго
 сѧ· не могутъ
 алѣкати· ²⁰ пре
 доутъ же дѣне· е
 гда ѿиметь сѧ
 10 ѿ нихъ жении сѧ·
 и тѣгда алѣчу
 тъ въ тѣ дѣни· ²¹ и
 кто же преста
 вленна· плата
 15 не бѣлена не пре
 ставляетъ· ри
 зѣ вѣтъсѣ· аще
 ли то вѣзѣметъ
 и послѣдѣтъ ѿ
 20 неѧ· новое ѿ ве
 тѣхаго· и горь
 ши дира боуде
 тъ· ²² и никътоже

59б
 не вѣликаетъ ви
 на нова въ мѣхѣхъ
 вѣтъхѣхъ· аще ли
 же ни просадить
 5 вино новое мѣ
 хѣхъ· и вино про
 лѣетъ сѧ· и мѣ
 си погынѣтъ·
 нѣ вино новое·
 10 въ мѣхѣхъ новѣхъ
 вѣлнати· :-
 сѹ· г҃і· еѹда· ѿ мат҃· :-
 въ мрѣма оно·
 Матфей
 XXII
 15-22
 15 ¹⁵ сѣвѣтъ сѣтѣо
 риша фарисѣ
 и на нѣса· аже
 и обѣстити и сло
 вѣмъ· ¹⁶ и посѣла
 ютъ къ нему оу
 20 ченикѣхъ своѧ· съ
 иродианѣхъ г҃лше·
 оучителю вѣ
 ма· аже истинъ

59в
 нъ еси· и поути бжѣ
 ю по истинѣ оучи
 ши· и не родиши
 ни о комъ же· не зѣ
 5 риши бо на лица
 члвкомъ· ¹⁷ повѣ
 жь оубо намъ· чь
 то ти сѧ мьнѣтъ·
 достоинно ли есть·
 10 дати киньсѣ ке
 сареки или ни·
¹⁸ разоумѣвъ же
 нѣсѣ прѣнѣ рѣст
 во ихъ рече· чьто
 15 мѧ искоушае
 те лицемѣри ¹⁹ и·
 покажите ми
 златицю кини
 сьноую· они же
 20 пренесоша ему
 цѣтѣу· ²⁰ и глѧ и
 мѣ· чини есть о
 бразъ и напи

59г
 сание· ²¹ глѧша е
 моу кесарева·
 тѣ глѧ имѣ· ѿ
 дадите оубо еже
 5 е кесарево кесарю·
 и еже е бжѣ то боу·
²² и слышавъше дѣ
 виша сѧ· и оста
 вѣше и ѿидо
 ша· ··
 10 нѣ ·г҃і· еѿа· ѿ мат҃··
 рече г҃ъ претѣчу
 сию· ³³ члвкъ бѣ
 етеръ домови
 Матфей
 XXI
 33-42
 15 тѣ· иже насади
 виноградъ· и о
 плотѣмъ и огра
 ди· и ископа въ
 немъ точило· и
 20 създа стѣлѣ
 пѣ· и преда и дѣ
 лателемъ· и о
 тиде· ³⁴ егда же

60а
 преближи сѧ го
 одъ плодомъ
 поусти рабы
 своѧ къ дѣлате
 5 лѣмъ· приѧти
 плодъ его· ³⁵ и имъ
 ше дѣлателе
 рабы его· ового
 биша· ового же
 10 оубиша· ового
 же каменнемъ
 побиха· ³⁶ пакы
 посъла инъ ра
 бы· множиша
 15 пьрьвѣхъ· и съ
 твориша имъ
 такоже· ³⁷ послѣ
 дъ же посъла къ
 нимъ снъ скон·
 20 глѧ· оусрамлѧ
 ютъ сѧ снѧ мое
 го· ³⁸ дѣлателе
 же оуздрѣвъше

60б
 снѧ рѣша въ себѣ·
 се есть наслѣдъни
 къ предѣте оуби
 имъ іи· и примѣ
 5 мъ достоинне е
 го· ³⁹ имъше изве
 доша и вѣнъ изъви
 нограда и оуби
 ша и· ⁴⁰ егда оубо
 10 придѣтъ ^{гнѣ} кино
 града· чѣто съ
 творить дѣла
 телемъ тѣмъ·
⁴¹ глѧша емоу· зъ
 15 лъи зълѣ погоу
 битъ ѧ· и виногра
 дъ предасть инѣ
 мъ дѣлателемъ·
 иже ѿдадѧтъ е
 20 моу плоды въ
 годъ скон· ⁴² глѧ
 имъ ісѣ· нико
 лиже почита

	60в		60г
	сте въ книгахъ ·		мъ · ⁸ и ѿ иероусали
	камень егоже не		ма · и отъ идоу
	брѣгоша зи		мѣа · и ѿ оного
	жоущи съ бысть		полоу иордана ·
5	въ главоу оугъ	5	иже въ тоу рѣ и си
	лоу · ѿ бысть се ·		донѣ · народъ мѣ
	и естъ дивно въ		ногъ · слышавъ
Марк	оучю нашею · ·		ше елико творѣ
III	въ понежѣ · дѣ · не ·		ше придоша къ
6-35	еѹа · ѿ матѣа · ·	10	немоу · ⁹ и рече оуче
10	въ вѣмѣ оно · ⁶ съ		никомъ своимъ ·
	вѣтъ сътвори		да корабль стои
	ша фарисѣи на		тъ оу него наро
	иѣа · съ ироди		да дѣла · да не
15	ны · какои бы	15	съ тоужаютъ е
	ша погоубили ·		моу · ¹⁰ многы бо
	⁷ и съ же ѿнде съ		ищѣли · яко на
	оученикы		падаху емя · хо
	своими къ мо		тѣще прекосноу
20	рю · и многъ на	20	ти сѣ емя · иже
	родъ ѿ галилѣ		имѣаху раны ·
	мъ по немъ иде ·		¹¹ и егда видѣху
	и ѿ жидовскы		тъ и вси нечисти

61а
 и припадаху
 къ нему. и въ
 пинаху глше.
 ако ты еси
 5 хсъ снъ бжии. ¹² и
 много прѣща
 ше имъ. да не ѿ
 вѣ его творять. ѿ
 въ вѣтрѣ дѣи. не.
 10 еѹа ѿ матѣа. ѿ
 въ вѣрѣа оно.
¹³ възиде нѣсъ на
 гороу. и призъ
 ва аже самъ хо
 15 таше. и доша
 къ нему. ¹⁴ и съ
 твори дѣла на
 десѣте да боу
 доутъ съ нимъ.
 20 и да посылае
 тъ ѿ проповѣда
 ти ¹⁵ и имѣти вла
 сть цѣлѣти не

61б
 доуггы изгонити
 бѣсы. ¹⁶ и положи
 симоновѣ и ма
 петръ. ¹⁷ и акова
 5 зеведеина. и ѿва
 на брата акова
 вѣа. и положи и
 мени. въ анере
 гесъ. еже естъ
 10 снѣа громова. ¹⁸ и
 андрѣа и фили
 па. и карѣоло
 мѣа. и матъ
 ѣа мѣтарѣа.
 15 и ѣомоу. акова
 вѣа алѣѣеова. и
 ѣадѣа. и симо
 на кананѣа.
¹⁹ и оудоу искарѣ
 20 отъскааго иже
 и предасть и. ²⁰ и
 придоша въ до
 мъ. и събѣра

61в
 ѿа народи пакѣ·
 ако не мощи нмъ
 ни хлѣба ꙗсти·
 21 и слышавъше и
 5 же бѣху оу него·
 изидоша ѿ тѣ(и)
 и глѣху бо ако
 неисто въ естъ··
 въ срѣѣ ·дї· не·
 10 еѹа· ѿ матѣа··
 въ вѣмѣ оно·
 20 прѣде нїсѣ въ до
 мѣ· и събѣра
 ша сѣ народи·
 15 ако не мощи и
 мѣ ни хлѣба ꙗ
 сти· 21 и слыша
 вѣше иже бѣху
 оу него· изидо
 20 ша ѿ тѣ и· и глѣ
 ху ако неисто
 въ естъ· 22 и кни
 жници иже ѿ

61г
 ерѣма съшѣдѣ
 ше глѣху· ако
 вѣлѣзѣху
 имѣ· ако
 5 вѣдѣкоу бѣсо
 вѣскѣмѣ изго
 нитѣ бѣсѣ· 23 и
 прѣзѣвѣ ѿ
 притѣчѣми
 10 глѣше нмѣ· ка
 ко можетѣ сото
 на сотоноу изго
 нити· 24 и аще цѣ
 сарѣство на сѣ
 15 раздѣлитѣ сѣ·
 не можетѣ ста
 ти цѣрѣство то·
 25 и аще домѣ сѣ
 мѣ сѣ раздѣли
 20 тѣ· не можетѣ
 стати домѣ
 тѣ· 26 и аще сото
 на вѣсталѣ е

62а
 стѣ на сѧ· и ра
 здѣлилъ сѧ
 не можетъ ста
 ти· нѣ коньцѣ
 5 имать·²⁷ никѣ
 тоже не можетъ
 съсуды крѣпѣ
 каго вѣшьдѣ въ
 домѣ его разгра
 10 бити· аще не пѣ
 рьвѣ крѣпѣ
 каго съвѣжетъ
 и тѣгда домѣ е
 го расхѣтитъ·[~]
 15 въ четвьѣ^ѣ· дѣ·
 нѣ· ѿ матѣа·[~]
 рѣ гѣ своимѣ оу
 ченикомѣ·
²⁸ амѣнѣ· амѣнѣ·
 20 глѣю· вѣамѣ· ако
 всѧ ѿпоустѣтъ
 сѧ сѣомѣ члѣвцѣ
 скомѣ· и хѣоу

62б
 лениа· елико
²⁹ аще хѣоулитъ въ
 стѣи дѣхѣ не и
 матъ оставле
 5 ниа въ вѣкѣ·
 нѣ повиннѣ е
 стѣ вѣцѣноуоу
 моу соудоу·³⁰ за
 не глѣхѣ· ако
 10 дѣхѣ нечистѣ и
 матъ·³¹ приде же
 мѣи его и бра
 тиа его· и въ
 нѣ столѣще
 15 посѣлаша къ
 немѣу глѣще· и
³² сѣдѣше оу него
 народѣ· реко
 ша же емѣу· се
 20 мѣи твоѧ и
 братиа· и сест
 ры твоѧ вѣнѣ
 ниоутѣ тебе·

	62в		62г
	³³ и ѿвѣща имъ		блѣ сѣдѣти въ
	глаголю кѣмъ естъ		мори· и въ на
	мѣти моѣ и бра		родъ пре мори
	тия моѣ· ³⁴ и сѣ		блѣше на земли·
5	глаголю въ около	5	² и оучаше ѿ въ пре
	иже о немъ сѣда		тъчашу много·
	ху· глаголю сѣ		и глаголю имъ въ
	моѣ и братия		оученици своемъ
	моѣ· ³⁵ иже бо аще		слышите· се
10	сътвориши волю	10	³ изиде сѣмни
	бжю· събратъ		сѣмне· ⁴ и бысть
	мои· и сестра		сѣмю оучемоу
	моѣ· и мѣти естъ·		око падѣ· на поу
	въ пѣтъ· дѣтъ· не·		ти и придоша
15	евѣ· ѿ матѣа	15	птицѣ и полова
	въ вѣмѣ оно· ¹ на		ша е· ⁵ а друго
	чатъ нѣтъ оучи		е падѣ на ка
Марк	ти при мори·		мень еже не бл
IV	и събра сѣмъ къ		ше земли мно
1-9	немоу народъ		гы· и абие про
20	много· ꙗко сѣ	20	зѣе не имѣни
	моу вълѣ		ѿ дѣла глаго
	зъшоу въ кора		бинѣ земли·

63а
⁶ сѣнцю же вѣснѣ
вѣшоу погорѣ· и
не имѣниѣ дѣ
лѣ корени оустъ
5 ше· ⁷ а другое па
де вѣ тѣрнии· и
зидѣ тѣрние и
подави є· и пло
да не дастъ· ⁸ и
10 другое паде
на земли добрѣ·
и дааше пло
дѣ вѣсходни ра
стѣи· и препло
15 ди тѣмъ десѣ
тѣи· и сътѣмъ·
⁹ и глаше имѣѣ
и оуши слыша
ти да слышитъ··
20 сѣ ·дѣ· ѿ матѣа··
вѣ время оно·
Матфей
XXIII
1-12
¹ гла ісѣ народо
мъ и оученикомъ

63б
своимъ ² гла· на
мостѣвѣмъ
сѣдалищи сѣ
доша кѣнижъ
5 ници и фарисѣ
и· ³ всѣ оубо ели
ко аще рекоуть
камъ блюсти сѣ
блюданте и тво
10 рите· по дѣло
мъ же ихъ не тво
рите· глають бо
и не творѣтъ·
⁴ сѣвѣзѣють же
15 бремена тѣ
жѣка и неоудо
бѣ носима· и
вѣска^а даю
тъ на плещѣ·
20 члѣкомъ· а пѣ
рстѣмъ свои
мъ не хотѣ
тъ двигноу

	63в		63г
	ти нхъ. ⁵ вса же		лъ хъ. въ же вси
	дѣла своа тво		братиа есте. ⁹ и о
	раѣть да видими		оѣа не зовѣте се
	боудоути члвкы.		бе на земли. еди
5	раширають же	5	нъ бо есть вашъ
	хранилища сво		оѣи иже на нѣсѣ
	а. и величаютъ		хъ. ¹⁰ въ же не на
	са подолѣкы		рицанте са на
	вѣскришиа ри		ставьници. еди
10	зъ свои хъ. ⁶ любя	10	нъ бо есть наста
	тъ же прежде възлѣ		вникъ хъ. ¹¹ а бо
	гания на вечера		ли вастъ боуди ва
	хъ. и прежде сѣ		мъ слоуга. ¹² а иже
	даниа на събо		вѣситъ са. са
15	риши хъ. ⁷ и цѣ	15	мъ са обнижае
	лованиа на тѣ		тъ. и иже обни
	рѣжиши хъ. и		зитъ са самъ въ
	зѣвати са члвкы	Матфей	зѣситъ са. :~
	оучители. ⁸ въ	XXII	нѣ · дї · еѣа · ѿ мат · :~
	же не нарица	2-14	
20	ите са оучите	20	рече ꙗꙋ претѣчу
	ли. единъ бо		сию. ² оуподоби
	есть оучите		са црѣство нѣсѣ
			но. члвкоу црю.

64а
 иже сътвори бракъ
 снѡу своему·³ и постъ
 ла рабы свою призъ
 вати зъванъи на
 5 бракъ· и не хотѣа
 хѡу прити·⁴ пакы по
 съла ины рабы глѣ
 рыцѣте зъванъи
 мъ· обѣдъ мой оу
 10 готовяхъ· оуныцѣ
 мой· и оупитано ю
 и исколено и все оу
 готовано· придѣте
 на бракъ·⁵ они же не
 15 брѣгъше отидоша·
 окъ на село свое· ѡ
 въ же на коуплю
 свою·⁶ а прочи имъ
 ше рабы юго зълѣ
 20 оукориша и оуби
 ша·⁷ и слышавъ црѣ·
 тѣ разгнѣва сѣ· и
 постѣла въ вѣкъ

64б
 погоуби оубища
 тѣ· и грады ихъ за
 жъже·⁸ тѣгда глѣ
 рабомъ своимъ·
 5 бракъ оубо готовъ
 юсть· а зъванни
 не бѣша да стон
 ни·⁹ идѣте оубо на
 исходища поутѣ
 10 наѣ и елико аще
 обращете призо
 вѣте на бракъ·¹⁰ и
 шѣдъше раби ти
 на поутѣ събѣра
 15 ша всѣ елико же
 обрѣтоша· зълѣ
 га же и добръи· и
 спѣлнѣша бракъ
 възлежащихъ·
 20 ¹¹ въшѣдъ же црѣ тѣ
 видѣтъ възлежа
 щихъ· видѣ тѣ
 члѣка не обѣче

64в
 на одежею брачно
 ю. ¹² и гла ѿмоу дроу
 же како вѣниде
 сѣмо. не имѣи оде
 5 жа брачныѣ онѣ
 же оумѣлѣче. ¹³ тѣ
 гда рече црѣ слоуга
 мѣ. сѣвѣзавѣше
 ѿмоу роуцѣ и но
 10 зѣ. вѣзѣмѣте и и
 вѣвѣрѣзѣте и вѣ
 тѣмоу кромѣшѣ
 нюю. тоу боудеть
 плачѣ и скръже
 15 тѣ зоубомѣ. ¹⁴ мѣ
 нози бо соутѣ зѣ
 вани и мало же
 изѣбранѣхѣ.·
 Марк IV
 10-41
 20 вѣ поѿне ·ѿ· не · ѿ ма ·.
 вѣ вѣрѣ оно. ¹⁰ придо
 ша оученици.
 кѣ ѿсѣи ѿдино
 моу и вѣпро

64г
 сиша и. сѣ обѣма на
 десѣте. притѣча
 ми ¹¹ и гла имѣ. ва
 мѣ ѿсть дано вѣ
 5 дѣти тѣниѣ црѣствѣ.
 бѣжѣи. о нѣмѣже
 вѣнѣшѣнѣмѣ
 притѣчѣми все сѣ
 боудеть. ¹² да видѣ
 10 ще и видѣтъ и не
 оузнѣтъ. и слыша
 ще слышѣтъ и не ра
 зоумѣютѣ. ѿда
 како обѣратѣ сѣ
 15 и оставѣтъ сѣ ѿмѣ
 грѣси. ¹³ и гла имѣ не
 вѣстѣ ли притѣча
¹⁴ сѣѣ сѣѣи слово сѣ
 ѿтъ. ¹⁵ сѣи же соутѣ
 20 на поутѣ. и ѿгда
 ѣвѣ оуслѣшѣтъ
 слово. придетѣ со то
 на вѣсѣхѣтитѣ сло

65а
 во вѣсѣианое вѣ
 срдѣи хъ нхъ. ¹⁶ син
 же соутъ такожде
 иже на камени сѣ
 5 юми· иже югда слы
 шить слово· абию
 съ радостю вѣзъ
 моутъ ю ¹⁷ и не имѣ
 ютъ корени вѣ се
 10 бѣ· нѣ до года соу
 тъ по томъ же бы
 вѣши скърби илї
 изгнанию сло
 ва дѣла· абию съ
 15 блазнати сѣ· ¹⁸ си
 иже соутъ сѣи
 ни· вѣ търни и
 слышаще слово
¹⁹ и печали вѣка се
 20 го· и лѣсть бѣгати
 ства· и прочиныхъ
 похотѣниа вѣ
 ходяще подавала

65б
 ютъ слово и бес пло
 да быкають· ²⁰ а си сѣ
 тъ сѣиани вѣ до
 брѣ земли· иже слы
 5 шать слово и при
 юмлютъ ю и плодъ
 приносятъ· трѣмї
 десѣтъ и шестъ [ю]
 десѣтъ· и сѣтъмъ
 10 ²¹ и глаше имъ· еда
 приходитъ свѣти
 льникъ и да подѣ
 споудѣмъ поло
 женъ боудеть· и
 15 ли подѣ одрѣмъ
 а не на свѣтилѣ
 оутѣ вѣзложитъ
 сѣ ²² нѣсть бо ниць
 тоже таино юже
 20 не явити сѣ· ни
 бѣ ²³ потаено нѣ
 да придетъ на ѡ
 влєниє· ²³ иже има

65в
 тѣ оуши слышати
 да слышитъ.:~
 въ вѣ̃ еї̃нѣ̃ ѿ ма̃
 рѣ̃ гѣ̃ своимъ оуче
 5 никомъ. ²⁴ блюдетъ
 сѧ что слышите.
 въ юже мероу мѣ
 ритѣ намѣритъ сѧ
 вамъ. и приложи
 10 тѣ вамъ слышати
 мъ. ²⁵ иже бо аще има
 тѣ дасть сѧ юмоу.
 а иже не иматъ и е
 же иматъ ѿиметь
 15 сѧ ѿ него. ²⁶ и глаго
 лаше тако юсть црѣ
 ство бжїе. яко же
 аще члвкъ въвѣръ
 жеть сѣмѧ въ зе
 20 млю ²⁷ то спитъ. и
 вѣстаетъ ношъ и
 днѣ. и сѣмѧ проза
 бають и продѣлѣ

65г
 жають сѧ. якоже не
 вѣсть онъ самъ. ²⁸ о се
 бѣ бо земля плоди
 тѣ. прѣже траву по
 5 томъ же гласъ. та же
 исполнитъ пшѣ
 ницю въ класѣ. тї
²⁹ югда прѣдасть пло
 дѣ абию поуститъ
 10 сѣрпъ яко прѣдѣ
 стоитъ жатва. ³⁰ и
 глаголаше. чемоу. ꙗко
 доблю црѣство бжї
 ю и къ коєи притѣ
 15 чи приложимъ ю ³¹
 къ горошнюу зѣ
 рнюу. еже мѧне в.
 сѣхъ сѣменъ есть
 земьныихъ. ³² и югда
 20 вѣсѣано боудеть
 въ земли въздра
 стеть и боудеть бо
 ле въсѣхъ земь..

66а
 нхъ· и творить вѣ
 тви великы· ꙗко
 же мощи подъ сѣнї
 ю юго птицамъ не
 5 бесънѣимъ гнѣ
 здити сѧ·³³ и та
 цѣми притѣчамї
 многими гл҃аше и
 мѣ слово· ꙗкоже мо
 10 жааху слѣшати
³⁴ бес притѣча же не
 гл҃аше имъ слово·
 ꙗкоже можаахѣ·
 слѣшати· бес при
 15 тѣча же не гл҃аше
 имъ· особѣ же съ
 казаше имъ оуче
 никомъ своимъ·:·~
 вѣ ... не ѿ ма
 20 рѣ г҃ь оученикомъ
 своимъ³⁵ прѣидѣ
 мѣ на онъ полъ³⁶ и
 ѿпоушыше народы
 поаша и ꙗкоже бѣ

66б
 вѣ корабли· нини
 же бѣаху съ нимъ
³⁷ и бѣ боурѣ вѣтрѣ
 на велика· вѣлѣны
 5 же вѣлибааху сѧ вѣ
 корабль· ꙗко оуже
 пограбѣху хотѣ
 аше·³⁸ и бѣаше самъ
 на кѣрмѣ на вѣ
 10 зглавни съпан вѣ
 збоудиша и и гл҃а
 аша емоу· оучите
 лю не брѣжеши ли
 ꙗко погыбаемъ·
 15 ³⁹ и вѣставѣ запрѣ
 ти вѣтроу· и рече
 морю мѣлѣци оу
 стани· и оулеже вѣ
 трѣ и бѣ тишина
 20 велика·⁴⁰ и рече имъ
 чѣто тако страшї
 ви есте· како не и
 мате вѣтры·⁴¹ и вѣ
 збоаша сѧ страхо

66в
 мѣ великѣмѣ · и гл҃а
 ахуѣ дру҃гѣ кѣ дру҃
 гоу кѣто бо съ естъ
 ѡко вѣтри и море
 5 послушають ѡго · ·
 вѣ чѣ · еі · не ѿ матѣ
 вѣ вѣ оно ¹ придоша
 Марк
 V
 1-24,
 35-43
 10 на онѣ полѣ моря
 вѣ страну га
 дариньскую ² и
 излѣзѣшю ѡмоу і
 с корабли · сърѣт ·
 и члѣкѣ дѣмѣ неч ·
 стѣмѣ · ³ иже жит
 15 ѡ имѣаше вѣ гро
 бѣхѣ · и ни верига
 ми никтоже не мо
 жааше съвѣзати
⁴ по неже многашѣ
 20 дѣ поутѣ и вери
 гами съвѣзаноу
 соущоу · прѣтѣрь
 заахуѣ сѣ ѿ него
 веригѣ и поутѣ съ

66г
 кроушаахуѣ сѣ · и нї
 ктоже не можаше ѡ
 го оутомити · ⁵ и прї
 ·но дѣ · · и ношю
 5 вѣ гробѣхѣ и вѣ го
 рахѣ бѣ вѣпни
 и бни сѣ камени
 ѡмѣ · ⁶ оузырѣвѣ же
 ісѣ из далеча течѣ и
 10 поклони сѣ ѡмоу ·
⁷ и вѣзѣпи гл҃амѣ ве
 ликѣмѣ гл҃а · чѣто
 мѣнѣ и тебѣ ісѣ сѣ
 ѣа вѣшнѣаго · за
 15 клинаю тѣ емѣ не
 моучи мене ⁸ гл҃а
 ше бо ѡмоу изиди
 дѣ нечистѣи ѿ
 члѣка ⁹ и вѣпраша
 20 ше ѡго · чѣто тебѣ и
 мѣ и ѿвѣща гл҃а
 легеонѣ имѣ мо
 ѡ ѡко мнози есмѣ ·
¹⁰ и молаше и много

67a
 да нхъ не поуѣтитъ
 въ нѣ страны· ¹¹ бѣ
 ше же тоу подѣ горо
 ю стадо свинни въ
 5 лико пасомо· ¹² и мо
 лиша и вси бѣси глѣю
 ще· поуѣти насъ въ
 свинниа да въ нѣ
 вълѣземъ· ¹³ и пове
 10 лѣ имъ абие ісѣ· и
 ишѣдѣше дѣи нечї
 стїи· вълѣзоше въ
 свинниа· и оустрѣ
 ми сѣ стадо съ брѣ
 15 га въ море· бѣ же и
 хъ акы дѣвѣ тѣсѣ
 щїи и оутѣпахоу въ
 мори ¹⁴ и пасоущїи
 свинниѣ бѣжаша· ї
 20 възвѣстиша въ гра
 дѣ и на селѣхъ· и при
 доша видѣтъ бѣвѣ
 шааго· ¹⁵ и придоша
 къ ісоу· и видѣша

67б
 бѣсовавъшааго сѣ
 сѣдашии обѣлѣче
 на и сѣмѣслаши
 имъ въвѣшааго легѣ
 5 она· и оубоаша сѣ·
¹⁶ и повѣдаша имъ
 бѣвѣше· како бѣ
 бѣсноуемоу· и освѣ
 ныахъ ¹⁷ и начаша
 10 молити и· и ѿнѣ
 ѿ прѣдѣлѣ нхъ· ¹⁸ и
 вълѣзѣху емоу въ
 корабль· молаше и
 бѣсовавъи сѣ
 15 бѣ съ нимъ бѣлѣ·
¹⁹ ісѣ же не остави его·
 нѣ глѣ емоу нѣи въ
 домъ свои съ своїмъ
 и възвѣсти имъ е
 20 лико тебѣ їѣ сътво
 ри и помилова тѣ·
²⁰ и ѿнде и нача про
 повѣдати въ дека
 поли· елико сътво

67в
 Марк
 V
 22-24,
 35-43,
 VI
 1
 5
 10
 15
 20
 ри ѿмоу г҃ъ и вси дн
 влѡхуу сѡ·:·~
 въ пѧ ѿ не ѿ мат҃
 въ вѣѣ оно ²² приде къ
 ісѡ ѿдинъ ѿ ста
 рѣшинъ събо
 ръ именъмъ и
 аръ· и видѣвъ и
 паде на ногу его
²³ и молаше и много
 гл҃а· іако дѣщи мо
 я на коньцинѣ ѿ
 стъ· да пришьдѣ въ
 зложиши на ню рѣ
 цѣ· іакоже ицѣлѣ
 ютъ и жива боуде
 ть· ²⁴ иде съ нимъ и по
 немъ идѡаше на
 родъ многъ· ³⁵ придо
 ша ѿ архисѹна го
 га іако дѣщи тво
 я оумрѣтъ· чѣто
 юще троужаюши
 оучителѡ· ³⁶ ісѡ же

67г
 оуслышавъ слово
 гл҃емо· гл҃а старѣи
 шинѣ събороу· не бо
 и сѡ тѣчю въ роуї·
³⁷ и не остави ни єдино
 5
 го же по немъ ити·
 нъ тѣчю петра ти
 иакова· ³⁸ и придоша
 въ домъ старѣшин
 ноу събороу· и видѣ
 плиць· плачющъ
 сѡ и въпюща мно
 гы· ³⁹ и вълѣзъ гл҃а
 имъ· чѣто плачю
 юте что плачете сѡ
 отроковица нѣстъ
 оумьрла· нъ съпи
 ть· ⁴⁰ и смьхуутъ
 сѡ ѿмоу съ же изгѣ
 навъ всѡ поѡ оца
 отроковици їмѣрь
 иже съ нимъ· и вълѣ
 зѣ идеже отрокови
 ца лежаше· ⁴¹ и ѡ за роу

	68а		68б
	коу отроковицю гла		не видите ли сихъ
	иен· таѡ..ѡакоу		вѣсѣхъ· аминь· глаю
	мъ· еже юсть сѣказа		вамъ· не имать ѡ
	юмо отроковице те		стати каменъ на
5	бе глаю вѣстани· ⁴² и а	5	камени нже не разо
	бне вѣста отрокови		ритъ· ³ сѣдацю же ю
	ца и хожааше баше		моу на горѣ елевони·
	же ѡѣ· ѡи· те		пристоупиша къ не
	ша сѡ оужастию ве		моу оученици его ю
10	ликою ⁴³ и запрѣти	10	диномоу глаше· повѣ
	имъ много да ни		жъ намъ къгда си
	ктоже не оувѣсть		боудоуть· и чѣто ю
	сего· и рече дадите		сть знамение тво
	ен ѣсти· ¹ изиде отъ		его пришествиѡ
15	тоудоу и приде въ	15	и кончанне вѣкѡ·
	отѣцство свое· и		⁴ и ѡвѣщавъ ісѣъ рече
	по немъ идоша оу		имъ· блюдетѣ сѡ
	ченици юго· :-		да никогоже ва
Матфей	сѡ· ѡи· еѡа ѡ матѣ		съ да не прѣльста
XXIV	въ вѣѣ оно· ¹ пристѡ		тъ· ⁵ мнози бо при
1-13		20	доуть въ нмѡ мое
20	пиша оученици		глаше· азъ есмь хѣсъ·
	къ ісѣви показа		и многы прѣль
	ти юмоу зѣданиѡ		стѡтъ ⁶ оуслѣша
	црѣвнаѡ· ² онъ же		
25	ѡвѣщавъ рече имъ·	25	

68в
 ти иже ѿмате брані
 и слышаниа брані
 и видите и не оужа
 саете сѧ· подобаетъ
 5 бо всѣмъ быти·
 нѣ не тѣгда есть
 коньчина· ⁷ вѣста
 нетъ бо ꙗзыкѣ на
 ꙗзыкѣ и црство
 10 на црство и боудѧ
 тѣ глади и пагоу
 бы и троуси по мѣ
 ста· ⁸ всѧ же си нача
 ло болѣзни ⁹ тѣгда
 15 прѣдадѧтъ въ вѣ
 скърбь· и оубиють
 въ и боудете нена
 видими всѣми ꙗ
 зыкы имене мое
 20 го ради· ¹⁰ и тѣгда
 съблзнутъ сѧ
 мнози и дроугъ
 дроуга прѣдасть
 и вѣзненавидитъ
 25

68г
 дроугъ дроуга· ¹¹ и мѣ
 нози лѣжни пррци
 вѣстанутъ· прѣль
 стѧтъ многы· ¹² и за
 5 оумножение беза
 кониѧ исѧкнетъ лю
 бы многыхъ· ¹³ прѣ
 тѣрпѣвыи же до ко
 нѣца· тѣ спсѣтъ сѧ··
 10 не· еі· еуа· ѿ матѣ
 въ вѣрѣ оно· ³⁵ законо
 оучитель иѣкы
 и пристоупѧ
 кѣ ісѡу рече· и
 скоушаѧ и глѧ·
 15 ³⁶ оучителю каѧ за
 повѣдь велика
 въ законѣ· ³⁷ ісѣ же
 рече емоу· да люби
 20 ши га ба своего въ
 сѣмъ срдцѣмъ свои
 мъ· и всею дшею сво
 юю· и всѣмъ оумъ
 мъ своимъ· ³⁸ си естъ
 25 първаѧ и великаѧ

Матфей
 XXII
 35-46
 15

69а
 заповѣдь·³⁹ въторая
 же подобна еи· въ
 злюбивши ближнѣ
 аго своего ꙗко самъ
 5 сѧ·⁴⁰ въ сю шую запо
 вѣдью въсь законъ
 и прѣцни сѧтъ·⁴¹ съ
 браномъ же фари
 сѧмъ въпроси ѿ іс
 10 ⁴² гл҃а· что сѧ вамъ
 мѣнит· о х҃ѣ чини естъ
 снѣтъ· гл҃ша юмоу да
 въидѣ·⁴³ гл҃а имъ
 како обо дѣдѣ дх҃ѣ
 15 мѣ· рѣцѣтъ и
 гл҃а·⁴⁴ ·· г҃ъ г҃ѣи мо
 юмоу ·· ѿди о десноу
 ю мнѣ ·· онѣдеже
 положѣ врагы тво
 20 ѧ подѣножю но
 гама твоима·⁴⁵ аще
 оубо дѣтъ дх҃мъ г҃а
 нарица·тъ· и то ка
 ко іс·· снѣ юмоу·⁴⁶ и

69б
 никтоже не можа
 аше ѿвѣщати емѧ
 словесе· ни съмѣ кто·
 ѿ днѣ того· въпро
 5 сити его к томоу· ··
 въ понѣ· а· нѣ· ѿ ма·
 въ вѣ· оно·²⁴ по ісѣ и
 даше народъ мно
 гъ· и оугнѣта
 10 х҃оутъ и·²⁵ и се же
 на етера соущи въ
 точени крѣве лѣ
 ·ѣ· вѣ· те·²⁶ и много по
 страдавъши ѿ мно
 15 гъ врачевъ· и ·· даа
 въши ѿ себе все и
 ничьтоже оупѣ
 въши· нѣ паче· на
 горьше пришедъ
 20 ши·²⁷ и слышавъши
 о ісѣ· пришедъши
 въ народѣ съза
 жда прикосноу сѧ
 ризѣ его·²⁸ гл҃ше бо

Марк
 V
 24-34
 10

15

20

69в
 аше ризахъ его коснѣ
 сѧ исцѣлѣю.²⁹ и абие
 истъхноу источьни
 къ кровѣи ѿмъ и разсѣ
 5 мѣ тѣломъ ѿко и
 сцѣлѣ ѿ раны.³⁰ и абї
 е їсѣ разоумѣвъ въ се
 бѣ ишѣдъшую си
 лоу изъ него· обрати
 10 въ сѧ въ народъ глѧ
 аше· нѣкто прико
 сноу сѧ ризахъ мо
 ихъ.³¹ и глаша ѿмоу
 оученици ѿго· вѣ
 15 диши народъ гнѣ
 тоушъ тѧ· и глѣши
 нѣкто прикосноу
 сѧ мнѣ.³² и озираше
 сѧ видѣти се сътво
 20 рѣшю.³³ жена же оу
 боивъши сѧ и трѧ
 соущи· вѣдоущи·
 еже бѣ ѿ· приде
 и припадѣ къ нѣ

69г
 моу· и издрече ѿмоу
 всу истину.³⁴ їсѣ же рече
 ѿи дѣщи вѣра тво
 ѧ спсе тѧ· иди въ ми
 5 рѣ· и боуди съдрава
 ѿ раны твоеѧ··
 въ вѣ· ѿ· нѣ· ѿ матѣ
 1 въ вѣ оно· приде їсѣ
 въ очѣство свое· ї по
 10 немъ идоша оуче
 ници ѿго·² и бѣвъ
 ши соуботѣ· нача
 тѣ въ съборѣ оучи
 ти· и мнози слыша
 15 ше оужасаху сѧ глѧ
 ше ѿ коуду се естъ се
 моу· и каа прѣмоу
 дрость дана ѿмоу и
 силъ каковы роука
 20 ма ѿго бѣвають·³ не
 съ ли естъ дрѣво дѣлї
 нѣ снѣ маринѣ· бра
 тѣ же иаковъ· и осн
 инѣ· ноудинѣ· и си

Марк
 VI
 1-13
 10

15

20

	70в		70г
	ниже юсть подъ нога ма вашима въ сѣбѣ дѣтельство имъ а мѣни· а мѣни· гл҃ю вамъ·		ісѣ· придѣте въ са ми въ поусто мѣсто особѣ· и почините ма ло· бѣху· бо прихо дѣши· и охладѣи·
5	ѿрадынѣ боудеть содомлянѣмъ и го моранѣмъ въ днѣ соудныи· неже гра доу· томоу ¹² и шѣдѣ	5	мнози· и асти не оу празниаху· сѣ· ³² и доша въ поусто мѣ сто· корабльмъ іудѣ ни· ³³ и видѣша іа идѣ
10	ше проповѣдааху· да покають сѣ· ¹³ ібѣ сы многы изгнѣ аху· и мазаху· ма слѣмъ дрѣвныи	10	ща и познаша іа мѣ нози· и пѣши ѿ въ сѣхъ градъ текоша тамо· и придоша прѣ же ихъ· и вънидоша къ немоу· ³⁴ и шѣдѣ
15	мѣ· многы не доу жыныа и сѣклѣ вааху· ··	15	ісѣ видѣ народъ мѣ ногъ и мѣсрдока о нихъ· іако бѣху·
Марк VI 30-53	въ четвѣ· г҃и· не· ѿ ма· въ вѣрѣ оно· ³⁰ сѣбѣ ра ша сѣ апл҃и къ ісѣ·	20	іако овыца не имоу ща пастоуха· и на ча оучити іа много· ³⁵ и миноувѣшоу ча соу пристоупльше
20	и възвѣстѣша все юлико сѣтко риша и елико на оучиша· ³¹ и рѣ имъ		

71а
 къ немоу оученици
 ѿго глаша· ꙗко пѧ
 сто есть мѣсто и оу
 же часть дѣлѣтъ·³⁶ и ѿ
 5 поустѣи ѿ· да шѣдѣ
 ше въ окрѣстѣнихъ
 селѣхъ коупати со
 бѣ хлѣбы· не имоу
 тъ бо что ѣсти·³⁷ онъ
 10 же ѿвѣщахъ рече имъ
 дадите имъ вы ѣсти·
 и глаша емоу да шѣ
 дѣше коупимъ дѣ
 вѣма сътома срѣ
 15 бѣникъ хлѣбы· и
 дадимъ имъ ѣсти·
³⁸ онъ же гла имъ ко
 лико хлѣбъ имате·
 и дѣте и видите· и
 20 разоумѣхъше гла
 ша· пѧтъ хлѣбъ ти
 дѣвѣ рѣбѣ·³⁹ и пове
 лѣ имъ посадити
 всѧ на сподѣ· на мѧ

71б
 дѣ трахѣ⁴⁰ и възле
 гоша на лѣхъ· по
 сътоу и по пѧти де
 сѧтъ·⁴¹ и възъмъ пѧ
 5 тъ хлѣбъ и дѣвѣ
 рѣбѣ· възрѣхъ
 на нѣбо бл҃гви· ꙗ при
 лѣми хлѣбы· и да
 ѣше оученикомъ
 10 своимъ· да полага
 ютъ прѣдъ ними·
 и обѣ рѣбѣ раздѣ
 ли въсѣмъ·⁴² и ѧша
 вси и насытиша сѧ·
 15 ⁴³ и възѧша избытъ
 къ оукроухъ дѣва
 на десѧте коша и
 спѣльнѣ· и ѿ рѣбѣ·
⁴⁴ и бѧше ѡдѣшихъ
 20 хлѣбы· пѧтъ тѣ
 сѧщѣ моужѣ·⁴⁵ и ѧ
 бие принѣди оу
 ченикы свои въ
 лѣсти въ корабель·

71в
и прѣже ити на онѣ
полѣ кѣ видѣсандѣ·
донѣдеже ѿ поусти
тѣ народы ·:·~
5 вѣ пѣ гѣ не· ѿ матѣ
вѣ вѣ оно·⁴⁵ оубѣ
ди нѣсѣ оученикы
своѣ вѣлѣсти
вѣ корабль· и вѣри
10 ти на ономѣ полоу
кѣ видѣсандѣ· и
ѿпоуститѣ наро
ды·⁴⁶ и ѿрекѣ сѣ и
дѣ вѣ гороу помолѣ
15 тѣ сѣ·⁴⁷ и вѣчероу бы
вѣши бѣ корабль
по середѣ мора· а сѣ
единѣ на соусѣ·⁴⁸ и
видѣвѣ ѣ моучи
20 мы ··гда гре
бѣаху бѣше бо
вѣтрѣ соупроти
вѣнѣ вѣ четвѣрѣ
то юже вѣрѣма но

71г
ци приде кѣ нимѣ
ходѣ по морю· и хотѣ
ше ѣ минути·⁴⁹ они
же видѣвѣше и ходѣ
ца по морю· мѣнѣша
5 прѣдѣ очима видѣ
ше образѣ авѣающѣ
сѣ и вѣзѣпиша·⁵⁰ вси
бо и видѣша ѣ вѣзѣма
тоша сѣ· онѣ же гѣла
10 сѣ ними· и рѣ имѣ· оу
пѣкаите не бѣите
сѣ·⁵¹ и вѣлѣзе кѣ ни
мѣ вѣ корабль ѣ ста
15 вѣтрѣ· и зѣло изли
ха вѣ себѣ сами оужа
сахоу сѣ и чюждаа
хоу сѣ·⁵² не разоумѣ
ша бо о хѣлѣбѣхѣ· бѣ
20 ше бо сѣдѣце ихѣ ока
менѣно⁵³ и пришѣдѣ
ше придоша на землю
генисаретѣскоу и
присташа·:·~

	72а		72б
	сѧ · ѿ · еѡ · ѡ матѣ ·:		въ ковчегѣ · ³⁹ и
	рече ѿ своимъ оу		не очютиша · до
Матфей	ченикомъ · ³⁴ а́мнѣ		нѣдеже приде
XXIV	глаголю вамъ · не ми		потопъ · и зѣтъ
34-44		5	всѧ · тако боу
5	моидеть родъ съ ·		детъ · и прижъствъ
	дондеже всѧ боу		е сѧ члвчѧ · ⁴⁰ тѣ
	доутъ · ³⁵ нѣо и зѣмля		гѣда дѣ ^{ка} боудета
	мимоидеть а сло		на селѣ · единъ
10	веса моа не мимо	10	поѣмлютъ · а дру
	идутъ · ³⁶ а о дѣи то		гѣи оставлю
	мъ и о годинѣ тои		тъ · ⁴¹ дѣвѣ мѣлю
	никѣтоже не вѣ		щи въ жърѣнѣ
	стѣ · ни а́нгли нѣсѣ		вахъ · единоу
	нии · тѣкѣмо очѣ		поѣмлютъ · и е
15	единъ · ³⁷ а́коже бѣ	15	диноу оставля
	въ дѣи носѣтъ · та		ютъ · ⁴² бѣдите оу
	ко боудеть и въ		бо а́ко не вѣсте
	дѣи сѧ члвчѧ · ³⁸ а		въ коюю годи
	коже бо блху пре		ноу ѿ вѣшъ пре
20	же потопа адоу	20	детъ · ⁴³ се же вѣ
	ще и пиюще · же		дите а́ко аще
	наще сѧ и посага		бѣ вѣдѣлѣ гнѣ
	юще · до негоже		храма въ коу
	дѣи вѣниде нон		

	72в		72г
	ю стражоу татъ придетъ· бѣдѣ лъ оубо бы· и не бы оставилъ по		моу же единъ· комоуждо про тикоу силѣ свое и· о итиде
5	дѣкопати хра мнинъ свое· ⁴⁴ се	5	абие· ¹⁶ шѣдъ же примыи· ѿ· та
	го ради и бы боу дѣте готови· а ко въ нѣже часть		лантътъ· дѣла и ни хъ· и преобрѣ те другоу· ѿ·
10	не мыните· снѣ члвчскыи пре детъ·:·	10	талантътъ· ¹⁷ тако же иже дѣла· пре обрѣте другоа
Матфей XXV 14-29	и· ѿ· еѿ· а· ѿ· матѣ рече гѣ притѣчу сию· ¹⁴ оуподоби		дѣла· ¹⁸ а примы и единъ· шѣдъ ра скопа землю· и
15	сѣ· црѣство нѣсѣ ное· члвкоу· и же презѣва ра бы свои· и дастъ	15	сѣкры сребро гѣа своего· ¹⁹ не по мно зѣ же времени приде гѣа раба
20	имъ имѣние свое· ¹⁵ и окомоу дасть· ѿ· тала нътъ· окомоу же дѣла· ино	20	тѣхъ· и сѣтаза сѣ съ ними о сло веси· ²⁰ и престоу плѣ примыи· ѿ· талантътъ· гѣа·

73а
 ГИ ·Е· ТАЛАНТЪ
 МИ ЕСИ ПРЕДАЛЪ
 СЕ ДРОУГОУЮ ·Е·
 ТАЛАНТЪТЪ ПРЕО
 5 БРѢТОУХЪ НИИ·
²¹ РЕЧЕ ЕМОУ ГИЪ Е
 ГО· ДОБРЫИ РАБЕ
 БЛГЫИ ВѢРНЕ· О
 МАЛѢ БѢ ВѢРНЪ
 10 НАДЪ МНОГЫМИ
 ТА ПОСТАВЛЮ·
 ВѢНИДИ ВЪ РАДО
 СТЪ ГИ СВОЕГО· ²² ПРЕ
 СТОУПЪ ЖЕ ПРИ
 15 МЫИ ДѢКА ТАЛА
 НЪТА· РЕЧЕ ГИ· ДѢ
 КА ТАЛАНТА МИ
 ЕСИ ПРЕДАЛЪ· СЕ
 ДРОУГАА ДѢКА
 20 ПРЕБРѢТОУХЪ И
 МА· ²³ РЕЧЕ ЕМОУ
 ГИЪ ЕГО· ДОБРЫ
 И РАБЕ БЛГЫИ ВѢ
 РЪНЕ· О МАЛѢ БѢ

73б
 ВѢРНЪ НАДЪ
 МНОГЫМИ ТА
 ПОСТАВЛЮ· ВѢНИ
 ДИ ВЪ РАДОСТЬ ГИ
 5 СВОЕГО· ²⁴ ПРЕСТОУ
 ПЪ ЖЕ ПРИИМЪ
 И ЕДИНЪ ТАЛАНТЪ
 ТЪ· РЕЧЕ ГИ· ВѢ
 ДАХЪ ТА ²⁵ КОЖЕ
 10 СТОКЪ ЕСИ ЧЛВКЪ
 ЖЫЕШИ ОУДОУ ЖЕ
 НЕ СѢВЪ· И СѢБИ
 РАЕШИ ОУДОУ ЖЕ
 НЕ РАСТОЧИВЪ·
 15 ²⁵ И ОУБОАВЪ СА
 ШЪДЪ СѢКРЫХЪ
 ТАЛАНТЪТЪ ТВО
 И ВЪ ЗЕМЛИ· И СЕ
 ИМАШИ СВОЕ· ²⁶ Ѡ
 20 ВѢЩАВЪ ЖЕ ГИЪ
 ЕГО РЕЧЕ Е
 МОУ· ЗЪЛЫИ
 РАБЕ ЛОУКАВЫ
 И· ВѢДАШЕ А

	73в		73г
	кожѣню оудѡу		ѿ ласи· имѣа оу
	же не сѣаѣтъ· и		ши слѣшати
	сѣбираю оудѡу	Марк	да слѣшати·:
	же не расточаѣтъ·	VI	
5	²⁷ подоѡаше ти оу	54, 53,	вѣ понѣ· ѿ· не· ѿ ма
		55, 56	
	бо вѣдати сребро	5	вѣ вѣма оно· ⁵⁴ и
	мое тѣрѣжѣни		шѣдѣшоу нѣсоу
	комѣ· и прѣшѣ		ис кораѣла· по
	дѣ азѣ вѣзѣлаѣ		знаша и ⁵³ ѿ зем
10	оубо бѣхѣ ское	10	ла генѣсарѣтъ
	сѣ лихѡю· ²⁸ вѣзѣ		скѣла· ⁵⁵ прѣтеко
	мѣте оубо ѿ не		ша вѣ странѡу
	го таланѣтъ· и		тоу· и начаѣша
	дадати имѡу		на одрѣхѣ бола
15	щѡумѡу· ѿ та	15	щаа приносиѣти
	ланѣтъ· ²⁹ имѡу		идеже слѣша
	щѡумѡу бо всѣ		хѡутѣ и аѡко тоу
	дѣ дано боудѣ		естѣ· ⁵⁶ и аѡже
	тъ· а ѿ не имѡу		колижѣдо вѣхо
20	щаго и еже аще	20	жашѣ вѣ вси·
	мѣнѣтъ сѣ и		или вѣ градѣ и
	мѣла· вѣзѣаѣто		ли вѣ села· на прѣ
Матфей	боудѣтъ ѿ не		поутѣ нѣтъ пола
XIII	го· ⁹ сѣ гла вѣ		гаахоу неѡуѡѣ
9			нѣла· и молахоу

	74а		74б
	тъ и да понѣ по		ръжаше предани
	долѣкоу ризѣ е		а старческа ⁴ и ѿ
	го прекосноутъ		тържища аще не
	сѧ и елико ..е н.		облѣютъ сѧ не а
5	прикосноуша сѧ	5	дѧтъ и ино мно
Марк	къ нем		го есть еже приа
VII	лѣша.. ¹ ..бѣра		ша държати о
1-16, 14,	ша сѧ къ нему		мѣваниа чаша
17-23,	фарисѣи и нѣ		мѣ и чѣваномѣ
16, 24-	ции ѿ книжни		и котѣломѣ и о
30		10	
10	къ прешдѣше		дромѣ ⁵ по том..
	ѿ иерусалима		же въпрашаху
	² и видѣхше нѣ		тъ его фарисѣи
	кѣм ѿ оучени		и кѣнигѣчиа по
15	къ его нечиста	15	чѣто оученици
	ма роукама ре		твои не ходѧтъ
	коуше не оумѣве		по преданию ста
	нама адоуше		ръчьскоу нѣ не
	хлѣбѣ заз.ра		оумѣвенама
20	ху ³ фарисѣи оу	20	роукама ѣдѧ
	бо и вси жидове		тъ хлѣбѣ съ же
	аще не оумѣваю		ѿкѣшавѣ ⁶ рече
	тъ пѣрстѣю роукѣ		имѣ добрѣ про
	то не адѧтъ дѧ		рече исаниа о

74В
 вастъ лицемъ крии·
 аже пишетъ сѧ·
 си людѣ оустъ
 нами чѣтоутъ·
 5 мѧ· а срдце ихъ
 оудалаетъ сѧ ѿ
 мене· ⁷ соуе же чѣ
 тоутъ мѧ· оуча
 ще оучениа и за
 10 повѣди члвца
 скы· ⁸ оставивъ
 ше заповѣдь бжи
 ю· държите
 преданиа члвчъ
 15 ска··
 въ вѣ· зї· не· ѿ матѣ
 въ вѣмѧ оно· ⁸ въ
 прашаху оутъ и
 фарисѣи и къ
 20 нижници· ѿ
 омѣванни чѣ
 ваномъ и чашъ·
 и ина мнага
 подобна тако

74Г
 ва творите· ⁹ и
 глааше имъ· до
 бръ хоулите за
 повѣди бжи·
 5 добродѣланне
 окое съблюдете·
¹⁰ монси бо рече чѣ
 ти оца своего и
 мѣрь свою· иже
 10 зълѣсловитъ оца
 и мѣрь· ¹¹ въ же
 глѣте· аще рече
 тъ члвкъ оцю и
 ли мѣри ковари
 15 нъ· еже есть да
 ръ· иже аще ѿ ме
 не поспѣши
¹² къ томоу же не о
 ставите его ни
 20 чѣсоже сътвори
 ти оцю своему·
 ни мѣри своен·
¹³ безъ оустава
 творяще слово

75а
 бжїе преданїе
 мѣ вашимъ еже
 предасте· и подо
 бна сица мно
 5 га творите· ¹⁴ и пре
 зъвавъ всѣ наро
 дѣ гл҃ше имѣ· по
 слоушанте мнѣ·
 вси и разумѣн
 10 те· ¹⁵ ничьсоже есть
 еже вънѣюдоу·
 чл҃вѣка въхожда
 въ нѣ· не можетъ
 оскр҃ѣнитѣ· нѣ
 15 исхождаща ѿ не
 го тако соутъ
 сквернаща че
 ловѣка· ¹⁶ аще къ
 то иматъ оуши
 20 слышати да слы
 шить· :-
 въ ср҃дѣ ·х҃ї· не ѿ матѣ
 въ врѣмѣ оно· ¹⁴ пре
 зъвавъ нѣсѣ всѣ на

75б
 родѣ· гл҃ше имѣ·
 послоушанте
 мене вси и разу
 мѣните· ¹⁷ въпра
 5 шахоутъ оучени
 чи его о притѣчи·
¹⁸ и гл҃а имѣ· тако
 ли въ нѣ не раразу
 мѣни есте· не ра
 10 зумѣете ли ꙗ
 ко все еже изъ въ
 ноу въходитъ
 въ чл҃вѣка не мо
 жетъ е осквер
 15 нити· ¹⁹ ꙗко не въ
 ходитъ емоу·
 въ ср҃дѣце нѣ чр҃к
 во· и скозѣ про
 ходѣ· истрѣба
 20 всѣ брашна·
²⁰ гл҃аше же· ꙗко
 исхождащее ѿ
 чл҃вѣка то скв
 рѣнитъ чл҃вѣка·

75в
²¹ изъ оутръ бо ѿ
срдѣца то скверъ
нить члѣка по
мысли зѣли и
5 сходятъ· пре
людѣаниа блгоу
жениа оубои·
²² татѣвы лоуко
баниа· лѣсть·
10 лихонмание·
око лоукаво· хоу
ла· презорство·
безоумие· ²³ все
зѣлоє изъ оутро
15 бы исходитъ·
и то сквернить
члѣка· ¹⁶ иже и
мать оуши слы
шати· да слы
20 шить· ²⁴ и ѿ тоу
доу вѣставъ и
де въ прѣдѣлы·
тоурьскы и си
доньскы·:~

75г
въ чѣ · зї · нѣ · ѿ матѣ
въ врѣмѣ оно·
²⁴ приде їсѣ въ
прѣдѣлы тоу
5 рьскы и сидо
ньскы· и вѣш·
дѣ въ домѣ· ни
когоже не хотѣ
ше да и оубѣтъ
10 и не може оута
ити сѣ· ²⁵ слыша
вѣши же жена
о немъ· еѣже дѣ
щи имѣше дѣхъ не
15 чистъ· пришѣдѣши
падѣ предѣ ногама
его· ²⁶ жена же бѣ е
линьска· сурофѣ
ницьска родѣмъ·
20 и молаше и да и
же^{не} тѣ бѣсѣ изъ дѣ
щере еѣ· ²⁷ иїсѣ же ре
че еи· остане· да
първѣе насытѣ

	76a		76б
	тъ сѧ чѧдѧ· нѣсть		никы сѧѧ глѧ
	бо добро отѧти		имѧ· ² милѧ ми е
	хлѣба чѧдомѧ и		сть народѧ съ· ѧ
	пѣсомѧ поверещи·		ко оуже три днѧ
5	²⁸ ѡна же ѡбѣщавѧ	5	пресѣдѧтъ мнѣ·
	ши рече емоу· еи		и не имоутѧ чѣсо
	гнѧ· и пѣси бо подѧ		ѣсти· ³ и аще ѡпу
	трапезоу ѣдѧ		щоу ѧ не ѣдѧша
10	тѧ ѡ круницѧ дѣ	10	вѧ домѧ сѧѧ о
	тѣскѧ· ²⁹ и рече еи·		слабѣютѧ на поу
	сего ради словесе		ти· друзѧи бо
	иди изиде бѣсѧ		ѡ нихѧ из дале
	из дѧщери тѣсѧ·		чѧ соутѧ при
	³⁰ и шѣдѧши вѧ до		шли· ⁴ и ѡбѣща
15	мѧ свои· обрѣте	15	ша емоу· оучени
	отроковицю ле		ци его ѡ коудоу
	жащоу на одрѣ·		сиѧ· кто може
Марк	и бѣсѧ ишѣдѧшѧ·:		тѧ насѣтити
VIII	вѧ пѧ· ^ѡ · ^ѡ · ^ѡ · ^ѡ ѡ матѣ		хлѣбѧ на поу
1-9	вѧ вѣмѧ оно· мѧ	20	стѧни· ⁵ и вѣпро
20	ногоу соущоу на		си ѧ koliko хлѣ
	родоу· и не имоу		бѧ имате· они
	щоу чѣсо ѣсти· пре		же рекоша седмѧ·
	зѣвавѧ нѣсѧ оуче		⁶ и повелѣ наро

76в
доу възлеши на
земли· и примѣ
·ѣ· хлѣбъ· бл҃го
словикъ прело
5 ми· и дааше оу
ченикомъ свои
мъ да предѣла
гають· и положи
ша предъ наро
10 дѣмъ·⁷ и имашу
рѣкъ мало· и
бл҃гословикъ рече
предѣложите
и ты·⁸ аша же и
15 насытиша сѧ·
и възаша изъ бы
тъкъ оукроухъ·
·ѣ· кошницы·
⁹ бѣ же мѣшихъ
20 ако чѣтыри ты
сѧща· и ѿпусти
а· и а҃не вълѣ
зе въ корабль съ
оученикы сво

76г
ими· и преде въ
страны далма
тъскы··
Матфей
XXV
1-13
5 сѧ·⁶ ·ѣ· ѿ матфеа
рече ꙗко претѣчу си
ю·¹ подобно есть
чр҃ство нѣсьно
е· десяти дѣкъ· а
же приемѣша свѣ
10 тильники свои и
зидоша противоу
жениху· и не вѣ
стѣ·² пѣть же бѣа
ше ѿ нихъ боуи· и
15 пѣть моудръ·³ оуро
дѣныа же при
мѣша свѣтильни
кы свои· не възаша
съ собою масла
20 ⁴ а моудрыа при
ша съ собою масло·
въ съсудѣхъ съ свѣ
тильники свои
ми·⁵ моудашоу

77а
же жениху въ
здрѣмаша сѧ·
всѧ и съпаху·⁶ по
лоу ноши же въплъ
5 бысть се женихъ
градеть· исходи
те въ сѣрѣтенне
его·⁷ тѣгда въста
ша всѧ дѣти тѣ·
10 и оукрашиша свѣ
тильникы сѧ·
⁸ а оуродѣныѧ ре
коша моудрыи
мѣ· дадите и на
15 мѣ ѿ масла ва
шего· ꙗко свѣти
льники наши оу
гасаютъ·⁹ ѿвѣ
щаша же моудры
ѧ глѣша· еда ка
20 ко не достанеть
вамѣ и намѣ· и
дѣте же паче къ
продающимъ

77б
и коупите себѣ·
¹⁰ идоущамъ же и
мѣ коупитъ пре
де женихъ· и гото
5 вѣѧ вънидоша
съ нимъ на бракъ·
и затворены бы
ша двѣри·¹¹ послѣ
дѣ же придоша и
10 прочѧ дѣти глѣша·
гѣи гѣи ѿверзи на
мѣ·¹² онъ же ѿвѣ
щавъ рече имъ·
амѣнъ глѣю вамъ·
15 не вѣдѣте вѣсѣ·¹³ бѣ
дите оубо ꙗко не
вѣсте дѣне ни ча
са· въ нѣже сѣтъ
члвчьскыи пре
20 деть···
нѣ·¹⁴ ѿ· ѿ матфеѧ
въ врѣмѧ оно·
Матфей²¹
XV
21-28
изиде иисъ въ
страноу тоуръ

77В
 скоу и сидоньскоу. ²² и
 се жена ханаанъни
 ѿ придѣлѣ тѣхъ. ишѣ
 дѣши възъпи глѣши
 5 помилоуи мѧ г҃и снѡу
 дѣдѣвѣ. дѣши моѧ зѣ
 лѣ бѣсноуѣтъ сѧ. ²³ о
 нѣ же не ѿвѣща еи сло
 весе. и прѣстоупаше
 10 оученици его моѧ
 хоуѣ и глѣше. ѿпоу
 сти ю ѧко въпиетѣ
 въ слѣдѣ насѣ. ²⁴ онѣ
 же ѿвѣщавѣ рече нѣ
 смѣ посѣланѣ тѣкмо
 15 кѣ овъцамѣ погъ
 бѣшимѣ домоу и
 злѣкоу. ²⁵ она же пришѣ
 дѣши поклони сѧ ю
 моу глѣши г҃и помо
 20 зи ми. ²⁶ онѣ же ѿвѣ
 щавѣ рече. нѣсть до
 бро отъ ти хлѣба ча
 домѣ и повреши пѣ

77Г
 сомѣ. ²⁷ она же рече. юи г҃и.
 ибо и пси ѣдѣтъ ѿ кра
 пицы падающихъ
 съ трапезы г҃ни ско
 5 ихъ. ²⁸ тѣгда ѿвѣща
 въ ісѣ рече юи о жено ве
 лика юсть въ кра тво
 я. боуди тебе ѧко
 же хоуеши. и ицѣлѣ
 10 дѣши юѧ въ тѣ часѣ. :.
 въ поне. .а. нѣ. ѿ матѣ
 чѣти. до сѧ сѣтѣ. :.
 онѣ часѣ сѣтън еѧ
 нѣгѣлистѣ. матѣ..
 † ||||| ||||| ||||| |||||
 15 лоука починаетѣ сѧ
 поне. .мѣ. .зѧ нѣлю по въ
 здвиженни. си соуѣта
 и нѣлѧ ѡ пѣтъ послѣ
 † чисти. облазна бѣла.
 20 такоже и ..лоука. ча
 т..ше поне. .кѣ. .опѣтъ. .оуѣ. и нѣ. :.
 чѣ. .послѣдн възвѣрочаѧ сѧ.
 сѣ. .а. и нѣ. сѣтѣ еѧ
 листа. апѣла. лоукѣ
 сѣ. .а. еѧ. ѿ лоукѣ

78а
 вѣ вѣ оно· ³¹ вѣниде
 ісѣ вѣ капрьѣнаоу
 мѣ вѣ градѣ гали
 лѣискѣ· и бѣ оуча
 вѣ соуботоу· ³² и оу
 жасаху сѣ о оучени
 и него· іако сѣ властью
 бѣ слово его ³³ и вѣ събо
 риши бѣ члѣкѣ· имѣ
 дѣхѣ бѣскнѣ нечистѣ·
 10 и вѣзѣпи глѣамѣ валі
 кѣмѣ глѣ· ³⁴ остане· о
 стани· чѣто естъ намѣ
 и тебѣ· ісѣ назарѣни
 не· пришлѣ еси прѣ
 15 же вѣрѣмене погоуби
 тѣ насѣ· вѣмѣ тѣмѣ кѣ
 то еси стѣи и бѣжи·
³⁵ и запрѣкти ѣмоу ісѣ глѣ
 20 прѣмѣлѣчи изиди и
 з него· и повѣрьгѣні
 по середѣ из него ни
 какоже не вѣрѣдивѣ ѣ
 го· ³⁶ и бѣ оужастѣ на вѣ

78б
 сѣхѣ и сѣтѣмѣзѣаху
 сѣ дроугѣ кѣ дроугоу
 глѣше· чѣто естъ слово
 се· іако властью и
 5 силою велитѣ· нечи
 стѣмѣ дѣхѣмѣ и исхо
 дѣтѣ···
 не ѣ· еѣа· ѣ лоукѣ
 вѣ вѣрѣ оно ¹ стол бѣ
 10 ісѣ при езерѣ ге
 нисаретѣсѣи
² и видѣ дѣва
 корабли столѣща
 при езерѣ· рыбарѣ
 15 же ошѣдѣше ѣ нею
 повлакаху мрѣжа
³ вѣлѣзѣ же вѣ еди
 нѣ ѣ кораблицѣ· и
 же бѣашѣ симоно
 20 вѣ· моли и ѣ землѣ
 ѣстоупити мало·
 и сѣдѣ оучаашѣ и
 с корабли народѣ·
⁴ іакоже прѣста глѣ·

78в
 рѣ же кѣ симону въ
 ниди въ глаубиноу
 и въметите мрѣжа
 ваша въ ловитву·
 5 и ѿвѣщахъ симонъ
 рече юмоу наставъ
 нице· обь ноцѣ всоу
 троужьше сѧ не ахо
 мъ ничьсоже· по глаоу
 10 же твоемоу въвѣрь
 жемъ мрѣжа· ⁶ и се
 сътвори въше яша
 множество рѣбъ
 много· протѣрѣза
 15 ахоу сѧ мрѣжа ихъ·
⁷ и помянуша при
 частъникомъ· и
 же бѣахоу въ древоу
 зѣмъ корабли· да
 20 приидѣше помо
 гоутъ имъ· и при
 доша· и наплѣни
 ша дѣла корабля·
 яко погроужати

78г
 сѧ има· ⁸ видѣхъ же сѧ
 монъ петръ· припаде
 кѣ колѣнома ісѣво
 ма глѧ· и зиде ѿ ме
 5 не яко моужь грѣшъ
 нъ юсмь гни· ⁹ и оужашъ
 бо одѣрѣжаше и и въ
 сѧ соуща сѣ нимъ· о
 ловитвѣ рѣбъ яже я
 10 ша· ¹⁰ такожде же и яко
 въ ноанъ сѧ зеведѣ
 ова· яже бѣахъ обь
 щьника симонѣ· и
 рече кѣ симону ісѣ· не
 15 бѣи сѧ ѿ селѣ боудеши
 члѣкы лѣва· ¹¹ и зѣлѣ
 кѣше корабля на соу
 хо и остави въше все· въ
 Лука
 III
 19-38
 20 слѣдѣ юго идоша···
 въ понѣ· а· не· ѿ лоукы···
 въ вѣрѣ оно· ¹⁹ и родъ же че
 твертовластни
 кѣ обличаемъ ѿ и
 оана· о ироднадѣ

79а
 женѣ брата своего
 и о всемъ зѣлѣ еже
 сътвори нродъ. ²⁰ при
 5 ложи и се надъ всѣ
 ми и затвори ноа
 на въ тѣмьници. ²¹ и
 бѣ же югда кресті
 ша сѧ вси людие. ісѹ
 крестивъшю сѧ і мо
 10 лашю сѧ ѿверзе сѧ
 нѣо. ²² и съниде дхъ стѣ
 и тѣлеснымъ зра
 къмъ іако и голоубъ
 на нь. и гла съ нѣсе
 15 бѣ гла. тѣ юси снѣ
 мон въ злюбленѣи.
 о тебе бл҃говолихъ. ѿ
 въ въ .а. нѣ. ѿ лоукы. ѿ.
 въ въ оно. ²³ бѣ ісѣ іа
 20 ко трѣмъ десѣтъ
 мѣ лѣтъ. начина
 іа снѣ съ іако мѣ
 нин бѣ. носифовъ.
 илиевъ. ²⁴ матѣано

79б
 въ. левгинъ. мелхи
 евъ. и аннѣевъ. но
 сифовъ. ²⁵ матѣане
 5 въ. амосовъ. наоу
 мовъ еслитовъ. на
 аггевъ. ²⁶ маатѣо
 въ. маатѣаѣовъ.
 матѣаневъ. семе
 иневъ. носифовъ.
 10 ноудинъ. ²⁷ ноанна
 евъ. русиевъ. зорова
 келевъ. салаѣиле
 въ. нириевъ. ²⁸ мелхи
 евъ. адидиевъ. ко
 15 самовъ. елмонамо
 въ. ировъ. ²⁹ носиевъ.
 елиезоровъ. ноара
 мовъ. матѣатовъ.
 леугинъ. ³⁰ симеоно
 20 въ. ноудовъ. елиакі
 мовъ. ³¹ мелѣанновъ.
 маннановъ. мат
 ѣановъ. наѣано
 въ. дѣдѣвъ. ³² и есеровъ.

	79в		79г
	ОВИДОВЪ · ВООЗОВЪ ·		ВЪ СРѢ́ А · НЕ Ѡ́ ЛОУК ·:
	САЛМОНОВЪ · НААСА		ВЪ ВРѢ́ ОНО · ¹ ІСЪ́ ЖЕ И
	НОВЪ · ³³ АМИНАДАВО		СПѢ́ЛНЬ ДХ́А СѢ́А ·
5	ВЪ · АРАМОВЪ · ИОАРА	5	ВЪЗВРАТИ СѢ́ Ѡ́ И
	МОВЪ · ЕСРОМОВЪ · ФА		ЕРДАНА И ВЕДА
	РЕСОВЪ · ИОУДОВЪ · ³⁴ И		АШЕ СѢ́ ДХ́ОМЪ ВЪ
	САКОВЪ · АБРАМО		ПОУСТѢ́НЮ ² · М́ · ДН́И
	ВЪ ФАРАНЬ · НАХОРО		ИСКОУШАЕМЪ ДЫА
10	ВЪ · ³⁵ СЕРОУХОВЪ · РАГА	10	КОЛОМЪ · И НЕ А́ НИЧЬ
	КОВЪ · ФЕЛЕКОВЪ · Е		СОЖЕ ВЪ ТЫ́ ДН́И · И КО
	ВЕРОВЪ · САЛАНЬ · ³⁶ КА		НЦАВѢ́ШЕМЪ СѢ́ И
	ИНАНОВЪ · АРФАЏА		МЪ ПОСЛѢ́ДИ ВЪЗДА
	ДОВЪ · СИМОВЪ · ИО		ЛѢ́КА ³ И РЕЧЕ́ ЮМОУ
15	ИЕВЪ · ЛАМЕХОВЪ ·	15	ДЫАВОЛЪ · АЩЕ́ СНѢ́ Е
	³⁷ МАФУСАЛЬ · ЕНОХО		СИ БЖ́ИИ · РЫЦИ КАМЕ
	ВЪ · НАРЕДОВЪ · МА		НИЮ СЕМОУ́ ДА БОУДѢ́
	ЛЕЛЕНИЕВЪ · КАИ		ТЪ ХЛѢ́БИ · ⁴ И Ѡ́ВѢ́ЩА
Лука	НАНОВЪ · ³⁸ ЕНОСОВЪ ·		ІСЪ́ КЪ НЕМОУ́ ГЛ҃А · ПИ
IV	СИФОВЪ · АДАМОВЪ		САНО ЕСТЬ · ТАКО НЕ Ѡ́
1-30	БЖ́ИИ · ¹ ІСЪ́ ЖЕ ИСПѢ́	20	ХЛѢ́БѢ́ ЕДИНОМЪ ЖИ
20	ЛНЬ ДХ́А СѢ́А ВЪЗВРА		ВЪ БОУДЕТЬ · ЧЛѢ́КЪ
	ТИ СѢ́ Ѡ́ ИОРДАНА ·		НЪ О ВСЕМЪ ГЛ҃Ѣ́ ИСХО
	И ВЕДАША СѢ́ ДХ́Ъ		ДАШИМЪ ИЗ ОУСТЪ
	МЪ ВЪ ПОУСТѢ́НЮ ·:		БЖ́ИИ · ⁵ И ВЪЗВЕДЕ И

80а
 ДѢВКОЛЪ НА ГОРОУ ВЪСО
 КОУ· ПОКАЗА ЕМОУ ВСѦ
 ЦРѢСТВИѦ ВСЕЛЕНЪИѦ
 ВЪ ЦАСѢ ВРѢМЕНЬНѢ ⁶ и
 5 рече емоу дѢВКОЛЪ..
 .. ДАМЪ ВЛАСТЬ ... ВЪ
 СЮ И СЛАВОУ НХЪ .КО
 МНѢ ПРЕДАНА ЕСТЬ· И
 ЕМОУЖЕ АЩЕ ХОЩЮ ПРЕ
 10 ДАМЪ Ю ⁷ ТЫ ОУБО АЩЕ
 ПАДЪ ПОКЛОНИШИ СѦ
 ПРЕДЪ МѢНОЮ· БОУ
 ДОУТЬ ТЕБЕ ВСѦ· ⁸ И ОТЪ
 ВѢЩАВЪ ІСЪ Рече емоу
 15 ИДИ ЗА МНОЮ СОТОНО
 ПИСАНО БО ЕСТЬ ГОУ
 БОУ ТВОЕМОУ ПОКЛО
 НИШИ СѦ И ТОМОУ Ю
 ДИНОМОУ ПОСЛОУЖИ
 20 ШИ ⁹ И ВЕДЕ И ВЪ НЕРОУ
 САЛИМЪ· И ПОСТАВИ
 И НА КРИЛѢ ЦРКВЬНѢ
 МЪ· И РЕЧЕ ЕМОУ АЩЕ СНѢ
 ЕСИ БЖИИ ВЪРЪЗИ СѦ

80б
 ѿ СОУДОУ ДОЛОУ·
¹⁰ ПИСАНО БО ЕСТЬ· ЛИ
 ТАКО АНГЛОМЪ СВОИ
 МЪ ЗАПОВѢСТЬ· О ТЕ
 БѢ· ¹¹ И НА РОУКАВЪ ЗЪ
 5 МОУТЬ ТѦ· ДА НЕ КЪ
 ГДА О КАМЕНЬ ПРЕ
 ТЪКНЕШИ НОГЫ ТВО
 ЕѦ· ¹² И ѿВѢЩАВЪ ІСЪ
 10 РЕЧЕ ЕМОУ· АКО РЕЧЕНО Е
 СТЬ· НЕ ИСКОУСИШИ ГѦ
 БѦ СВОЕГО· ¹³ И СЪКОНЬ
 ЦАВЪ ВСѦКО ИСКОУ
 ШЕНИЕ ДѢВКОЛЪ ѿ
 15 ИДЕ ѿ НЕГО ДО ВРѢМЕ
 НЕ· ¹⁴ И ВЪЗВРАТИ СѦ
 ІСЪ· ВЪ СЛѢДѢ ДОУХОВЪ
 НѢИ ВЪ ГАЛИЛѢЮ И
 ВѢСТЬ ИЗИДЕ ПО ВСЕ
 20 И СТРАНѢ О НЕМЪ· ¹⁵ И
 ТЪ ОУЧАШЕ НА СѢБО
 РИЩИХЪ НХЪ· СЛА
 ВИМЪ ВЪСѢМНИ··
 ВЪ ЧЕ· А НЕ· ѿ ЛѦ
 КЪ···

80в
 въ вѣѣ оно ¹⁶ прї
 де ісѣ въ наза
 рефѣ· въ немъ
 же бѣ въспитѣнъ·
 5 и въниде по шечи
 ю въ днѣ соуботѣ
 нѣи въ съборище· и
 въста чистѣ· ¹⁷ и въ
 даша емоу кѣнигы
 10 исана прѣка· и разгѣ
 ноу въ кѣнигы· ѡ
 брѣте мѣсто идеже
 бѣ написано· ¹⁸ дхѣ
 гнѣ на мнѣ егоже
 15 ради помаза мѣ·
 блговѣститѣ ни
 щимъ посла мѣ
 исцѣлити съкроу
 шенѣмъ срдцѣмъ про
 20 повѣдати плѣнъ
 никомъ ѡпоуше
 ние· и слѣпымъ
 прозѣрѣние· ѡпоу
 стити съкрѣ

80г
 шенѣмъ въ ѡ радю ¹⁹ про
 повѣдати лѣто гѣ..
 прижтѣно ²⁰ и съгѣноу
 въ кѣнигы въда сл.
 5 зѣ и сѣде· и въсѣмъ..
 съборищи ѡчи бл.ста
 зѣрѣши на нѣ ²¹ начѣ
 нѣ же глѣти кѣ нимъ
 іако днѣ събѣі сѣ пи
 10 сание въ оушкѣ бл..
 ю· ²² и вси послоушѣ.тво
 блдхѣ емоу· и днѣмъ
 ахѣ сѣ о словесехъ
 блгдти· исхѣдѣши
 15 хѣ из оустѣ егѣ·
 въ плѣ· а· нѣ· ѡ лоукѣ
 въ вѣѣ оно· ²² днѣмъ
 хѣ сѣ народи о сло
 весехъ блгдт..
 20 схѣдѣшихъ и
 з оустѣ егѣ· и глѣахѣ
 нѣ съ ли естѣ снѣ но..
 фѣвѣ· ²³ и рѣ кѣ нимъ
 всѣко речете ми при

81a
 тѣчю сню· врачю и
 сцѣли сѧ самѣ· ели
 ко слышахомѣ бы
 вѣшихъ въ капър
 5 наоумѣ сътвори ..
 де въ очѣстви свое
 мѣ·²⁴ рече же имѣ ісѣ· іа
 ко нѣкоторѣиже
 прѣрѣкъ приѣхъ ю
 10 стѣ въ очѣстви сво
 емѣ·²⁵ въ истинѣ же
 глѣю вамѣ іако мно
 гѣ въдовицѣ бѣша
 въ днѣи илиинѣ· въ
 15 изъли егда затвори
 сѧ нѣбо· г· аѣта· и· г·
 мѣцѣ іако бѣ глада
 великѣ по всѣи зе
 мли·²⁶ и ни кѣдино
 20 и же ихъ посѣланѣ
 бѣ илии· тѣкмо
 въ сарѣфтоу сидѣ
 ньскоу кѣ женѣ
 въдовици·²⁷ и мно

81б
 зи бѣаху прокаже
 ни въ изъли при ели
 сѣи прѣрѣци· и ни еди
 нѣ же ѿ нихъ очисти
 5 сѧ· нѣ тѣкмо не о
 манѣ сурьскѣи·²⁸ и
 спѣлиша сѧ вси
 іарости на събори
 щѣ слышашѣ·²⁹ и въ
 10 ставѣше изгѣна
 ша и вънѣ изъ града
 и ве доша и до върѣхъ
 горы· на не иже гра
 да ихъ създанѣ
 15 бѣаше· да бѣша
 и низъриноули·
³⁰ онѣ же прошедѣ по
 Лука середѣ ихъ идѣаше·:-
 V сѧ· бѣ ѿ лоукѣ·:-
 17-26 въ врѣмѣ оно·¹⁷ бѣ оу
 20 ча ісѣ бѣаху сѣ
 дѣше фарисѣ
 и законоучите
 ли· иже бѣаху прѣ

81в
шли ѿ всакоа
вси галилѣискы
и ѿ иерѣлма· и сіла
гѣа бѣ цѣлти ѿ·
5 ¹⁸ и се моужн носаше
на одрѣ члѣка иже
бѣ ослабленъ· и ска
аху вѣнести и· и
положити ї прѣдъ
10 нимъ· ¹⁹ и не обрѣтъ
ше коуду вѣнести
народа ради· и въ
злѣзъше на хра
мъ· сквозѣ скоудѣ
15 льникъ низъвѣ
сиша и сѣложемъ
прѣдъ іса· ²⁰ и видѣ
въ вѣроу ихъ рече
моу члѣче ѿпоу
20 щаютъ ти сѧ грѣ
си твои· ²¹ и начаша
помышлѣти
кѣнижници· и
фарисѣи глѣше

81г
кто естъ си· иже глѣтъ
власвимию· кто мо
жетъ ѿпоущати грѣ
хы тѣкмо единъ бѣ·
5 ²² разумѣвъ же ісѣ по
мышление ихъ· ѿ
вѣщавъ рече имъ что
помышлѣете въ
срдцихъ вашихъ· ²³ чѣ
10 то оудобѣе рещи о
слабленоумоу ѿ
поущаютъ ти сѧ грѣ
си твои или рещи въ
стани ходи· ²⁴ нѣ да
15 вѣсте яко власть
имать снѣ члѣчѣ
скын на земли ѿ
поущати грѣхы·
рече ослабленоумоу
20 тебе глѣю въстанн
възъмн ложе свое
иди въ домъ твои· ²⁵ и
абие въставъ прѣ
дъ ними възъмъ на

82а
 немъже лежаше їде
 въ домъ свои слава
 ба·²⁶ и оужасъ приѣтъ
 вса· и слава аху
 5 ба испълниша са
 страхомъ дивно
 днѣсь·:·~
 Лука не ѿ еѿ а ѿ лоук
 VI рѣ гъ·³¹ іако хощете да
 31-36
 10 творятъ ва члвци
 и въ творите имъ
 такожде·³² и аще лю
 бите любяща въ
 каа вамъ хвала ю
 15 стъ ибо и грѣшн
 ни· любяща ихъ лю
 бятъ·³³ и аще блготво
 рите блготворящи
 мъ вамъ· каа вамъ
 20 хвала есть· ибо и грѣ
 шници тоже творятъ·³⁴ и аще въ заимъ
 даєте ѿ нихъ же ча
 юте въсприѣти· ка

82б
 іа вамъ хвала есть
 ибо и грѣшници
 грѣшникомъ въ
 заимъ дають· да въ
 5 спримоутъ равъ
 но·³⁵ ѿбаче любите
 врагъ ваша и до
 бро творите нена
 видящимъ васъ
 и въ заимъ дайте·
 10 ничьсоже чающе· і
 боудеть мзда ва
 ша многа· и боуде
 те снѣже въшнѣ
 15 аго· іако тъ блгъ
 есть на невъзблго
 дѣтнѣмъ и зѣлы
 іа·³⁶ боудѣте оубо мї
 лосерди· ꙗкоже оцъ
 20 вашъ млсрдѣ юсть·:·~
 въ понѣ· ѿ· не· ѿ лоукы·
 въ вѣрѣ оно·³⁸ въниде
 ісѣ въ домъ симо
 38-44
 новъ· тыца же

82в
симо^на бѣ одѣръжи
ма огнь^{мъ} великѣ
мъ и молиша и о не
и ³⁹ и ставѣ надѣ нею
5 запрѣти огню· и ѿ
стави ю аби^е вѣста
.ъши же слоужаа
ше имъ· ⁴⁰ заходящю
же сѣнцю· вси еліко
10 нма^хоу болаша
и недоуггы разли
чнѣ· приковахъ
тъ іа къ немоу· онъ
же на кождо ихъ
15 роукоу вѣзлагая
..лашеть ѿ· ⁴¹ нсхо
дма^хоутъ же бѣси·
ѿ многъ вѣпнюще
и глѣше· іако тѣ еси
20 ѣ снѣ бжии· и за
прѣщаа не дада
ше имъ глѣти· іако
в.дма^хоутъ и глѣ
самого соуща· ⁴² бѣ

82г
вѣшю же днѣ ишѣ
дѣ иде вѣ поусто мѣ
сто· и народи искаа
хоу его и придоша до
5 него и дѣръжахоутъ
и· да бѣ не ошлѣ ѿ
нихъ· ⁴³ онъ же рече къ
нимъ· іако и дроуггы
мѣ градомъ подоба
10 етъ ми блговѣститѣ
црство бжне· іако на
се посланъ есмь· ⁴⁴ и
бѣ проповѣдаа на
сѣборицихъ гали
15 лѣисцѣхъ·:·
вѣ вѣ· бѣ· не· ѿ лоук·:·
вѣ вѣ· оно· ¹² бѣ ісѣ вѣ
ѿдиномъ ѿ града
и семоужъ испѣ
12-16 лнѣ прокаже
20 ннѣ и видѣвѣ іса
паде ницѣ мола са
емоу и глѣ· глѣ аще хо
цѣши можеші ма о

83а
 чистити· ¹³ и простъ
 ръ роукоукосноу и
 рекъи· хоцю очистї
 сѧ· и абие прокаже
 5 ние ѿиде ѿ него· ¹⁴ и
 тъ запрѣти емоу нї
 комоуже не глѣти· нѣ
 шѣдъ покажи сѧ жѣ
 рѣцю· и принеси о о
 10 цищении моемъ
 ѧкоже повелѣ мо
 нси въ очищениѣ
 нимъ· ¹⁵ прохождаше
 паче слово о немъ
 15 и събѣрааху сѧ на
 роди мнози· слыша
 ти исцѣлѣти сѧ о
 тъ недоугъ своихъ
¹⁶ тъ же бѣ оуходѧ въ
 20 поустыню и мола сѧ··
 въ сѣѣ· бѣ· не ѿ лоукы··
 въ вѣѣ оно ³³ пришѣдъ
 Лука
 V
 33-39 ше фарисѣи къ їсѣ
 рекоша емоу· по

83б
 что оученици ноа
 нови постаѣ сѧ ча
 сто· и мѣтѣ тво
 рѣтъ такожде и
 5 фарисѣисцѣ· а тво
 и ѣдаѣ и пиятъ· ³⁴ о
 нѣ же рече къ нимъ·
 еда можете снѣѣ бра
 чнѣѣ донѣдеже
 10 жени сѧ естъ съ ни
 ми сътворити ала
 ти ³⁵ придѣтъ же днѣ
 егда ѿиметь ѿ ни
 хъ женихъ· тѣгда
 15 алѣчѣтъ въ тѣ днѣ
³⁶ глаше же и притѣ
 чю къ нимъ· ѧко
 никтоже при..а
 влениѧ ризѣѣ но
 20 вѣѣ не приставлѧ
 ютъ на ризѣѣ ве
 тѣхѣ· аще ли же
 ни и некою раздѣ
 рѣтъ· и ветѣсѣѣ не

83в
 прилоучить сѧ·
 пристаѡление ю
 же не ѿ новаго· ³⁷ и
 никтоже не вѣли
 5 вѣють ви на нова
 вѣ мѣху ветѣху·
 аще ли же ни· проса
 дить вино новою
 мѣху· и то пролѣ
 10 ютъ сѧ и мѣси по
 гыбноу· ³⁸ нѣ вѣ
 но ново вѣ мѣху
 новы вѣлиати
 и обое съблюдати
 15 сѧ· ³⁹ и никтоже ни
 вѣ ветѣху· абие
 хошеть новоу
 моу· глѣтъ бо ве
 тѣхую лоуче ю
 20 стѣ· :-
 вѣ чѣ ·в· нѣ· ѿ лоу·
 вѣ вѣрѣ оно· ¹² вѣни
 де ісѣ вѣ гороу по
 Лука
 VI
 12-19 молитѣ сѧ· и вѣ

83г
 об ношѣ вѣ мѣтѣ
 бѣни· ¹³ и югда бѣ дѣнь
 призѣва оученикы
 своѧ· избѣра ѿ ни
 5 хѣ дѣка на десѣте·
 паже и апѣты нарече
¹⁴ симона югоже и ме
 нова петра· и анѣ
 дрѣка брата его· иа
 10 кова и юана· фили
 па и· варфоломѣ·
¹⁵ и матѣѣ· и ѡмѣ
 иакова алфеева·
 и симона нарицае
 15 мага зилота· ¹⁶ ю
 доу иаковла· ю
 доу искаріотска
 аго иже и бѣ прѣ
 20 дателѣ· ¹⁷ и съшѣдѣ
 .. ними ста на мѣ
 стѣ равнѣ· и наро
 дѣ оученикѣ его· и
 множество много
 людин ѿ всеѧ жидо

	84а		84б
	вѣскѣмъ · нерѣслама · ꙗ		недоугъ своихъ
	поморѣа турьска		и стражущіе ѿ дѣхъ
	и сидоньска · ¹⁸ иже		нечистъ · и ѿцѣла
	придоша послуша		ахутъ сѧ · ¹⁹ и всѧ на
5	тъ его · и ѿцѣлитъ	5	родъ искааху при
	сѧ ѿ недоугъ свои		касати сѧ емь ꙗ
	хъ · и стражущіе отъ		ко сила изъ него и
	дѣхъ нечистъ ѿцѣ		схожаше ѿцѣла
	лаху сѧ · ¹⁹ и всѧ наро		аше всѧ · ²⁰ и тѣ въ ..
10	дъ искааше прика	10	дъ очи свои на оу
	сати сѧ емь · ꙗко си		ченикы своѣ глѣше
	ла изъ него исхожа		блѣжни нишии дѣхъ
	аше ѿцѣлааше всѧ · :		мь ꙗко тѣхъ есть
Лука	въ пѣ · в · нѣ · ѿ лоукы ·		црство бжїе · ²¹ бла
VI	въ вѣ · оно · ¹⁷ ста ісѣ		
17-23		15	жени алчущии
15	на мѣстѣ равнѣ		нынѣ ꙗко въ на
	и народъ оучени		сѣтитѣ сѧ · блж ..
	къ его · и множество		плачущи сѧ ны
	много людии · ѿ все		нѣ ꙗко въ вѣсмѣ
20	ѧ нюдѣа · нерѣслама ·	20	ете сѧ · ²² блѣжни бѣ
	и поморїа турьска		дете югда възне
	и сидоньска · ¹⁸ иже прї		навидѣтъ въ
	доша послушатъ ю		члвци · и егда ра
	го · и ѿцѣлитъ сѧ ѿ		злоучать въ · и по

84в
 носѣтъ· и пронесѣ
 тъ имѣ каше· ꙗко
 злосна члѣчъска
 аго дѣла²³ въздра
 5 доуите сѣ въ тѣ
 днѣ и възыграи
 те сѣ· се мѣзда ка
 ша многа на небѣхъ·:~
 Лука
 V
 27-33
 10 сѣ· ꙗ· ѿ лоукы·:~
 въ вѣѣ оно·²⁷ изиде
 исъ и оузырѣ мѣ
 тарѣ имени
 мѣ легию сѣ
 дѣща на мѣтънѣ
 15 ци· и рече юмоу по
 мѣнѣ иди·²⁸ и оста
 вѣ всѣ въ слѣдъ
 его иде·²⁹ и сътвори
 чрѣженіе вели
 20 ко леоуги въ домѣ
 своемъ и бѣше на
 родъ многъ· мѣ
 тарѣ инѣхъ· иже
 бѣаху съ нимъ въ

84г
 злежаще·³⁰ и рѣптахъ
 кѣнижъници ихъ и
 фарисѣи· кѣ оучени
 комъ его глѣше· по чѣ
 5 то съ мѣтари и грѣ
 шники пиете и ѣсте·
³¹ и ѿвѣщаеъ исъ рѣ и
 мѣ· не трѣбоуютъ съ
 драбини врачѣ нѣ бо
 10 лѣшин·³² не придохъ
 бо призѣватъ правѣ
 дѣникъ· нѣ грѣш
 никъ на покаіаніе ·:~
 Лука
 VII
 11-16
 15 нѣ· ꙗ· ѿ лоукы·:~
 въ вѣѣ оно·¹¹ и дѣше исъ
 въ градъ нарицаемъ
 и наинъ· и съ нимъ
 оученици его· и на
 родъ многъ·¹² ꙗкоже
 20 приближи сѣ къ вра
 томъ града· и се изъ
 шааху оумьръша сѣ
 ѣдиночада мѣри сво
 еи· и та бѣаше въ до

85а
 ва· и народъ ѿ градъ
 многъ бѣаше съ не
 ю· ¹³ и видѣхъ ю ѿ ми
 лосердова и рече еи не
 5 плачи сѧ· ¹⁴ и пристоу
 плъ косноуѣхъ одрѣ·
 носѧще иже сташа· и
 рече оуноша тебе гл҃ю
 въстани· ¹⁵ и сѣде мѧ
 10 ртѣхъ и начатъ гл҃тї
 и дастъ и мѣри свое
 и· ¹⁶ и приѣтъ же стра
 хъ всѧ· и славѣхъ
 бѧ гл҃ше· ꙗко прѣхъ
 15 великъ въста
 въ насъ· ꙗко
 присѣтитъ г҃ъ бѣ лю
 дии своихъ·:·~
 Лука VI
 24-30
 20 въ поне· г҃· не· ѿ лоукы·:·~
 рече г҃ъ къ пришедъ
 шимъ къ нему и
 дѣломъ· ²⁴ горе вамъ бо
 гатымъ· ꙗко при
 сте оутѣхуѣте·

85б
²⁵ горе вамъ насѣще
 нии нѣмъ· ꙗко въ
 залѣчете сѧ· горе
 5 вамъ смѣющимъ
 сѧ нѣмъ ꙗко въздры
 даете и въсплаче
 те сѧ· ²⁶ горе югда до
 брѣ рекутъ о васъ
 чл҃вци· по сему тво
 10 рѣху лѣжнимъ
 прѣкомъ оцѣ ихъ
²⁷ нѣ вамъ гл҃ю слыша
 щимъ· любите вра
 гы ваша добро тво
 15 ритѣ ненавидѣши
 мъ васъ· ²⁸ бл҃гѣните
 клѣноущахъ· мо
 лите сѧ за творѣща
 ꙗ вамъ обидоу· ²⁹ би
 20 ющимоу тѣ въ де
 сноу лани тоу по
 дан и другоу· и о
 темлющемоу оу
 тебе ризоу и срачи

85в
 цѣ не брани ³⁰ всако
 моу же просащю
 моу оу тебе дан· и
 ѿемлющаго тво
 5 а не истѣзани·:·
 въ вѣ ·г· нѣ · ѿ лоукъ·:
 рѣ ·гъ ³⁷ не осудите
 Лука да не осужени боу
 VI дете ѿпоущанте
 37-49 и ѿустатъ вѣ·
 10 ³⁸ дадите и дасть сѧ
 вамъ мѣроу добръ
 натѣканюу потрѣ
 сьноу· и преливаю
 15 щю сѧ· дадѣтъ на
 лоно ваше· тою оу
 бо мѣроу ююже мѣ
 рите намѣритъ сѧ
 вамъ· ³⁹ рѣ же имъ прї
 20 тѣчю сию еда мо
 жетъ слѣпцы слѣ
 пьца водити· не о
 ба ли въ амоу въ
 падѣта сѧ· ⁴⁰ нѣсть

85г
 оученикъ надѣ оучї
 телемъ своимъ съ
 вѣршенъ же въсѧ
 къ боудетъ іако оучї
 5 телъ его· ⁴¹ чѣто же ви
 диши соучькъ иже
 юсть въ оцѣ брата
 твоего· а вѣрвѣна
 иже юсть въ оцѣ тво
 10 емъ не чюеши· ⁴² или
 како можеши рещи·
 братоу твоемоу
 остави соукъ иже ю
 стъ въ оцѣ твоемъ
 15 самъ вѣрвѣна въ о
 цѣ своемъ не вида
 лицемѣре· изъми
 пѣрвое вѣрвѣно
 изо очесе твоего и тѣ
 20 гда прозѣриши изъ
 ти соукъ иже е въ о
 цѣ брата твоего· ⁴³ нѣ
 стъ бо дрѣво добро
 творѧ плода зъла

86а
 ни дрѣво зло творѣ
 плода добра. ⁴⁴ въсѣко
 бо дрѣво ѿ плода сво
 его познано бѣдетъ.
 5 не ѿ тѣрнниа бо чешю
 тѣ смокъви. ни ѿ коу
 пинѣ грозниа обѣ
 юмають. ⁴⁵ бл҃гѣи бо
 чл҃вкъ. ѿ бл҃гаго съ
 10 кровища срдца своѣ
 го износитъ бл҃гаа.
 а зѣлыи чл҃вкъ. ѿ зѣ
 лаго съкровища. срдца
 своего износитъ зѣ
 15 лоѣ. ѿ изытѣка бо
 срдца. гл҃ють оуста его. :~
 въ срдѣ. ꙗко не ѿ лоукы
 рече ꙗко своимъ оучени
 комъ. ⁴⁶ чѣто ма зове
 20 те ꙗко ꙗко а не твори
 тѣ маже гл҃ю. ⁴⁷ въсѣкъ бо
 градѣи къ мнѣ и слы
 шан словеса моя. ꙗко тво
 ра ꙗко съкажу вамъ

86б
 комуу есть подобѣ
 нѣ. ⁴⁸ подобѣнѣ есть
 чл҃вкоу зижующю
 моу храминоу и и
 5 же ископа. и оугла
 би. и положи осно
 ваниѣ на каменѣ.
 наводнению же
 бѣвѣшю. припа
 10 де рѣка хранинѣ
 тои не може дви
 гноути еѣ. осно
 вана бо бѣ на ка
 мени. ⁴⁹ а слышавѣ
 15 и не сътвори подо
 бѣнѣ есть чл҃вкъ
 съзѣдавѣшю хра
 миноу свою на зе
 мли. безѣ основа
 ниѣ. еиже припа
 20 да рѣка. и абие ра
 зори сѣ и бѣи ра
 зроушеніе хра
 минѣ тоѣ вели

	86в		86г
	ко· ¹ ѿгда же съконъ		скаше видѣти и· ¹⁰ и
	ца всѧ гл҃ѣ снѧ· въ		възвращаше сѧ· апл҃і
Лука	слоу҃хѣ людемъ·:		повѣдаша ѿмоу ели
VII	въ чѣ· г҃· не ѿ лоу҃кы·:		ко сътвориша· и по
1		5	имѣ ѧ ѿнде єдинѣ·
5	въ вѣѣ оно· ⁷ слыша		на мѣсто поусто· гра
	въ же иродѣ четвъ		да нарицаемаго ви
	ртоваастыні		дѣсанда· ¹¹ народи же
Лука	кѣ· бѣвѧюща		разоумѣвѣше по не
IX	ѧ ѿ него всѧ· и не	10	мѣ идоша· и приѣмѣ
7-11	ѧ ѿ него всѧ· и не		ѧ гл҃аше кѣ нимѣ· о
10	домышлѧше сѧ		цр҃ствии бж҃ии· и трѣ
	зане гл҃емоуе бѣ		боуѣщаѧ цѣлениѧ
	ѿ нѣкыи҃хѣ· ꙗко		цѣлѧше·:
	иоанѣ въста ѿ мѣ		въ пѧ· г҃· не ѿ лоу҃кы·
	рѣкыи҃хѣ· ⁸ ѿ нѣ	15	рѣ г҃ѣ· ³¹ комоу подо
15	хѣ же ꙗко илиѧ		блю чл҃вкы рода се
	ѧви сѧ· ѿ дроугы		го· и комоу соутѣ по
	хѣ же ꙗко прр҃кѣ	Лука	добѣни· ³² подобѣни сѧ
	нѣкыи҃хѣ· ѿ дрѣвѣ	VII	тѣ· отроцишемѣ сѣ
	ни҃хѣ въскрѣсе· ⁹ и	31-35	дашимѣ на тѣрѣжи
20	рече иродѣ· иоана	20	ни҃хѣ· и призывѧю
	азѣ оусѣкноу҃хѣ		щѣ дроугѣ дроугѧ· и
	ктоже єсть съ ѿ		гл҃ѣтъ сопохоуѣ ва
	немѣже азѣ слы		
	шу такаѧѧ· и		

87а
мъ и не пласасте·
плакахомъ вамъ
и не рыдасте·³³ приде
бо иоанъ крѣтителъ
5 ни хлѣба ѣды ни ви
на пиа· и глѣте бѣсѣ
имать·³⁴ приде снъ
члвкъ· ѣды и пиа· и
глѣте се члвкъ ѣды
10 ца и винопица·
друзѣ мѣтаремъ
и грѣшникомъ·
³⁵ и оправди сѧ прѣ
мудрости отъ въ
15 сѣхъ чадъ своихъ·...
сѧ· дѣ· еѡ· ѡ лоукы·...
въ вѣкъ оно·¹ и дѡ
ше ісѣ· въ сѡботѣ
сквозѣ сѣни
20 а· и въ стѣрза
хѣ· оученици
ѡго класы· и ѣда
ахѣ и стирающе
рукама·² етери же

Лука
VI
1-10
20

87б
ѡ фарисѣи рѣша и
мъ· чѣто творите ѡ
гоже не достойтъ
творити въ соубо
5 тоу·³ и ѡвѣщаваѣ ісѣ
рѣ къ нимъ· ни ли се
го есте чѡли· ѡже сѣ
твори дѣды· ѡгда въ
залака самъ и
10 иже сѣ нимъ бѡ
ахѣ·⁴ како въниде
въ домъ бѣни· и
хлѣбы прѣдѡ
жение примъ ѣ
15 стѣ· и дастъ соущи
имъ сѣ нимъ· ихъ
же не достойаше ѡ
сти· тѣкмо иерѣ
омъ единѣмъ·⁵ и
20 глѣше имъ· ѡко гѣ
ѡсть снъ цлвкъ
скын соуботѣ·⁶ бѣ
же и въ друзѣгоу
соуботоу· вънити

87в
 емоу въ сѣньмище
 и оучити· и бѣ тоу
 члѣкѣ· и роука емоу
 десная соуха ⁷ и на
 5 зираахууть и къ
 нижъници и фа
 рисѣи· аще въ соу
 ботоу исцѣлѣити
 и да обрацють
 10 рѣцѣ на нь· ⁸ онъ
 же вѣдѣаше по
 мѣшлению ихъ
 и рече моуже
 ви имоущюмоу
 15 соухоу роукоу· въ
 стани и ходи· по
 середѣ· онъ же въ
 ста· ⁹ рече же ісѣ къ
 нимъ въпрошу
 20 вѣ аще достонѣ
 въ сѣботоу добро
 творити или зло
 творити· дѣю
 спѣти или погю

87г
 бити· ¹⁰ и възър..
 на всѣ рече емоу·
 простѣри роукоу
 твою онъ же прострѣ
 5 тѣ и оутвѣрди сѣ
 роука яго цѣла· па
 ко и дроуга
 Лука ¹¹ не ѡ· еѡ ѡ лоукѣ· :-
 VIII рѣ гѣ ⁵ притѣчу си
 5-15 ю изиде и сѣи
 10 сѣиатѣ сѣмене ско
 его· и егда сѣи
 ше ово паде при пѣ
 ти и попрыно бѣ
 15 и птица нѣсъны
 ѡ позобаше ю· ⁶ а дроу
 гою паде на каме
 ни и прозѣбѣ оу
 сѣше зане не имѣ
 20 аше влагѣ· ⁷ а дроу
 гою паде по середѣ
 тѣрниа и подави
 ю ⁸ а дроугое паде
 на земли добрѣ и

88а
 прозѡбѣ сътвори
 плодѣ съторицею ⁹ въ
 прашааху же оучені
 ци юго гл҃ше· чѣто естъ
 5 притѣча си· ¹⁰ онѣ же
 рече имѣ вамѣ да
 но естъ вѣдѣти та
 инны цр҃ства бж҃іа
 а прочинимѣ въ при
 10 тѣчахѣ да видаше
 и не видѣтъ· и слыша
 шен не слышатѣ· и не
 разоумѣютѣ· ¹¹ естъ
 же притча си· сѣмѣ
 15 естъ слово бж҃іе ¹² а
 иже при поутѣ соу
 тѣ слышашен сло
 во· по томѣ же при
 дѣтъ дѣволѣ· и въ
 20 зѣмѣтъ слово ѿ срд҃ца
 ихѣ· да не вѣрѣи
 мѣше сп҃сени боу
 доутѣ· ¹³ а иже на ка
 мени· иже югда оу

88б
 слышатѣ съ радость
 ю приѣмаютѣ сло
 во и си корене не и
 моутѣ· иже въ врѣ
 5 мѣ вѣроу ѣмаютѣ
 и въ врѣмѣ напастѣ
 ѿстоупаютѣ· ¹⁴ а па
 дѣшши въ тѣрнии
 си соутѣ слышавѣ
 10 шен ѿ печали и бо
 гатства и сласть
 ми житинскѣми
 хотѣше подавѣ
 ютъ сѣ· и не до вѣрѣ
 15 ха плода творить·
¹⁵ а иже на добрѣ зѣ
 мѣ си соутѣ· иже
 добрѣмѣ срд҃цѣмѣ
 и бл҃гомѣ слыша
 20 шѣ слово дѣржа
 тѣ· и плодѣ твора
 тѣ въ тѣрпѣнни
 се гл҃ѣ възгласи· и
 мѣмѣ оуши слыша

88в

ти да слышитъ·:·
 въ по·дѣ·не· ѿ лоукы·:·
 Лука въ рѣ· оно· ³⁶ мола
 VII ше нѣкто ѿ фарі
 36-50 сѣи іса да бы ꙗлъ
 5 съ нимъ· и въшъ
 дѣ въ домъ фарі
 сѣковъ възлеже· ³⁷ и
 се жена въ градъ ꙗ
 10 же бѣ грѣшница·
 оубѣдѣвъши ꙗко
 възлеже въ храми
 нѣ фарисѣовѣ· прі
 несъши алабастръ
 15 хримъ· ³⁸ и ставъши
 зади при ногоу ю
 го· плачущи сѣ на
 ча мочити нозѣ ю
 го слъзами· и вла
 20 съ главы скоем о
 тирааше· и облобы
 заше нозѣ юго· и
 мазаше хризмо
 ю· ³⁹ видѣвъ же фа

88г

рисѣи възъвавъ е
 го· рече въ себѣ гл҃а· с·
 аще бы была· прѣкѣ
 вѣдѣлъ оубо бы ка
 5 кова жена прикаса
 ютъ сѣ юмъ· ꙗко грѣ
 шница юсть· ⁴⁰ и ѿвѣ
 щавъ же ісѣ рече къ
 нѣмоу· симоне има
 10 мѣ ти нѣчто рещи·
 онъ же рече оучите
 лю рци· ⁴¹ дѣва дѣлъ
 жьника бѣста за
 имодавцю нѣко
 15 юмоу· юдинъ дѣлъ
 жьнъ бѣ пѣтъю
 сътъ динаръ· а дрѣ
 гын пѣтию десѣ
 20 тѣ· ⁴² не имоушема
 же има въздати
 обѣма ѿда· кото
 рын оубо паче въ
 злюбить и ⁴³ ѿвѣ
 щавъ же симонъ

89а
 рече емоу· непъщю
 ю· ꙗко юмоу же вѣ
 ще онъ же рече юмѣ·
 право соудитъ еси·
 5 ⁴⁴ и обративъ сѧ къ
 неи· рече симону
 видиши ли сию же
 ноу· придохъ въ тво
 ю храмину· воды
 10 на нозѣ мои не да·
 си же слъзами омо
 чи нозѣ мои· и вла
 сты скосими отъре·
⁴⁵ лобъзаними не
 15 дастъ· си же ѿнелѣ
 же вънидохъ· не
 прѣста облобъза
 ющи ногоу моею·
⁴⁶ маслѣмъ дрѣвны
 20 мъ главы моеѧ не
 помаза· си же хри
 змоу помаза но
 зѣ мои· ⁴⁷ югоже ра
 ди гл҃ю ти· ѿпоу

89б
 шають сѧ еи ^{гр҃си} мно
 зи· ꙗко възлюбѣ
 много· а емоу же
 мѧне ѿпоуцають
 5 сѧ мѧньшимъ лю
 бити и· ⁴⁸ рече же юи·
 ѿпоуцають сѧ те
 бе гр҃си твои· ⁴⁹ и на
 чаша възлежащи
 10 съ нѣмъ гл҃ати въ
 себѣ· кто съ есть
 ꙗко и гр҃хѣ ѿпѣ
 цають· ⁵⁰ рече же къ
 женѣ· вѣра твоѧ·
 15 сп҃се тѧ· иди въ ми
 рѣ···
 въ вѣ ·д· нѣ· ѿ лоукы···
 въ вѣ ·д· оно· ¹ прохѣ
 20 жаше іс҃ъ скво
 зѣ грады и вси·
 проповѣдаѧ и
 бл҃говѣствовѧ цѣ
 сарство бж҃ие· и
 оба на десѧте съ ни

Лука
 VIII
 1-3
 20

	89в		89г
	мѣ· ² и женѣ инѣ· ꙗ		оусѣпѣ· и сѣниде бѣ
	же бѣху исцѣле		рѣ вѣтрѣна вѣ езо
	нѣ ѿ недоугѣ и ра		ро и сѣконьчаваа
	нѣ· и дѣхъ зѣлъ и бо		ху сѣ· и вѣ бѣдѣ бы
5	лѣзѣни· мариѣ	5	вааху· ²⁴ пристоупи
	нарицаемаѣ ма		вѣше же вѣзбоуди
	гдалѣни· иже неѣ		ша и глѣше наста
	же зѣ· бѣсѣ изиде		вѣнице погѣбне
	³ и ѿанна· жена ху		мѣ· онѣ же вѣставѣ
10	зана пристаѣни	10	запрѣти вѣтроу·
	ка иродова· и соу		и вѣлѣнению морѣ
	сана· инѣ многѣ		скоумоу· и оулеже
	ѣже слоужааху		и бѣ тишина· ²⁵ и ре
	тѣ юмоу· ѿ имѣнї		че кѣ нимѣ· кѣде ю
15	и свонхѣ·:·	15	стѣ вѣра ваѣа· оубо
	вѣ сѣѣ· дѣ· не ѿ лоук·:·		лѣше же сѣ чюди
	вѣ вѣѣ оно· ²² вѣлѣ		ша сѣ кѣ себе глѣше·
Лука	зе їсѣ вѣ кораба		кѣто оубо сѣ юстѣ·
VIII	и оученици его		ѣко и вѣтромѣ ве
22-25	и рѣ кѣ нимѣ	20	литѣ и водѣ и по
20	приѣдѣмѣ на		слоушаютѣ юго·:·
	оноу страноу езе		вѣ чѣ· дѣ· не ѿ лоук·:·
	ра и приѣхаша· ²³ вѣ		вѣ вѣѣ оно· ⁷ слыша
	доушемѣ же имѣ	Лука	вѣ же иродѣ четѣе
		IX	
		7-18	

90а
 ртовластьникъ· бѣ
 влющаѧ ѿ него всѧ
 и не домѣшлѧше
 зане глѣ мое бѣ ѿ
 5 нѣкыхъ· ꙗко ноанъ
 въста ѿ мъртвыхъ
 хъ·⁸ ѿ инѣхъ же ꙗко
 илиа ꙗви сѧ· ѿ дрѣ
 гыхъ же ꙗко прѣрѣхъ
 10 нѣкыи ѿ дрѣвни
 ихъ въскрьсе⁹ и рече
 иродѣ· ноана азъ оу
 сѣкнухъ· кто же ѣ
 стъ съ· о немъ же азъ
 15 слышу таковаѧ· и
 скаше видѣти и·¹⁰ и
 възвращѣше сѧ аплѣ
 повѣдаша ѣмоу ѣли
 ко сътвориша· и^{имѧ} по ꙗ
 20 ѿиде ѣдинъ на мѣ
 сто поусто· града на
 рицаема го видѣши
 да·¹¹ народи же разоу
 мѣвъше по немъ и

90б
 доша· и примѧ ꙗ
 глааше къ нимъ о
 црѣстѣи бжѣи· и трѣ
 боующаѧ цѣлени
 5 ꙗ цѣлѧше·:·
 въ пѣ·^д·^н·^ѣ· ѿ лоук·:·
 въ вѣ^р·^ѣ оно·¹² пришѣ
 дѣше къ ѣсоу дѣ
 ва на десѧте ре
 10 коша ѣмоу ѿ
 поустѣи народѣ·
 да шѣдѣше въ окръ
 стѣнѧѧ вси· и села
 идоути и обрашѣ
 15 ти брашѣно· ꙗко съ
 де на поустѣ мѣстѣ
 ѣсмѧ·¹³ рече же къ ни
 мѧ· дадите имъ
 въ ѣсти· они же ре
 20 коша ѣмоу· не има
 мѧ съде вѣще пѣти
 хлѣбѣ· и рѣбоу дѣ
 вою· аще оубо не мѧ
 шѣдѣше· въ всѧ лю

90в
 дн снѧ коупимъ
 брашна ¹⁴ баше бо
 моужь іако пѧтъ
 тѣсѧщѣ и рече кѣ оу
 5 ченикомъ своимъ
 посадите ꙗ на околѣхъ
 по пѧти десѧтъ ¹⁵ и
 сътвориша тако и
 посадиша всѧ ¹⁶ он
 10 .. же .ече .хлѣбъ и
 ..ѣ рыбѣ възърѣ
 въ на нѣо бл҃госло
 ви ꙗ· и прѣломи и
 дааше оученико
 15 мъ своимъ· прѣдъ
 ложити народоу ¹⁷ и
 ѣша вси и насыти
 .. сѧ· и възѧша и
 ..въшею имъ оу
 20 кроухъ коша ·вѣ· ..
¹⁸ ..егда молаш..
 ..единъ и съ ни
 м· бѧдохутъ оуче
 ници юго·:·

90г
 сѧ· ·ѣ ·ѡ лоукы·:·
 въ вѣрѣ оно· ¹ въниде
 Лука
 VII
 1-10
 5 ісѣ въ капърнаѣ
 мъ· ² сътъникоу
 же нѣкоемоу ра
 бѣ бола зѣло оуми
 рааше иже бѣ емоу
 чьстѣнъ· ³ слышавъ
 же ісѧ посѣла кѣ не
 10 моу старьца жидов·
 ска мола и· да шыдъ
 спсѣтъ рабѣ его ⁴ они
 же пришыдъше кѣ
 ісѣи молахутъ и
 15 тѣщѣно гл҃ше юмоу
 іако достѣнъ естъ
 юже аще даси емоу
⁵ любитъ бо ꙗзыкъ
 нашъ· и съборише тѣ
 20 съзѣда намъ ісѣ ..
 идаше съ нимъ ю
 ще же емоу далече
 соущоу ѡ домоу по
 сѣлаоу дроу

91а
Г҃ѸА СЪТѢНИКѸ
Г҃Љ ІЮМОУ Г҃И· НЕ ДВИ
ЖИ СЯ НѢСМЯ БО ДО
СТОИННѢ ДА ПОД· КРО
5 ВѢ МОИ ВѢНИДЕШИ
⁷ ТѢМЯ ЖЕ НИ СЕБЕ ДО
СТОИННА СЪТВОРИХѢ
ПРИТИ КѢ СЕБѢ· НѢ
РЬЦИ СЛОВОМЪ ИЩѢ
10 ЛѢЮТЬ ОТРОКА МО
И·⁸ АЗѸ БО ЧЛѢКѢ ЕСМЯ
ПОДѢ ВЛАСТЕЛИ ОУ
ЧИНЕННѢ· ИМѢА ПО
ДѢ СОБОЮ КОИНЫ· И
15 Г҃Љ СЕМОУ ИДИ· И И
ДЕТЬ· И ДРОУГОУ МЯ
ПРИДИ И ПРИДЕТЬ·
И РАБОУ МОЕМОУ СЪ
ТВОРИ СЕ И СЪТВОРИ
20 ТЬ·⁹ И СЛЫШАВѢ СЕ
ІСѸ ДИКИ СЯ ІЮМОУ
И ОБРАТИВѢ СЯ ПО
СЛѢДОУЩЕМОУ
НАРОДОУ· РѢ· ПРАВО

916
ГЛЮ ВАМЪ НИ КЪ И
ЗЛИ ТОЛИКЪ ВЪРЪ
ОБРѢТОУХЪ ·¹⁰ И ВЪЗВРА
ТИКЪШЕ СЯ ВЪ ДОМЪ
5 ПОСЛАНИИ ОБРѢ
ТОША БЛАЩАГО
РАБА · ИСЦѢЛѢВЪША · · · · ·
И ѿ ѿ БОГАТѢМЪ
ЛУКА XVI
19-31
10 РЕ ГЛА ·¹⁹ ЧЛВКЪ НѢ
КЪИ БѢ БГАТЪ ·
И ОБЛАЧАШЕ СЯ ВЪ
БАГРЯНИЦЮ ЧЬ
РКЕНОУ · КЕСЕЛѢ НА
15 ВСЯ ДНИ СЕѢТѢЛЪ ·
²⁰ НИШИИ ЖЕ БѢ НѢКТО
ИМЕНЬМЪ ЛАЗОРЬ · И
ЖЕ ЛЕЖАШЕ ПРѢДЪ ВРА
ТЪИ ЕГО ГНОИНЪ ·²¹ И ПО
20 МЫШЛАМЪ НАСЪТИ
ТИ СЯ · ѿ КРОУПИЦЬ
ПАДАЮЩИХЪ СЪ
ТРАПЕЗЪИ БОГАТАГО
НЪ И ПСИ ПРИХОДѢ

91в
ще облизѣху гнои
его. ²² бѣ же оумрѣти
нищюмоу и несе
ноу бѣти а҃нглы
5 на лоно аврамле..
оумрѣ же и богат..
и· и погребоша. ²³ ..
адѣ и възведедѣ очн
скон сѣни въ моука
10 хъ оузърѣ аврама
из далеца· и лазо
рѣ на лонѣ юго ²⁴ и
тѣ възглашѣ рече
о҃че авраме помн
15 лоуи мѣ· и посѣли
лазорѣ да омоучитѣ
конѣцѣ пѣрста сво
его въ водѣ и оустѣ
дитѣ ми ѣзыкѣ
20 мон ѣко стражю
въ пламени сѣмѣ·
²⁵ рече же аврамѣ· ча
до помни ѣко
приѣлѣ еси бѣга

91г
ѣ твоѣ въ животѣ
твоѣмѣ· а лазорѣ
тѣ же зѣлаѣ нѣ
нѣ же сѣде оутѣша
5 ютъ ..ѣ стра
жеши. ²⁶ и надѣ въсѣ
ми сими межю ва
ми и нами пропа
стъ велика оутѣ
10 рѣи сѣ· ѣко да хо
таши минути
ѡ соуду кѣ вамѣ
не възмагають·
ни иже ѡ тоуду
15 кѣ намѣ прѣхо
дѣтъ ²⁷ рече же мо
лю тѣ оубо ѡ҃че да
и посѣлѣши въ до
мѣ о҃ца моего ²⁸ и ма
20 мѣ бо пѣтъ брати
ѣ· ѣко да о вѣсть и
мѣ да не и ти при
доутѣ на мѣсто се
моученою. ²⁹ г҃ла ема

92а
авраамъ· имоутъ мо
сѣа и пррѣкы да посла
шають ихъ·³⁰ онъ же
рече ни оѣе авраме
5 нъ аще кто ѿ мъртвы
хъ идеть къ нимъ по
кають сѧ·³¹ рѣ же емоу
аще мосеа и пррѣкы
не послоушають· ни
10 аще кто ѿ мъртвы
хъ въскрьснеть· не
имоутъ вѣрны·:·
Лука IX 18-27
15 въ понѣ ·ѣ· не· ѿ лоукы·:·
въ вѣрѣ оно·¹⁸ бы егда
ісѣ молаше сѧ еди
нъ· съ ними блхъ
оученици юго· и
въпроси ѧ глѧ ко
го мѧ мѣнитъ на
20 родъ быти·¹⁹ они же
ѿвѣщавъше реко
ша· иона крѣстѧ
и ини же илию ·.ви
иже ѧко прр·.·.ди

92б
нъ ѿ дрѣвнихъ
въскрьсе·²⁰ рѣ же имъ
бы же кого глѣте
мѧ быти· ѿвѣща
5 въ же петръ рече· хсѧ
бжнѧ²¹ онъ же запрѣ
щъ имъ повелѣ ни
комоу же не глѣти
сего·²² рекъ ѧко подо
10 бають снѣ члвчъ
скоумоу много по
страдати· искоуше
ноу быти ѿ старъ
цъ· и жрьцъ· и кни
жникъ· и оубиеноу
15 быти· и въ трети
и днѣ въскрьснѣти·:·
въ въ ·ѣ· не· ѿ лоук·:·
рѣ глѣ сконмъ оуче
20 никомъ·²³ аще кто
хощеть по мѣнѣ и
ти· да ѿвѣръжетъ
сѧ себе· и да възъме
тъ крѣстъ свои по всѧ

92в
 дѣи ѹодитъ по мнѣ·
²⁴ иже бо аще ѹощетъ
 дѣю свою съпастѣ
 погоубитъ ю· а и
 5 же аще погоубитъ
 ю дѣю свою мене
 ради тѣ спсѣтъ
 ю ²⁵ каѡ бо польза
 члѣкоу аще прио
 10 бращѣтъ всѣ мирѣ
 а себе погоубитъ
 ли отъщѣтитъ· ²⁶ и
 же бо аще посты
 дитъ сѧ мене и мо
 15 ихъ словесѣ· сего
 снѣ члѣчскѣи по
 стыдитъ сѧ· югда
 придетъ въ славу
 скоеи и ѡчи· и стѣхъ
 20 ангѣлѣ· ²⁷ глѡ же ва
 мѣ въ истинѣ сѧ
 тѣ друзѣи ѡ сто
 лцихъ сѣде· и
 не
 же имѡуть въкоу

92г
 сити съмърти донѣ
 деже ѡузыратъ црѣств·
 ю бж҃иѣ··
 Лука IX 44-56
 5 въ сѣѣ ѣ не ѡ лоуки
 рече г҃ъ своимъ ѡуче
 никомъ· ⁴⁴ въложи
 те кѣ въ оуши ва
 ши словеса си· снѣ
 бо члѣчскѣи има
 10 тѣ прѣдати сѧ въ
 роуцѣ члѣчстѣ· ⁴⁵ они
 же не разумѣша
 глѡ сего· бѣ бо при
 кровенѣ ѡ нихъ да
 15 не оцѣтѣтъ юго· и
 болюѡ сѧ въпроси
 ти его ѡ глѣ семь·
⁴⁶ въниде же помѣ
 шление въ нѧ· кѣто
 20 боли бѣ былѣ· ⁴⁷ и
 ісѣ же въздѣи помѣ
 шения срдца ихъ
 примѣ отроча по
 стави ю ѡ себе· ⁴⁸ и рѣ

93а
 имъ · иже аще приі
 метъ ѿтроча се въ
 имѧ моѧ ма прие
 млетъ · иже аще ма
 5 приемлетъ · приемле
 ть посѣлавѣшаго
 ма · иже бо мѣни ю
 сть въсѣхъ васъ съ
 естъ велии · ⁴⁹ ѿвѣща
 10 въ же ноданъ рече на
 ставниче · видѣхъ
 хомъ многы · име
 ньмъ твоимъ и
 згонѧща бѣсы и
 15 възбранихомъ · а
 ко въ слѣдъ не
 ходѧтъ съ нами · ⁵⁰ и рече
 къ нѣмоу ісѣ · не
 браните · нѣсть
 20 бо на вы · иже бо нѣ
 сть на вы · по васъ
 юсть · · · ·
 въ чѣ · · · · · ѿ лоу ·
 въ вѣмѧ оно ⁵⁰ прї

93б
 стоупль къ ісѣу е
 динъ ѿ оученикъ
 его рече емоу · наста
 въниче видѣхомъ
 5 много именъмъ
 твоимъ изгонѧща
 бѣсы · и възбрани
 хомъ емоу · ако въ
 слѣдъ не ходить
 10 съ нами · ⁵⁰ и рече къ
 нѣмоу ісѣ · не бра
 ните нѣмоу · нѣсть
 бо на вы · иже бо нѣ
 сть на вы по васъ
 15 естъ ⁵¹ бѣ же егда съ
 коньчаваху сѧ дѣни
 е въсхоженію его · и
 тѣ оутвърди лице
 свое ити въ иерлѣмъ
 20 ⁵² і посѣла въѣстѧни
 кы прѣдъ лицѣ сво
 имъ · ішѣдѣше въ нї
 доша въ всѧ самарѧ
 ньскоу да оуготовѧтъ
 емоу ⁵³ и не приѧша его

	93в		93г
	ако лице его бѣ гра		..
	ды въ ерѣмѣ ⁵⁴ ѿвидѣвъ		..
	ша ѿченика юго· наковъ		сѧ оубо гнѡу жат
	ноанъ рекоста		вѣ да изведетъ дѣ
5	гнѡ хощеши да ре	5	лателѧ на жатвѣ
	чевѣ да огнь съ		скою· ³ идѣте се азъ
	нидетъ съ нѣсе и		посылаю въ ѣкы о
	поастъ ѧ· ꙗкоже		вца по сердѣ вѣтъ
	.. сѧ сътвори· ⁵⁵ о		⁴ не носите вѣлагалн
10	братнѣвъ же сѧ за	10	ца· ни мѣшца ни са
	прѣти нма ⁵⁶ ѿидо		погъ и никогоже на
	ша въ иноу всѧ·:~		поути не цѣлоуит·
Лука	въ пѣ·ѣ· нѣ ѿ лоу		⁵ вѣ нѣже домъ вѣни
Х	въ врѣмѧ оно ¹ ѧ		дете колнждо· пѣ
1-15	ви инѣхъ· ѿ· оуче	15	рѣвѣ глѣте миръ
15	никъ· и посъ		домоу семоу ⁶ и аще
	ла ѧ прѣдъ ли		боудеть тоу снѣ мѣ
	цѣмъ своимъ· въ		ра почиеть на ни
	всѧ грады и мѣста		хъ миръ вѣшъ· аще
20	идеже самъ хот	20	ли ни къ вамъ въ
	аше ити· ² глаше		звратитъ сѧ· ⁷ въ то
	к нимъ жатва оу		мъ же домоу прѣ
	бо многа· а дѣлате		бѣканте ꙗдоуще
	лъ мало· молите		и пиюще ꙗже соутъ

94а
 на нѣхъ · достоинъ бо
 естъ дѣлатель мѣ
 зды своеѣ · не прихो
 дите изъ домоу въ до
 моу · ⁸ и въ нѣже градъ
 5 колнждо въходи
 те приемлютъ въ
 ѡдѣте прѣдѣлага
 юмаѡ вамъ · ⁹ и цѣлѣ
 10 те недоужныѡ и
 же соутъ въ немъ · и
 глѣте имъ · прибли
 жи бо сѡ на вѣы црѣство
 бжїе · ¹⁰ въ нѣже гра
 15 дъ колнждо въхо
 дите и не приемлю
 тъ васъ · ишѣдѣше
 на распутиѡ юго
 рыцѣте · ¹¹ и прахъ при
 20 льпѣшии насъ ѡ гра
 да вашеѡ въ нога
 хъ нашихъ ѡтра
 сѡемъ · обаче се вѣ
 дите ѡко прибли

94б
 жи сѡ на вѣы црѣство
 бжїе · ¹² глѣю же вамъ
 ѡко содомѡномъ
 въ тѣ днѣ ѡрады
 5 нѣе боудеть неже
 градуу томоу · ¹³ горе
 тебе хоразинъ · го
 ре тебе вифсандо
 ѡко аще въ тѣрѣ
 10 и сидонѣ бѣша си
 лѣы бѣлы · бѣвѣ
 шаѡ въ ваю прѣ
 же оубо въ класѡ
 ници и попелѣ сѣ
 15 дѡше показѡли сѡ
 бѣша · ¹⁴ обаче тѣроу
 и сидонѡу ѡрадынѣ
 ю боудеть въ соудѣ
 неже вама · ¹⁵ и тѣы ка
 20 перенаоумѣ · до нѣсе
 вѣзнесе сѡ до ада
 низъведеши сѡ · ·
 Лука
 VIII
 16-21 сѡ · · · · · ѡ · ѡ · · · · ·
 рече гъ · ¹⁶ никтоже

94в
 свѣтильника въ
 жьгъ покрывае
 ть его съсудѣмъ.
 или подъ одръ подъ
 5 лагають нѣ на свѣ
 щникъ възлага
 ютъ да възходящи
 и видѣтъ свѣтъ
 17 нѣсть бо таинное
 10 же не явлено боу
 деть· ни оутайно
 еже не боудеть по
 знано· и въ явле
 ние придетъ·¹⁸ бяю
 15 дѣте сѧ оубо како
 слышите· иже бо
 имать дастъ сѧ
 юмоу· а иже бо не
 имать· и еже мѧ
 20 нить сѧ имѣѧ ѿ
 иметь сѧ ѿ него·
 19 и придоша же к не
 моу· мѣти и брати
 я юго и не можахъ

94г
 бесѣдовати къ не
 моу народомъ·²⁰ и въ
 зѣкстиша юмоу глѡ
 ще· мѣти твоѧ и бра
 5 тия твоѧ вънѣ сто
 ятъ видѣти тѧ хотѧ
 ще·²¹ онъ же ѿвѣщавъ
 рече къ нимъ· мѣти мо
 я и братия моѧ· си
 10 соутъ· слышашеи сло
 во бжїе и творѧщи ю··
 не ѿ·г· еѿа· ѿ лоукы···
 Лука
 VIII
 41-56
 15 въ вѣрѣ оно·⁴¹ члвкъ·
 нѣкыи приде къ
 їсви· юмоу же бѣ
 имѧ иаиръ· и
 тѣ князь съньми
 цю бѣаше· и падъ
 при ногоу їсвоу мо
 20 лѣаше и вѣннити въ
 домъ свои·⁴² іако дѣ
 щи єдиночада бѣ
 юмоу· іако дѣвою на
 десѧте лѣтоу· и та

95а
оумираше югда же и
даше народи оугнѣ
тахѹтъ и ⁴³ и жена соу
щи въ точении крѣве
5 ѿ дѣвою на десѣте лѣ
тоу ѿже врачемъ и
здаѣавъши все имѣ
ниѣ своеѣ ни ѿ едино
го же може исцѣлѣ
10 ти. ⁴⁴ пристѹпльши
сѣзѣди и косноу сѣ
вѣскрили ризѣ ю
го. и абие ста токѣ
крѣве еѣ ⁴⁵ и рече ѿ ѿ кѣ
15 то естъ косноувѣ
и сѣ мнѣ. ѿмѣта
ющемъ же сѣ вѣсѣ
мъ. рече петръ и и
же бл҃гоу сѣ нимъ.
20 наставѣниче на
роди оутѣшѣю
тъ тѣ. и гнѣтоутъ.
и гл҃еши кто естъ ко
сноувѣи сѣ мнѣ. ⁴⁶ ѿ

95б
же рече прикосноу сѣ
мнѣ кѣто. ⁴⁷ азъ бо чю
хъ силоу ишѣдѣшю
из мене. ⁴⁷ и видѣвъ
5 ши жена ѿко не оу
тан сѣ трепещющи
припаде. и припа
дѣши прѣдъ нимъ.
за нюже виноу ко
10 сноу сѣ юмъ повѣ
да прѣдъ вѣсѣми
людѣми. и ѿко и
сцѣлѣ абие. ⁴⁸ исѣ же
рече юи. дѣръзѣи дѣ
15 ши вѣра твоѣ спсе
тъ иди въ миръ. ⁴⁹ ю
ще же юмоу гл҃цю
пришѣдъ нѣкто ѿ
архисѹнагога гл҃а
20 юмоу ѿко оумрѣ дѣ
ши твоѣ не движи
оучитѣлѣ. ⁵⁰ ѿ же
слѣшавъ. ѿвѣ
ща юмоу гл҃а. не бо

95в
и сѧ тѣкмо вѣроу
и спсена боудеть
⁵¹ пришедъ же въ до
мъ· не да никомоу
5 же вѣлѣсти съ со
бою· тѣкмо петроу
и іуанѡу и ѡковоу·
и оцѡу отроковица
и мѣри· ⁵² рыдахоу же
10 вси плакахоу сѧ
иже· онъ же рече не
плачѣте сѧ· нѣсть
оумьрла дѣца нѣ
спитъ· ⁵³ и роугахоу
15 сѧ емоу вѣдоуще
ѡко оумрѣ· ⁵⁴ онъ же
изгнѣвъ всѧ въ
нѣ· имъ ю за роукоу
възъ.... гл҃а ·о·
20 троковице вѣста
ни· ⁵⁵ и възврати сѧ
дх҃ъ еѧ· и вѣскресе а
бие· и повелѣ дати
єи ѣсти ⁵⁶ и оужасо

95г
ста сѧ родители
еѧ· онъ же запрѣ
ти има· не повѣ
дати никомоу же
5 бѣвѣшаго· ··
въ понѣкѣ ·ѡ· нѣ·
евѣ· ѡ лоукы
рече г҃ъ· ²² всѧ мнѣ
прѣдана соутъ
ѡ оца моего· и
10 никтоже не вѣ
сть кто есть снѣ
тѣкмо оца и кто
есть оца тѣкмо снѣ
15 и емоу же аще хоше
тъ снѣ ѡкрыиеть· ²³ и
обративъ сѧ къ оу
ченикомъ рече бла
жени очи видаши
и ѡже видите· ²⁴ гл҃ю бо
20 вамъ· ѡко мнози
прѣци и цр҃и вѣсхо
тѣша видѣти· ѡ
же вы видѣти и не

Лука
Х
22-24
10

15

20

96а
 ВИДѢША· И СЛЫША
 ТИ ІАЖЕ СЛЫШИТЕ
 И НЕ СЛЫШАША·:·~
 Лука
 XI
 1-26
 5
 КЪ КЪ ·Ѣ· НѢ ·Ѡ· ЛОУКЪ·:·~
 КЪ ·Ѡ· БЪ· СОУЩЮ
 ІСОУ· ІЕДИНОМОУ· НА
 МѢСТѢ НѢКОЕМЪ
 МОЛЩЮ СЯ И
 АКО ПРѢСТА· РѢ НѢКЪ
 10
 И ·Ѡ· ОУЧЕНИКЪ ІЕГО
 КЪ НЕМОУ· ГИ· НАОУ
 ЧИ НЪ МОЛИТИ СЯ·
 ІАКОЖЕ ИѠАН· НА
 ОУЧИ ОУЧЕНИКЪ
 15
 СВОА·² И РЕЧЕ НИМЪ ІЕ
 ГДА МОЛИТЕ СЯ· ГЛѢ
 ТЕ· ѠЧЕ НАШЕ· ІЖЕ ІЕ
 СИ НА НѢСЕХЪ· ДА СТИ
 ТЪ СЯ НИМА ТВОЕ· ДА
 20
 ПРИДЕТЬ ЦРѢСТВИЕ ТВО
 Е· ДА БОУДЕТЬ ВОЛА
 ТВОА· АКА НА НѢСИ И
 НА ЗЕМЛИ·³ ХЛѢБЪ НА
 ШЕ БЫТИ· ДАЖЕ

96б
 НАМЪ ДНЬ·⁴ И ОСТАВИ
 НАМЪ ГРѢХЪ НАША·
 ІАКОЖЕ И МЫ ОСТАВЛЯ
 ЕМЪ ВЪСЯКОМОУ ДЪ
 5
 ЛѢЖНИКОУ НАШЕМУ
 И НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ КЪ
 ИСКОУШЕНИЕ· НЪ И
 ЗБАВИ НЫ ·Ѡ· ЛОУКАВА
 АГО·⁵ И РѢ КЪ НИМЪ· КТО
 10
 ·Ѡ· ВАСЪ НИМАТЬ ДРОУ
 ГА· И ИДЕТЬ КЪ НЕМОУ
 ПОЛОУ НОЩИ· И РѢТЬ ІЕ
 МОУ· ДРОУЖЕ· ДАЖЕ МІ
 КЪ ЗАНИМЪ ТРИ ХЛѢ
 15
 БЫ·⁶ ЕЛМА ДРОУГЪ ПРИ
 ДЕ КЪ МНѢ· И НЕ НИМА
 МЪ ЧТО ПОЛОЖИТИ
 ПРѢДЪ НИМЪ·⁷ И ТЪ И
 З ДАНОУ ·Ѡ· ВѢЩАВЪ
 20
 РЕЧЕТЪ· НЕ ТВОРИ МІ
 ТРОУДА· ОУЖЕ ДВѢРІ
 ЗАТВОРЕНЪ СОУТЬ
 И ДѢТИ МОА СЪ МНО
 Ю НА ЛОЖИ СОУТЬ· НЕ

96в
 МОГОУ ВЪСТАВЪ ДАТІ
 ТЕБѢ·⁸ ГЛЮ ЖЕ ВАМЪ
 АЩЕ И НЕ ДАСТЬ ЮМОУ
 ВЪСТАВЪ ЗАНЕ ЕСТЬ
 5 ДРОУГЪ ЕМОУ· НЪ ЗА БЕ
 ЗОЧЬСТВО ЕГО ВЪСТА
 ВЪ ДАСТЬ ЕМОУ ИЛИ
 КО ТРѢБОУЮТЬ·⁹ И АЗЪ
 ГЛЮ ВАМЪ· ПРОСИТЕ
 10 И ДАСТЬ СЯ ВАМЪ· И
 ЩѢТЕ И ОБРАЩЕТЕ· ОУ
 ДАРЯИТЕ И ѠВЪРЗЕ
 ТЬ СЯ ВАМЪ·¹⁰ ВЪСЬ БО
 ПРОСИИ ПРИЕМАЕТЬ
 15 ИЩАИ ОБРАЩЕТЬ· И ОУ
 ДАРЯЮЩОМОУ ѠВЪ
 РЪЗЕТЬ СЯ·:·~
 ВЪ СРѢ·:·~· НЕ Ѡ ЛОУК·:·~
 РЕ ГЪ КЪ ОУЧЕНИКО
 20 МЪ СВОИМЪ·⁹ ПРОСИ
 ТЕ И ДАСТЬ СЯ ВАМЪ
 ИЩѢТЕ И ОБРАЩЕТЕ
 ОУДАРЯИТЕ И ѠВЪ
 РЪЗЕТЬ СЯ ВАМЪ ВЪ

96г
 СЯ БО ПРОСИИ ПРИЕМАЕ
 ТЬ· ИЩАИ ОБРАЩЕТЬ
 И ОУДАРЯЮЩОМОУ
 ѠВЪРЗЕТЬ СЯ·¹¹ КОТО
 5 РАГО ЖЕ ВАСЪ ОУ ОЦА
 ВЪСПРОСИТЬ СНѢ ХЛѢ
 БА ЕДА КАМЕНЬ ПОДА
 СТЬ ЕМОУ ИЛИ РЫБЫ·
 ЕДА ВЪ РЫБЫ МѢСТО
 10 ЗМИЮ ПОДАСТЬ ЮМЪ·
¹² ИЛИ АЩЕ ПРОСИТЬ· АИ
 ЦА· ЕДА ПОДАСТЬ ЮМОУ
 СКАРПИЮ·¹³ АЩЕ ОУБО
 ВЪ ЗЪЛИ СОУЩЕ ВЪДА
 15 ЮТЕ ДАНИИ БЛГАИ
 ДАДАТИ ЧАДОМЪ ВАШІ
 МЪ· КОЛЬМИ ПАЧЕ ОЦА
 ВАШЬ· СЪ НБСЕ ДАСТЬ
 ДХЪ БЛГЪ ПРОСИШИМЪ
 20 ОУ НЕГО·:·~
 ВЪ ЧЕ·:·~· НЕ Ѡ ЛОУКЪ·:·~
 ВЪ ОНО ВРЕ·¹⁴ БѢ ІСЪ ИЗГО
 НА БѢСЪ· И ТЪ БѢ НѢ
 МЪ· БЪІ ЖЕ БѢ СОУ

97а
 изгънаноу прогѣла
 нѣмъти и дивлаа
 хоу сѧ народи ¹⁵ нѣци
 и же ѿ нихъ рекоша
 5 ѿ вельзабоуѣ кнѧ
 зи бѣсѣ изгонитъ
 бѣсы. ¹⁶и дроузин же
 искоушающе. зна
 менна искаахоу
 10 съ нѣсе ѿ него. ¹⁷онъ
 же вѣды ихъ помъ
 шленна рече имъ.
 всако црѣство раздѣ
 лаа сѧ само на с..
 15 опустѣеть и до
 мъ на домъ падеть
 сѧ. ¹⁸аще же и сотона
 самъ въ себѣ раздѣ
 ли сѧ. како стане
 20 ть црѣство его. ¹⁹іако
 глѣте ма о вельза
 боуѣ изгоню бѣ
 сы. снѣе ваши о ко
 мѣ изгонѣтъ. сего

97б
 дѣла ти вѣмъ боудѣ
 ть соудна ²⁰ аще ли же
 о пѣрстѣ бжїи азъ
 изгоню бѣсы. оубо
 5 постиже на вѣсѣ цѣ
 сариствиѣ бжїи. ²¹іе
 гда прѣкты. и въороу
 живѣ сѧ хранитъ до
 мѣ скон въ мирѣ. соу
 10 тѣ имѣнна его. ²²а по
 неже крѣплии юго
 нашѣдѣ побѣди
 тѣ и и вса ороужи
 ѧ отъметѣ. на не
 15 же оупѣваше и плѣ
 нѣ юго раздаеть и
 номоу. ²³иже нѣсть
 съ мною на ма есть
 ..же не събираеть
 20 съ мѣною расъпа
 ютъ. ѿ. ѿ
 въ пѣ ѿ нѣ. ѿ лоук
 рече гѣ. ²³иже нѣсть
 съ мѣною на ма іе

	97в		97г
	стъ· иже не събира		бавъ іѣъ дѣва на
	еть съ мѣною расты		е оученикъ
	паеть· ²⁴ югда нечи		ихъ· дастъ имъ си
	стѣи дѣхъ изид..		лоу и власть на..
5	ѿ члѣка прохѣдитъ	5	сѣхъ бѣсѣхъ не
	сквозѣ безводн.		доугъ и исцѣл..
	ѿ мѣста ниша пок.		² и посѣла ѿ
	ѿ и не обрѣтаѿ глѣ		..дати црѣство б
	тъ възвращю сѧ въ		..и цѣлѣти боѿѿ
10	домъ мой ѿ нѣдѣ	10	щаѿ ³ и рѣ къ нимъ
	же изидохъ· ²⁵ и при		ничьсоже не в..
	шѣдъ обрѣтаеть		мѣт. на поу..
	пометѣтъ· и оукра		..жѣ.. ни пир
	шенъ· ²⁶ тѣгда идеть		ни а ни ...
15	и поиметь дроу..	15	късю р..
	хъ горьшѣ себе ·ѣ·		имѣти и въ..
	дѣхъ· и въшѣдѣше		..в.нид.ет.
	живоутъ тоу· и бѣ		канте и ѿ
	вають послѣдѣ		хѣдите и
20	наѿ· члѣкоу то	20	емлю
	моу горьша пѣрь		це
	вѣи хъ·:·~		... пра
	сѧ ·ѣ· еѿѿ· ѿ лоук·:·		хъ ѿ н... вашихъ
Лука	въ вѣѣ оно· ¹ сѣхъ		ѿтра..те въ..
IX			
1-6			

98в
и повелѣ имъ. ³³ и шъ
дъше же бѣси ѿ че
ловѣка вънидо
ша въ свинниа· и оу
5 стръми сѧ стадо
по брѣгоу въ езеро
и оутопе. ³⁴ видѣвъ
ше же пасоущи бѣ
въшею бѣжаша и
10 възвѣстиша въ гра
дѣ и въ селѣхъ. ³⁵ и н
зидоша видѣтъ
бѣжѣшааго· и прї
доша къ ісѣи· и обрѣ
15 тоша сѣдѣща члѣка
изъ негоже бѣси изи
доша· обѣлѣчена и
сѣмѣслаща при
ногоу ісѣи· и оубо
20 аша сѧ. ³⁸ молаше
же сѧ ѹмоу· моужь
изъ негоже изидо
ша бѣси· да бѣ сѣ
нимъ бѣлѣ· ісѣ же

98г
ѿпоустѣ и глѧ ³⁹ въ
зврати сѧ въ домъ
свои· и повѣдаи ели
ко ти сѣтвори бѣ· и
5 иде по вѣсемоу гра
доу проповѣдаи
ѹлико сѣтвори ѹ
моу ісѣ·
Лука
XI
29-54
10 въ поне ·ѡ· не· ѿ лоу
въ вѣрѣ оно. ²⁹ сѣбира
ѹщемъ же сѧ наро
домъ· начатъ
ісѣ глѧти· родъ
сѣ лоукавъ естъ
15 знамениа ищеть
и знамение не да
стъ сѧ ѹмоу· нѣ тѣ
кмо знамение и
ѡнѣ прѣрка. ³⁰ аже
20 бо бѣ иона знаме
ние ниневгитомъ
такѡ боудеть и сѣ
члѣкъ родоу томоу
³¹ црѣа оужьскаѧ въ
станеть на

99в
 крѣтиша пѣрь
 вѣѣ обѣда. ³⁹ рече
 же г҃ъ къ нѣмоу нѣ
 нѣ вѣы фарисѣи
 5 вѣнѣшнѣе стѣ
 кланици и блюдо
 очищаѣте. оутрѣ
 нѣа вѣша пѣлѣ
 на соутѣ грабле
 10 нѣа и зѣлобѣы. ⁴⁰ бѣ
 зѣумѣни. нѣ иже
 ли ю. сътвори нѣ вѣ
 нѣшнѣе. и оутрѣ
 нѣе сътвори. ⁴¹ ѿба
 15 чѣ соущѣе дадите
 мл҃стѣнию. и сѣ все
 чисто вѣмѣ боуде
 тѣ. ѿ вѣ сѣрѣ. ѿ
 нѣ. еѣа. ѿ лоукѣ. ѿ
 20 рече г҃ъ. ⁴² горѣ вѣмѣ
 фарисѣомѣ. ѿко
 одесѣа тоуѣте мѣ
 тоу и пиганѣ и кѣ
 минѣ. и вѣсѣго зѣ

99г
 лиа. и чресѣ соудѣ
 ходите бѣжи. си же
 подобашѣ сътвори
 ти. и онѣхѣ нѣ оста
 5 вѣати. ⁴³ лютѣ вѣмѣ
 фарисѣомѣ. ѿко лю
 бите прѣдѣсѣдани
 ю на съборицихѣ и
 цѣлованиа на тѣрѣ
 10 жицихѣ. ⁴⁴ лютѣ вѣмѣ
 книжникомѣ и
 фарисѣомѣ лицемѣ
 ри. ѣсте бо ѿко гро
 би нѣ вѣдоми и члѣвѣ
 15 чи ходѣши вѣрѣхѣ
 и нѣ вѣдѣтѣ. ⁴⁵ ѿвѣ
 шѣкѣ же нѣкѣи ѿ
 книжникѣ и гл҃а
 юмоу. оучителю
 20 сѣ гл҃а и нѣ кори
 ши. ⁴⁶ онѣ же рече и вѣ
 мѣ книжникомѣ
 мѣ лютѣ. ѿко на
 кладѣте на чѣло

	100а		100б
	вѣкѣхъ брѣмена тѣ		бюють ижденоуть ·
	жѣка и не оудобѣ но		⁵⁰ да мѣститѣ сѧ крѣ
	сима а сами ни едї		вѣ вѣсѣхъ прѣрѣкѣ
5	нѣмѣ же пѣръстѣ	5	проливаемая ѿ на
	мѣ прикасають сѧ		чала вѣсего мира
	брѣменьхъ ·:·		ѿ рода сего ⁵¹ ѿ крѣве
	вѣ чѣ ·ѣ· нѣ · ѿ лоукѣ ·:·		авелѣ правѣдна
	рече ꙗко кѣ пришьдѣ		аго · до крѣве захарї
10	шимѣ кѣ немѣ оу	10	а погѣбѣшааго мѣ
	дѣломѣ ⁴⁷ горе вѣмѣ		жю олѣтарѣмѣ и цѣ
	книжѣници и фарї		рѣкѣвѣю · еи глѣю вѣ
	сѣи · ꙗко красите		мѣ · вѣзищѣтѣ сѧ ѿ
	гробѣхъ прѣрѣскѣхъ		рода сего · ⁵² лютѣ вѣ
	оцѣи вѣаши изѣниша		мѣ кѣнигѣчиамѣ ·
15	ѧ ⁴⁸ сѣвѣдѣтельствѣ	15	ѧко вѣзѣстѣ кѣлю
	етѣ бо дѣломѣ оцѣ		ча разоумѣнию · сѧ
	вѣашихъ и вѣолите		мѣ не вѣхѣдите · и
	сѣ нимѣ · ꙗко ти оу		вѣхѣдашимѣ вѣ
	бо изѣниша ѧ · вѣхъ же		зѣбранистѣ · ⁵³ глѣцю
20	красите ихъ гробѣхъ	20	же немѣ кѣ нимѣ си
	⁴⁹ сего ради и прѣмѣ		цѣ · нацѣаши книжѣ
	дрѣстѣ бѣжѣа рече ·		ници и фарисѣи лю
	пѣсѣлю вѣ нѣа прѣрѣкѣ		тѣ гнѣвати сѧ · и прѣ
	и аплѣхъ · и ѿ нихъ оу		стоѣти и о мнозѣ ·

100в
⁵⁴ блюдоуше его нию
 ще яти нѣчто ѿ оу
 стѣ юго да на нѣ въ
 зглаголютъ · ¹ о ни
 хъ же събѣравъше
 мѣ сѧ тѣмамъ на
 рода · яко припи
 рахоутъ дроугъ
 дроуга нача же гла
 10 ти къ оученикомъ
 своимъ · пѣрѣвѣ въ
 немаѣте себѣ ѿ ква
 са фарисѣиска еже
 естъ лицемѣрнѣ · ·
 15 въ пѣ · ѿ · не · ѿ лоук · ·
 рѣ · гъ своимъ оуче
 никомъ · ² ничѣто
 же покровено юсть
 юже не ѡкрыетъ сѧ ·
 20 и таиноє же не разж
 мѣетъ сѧ · ³ зане юли
 ко въ тѣмѣ рекосте
 въ свѣтѣ оуслыши
 тѣ сѧ · и еже къ оухъ

100г
 гласте въ храмѣхъ
 проповѣсть сѧ на
 кровѣхъ · ⁴ глаю же ва
 мѣ дроугомъ свои
 5 мѣ не оубоите сѧ ѡ
 оубивающихъ тѣ
 ло · и по томъ не имоу
 щимъ чѣсо лиха сътво
 рити · ⁵ съказая же ва
 10 мѣ кого сѧ оубоите
 оубоите сѧ имоуща
 го власть по оубы
 нни въврѣши въ дѣ
 брь огньноую · еи глаю
 15 камъ · того оубоите
 сѧ · ⁶ не пѣтъ ли пти
 цѣ цѣнитъ сѧ на пѣ
 ти срѣбръникъ · и ни
 едина ѿ нихъ нѣетъ
 20 забѣвена прѣдъ бѣмъ
⁷ нѣ и власи главѣи ва
 шеѧ вси ищѣтени соу
 тѣ · не боите сѧ оубо
 мнозѣхъ птицъ · оу

101a
 ньше есте вѣѣ ·⁸ глѣю
 же вамъ вѣсакъи
 же исповѣсть ма прѣ
 дѣ члѣкы · исповѣма
 5 и азъ прѣдѣ англы
 бжии ·⁹ а ѿвѣръгъи
 сѣ мене прѣдѣ члѣкы
 ѿвѣръженъ боуде
 ть прѣдѣ англы бо
 10 жини ·¹⁰ и всѣмъ иже
 речеть слово на снѣ
 члѣкы оставитъ сѣ
 юмоу · а хулившю
 моу до стго дхѣ не
 15 оставитъ сѣ юмоу
¹¹ игдаже приведоутъ
 вѣ насъ борища не пѣ
 цѣте сѣ како ли цѣто
 помыслите · или чѣ
 20 то речете ·¹² стѣи бо дхѣ
 наоучитъ вѣ вѣ тѣ
 частъ ꙗкоже подоба
 ютъ глѣти · ·
 сѣ · и · еуа · ѿ лоукы · ·

101b
 вѣ вѣрѣ оно ·³⁷ съшѣдѣ
 шю ꙗкоу съ горы сърѣ
 Лука IX 37-43
 5 те и народъ мно
 гъ ·³⁸ и се моужь и
 зъ народа вѣзъпи
 глѣ · оучителю при
 зъри на снѣ моего ·
 ꙗко инчадѣ ми ю
 стъ ·³⁹ и се дхѣ емлетъ
 10 и · и вѣнезапоу вѣпѣ
 ютъ и проужаетъ сѣ
 съ пѣнами и едѣ
 оходитъ ѿ него съ
 кроушага и ·⁴⁰ и моли
 15 хъ сѣ оученикомъ
 твоимъ · да иждѣнѣ
 ть и · и не вѣзмого
 ша ·⁴¹ ѿвѣщавъ же ꙗко
 рече · ѿ роде невѣръ
 20 нъ и развращенъ · до
 колѣ боудоу вѣ васъ
 тѣрьплю вѣ · приве
 ди ми снѣ твоего съ
 мо ·⁴² еще же юмоу грѣ

101в
доушоу· повѣрь же и
бѣсъ и сътръсе за
прѣти же ісѣ дхѣи
нечистоумоу и и
5 сцѣли отрока и вѣ
да и оцю его· ⁴³ дивла
ахоу же сѧ вси о велі
чині бжїи·:·
Лука Х
25-37
10 нѣ ·и· еѡа· ѿ лоукы·:·
въ вѣѣ оно· ²⁵ законъ
никъ нѣкто прї
стоупи къ ісоу· и
скоушаа и глѧ·
оучителю· чѣ
15 то сътвори живо
тѣ вѣчнѣи при
чащю· ²⁶ онъ же рече ю
моу въ законѣ чѣ
то писано єсть· ка
20 ко чѣтеши· ²⁷ онъ же ѿ
вѣщахъ рече· възлю
биши г҃а б҃а своего
ѿ всего срдца тво
его· и всею дшею· и

101г
всею крѣпостю тво
єю· и всѣмъ помы
шленіемъ твоимъ
и ближняго тво
5 его акы самъ сѧ· ²⁸ рѣ
же юмоу ісѣ· право
г҃лєши· се сътвори
и живѣ боудеши· ²⁹ о
нъ же хотѧ оправъ
10 дити сѧ· самъ рече
къ ісѣи· и кто єсть
ближнїи мои· ³⁰ ѿ
вѣщахъ же ісѣ рече
юмоу· члѣкъ нѣкто
15 съхожаше ѿ нерсѧма
въ иерихонъ· и въ ра
збонникы вѣпаде
иже и съвѣлѣкъше и·
и ѧзвѣы възложивѣ
20 ше отъидоша· остави
въше и лѣжѧ соу
ща· ³¹ по приключая
же жьрьць хожаа
ше поутѣмъ тѣмъ

102a
и видѣвъ и мимо иде·
³² такоже и легитъ бы
въ на томъ мѣстѣ
пришѣдъ и видѣвъ и
5 мимо иде ³³ самаря
нинъ же нѣкѣи гра
дѣи приде надъ нъ..
мѣср..ка ³⁴ и пристоу
пикъ .вѣзавъ строу
пѣи его въ злика. ма
10 сло дрѣвлюю и вино·
вѣсадивъ же и на сво
и скотъ приеде и въ
гостиньницу и пре
15 лежа юмъ· ³⁵ и на оутрь
ишѣдъ и вѣзавъ да
стъ двѣ сребрѣни
ка гостиньнику· и
рече емоу прилежи
20 емъ· и еже аще изда
си азъ ѿгда въ зва
щю сѧ ѿдамъ ти· ³⁶ къ
то оубо тѣхъ три
и ближнии мни

102б
тъ сѧ быти въпадъ
шюмоу въ разбо
иникѣ· ³⁷ онъ же рече
сѧ творивъи мѣт.
5 сѧ нимъ рече же ю
моу ісѣ· иди и ты тво
ри такоже· :-
Луга
ХП
13-21
10 въ поне ·и· не· ѿ лоу
въ вѣрѣ оно· ¹³ оучащю
ісѣ· рече нѣкто
юмоу ѿ народа оу
чителю рѣци бра
тоу моемоу да ра
здѣлитъ сѧ мною
15 причастіе· ¹⁴ онъ
же рече емоу че
ловѣче· кто ма
постави соудю
или дѣлателя на
20 дѣлами· ¹⁵ рече же
къ нимъ· блюдетѣ
сѧ и храните сѧ ѿ
всѧкого лихонма
нина· ꙗко не ѿ изѣ

102в
 тѣка комоуждо
 жикотъ ѿго естъ ѿ
 имѣниа юмоу ¹⁶ рѣ
 же притѣчу къ ни
 5 мѣ глѣ члѣкоу нѣ
 коюмоу бѣтоу оу
 множи сѣ нива ¹⁷ и
 мѣшлѣше въ себе
 глѣ чѣто сътворю
 10 ѿко не имамъ къ
 дѣ събрати пло
 дѣ моухъ ¹⁸ и рече ^{сѣ} съ
 творю разорю жи
 тѣници мои и бо
 15 льшю съгражю и
 събероу тоу въ
 сѣ жита мо
 ѿ и благаѿ
 моѿ ¹⁹ и рекоу
 20 дѣши мои дѣше
 имаша много
 добро лежаще
 на лѣта многа
 почиваи ѿждѣ

102г
 и пии и весели сѣ ²⁰ рѣ
 же юмоу бѣ безоумлю
 въ сию ноцѣ дѣю
 твою истѣзѣю ѿ
 5 тебе а ѿже оугото
 ва комоу боудоутъ
²¹ тако събираѿи себе
 а не въ бѣ богатѣѿ
 си глѣ възгласи и
 10 мѣѿи оуши слыша
 ти да слышитъ ·:·
 въ въ ·н· нѣ · ѿ лоукы
 Лука ⁴² рече глѣ · кто естъ въ
 XII рнѣи приставѣни
 42-59 къ и моудрын · его
 15 же поставитъ глѣ на
 дѣ чѣлѣдию своєю
 даати въ вѣмѣ оу
 рок · житѣнѣи · ⁴³ бѣ
 20 женѣ рабѣ тѣ его
 же пришѣдѣ глѣ е
 го ѿбращѣтъ тво
 раща тако ⁴⁴ въ исти
 ноу глѣ камѣ ѿко

103а
 НАДЪ ВЪСѢМЪ ИМѢ
 НИЕМЪ СВОИМЪ ПОСТА
 ВИТЬ И· ⁴⁵ АЩЕ ЛИ РЕЧЕ
 ТЪ РАБЪ ТЪ ВЪ СРДЦИ
 5 СВОЕМЪ МОУДИТЬ ГНѢ
 МОИ ПРИТИ· И НАЧѢ
 НЕТЪ БИТИ РАБЫ И РА
 БЫНИ ІАСТИ ЖЕ И ПИ
 ТИ И ОУПИКАТИ СЯ·
 10 ⁴⁶ ПРИДЕТЬ ГНѢ РАБА
 ТОГО ВЪ НАЖЕ ДНѢ НЕ
 ЧАЮТЬ И ВЪ ГОДИНѢ
 ВЪ НЮЖЕ НЕ ВѢСТЪ· И ПРО
 ТЕШЕТЪ И· И ЧАСТЬ ІЕ
 15 ГО СЪ НЕ ВѢРНѢИМІ
 ПОЛОЖИТЬ· ⁴⁷ РАБЪ ЖЕ
 ОНЪ ВѢДѢВѢИ ВО
 ЛЮ ГДѢ СВОЕГО И НЕ ОУ
 ГОТОКАВЪ И НЕ СЪ
 20 ТВОРИВѢИ ПО ВОЛИ
 ІЕГО· БЪЕНЪ БОУДЕ
 ТЪ МНОГО· ⁴⁸ НЕ ВѢДѢ
 ВѢИ ЖЕ· СЪТВОРѢ
 ЖЕ ДОСТОИННО РАНА

103б
 МЪ БЪЕНЪ БОУДЕТЬ
 МАЛЪ ВЪСЕМУ ЖЕ
 ІЕМОУЖЕ ДАНО БОУ
 ДЕТЬ МНОГО· МНОГО
 5 ИЗИЩИТЬ СЯ Ѡ НЕГО
 И ІЕМОУЖЕ ПРОѢДАША
 МНОГО· ЛИШЬША ПРО
 СЯТЬ Ѡ НЕГО··
 ВЪ СРѢ· И· НЕ· Ѡ ЛОУК
 10 РЕ ГДѢ· ⁴⁸ ВЪСАКОЕМОУ
 ЖЕ ДАНО БЪІ МНОГО·
 МНОГО ИЗИЩЕТЪ СЯ
 Ѡ НЕГО· И ЕМОУЖЕ ПРОѢ
 ДАША МНОГО ЛИШЬ
 15 ША ПРОСЯТЬ Ѡ НЕГО·
⁴⁹ ОГНА ПРОѢДОУЪ ВЪ
 ВРѢЩѢ ВЪ ЗЕМЛЮ· ЧѢ
 ТО ЛИ ХОЩЮ АЩЕ ЛИ
 И ОУЖЕ И ВЪЗГОРѢ СЯ
 20 ⁵⁰ КРЪЩЕНІЕ· ІЕЖЕ ІМА
 МЪ КРЪСТИТИ СЯ· И
 КАКО ОУДѢРЖЮ СЯ·
 ДОНѢДЕЖЕ КОНЬЦА
 ІЕТЪ СЯ· ⁵¹ МНИТЕ ЛИ· ІА

103в
 ко мира придохъ
 дати на землю ни
 пришлѣ есмь глѣю
 камъ нѣ на раздѣ
 5 леніи. ⁵² боудеть бо
 ѿ селѣ пѣтъ въ еді
 номъ домоу раздѣ
 ленъ. триѣ на дѣ
 ва. и дѣва на три ⁵³ ра
 10 здѣлнѣ сѣ. оцѣ на
 снѣ. и снѣ на оцѣ.
 мѣти на дѣщери и
 дѣщи на мѣтрѣ све
 крѣ на невѣстоу сво
 15 ю. и невѣста на све
 крѣвѣ свою. ⁵⁴ глѣше
 бо народоу. егда
 зѣрите шѣлакѣ
 въсходящѣ ѿ запа
 20 да. и абие глѣте ѣко
 тоу ча идеть и бы
 ваеть тако. ⁵⁵ и югда
 оугъ вѣющѣ. глѣте
 знои боудеть. и бы

103г
 вають ⁵⁶ лицемѣриѣ
 нѣо и землю оумѣиѣ
 те искоушати а вѣрѣ
 мене сего како не и
 5 скоушають. ⁵⁷ чѣто же
 и о себѣ не соудите пра
 вѣды. ⁵⁸ югда бо иде
 ши съ соупьрникѣ
 мѣ своимѣ къ кна
 10 зю. на поутѣ дажда
 дѣланиѣ изѣйти
 ѿ него да не прѣвле
 четѣ тебе къ соудни
 и соудни тѣ прѣда
 15 стѣ слоужѣ. и слоуга
 тѣ вѣсадитѣ въ тѣ
 мѣницю. ⁵⁹ глѣю же те
 бе не имашѣ изити
 ѿ тоудѣ. дондеже и
 20 послѣднѣю мѣдѣ
 ницю вѣздасѣ. ѿ
 въ четвѣрѣ. и нѣ. ѿ лоуѣ.
 въ вѣрѣ оно. ¹ прилоу
 чиша сѣ нѣциѣ въ

Лука
 XIII
 1-9

104a
 то вѣѣма повѣдаю
 ще юмоу ѿ галилѣ
 ихъ ихъже крѣвъ пї
 матъ съмѣси съ трѣ
 5 бами ихъ·² и ѿвѣща
 въ ісѣ рече имъ· мѣ
 ните ли галилѣанѣ
 си грѣшнѣиша па
 че въсѣхъ галилѣи
 10 нѣ бѣша іако тако
 пострадаша·³ ни гл҃ю
 вамъ· нѣ аще не по
 каете сѧ· вси тако
 же погыбнете·⁴ или
 15 они осмѣ на десѣте
 на неже паде стѣлаъ
 пѣ силоуамѣскын
 поби ѿ мѣните ли
 іако ти дѣлѣжнѣ
 20 ише бѣша паче въ
 сѣхъ члвкъ живоу
 щихъ въ иерѣлѣмѣ·
⁵ ни гл҃ю вамъ· нѣ а
 ще не покаете сѧ вси

104б
 такоже погыбне
 те·⁶ гл҃ю же сию при
 тѣчу· смокове и
 маше нѣкѣи въ
 5 виноградѣ своемъ
 въсаженоу· и приде
 иша плода на неи
 и не обрѣте·⁷ рече же
 къ виноградаревн·
 10 се третнее лѣто ѿ
 нелѣ же прихожю
 иша плода и не обрѣ
 таю на смокви сѣи·
 посѣци ю оубо· въ
 15 скоую и землю оу
 пражняють·⁸ онѣ
 же ѿвѣщахъ рече
 юмоу г҃и остави ю
 и се лѣто· донѣдо
 20 же окопаю ю ѿкры
 стѣ· и осыплю ю гно
 емъ·⁹ и аще оубо съ
 творить плодѣ· аще
 ли же ни· въ градѣ

	104в		104г
	щею вѣѣма посѣ		бываѣа посѣлаанѣ
	чеши ю·:·~		ѣа къ тебѣ· колы кра
Лука	въ пѣ· ѿ· не· ѿ лоук·:·~		ты въсхотѣхъ съ
ХІІІ	въ вѣѣ оно ³¹ придоша		бѣрати чада твоѣа·
31-35		5	ѣако кокошь събира
5	нѣциѣ фарисѣи		ѣтъ птеньца скоѣ
	къ ісѣ глѣще ю		подѣ крилѣ свои и
	моу изиди иди ѿ		не въсхотѣсте· ³⁵ се ѡ
	соудоу ѣако иродѣ		ставляѣтъ сѣа до
	хощеть тѣа оубити·		мѣа вашъ поустѣ· глѣю
10	³² и рече имѣ· шѣдѣше	10	же камѣ· ѣако не и
	рьцѣте лисоу то		мате мене видѣ
	моу· се изгоню бѣ		ти· донѣдеже рече
	сѣи исцѣлениѣ тво		те блѣгнѣа градѣи
	рѣа· днѣ и въ третѣи		
15	и конѣчаю· ³³ обаче	15	въ имѣа гнѣ·:·~
	подобѣѣтъ ми днѣ		сѣа· ѿ· еѣа· ѿ лоукѣ
	и оутро· и въ онѣ		въ вѣѣ оно ⁵⁷ бѣи идоу
	днѣ ити· ѣако не въ	Лука	цю ісѣу· рече нѣкѣ
	зможно ѣсть про	ІХ	и к немоу· идоу
	рокоу погыбноу	57-62	къ тебѣ ѣамо
20	ти кромѣ нерѣли	20	же колиждо нде
	ма· ³⁴ нерѣлме· нерѣлм		ши· ⁵⁸ и рече ѣмоу ісѣ
	избѣкѣи прѣкѣ		лиси ѣзѣкѣи имѣ
	и каменниѣмъ по		тѣ· и птица нѣсь

105a
 нѣмъ гнѣздѣ· а снѣ
 члѣвчскѣи не има
 тѣ къдѣ главѣи по
 дѣклонити·⁵⁹ рече же
 5 дроугоу моу· ходи
 въ слѣдѣ мене· онѣ
 же рече гнѣ· повели
 ми· прѣже шѣдѣш·
 погрети оца моего·
 10⁶⁰ рече же юмоу їсѣ· ѿ
 стави мъртвѣи
 погрети своѣ мърк
 твѣца· тѣ же шѣдѣ
 възвѣщани црѣство
 15 бжїе·⁶¹ рече же и дроу
 гѣи идоу по тебе гнѣ
 древле же повели мї·
 ѿвѣщати ми сѣ· и
 же соутѣ въ домоу мо
 20 юмѣ·⁶² рече же къ не
 моу їсѣ· никтожѣ
 възложѣ роукѣи сво
 еѣ на рало· и зѣрѣ
 въспѣтъ· оуправле

105б
 нѣ ѣсть въ црѣство
 бжїе·:·~
 нѣ ·ѣ· ..а еѣа
 ѿ лоу(ѣ)кѣи·:·~
 5 рече гѣ¹⁶ притѣ
 чю сню· члѣкоу
 нѣкоемоу бѣ
 тоу оумножи сѣ
 нивѣ·¹⁷ и мѣшла
 10 ше въ себе глѣ· чѣ
 то сѣтворю ꙗко
 не имамѣ къдѣ сѣ
 бѣрати плодѣ мо
 нѣхѣ·¹⁸ и рече се сѣтво
 15 рю· разорю житѣ
 ница моѣ и боль
 ша сѣтраждю· и сѣ
 беру тоу въсѣ жи
 та моѣ· и блѣга
 20 моѣ·¹⁹ и рекоу дшїи
 моѣи· дшїе имѣши
 много добро лежа
 ще на лѣтѣ многа·
 почивани· ꙗждѣ· и

Лука
 XII
 16-21
 5

10

15

20

105в
 пии и весели сѧ. ²⁰ рѣ
 же ѿмоу бѣ безоу
 маю· и въ сию
 ноць дшю
 5 твою истѧза
 ю ѿ тебе· а же оу
 готока комоу боу
 доутъ. ²¹ тако съби
 раи сѧ а не бѣ
 10 богатѣи· си глѧ
 възгласи· имѣи
 и оуши слышати
 да слышнѣтъ·
 Лука
 XIV
 1, 12-15,
 25-35
 15 въ поне ·ѿ· ѿ лоукы·
 въ вѣ ·ѿ· оно· ¹ кѣни
 де ісѣ въ домъ нѣ
 коего князѧ
 фарисѣиска·
 кѣсти хлѣбъ· ¹² и глѧ
 20 ше зѣвавшюмъ
 и· югда твориши
 обѣдъ или вечерю
 не зови друзѣ
 твоихъ· ни брати

105г
 · твои· ни роженн
 ѧ твоего ни соусѣ
 дѣ бѣатъ еда коли
 и ти такожде тѧ въ
 5 зовоутъ и боудеть
 ти възданіе· ¹³ нѣ ю
 гда твориши пиръ·
 възови нищии· ма
 ломощи· хромѣи·
 10 слѣпыи· ¹⁴ и блаже
 нѣ боудеши· іако не
 имоутъ ти чо въ
 здати· въздасть
 бо ти сѧ въ възскрѣ
 сѣніе правдыны
 15 ихъ· ¹⁵ слышавъ же
 нѣкыи ѿ възле
 жащихъ съ нимъ
 рече ѿмоу· блаженъ
 20 иже изѣсть обѣдъ·
 въ црствни бжии·
 въ въ ·ѿ· ѿ лоукы·
 въ вѣ ·ѿ· оно· ²⁵ и да ху
 сѣ ісѣмъ народи

106а
мнози· и обратъ сѧ
рече имъ· ²⁶ аще кто
градеть къ мнѣ и
не възненавиди
5 тѣ оца своего· и ма
тере и жены· и чадѣ·
и братиѧ· и сестрѣ
юще же и себе дѣша
не можетъ мои оу
10 ченикъ быти· ²⁷ иже
не носитъ крѣста
своего· и къ слѣдѣ
мѣ не идеть не мо
жетъ быти мои оу
15 ченикъ· ²⁸ кто бо ѿ
васъ хотѧ стѣлпѣ
съградити· не прѣ
же ли сѣдѣ рацыте
тѣ имѣнию· аще ли
20 имать еже юсть
на съвършению·
²⁹ да не югда положѣ
тъ ѿснованию· и
не можетъ съвъръ

106б
шити (✠) вси ви
дащеи начьноу
тѣ роугати сѧ емоу
³⁰ глѣше· ꙗко съ члѣкѣ
5 нача градити и
не може съвърши
ти ³¹ и ли кѣ црѣ и
дѣти кѣ иномоу
црѣ· съннати сѧ
10 на брань· не сѣдѣ
ли прѣже съвѣща
ють· аще сильнѣ
юсть съ десятию ты
сѧщѣ· сърѣсти
15 градоущаго съ
дѣвѣма десяти
тысѧщема на нь·
³² аще ли же ни· то ю
ще далече юмоу соу
20 щю млтвѣоу посѣла
въ молитъ сѧ о ми
рѣ ³³ тако оубо всѧ
къ ѿ васъ иже не ѿ
речеть сѧ всего сво

106в
его им(в)ѣниа· не
можетъ монъ быти
оученикъ·³⁴ добро ю
сть соль· аще же со
5 лъ обоуѣтъ· чимъ
оубо осолить сѧ·³⁵ ни
въ земли ни въ
гнѣи трѣбѣ юсть
нѣ въ нѣ исплаю
10 ть ю· имѣи оушї
слышати да слы
шеть·:·
Лука
XV
1-10
15
20
въ сѣѣ·³⁶ нѣ· ѿ лоуѣ
въ вѣѣ оно·¹ бѣахѣ
приближающе
сѧ къ їсоу мѣ
тари и грѣшнѣ
ци послушатъ ю
го·² и рѣптахоу фа
рисѣи книжнѣ
ци глѣше яко съгрѣ
шникы приемле
тъ· и съ ними ѣсть
³ рѣ къ нимъ притъ

106г
чу сию·⁴ нѣкѣи члѣѣ
ѿ васъ имѣи·⁵ овъ
ць и погоубивъ їди
ноу ѿ нихъ· не оста
5 вить ли деѣати де
сѧтъ и деѣати въ
поустѣни· идеть
въ слѣдъ погыбѣ
шаа· донѣдеже обра
10 щеть ю⁵ и обрѣтъ ю
възложитъ на рама
свои радоуѧ сѧ⁶ и прї
шьдъ въ домъ свои
радоуѧ сѧ· съзываетъ
15 ють другы и соуѣѣ
ды глѣ имъ· радоу
ите сѧ съ мѣною· яко
обрѣтохъ овѣцю мо
ю погыбѣшую·⁷ глѣ
20 вамъ· яко така ра
достъ бодеть на
нѣси о единомъ грѣ
шници кающѣ
мъ сѧ неже о деѣа

107а	ти десѣтъ и дѣвѣтѣ правѣдникѣ · иже не трѣбуютъ по каѣнїи · ⁸ или каѣ жена имоуши десѣ	107б	вѣ четѣхъ · ѿ · не ѿ лоу рѣ · гѣ · кѣ оученико мѣ своимѣ · члѣкѣ дрогъи · бѣ бѣтъ · иже имѣаше стро
5	тъ мѣдѣницѣ · аще погоубитъ мѣдѣ ницю юдиноу · не вѣ жизають ли свѣтѣ льника · и пометѣ	Лука XVI 1-9 5	итѣла · и тѣ оклеве танѣ быкѣ кѣ не моу ꙗко растача ѣ имѣнїи его · ² и призѣвавѣ и рѣ ю
10	тъ храмѣ · ищѣтъ прилѣжно до нѣдеже обращѣтъ · ⁹ и обрѣтъши съзъ	10	моу · чѣто се слышу о тебе вѣздажѣ ѿ вѣтъ · о прѣставле нїи домоуи · кмѣ ·
15	кають дрогъи и сѣ сѣдѣ · глѣши · радостъ ите сѣ съ мною · ꙗ ко шбрѣтохѣ мѣ	15	не вѣзможешѣ бо кѣ томоу домоу стро ити · ³ рече же кѣ не моу стронѣтель до
20	дѣницю юже погѣ бихѣ · ¹⁰ тако глѣ ва мѣ радость быка ють прѣдѣ ангѣлы	20	моу · чѣто сътворю · ꙗко гѣ мои отѣмле тъ строѣнїе домѣ ѿ мене · копати
25	бжїи · о единомѣ грѣшникѣи · каю шимѣ сѣ · · ·	25	не могу проси ти стѣжю сѣ · ⁴ разѣ

107в
мѣхъ чѣто сътво
рю· да югда оставле
нъ боудоу· строю
ние домоу· прин
5 моутъ мѧ въ домъ
скон·⁵ и призъва
въ единого кого
ждо дѣлѣжнѣ
кѣ гѣна своего гѣа
10 аше же пѣрвоуоу
моу· колицѣмъ
дѣлѣжнѣ юси го
сподиоу своемъ·
⁶ онъ же рече сътъ
15 мѣ мѣръ масла·
онъ же рече юмоу·
принмѣ кѣнигы
твоѧ и сѣдѣ скоро
напиши· ѿ·⁷ по то
20 мѣ же дроугоумоу
рече· ты же коли
цѣмъ дѣлѣжнѣ
юси· онъ же рече съ
тъмъ мѣръ пѣше

107г
ницѣ· гѣа юмоу
принми кѣнигы
твоѧ· и напиши· пѣ·
⁸ и похваля гѣнъ до
5 моу стронтеѧ не
правѣдѣнаго· ꙗ
ко моудрѣ сътво
ри· ꙗко сѣве вѣка
сего моудрѣише
10 паче сѣовѣ свѣта
въ родѣ своемъ сѣ
тъ·⁹ и азъ глаго
лю вамъ· сътвори
ти себѣ дроугы
15 ѿ неправѣдѣнаа
го бѣтѣства· югда
оскоудѣете· при
имоутъ вѣ въ вѣ
чѣныѧ кровѣ···
въ пѣ· ѿ· ѿ лоукы··
рече гѣ къ пришѣ
дѣшимъ къ не
моу нюдѣомъ·¹⁵ вѣ
юсте оправѣдаю

Лука
XVI
15-31
20

108а
 ще о себѣ прѣдъ че
 ловѣкы· бѣже вѣ
 сть срдца вѣша· ꙗ
 ко еже ѡсть вѣ члвѣ
 5 цѣхъ вѣсоко· мѣрь
 зостъ прѣдъ бѣмъ
 ѡсть· ¹⁶ законъ и про
 роци до иѡана· ѿ
 толѣ црство бжїе
 10 бѣговѣститъ сѣ·
 и вѣсѣкъ вѣнѣноу
 деть сѣ· ¹⁷ оудобѣ
 же естъ небуу и зе
 мли минути· не
 15 же ѿ закона едино
 и чкртѣ погыѣноу
 ти· ¹⁸ вѣсѣкъ поуша
 ꙗи женоу свою и прї
 вода иноу любѣ дѣ
 20 ютъ· и жени сѣ пѣ
 шеноу ѿ моужа
 любодѣланїе тво
 ритъ· ¹⁹ члвкѣ нѣкы
 и бѣ бѣтъ· и облача

108б
 ше сѣ вѣ баграти
 цю чкрѣлену· вѣсе
 ла сѣ на вѣсѣ дѣни
 свѣтъла· ²⁰ ницѣ и
 5 же бѣ нѣкто име
 нѣмъ лазорѣ· иже
 лежаше прѣдъ вра
 тѣ ѡго гнонѣ· ²¹ и
 помѣшала насты
 10 тити сѣ ѿ кроупи
 цѣ падающихъ ѿ
 трапезѣ бѣаго
 нѣ и пси приходяще
 облизѣху гнонѣ
 15 го· ²² бѣ же оумрѣти
 ницюмоу· и несенѣ
 бѣти дѣглы на ло
 но аврамле оумрѣ
 же и багатѣи и по
 20 грѣбоша ²³ и вѣ адѣ вѣ
 зведѣ очн скон сѣ
 вѣ моукахъ· оузырѣ
 аврама из далѣча
 и лазорѣ на лонѣ ѡго

108в
²⁴ и тѣ възглашѣ рече
 оче авраме помни
 лоуи мѧ и посѣли
 лазорѧ да омочи
 5 тѣ коньцѣ пьрста
 своего въ водѣ и оу
 стоудитѣ ѧзыкъ
 мой· ꙗко стражю
 въ пламени семь·
 10 ²⁵ рече же аврамъ ча
 до помани ꙗко прѣ
 лѧтъ ѡси бл҃гаго тво
 ѧ въ животѣ тво
 емъ а лазорѣ та
 15 коже зѣлаѧ· нынѣ
 же съде оутѣшаетъ
 сѧ· а ты стражешѣ
²⁶ и надѣ въсѣми си
 ми· межю вами и на
 20 ми пропасть вели
 ка оутвѣрди сѧ· ꙗко
 да хотаще минуѣ
 ти сѧ ѡ соудѣ кѣ ва
 мѣ не възмагають

108г
 ни иже ѡ тоудѣ кѣ
 намѣ прѣходѧтъ
²⁷ рече же молю тѧ
 оубо ѡче· даи по
 5 сѣлешѣ въ домѣ
 оца моего· ²⁸ имамѣ
 бо пѧтъ братѣ· ꙗ
 ко да сѣвѣститѣ и
 мѣ· да не и ти при
 10 доутѣ на мѣсто се
 мѣниѧ ²⁹ глаше же
 аврамъ· имоутѣ
 мосѣи прѣкѣ да
 послоушають нѣхъ
 15 ³⁰ онѣ же рече· ни оче
 авраме· нѣ аще кѣ
 то ѡ мѣртвѣхъ и
 дѣтъ кѣ нимѣ пока
 ютъ сѧ· ³¹ рече же ѡмоу
 20 аще мосеѧ и прѣкѣ не
 послоушають ни а
 ще кто ѡ мѣртвѣхъ
 хъ възскрѣснетѣ не
 имоутѣ вѣрѣ·:·~

109а
сѧ ѿ· еѿа ѿ лоукы
рече г҃ъ своимъ оу
ченикомъ· ¹⁹ се да
хъ вамъ власть
настоупати на зми
и на скорпиа и на
всѣ силоу вражи
ю· и ничѣтоже ва
сѣ не вѣдѣтъ· ²⁰ оба
че о семъ не радѣи
те сѧ· ꙗко дѣи ва
мъ повиноуютъ
сѧ· радѣите же сѧ
ꙗко имена ваша
написана соутъ
на нѣбесехъ· ²¹ въ тѣ ча
сѣ възрадова сѧ
дѣмъ ісѣ· и рече испо
вѣдаѹ сѧ ѡчѣ г҃и
нѣси и земли· ꙗко
оутанѣи єси ѿ прѣ
моудрѣ и разѹмъ
нѣ· и ѿкрылѣ єси
младенцемъ· єи

Лука
X
19-21
5

10

15

20

109б
ѡчѣ ꙗко тако бѣ
бл҃говоление прѣ
дѣ тобою··
нѣ ѿ· еѿа· ѿ лоукы·:
въ вѣѣ оно ¹⁰ бѣ оуча
ісѣ въ єдинѣ ѿ сѣ
нѣмищѣ въ соу
ботѣ ¹¹ и се жена
имѹщи дѣтъ недѣ
жнѣ ѿ· ѿ· ѿ· и бѣ
ше сѣлоука· и не мо
гоуши вѣсклони
ти сѧ ѿнѣдѣ·
¹² оузырѣвъ же ю ісѣ
пригласи· и рѣ єи
жено· ѿпоущена є
си отѣ недоуга тво
его· ¹³ и възложи на
ню роуцѣ и лебѣ
прострѣ сѧ· и сла
вѣше бѣ· ¹⁴ ѿвѣща
въ же архисѹнаго
гѣ· нѣдѣ оуѣ занѣ въ
соуботоу исцѣли ю

Лука
XIII
10-17
5

10

15

20

109в
и рече ѿ днѣи естъ
въ нѣже достонѣ
дѣлати въ ты оу
бо прѣходяще цѣ
5 лите сѣ а не въ днѣ
соуботнѣи. ¹⁵ ѿ
вѣщавъ же ісѣ къ
немоу и рече · лицемъ
ре къждо васъ въ
10 соуботоу не отрѣ
шаетъ ли своего во
лоу · ли оскла ѿ а
слии · и ведъ напа
детъ. ¹⁶ сию же дѣше
15 рѣ аврамлю соущю ·
юже съвѣзда сото
на се осмое на десѣ
те лѣто · не досто
ише ли раздрѣши
20 ти еѣ ѿ оузы сеѣ
въ днѣ соуботнѣи
и. ¹⁷ и се емоу глѣцю
стыдѣхутъ сѣ
вси противляю

109г
ци сѣ нѣмоу и вси
людие радоваху
тъ сѣ о вѣсѣхъ сла
внѣхъ бѣваю
5 цихъ ѿ него · · · ·
въ понѣ · і · нѣ · ѿ лѣу
въ вѣ · к оно ²⁰ въпро
шенъ бѣвъ ісѣ ѿ
фарисѣи · къ
10 гда придетъ црство
бжїе · ѿвѣщавъ
же имъ и рече не прї
детъ црство бжїе
съблюденіе. ²¹ и
15 рекоутъ се съде и
ли онъ де · се бо црствѣ о
бжїе оутрьядоу
въ васъ естъ · ²² рекъ
же къ оученикомъ
20 придоутъ днѣ · ю
гда вѣжделаете
единого днѣ · сѣа
члѣча · видѣти и
не оузърите. ²³ и ре

Лука
XVII
20-36
10

	110a		110б
	коутъ вѣмъ · се сѣде		потопъ и вѣзѣтъ
	се онѣде х̑с̑тъ не изи		всѣ · ²⁸ такоже же ѿ
	дѣте · ни поженѣте ·		коже бѣ въ д̑ни
	²⁴ ꙗко мѣлнии блн		лотовы · ꙗдѣхѣ
5	сцаюши сѣ · ѿ по	5	и пиѣхѣ коу
	дѣнѣснѣ · на по		поѣхѣ · и прода
	дѣнѣснѣ свѣти		ѣхѣ сѣхѣ
	тъ сѣ · тако боуде		граждѣхѣ · ²⁹ въ
	тъ снѣ члѣчъ въ д̑нѣ		нѣже д̑нѣ изиде
10	скон · ²⁵ прѣже же по	10	лотъ ѿ содомѣ
	добаетъ емоу мно		нѣ одѣжги камы
	го пострадаѣ · и		горѣ · и огнь съ
	скоушеноу быти		нѣсе и погоуеи въ
	отъ рода сего · ·		сѣ · ³⁰ по томъ же боу
15	въ вѣ · · · · · ѿ лоук	15	детъ и д̑нѣ въ нѣже
	рече г̑ · ²⁶ ꙗкоже бѣ		снѣ члѣчъ ꙗвити
	въ д̑ни носѣ · та		сѣ · ³¹ въ тѣ д̑нѣ иже
	ко боутъ и въ д̑ни		боудетъ на кровѣ ·
	снѣ члѣча · ²⁷ ꙗдѣ		и съсоуди въ до
20	хѣ и пиѣхѣ · же	20	моу · да не сълѣзе
	нѣхѣ сѣ и поса		тъ вѣзѣтъ ихъ · и
	гахѣ · до негоже		же на селѣ такоже
	д̑не вѣниде ноу въ		да не вѣзвратитъ
	ковъчегъ · и приде		сѣ вѣспѣтъ · ³² помѣ

110в

НАИТЕ ЖЕНОУ ЛО
 ТОКОУ·³³ ИЖЕ АЩЕ ВЪ
 ЗИЩЕТЬ ДШЮ СКО
 Ю СПѢТИ ПОГОУБИ

5 ТЪ Ю· ИЖЕ ПОГОУБИ
 ТЪ ЖИВИТЬ Ю³⁴ ГЛЮ
 ЖЕ КАМЪ ВЪ ТОУ НО
 ЦЬ БОУДЕ ТА ДЪКА
 НА ЛОЖИ ЕДИНОМЪ

10 ЕДИНЪ ПОЕМЛЕТЬ
 СМ А ДРОУГЪИ ОСТА
 ВЛАЕТЬ СМ·³⁵ БОУДЕ
 ТА ДЪВѢ ВЪ КОУП
 Ъ МЕЛОУЩИ· ЮДИ

15 НА ПОЕМЛЕТЬ СМ
 А ДРОУГАМЪ ОСТАВЛА
 ЕТЬ СМ·³⁶ И ѠВѢЩА
 ВЪШЕ ГЛАША ЕМОУ
 КЪДЕ ГИ· ОНЪ ЖЕ РЕ

20 ЧЕ ИМЪ· ИДЕЖЕ ТѢ
 ЛО И ТОУ И РЪЛИ СЪБЕ
 РОУТЬ СМ·¹ ГЛА ЖЕ И
 ПРИТЪЧЮ КЪ НИМЪ
 КАКО ПОДОБАЕТЬ

Лука
 XVIII
 1-8, 15-
 27, 31-
 34

110г

ВЪСЕГДА МОЛИТИ СМ
 И НЕ СТОУЖАТИ· СИ
 Ю ПРИТЪЧЮ² ГЛА· СМ
 ДИИ БѢ НѢКТО· ВЪ
 НѢКОЕМЪ ГРАДѢ БѢ

5 НЕ БОМ СМ НИ ЧЛѢКЪ
 СРАМЛАМЪ СМ·³ ВЪДО
 ВИЦА ЖЕ БѢ ВЪ ГРАДѢ
 ТОМЪ· И ПРИХОЖАШЕ
 КЪ НЕМОУ ГЛѢЩИ· МЪ

10 СТИ МЕНЕ Ѡ СОУПЪ
 РЪНИКА МОЕГО·⁴ И НЕ
 ХОТАШЕ НА ДЪЛЪЗѢ
 ВРѢМЕНИ· ПОСЛАДЪ
 ЖЕ РЕЧЕ ВЪ СЕБѢ· АЩЕ

15 И БѢ НЕ БОЮ СМ· И ЧЛѢКЪ
 НЕ СРАМЛАЮ СМ·⁵ НЪ
 ЗАНЕ ЖЕ ТВОРИТЬ МІ
 ТРОУДЪ ВЪДОВИЦА СИ
 ДА МЪЩЮ ЕМ· ДА НЕ ДО

20 КОНЬЦА ПРИХОДА
 ЩИ ЗАСТОИТЬ МЕ
 НЕ·⁶ РЕЧЕ ЖЕ ГЪ· СЛЫ
 ШИТЕ ЧТО СОУДИИ

111a
 неправѣднѣи глѣ
 тѣ· ⁷ а бѣ не имать лї
 сътворити мѣсти
 ти избѣраныхъ
 5 сконхъ· вѣпнущї
 хъ кѣ немѡу днѣ и
 нощѣ· и тѣрпити
 о нихъ· ⁸ глѡ же ка
 мѣ ꙗко сътвори
 10 тѣ· мѣстѣ ихъ вѣ
 скорѣ·:·~
 вѣ сѣѣ· ꙗ· не· ѿ лоук·:·~
 вѣ вѣѣ оно· ¹⁵ прино
 шахѡу кѣ їсѣ мѣла
 15 деньца да бы
 сѣ ихъ прико
 сноулѣ· видѣвѣше
 же оученици прѣ
 щахѡу имѣ· ¹⁶ їсѣ же
 20 призѣвавѣ ѿ глѣ·
 не дѣите дѣтии прї
 ходити кѣ мнѣ·
 и не браните имѣ·
 таковѣхъ бо естъ

111б
 црѣство бжїе· ¹⁷ пра
 во глѡ вамѣ· иже
 аще не приемлетъ
 црѣства бжїа акѣ
 5 отроча не имать
 вѣннѣти вѣ не· ¹⁸ и вѣ
 проси и нѣкѣи че
 ловѣкѣ· прїстоу
 плѣ кѣ їсѡу глѣ· оу
 10 чителѡу бл҃гѣи· чѣ
 то сътвори живо
 тѣ вѣчнѣи наслѣ
 доу· ¹⁹ рѣ же емоу їсѣ
 чѣто мѣ глѣши бл҃га·
 15 никтоже нѣстъ
 бл҃гѣ нѣ тѣкѡмѣ бѣ
 ѡдинѣ· ²⁰ заповѣдї
 вѣси· не оуби· лю
 бо дѣѣннѣ не съ
 20 твори· не оукради·
 лѣжи послоухѣ не
 боуди· чѣти оца тво
 его и мѣрь· ²¹ онѣ же
 рѣ· все то сънабѣдѣ

111в
хъ изоу оуности
моѣа·²² слышавъ
же ісѣ рѣ юмоу· еше
единого не доко
5 нѣчалъ іеси· все ю
лико имашн про
даждъ и раздажъ
нищнимъ· и имѣ
ти имашн имѣ
10 ннѣ на нѣсѣхъ· и
ди по мнѣ·²³ онъ же
слышавъ се печа
льнѣ бѣ· баше бо
бѣтъ зѣло·²⁴ видѣ
15 вѣ же ісѣ печаль
на бѣвѣша рѣ ка
ко не оудобѣ имоу
щен бѣтъство вѣ
црѣство бжнѣ вѣ
20 нидоутъ·²⁵ оудобѣ
ѣ бо естъ вѣльбоу
доу сквозѣ игли
нѣ оуши прѣнти·
неже бѣтоу вѣ ца

111г
сарѣствнѣ бжнѣ вѣ
нитн·²⁶ рекоша же ѣ
моу слышавѣшен·
кто можетъ спсѣнъ
5 бѣти·²⁷ онъ же рече
не вѣзможно ѿ
члѣкѣ· а ѿ бѣ всѣ
вѣзможна соутъ·:·
вѣ чѣ і· не· ѿ лоукѣ·:·
10 вѣ вѣрѣ оно³¹ помѣ
ісѣ· бѣ· оученика
скол рѣ кѣ ни
мѣ· се вѣходимъ
вѣ нерѣлимъ· и сѣ
15 конѣчаютъ сѣ всѣ
писаниа прѣрѣчѣ
ска о снѣ члѣкѣ
стѣмѣ·³² прѣдада
тъ бо и странама·
и пороугаютъ сѣ
20 юмоу· и заплаю
тъ и·³³ и бнѣвѣше оу
бнютъ и· и трѣти
и днѣ вѣскрѣснѣтъ·

112a
³⁴ и ти ничьсоже ѿ си
хъ не разоумяхоу
и бѣ глѣ съкръвенъ
ѿ нихъ. :~
5 вѣ пѣтѣ не ѿ лоукъ. :~
¹² рече глѣ притѣчю си
ю члѣвкъ нѣкын
Лука добра рода иде на
XIX странеу далече при
12-28 яти себе црѣствіе
10 и вѣзврати сѧ. ¹³ при
зъвавъ же ѿ рабѣ
своихъ вѣдасть имъ
ѿ мнасъ и рече къ
15 нимъ коуплю дѣи
те донѣдеже придѣ
¹⁴ а граждане не на
видѣахоутъ его и
посѣлаша мѣтвѣ
20 вѣ слѣдѣ его глѣше
не хошемъ сѧ
да црѣствоуетъ на
дѣ нами. ¹⁵ и бѣ игда
вѣзврати сѧ и при
25 имъ црѣствіе и рече

112б
да пригласятъ ю
моу рабѣ имъже
дасть срѣбро да оу
вѣсть какоу коу
плю боудутъ съ
5 твори. ¹⁶ приде же пѣ
ръвѣи глѣ глѣ мна
съ твоѧ ѿ придѣла
мнасъ ¹⁷ и рече юмоу
10 блѣи рабе добры
и вѣрне. іако ѡ ма
лѣ вѣрнѣ бѣ боу
ди себѣ на дѣ
десѣтию градѣ
15 ¹⁸ и приде вѣторѣи
глѣ юмоу мнасъ
твоѧ глѣ сътвори
дѣ мнасъ. ¹⁹ рече же и то
моу боуди на дѣ пѣ
20 тию градѣ. ²⁰ и дроу
глѣи приде къ не
моу глѣ глѣ се мна
съ твоѧ юже имѣ
хъ положеноу вѣ оу
25 броусѣ. ²¹ богахъ бо сѧ

112в
 ТЕБЕ· ІАКО ЧЛВКЪ
 ІАРЬ ІЕСИ· ВЪЗЕМЛЕ
 ШИ ІЕГОЖЕ НЕ ПОЛО
 ЖЬ· И ЖЕНЕШИ ЕГО
 5 ЖЕ НЕ СЪІАВЪ·²² ГЛА
 ІЕМОУ Ѡ ОУСТЪ ТВО
 ИХЪ СОУЖЮ ТИ· ЗЪ
 ЛЫН РАБЕ ЛѢНИВЫ
 И· ВЪДАШЕ ІАКО
 10 ЧЛВКЪ ІАРЬ ЕСМЬ·
 ВЪЗЕМЛЮ ІЕГОЖЕ
 НЕ ПОЛОЖЬ· И ЖЬНЮ
 ІЕГОЖЕ НЕ СЪІАХЪ
 И СЪБИРАЮ ОУДОУ
 15 ЖЕ НЕ РАСТОЧИХЪ·
²³ И ПО ЧЬТО НЕ ВЪДА
 МОЕГО СРЪБРА ПѢ
 НАЖЬНИКОМЪ· И
 АЗЪ ПРИШЪДЪ СЪ ЛІ
 20 ХВОЮ ВЪЗЛАЛЪ БЫ
 ХЪ ІЕ·²⁴ И ПРЪДЪСТО
 АЩИМЪ РЕЧЕ· ВЪЗЪ
 МѢТЕ Ѡ НЕГО МНА
 СЪ· И ДАДИТЕ ИМЪ
 25 ЦЮМОУ· І· МНАСЪ

112г
²⁵ И РЕКОША ІЕМОУ ГИ·
 ИМАТЬ· І· МНАСЪ·²⁶ ГЛЮ
 ЖЕ ВАМЪ· АКО ВЪСА
 КОМОУ ИМОУЩЮМЪ
 5 ДАДАТЬ· А Ѡ НЕ ИМЪ
 ЦАГО И ЕЖЕ ИМАТЬ
 ѠИМОУТЬ Ѡ НЕГО·²⁷ Ѡ
 БАЧЕ ВРАГЪ МОІА
 ТЫ· НЕ ХОТѢВЪШАА
 10 МНѢ· ДА ЦРЬ БЫХЪ
 БЫЛЪ НАДЪ НИМИ·
 ПРИВЕДИТЕ ІА СѢМО
 ИСЦѢТЕ ІА ПРЪДЪ
 МНОУ·²⁸ И СЕ РЕКЪ И
 15 ДАШЕ ПРЪДИ· ВЪХО
 ДА ВЪ ІЕРЇСАЛЪ··
 СѢ· АІ· ЕУА· Ѡ ЛОУКЪ··
 РЕ ГЪ·³² НЕ БОИ СЯ МА
 ЛОЕ СТАДО· ІАКО БЛА
 ГОИЗВОЛИ ОЦЬ ВАШЬ·
 20 ДАТИ ВАМЪ ЦРЪСТВИ
 ІЕ·³³ ПРОДАДИТЕ ИМЪ
 НИЕ ВАШЕ· И ДАДИ
 ТЕ МЛЪСТЫНЮ· СЪТВО
 25 РИТЕ СЕБѢ ВЪЛАГАЛІ

Лука
 XII
 32-40
 20

	113а		113б
	ще не вѣтъшающе·		сѧ и посадить ꙗ и
	сѣкровище не оскоу		миноувѣ послужї
	дѣемо на нѣсехъ·		тъ имъ· ³⁸ любо вѣ вѣ
5	идеже та тнѣ не прї	5	тороую любо вѣ тре
	ближаютъ сѧ· ни		тиую стражд при
	тъла тлѣтъ· ни чѣ		дѣтъ· и обращѣтъ
	ръкыѣ ѣдѣтъ· ³⁴ идеже		такѡ· блаженн соу
	бо естъ сѣкровище		тъ рабн тн· ³⁹ се же вѣ
10	ваше тоу и срдце ва	10	дите· ꙗко аще бы
	ше боудѣтъ· ³⁵ боудѣ		вѣдѣлъ гнѣ хра
	тъ чрѣсла ваша прѣ		минты· вѣ кын
	поасана· и свѣти		часть тѣтъ приде
	лъници гораще· ³⁶ и		тъ бѣдѣлъ оубо
	вѣ подобны члвко		бы· и не далъ бы
15	мъ чающемъ гѣ ско	15	подѣкопати хра
	юго· кѣгда вѣзвра		минты ско· ⁴⁰ и вѣ
	титъ сѧ ѿ брака		боудѣте готовн·
	да пришьдѣшю и		ꙗко вѣ ныже часть
	тѣлѣкноувѣшю· а		не мните· снѣ чѣ
20	бне ѿвѣръзѡуть	20	ловѣчскыи при
	сѧ юмоу· ³⁷ блаженї		дѣтъ·:·
	рабн тн ꙗже гѣ о		не · ^ⲁ · ^ⲁ · ^ⲁ · ^ⲁ · ѿ · ^ⲁ · ^ⲁ · ^ⲁ · ^ⲁ ·
	бращѣтъ бѣдѣща·		рѣ гѣ притѣчу
	аминъ глѡ вамъ	Лука XIV 16-24	сию ¹⁶ члвкъ етеръ
25	ꙗко прѣпоишетъ	25	сѣтвори вечерю

113в
 великоу и зѣва
 многы·¹⁷ и послаа
 рабы въ годъ вече
 рѣ· рещи зѣванты
 5 мѣ идѣте· ꙗко го
 това оуже соутъ
 вса·¹⁸ и начаша въ
 коупѣ ѿрицати
 сѧ вси· пярѣтъи
 10 рѣ юмоу· село коу
 пихъ· имамъ ноу
 ждю изити· и ви
 дѣти ю· молю тѧ
 имѣи мѧ ѿрочь
 15 на·¹⁹ и друугъи рѣ
 юмоу· соупроугъ
 волованыхъ коу
 пихъ· ѿ· идоу искѧ
 ситъ ихъ· молю тѧ
 20 имѣи мѧ ѿрочь
 на·²⁰ и друугъи рѣ
 женоу помѧхъ и се
 го ради не могоу
 прити·²¹ и пришьдѣ
 25 повѣда гноу сво

113г
 юмоу си· тѣгда ра
 знѣва сѧ гнѣ до
 моу· рѣ· рабоу свое
 моу· иди скоро на
 5 распоутниа· и стѣ
 гны града и ни
 цаа маломощь
 нѣи· и хромѣи
 и слѣпѣи въведѣ
 10 сѣмо·²² и рѣ рабѣ гнѣ
 бѣи юже повелѣ· и
 еще мѣсто юсть·
²³ и рече гнѣ рабоу и
 15 зиди на поутѣ и
 халоугъи и оубѣ
 ди вънитѣ да на
 пѣлѣнитъ сѧ до
 мѣ мон·²⁴ глѧ бо ва
 мѣ· ꙗко ни еди
 20 нѣ же моужѣ тѣхъ
 зѣваныхъ не въ
 коуситъ моеѧ ве
 черѧ· мнози бо
 соутъ зѣванни
 25 мало же избѣра

	114a		114б
	нѣи҃хъ·:·~		сѧ видѣхъ градъ
	въ по҃кѣ·:·дї·не·ѿ·л҃а·:·~		и плака сѧ о немъ
Лука	въ вѣ́рѣ оно· ³⁷ приебѣ		г҃ла· ⁴² ꙗко аще бы
XIX	жающю сѧ іс҃хъ нѣ		разоумѣла въ днѣ
37-48	горѣ еленьсцѣи·	5	съ тѣи и ѡже къ ми
5			роу твоемоу· нѣи҃хъ
	начатъ все мно		же оукрѣи сѧ ѿ о
	жѣство хулаити		чию твоею· ⁴³ ꙗко при
	оученикѣ· гласѣ		доутъ днѣи на тѣ·
10	мъ великѣмъ· о въ	10	и обложатъ врази
	сѣхъ сихъ ꙗже ви		твои ѡстрогѣ ѡ
	дѣша ³⁸ г҃лше бл҃гнѣ		тебѣ· и обидоутъ
	градѣи цр҃кѣ въ и		тѣ· и окрочатъ тѣ
	мѣ гнѣ· мирѣ на		всюдѣ· ⁴⁴ и разбѣю
15	нѣси· и слаба въ вѣи	15	тъ тѣи чада тво
	шѣи҃хъ· ³⁹ и нѣци		ѣ въ тебѣ· и не ѡ
	фарисѣи ѿ наро		ставятъ камени
	да рекоша къ немѣ·		на камени въ те
	оучителю· запрѣ		бѣ· понеже не ра
20	ти оученикомъ	20	зоумѣ вѣмени·
	твоимъ· ⁴⁰ и ѿвѣща		посѣчениѣ тво
	въ рече имъ· г҃лю		его·:·~ въ вѣ́рѣ·дї·ѿ·лоу҃
	камъ· ꙗко и си оу		въ вѣ́рѣ оно· ⁴⁵ вѣниде
	мѣлѣчатъ· каме		іс҃хъ въ цр҃квѣ
25	ниѣ възѣпиетъ	25	и начатъ изго
	⁴¹ и ꙗко приближи		

114в
нити продающаа
голоуби·⁴⁶ гл̃а имъ·
писано естъ· и боу
детъ храмъ мой
5 храмъ мл̃твѣ· въ
же сътвористе и
вѣртѣпъ разбѣн
никомъ·⁴⁷ и бѣше
оуча въ цр̃кви по
10 въсѣ д̃ни старѣ
ишинъ же жьрь
чѣскы и книжъ
ници искахоуть
его погоубити
15 и старѣишинъ·
люди·⁴⁸ не обрѣта
хоу чѣто сътвори
тъ юмоу· люди
бо вси дѣрѣжахъ
20 сѣ юго послѣша
юще юго· :·
въ ср̃ѣ д̃и· нѣ· ѿ лоу̃
въ вѣрѣ оно·¹ оуча
Луга
XX
1-26
25
щю іс̃оу люди въ
цр̃кви бл̃го

114г
вѣщающе· състаша
сѣ старѣишинъ жь
рьчѣскы· и книжъ
ници съ старѣи· и
5 рекоша² гл̃ше къ не
моу· рыци намъ ко
ею областию си тво
риши· и кто естъ да
вѣи тебе область
10 сию·³ ѿвѣщавъ же
рече къ нимъ· въ
прошу въи азъ сло
весе и рыцѣте ми
⁴ кр̃щєнне нѣново
15 съ нѣсе ли бѣ· ли ѿ
чл̃вкѣ·⁵ они же по
мѣшлѣахоу въ се
бѣ гл̃ше· тако аще
речемъ :·ъ нѣсе· ре
20 четъ намъ по чѣ
то оубо не вѣрова
сте юмоу·⁶ аще ли ре
чемъ ѿ чл̃вкѣ· лю
дне вси камени
25 емѣ побѣють ны

115а
 извѣщени бо соу
 тѣ· иоана прѣка бы
 ти· ⁷ и ѿвѣщаша не
 вѣдѣти· ѿ коудоу·
 5 ⁸ ісѣ же рече имѣ· ни
 азъ глѣю вамѣ· кою
 областю си творю·:·
 въ чѣ· ді· нѣ· ѿ лоукы·:·
 рѣ глѣ притѣчу сию
 10 ⁹ члвкѣ нѣкыи на
 сади виноградъ· и
 вѣдасть и дѣлаате
 лемѣ· и отиде на лѣ
 та многа ¹⁰ и въ врѣ
 15 ма посла къ дѣла
 телемѣ раба· да ѿ
 плода винограда·
 даададѣть емоу· дѣ
 лателе же бивѣше
 20 поустыша и тѣща·
¹¹ и приложи друга
 го послаати раба·
 они же и того бивѣ
 ше и досажѣ емоу
 25 ѿпоустыша и тѣ

115б
 ца· ¹² и приложи тре
 тий· о послаати о
 ни же и сего бивѣ
 ше изгнаша и· ¹³ рѣ
 5 же глѣ· винограда
 чѣто сътворю· по
 сѣлю сѣа моего въ
 злюбленаго· не
 глѣи сего оусрамля
 ютъ сѣа· ¹⁴ видѣвъ
 10 ше же и· дѣлатели·
 мѣшалахоу дра
 гѣ къ другоу глѣше·
 се юсть насѣдѣ
 15 никѣ· оубиимѣ и
 и да наше боудеть
 достоинне· ¹⁵ изве
 дѣше и вѣнѣ· изъ вѣ
 нограда оубиша
 20 и· чѣто оубо сътво
 ритѣ имѣ· глѣви
 нограда· ¹⁶ придетѣ
 и погоубитѣ дѣ
 латели си· и вѣда
 25 стѣ виноградъ и

115в
 нѣмъ· слышавъ
 ше же рекоша да не
 боудеть· ¹⁷ онъ же въ
 зърѣвъ на нѣ рече
 5 чѣто оубо юсть пї
 сано се камень и
 же ѿверьгоша зѣ
 ющени съ бѣ въ на
 чало оугълоу· ¹⁸ въсѣ
 10 къ падъни на ка
 мени семъ съкрѣ
 шить сѣ· а на не
 мѣже падеть съ
 тѣреть и·:·
 15 въ пѣт· ·дї· не· ѿ лоу
 въ вѣ оно· ¹⁹ проша
 ахуу фарисѣи и
 книжници
 да быша възложѣ
 20 ли роукы на іса въ
 тѣ часть и оубо
 ша сѣ людин· ра
 зумѣша бо іако
 къ нимъ рече при
 25 тѣчу сию· ²⁰ и съгла

115г
 давъше посѣлаша
 дѣлателѣ творѣ
 ша правдыники
 быти· да имоутъ и
 5 въ словесе· да быша
 и прѣдали вѣдѣ
 ству и области во
 юводѣни· ²¹ въпро
 сиша и глѣше· оучи
 10 телю· въмѣ іако пра
 во глѣши· и оучиши
 и не на лица зѣри
 ши· нѣ въ истинноу
 поутѣ бжню оучи
 15 ши· ²² достонть ли на
 мѣ кесарю данъ да
 яти· или ни· ²³ разоу
 мѣвъ же лѣсть нхъ
 рече· к нимъ ²⁴ пока
 20 жѣте ми патоу· чѣї
 имать образъ и на
 писаниѣ· они же ре
 коша кесаревъ· ²⁵ онъ
 же рѣ к нимъ· възда
 25 дите оубо іаже соу

116в
 дѣ тобою· и пи́хо
 мѣ· и на распу́тї
 ихъ· нашихъ· оу́чї
 лѣ· нѣи·²⁷ и рече́тъ
 5 глѹ· вамъ· не вѣ́мъ
 вѣсѣ· ѿ коудоу· есте·
 ѿстоупите ѿ ме
 не· вѣси· дѣла́теле
 непра́вды·²⁸ тоу· б· ѿ
 10 дѣтъ· плачѣ· и скръ
 жетѣ· зѹбо́мъ· ѿ
 гда· оузы́рите· авра
 ма· не· са· ка· и· а· ко· ва·
 и· вѣ· са· прѣ́кы· въ
 15 црѣ́ствїи· бжїи·· вѣ
 же· изгони́мъ· въ
 нѣ·²⁹ и· придоу́тъ· ѿ
 вѣсто́къ· и· за́падъ·
 и· сѣ́вера· и· оу́га· и
 20 вѣ· злѹгоу́тъ· въ
 црѣ́ствїи· бжїи··
 не· бѣ·· еу́га· ѿ· лоу́·
 вѣ· вѣ́къ· оно·¹² вѣ· хо
 да́щю· їсѣи· въ· вѣ
 сѣ· е· те· роу·· сѣ· рѣ
 Лука
 XVII
 12-18
 25

116г
 те· и· де́са· тѣ· про· ка
 же· нѣ· моу́жъ· и· же
 ста· ша· из· да· ле· ча·
¹³ и· ти· вѣ· зне· со· ша· гла
 5 глѹ· щѣ·· їсѣ· на· ста· вѣ
 ни· че· по· ми· лоу· и· нѣ
¹⁴ и· ви· дѣ· вѣ· ѿ· рѣ· имѣ
 шѣ· дѣ· ше· по· ка· жѣ· те
 сѣ· не· рѣ· ко· мѣ· и· бѣ· и
 10 доу́ще· мѣ· имѣ· и· ѿ
 ци· сти· ша· сѣ·¹⁵ е· ди
 нѣ· ѿ· ни· хъ· ви· дѣ· вѣ·
 ѿ· ко· не· цѣ· лѣ· ша· въ
 зѣ· ра· ти· сѣ· съ· гла· ма·
 15 сла· вѣ· бѣ·¹⁶ и· па· де· нї
 цѣ· на· но· гоу· е· го·· х· ва
 лоу· е· моу· вѣ· зда· м·
 и· *· то· бѣ· са· ма· ра· ни
 нѣ·¹⁷ ѿ· вѣ· щѣ· вѣ· же
 20 и· їсѣ· рѣ· не· де· са· тѣ
 ли· и· ци· сти· ша· сѣ·
 а· де· вѣ· тѣ·¹⁸ ка· ко· не· о
 брѣ́то· ша· сѣ· вѣ· зѣ· ра
 ци· ше· сѣ· да· ти· сла
 воу· боу· тѣ· ко· и· но
 25

117a
 плѣменикъ съ и рѣ
 ѣмоу· вѣставъ и
 ди вѣра твоѧ спсе
 тѧ·:·~
 5 вѣ понѣ· вѣ· нѣ· ѿ лоу·
 вѣ вѣрѣмѧ оно·
 27 пристоупиша
 нѣции къ ісѣ
 ѿ садоукѣи глѣше
 10 вѣскрѣшению не
 быти· вѣпраша
 хоутъ и 28 глѣше· оучи
 телю монси напї
 салъ іестъ намъ
 15 аще комоу братъ
 оумьреть имъ
 и женоу· и тѣ бещѧ
 дѣ боудеть· да по
 иметь братъ же
 20 ноу его и вѣскрѣ
 ситъ плѣмѧ бра
 та своего· 29 седмѧ
 братниѧ бѣше· и
 пѣрьвѣи поимъ
 25 женоу· оумьре бѣ

Лука
 XX
 27-44

117б
 щадъ· 30 и поштъ вѣ
 торѣи женоу и тѣ
 оумьре бещадъ· 31 и
 третии поштъ ю· та
 5 коже и всѧ седмѧ·
 не оставиша· чадъ
 и оумрѣша· 32 послѣ
 же же вѣсѣхъ и же
 на оумрѣ· 33 вѣ вѣскрѣ
 шение оубо кото
 10 раго боудеть ихъ
 жена· седмѧ бо имѣ
 ша ю женоу· 34 и ѿвѣ
 щавъ рѣ имъ ісѣ
 сѣвѣ вѣка сего же
 15 нѣтъ сѧ· и посага
 ютъ· 35 а съподобѣ
 шен сѧ вѣкѣ тѣ оу
 лоучити· и вѣскрѣ
 20 шение ѣже ѿ мѧ
 рѣтѣхъ· ни жена
 тѣ сѧ ни посагаю
 тѣ· 36 ни оумрѣти бо
 по томъ могутъ
 25 равни бо ангѣлѣ

	117в		117г
	соутъ · и снѣе соутъ		хъ · рѣ̇ гъ̇ гѣи̇ мое
	бѣжи · въскрѣше		моу · сѣди о деснѣ
	ниѣ же соущѣ · ³⁷ а ꙗко		ю мене · ⁴³ донѣдеже
	въстають мъртвѣи		положю врагы тво
5	и · и меси съказа	5	а подѣножыѣ но
	при коупниѣ ꙗко		гама твоима ·
	же гл̃а̇ г̃а̇ б̃а̇ авра		⁴⁴ дѣдъ оубо̇ г̃а̇ нари
	мла̇ и б̃а̇ нсакова		цають и како̇ снѣ̇
	и б̃а̇ нсакова · ³⁸ бѣ̇		юмоу естъ · · · ·
10	же нѣсть мъртвы	10	въ̇ въ̇ · в̃и̇ · нѣ̇ · ѿ̇ лоу̇
	хъ̇ нѣ̇ живы̇хъ̇ ·		рѣ̇ гъ̇ своимъ̇ оу̇
	вси бо томоу жи		ченикомъ̇ · ¹² въ̇
	ви соутъ · ³⁹ ѿ̇ вѣща	Лука	ниманте ѿ̇ члѣкъ̇
	въше же нѣци	XXI	възложать бо на
	ѿ̇ фарисѣи реко	12-19	вѣ̇ роукы̇ свои
15	ша оучителю до	15	ижденоутъ вѣ̇
	брѣ̇ рече · ⁴⁰ къ̇ томъ̇		прѣдающе на съ̇
	же не смѣаху̇ въ̇		борища̇ и тѣмъ̇
	прашати юго ни		ница̇ · ведомы̇
20	чьсоже · ⁴¹ рѣ̇ же к̇ ни	20	къ̇ црѣмъ̇ · и влѣ̇ка
	мъ̇ како̇ гл̃тъ̇ кн̃и̇		мъ̇ имени мое
	жъ̇ни̇ци̇ х̃с̃а̇ · бѣ̇		го̇ ради · ¹³ прикля
	ти̇ сн̃а̇ дѣ̇дѣ̇ · ⁴² са̇		читъ̇ же̇ с̃а̇ в̃амъ̇
	мъ̇ дѣ̇дъ̇ гл̃тъ̇ въ̇		въ̇ съ̇вѣ̇дѣ̇тель
25	книга̇хъ̇ п̃к̃н̃ы̇и̇	25	ство · ¹⁴ положите

	118a		118б
	оубо на срдцихъ ва		їсѣ о цркви іако
	шихъ · не прѣже по		камениемъ до
	оучати сѧ ѿвѣща		брымъ и съсоуды
5	вати · ¹⁵ азъ бо дамъ	5	оукрашена есть ·
	вамъ оуста и прѣ		рѣ ⁶ си іаже видите
	моудрость · еиже		придоуть днѣ
	не възмогутъ про		въ нѧ же не оста
	тивити сѧ · и ѿвѣ		неть камень на
10	щати въси проти	10	камени съде иже
	вѣщии сѧ вамъ · ¹⁶ прѣ		не разорить сѧ ·
	дани же боудете ро		⁷ въпросиша же и
	дители и братие		г҃лше · оучителю
	ю и родѣмъ и дру		къгда си боудѣ
	гъ · и оумьртвѣтъ		тъ · и что есть зна
15	ѿ васъ · ¹⁷ и боудете	15	мение югда си
	ненавидими въсѣ		хотѣтъ быти · ⁸ о
	ми имене моего		нъ же рече блюдѣ
	ради · ¹⁸ и власъ ѿ		те сѧ · мнози бо
	главъ вашихъ не		придоуть въ нѧ
20	погыбнѣтъ · ¹⁹ въ тѣ	20	мое г҃лше азъ ю
	рпѣни вашемъ съ		смѧ · и врѣмѧ прї
Лука	тѧжѣте дѡша ваша · · ·		ближи сѧ · не и
XXI	въ срдѣ · бѣ · не · ѿ лоу · · ·		дѣте въ слѣдѣ и
5-11,	въ врдѣ оно · ⁵ г҃лше		хъ · ⁹ югда же оуслы
20-24,	мъ · нѣкымъ къ		шите брани и не
28-32		25	
25			

118в
 строеніа· не оу
 бонте сѧ· подоба
 ютъ бо симъ бы
 ти· нѣ не оу абиѣ
 5 коньчина·¹⁰ тѣгда
 глѣше вѣстанѣтъ
 бо ѡзѣкъ на ѡ
 зѣкъ и црѣство
 на црѣство·¹¹ троусѣ
 10 же велици· и по мѣ
 ста глади и мори
 боудоуть· стра
 хованіа же и зна
 меніа· съ нѣсе ве
 15 лика боудоуть·
²⁰ ѡгда же оузѣрите
 обѣстоимъ кон· не
 рѣмъ тѣгда ра
 зѣумѣете· ѡко прі
 20 ближи сѧ запѣ
 стѣніемъ·²¹ тѣгда
 соущи въ нѣдѣи
 да бѣгають въ го
 ры· иже по середѣ
 25 ѡго да не исхождѣ

118г
 тѣ· иже въ страна
 хѣ да не вѣхождѣ
 тѣ въ нѣ·²² ѡко дѣи
 ю мѣщенію си соу
 5 тѣ· да испѣлѣнѣ
 тѣ сѧ всѧ написѣ
 наѣ·²³ лютѣ же непра
 здѣнѣимъ и доѣ
 щимъ въ тѣ дѣи· боу
 10 дѣтъ бо бѣ да вели
 ка на зѣмли· и гнѣ
 въ на людѣхѣ сѣхѣ·
²⁴ и падоуть въ острѣ
 мечѣ· и плѣнени
 15 боудоуть въ мѣзы
 кѣ всѧ· не рѣмъ
 боудѣтъ попираѣ
 мѣ ѡзѣкѣ· доїде
 же съконѣчаютъ
 20 сѧ врѣмена ѡзѣкѣ··
 въ чѣ· вѣ· нѣ· ѡ лоукѣ··
²⁸ рѣ· гѣ· скѣимъ оуче
 никѣмъ· вѣскло
 ните сѧ· и вѣзѣ
 25 дѣте глакѣ вѣша

	119а		119б
	зѧне приближи		дѧ въ двѧрѧше сѧ
	сѧ избавленіе		въ горѣ нарицае
	ваше. ²⁹ и рече притѣчу		мѣ нелеонѣ. ³⁸ и въ
	имѣ. видите сѧ		си людіе изѣ оу
5	ковѣницу и въ сѧ	5	тра прихожааху
	дрѣва ³⁰ югда проши		къ немѡу въ цркви
	бѧють сѧ видѧще		послоушатѣ юго.
	о себѣ. въ есте іако	Лука	¹ и приближаше сѧ
	близѣ жатва есть	XXII	праздникѣ ѡ
10	³¹ тако и въ югда оу	1-7	10 прѣснѣкъ. нари
	зѧрите си бѣкае		цаемѣи пасха.
	ма въдите іако		² искаху старѣи
	близѣ есть црство		шинѣ жрьчѣ
	бжїе ³² право глѡ ва		скѣи и книжѣни
15	мѣ. іако не имѧтъ	15	ци. како и бѣша
	прѣити родѣ съ до		оубили. боаху
	ндеже въ сѧ боудѧ		бо сѧ людіи. ³ въ
	тѣ. ³² нѣо и земаа ми		ниде же сотона
	мо идеть. а словѣ		въ ноудѡу нарица
20	сѧ моѧ не имѡуть	20	юмаго скариота
	прѣити. :-		нина. соуща ѡ чи
	въ пѧ. вѣ. нѣ. ѡ лоуѣ.		сла обою на десѧ
Лука	въ вѣрѣ оно. ³⁷ бѣи ісѧ		тѣ. ⁴ и шѣдѣ гла ста
XXI	оучащю въ црѣи		рѣишинѧмѣ жѣ
37-38	а въ ноци исхо		рьчѣскамѣ и во
25		25	

119в
 ѿводамъ како и
 мѣ прѣдасть·⁵ и
 въздрадоваша
 сѧ· и съвѣщааша ѿ
 5 моу дати срѣбро·
⁶ и исповѣдаѣ· иска
 ше подобна врѣ
 мене да и прѣда
 стѣ имѣ безъ наро
 10 да·⁷ приде же днѣ
 опрѣснѣкъ· въ
 ньже подобно
 бѣаше жрѣти па
 схѣу··
 15 сѧ· г҃и· ѿ лоукы··
 въ врѣ оно·¹ бѣ въ
 нити ісѣи въ до
 мѣ етера кнѧ
 зѧ фарисѣиска
 въ соуботоу хлѣ
 ба ѣсть· и ти бѣа
 хѣу не знающе и·
² и се члвкъ етеръ
 имѣ водѣнѣи
 25 троудѣ· тѣ бѣ прѣ

Лука
 XIV
 1-11
 20

119г
 дѣ нимѣ·³ и ѿвѣща
 въ ісѣ рѣ къ законѣ
 никомѣ и фарисѣ
 омѣ г҃лаше досто
 5 итѣ въ соуботѣ цѣ
 лити·⁴ они же оумѣ
 лѣча и примѣ и
 сцѣли и· и ѿпоустѣ
 и·⁵ и ѿвѣща въ къ нѣ
 10 мѣ рѣ· котораго ва
 сѣ осѣлѣ или волѣ
 въ стоуденьцѣ въ
 падеть· и не абиѣ
 истрѣгнеть ѿго
 въ днѣ соуботѣнѣ
 и·⁶ и не възмогѣша
 ѿвѣщати ѿмоу
⁷ г҃ла же къ зѣванѣи
 мѣ притчю ѿдѣ
 20 рѣжа како прѣдѣ
 сѣданиа изѣира
 ахѣу· г҃ла къ нимѣ·
⁸ ѿгда зѣванѣи боу
 деши на бракѣ не
 25 сѧди на прѣдѣнѣ

120а
 мѣ мѣстѣ· еда кто
 чѣстънѣи тебе боу
 деть зѣванѣи хъ⁹ и
 пришѣдѣ зѣванѣи
 5 тѣ и оногѣ· речетѣ тѣ
 дажѣ сѣмоу мѣсто· и
 тѣгда начѣнешѣ съ
 стоудѣмѣ послѣдѣ
 нѣи мѣсто дѣръжа
 10 ти·¹⁰ нѣ югда зѣванѣи
 боудѣши· шѣдѣ съ
 ди на послѣдѣнѣмѣ
 мѣстѣ да югда при
 деть зѣванѣи тѣ
 15 речетѣ ти· друже
 посади сѣ вѣше
 тѣгда боудетѣ ти
 слава съ вѣсѣми
 зѣванѣи сѣ то
 20 боу·¹¹ іако вѣзносѣ
 и сѣ вѣсѣмѣ съмѣ
 ритѣ сѣ· и съмѣра
 ѣи сѣ вѣзнесетѣ с·:·
 Лука XVIII
 18-27
 25 нѣ гѣ· еѣдѣ· ѿ лоук·:·
 вѣ вѣрѣ оно·¹⁸ чѣвѣ
 етерѣ приде кѣ и

120б
 іѣи· искоушѣи
 гѣлѣ· оучитѣлю бѣа
 гѣи· чѣто сътворѣ
 животѣ вѣчѣи
 5 и наслѣдѣствоу·
¹⁹ рѣ юмоу іѣ· чѣто
 мѣ гѣеши бѣгѣ· ни
 ктоже бѣгѣ· нѣ тѣ
 кмо бѣ единѣ·²⁰ зѣ
 10 повѣди вѣси· не
 оуби· ни приаю
 бѣ сътвори· не оу
 кради· лѣжи съ
 вѣдѣтель^{не} бѣ оуди·
 15 чѣти оѣдѣ твоегѣ
 и мѣрѣ·²¹ онѣ же рѣ
 юмоу вѣсѣ си съхра
 ни хѣ ѿ оуности
 моеѣ·²² слышѣвѣ же
 20 сѣ іѣ речѣ юмоу· ю
 щѣ єдиногѣ не до
 конѣчалѣ єси· вѣ
 сѣ єлико имѣшѣ
 продажѣ и раздѣ
 25 и нищимѣ· и имѣ

	120в		120г
	ти имашн сѣкро		вѣ понѣ ·г҃і· нѣ ·ѡ· лоу҃·:·
	вище на нѣсхѣ ·		вѣ вѣрѣ оно · ¹¹ придо
	и гради по мнѣ	Марк	ша фарисѣи кѣ
	²³ онѣ же слышавѣ	VIII	ісѣу и начаша сѣ
5	се и прискѣрѣбѣ	11-27	5 тѣзати сѣ сѣ ни
	нѣ бы · бѣ бо бѣтѣ		мѣ · искоуше ѡ не
	зѣло · ²⁴ и видѣвѣ и		го знаменниѣ сѣ
	ісѣ прискѣрѣбѣ		нѣсе · искоушающе
	бѣкѣшѣ рече ка		и · ¹² и вѣздѣхѣнѣ
10	ко неоудобѣ · имѣ	10	дѣмѣ своимѣ г҃ла
	щимѣ бѣтѣство		чѣто родѣ сѣ знаме
	вѣ црѣство бж҃іе		ниѣ ищѣтѣ · аминѣ
	вѣнити · ²⁵ оудобѣ		г҃лю вамѣ аще да
	е бо естѣ вельбѣ		стѣ сѣ родѣ семѣ
15	доу сквозѣ игли	15	знамени · ¹³ и оста
	нѣ оуши проти		вѣ іа вѣ корабѣ
	неже ли бѣтоу вѣ		идѣ пакѣ · ¹⁴ и забѣ
	црѣство бж҃іе вѣ		ша вѣзати хлѣбѣ
	нити · ²⁶ рѣша же слы		развѣ единого хлѣ
20	шавѣшен · то кто	20	ба не имѣхѣ сѣ
	можетѣ спсѣнѣ		собоу вѣ корабѣ
	бѣти · ²⁷ онѣ же рѣ		¹⁵ и прѣшашѣ имѣ
	не вѣзможно ѡ		г҃лѣ · видите блѣ
	члѣкѣ · а ѡ бѣ всѣ		дѣтѣ сѣ ѡ кваса фа
25	вѣзможно соутѣ ·:	25	рисѣиска · и ѡ ква
			са иродова · ¹⁶ и помѣ

121a
 шлѡаху дрѹгъ
 къ дрѹгоу глѣше ꙗ
 ко хлѣбъ не имамъ.
¹⁷ не оу ли чюете и ра
 зѹмѣете· о каѡе
 5 нѣло ли срдце ва
 ше ¹⁸ имате очи їмѡ
 щен не видите и оу
 ши имѹщен не слы
 10 шити· не помънї
 те ли· ¹⁹ югда ·ѣ· хлѣ
 бъ прѣломихъ па
 ти тѣсѡщъ и колї
 ко кошкницъ оу
 15 кроухъ· пѡисте
 глѡша емоу ·ѣї· те
²⁰ и югда же ·ѣ· четѣ
 ремъ тѣсѡщемъ·
 колико кошкни
 20 цъ испѣлънъ оу
 кроухъ възѡсте·
 они же рекоша се
 дѡмъ· ²¹ и глѡ имъ не
 оу ли разѹмѣете
 |||с||с||с||с||с||с||

121б
 въ говѣннѣ· а· нѣла матф
 книгѣ о жтѣѡ ісѣ хѣ
 · нѣла марко· на · нѣли
 · нѣ· ка· на ·ѣ· и нѣли·
 5 иѡанъна ·ѣ· нѣли
 Марк
 VIII
 22-26,
 30-34
 10
 въ въ гї· нѣ· ѡ мар
 въ въѣ оно· ²² въни
 15 де ісѣ· въ вѡса
 идоу и приведе
 ша къ немоу
 слѣпа и моли
 ша и да и коснетъ·
 20 ²³ їмъ за роукоу слѣ
 паго изведе и вънъ
 изъ вѣси· и пѡиноу
 въ на очи юго възло
 жъ роуцѣ на нь въ
 прашаше· и аще чѣ

121в
 то видѣтъ ·²⁴ и възъ
 рѣвъ глаше зрю
 члѣка и акты дрѣво
 виждю ходѣща²⁵ по
 5 томъ же пакы въ
 зложи роуцѣ на о
 чи его и сътвори
 прозърѣти и оутво
 ри сѧ · и оузърѣ всѧ
 10 свѣтъло²⁶ и посъла
 и въ домъ юго глѧ
 ни въ вѣсь въниді
 ни повѣжъ нико
 моу же въ вѣси · · · ·
 15 въ сѣѣ · г҃и · нѣ · ѿ мар̄
 въ вѣѣ оно ·³⁰ запрѣ
 ти ісѣ оученико
 мъ своимъ ни
 комоу же глѧти
 20 о немъ ·³¹ и начатъ
 оучити ꙗ · ꙗко по
 добаеъ снѣу члѣчу
 много пострада
 ти искоушеноу
 25 быти ѿ старьца

121г
 и старѣшинны жъ
 рѣчьскъ и книжны
 къ и оубѣеноу бытіи ·
 и по трѣхъ днѣхъ въ
 5 скрьсноути ·³² и не обѣ
 ноуѧ сѧ слово глаше
 и прѣимы и петръ
 начатъ прѣтити
 юмоу ·³³ онъ же обра
 10 щъ сѧ и възърѣвъ
 на оученикы свои
 запрѣти петроу
 глѧ иди за мною со
 тоно · ꙗко не мы
 15 слиши ꙗже соутъ
 бж҃и · нъ ꙗже че
 ловѣчѧ ·³⁴ и призъ
 вавъ народъ съ оу
 ченикы своими
 20 рече имъ · иже хоше
 тъ по мнѣ ити да
 ѿвѣръжеть сѧ се
 бѣ · и възьметъ
 крѣстъ свои и по
 25 мѣнѣ идетъ · · · ·

	122а		122б
	вѣ чѣ ·҃҃· ѿ марка·:		оученикомъ видѣ
	вѣ вѣрѣ оно· ¹⁰ приа		народъ многъ о ни
Марк	ша оученици сло		хъ и кѣнигѣчии
IX	во нѣво· чѣто ю		сѣтажающе сѣ сѣ
10-16	стѣ юже изъ мѣ	5	ними· ¹⁵ и абие вси на
5	рѣкѣхъ вѣскрѣснѣ		роди видѣвѣше и
	ти· ¹¹ и вѣпрашахоу		оужасоша сѣ· и при
	тѣ и глѣше· ꙗко глѣю		рицюще цѣлова
	тѣ книжници ꙗ		хоутѣ и· ¹⁶ и вѣпроси
10	ко или подобаетѣ	10	кѣнижники· чѣ
	прити прѣже· ¹² онѣ		то сѣтажаете сѣ
	же ѿвѣщахъ рече		вѣ сѣбѣ·:· вѣ пѣ
	имѣ· илиа оубо	Марк	҃҃· нѣ· ѿ марка·:
	пришѣдѣ прѣже ꙗ	IX	вѣ вѣрѣма оно· ³³ при
15	строитѣ сѣ и ка	33-41	де ꙗсѣ вѣ каперѣ
	ко естѣ писано ѿ	15	наоумѣ и вѣ до
	снѣ члѣвчи да мно		моу бѣхъ пра
	го постражеть ꙗ по		шаше ꙗ· чѣто на
	хоулаѣтѣ и· ¹³ нѣ глѣю		поутѣ вѣ себе по
20	вамѣ· ꙗко илиа	20	мышлаастѣ· ³⁴ они
	приде и сѣтвори		же мѣлѣчахоу дрѣ
	ша емоу елико вѣ		гѣ кѣ дроугоу глѣше
	схотѣша· ꙗкоже		на поутѣ кто естѣ
	ѣстѣ писано ѿ не		боли· ³⁵ и сѣдѣ при
25	мѣ· ¹⁴ и пришѣдѣ кѣ	25	зѣва оба на десѣте

	122в		122г
	и гла имъ· аще кто		³⁹ ісѣ же рече· юмоу не
	хощеть старѣи бы		браните юмоу· ни
	ти да боудеть всѣхъ		ктоже бо есть и
	хъ мѣни· и всѣхъ мѣ		же сътворить си
5	слоуга· ³⁶ и примѣ	5	лоу о моемъ имени·
	отроча постави ю		и възможеть въ
	по середѣ ихъ и ѿ		скорѣ зѣлослови
	бѣимъ ю рече имъ·		ти мѣ· ⁴⁰ иже бо нѣ
	³⁷ иже аще юдинъ та		сть на вы по васъ
10	ковъхъ отроча	10	юсть· ⁴¹ иже бо аще
	тѣ приемлетъ въ		напонтъ въ чашю
	имѣ мое· мѣ при		водъ· въ имѣ· ꙗ
	емлетъ· иже		ко хѣи есте право
	аще мѣ приемле		глаголю вамъ· не по
15	тъ· не мѣ приемле	15	гоубить мѣзды
	тъ нѣ послѣла въ		своеѣ· ··
	шаго мѣ ³⁸ ѿвѣща		сѣ дѣ· еѣ· ѿ лоукы
	юмоу нѣмъ гла·		рече гъ· ¹⁰ вѣрнымъ
	оучителю видѣ	Лука XVI 10-15	въ малѣ и въ мно
20	хомъ нѣкого и	20	зѣ вѣрнѣ есть· и
	меньмъ твоимъ		неправдынѣи
	изгонѣша бѣсы		въ малѣ и въ мно
	иже не ходитъ въ		зѣ неправдынѣ
	слѣдъ насъ· и въ		юсть· ¹¹ аще оубо въ
25	збранихомъ емѣ·	25	неправдынѣмъ

123а
житини не бѣи въ вѣрѣ
нини· въ истинѣ
мъ кто васъ въ вѣроу
иметь· ¹² и аще въ тѣ
5 ждемъ въ вѣрни не бѣи
ваше камъ къ то
дасть· ¹³ никъни же
рабъ можетъ дѣвъ
ма гдѣнома рабо
10 тати· ли единого
възненавидѣти
а друугаго възлю
бити· или единого
дѣръжитъ сѣ· а ѿ
15 друузѣмъ не роди
ти начынетъ· не мо
жете боу работати
и бѣтствоу· ¹⁴ слы
шааху же си всѣ
20 фарисѣи сръболоу
бъци соущи· и подра
жахутъ и ¹⁵ и рече и
мъ въ есте опра
вдающен себѣ
25 прѣдъ члвкы· бѣ же

123б
въ вѣстѣ срдца ваша
іако еже есть въ
члвцѣхъ въ високо·
мъ рѣзость прѣдъ
5 гдѣмъ есть·:·
не· дѣ· еѣ· ѿ лоу·:·
въ вѣрѣ оно· ³⁵ бѣи при
ближающю сѣ
ісѣи въ ерихъ
10 слѣпцы етеръ
сѣдлаше при поу
ти пресѣ· ³⁶ слыша
въ же народъ ми
мо ходѣщъ· въпра
15 шаше чѣто оубо се
есть· ³⁷ повѣдаша же
іемоу іако ісѣ наза
рѣнинъ мимо хо
дитъ· ³⁸ и тѣ възъпи
20 глѣ· ісѣ снѣу дѣдѣ
помилоуи мѣ· ³⁹ и
прѣдъ идоущен
прѣщааху іемоу
да оумълѣтитъ
25 онъ же зѣло паче

Лука
XVIII
35-43

123в
 вѣпниаше снѡу да
 вѣидовѣ помилѡи
 мѡ. ⁴⁰ ставѣ же ісѣ по
 велѣ привести и кѣ
 5 севѣ приближышю
 же сѡ кѣ немѡу вѣ
 проси и глѡ. ^{41*} чѣто хѡ
 щеши дати сѣтѡ
 рю. ⁴² ісѣ же рѣ ѡмѡу
 10 прозѣри. вѣра тво
 ѡ спсѣ тѡ. ⁴³ и абие
 прозѣрѣ. и вѣ слѣ
 дѣ ѡго грядѡаше
 слава ѡ. и вси ѡу
 15 дие видѣвѣше.
 вѣздаша хвалѡу
 бѣи .: вѣ понѣ
 Марк дѣ. нѣ. еѡа ѡ марѣ
 IX рѣ гѣ. ⁴² иже аще сѣ
 42-50
 20 блазнить сѡ
 о единомѣ малѣ
 хѣ сихѣ вѣроуѡ
 щихѣ вѣ мѡ. до
 брѣе естъ ѡмѡу
 25 паче аще обѡжа

123г
 тѣ камень жѣрьно
 вѣнѣи о вѣи ѡго. и
 вѣвѣрѣженѣ бѡудѣ
 тѣ вѣ морѣ. ⁴³ и аще сѣ
 5 блазнаѣетѣ тѡ рѣ
 ка твоѡ ѡсѣци ѡ до
 брѣе ти естъ бѣдѣ
 никомѣ вѣ животѣ
 вѣнѣи. неже обѣ
 10 роуцѣ имѡущю ити
 вѣ родѣ ѡгна не гаси
 маго. ⁴⁴ идеже чѣрьвѣ
 ихѣ не ѡумираѣетѣ и
 ѡгнь не ѡугасѣтѣ. ⁴⁵ и
 15 аще нога твоѡ сѣ
 блазнаѣетѣ ѡсѣци
 ю. добрѣе ти естъ
 вѣнѣи вѣ животѣ
 хромоу. неже дѣвѣ
 20 нозѣ имѡущю вѣ
 вѣрѣженоу бѣити вѣ
 родѣ ѡгна не гасѡу
 щѡго. ⁴⁶ идеже чѣрьвѣ
 ихѣ не ѡумираѣетѣ.
 25 и ѡгнь не ѡугасаѣтѣ.

*онѣ же рѣ гѣ да прозѣрю.

124а
⁴⁷ и аще око твоѣ съблѡ
жнѡеть тѡ истѣкнѣ
иѣ· добрѣ ти юсть съ
единѣмъ ѡкомъ въ
5 нити въ црѣство бжѣ
иѣ· неже обѣ оци имѡ
щю нти въ родѣство
огньноѣ· ⁴⁸ и деже чѣ
рьвь ихъ не оумира
10 етъ и огнь ихъ не ж
гасѡеть· ⁴⁹ въсѡжъ
бо огньмъ осолитъ
сѡ· и въсѡжѡ трава
солью осолитъ сѡ·
15 ⁵⁰ добро естъ соль· аще
ли же соль не слана
боудеть· чимъ ю ѡ
солите· имѣите соль
въ себѣ· и миръ имѣ
20 юте межю собою· ¹ и
ѡ тоудѡу въставъ·
приде по ѡномѡу по
лоу ишрдана· и при
доша пакы народи
25 къ немѡу· и тако обѣ

Марк
X
1-32
20

124б
чан имѡаше пакы
оучааше ѡ··
въ въ ·дѣ· нѣ· ѡ маѣ
въ въ ·рѣ· оно· ² пришь
5 дѡше фарисѣи къ
їсѡу· въпрашахъ
тъ и· достонтъ ли
моужю жена поустѣ
ти искоушающе и·
10 ³ онъ же ѡвѣщавъ рѣ
имъ· чѣто вамъ за
повѣда монси· ⁴ они
же рекоша· повелѣ мо
нси· книгы распоу
15 стѣнѣма· написати
и ѡпоустити· ⁵ и ѡвѣ
щавъ їсѣ рѣ имъ· по
жестоскрьдѡу ваше
моу написа· мѣъ запо
20 вѣдѣ сию· ⁶ а ѡ нача
ла съзѣданию· моу
жа и женѡу сътвори
лъ ѡ естъ бѣ· ⁷ сего дѣ
ла оставитъ· члѣкъ
25 оца и мѣрь· и прилѣ

124в
 пить сѧ женѣ сво
 еи⁸ и боудѣта оба въ
 плѣть єдиноу тѣ
 мѧ же оуже нѣста
 5 дѣла нѣ плѣть єди
 на.⁹ еже оубо бѣ съче
 талъ члвкъ да не
 разлоучають.¹⁰ и въ
 домоу пакы оуче
 10 ници о семѧ въпра
 шахууть и¹¹ и гла и
 мѧ· иже аще поуѣстї
 тѧ женоу свою и о
 женить сѧ иною
 15 прѣлюбы твори
 тѧ на ню.¹² и аще же
 на поуѣтитъ моу
 жа· и посагнѣтъ за
 инъ· оуже прѣлюбы
 20 сътворила·:·~
 въ сѣѣ ·дї· нѣ· ѿ мар
 ре̑ гѣ.¹¹ аще поуѣсти
 тѧ женоу свою съ
 боудить съ иною·
 25 прѣлюбы сътвори

124г
 тѧ.¹³ и приношаху
 къ немѡу дѣти да
 ихъ прикоснѣтъ сѧ
 оученици же прѣ
 5 цаахууть приносѧ
 щимъ.¹⁴ видѣвъ же
 ісѣ негодѡва и рѣ и
 мѧ не дѣите дѣти
 и приходити къ мѧ
 10 нѣ не браните имѧ
 тацѣхъ бо естъ црѣ
 стѡ бжїе.¹⁵ аминъ
 глаю вамъ· иже аще
 не приметъ црѣства
 15 бжїа ꙗко отроча
 не иматъ вѣннѣти
 въ не¹⁶ и обѣимъ ꙗ
 блгѡсловаше въ
 за҃гата роуцѣ на^{на}
 20 въ чѣ ·дї· нѣ· ѿ марка
 въ вѣѣ оно.¹⁷ исхо
 дящю ісѣ на поу
 тѧ прѣтече єди
 нѧ къ немѡу· ꙗко
 25 клони сѧ ємоу на

125а
 колѣноу и въпра
 шаше и· оучителю
 благъи· чьто съ
 творю да животъ
 5 въчѣи·и· наслѣ
 доу·¹⁸ нѣтъ же рече ѿ
 чьто ма глѣши бла
 га· никтоже блгъ·
 нъ тѣчю юдинъ
 10 бѣ·¹⁹ заповѣди въсѣ
 не любы дѣи· не оу
 би и не оукради
 не лъжи съвѣдѣте
 льстоуи· чьти о
 15 ца твоего и мѣръ
 твою·²⁰ онъ же ѿвѣ
 щавъ рече ѿмоу· оучи
 телю вса си съхра
 ни хъ ѿ оуности мо
 20 ея·²¹ ісѣъ же възрѣвъ
 на нъ възлюбѣи· и
 рече ѿмоу аще хоше
 ши съвършенъ бы
 ти· юдиноу еси не
 25 докончалъ иди ю

125б
 лико имаши про
 дажь и дажь нищѣ
 имъ· имѣти има
 ши съкровище на
 5 нѣси· и ходи въ слѣ
 дѣ мене възъмъ
 крѣстъ·²² онъ же дра
 хла бѣвъ о словеси
 отъиде скръбѣ· бл
 10 ше бо имѣа сътѣ
 жанна многа·²³ и
 възрѣвъ ісѣъ гла
 оученикомъ свои
 мъ· како не оудобѣ
 15 имоушимъ бѣгати
 ство въ црѣство бжѣ
 ю вънити·²⁴ оучени
 ци же оужасашоу сѣ
 о словесе хъ его· ісѣъ·
 20 же пакы ѿвѣща
 въ гла имъ· чада
 како не оудобѣ естъ
 оупъвающимъ на
 бѣгѣство въ црѣство
 25 бжѣю вънити·²⁶ онѣ

125в
же излиха дивла
ахуу сѧ глѣше къ се
бѣ· то кто можетъ
спсѣнъ быти ²⁷ и възъ
5 рѣвъ на нѧ ісѣ глѧ
Ѡ члѣкѣ не възмо
жно а Ѡ бѧ въсѧ въ
зможна соутъ·:·
въ пѧ ·дї· нѣ· Ѡ мадр̃·:
10 ²⁴рѣ гѣ скомѣ оу
ченикомъ· како
не оудобно естъ
надѣюшимъ сѧ
на бѣтство въ црѣ
15 стко бжїе вѣннїї
²⁵оудобѣ естъ вель
блѣдоу сквозѣ иглї
нѣ оуши прѣнти не
же бѣтоу въ црство
20 нѣсьное вѣннїи·
²⁶они же излиха ди
влаахуу сѧ глѣше
къ себѣ кто може
тъ спсѣнъ быти· ²⁷и
25 възърѣвъ на нѧ ісѣ

125г
глѧ· Ѡ члѣкѣ не възмо
жно· нѣ Ѡ бѧ· въсѧ
бо Ѡ бѧ възможна
соутъ· ²⁸начатъ петръ
5 глѧти ѧмоу се мѣ
оставихомъ всѧ и въ
слѣдъ тебе идохомъ
²⁹Ѡвѣщавъ же ісѣ и
рѣ· аминъ глѣю вамъ·
10 никтоже ѣстъ иже
оставитъ домъ и
ли братїю· ли
сестры· ли оца ли
мтрѣ· ли женоу· ли ча
15 да ли села· мене ра
ди и блгѣвѣшениа·
³⁰аще не имать приѧ
ти съторицею нѣ
нѣ въ врѣмѧ се домо
20 вѣ· и братїа и сестры
и оца и мтрѣ и ча
дѣ и села· и по изго
нени и въ вѣкѣ грѣ
доущи животъ въ
25 чнѣнїи· ³¹мнози бо бѧ

126а
доутъ първини послѣдъ
нини и послѣдънини пѣ
рвини. ³² бѣаху же на пѣ
ти вѣхуодѣще въ иерѣа
5 лимъ и бѣаше варѣа
іѣтъ. и оужасаху сѣ. и по
слѣдъ идоуше бѣаху
Лука XVII 3-10
10 тѣ сѣ. ѿ сѣ. ѿ. ѿ лоук. ѿ.
рѣ гѣ ³ вѣнемлѣте сѣбѣ
аще съгрѣшнѣтъ братѣ
твоя запрѣти емоу и
аще покаѣтъ сѣ ѿ оу
сти емоу. ⁴ и аще седме
рицею днѣмъ съгрѣ
15 шнѣтъ ти. седмерицею
къ тебе обратнѣтъ сѣ
гѣ. каю сѣ ѿпусти
емоу ⁵ и рѣша емоу аплѣ
гѣ приложи намъ вѣ
20 роу. ⁶ рѣ же гѣ аще ли бѣ
вѣроу имѣли іако зѣ
рно горѣ щѣно. гѣали
бѣ оубо соукаминѣ
сен. вѣзѣми сѣ и вѣса
25 ди сѣ въ море и послоу

126б
шала бѣ вѣсѣ. ⁷ кото
рѣи же вѣсѣ рабѣ и
мѣа ороуцѣ или па
соуцѣ. иже прише
5 дѣшу емоу съ села. рѣ
тѣ емоу дѣиѣ. ми
ноуѣтъ вѣзѣми. ⁸ и
ли речѣтъ оуготова
и чѣто вечераю. и
10 прѣпоасаѣтъ сѣ слѣ
жи ми. дондеже вѣ
мѣ и пию и по томъ
лси и пиѣши тѣ. ⁹ е
да имать хвалоу ра
боу своему іако съ
творнѣ пожелѣна
іа. не мню ¹⁰ та. и вѣ
іагда сътворнѣте по
желѣнаіа вамъ гѣ
20 те іако раби недо
стоини іесмѣ. и іе
же дѣлѣжнѣ бѣхо
мѣ сътворнѣти. съ
творнѣхомъ. ѿ.
25 нѣ. ѿ. еѣ. ѿ. ѿ лоукѣ. ѿ.

126в
 въ вѣѣ оно·¹ въниде
 ісѣ въ ерихонѣ·² и
 се моужь име
 нѣмѣ нарица
 5 нѣмѣн закхен· и съ
 бѣ старѣи мѣтаре
 мѣ и тѣ бѣ бѣтѣ·³ и
 скаше видѣти ісѣ
 кто естъ· и не може
 10 видѣти народѣмѣ·
 іако тѣломѣ малѣ
 бѣ·⁴ и прѣди текѣ въ
 злѣ зѣ на сѣкомарі
 ю да видить ісѣ· іако
 15 тоудѣ хотѣше ми
 ноути·⁵ ако приде на
 мѣсто· възрѣвъ ісѣ
 видѣ и рече к не
 моу закхѣ потѣ
 20 щавѣ сѣ сѣлѣзи· днѣ
 бо подобаетъ ми въ
 домоу твоємѣ бы
 ти·⁶ и потѣщавѣ сѣ
 сѣлѣзе· и приатѣ
 25 и радоуѣ сѣ·⁷ и видѣ

Лука
 XIX
 1-10
 5

10

15

20

25

126г
 въшеи вси рѣптахоу
 глѣше· іако кѣ грѣш
 ноу моужю въниде
 витатѣ·⁸ ставѣ же за
 5 кхен рѣ кѣ гоу· ги се
 полѣ нѣмѣниа моего
 дамѣ нищимѣ· и аще
 кого есмѣ чимѣ оби
 дѣлѣ възвращю седме
 10 рицею·⁹ рѣ же кѣ немоу
 ісѣ· іако днѣ спсѣние
 домоу сѣмоу бы· зане
 и съ снѣ аврамѣ естъ
 10 приде бо снѣ члѣвчскѣ
 и· възискатѣ и съпа
 стѣ погыбѣшаго··
 въ поне· еї· нѣ· ѿ марка··
 въ вѣѣ оно·⁴⁶ исхода
 20 цю ісѣ ѿ ерихона
 и оученикомѣ є
 го и народоу многоу·
 снѣ тимеовѣ· карти
 мен· слѣпѣ сѣдѣла
 ше при поути просѣ·
 25 ⁴⁷ и слышавѣ іако ісѣ

5

10

15

Марк
 X
 46-52
 20

25

127а
 НАЗАРѦНИНЪ ЕСТЬ
 НАЧАТЪ ЗЪКАТИ И
 ГЛАТИ· СНОУ ДѢДЪ
 ПОМИЛОУИ МЛ·⁴⁸ И ПРОѢ
 5 ЦАХОУТЬ ЕМОУ МНО
 ГО ДА ОУМЪЛЪЧИТЬ·
 ОНЪ ЖЕ ПАЧЕ ЗЪКАЛО ЗЪ
 КАШЕ· СНѦ ДѢДЪ ПО
 МИЛОУИ МЛ·⁴⁹ СТАВЪ
 10 ІСЪ РѢ ВЪЗГЛАСИТЕ И
 И ГЛАШАЮТЬ СЛѢПЪ
 ЦА ГЛАШЕ ИМОУ· ДЪРЪЗА
 И ВЪСТАНИ ГЛАШАЕ
 ТЪ ТМ·⁵⁰ ОНЪ ЖЕ ѠВѢРЪ
 15 ГЪ РИЗЫ СВОѦ ВЪСТА
 ВЪ ПРИДЕ КЪ ІСОУ·⁵¹ И
 ѠВѢЩАВЪ ІСЪ ГЛА ИЕ
 МОУ· ЧЬТО ХОЩЕШИ
 ДА СЪТВОРЮ ТЕБѢ· СЛѢ
 20 ПЫИ ЖЕ ГЛА ЕМОУ· ОУ
 ЧИТЕЛЮ ДА ПРОЗЪРЮ·
⁵² ІСЪ ЖЕ РѢ ЕМОУ ИДИ
 ВЪРА ТВОѦ СПСЕ ТМ
 И АБИЕ ПРОЗЪРѢ· И ПО
 25 СЛѢДЪСТВОКАШЕ ІСЪ·

127б
 ВЪ ПОУТЬ···
 ВЪ ВЪРѢ· ЕИ· НЕ· Ѡ МАРѢ
 Марк
 XI
 11-14,
 19-33
 5
 ВЪ ВРѢ· ОНО·¹¹ ИЗИДЕ
 ІСЪ ВЪ ИЕРѢСАМЪ· И
 ВЪ ЦРКВИ СЪГЛА
 ДАВЪ ВСѦ· ПОЗДѢ ОУ
 ЖЕ СОУЩЮ ЧАСОУ· ИЗИ
 ДЕ ВЪ ВИФАНИЮ СЪ О
 БѢМА НА ДЕСАТЕ·¹² И
 10 КЪ ОУТРАНИИ ИШЪ
 ДЪШЕМЪ ИМЪ Ѡ ВИ
 ФАНИИ ВЪЗЛАТКА
¹³ И ВИДѢ СМОКОВНИ
 ЦОУ ИЗ ДАЛЕЧА ИМОУ
 15 ЦИ ЛИСТВИЕ ПРИДЕ
 АЩЕ ОУБО ЧЬТО ОБРА
 ЦЕТЬ НА НЕИ· И ПРИ
 ШЕДЪ К НЕИ НИЧЬСО
 ЖЕ НЕ ОБРѢТЕ НЪ ТЪ
 20 ЧЬЮ ЛИСТВИЕ· НЕ БА
 ШЕ БО ВРѢМА СМО
 КВАМЪ·¹⁴ И ѠВѢЩА
 ВЪ РѢ ИЕИ· К ТОМОУ Ѡ
 ТЕБЕ ВЪ ВѢКЪ НИКЪ
 25 ТОЖЕ ПЛОДА НЕ СЪ

127в
 нѣжѣ слышаху
 же оученици его· ¹⁹ и
 яко поздѣ бѣ исхо
 жаше вѣнъ изъ гра
 да· ²⁰ и мимо ходаше
 5
 оутро видѣша смо
 ковѣницу оустѣхъ
 шу ис коренна· ²¹ и
 възспоманоувѣ
 10 петръ глѣ юмоу оу
 чителю бижѣ смо
 ковѣницу юже
 прокла оустѣше· ²² и
 ѿвѣшавъ ісѣ глѣ
 15 юмоу· имѣйте вѣ
 роу бжю· ²³ аминъ
 глѣю вамъ якоже
 речете горѣ сѣи двѣ
 гни сѣи въ възрьзѣ
 20 сѣи въ море· и не оу
 соумни сѣи въ сѣ
 рдци своемъ нѣ
 вѣроу иметь· ја
 коже речеть боу
 25 деть·:·~

127г
 въ срдѣ· еї· не· ѿ марка·
 рѣ глѣ ²³ иже вѣроу и
 метъ бжю· аще рѣ
 тѣ горѣ сѣи двѣ гни
 сѣи въ възрьзѣ сѣи въ
 5 море· и не оусоумни
 тѣ сѣи въ срдци свое
 мъ· нѣ вѣроу иметь
 јакоже речеть боу
 10 деть· ²⁴ сего ради глѣю
 вамъ· сѣи елико аще
 молаше сѣи проси
 те вѣроу ите· яко
 примете и боуде
 15 тѣ вамъ· ²⁵ и егда сто
 ите молаше сѣи· ѿ
 поущанте· аще что
 имате на кого· да
 и оцѣ вашѣ нѣсѣнѣ
 20 и ѿпоуститѣ ва
 мѣ прѣшениа ва
 ша· ²⁶ аще ли вѣи не ѿ
 поущаете· ни оцѣ
 вашѣ ѿпоуститѣ
 25 вамъ прѣгрѣшени
 и вашихъ·:·~

	128a		128б
	вѣ чѣ · еі · нѣ · ѿ марка		сѧ людин · въси бо и
	вѣ вѣ оно · ²⁷ приде па		млахоу ноана іако
	кы ісѣ въ нерѣлмѣ і въ		прорѣ бѣше ³³ и ѿвѣ
	цркви хвалашѣ е		шавѣше глѧша ісѣ ·
5	моу придоша къ не	5	не вѣмъ · ісѣ же ѿвѣ
	моу старѣишинѣ жѣ		шавѣ глѧ имѣ · ни
	рѣчьскы книжници		азѣ глѣю вамѣ · кое
	²⁸ и глѧша юмоу кою ѡ		ю · властью си тво
	властью си твориши		.. вѣ пѣ · еі · ѿ марѣ
10	²⁹ ісѣ же ѿвѣшавѣ рѣ	10	рѣ гѣ притѣчу сию ·
	имѣ въпрошу вѣ и		¹ виноградѣ наса
	азѣ единого словесе ·		ди члѣкѣ · и огради
	и ѿвѣшанте ми и ре	Марк XII 1-12	и оплотомѣ иско
15	коу къ вамѣ · кою о	15	па точило и сѣзѣда
	бластию си творю		стѣлпѣ · и вѣдастѣ
	³⁰ крѣщение ноане ѿ		и дѣлательемѣ · и ѿ
	коудоу бѣ сѣ нѣсе ли		иде · ² и посѣла къ дѣ
	ли ѿ члѣкѣ · ѿвѣша		лательемѣ раба въ
	ите ми · ³¹ и помѣшлѧ		врѣмѧ · да ѿтѣжа
20	ахоу вѣсе бѣ глѣше · а	20	тель приметѣ о
	ше речемѣ сѣ нѣсе · ре		тѣ плодѣ виногра
	четѣ намѣ по что		да · ³ имѣше и биша
	оубо не вѣробасте		и посѣлаша и тѣща ·
	юмоу · ³² аще ли рече		⁴ и пакѣ посѣла къ
25	мѣ ѿ члѣкѣ бонмѣ	25	нимѣ другогаго ра

128в
 ба и того каменеиѣ
 мѣ бикѣше пробиша
 юмоу главоу· и постѣ
 лаша и бещѣстна· ⁵ и
 5 пакѣиного постѣла
 и того оубиша· и мно
 гѣи нѣи окѣи биюще
 окѣи же оубивающе·
⁶ еше же имѣлаше ю
 10 диного сѣна възлю
 бленого своего· постѣ
 ла и того въ слѣдѣ къ
 нимѣ глѣако оусра
 мать сѣна моего·
 15 ⁷ они же дѣлаатели ви
 дѣкѣше и· идощѣ къ
 себе рекоша· ако съ
 юсть наслѣдникѣ
 придѣте оубиимѣ и
 20 и наше боудеть до
 стоаниѣ· ⁸ имѣше и
 оубиша извърьгоша
 и вънѣ изъ винограда·
⁹ придеть и погоуби
 25 тѣ дѣлаатели· и да

128г
 стѣ виноградѣ инѣмѣ
¹⁰ ни сиѣ ли книгѣ чѣ
 ли есте· камень иже ѿ
 върьгоша зажющен· съ
 5 бѣи въ главоу оугѣлоу·
¹¹ ѿ гѣа бѣи си· и естѣ днѣи
 на въ очию нашею· ¹² и
 скажюуть ати и оубо
 аша сѣа народа· разоу
 10 мѣша бо· ако к нимѣ
 притѣчу рѣи· и оставль
 ше и ѿидоша··
 Лука XVIII 2-8
 сѣи· аи· еѣа· ѿ лоукѣи··
 рѣи гѣа притѣчу сию
 15 ² соуди бѣи етерѣ въ е
 терѣ градѣ· бѣа не бо
 · сѣи· и члѣкѣ не сра
 мляа сѣи· ³ въдова же
 бѣи въ градѣ томѣ
 20 и прихожаше к томѣ
 глѣи· мѣсти мене ѿ
 соупраа моего· ⁴ и не хо
 тѣше на дѣлѣзѣи вѣи
 мене· послѣди же ре
 25 че въ себе· аще и бѣа не

129а
 БОЮ СѦ · И ЧЛѢКЪ НЕ СРА
 МЛѦЮ СѦ · ⁵ ЗАНЕ ТВОРИ
 ТЪ МИ ТРОУДЪ ВЪДОВИ
 ЦА СИ ДА МЫШЮ ЕѦ · ДА
 5 НЕ ДО КОНЬЦА ПРИХОДѦ
 ЩИ ЗАСТОИТЬ МИ · ⁶ РЕЧЕ
 ЖЕ ГИ СЛЫШИТЕ ЧТО СѦ
 ДНИ НЕПРАВЪДНЫИ
 ГЛѦТЬ · ⁷ А БѦ НЕ ИМАТЬ ЛИ
 10 СЪТВОРИТИ МЪСТИ · И
 ЗЪБРАНУХЪ СВОИХЪ ·
 ВЪПНЮЩИХЪ КЪ НЕМѦ
 ДНѦ И НОЩЬ · И ТЪРПИТЬ
 ПО НИХЪ · ⁸ ГЛЮ ВАМЪ · ІА
 15 КО СЪТВОРИТЬ МЪСТЬ
 НУХЪ ВЪ СКОРѢ · ·
 НЕ · ГИ · ЕУ · А Ѡ ЛОУКЫ · ·
 ВЪ ВРѢ ОНО · ²¹ ВЪНИДЕ ІСЪ
 Матфей XV
 21-28
 20 ВЪ СТРАНОУ ТОУРЬСКѦ
 И СИДОНЬСКОУ · ²² И СЕ
 ЖЕНА ХАНАНИНѢ Ѡ
 ПРѢДѢЛЪ ТѢХЪ ИШЬ
 ДЪШИ · ВЪЗЪПИ ГЛѦЩИ
 ПОМИЛОУИ МѦ ГИ СНѦ
 25 ДѢДВЪ · ДЪЩИ МИ ЗЪ

129б
 ЛѢ БѢСНОУЮЕТЪ СѦ
²³ ОНЪ ЖЕ НЕ ѠВѢЩА Е
 И СЛОВЕСЕ · И ПРИСТѢ
 ПЛѦШЕ ОУЧЕНИЦИ Е
 5 ГО МОЛАХОУТЬ И ГЛѦЩЕ
 ѠПОУСТИ Ю ѦКО ВЪ
 ПИЕТЪ ВЪ СЛѢДЪ НА
 СЪ · ²⁴ ОНЪ ЖЕ ѠВѢЩАВЪ
 РЕ · НѢСМѦ ПОСЪЛАНЪ ·
 10 НЪ ТЪКМО КЪ ОВЦА
 МЪ ПОГЫБѢШИМЪ
 ДОМОУ ИЗЛѢ · ²⁵ ОНА
 ЖЕ ПРИШѢДЪШИ ПО
 КЛОНИ СѦЮМОУ ГЛЮ
 15 ЦИ ГИ ПОМОЗИ МИ ·
²⁶ ОНЪ ЖЕ ѠВѢЩАВЪ РЕ ·
 НѢСТЬ ДОБРО ОТѦТИ
 ХЛѢБА ЧАДОМЪ И ПО
 ВРЕЩИ ПЬСОМЪ · ²⁷ ОНА
 ЖЕ РЕ ЮМОУ ГИ · НЕО
 20 И ПЬСИ ѢДАТЬ Ѡ КРѦ
 ПИЦЪ ПАДАЮЩИХЪ
 СЪ ТРАПЕЗЫ ГДИИ
 СВОИХЪ · ²⁸ ТЪГДА ѠВѢ
 ЩАВЪ ІСЪ И РЕ · Ѡ ЖЕНО

129в

велика естъ въѣра
 твоѧ· боуди тебе
 ꙗкоже хощеши· и
 сцѣлѣ дѣщи еѧ въ тѣ
 5 частъ·:·~ въ понѣ·:·~
 не· еѹа· ѿ марка·:·~
 въ вѣѣ оно ¹³ посѣла
 Марк ша книжници и
 XII архинерѣи къ ісѣ
 13-44
 10 съ иродѣанты· да и
 бѣша облыстѣли сло
 вомъ· ¹⁴ они же пришѣ
 дѣше глаша емоу·
 оучителю въѣмъ ꙗко
 15 истиньнѣ еси· и не
 родиши ни о комъ
 же не зѣриши бо на
 лица члѣвкомъ· нѣ
 въ истинноу поутѣ
 20 бѣжию оучиши· рѣцѣ
 оубо намъ· достои
 тѣ ли данѣ дати ке
 сарю ли не дамъ· ¹⁵ онъ
 же въѣды ихъ лице
 25 мѣрне· рѣ имъ чѣто

129г

мѧ искоушаете· прине
 сѣте ми цѣтоу да вижю·
¹⁶ они же принесоша· и гла
 имъ чии естъ образъ
 5 съ и написанне· они же
 рекоша емоу кесаре
 въ· ¹⁷ и ѿвѣщава въ ісѣ рѣ
 имъ· кесарева въздѣ
 дите кесарю а бѣи
 10 а бѣи· и чюдѣша сѧ
 о семъ·:·~
 въ въѣ·:·~ не· ѿ марка·:·~
 въ вѣѣ оно· ¹⁸ придо
 ша садоукеи къ ісѣи
 15 иже глѣють въскрѣ
 шению не бѣти· и въ
 прашахоутъ и глѣше·
¹⁹ оучителю не мози ли
 написа намъ ꙗко а
 20 щѣ комоу братъ оумъ
 реть· и оставить же
 ноу· и чадѣ не оста
 вить· да поиметь бра
 тѣ емѣ женоу его и въ
 25 скрѣситъ племя бра
 та своего ²⁰ семъ

130а
же брѣтѣи бѣ и пѣрь
вѣи полатѣ женоу и ѡ
мираѣ не остави пле
мени·²¹ и вѣтѣрьи по
5 латѣ ю и оумрѣ· ни тѣ
остави племене· и
третїи такоже·²² и по
лаша ю седмь и не оста
виша племене· послѣ
10 же же вѣскрѣхъ оумрѣ
и жена·²³ вѣ вѣскрѣше
ни оубо егда вѣскрѣ
сноутѣ· котороумоу
ихъ боудеть жена· вѣ
15 си бо имѣша ю·²⁴ и ѡвѣ
щавъ ісѣ рече имъ не
сего ли ради· боудѣ
те не вѣдоущѣ книгъ·
ни силѣ бжѣи·²⁵ егда
20 бо изъ мѣртвѣхъ вѣ
скрѣсноутѣ· ни жена
тѣ сѣ ни посагають·
нѣ соутѣ акти днѣи
на нѣсѣхъ·²⁶ а о мѣртвѣхъ
25 хъ ѡко вѣстають· нѣ

130б
сте ли цѣли вѣ книга
хъ мѣсѣовахъ при
коупинѣ како рѣе
моу бѣ· глѣ азъ бѣ
5 авраамъ и бѣ исако
вѣ и бѣ иѡаковъ·²⁷ нѣ
стѣ бѣ мѣртвѣхъ· нѣ
бѣ живѣхъ вѣ оубо
мнози сѣблажна
10 ете сѣ·:· вѣ сѣрѣ· ѡ маѣ·:·
вѣ вѣрѣ оно·²⁸ приспоу
пи единѣ ѡ кни
жѣникъ вѣ ісѣ слѣ
шавъ ѡ сѣтѣзѣ
15 сѣ· видѣвъ ѡко до
брѣ ѡвѣща имъ· и вѣ
проси каѣ есть за
повѣдь пѣрьвѣиши вѣ
сѣхъ²⁹ заповѣдь и· слѣ
20 ши изълю гѣ бѣ нашъ·
гѣ единѣ есть·³⁰ и вѣ
злюбѣ гѣ бѣ твоего
вѣсѣмъ сѣдѣмъ сво
имъ и всею дѣшею
25 своею· си пѣрьвѣи

	130в		130г
	ши въсѣхъ заповѣ		тоже юго не съмаше
	динъ. ³¹ и вътораѣ по		к томоу· въпросити
	добѣна еи възую		³⁵ и ѿвѣщавъ· ісѣ глѣаше
5	биши ближняго	5	оученикомъ· оуча въ
	своего іако самъ сѧ·		цркви· како глѣтъ кни
	больши сею иноѣ за		жъници ако хсѣ снѣ
	повѣди нѣсть. ³² и рече		дѣдѣвъ естъ. ³⁶ тѣ бо рече дхѣ
	юмоу книжъникъ		мъ стѣмъ рече гѣ гоу
10	добрѣ оучителю въ	10	моемоу сѧди о дѣ
	истинноу рече· ако ю		сноую мене· донѣдеже
	динъ естъ и нѣсть		положю врагъ твоѧ
	иного развѣ его. ³³ и е		подъножне ногама
	же любити въсѣмъ		твоима. ³⁷ самъ оубо
15	срдцемъ· и въсѣмъ	15	дѣдѣвъ нарицетъ гѣ
	разоумѣмъ· и всею		и ѿ коудоу снѣ емоу е
	дшю· и въсею крѣ		стъ и многъ народъ
	постъю· и еже любн		послоушаше его въ
	ти ближняго іако		сласть·:~
	себѣ боле естъ въсѣ		въ чѣ·:~· не· ѿ марка·:~
20	хъ съжъжени и жъ	20	рече гѣ своимъ оуче
	рѣвъ. ³⁴ ісѣ же видѣ		никомъ· ³⁸ блюдитѣ
	въ и ако съмысль		сѧ оубо ѿ книжъни
	но ѿвѣща рече емоу		къ хотѣщихъ ходитѣ
	не далече си ѿ црѣ		въ одѣнии· любѣши
25	ства бжиа· и никъ	25	хъ цѣлованиѧ· на тѣ

	131a		131б
	рѣжишихъ · ³⁹ и прѣже въ		въвѣргоша · а си ѿ
	злѣгания на вечерахъ ·		лишениа своего въ
	⁴⁰ помадающе домъ въ		се велико имаше
5	довница · и виною далє	5	въвѣрже · въ домъ
	це молаше сѧ · съ прї		скон · · · · · въ пѧ · гї · нѣ ·
	моутъ лише ссоужени		еѿ · · ѿ · ѿ · марка · · ·
	е · ⁴¹ и сѣдѣ · їсѣ · прѧмо га		въ вѣ · оно · ¹ исхрѧ
	зафѣлаки · видѧше	Марк	цю їсѣ · ис цркви
	како народъ мѣшетъ	XIII	рече емоу единъ
10	мѣдѣ въ газифѣла	1-8	отъ оученикѣ его ·
	ки · и мнози бѧти	10	оучителю виждѣ ка
	и въмѣтаху мно		кого камене и ка
	га · ⁴² и пришедъши ю		кого зѣдание · ² їсѣ же
	дина въдовница оу		ѿвѣщавъ рече емоу ·
15	бога въвѣрже дѣ	15	видиши велика
	вѣ чатѣ еже є конъ		ѧ сѧ зѣдания · не
	дратъ · ⁴³ и призѣвакѣ		имать остати сѣде
	оученикѣ свои рече		камень на камени
	че имѣ · аминѣ глѧ		иже не имать разо
20	вамъ · ꙗко въдови	20	рити сѧ · ³ и сѣдѧцю
	ца си оубога · мно		емоу на горѣ елєнь
	жає въсѣхъ въвѣр		сѣ · и прѧмо цркви
	же въмѣтающихъ		въпрашахутъ и едї
	въ газифѣлакию ·		ного · петръ · ꙗковъ ·
25	⁴⁴ вси ѿ избѣитѣка	25	иоанъ · и андрѣ · ⁴ рѣ

131в
 ци намъ · кѣгда си
 боудоуть и кое бѣ
 деть знаменне · ю
 гда си имоуть въсѣ
 5 съкончати сѣ⁵ ісѣ
 же ѿвѣщахъ нача
 тѣ глаголю · блю
 дѣте сѣ да не кто
 прѣльститъ вѣ ·⁶ мѣ
 10 нози бо придоуть
 въ нѣ мое глѣще а
 зѣ есмѣ · и многы
 прѣльстятъ ·⁷ егда
 же оуслышите бра
 15 ни и слоухѣ бранѣ
 ны не оужасайте
 сѣ · подобаетъ бо
 быти · нѣ не оу ко
 ньчина ·⁸ вѣстане
 20 тѣ бо іазыкъ на іа
 зыкъ · и црство на
 црство · и боудоуть
 троуси по мѣста · и
 боудоуть глади и
 25 мѣтежи · и начало

131г
 болѣзньмъ · · · · ·
 сѣ · зѣ · еѣ · ѿ лоукы · · · · ·
 Лука
 XX
 46-47
 5
 рѣ гѣ своимъ оучені
 комъ ·⁴⁶ вѣнимаите
 сѣбѣ ѿ книжникъ
 хотѣшихъ вѣ одежа
 хъ ходити · и любѣши
 хъ цѣлованиѣ на тѣ
 ржишихъ · и прѣдѣсѣ
 10 даниѣ на сънмищѣ
 хъ · и прѣжесѣданиѣ
 на обѣдѣхъ ·⁴⁷ иже сѣ
 нѣдаютъ · домѣ вѣ
 довицѣ · и виною да
 15 леце молатъ сѣ · си
 примоуть ооуже
 нне больше ·¹ вѣзѣрѣ
 вѣ же видѣвѣ мѣ
 Лука
 XXI
 1-4
 20
 таюшѣ · дарѣ сво
 ѣ бѣтѣ ·² видѣ ете
 роу вѣдовицю оубо
 гоу вѣмѣтаюцю тѣ
 дѣвѣ цѣтѣ ·³ и рѣ имѣ
 вѣ истинноу глѣ ва
 25 мѣ іако вѣдовица

132а
 си оубогаа боле въсѣхъ
 въвѣрже·⁴ въси бо си ѿ
 извѣтъка въвѣрго
 ша· въ дары бѣи· а си о
 5 тѣ лишениа своего въ
 се имѣние свое въвѣръ
 же·³ се гл҃а възгласи· и
 мѣа иоуши слышатї
 да слышитъ·:·~
 10 нѣ·^ѡ·^ѡ· о фарисѣи и ѡ
 мѣтари·:· ѿ лоукы
 рѣ·^ѡ· гл҃а притѣчу сию
 Лука XVIII 10-14
 15 ¹⁰чл҃ва дѣва въни
 доста въ цр҃квѣ помо
 литъ сѧ· ѿединъ фа
 рисѣи· а дру҃гын мѣ
 тарь·¹¹ фарисѣи же ста
 въ въ себѣ молаше сѧ
 гл҃а· бѣ хвалоу тебѣ
 20 въздаю· ако нѣсмь
 ако и процни чл҃вци
 хѣщѣици прѣлю
 бодѣи· или ако съ мѣ
 тарь·¹² пощю сѧ дѣва·
 25 краты въ соуботы

132б
 десятиноу даа все
 го ѿанко притѣжаю
¹³ а мѣтарь из далеча
 стоа· не хотѣше ни
 5 очию своею възвестї
 на нѣо нѣ бѣаше въ
 пѣрси своа· гл҃а бѣ
 мѣстивѣ боуди мѣ
 нѣ грѣшныиоу¹⁴ гл҃ю
 10 камъ· съниде съ ѡ
 правданъ въ домъ
 свои паче оногo ако
 въсѧкъ възносѧ
 сѧ съмѣраетъ сѧ а
 15 съмѣраѧи сѧ възно
 ситъ сѧ·:·~
 въ по·^ѡ·^ѡ· нѣ· ѿ марка·
 рѣ·^ѡ· гл҃а·⁹ блюдите въ
 Марк XIII 9-37
 20 сами себѣ· прѣда
 дѣтъ бо въ на сънь
 мища и на съньми
 щихъ бѣени боудете·
 и прѣдъ воеводами
 и цр҃и станете мене
 25 ради въ съвѣдѣтель

132в
ство имѣ. ¹⁰ и въ вѣсѣхъ
хъ странахъ. подо
баеть прѣже пропо
вѣдати сѧ бл҃говѣ
5 шению. ¹¹ егда же вода
тъ въ прѣдающе. не
прѣже посучанте
сѧ. чѣто възглаголе
те нѣ еже аще дастъ
10 сѧ вамъ въ тѣ часъ
се гл҃те не въ боуде
те гл҃ющеи нѣ дх҃ъ
ст҃ын. ¹² прѣдасть же
братъ брата на съ
15 мѣртъ и оцѣ чадо. и
въстанутъ чада
на родителѧ и оуби
ють ѧ. ¹³ и боудете не
навидими въсѣмѣ
20 имене моего ради.
прѣтѣрьпѣвъи же
до конца сп҃сенъ есѣ
деть.· въ вѣ · зѣ · не ·
е҃ѹ · ѿ марка · ·
25 рѣ · гѣ · своимъ оуче

132г
никомъ ¹⁴ егда оузыри
те мѣръзость запустѣ
ния · реченоую прр҃ко
мѣ даниломъ · стоѧщю
5 ти на мѣстѣ идеже не
подобаетъ · чѣтъи да
разоумѣеть · тѣгда и
же боудеть въ нюдѣи
да бѣгають на горы. ¹⁵ и
10 же на кровѣ да не съла зи
тъ въ домъ · ни да въни
деть възѣмъ чсо ѿ до
моу своего ¹⁶ и сын на се
лѣ да не възвратитъ
15 сѧ въспѣтъ възѣмъ
ризы своеѧ · ¹⁷ люте же
непраздѣнымъ и
домшимъ въ тѣ днѣ
¹⁸ молитѣ же сѧ · да не бѣ
20 деть бѣство ваше зи
мѣ ни въ соуботоу
¹⁹ боудутъ бо днѣ тѣ
скѣрбѣ · ꙗкоже не бѣ
такова ѿ начала
25 зѣданию еже съзѣ

133а
 да бѣ до нѣнѣ не боуде
 тѣ. ²⁰ и аще не быхъ прѣ
 кратилъ дѣни не бы
 была спсѣна всѧ плѣ
 5 тѣ. нѣ избѣраныхъ ра
 ди ѡже избѣра прекра
 ти дѣни. ²¹ и тѣгда аще кто
 рѣтъ вамъ се съде хсѣ
 се онде не имѣте вѣры.
 10 ²² вѣстаноутъ бо лѣжи
 и хсѣ. и лѣжини прѣци. и
 дадѣтъ знаменїа и
 чюдеса. да прѣлѣста
 тѣ. аще вѣзможно и
 15 зѣраныа. ²³ вѣ же блю
 дѣте сѧ. се прѣди реко
 хъ си всѧ вамъ. ··
 вѣ сѣѣ ·хї· нѣ ·ѡ· марка ··
 рѣ гѣ своимъ оучени
 20 комъ. ²⁴ вѣ тѣ дѣни по
 скѣрби тои. слѣнце по
 мѣркнетъ и луна не
 дастъ свѣта своего. ²⁵ и
 зѣзды боудутъ съ
 25 нѣсе падающа и силы

133б
 аже соутъ на нѣсехъ
 подвижати сѧ. ²⁶ и тѣ
 гда оузырѣтъ сѧ че
 ловѣча идоуща на о
 5 блячѣхъ съ силою
 многою и славою.
²⁷ и тѣгда послѣтъ
 ангѣлы свои. и съберѣ
 тѣ избѣраныа его
 10 ѡ четъри вѣтрѣ. ѡ
 концы зѣмля до ко
 нца нѣси. ²⁸ ѡ سموко
 вѣница же наоучи
 те сѧ притѣчи. егда
 15 оуже боудетъ вѣтѣ
 е млада. и прозѣбне
 тѣ листвие. видите.
 аки блнзѣ есть жа
 тѣа. ²⁹ тако и вѣ егда
 оузырите си бываю
 20 ца вѣдите ѡко блн
 зѣ есть при двѣрѣхъ.
³⁰ аминѣ глѣю вамъ.
 ѡко не имать пре
 25 ити родѣ съ дондеже

	133в		133г
	вѣсѣ си б.доуѣть. ³¹ не		не вѣсте бо кѣгда гѣ
	бо и землѣ прѣиде		домоу прѣдетъ. вѣче
	тъ а словеса моѣ не		рѣ ли. или полоу ношѣ
5	прѣидоуѣтъ		ли вѣ коу рога шение
	вѣ чѣ ·ѡ· ѡ марк. ··~	5	ли оутро. ³⁶ да не пришеде
	рѣ гѣ сконм. оуче		вѣ не запау обрашеть
	никомъ ³¹ нѣо и зе		вѣ съпѣша. ³⁷ а еже ва
	мѣ миноидеть	Марк	мѣ гѣю вѣсѣмъ гѣю бѣ
	а словеса моѣ не прѣ	XIV	дите. ¹ бѣше же пасха
10	идоуѣтъ ³² а о дѣи то	1-9	и о прѣсѣнци по двою
	мѣ ли о часѣ никто	10	дѣоу и искахоу старѣ
	же не вѣстѣ ни гѣи		ишинѣ жѣрьчѣскѣ
	иже соуѣтъ на нѣсе		и книжѣници закон
	хѣ. ни сѣтъ нѣ тѣчѣ		лѣстѣю имѣше оубѣю
15	ю оцѣ. ³³ блюдеѣте сѣ и	15	тѣ. ² гѣахоу же нѣ не вѣ
	молите не вѣсте бо		праздѣникъ. да не сѣ
	кѣгда вѣмѣ боуде		моу шение людѣмъ боу
	тѣ. ³⁴ ꙗкоже чѣкѣ ѡ		детѣ ··~ вѣ пѣ ·ѡ· ѡ марка
	хода оставлѣеть		вѣ вѣрѣ оно. ³ вѣзлежа
20	домъ свои да вѣ ра	20	шоу ꙗкоу вѣ домоу сѣмо
	бомъ сконм. вѣла		на прокаженѣго
	стѣ. и комоуждо		прѣде жена имоуши
	дѣло свое и врата		алабастрѣ масти наро
	рю повелитѣ да бѣ		дѣ пѣстикѣ драгѣ.
25	дѣтъ. ³⁵ бѣдите оубо	25	и сѣкроушыши алаба

134а
 стрѣ· възлыа емоу на
 главоу·⁴ блхѹтъ же нѣ
 ции негодоꙋюще въ се
 бѣ и глѣше· въ чемъ гы
 5 бѣлы си мастьна бы·
⁵ можаше бо си масть
 продана быти· вѣще
 три сътъ цатъ и дати
 сѧ нищимъ· и прѣ
 10 шахѹтъ еи·⁶ ісѣ же рече
 останѣте еѧ· чѣто еи
 троꙋды даете добро бо
 дѣло съдѣла о мнѣ·⁷ въ
 сегда бо нищиа има
 15 те съ собою· егда хоще
 те можете добро творі
 ти имъ· а мене не все
 гда имате·⁸ еже имѣ си
 сътвори· варила естъ
 20 помазати тѣло мое
 на погребение мѧ оꙋ
 строн·⁹ аминъ глѹ ва
 мъ идеже колиждо
 проповѣдано боꙋде
 25 тѣ блговѣщеніе се

134б
 въ мирѣ· и еже сътво
 ри си· глѣано боꙋдетъ
 въ память еѧ
 Лука
 XI
 5-13
 5 сѧ·ні· еꙋа· ѿ лоꙋкы
 рече гѣ къ оꙋченико
 мъ· свѣимъ⁵ кто ѿ
 вастъ иматъ дроꙋга
 идеть къ нему по
 лоꙋноши· и рече еѧ
 10 дроꙋже· въ заимъ да
 жь ми три хлѣбы·⁶ а
 ко дроꙋгъ съ поꙋти
 приде къ мѣнѣ· и не
 имамъ еже положю
 15 прѣдъ нимъ·⁷ и тѣ и
 з оꙋтрыядоꙋ ѿвѣ
 щавъ рече· не тво
 ри ми троꙋда оꙋже
 двѣри затворены сѧ
 20 тѣ· и дѣти моя съ мѣ
 ною на ложн соꙋтъ·
 не могу вѣставъ да
 ти тебе⁸ глѹ камъ
 аще и не дастъ еѧ
 25 вѣставъ за не естъ

134в
 друугъ емоу· нъ за
 безъчѣство его да
 стъ емоу велико трѣ
 боуетъ·⁹ и азъ вамъ
 5 глѹ просите и дасть
 сѧ вамъ·ищѣте и о
 брацете тѣлѣцѣ
 те и отъвѣрътъ сѧ ва
 мъ·¹⁰ въсѧкъ бо про
 сѧи приемлетъ· и и
 10 щѧи обрѣтають и
 тѣлѣкоущемоу ѿ
 вѣрзуютъ сѧ·¹¹ кото
 раго же ѿ васъ оца
 15 снѣ свои въспросить
 хлѣба еда камень
 подасть емоу ли ры
 бы· еда въ рыбы мѣ
 сто змию подасть
 20 юмоу·¹² или аще просѣ
 тъ лица еда пода
 стъ емоу скорпию·
¹³ аще оубо вы зѣли сѧ
 25 шѣ оумѣете даѧ
 ниѧ блѣга даѧти

134г
 чадомъ вашимъ· коль
 ми паче оца вашъ нѣсъ
 нѣи· дасть дѣтъ блѣгъ про
 сѧщимъ .. него·:·
 5 нѣ ѿ блѣудѣмъ· еѹа
 ѿ лоукы
¹¹ рѣ гѣ· притѣчу сию
 члѣкѣ етерѣ имѣ дѣ
 Лука
 XV
 11-32
 10 ва сѧ·¹² и рѣ мѣни снѣ
 оца· оче дажъ ми до
 стоиноу частъ имѣ
 ниѧ· и раздѣли има и
 мѣниѣ·¹³ и не по мнозѣ
 хъ дѣхъ стѣ·равѣ въ
 15 се мѣни снѣ ѿнде на
 страну далече и тоу ра
 стоци имѣниѣ свое жи
 вѣи блѣудно¹⁴ ижди
 вѣшю же емоу всѧ· бѣ
 20 гладѣ крѣпкѣ на
 странѣ тон и тѣ нача
 тѣ лишати сѧ·¹⁵ и при
 шѣдѣ прилѣпи сѧ еди
 номъ ѿ житель томъ стра
 25 ны и посѣла и на село

135а
 свое пастѣ свинни· ¹⁶ и
 желаше насытити сѧ
 ѿ рожьцѧ ꙗже ѡдѡхѧ
 свинниѧ и никтоже
 5 не дадѡше ємоу· ¹⁷ вѣ се
 бе же пришѣдѣ рече
 колико нанмѧникѣ
 оу оцѧ моего насыща
 ютъ сѧ хлѣба· азъ же
 10 сѣде гладѣмъ погы
 бяю· ¹⁸ вѣставѣ ндоу кѣ
 оцю моемоу· оче съгрѣ
 шихъ на нѣо и прѣдѣ
 тобою· ¹⁹ оуже нѣсмѧ до
 15 стоннѣ нареши сѧ снѣ
 твои сътвори мѧ ѧ
 ко единого ѿ нанмѧ
 никѣ твоихъ· ²⁰ и вѣста
 вѣ нде кѣ оцю своемѧ·
 20 еще же ємоу далече соу
 щю· оузърѣ и оцѧ его
 и мнѧѣ ємоу бысть
 и текѣ нападе на вѣ
 ю его и облобѣзѧ и·
 25 ²¹ и рече ємоу снѣ· оче съ

135б
 грѣшихъ на нѣо ꙗко прѣ
 дѣ тобою· и нѣсмѧ
 достоиннѣ нареши сѧ
 снѣ твои· сътвори
 5 мѧ ꙗко единого ѿ
 нанмѧникѣ твои
 хъ· ²² рече оцѧ кѣ рабо
 мѣ своимѣ· скоро и
 знесѣте одежю пѣрь
 10 коую и облачѣте и
 и дадите пѣръстень
 на роукоу его и сапо
 гы на нозѣ· ²³ и прике
 дѣше тельцѧ оупита
 нѣи заколѣте и ѡдѣ
 15 ше да велелимѣ сѧ· ²⁴ ꙗ
 ко снѣ мои съ мѣртвѣ
 бѣ и оживе изгѣ
 блѣ бѣ и обрѣте сѧ·
 20 и начаша веселити
 сѧ· ²⁵ бѣ же снѣ его ста
 рѣи на селѣ· и ꙗко гра
 дѣи и приближи сѧ кѣ
 домоу и слыша пѣни
 ѧ и ликѣ ²⁶ и призѣва

	135в		135г
	въ единого ѿ рабѣ		лъцѣ питомъинъ. ³¹ онъ
	въпрашаше чѣто ѿ		же рече емоу чадѣ. тѣ
	бо си соутъ. ²⁷ онъ же рече		вѣсѣгда съ м.ною еси
5	емоу. братъ твои	5	и вѣсѣ моѣ твоѣ соу
	приде. и закла оцѣ		тъ. ³² възвеселити же сѣ
	твои телѣцѣ оупита		и въздрадовати сѣ по
	нъинъ. яко съдрава и		добаше яко братъ
	прилтъ. ²⁸ разгнѣва		твои съ мъртевъ бѣ
10	въ же сѣ. и не хотѣ	10	оживе. изгнѣлъ бѣ и
	ше вѣннити. оцѣ же е		обрѣте сѣ. :-
	го ишѣдъ молаше ї.		въ понѣ. мѣпѣу. нѣ.
	²⁹ онъ же ѿвѣщавъ ре		еуѣ. ѿ марка. :-
	че оцѣю своему се ко	Марк	въ вѣрѣ оно. ¹ приближи
	кико лѣтъ работа	XI	сѣ ісѣ въ вифѣаги
15	ю тебе и николиже	1-11	ю. и вифанию. къ
	заповѣди твоѣ не	15	горѣ елен. тѣи. и
	прѣстоупихъ и мѣ		посѣла дѣва ѿ оуче
	нѣ николиже далъ		никъ сконча ² и гла
	еси козлѣте. да съ		има. идѣта въ вѣсѣ
20	дрогъти своимъ въ	20	мже естъ прѣдъ кама.
	звеселилъ сѣ быхъ.		и аenie въход.ща въ
	³⁰ егда же снѣ твои съ		ню обраш... жрѣ
	приде изѣдъ имѣ		бѣцѣ привѣз.. на
	ние твоѣ съ любодѣ		нѣже нѣстъ.. никто
25	ици. закла емоу те	25	же ѿ члѣвъ в.сѣлѣ

136а
отрѣшъша и приведа
та³ и аще кто вама рече
тъ чѣто рѣцѣта ако ѿ
трѣбоуѣтъ его абие
5 же пакы посылеть и сѣ
мо⁴ и доста же и обрѣто
ста жрѣбѣцъ привеаза
нъ при двѣрьхъ вѣнѣ
на распутии и отрѣ
10 шаста и⁵ и нѣци отъ
стоащихъ тоу глѣху
тъ има чѣто дѣста ѿ
трѣшающа жрѣбѣцъ
она же рекоста имъ а
15 коже заповѣдѣ ісѣ и
остакиша ѿ⁷ и приведо
ша жрѣбѣцъ къ ісѣ и
възложиша на нь ри
зѣ своа и въсѣде на
20 нь⁸ мнози же ризѣ
своа постилаху по
пути а друзи въ
не рѣзаху ѿ дрѣва
постилаху по пу
25 ти⁹ и прѣдъ ходащи
и въпиаху глѣше о

136б
сана бл҃гнѣ грады
и въ има гнѣ¹⁰ бл҃го
словленѣ градоу
ще цр҃ство гнѣ оса
5 на въ вѣшнихъ
¹¹ и въниде въ ер҃самъ
и въ цр҃кви съгла
да въ есѣ поздѣ оу
же часоу изиде въ
10 виѣанию съ обѣ
ма на десѣте оуче
никома:· въ въ
мѣпоу· не· ѿ марк:·
въ вѣрѣ оно¹⁰ ноуда
15 скариѡтскѣи
единѣ съ ѿ обо
ю на десѣте· иде
къ старѣшино
мъ жьрьчѣскамъ·
20 да и прѣдасть имъ·
¹¹ они же слышавъ
ше и възрадова
ша сѣ и обѣщаа
сѣ емоу срѣбръни
25 кѣ дати· и иска
ше како и бы въ по

Марк
XIV
10-72
15

136в
 добѣно вѣѣма прѣ
 далѣ ·¹² и вѣ пѣрѣвѣи
 дѣѣ опрѣснѣкѣ ѥ
 гда пасхуѣ жѣрѣа
 5 хуѣ глѣаша емоу оу
 ченици свои кѣде
 хоуѣши шѣдѣше оу
 готоуѣемѣ да ѡси
 пасхуѣ ·¹³ и посылѣа дѣ
 10 ва ѿ оученикѣ сво
 ихѣ и глѣа има идѣ
 та вѣ градѣ · и сѣрѣа
 шѣтъ ва члѣкѣ вѣ
 скоудѣльници во
 15 доу носѣ · по немѣ и
 дѣта ·¹⁴ и ѡможе аще
 вѣнидетѣ рѣцѣта
 гнѣоу домоу оучите
 ль глѣтъ · кѣде естъ
 20 обитѣль · идеже па
 схуѣ сѣ оученикѣ
 своимѣ сѣнѣмѣ ·¹⁵ и
 тѣ вама покажетѣ
 горѣницу велию
 25 постѣлануѣ гото
 вуѣ тоу оуготоуѣ

136г
 ита намѣ ·¹⁶ изидѣста
 оученика и придѣста
 вѣ градѣ · и обрѣтѣста
 ѡкоже рече има и оуго
 5 тоуѣста пасхуѣ ·¹⁷ и вѣче
 роу бѣвѣвшю придѣ сѣ о
 бѣма на десѣте ·¹⁸ и вѣ
 злежѣшемѣ имѣ и ѡ
 доуѣшемѣ · рече їсѣ · амі
 10 нѣ глѣю вама · ѡко еди
 нѣ ѿ васѣ прѣдастъ ѡѡ
 лѣѣи сѣ мною ·¹⁹ они же
 начаха скѣрѣѣти и
 глѣати емоу · единѣ по
 15 единому · еда азѣ · и
 доуѣгѣи еда азѣ ·²⁰ онѣ
 же ѿвѣшѣвѣ рече и
 мѣ омочии сѣ мѣно
 ю вѣ солило ·²¹ снѣ же оу
 20 бо члѣцѣ идѣтъ ѡко
 же естъ писано ѡ немѣ ·
 лютѣ же члѣкоу то
 моу · имѣже снѣ члѣцѣ
 прѣдастъ сѡ добрѣ
 25 е емоу бѣ бѣло · аще
 бѣ не родилѣ сѡ члѣкѣ

137а
 тѣ ·²² и ꙗкоушемы имѣ при
 имѣ ісѣ хлѣбѣ · и хвалоу
 въздавъ · бл҃гвѣтъ прѣ
 ломѣ и дасть имѣ и рече ·
 5 чѣ · примѣте се естъ тѣ
 ло мое ·²³ и примѣ чашю
 хвалоу въздавъ да
 стѣ имѣ · и пиша ѿ не
 ѣ вси ·²⁴ и рече имѣ се ѣ
 10 стѣ кръвь моя нова
 го заветѣ · проликая
 ма за многы ·²⁵ аминѣ
 гл҃ю вамѣ ꙗко оуже
 не имамѣ пити ѿ пло
 15 да сего лозьнаго до
 того днѣ · егда пию
 ино въ цр҃ствѣ бж҃и
 и²⁶ и възспѣвъше изи
 доша въ гороу елѣо
 20 нѣ ·²⁷ и гл҃а имѣ ісѣ
 ꙗко вси събл҃азни
 те сѣ о мнѣ въ сию но
 щь писано бо естъ
 поражаю пастыря
 25 и овцы разбѣгну
 тѣ сѣ ·²⁸ нѣ по томѣ ѣ

137б
 гда възскръсноу ва
 рю въ въ галилѣ ·
²⁹ петръ же рече емоу а
 ще вси събл҃азни
 5 тѣ сѣ нѣ не азѣ ·³⁰ гл҃а
 емоу ісѣ · право гл҃ю
 ти ꙗко ты днѣ въ
 сию нощь прѣже да
 же въ торницею коурѣ
 10 не възпоеть тришь
 ды ѿвѣръжешѣ сѣ
 мене ·³¹ пертъ же и
 злиха въпиаше па
 че · аще ми сѣ лоучи
 15 тѣ съ тобою оумрѣ
 ти · не отвѣръгоу сѣ
 тебе · такоже же и
 вси гл҃аху ·³² и придо
 ша въ вѣсь · еиже и
 20 ма геѡсимани
 и гл҃а оученикомѣ
 своимѣ · сѣдѣте
 съде донѣдеже шѣ
 дѣ помолю сѣ ·³³ и по
 25 лѣтъ петра и ꙗко
 ва · иоана съ собою ·

137В
и начатъ оужаса
ти сѧ и тоужити·
³⁴ и гл҃а .мѣ прискѣ
р.б.на юсть дш҃е
5 моѧ до смѣрти по
жидѣте сѧде и бѣдѣ
те³⁵ и преш.дѣ мало
паде на земли· и
мол..ше сѧ да аще
10 възможно естъ
мимо идеть чаша
си. ³⁶ гл҃аше авва
о҃ч. въсѧ възможъ
на тебе соутъ ми
15 мо неси чашю сию
ѿ мене нѣ не еже а
зѣ нѣ еже ты·
³⁷ и приде обрѣте ѧ съ
п.ца и гл҃а симо
20 н.. петроу симоне
съпиши ли· не въ
змможе единого ча
сап обѣдѣти· ³⁸ бѣ
дите и молитѣ сѧ
25 да не вънидете въ
искоушение· дх҃ъ

137Г
бо бѣдрѣ а плѣть немо
щна ³⁹ и пакы шѣдѣ по
моли сѧ то же слово ре
кѣ· ⁴⁰ и възвращѣ сѧ ѿ
5 брѣте ѧ пакы съпа
ца· бѣста бо имѣ очи
тажѣцѣ· и не оумла
хоу чѣто быша ѿвѣща
ли юмоу· ⁴¹ и приде тре
10 тицею гл҃а имѣ· съпї
те прочее и почивайте·
приспѣ кончина·
приде часѣ· се прѣда
еть сѧ снѣ чл҃чѣ .ъ
15 роукы грѣшныи
мѣ· ⁴² вѣстанѣте н..
мѣ· се прѣдаѧ мѧ
приближи сѧ···
въ срѣѣ· мѧ· поу· ѿ маѣ
20 въ вѣѣ оно· ⁴³ гл҃ашю и
ісоу кѣ оученикомѣ
сконмѣ· приде ню
да скарнотѣскын
единѣ ѿ обою на десѧ
25 те· и съ нимѣ народѣ
съ ороужии дръколь

138a
ми ѿ старѣшинъ жь
рьчскъ и книжны
къ и старьць. ⁴⁴ дастъ
же прѣдани знаменї
5 е имъ гл҃а. е҃гоже аще
любѣжю тѣ естъ имѣ
те и и ведѣте и съхра
нно. ⁴⁵ и пришѣдъ а҃бн
іе пристоупль къ не
10 моу гл҃а. оучителю
оучителю. и облобы
за и. ⁴⁶ они же възло
жиша роукы на нь и
аша и. ⁴⁷ единъ же ѿ
15 столѣшихъ излѣкъ
ножъ оудари раба ста
рѣшинъ жьрьч
скы и оурѣзаемоу оу
хо десное. ⁴⁸ и ѿвѣща
20 въ ісѣ рече имъ. іако
на разбонника ли и
зидосте съ ороужіе
мъ и дръкольемъ іа
тѣ мене. ⁴⁹ по въсѣ дѣ
25 ни бѣхъ .. вѣсѣ оу

138б
ча въ цр҃кви. и не а
сте мене. нѣ да събѣ
доутъ сѧ книги. ⁵⁰ и о
ставльше и вси бѣ
5 жаша. ⁵¹ и единъ нѣкто
оуноша по немъ иде.
одѣнъ въ понавѣоу
нагъ. и аша оуношѣ
⁵² онъ же оставль по
10 навѣоу нагъ бѣжа
ѿ нихъ. ⁵³ и ведоша и
ісѧ къ архіерѣю ка
ифѣ. и събѣраша сѧ
къ нему вси архи
15 ерѣи и старци и къ
нижъници. ⁵⁴ и петръ
издалеча въ слѣдъ
иде. до вѣноутръ въ
дворъ архіерѣо
20 въ. и баше сѣдѧ с.
слоугами и грѣа
сѧ при свѣци. ⁵⁵ архи
ерѣи съборъ въскї
скахоу на ісѧ съвѣ
25 дѣтельства лѣжна

138в
и не ѡбрѣтахѹ·
⁵⁶ мнози же лѣжущє съ
вѣдѣтельствѡвахѹ
на нь· и равна съвѣ
5 дѣтельствѡ не бѣа
ше· ⁵⁷ и нѣции вѣста
вѣше лѣжєсъ вѣдѣ
тельствѡвахѹ на
нь гл҃ше ⁵⁸ ꙗко мѣ слы
10 шахомъ и гл҃ше· ꙗко
азѹ разорю цр҃квы си
ю роукотворєноу
и трѣмь днѣми· и
ноу съзижду нероу
15 котворєноу ⁵⁹ то и та
ко не бѣше равно
съвѣдѣтельство
ихѹ· ⁶⁰ и вѣстѡвахѹ архї
иерѣи вѣпреси и по
20 середѣ іса гл҃а· не ѡ
вѣщаваѹши ли нї
чьсоже чѣто си на тѣ
съвѣдѣтельствѡ
ютѹ· ⁶¹ ісѹ же мѣлѣча
25 ше ничѣтоже не

138г
ѡвѣщаваше· пакы
старѣишинѣ жьрь
чьскѣ вѣпреси и· и гл҃а
емоу тѣ ли еси хсѣ сы
5 нѣ бл҃гнаго· ⁶² ісѹ же рече·
азѹ есмь и оузырїте
снѣ чл҃вчѣ сѣдѣща о
дєсноу сн҃лы· и гр҃м
доушь съ облакѣ не
10 бесѣнѣми· ⁶³ старѣишї
на же жьрьчьскѣ ра
стврѣха ризѣ свои гл҃а·
чѣто ещє трѣбѡемѣ·
съвѣдѣтель ⁶⁴ слыша
15 стє хоулоу· чѣто сѣ ва
мѣ мѣнїтѣ· они же
вси осѡудїша и бѣгѣ
повїнѣ на смѣрти·
⁶⁵ и начаша нѣции плѣ
20 кати на нь· и прѣкрѣ
кати лицє єго· и мѣ
читї и· и гл҃ати емѣ
прорѣци намѣ хсѣ кѣ
то естѣ оудари тѣ
25 и слоугѣ бїюще по

139а
 ланитѣ приѡша и·⁶⁶ и сѡ
 цю петроу низоу на дво
 рѣ приде ѡдина ѿ рабы
 нь старѣшинны жьрь
 чьска·⁶⁷ и видѣвъши пе
 5 тра грѣюща сѡ· възърѣ
 въши на нь гл҃а· и ты съ
 назарѣнинѣмъ· и исѣ
 бѣ·⁶⁸ онъ же ѿвѣрьже сѡ
 10 гл҃а не оумѣю ни съвѣ
 мѣ чѣто ты гл҃ши· изи
 де на прѣдворнє· и коу
 рѣ въспѣтъ·⁶⁹ и рабыни
 видѣвъши и начатѣ
 15 гл҃ти къ столцимъ ѡ
 ко съ ѿ нихъ естъ·⁷⁰ онъ
 же пакы отѣмѣташе
 сѡ· и не по многоу па
 кы столци гл҃ахоу пе
 20 троу· въ истиноу ѿ ни
 хъ еси не галнѣанї
 нъ еси· и бесѣда твоѡ
 подобитѣ тѡ·⁷¹ онъ же
 нача ротити сѡ и клѡ
 25 ти сѡ· іако не вѣмѣ

139б
 чл҃вѣка сего евоже
 гл҃те·⁷² и въторое коу
 рѣ въспѣтъ· и помѡ
 ноу петрѣ гл҃ъ ісѣвъ ѡ
 5 ко рече емоу прѣже
 даже коурѣ не възгла
 ситѣ три кратѣ ѿ
 върьжеши сѡ мене·
 и начьнѣ плакаше
 сѡ·¹ и абие на оутрѣ
 и днѣ съвѣтъ сътво
 риша архинерѣни
 съ старци и кни
 жьникы· и въсь съ
 15 борѣ· съвѣзавъше
 ісѡ вѣдоша и прѣда
 ша· гонѣтъскоумѡ
 пилатоу·:·~
 въ чѣ·^ѡ мѡ·^ѡ поу· ѿ ма^ѡ
 20 въ в^ѡрѣ оно·¹ съвѣтъ
 сътвориша вси а
 рхинерѣни съ ста
 рци и съ книжьни
 кы и въсь съборѣ съ
 25 възавъше ісѡ вѣдо

Марк
 XV
 1-32
 10

15

20

25

139в
ша и прѣдаша и пи
латоу·² и въпроси пи
латъ· ты ли еси црѣ и
юдѣискъ онъ же ѿ
5 вѣщава рече ѿмоу·
ты глѣши·³ и на нь
глаголю старѣши
ны жрьчскы мѣ
ного· онъ же ничко
10 же не ѿвѣщаваше·
⁴ пилатъ же въпра
шашеть и глагола· не ѿ
вѣщавашеши ли ни
чьсоже· виждь колѣ
15 ко на тѣ съвѣдѣте
льствоуютъ·⁵ ісѣ же
къ томоу ничко
же не ѿвѣща іако
дивити сѧ пилатѣ·
20 ⁶ на всѧкъ празды
никъ ѿпоущаше и
мѣ единого· събѣ
зана егоже хотѣ
аху·⁷ баше же нарѣ
25 цаемъи варава

139г
съ своими ковѣнны
събѣзанъ· иже въ ковѣ
оубиство сътвориша
⁸ и възъпи въ народъ на
5 чатъ просити якоже
творѣаше имъ·⁹ пилатъ
же ѿвѣща имъ глагола
хощете ли ѿпоущю
вамъ црѣ юдѣиска·
10 ¹⁰ вѣдаше бо яко завісті
ради прѣдаша и ста
рѣшнинамъ жрьчска
мъ·¹¹ архинерѣи же пома
ноуша народоу· да па
15 че варава ѿпоуститъ
имъ·¹² пилатъ же ѿвѣ
ща имъ глагола· чѣто оубо
хощете сътворю егоже
глетѣ црѣ жидовска·
20 ¹³ они же пакы възъпи
ша пропѣни·¹⁴ пилатъ
же глаголаше имъ чѣто бо
зѣло сътвори· они же
лише възъпиша про
25 пѣни·¹⁵ пилатъ же хотѣ

140а
 волю сътворити поу
 сти имъ варакоу· и прѣ
 дастъ їса бивъ· да и про
 пьноутъ·:· въ пѣ· мѣ
 5 поу не ѿѿа· ѿ марка·:
 въ вѣ· ѿ оно·¹⁶ конни имъ
 ше їса ведоша въ прѣ
 торъ еже естъ соудї
 ще и призъваша на нь
 10 въсѣ спироу·¹⁷ и обѣко
 ша и въ багъръ· и въ зло
 жиша на нь съплетъ
 ше търновъ вѣнѣцъ·
¹⁸ и начаша и цѣловати
 15 радоуи сѣ црю жидовъ
 скъ·¹⁹ и биахоутъ и по
 главѣ трѣстѣю· и пль
 вахоутъ на нь· и прѣ
 гыбающе колѣнѣ по
 20 кланяхоу сѣ емоу·²⁰ ю
 гда пороугаша сѣ е
 моу съвѣкоша съ не
 го багъръ· и обѣко
 ша и въ ризѣ свои
 25 зведоша и да пропъ

140б
 ноутъ·²¹ и задрѣша мї
 мо²² хѣ нѣкоемоу си
 монѣ кюринѣани
 ноу градоуцѣ съ се
 5 ла оцѣоу алеѣandro
 коу и рѣфокоу и да
 възъметъ крѣтъ его
²² и приведоша и на
 мѣсто голгофа· и
 10 же естъ съказуемо
 краниево мѣсто·²³ и
 даахоутъ емоу пи
 ти оцѣтано вино· ѿ
 нъ же не приѣ·²⁴ и про
 пьнѣше же и раздрѣ
 15 лиша ризѣ его· ме
 чюще жрѣбни· о на
 чѣто кто възъметъ·
²⁵ бѣше же година
 20 третѣя и пропѣ
 ша и·²⁶ бѣше же напї
 сание винѣ его на
 писано· црѣ нюдѣи
 скъ·²⁷ и съ нимъ распѣ
 25 ша дѣла разбонни

140в
 ка· единого о десноу
 ю а друугаго о шую
 ю юго· ²⁸ и събѣи сѧ пи
 саное· юже глѣтъ и
 5 съ беззаконьнико
 ма причѣтенъ бѣи· ²⁹ и
 мимо ходѣшии хоу
 лахоутъ и покыва
 юще главами свои
 10 ми глѣше оука разд
 раѣи црѣкѣ· и трѣ
 ми днѣми съзида
 ѡ ³⁰ спси сѧ самъ и
 съниди съ крѣста· ³¹ та
 15 коже и архинерѣи
 роугающе сѧ съ кнѣ
 жьникы· друугъ
 къ друугоу глѣхоу
 ины спсе· али себе
 20 не можетъ спсти·
³² хсѣ црѣ излѣтъ да
 сънидетъ нынѣ
 съ крѣста· да видимъ
 и вѣроу имемъ·:·~
 25 сѧ· мѧ· поу· ѿ лоук·:·~

140г
 рѣ гѣ· ⁸ блкдѣте сѧ да
 не прѣльщени боуде
 те· мнози бо придоутъ
 въ имѧ мое глѣше азъ ю
 5 смѣ· и вѣрѣма приели
 жи сѧ не идѣте въ слѣдъ
 ихъ ⁹ югда же оуслыши
 те брани· и нестроени
 и не оубоите сѧ· подо
 баетъ бо симъ прѣже
 10 бѣити нѣ не оу абие ко
 ньчина· ²⁵ и боудоутъ зна
 мениѧ въ сѣнци и лоу
 нѣ и звѣздахъ· и на зе
 мли тоуга ѧзѣкомъ·
 15 ѿ нечелвчѣшюма мо
 рьскаго· и възмоуше
 ниѧ ²⁶ издѣхашемъ
 члѣкомъ· ѿ страха и
 20 чаѣниѧ· градоуше на
 вселеную· силы бо не
 бесьныѧ двигноутъ
 сѧ· ²⁷ и тѣгда оузърѣтъ
 снѣ члѣчьскыи грѧ
 25 доуше на облацѣхъ съ

Лука
XXI
8-9,
25-27

5

10

15

20

25

	141a		141б
	силою мно҃гою ³³ нѣо и зѣ		бероуѣ сѧ прѣдъ нѣ
	мла мимо идѣтъ· а сло		вси мзѣци· и разлѣ
Лука	веса моѧ не мимо идоу		читъ ѧ другъ ѿ дрѣ
XXI	тъ ³⁴ вѣнемлѣте же себѣ		га· ꙗкоже пасты
33-36	ѣда кѣгда отагѣчаютъ	5	рѣ разлоучаетъ овѣ
5	срѣца ваша обѣданиѣ		ца ѿ козѣлицъ· ³³ и
	мѣ и пианѣствѣмъ и		поставитъ овѣца о
	печальми жѣтниска		десноую себе· а козѣ
	ми· и наидѣтъ на вѣ вѣ		лица о шюую себе·
10	незапоу днѣ тѣ· ³⁵ ꙗко сѣ	10	³⁴ тѣгда речѣтъ црѣ
	тъ бо придетъ на всѧ		соущимъ о десноую
	сѣдашѧ на лицѣ все		его· придѣте бл҃го
	м земли· ³⁶ бѣдите оубо		словенни оца моего
	на всѧко врѣмѧ· да		его· наслѣдоуте
15	съподобите сѧ оубѣжа	15	оуготованое вамъ
	ти сѣхъ вѣсѣхъ· и ста		црѣствіѣ· ѿ сѣло
	ти прѣдъ снѣмъ члѣкѣ		женіѧ мнра· ³⁵ вѣзда
Матфей	чѣскымъ·:~ нѣ· мѧ		лѣкахъ бо сѧ и да
XXV	поунаѧ· еѣ· ѿ лоукы·:~		сте ми лѣсти· вѣжда
31-46	рѣ гѣ· ³¹ ꙗгда придетъ	20	дахъ сѧ и напоисте
20	снѣ члѣвскыи вѣ сла		мѧ· страннѣ бѣ
	вѣ своѣи· и вси сѣни		хъ и вѣведосте мѧ·
	ан҃гли сѣ нимъ· тѣ		³⁶ болѣхъ и посѣтисте
	гда сѣдетъ на прѣсто		мене· вѣ тѣмни
25	лѣ скавѣ своемъ· ³² и сѣ	25	ци и придосте кѣ мѣ

141в
 нѣ³⁷ тѣгда ѿвѣща
 ютъ емоу· правъ
 дѣнии гл҃ше· г҃и· кѣ
 гда тѣ видѣхомъ
 5 алѣчюща и напи
 тахомъ или жажю
 ща· и напоихомъ·
³⁸ кѣгда же тѣ видѣ
 хомъ странна и
 10 вѣведохомъ или
 нага и одѣхомъ·
³⁹ кѣгда же тѣ видѣ
 хомъ болаша илї
 въ тѣмници и
 15 придохомъ къ те
 бе·⁴⁰ и ѿвѣщахъ цр҃ь
 рѣ имъ аминъ гл҃ю
 вамъ· понеже съ
 твористе едино
 20 моу ѿ малыхъ си
 хъ· братъ моихъ
 мнѣшихъ мѣнѣ
 сътвористе·⁴¹ тѣгда
 речеъ соущимъ
 25 о шюю его· идѣ

141г
 те ѿ мене проклѣти
 и въ огнь вѣчныи· оу
 готованыи· д...а
 лоу и а҃н҃глом...⁴² въ
 5 залѣкахъ· .. и не
 дасте ми асти· вѣжда
 дахъ сѣ и не напоисте
 мене· нагъ и не одѣсте
 мене·⁴³ больнъ и въ тѣ
 10 мници и не посѣти
 сте мене·⁴⁴ тѣгда ѿвѣ
 щаютъ и ти· гл҃ше· г҃и·
 кѣгда тѣ видѣхомъ
 алѣчюща· или жажю
 15 ща· или странна· или
 нага· или больна· илї
 въ тѣмници· не по
 слоужихомъ тебѣ·⁴⁵ тѣ
 гда ѿвѣщаеъ имъ
 20 гл҃а· аминъ гл҃ю ва
 мъ· понеже не сътво
 ристе единому ѿ
 сихъ мнѣшихъ· нї
 мнѣ сътвористе·⁴⁶ и
 25 идоуъ ти въ моукѣ

	142а		142б
	вѣчною а правды		споутни и отрѣши
	ници въ животъ вѣчъ		ста и · ⁵ и нѣци ѿ сто
Марк	нѣи ·:· въ по ^ѿ сѣропѣ		лцихъ тоу · глѣхъ
XI	нѣ еѿ а ѿ лоукы ·:·		има · что дѣта ѿ
1-14		5	трѣшающа жрѣбъ
5	въ вѣ ^ѿ оно · ¹ іако приелі		ца · ⁶ она же рекоста
	жи сѣ ісѣ въ витѣфа		юмъ іакоже запо
	гию · и вифанию		вѣда има ісѣ · и ѿ
	къ горѣ елѣ нѣ · по		ставиша іа · ⁷ и приве
10	сѣла двѣ ѿ оуче	10	доста жрѣбъца къ
	никъ сконхъ · ² и глѣ и		ісѣ · и възложиша
	ма идѣта въ вѣсѣ · а		на нь ризы своѣ и
	же естъ прямо вама ·		въсѣде на нь · ⁸ мно
	и абие въходяща въ		зи же ризы своѣ по
15	ню обращета жрѣбъ	15	стилахѣ по поутѣ
	ца привѣзанъ · на нь		а дроузи вѣие рѣза
	же нѣсть · оу никто		хѣ отъ дрѣвѣ и постѣ
	же ѿ члѣкѣ въсѣлѣ · о		лахѣ по поутѣ · ⁹ и прѣ
	трѣшша и приведе		дѣ идѣше и въ слѣ
20	та · ³ и аще кто вама рѣ	20	дѣ ходѣши въпи
	тъ что се дѣта · рыцѣ		лхѣ глѣше · осана
	та іако глѣ юго трѣбоу		блѣгословенъ гра
	ютъ абие же пакы по		дѣи въ имѣ глѣ ¹⁰ бла
	слѣтъ и сѣмо ⁴ доста		гословенъ · градж
	же и обрѣтоста жрѣ		ше · црѣствіе глѣ · ѿ
25	бъца привѣзанъ прѣ	25	сана снѣ дѣдѣ · ¹¹ и
	дѣрхъ вѣнѣ на ра		

142в
 вѣниде въ иерѡсамъ
 и въ цркви съгла
 да въ всѧ· поздѣ оу
 же соущю часоу и
 5 зиде въ кифанию
 съ обѣма на десна
 те· ¹² и въ оутрѣни
 нишѣдъшемъ имъ
 ѿ кифаниа възѣ
 10 лѣка· ¹³ и видѣ سموко
 въницю изъ далеца
 имоущю листовиѣ
 приде аще оубо что
 обращеть на неи и
 15 пришьдѣ къ неи ни
 чьсоже не обрѣте
 на неи тѣчию· ли
 ствиѣ· не баше бо
 врѣмѧ смоквамъ
 20 ¹⁴ и ѿвѣщавъ рече
 еи· к томоу ѿ те
 бе въ вѣкы никъ
 тоже плода не съ
 нѣжъ· и послѣдова
 25 ша емоу· оученицѣ
 юго·:· въ вѣкы сѣро

142г
 поу не еѹа ѿ лоук.
 въ врѣ оно· ³⁹ нсхода..
 идаше на гороу еле
 нскоую по обыча
 5 ю· по немъже идо
 ша оученици его ⁴⁰ бѣ
 въше же на мѣстѣ ..
 имъ· молитѣ сѧ да не
 вѣнидете въ напа
 10 сть· ⁴¹ и самъ ѿстоупи
 ѿ нихъ· яко въръж..
 е камене· и покло..
 колѣнѣ молаше сѧ
⁴² гла· оче аще велиши
 15 мимо неси чашю сию
 отъ мене· обаче не мо
 а вола нѣ твоѧ да б.
 деть· ⁴³· яви же сѧ емоу
 ангѣлъ съ нѣсе· оук..
 20 плаи и· ⁴⁴ и бѣ въ подвѣ
 зѣ прилѣжно мо ..
 ше сѧ и бѣ потъ ..
 акы капла крѣве
 каплющи на замля·
 25 ⁴⁵ и въставъ ѿ млтвы
 и пришьдѣ къ оучени

Лука
 XXII
 39-71

143а
 комъ обрѣте ꙗ съпаша
 ѿ печали·⁴⁶ и рече имъ чѣто
 съпите· вѣставъше по
 молитѣ сѧ да не вѣни
 5 дѣте вѣ напастъ·⁴⁷ еше
 же юмоу глѹше сѧ на
 родъ· и нарицаемъи
 нюда единъ ѿ обою
 на десѧдѣте прѣдъ нѣ
 10 ми идѧше· и пристоу
 пи къ ісоу лобѣзатъ
 его· сѧ бо бѧше знаме
 ние далъ имъ· югоже
 лобѣзю тѣ естъ·⁴⁸ ісѣ
 15 же рече емоу· нюдо ло
 бѣзаниемъ ли сѧ
 члѣча прѣдаеши·⁴⁹ вѣ
 дѣвѣше же иже бѧхѣ
 о немъ бѣкающе
 20 рекоша емоу гнѧ
 ще оударимъ ножъ
 мъ·⁵⁰ и оудари единъ
 ѿ нихъ старѣишѣ
 ны жърьчскы ра
 ба· и ѿрѣза емоу
 25 оухо десное·⁵¹ ѿвѣ

143б
 щавъ же ісѣ рече оста
 вите до сего и ко
 сноу и вѣ оухо его
 исцѣли·⁵² рече же
 5 ісѣ къ пришѣдъши
 мъ на нѣ старѣишѣ
 намъ· и воеводамъ
 црѣквнымъ и ста
 речемъ· ꙗко на ра
 збонника ли изи
 10 досте съ ороужиемъ
 и дръкольми ѡтѣ
 мене·⁵³ по всѧ днѣ
 соущю ми съ вѧмѣ
 15 вѣ црѣкви не простро
 сте роукъ на мѧ·
 нѣ сѧ естъ вѧша го
 дина и областъ тѣ
 мѧна·⁵⁴ имѣше и
 20 ведоша и вѣ домъ
 старѣишинны жъ
 рѣчска· петръ же
 идѧше вѣ слѣдъ и
 здалеча·⁵⁵ вѣзгнѣ
 щѣше же огнь· по
 25 середѣ двора· и вѣ

143в
 коупѣ сѣдашемъ
 сѣдаше петръ по
 середѣ ихъ ⁵⁶ оузырѣ
 вѣши же и рабыни
 5 нѣкаа сѣдаша
 при свѣтѣ и вѣзъ
 рѣвѣши на нь рече·
 и съ съ ними баше·
⁵⁷ онъ же ѿвѣръже сѧ
 10 гл҃а· не знаю егже
 но ⁵⁸ и не по многоу
 друугъи видѣвъ
 и рече и ты ѿ ни
 хъ еси петръ же
 15 рече· чл҃вче нѣсмь
⁵⁹ и мимо шѣдъши
 яко годинѣ еди
 нон и нынѣ кто
 крѣплаше сѧ гл҃а
 20 въ истинюу и съ съ
 ними баше· не
 галилѣанинъ ю
 сть· ⁶⁰ рече же петръ·
 чл҃вче не вѣмъ чь
 25 то гл҃ши· и абие ю
 ще гл҃цю емоу въ

143г
 згласи коуръ· ⁶¹ и обра
 щь сѧ г҃ъ вѣзърѣ на
 петра· и поманоу пе
 тръ слово г҃не· яко
 5 же рече емоу· якоже
 прѣже дажь не вѣзгла
 сить коуръ три кра
 ты ѿвѣръжеши сѧ
 мене· ⁶² и шѣдъ вѣнъ
 10 петръ плака сѧ го
 рько ⁶³ и моужи иже дѣ
 рьжахуотъ и роуга
 ху сѧ емоу биюще
 и· ⁶⁴ и закрывающе би
 15 ахуотъ и по лицу·
 вѣпрашахуотъ иже
 гл҃ше· прорѣци кто е
 сть оудари и тѧ· ⁶⁵ и нна
 многа хулаше гл҃а
 20 ху на нь· ⁶⁶ яко бысть
 днѣ събраша сѧ ста
 рьци людѣстин· архи
 иерѣи же и книж
 ници· и ведоша и на
 25 съборъ свои ⁶⁷ гл҃ше·
 аще ты еси х҃съ рьцї

144а
 намъ рѣ же имъ · аще ва
 мъ рекоу не имете вѣ
 ры · ⁶⁸ аще же въпрошу вѣ
 не ѿвѣщаете ми ни пѣ
 стите · ⁶⁹ ѿ селѣ боудеть
 снѣ члвчъ сѣдѣ о деснѣ
 ю силы бжнѣ · ⁷⁰ рекоша
 же вси тѣ ли оубо еси
 снѣ бжнѣ · онъ же к ни
 10 мъ рече вѣ глѣ ꙗко а
 зъ есмь · ⁷¹ они же рекоша
 чкто еше трѣбоуемъ ·
 съвѣдѣтельства · са
 ми бо слышахомъ ѿ
 оустъ юго · ¹ и въставъ
 15 въсе множество ихъ
 ведоша и къ пилатѣ · ·
 въ чѣ · сыропоу · не · ѿ лѣ · ·
 въ вѣ оно · ¹ ведоша ꙗ
 20 книжници и ста
 рьци людѣстни
 къ пилатоу · ² на
 чаша же на нь вѣди
 ти глѣ · сего обрѣ
 25 тохомъ развраща

Лука
 XXIII
 1-25
 15

144б
 юща ꙗзыкъ нашъ ·
 и възбранѣюща да
 ꙗти кесарю данъ ·
 глѣ са црѣ быти ·
 5 ³ пилатъ же въпроси
 и глѣ · тѣ ли еси црѣ
 нюдѣискъ · онъ же
 ѿвѣщавъ рѣ юмоу ·
 тѣ глѣши · ⁴ пилатъ
 10 же къ архинерѣомъ
 рече къ народоу · ни
 кое ꙗже винѣ не о
 брѣтаю въ члвчѣ се
 мь · ⁵ они же крѣпла
 15 хоу са глѣ · ꙗко ра
 звращаетъ люди оу
 ча бо въсе нюдѣи на
 чанъ ѿ галилѣа до
 соудоу · ⁶ пилатъ же
 20 слышавъ галилѣю ·
 въпроси и аще члвкъ
 галилѣискъ есть · ⁷ и
 разоумѣвъ ꙗко ѿ
 25 области иродовѣ е
 стъ · посъла и къ иро

144в
доусоуцю и томоу
въ нерсѣмѣ въ дѣни
ты⁸ иродѣ же видѣ
въ іса радѣ бы зѣ
5 ло бѣше бо желѣм
ѿ многа вѣмѣни
видѣти и зане слы
шаше многа о немъ
и надѣяше сѧ зна
10 меніе нѣкое видѣ
ти отъ него быкае
мо⁹ въпрашаше же
и словы многы ѿ
нѣ же ничѣсже не
15 ѿвѣща юмоу¹⁰ стоѧ
ху же старѣши
ны жърьчскы и
книжъници прилѣ
жнѣ вѣдаше на
20 нь¹¹ оукорѣ же иродѣ
съ коньскыми и по
роугавѣ сѧ бѣлѣкѣ і
въ ризѣ свѣтѣлѣ
възврати и къ пи
25 латоу¹² бѣста же си

144г
дрогга иродѣ же и пи
латѣ въ тѣ дѣнь съ собо
ю прѣже бо бѣста вра
жѣдоуща межю собо
5 ю¹³ пилатѣ же съзѣвавѣ
старѣшинны жърьч
скы князи и люди¹⁴ и
рѣ же к нимѣ приве
досте ми члѣка сего ѧ
10 ко развращающа лю
ди и се азѣ предѣ вамѣ
истѣзавѣ ни единомъ
не обрѣтохѣ члѣцѣ
сѣмъ винны ѧже на нь
15 вѣдите¹⁵ нѣ ни иродѣ
посѣлахѣ бо и къ немѣ
и се ничѣтоже достои
но съмърти сътворе
но естъ о немъ¹⁶ пока
20 завѣ оубо ѿпоущю
и¹⁷ потрѣбоу же имѣ
аще по въсѣмъ празд
никы ѿпоущати
имѣ юдиногѣ¹⁸ възѣ
25 пиша же съ въсѣмъ

145a		145б	
	народѣмъ гл҃ше· въ	и быти прошенію	
	зѣми сего· ѿпоустѣ	ихъ· ²⁵ ѿпоустѣ же	
	же намъ карающе· ¹⁹ и	вѣсаженаго въ тѣ	
5	же баше за нѣкоу ю	мѣнищу за крамо	
	крамолу бѣвѣшу ю	лоу и оубиство е	
	ю въ градѣ и оуби	гоже прошааху· іса	
	ство вѣвѣръженъ въ	прѣдасть· и оумъ	
	тѣмѣнищу· ²⁰ пакы	лъчаша по заповѣ	
	же пилатъ вѣзгласи	ди ихъ·:·~	
10	хотѣ ѿпоустити іса	сѣ· сѣропѣу ѿ ма	
	²¹ они же вѣзгласахѣ	тѣѣа·:·	
	гл҃ше· пропни· проп	рѣ гѣ· ¹ вѣнниман	
	ни· ²² онъ же третице	те мѣстѣни	
	ю рече къ нимъ· чѣто	ваше не твор.	
15	бо зѣло сътвори· ни	те прѣдъ цѣвкы	
	чѣтоже достоинно съ	да видими боуде	
	мѣрти обрѣтохъ о	те ими· аще ли же	
	немъ· показавъ іи	ни мѣзды имате	
	оубо ѿпоустю· ²³ они	ѿ оца вашего иже	
20	же прилежаху гла	есть на нѣсехъ· ² ю	
	сы великы просѣ	гда оубо твориши	
	ше его на проплати	мѣстѣнию не въ	
	ю· и оудолѣваху гла	строуби прѣдъ со	
	си ихъ жѣръчѣстї·	бою іако и лицемѣ	
25	²⁴ пилатъ же посоудї	ри творятъ въ съ	

Матфей
VI
1-21
15

145в

БОРИЩИХЪ И ВЪ СТЬ
ГНАХЪ · ДА ПРОСЛАВЛ
ТЬ СѦ Ѡ ЧЛѢКЪ · АМИ
НЪ ГЛ҃Ю ВАМЪ · ВЪ

5 СПРИЕМАЮТЬ МѦ
ЗДОУ СВОЮ · ³ ТЕБЕ ЖЕ
ТВОРАЩЮ МЛ҃СТЫ
НЮ · ДА НЕ ЧЮЕТЪ ШЮ
ИЦА ТВОѦ ЧТО ТВО

10 РИТЬ ДЕСНИЦА ТВО
Ѧ · ⁴ ДА БОУДЕТЬ МИ
ЛОСТЫНИ ТВОѦ ВЪ
ТАИНѢ · И ОЦЬ ТВОІ
ВИДА ТА ВЪ ТАИНѢ ·

15 ВЪЗДАСТЬ ТЕБЕ ІА
ВѢ · ⁵ И ІЕГДА МОЛИШІ
СѦ · НЕ БОУДИ ІАКО ЛІ
ЦЕМѢРЪ · ІАКО ЛЮБА
ТЬ НА СЪБОРИЩИХЪ

20 И ВЪ СТЬГНАХЪ НА
РАСПОУТИИХЪ СТО
ѦЩЕ МОЛИТИ СѦ · ДА
ІАВЛѦТЬ СѦ ЧЛѢКО
МЪ · АМИНЪ ГЛ҃Ю ВА

25 МЪ · ІАКО ВЪСПРИЕ

145г

МАЮТЬ МѦЗДОУ СВОЮ ·
⁶ ТЫ ЖЕ ІЕГДА МОЛИШИ
СѦ ВЪНИДИ ВЪ КЛѢТЬ
ТВОЮ · И ЗАТВОРИ ДВѦ
РИ ТВОѦ · И ПОМОЛИ СѦ

5 ОЦЮ ТВОЕМОУ ВЪ ТАИ
НѢ · И ОЦЬ ТВОИ ВИДА
ТА ВЪ ТАИНѢ ВЪЗДА
СТЬ ТЕБЕ ІАВѢ · ⁷ МОЛА
ЩЕ ЖЕ СѦ НЕ ЛИХО ГЛ҃Ѣ

10 ТЕ ІАКОЖЕ ІАЗ҃ЪЦЫНИ
ЦИ МЫНАТЬ БО СѦ ІА
КО ВЪ МНОЗѢ ГЛ҃АНИ
И СВОЕМЪ ОУСЛ҃ЫША
НИ БОУДОУТЬ · ⁸ НЕ ПО

15 ДОБИТЕ СѦ ИМЪ · ВѢСТЕ
БО ОЦЬ ВАШЬ НХ҃ЪЖЕ
ТРѢБУЕТЕ ПРОѢЖЕ
ПРОШЕНИѦ ВАШЕГО ·

20 ⁹ СИЧЕ ОУБО МОЛИТЕ СѦ
ВЪ · ѠЧЕ НАШЬ · ИЖЕ
ЕСИ НА НБ҃СХЪ ДА СТИ
ТЬ СѦ ИМА ТВОЕ · ¹⁰ ДА

25 ПРИДЕТЬ ЦР҃СТВО ТВО
Е · ДА БОУДЕТЬ ВОЛА

146а

твомъ· ꙗко на нѣси ꙗ на
земли· ¹¹ хлѣбъ нашъ на
соущиѣи· дажь намъ
днѣсь· ¹² и остави намъ

5 дѣлѣгы наша ꙗко ꙗ
мы оставляемъ дѣ
лѣжникомъ наши
мъ· ¹³ и не вѣведи насъ
въ искушениѣ· нѣ и

10 збави ны ѿ лоука
ваго· ꙗко твое есть
црство· и сила
и слава въ вѣ
кы· аминъ·:·~

15 нѣ· сѣропѣуна· еѹда·
ѿ матѣѣа·:·~
рѣ гъ· ¹⁴ аще ѿпоуца
ете члвкомъ съ
грѣшениа ихъ· ѿ

20 поуститъ и вамъ
оцѣ вашъ нѣсъскы
и· ¹⁵ аще ли не ѿпоуца
ете члвкомъ съ
грѣшениа ихъ· ни

25 оцѣ вашъ ѿпоустѣ

146б

тъ вамъ съгрѣше
нии вашихъ· ¹⁶ егда
же постите
сѧ не боѹ· ꙗко
лицемѣр· сѣ·..

5 юще просмража
ютъ бо лица сво·
да быша сѧ·..
ли члвкомъ п·..а

10 ще· аминъ глѹ
вамъ· ꙗко въспри
емлютъ мздоу
свою· ¹⁷ ты же поста
сѧ помаж· главлѣ

15 твою· и лице тво
е оумъи· ¹⁸ да не ѡ
вниши сѧ члв·..
мъ поста сѧ
нѣ оцѹ твоемоу

20 иже есть въ та·
нѣ· и оцѣ тво· вни
да въ таниѣ въ
здасть тебѣ ѡвѣ

25 ¹⁹ не съкрывайте
себе съкрокици·

146в

на земли идеже чь
рьвь и тьла тьли
ть· идеже татї
є подѣкопають и
5 крадоутъ·²⁰ съкры
вѣте себе съкро
вища на нѣси· иде
же ни чьрьвь· ни
тьла тьлитъ иде
10 же татїе не подѣ
копають ни кра
доутъ²¹ идеже бо є
сть съкровище ва
ше тоу юсть и срѣце
15 вѣше·:·с·:·с·:·с·:·
сѣу· а· пѣ
еѹ· а· ѿ марка·:
Марк въ вѣрѣ оно·²³ хожа
II ше їсѣ въ соубо
23-28 тахъ сквозѣ
20 сѣіаніа· и на
чаша оученици
юго поутъ твори
ти вѣстьргающе
25

146г

класы·²⁴ и фарисѣи гл҃а
хоу юмоу· вижъ чѣто
творѣтъ въ соуботы
егоже не достойтъ·²⁵ и
5 тѣ гл҃аше имъ и ѣсте
ли николиже чѣли чѣ
то сътвори дѣдѣ· ю
гда трѣбова и вѣза
лъка самъ и їже съ ни
10 мь бл҃хѣу·²⁶ како вѣнї
де въ храмъ бж҃ии·
при акнаѳа
рѣ архинерѣ
и· и хлѣбы прѣдѣ
15 жениа сънѣсть ихъ
же не достояше жстї
тѣмко нерѣкомъ· и
дасть и соущимъ съ
нимъ·²⁷ и гл҃аше имъ
20 соубота чл҃вѣка ради
бѣ· а не чл҃вкѣ соубо
ты ради·²⁸ тѣмъ г҃ъ сн҃·
Марк чл҃вчскын соуботѣ
III 1-5 и вѣниде пакы въ
25 сън҃мище· и бѣ тоу

147a		147б
члѣкъ соухоу роукоу		въ вѣѣ оно· ⁴⁴ въсхо
имѣи ² и назирахъ		тѣ ісѣ· вѣннѣи въ
тъ и аще въ соуботоу	Иоанн	галилѣю· и ѡбрѣ
ицѣлѣтъ и да на нь въ	I	тѣ филиппа·:· концѣ
зглаголютъ· ³ и глѣа че	44	надѣ сѣа члѣческаг·:·
ловѣккоу имоушюмъ	5	пѣа· въ сѣѣ ·а· неѣ попа·
соухоу роукоу стани		ѣоу ·ѣ· по· ѡ марка·:·
по середѣ ихъ· ⁴ и глѣа и	Марк	въ вѣѣ оно· ³⁵ изиде
мѣ достонѣ ли въ	I	ісѣ въ поуесто мѣсто·
соуботоу добро творѣ	35-44	и тоу мѣтккоу дѣ
ти или зѣло творити	10	мше· ³⁶ и гнаше и сѣмо
дшю спѣти или погъ		нѣ иже бѣ съ нимъ ³⁷ и
бити· они же мѣлѣча		обрѣтѣше и глѣаша е
хоу· ⁵ и възѣрѣвъ на	15	моу· ако вси ищютъ
на съ гнѣвъмъ скѣ		тебе ³⁸ и глѣа имѣ· идѣ
рѣа о ѡкаменѣнии		мѣ въ ближнѣа
сѣдѣа ихъ глѣа члѣкѣ		вѣси и гради да и
простѣри роукоу тво		тоу проповѣдѣ на
ю· и простѣре· и оутѣ		се бо изидохъ· ³⁹ и бѣ
рди сѣ роука еѣо цѣ	20	проповѣдаа на съ
лаа кон дроугаа·:·		нѣмишихъ ихъ· въ
неѣ ·а· поста въ нюже		сѣи галилѣи и бѣ·
бѣваѣтъ сѣхъ· про		изгона· ⁴⁰ и приде къ
рокъ· мѣсѣа и аѣона		немоу прокаженѣ
еѣа· ѡ иѡана·:·	25	мола и· и на колѣ

	147В		147Г
	ноу падаа и гла· а		мнози ако ктомуу не
	ко аще хоцеши може		въмѣщахуу сѧ· ни при
	ши ма очистити		дѣ двѣрьми и глаше и
	⁴¹ ісѣ же мѣсрдовакѣ		мѣ слово· ³ и придоша кѣ
5	простѣрь роукоу ко	5	немоу носѧще ослабле
	сноу и и гла емоу		нѣ жилами носимѣ че
	хоцю ищити сѧ· ⁴² и		тѣрьми· ⁴ немогущи
	рекѣшу емоу абие		пристоупити кѣ немѧ
	ѡнде проказа ѡ не		за народѣ ѡкрыша по
10	го· и чѣстѣ быкѣ· ⁴³ и за	10	кровѣ идеже бѣ· и про
	прѣцѣ емоу изгѣна		копавѣше сѣвѣсиша
	и ⁴⁴ и гла емоу блюди		одрѣ на немѣже осла
	никомууже ничѣсо		бленѣи сѣлежаше· ⁵ ви
	же не рыци нѣ шѣдѣ		дѣвѣ же ісѣ въкроу ихѣ·
15	покажи сѧ нерѣковѣ	15	гла ослабленомуу·
	и принеси за очище		чадо ѡпоущаютѣ сѧ
	ние твое ѡже пове		тебе грѣси твои· ⁶ бѧ
Марк	лѣ моиси въ сѣвѣ		хуу же етери ѡ книжѣ
II	дѣтельство имѣ··		никѣ тоу сѣдѧще· и
1-12	не ѣ·в· поста· ѡ мѣрка	20	помышляюще и въ сѣдѣцѣ
20	въ оно вѣрѣ· ¹ въниде		хѣ своихѣ· ⁷ чѣто сѣ та
	ісѣ въ капѣрьна		ко ..тѣ хоулы· кто
	оумѣ· и слоухѣ бѣ		можетѣ ѡпоущати
	ѡко въ домоу естъ·		грѣхѣ тѣкмо еди
25	² и абие сѣбѣраша сѧ	25	нѣ бѣ· ⁸ и абие разоумѣ

148a

вѣ ісѣ дхѣмъ своѣмъ · ако
 тако ти помышляють
 вѣ себе рече имѣ · чѣто
 тако помышляете вѣ
 5 срдцихѣ вашихѣ · ⁹ чѣто
 естъ оудобѣе рещи ѿ
 слабленому ѿпоуща
 ютъ ти сѧ грѣси · ли ре
 ши вѣстани вѣзъмъ о
 10 дрѣ твои ходи ¹⁰ · вѣсте
 ако власть имать снѣ
 члѣвскыи ѿпоущатѣ
 на земли грѣхы · гла
 ослабленому · ¹¹ тебѣ
 15 глаю вѣстани вѣзъмъ
 одрѣ твои иди вѣ домѣ
 твои · ¹² и вѣста вѣ лебнѣ ·
 и вѣзъмъ одрѣ изиде
 прѣдѣ вѣсѣми · ако дѣ
 20 влаху сѧ вси · и сла
 влаху бѧ глаше · ако
 николиже тако видѣ
 хомъ · · · · · ѿ · · · · · по
 еѿа ѿ марка · · · ·
 Марк
 VII
 31-37
 25 вѣ оно вѣрѣ · ³¹ ишѣдѣ ісѣ

148b

ѿ придѣлѣ турскѣ
 и сидонскѣ · приде
 на море галилѣйско ·
 межю прѣдѣлы де
 5 капольскы · ³² и приве
 доша к · немому глаго
 ха и гоугънива · и мо
 ляху · и да вѣзло
 житѣ на нѣ роукоу · ³³ и
 10 помѣ единого ѿ на
 рода вѣложи прѣстѣ
 ски вѣ оуши его · и
 плину вѣ косноу и
 вѣ языкѣ · ³⁴ и вѣзъ
 15 рѣ вѣ на нѣо вѣздѣ
 хноу вѣ и гла · · · · ·
 еже естъ раз · · · · ·
 сѧ ³⁵ и лебнѣ развѣрз ·
 ста сѧ слоуха его · и
 20 раздрѣши сѧ оузѣ ѿ
 языка его · и глаше
 чисто · ³⁶ и запрѣти и
 мѣ да никомому не
 повѣда · · · · · елико же
 25 имѣ запрѣщаше они

	148в		148г
	паче проповѣдахъ		ще постыдитъ сѧ мене
	³⁷ и прензлѣха дѣла		и моухъ словесъ· въ ро
	хоу сѧ глѣше добротѣ въ		дѣ семь прѣлюбоу дѣ
5	се творить и глгоухы	5	нѣмъ и грѣшнѣмъ и
	ѧ творить слышатѣ		снѣ члвчъ постыдитъ
	и нѣмъ глѣти·:		сѧ юго· югда придетъ въ
	нѣ ·г· поста· ѿ марк·:		славѣ оца своего· съ англы
Марк	рѣ ·г· ³⁴ иже хошетъ въ	Марк	стѣми· ¹ и глѣше имъ
VIII	слѣдъ мене ити да	IX	аминъ глѣо вамъ· ꙗко
34-38	ѿвѣръжетъ сѧ себе·	1	соутъ нѣци· ѿ сѣде сто
10	и въздыметъ крѣтъ	10	лцихъ· иже не имоутъ
	свои· и градеть по		въкоусити съмьрти· до
	мнѣ ³⁵ иже бо аще хо		нѣдеже видѣтъ црѣстви
	шетъ дшю свою спси		ю бжне· пришѣдѣше
15	погоубить ю· а иже	15	въ силѣ·:
	погоубить дшю сво		ѣ ·д· поста· ѿ марка·:
	ю мене ради неуглѣ		въ крѣ оно· ²⁷ иде ісъ и оу
	ѣ моего тѣ сптъ ю·		ченици его въ вѣсь ке
	³⁶ ꙗко бо польза есть	Марк	сарѣ филиповъ и
20	члвкоу· аще приѡ	VIII	на поутѣ въпраша
	бръшетъ въсь мѣръ	27-31	ше оученикы свои
	и отъшетитъ дшю	20	глѣ имъ· кого ꙗко че
	свою· ³⁷ чѣто бо дастъ		ловѣци глѣтъ быти·
	члвкъ измѣноу на		²⁸ они же ѿвѣщааша· о
25	дшѣи своѣи· ³⁸ иже бо а	25	ви іоана крѣста ꙗ· инѣ

149а
илию· а друзѣи же не
ремию или единого
ѿ прѣкъ²⁹ и тѣ гл҃а имѣ
·ы же кого ма гл҃те
5 бы.. ѿвѣщавъ же
петръ гл҃а емоу тѣ
еси х҃съ³⁰ и запрѣти и
мѣ· да никоу же
не гл҃ють о немѣ³¹ и на
10 чатъ оучити ꙗко
подобаетъ сѣоу чл҃вчю
много пострадати
искоушеноу быти
ѿ старыцѣ· и архирѣ
15 и и книженикъ· и
оубиеноу быти
и трети днѣ въскрь
сноути·:·
Марк IX
17-31 не·д· поста ѿ ма^р·
20 въ вѣ^р· оно·¹⁷ чл҃вкъ е
теръ приде къ ісѣи
кланая сѣ ема
и гл҃а· оучителю при
ведохъ сѣи мои къ
25 тебе· имоуши дх҃ъ

149б
нѣмъ и глоухъ·¹⁸ іже
аще колиже до име
тъ и· пѣны тѣшитъ
и скръгъчетъ зѣбы
5 своими и оцѣпѣтъ
и рѣхъ оученикомъ
твоимъ да ижденю
тъ и не възмоша·
¹⁹ онъ же ѿвѣщавъ гл҃а
10 о родѣ нечѣрнѣ до
колѣ въ вѣсѣ боу
доу· до колѣ тѣрь
плю въ принесѣте
и къ мнѣ·²⁰ и прине
15 соша къ емоу· и ви
дѣвъ дх҃ъ абие съ
трѣсе и и падъ на зе
мли валаше сѣ пѣ
ны тѣща·²¹ и въпро
20 си ісѣ оца его коли
ко есть лѣтъ ѿне
лѣ же се бы емоу·
онъ же рече емоу
нзо отрочины·²² и
25 многаша дѣ

149в
и .. въ огнь въ
вѣрже и и въ водоу·
да и бы погубилъ
нъ аще чѣто може
5 ши поможеши по
мози намъ мѣсрдо
вакъ о насъ·²³ и сѣ же
рѣ юмоу еже аще мо
жеши вѣровати· въ
10 сѣ възможеши вѣ
роующюмоу·²⁴ и аби
и възъпикъ оцѣ о
трочате съ слъза
ми глѣ· вѣроую ги
15 помози моемоу не
вѣрствню·²⁵ видѣ
въ же ісѣ іако съри
шетъ сѣ народъ· за
прѣти дѣху нечѣ
20 моу глѣ нѣмъи
глоухъи дѣе· азъ
ти велю изиди и
з него и к томоу не
въниди въ нѣ·²⁶ и
25 възъпикъ

149г
много проужавъ сѣ
изиде и бы іако мѣръ
тѣвъ· іако мнози глѣ
ху іако оумрѣтъ·²⁷ ісѣ
5 же имъ и за роукоу
въздвиге и въста·²⁸ и
въшѣдъшо юмоу въ
домоу оученици его
въпрашахутъ еди
10 ного іако мѣ не въ
змогохомъ изгѣна
ти юго·²⁹ и рече имъ· тѣ
родъ ничимъже не
можетъ изити· тѣ
15 кмо мѣткою и по
стѣмъ³⁰ и ѿ тоуду
ишѣдъше нѣмъху
сквозѣ галилѣю· и
не хотѣаше да кто
20 оувѣстъ·³¹ оучаше бо
оученикы своѣ и глѣ
ше имъ· іако сѣ члѣкъ
прѣданъ боудеть
въ роуцѣ члѣцѣстѣ
25 и оубиють и· и оубиє

150а
 нъ бѣвѣ · въ третии днѣ
 вѣскрѣснеть · · ·
 Марк
 II
 14-17
 5
 ѿ · ѿ · поста · ѿ марка · ·
 въ вѣ · оно ¹⁴ прѣхоща ѿ
 видѣ левѣги
 н. алѣ · фѣ · ко · ва
 сѣ · да · ща · на · мѣ · тѣ ·
 ни · ци · и · глѣ · ю · мо · у
 по · мѣ · нѣ · грѣ · дѣ · и · въ ·
 10 ставѣ · въ · слѣ · дѣ · его ·
 иде · ¹⁵ и · бѣ · въ · зле ·
 же · щю · ю · мо · у · въ · до ·
 мо · у · его · мно · зи · ста · рѣ ·
 и · грѣ · шни · ци · въ · зле ·
 15 жа · хо · у · съ · ѿ · тѣ · мѣ · и · о · у · че ·
 ни · ки · его · ба · хо · у · бо ·
 мно · зи · по · немѣ · и · до ·
 ша ¹⁶ кни · жни · ци · и · фа ·
 ри · сѣ · и · видѣ · вѣ · ше · и ·
 20 ѣ · до · у · щѣ · съ · мѣ · та · ри ·
 и · грѣ · шни · ки · · глѣ ·
 хо · у · о · у · че · ни · ко · мѣ · ю ·
 го · · чѣ · то · ако · съ · мѣ ·
 та · ри · и · грѣ · шни · ки ·
 25 ѣ · стѣ · и · пи · етъ · ¹⁷ и · слы ·

150б
 шавѣ · ѿ · глѣ · имѣ ·
 не · трѣ · бо · ю · тѣ · съ · дра ·
 ки · вра · ча · нѣ · бо · ла ·
 щин · не · при · до · хѣ · прѣ ·
 5 зѣ · вѣ · тѣ · пра · вѣ · дѣ · нѣ ·
 къ · нѣ · грѣ · шни · ки ·
 на · по · ка · ни · е · · ·
 Марк
 X
 32-45
 10
 не · ѿ · поста · ѿ · мар · ка · · ·
 въ · оно · вѣ · мѣ ³² по ·
 мѣ · тѣ · ѿ · бе · на · на · де ·
 сѣ · те · о · у · че · ни · ка ·
 сво · го · и · на · ча · тѣ ·
 имѣ · глѣ · ти · еже · хо ·
 та · ше · ю · мо · у · бѣ · ти ·
 15 ³³ ако · се · въ · сѣ · ходи · мѣ ·
 въ · не · рѣ · слѣ · и · сѣ · че ·
 ло · вѣ · чѣ · прѣ · да · нѣ ·
 бо · у · де · тѣ · ар · хи · е ·
 рѣ · ко · мѣ · и · кни · жни ·
 20 ко · мѣ · и · ос · о · у · да · тѣ · и ·
 на · съ · мѣ · рѣ · · и · прѣ ·
 да · да · тѣ · и · мѣ · ро · ко ·
 мѣ · ³⁴ и · поро · у · га · ю ·
 тѣ · сѣ · ю · мо · у · и · о · у · те · па ·
 25 тѣ · и · и · опа · ю · тѣ · и · и ·

150в
 оубиють и н третъ
 и днѣ въскръснеть·
³⁵ и прѣдъ нимъ иде
 та инаковѣ иша
 5 нѣ снѣ зеведѣва
 глѹща юмоу· оучї
 телю хощевѣ да ю
 гоже аще колижъ
 до проснѣ сътво
 10 риши нама· ³⁶ їсѣ же
 рече има чѣто хо
 щета да сътворю
 вама· ³⁷ она же реко
 ста юмоу· даждь
 15 нама да єдинѣ о
 десноу тебє и єди
 нѣ о шюю тебє сѧ
 девѣ въ славѣ
 твоєи ³⁸ їсѣ же рече
 20 има· не вѣста сѧ
 чо просѧща· мо
 жета ли пити ча
 шю юже азъ пї
 ю· или кръщенїє
 25 мѣ· имѣже азъ кръ

150г
 шаю сѧ кръстити сѧ ³⁹ она
 же рѣста юмоу можевѣ
 їсѣ же рече има· чашию
 оубо юже азъ пїю испї
 5 ета· и кръще
 нїемъ имѣже
 азъ кръшаю сѧ кръ
 стита сѧ· ⁴⁰ а еже сѣ
 стї о десноу мене
 10 и о шюю нѣсть
 мѣнѣ дати· нѣ и
 мѣже єсть оугото
 вано· ⁴¹ и слышавѣше
 десѧть начаша него
 15 довати о инаковѣ и но
 анѣ· ⁴² їсѣ же призѣва
 въ ѧ глѧ имѣ· вѣсте
 ако мѣнаше сѧ вла
 доущє ѧзыкы оусто
 20 мѣ имѣ· и велици и
 хѣ обладають ими
⁴³ не такоже єсть въ
 васѣ· ⁴⁴ нѣ иже хоше
 тѣ быти вѧщїи въ
 25 васѣ да бѹдетъ

151a
 вѣмъ слоуга· иже аще
 хошеть быти въ вѣсѣ
 старѣи· да боудеть въ
 сѣмъ рабы ⁴⁵ нбо снѣ че
 5 ловѣчь не пидеть да
 послужать юмоу· нѣ
 да послужитъ· и датї
 дшю свою избавлени
 . за многы·:·~
 10 ѿ сѣ·:· по с.. лазорѣ
 еѹа ѿ ивана·:·
 въ вѣрѣ оно ¹ .. етерѣ
 Иоанн бѣла лазорѣ· ѿ вѣ
 XI фаниѣ града ма
 1-45 рина и марфы се
 15 стры .. ² бѣ же
 марѣа помаза
 въшнѣ ѿ м..мѣ· и
 отърѣши нозѣ его вѣла
 20 сы своимн ..же бра
 тѣ лазорѣ бѣлаше·
³ посласта ..сестрѣ
 его къ юмоу ..ѿи
 ѿи се егоже любшї
 25 болить· ⁴ слышавѣ же

151b
 їсѣ рѣ си бѣлазнь нѣ
 стѣ къ сѣмѣрнѣ· нѣ
 о славѣ бѣи да про
 славить сѣ снѣ бѣи
 5 и ю· ⁵ любаше же їсѣ
 марію и сестроу еѣ
 и лазорѣ· ⁶ егдаже оу
 слыша іако болить
 тѣгдаже прѣбѣ на
 10 немѣже бѣ мѣстѣ
 дѣва дѣи· ⁷ по темѣ же
 гла оученикомѣ· и
 дѣмѣ въ нюдѣю па
 кы· ⁸ глаша юмоу оу
 15 ченици· рабѣи· нѣ
 нѣ искахоу тебе ка
 мениемѣ побити
 нюдѣи· пакы ли и
 деши тамо ⁹ ѿвѣща
 20 їсѣ не дѣвѣ ли на де
 сѣте годинѣ еста
 въ дѣе· аще кто хо
 дить въ дѣе· не пот.
 кнеть· сѣ іако свѣ
 25 тѣ мира сего види

151в
 тѣ·¹⁰ аще ли кто ходитъ
 ношню потѣкнеть сѧ
 ѧко свѣта нѣсть о не
 мѣ¹¹ си рече· и по семь
 5 гл҃а лазорѣ дроугѣ
 нашѣ оустѣпе· нѣ и
 доу да възбоужю и·
¹² рѣша же оученици·
 его г҃и· аще оустѣпе
 10 сп҃сенѣ боудеть·¹³ ісѣ
 же рече о смѣрти е
 го они же мнѣша
 ѧко о оустѣпени сѣ
 на гл҃тъ¹⁴ тѣгда рѣ и
 15 мѣ ісѣ не обиноуѧ
 сѧ· лазорѣ оумрѣтъ
¹⁵ и радоую сѧ вѣсѣ ра
 ди· да вѣроуєте ѧ
 ко не бѣхѣтоу· нѣ и
 20 дѣмѣ къ немѣ·¹⁶ рѣ^ѣ
 же ѡма нарица
 емѣи близнѣцѣ
 къ оученикомѣ и
 дѣмѣ и мѣ да оу
 25 мѣремѣ сѣ нимѣ

151г
¹⁷ пришедѣ же ісѣ въ ви
 ѡданию· и обрѣте и четѣ
 ри днѣ оуже имѡуща въ
 гробѣ·¹⁸ бѣ же виѡданиѧ
 5 близѣ нерѡма· ѧко ..
 стадин·¹⁹ мнози же ѿ и
 юдѣи бѡхѡу пришли
 къ марѡѣ и маринѣ· да
 оутѣшаютъ ю о братѣ
 10 ею·²⁰ марѡа же югда оу
 слыша ѧко ісѣ г҃адетъ
 сѣрѣте и· а мариа дома
 сѣдаше·²¹ рѣ же марѡа
 къ ісѣу г҃и· аще бѣ съде
 15 бѣлѣ· не бѣ братѣ
 мои оумѣрѣ·²² и нѣ
 нѣ вѣмѣ· ѧко е҃гоже
 колиждѡ просиши
 ѿ бѣ дастъ тебе бѣ
 20 ²³ гл҃а еи ісѣ· вѣскр҃сене
 тѣ братѣ твои·²⁴ гл҃а е
 моу марѡа· вѣмѣ ѧ
 ко вѣскр҃снеть вѣ
 вѣскрѣшение вѣ
 25 послѣднѣи днѣ

152a
²⁵ рече еи їѣ · азъ есмь въ
скръѣшеніе и животъ ·
въкроуѣи въ мѧ аще оу
мьреть оживеть · ²⁶ въсѧ
5 къ живѣи · и въкроуѣи
въ мѧ не оумьреть въ вѣ
кѣ имеш ли въкроу се
моу · ²⁷ гла емоу еи їи азъ
10 въкровахъ ꙗко ты ѡси
хѣ снѣ бѣжи градѣи въ
миръ · ²⁸ и се рекъши иде
и пригладъ марию сестрѣ
свою тѧ · рекъши еи оу
чителю се естъ и гла
15 шаетъ тѧ · ²⁹ она же ꙗко
оуслышавъ въста скоро ·
и иде къ емоу · ³⁰ не бѣ же
и еще їѣ пришълъ въ вѣ
сѧ · нѣ бѣ на мѣстѣ еще
20 идеже скръѣте и марѣ ·
³¹ нюдѣи же соущє и съ не
ю въ домоу и оутѣша
юще ю · видѣвъше ю
марию · ꙗко скоро въ
25 ста изиде по неи идо

152б
ша глѣше · ꙗко иде на
гробъ плачеть сѧ тоу
³² мариѧ же ꙗко приде
идеже бѣ їѣ видѣвъ
5 ши паде емоу на но
гоу глѣущи емоу їи ·
аще бѣ быль съде · не
бѣ братъ мон оумь
рлъ · ³³ їѣ же ꙗко видѣ ю
10 плачюща сѧ · и пришь
дѣша ѧ съ нею нюдѣи
плачюща сѧ · запрѣ
ти дѣху · и възмоути
сѧ самъ ³⁴ и рече · кѣде
15 положисте и · глаша
емоу їи · градѣи ви
жъ · ³⁵ и прослъзи сѧ їѣ ·
³⁶ глаху же нюдѣи ви
ждѧ како люблѧше
и · ³⁷ дроузи же ѿ ни
хъ рѣша не можаше
ли съ ѿвѣрзѣи очи
слѣпоумоу сътвори
ти да и съ не оумьре
25 ть · ³⁸ їѣ же пакы прѣ

152в
 тѧ .. себѣ приде кѣ
 гробѣу· бѣ же пеще
 ра камень лежаше
 на ..и· ³⁹ глѧ имѣ ѿ
 5 вѣ..мѣте камень
 глѧ емоу сестра оу
 м.р.шаго марфа
 ѿи же смърдитъ
 чет.връднѣвнѣ бо
 10 естъ ⁴⁰ глѧ еи ѿѣ· не
 рѣ.. ли ти іако аще
 вѣроуеши ли оузыри
 ши славоу бжню· ⁴¹ вѣ
 зѧша же камень и
 15 д.. бѣ лежа мърѣ
 твѣи· ѿѣ же вѣзвѣ
 дѣ очн свои вѣ испрѣ
 рече ѡѣ хвалоу те
 бе..здаю іако оу
 20 слыша мѧ· ⁴² азѣ же
 вѣдѧхѣ ꙗко въсегда
 мене послоушаеши·
 .. народа ради сто
 ..го· ѡкрѣтѣ рѣ
 25 хѣ .. вѣроу имоу

152г
 тѣ· іако тѣ мѧ посѣла·
⁴³ и се рекѣ глѧмъ веліе
 мѣ вѣзгласи· лазоре
 грѧди вѣнѣ· ⁴⁴ и аenie и
 5 зиде оумьрѣи обѧзанѣ
 ногама и роукама оукро
 емѣ и лице его оуброу
 сомѣ обѧзѧно· глѧ имѣ
 ѿѣ· раздрѣшите и· и не
 10 дѣите юго ити· ⁴⁵ мнози
 же ѡ иудѣи пришедѣше
 кѣ марии· и видѣвѣше
 еже сътвори ѿѣ· вѣро
 ваши вѣ него··
 15 вѣ не ѡвѣноуѣ· на зѧу
 по ·ѣ· пѣ· ѡ матѣ··
 вѣ вѣрѣ оно· ¹ егда при
 20 ближи сѧ ѿѣ вѣ нероу
 салимѣ· и приде вѣ
 вифагню кѣ горѣ
 елеонѣ· тѣгда посѣ
 ла дѣва оученика сво
 ѧ ² глѧ има· идѣта вѣ
 вѣскѣ іаже естъ прѧмо
 25 вама· и аenie обраше

Матфей
 XXI
 1-11,
 15-17
 20

153а
та осклаа приѣзжано и
жрѣба съ нимъ и отрѣ
шкша приѣдѣта ми ѿ
³и аще речеть кѣто вамъ
5 чѣто· речета тако ꙗко трѣ
боуеть ею· абие же постъ
летъ ꙗ ⁴се же въсе бѣи· да
събоудеть сѧ реченою
пррѣкомъ гл҃ащемъ· ⁵рь
10 цѣте дѣщери сионовѣ·
се цр҃ь твои градеть те
бѣ кротѣкъ и въсѣдѣ
на осклаа и жрѣба сѧа
лр҃ьмьница· ⁶шѣдѣша
15 же оученика аже по
велѣ има їсѣ· ⁷приведо
ста ѡсклаа и жрѣба· и
възложиша върѣхоу
ризѣ своѧ· и въсѣде
20 върѣхоу ихъ· ⁸множаѣ
ше же народи постила
ша ризѣ своѧ по поу
ти· друзѣи же рѣзѣ
хоу вѣтви ѡ дрѣва и
25 постилахоу по поутѣ

153б
⁹народи же ходѣху
прѣдѣ нимъ и въ слѣ
дѣ зѣвахоу гл҃аще· оса
на сѧи дѣдовоу· бла
5 гословленѣ градѣ
въ имѧ гнѣ осана въ
вѣшкнихъ· ¹⁰и въшѣдѣ
шю ѿмоу въ нѣрлѣмъ
потрѣсе сѧ въсь гра
10 дѣ гл҃а кто съ есть· ¹¹на
роди же гл҃ахоу· аже
съ есть їсѣ пррѣкъ и
же ѡ назарефа гали
лѣискаго· ¹⁵видѣвъ
15 ше же архинерѣи кѣ
нижници чюдеса
аже сътвори· и отро
кѣи зовоуща въ цр҃кви
и гл҃аща осана сѧи
20 дѣдовоѧ негодова
ша ¹⁶и рѣша емоу· слы
шиши ли чѣто си гл҃ю
тъ· їсѣ же рече имъ· еи
нѣсте ли чѣли· тако
25 изоустѣ младаѣнѣцѣ·

	153в		153г
	и съсоушихъ съвѣръ шилъ еси хвалоу. ¹⁷ и оставля ꙗ изиде вѣнъ из града въ вѣ 5 фанию· и въ двори сѧ тоу въ нѣ· цѣѣ ноую на лютрни· Иоанн ХП 1-18 10 еѹа· ѿ ѿана·: ¹ прѣже шести днѣ пасхы· приде їсѣ въ вифанию· идеже бѣ лазоръ оумьрын егоже въскрѣси ѿ мьртвѣхъ· ² сътвори 15 ша же юмоу вечерю тоу· и марѣа слоужа ше· лазоръ же еди нъ бѣ ѿ възлежащї хъ съ нимъ· ³ марѣа же примѣши ли 20 троу мѹра· нарда пї стикина много цѣ нѣна помаза нозѣ їсѣѣ· и отъре нозѣ 25 юго власѣ сконмї·		храмина же испѣлъ ни сѧ ѿ конѧ змѹрны ѧ· ⁴ гла же единъ ѿ оу ченикѣ его· иоуда си 5 моновъ искаріотъскы иже хоташе прѣдати ї· ⁵ чѣсо ради мѹро се не про дано бѣ на трѣхъ сътѣ хъ пѣназъ и дано ни цимѣ· ⁶ се же рече не ꙗко 10 о ницихъ печаше сѧ· нъ ꙗко татѣ бѣ и скръ ницю имѣ ни въ мѣ таемаѧ ношаше ⁷ рѣ же 15 їсѣ· не дѣйте еѧ· да въ днѣ погребениѧ мое го съблудеть ю· ⁸ ница ѧ бо въсегда съ собою имате· а мене не въсе 20 гда имате· ⁹ разоумѣ же народъ многъ ѿ иудѣи ꙗко тоу есть· и придоша не їса ра ди тѣкмо· нъ и ладо 25 ра видѣтъ югоже въ

154а
крѣси ѿ мъртвыхъ
¹⁰ съвѣщаша же архіерѣ
и да и лазорѣ оубиють
¹¹ іако мнози его ради и
5 дѣху оудѣи· вѣрова
ху въ іса· ¹² въ оутрѣдѣ днѣ
народъ многъ пришѣтъ
и въ праздникъ· слы
шавъ же яко ісѣ граде
10 тѣ въ иерѣлѣмъ· ¹³ приѣша
вана ѿ фѣникъ изидо
ша противу емоу· и
зъвоуху глѣше· осана
блѣгословенъ градъ
15 и въ немъ гнѣ црѣ излѣтъ
¹⁴ обрѣтъ же ісѣ осыла
въсѣде на не· іакоже
есть писано ¹⁵ не бои сѣ
дѣщи синова се црѣ
20 твои граде· сѣдѣ
на жрѣбѣти осли ¹⁶ сѣ
хъ же не разоумѣша
оученици его прѣже
нѣ егда прослави сѣ
25 ісѣ· тѣгда поманоу

154б
ша· іако си бѣша о не
мѣ писана и сътво
риша емоу· ¹⁷ съвѣдѣ
тельствоваше же
5 народъ иже бѣ съ нѣ
мѣ югда възгласи
лазорѣ ѿ гроба· і въ
скрѣси его ѿ мърт
выхъ· ¹⁸ сего ради и
10 противу изиде емѣ
народъ іако слыша
ша и сътвориша се
знамение··
въ понѣ· великѣша
15 нѣ на заоу
трѣни еѣа
ѿ матѣ
Матфей
XXI
18-43
20 въ оно вѣрѣ· ¹⁸ оутро же
възвращѣ сѣ ісѣ
въ градъ възалѣка
¹⁹ и оузырѣ смоковѣ
ницу единоу при
поути· приде къ не
и ничѣсоже обрѣ
25 те на неи· тѣкмо ли

154в
 ствие юдино· и гл҃а
 еи· да николиже ѿ
 тебе плода не боуде
 тѣ въ вѣкы· и аenie
 5 нѣше смоковни
 ца· ²⁰ и видѣвъше оуче
 ници дивнѣша сѧ гл҃ю
 щѧ· како аenie оустъ
 ше смоковница· ²¹ ѿ
 10 вѣщавъ же ісѣъ рече и
 мѣ· аминѣ гл҃ю вамъ
 аще имате вѣроу· и
 не оусоумнитѣ сѧ·
 не токмо смоковъ
 15 ничское съ
 творите·
 нѣ аще и горѣ
 сѧ речете дивни
 сѧ и въвѣръзи сѧ въ
 20 море боудеть· ²² и все
 югоже въспросите
 въ мѣтвѣ· вѣроу
 ще приметѣ· ²³ и егда
 25 приде въ цр҃квѣ· прї
 стоупиша къ нему

154г
 оучащю архіерѣи старѣ
 ци людѣстни гл҃ше· коeю
 властїю си твориши· и къ
 то ти дастъ областѣ ^{сн} ю· ²⁴ ѿ
 5 вѣщавъ же ісѣъ рече имѣ въ
 прошю въи азъ едино
 го словесе еже аще рече
 мнѣ· и азъ вамъ рекоу
 коeю властїю си творю
 10 ²⁵ крышение іѡаново ѿ кѧ
 доу бѣ съ нѣсе ли или ѿ
 чл҃вкѣ.. они же помышля
 ху·.. себѣ гл҃ше· аще рече
 мѣ съ нѣсе· речеть на
 15 мѣ по чѣто оубо не дасте
 юмоу вѣры· ²⁶ аще рече мѣ
 ѿ чл҃вкѣ бонмѣ сѧ наро
 да вси бо тако прр҃ка и
 моутъ иѡана· ²⁷ ѿвѣща
 20 вѣше же ісѣи рекоша
 не вѣмъ· рече имѣ и тѣ
 ни азъ гл҃ю вамъ коe
 ю властїю си творю
 28 чѣто же сѧ вамъ мѣ
 25 нить· чл҃вкѣ етерѣ

155a
 имаше дѣвѣ чадѣ и прї
 шѣдѣ къ пѣрвоумоу рѣ.
 чадѣ иди днѣ дѣлан въ
 виноградѣ моемъ. ²⁹ онѣ
 5 же ѿвѣщахъ рѣ. не хощю
 послѣдѣ же расказавъ
 сѣ и иде. ³⁰ и приступилъ
 къ другомумоу рече та
 ко же. онѣ же ѿвѣща
 10 въ рече азѣ идоу гн
 и не иде. ³¹ которѣи ѿ о
 бою сътвори колю ѿ
 чю. глѣше емоу пѣрѣ
 вѣи глѣ емоу ісѣ. а
 15 минѣ глѣю камѣ. ꙗко
 мѣтарни і любодѣ
 нца варяютъ вѣи въ
 црствни. ³² приде бо іѡ
 анѣ крѣль поутѣмъ
 20 правдынымъ. и не
 лсте юмоу вѣрѣи. мѣ
 тарѣ еже и любодѣ
 ца лша емоу вѣроу.
 вѣи же видѣвъше не
 25 расказасте сѣ послѣ

155б
 ди ѿти емоу вѣроу.
³³ иноу притѣчю слышї
 те. члѣкѣ бѣ домови
 тѣ иже насади вино
 5 градѣ и оплотомъ и
 огради. ископа къ не
 мѣ точно и съзѣда
 стѣлѣпѣ. и вѣдастѣ
 и дѣлательемъ и ѿи
 10 де. ³⁴ ꙗгда же приближи
 сѣ вѣрѣмѣ плодомъ по
 сѣла рабѣи своѣи къ дѣ
 лательемъ приити пло
 ды его. ³⁵ имѣше дѣла
 теле рабѣи его окого
 15 биша. окого же каме
 ннемъ побѣиша. ³⁶ па
 кѣи посѣла ниѣи рабѣи
 множанше пѣрѣвѣи
 20 хѣи. и сътвориша имѣ
 такожде ³⁷ послѣдѣ же
 посѣла къ нимъ снѣ
 скон глѣи оуспрамляю
 тѣ сѣ снѣа моего. ³⁸ дѣла
 теле же видѣвъше

155в
 снѣ рекоша въ себѣ
 съ есть наслѣдъни
 къ придѣте оубиѣ
 мы и· и оудържимъ
 5 достояніе юго· ³⁹ имъ
 ше изведѣше и вѣнъ
 из винограда и оуби
 ша и· ⁴⁰ югда оубо приде
 тѣ гѣ винограда чѣ
 10 то сътворитѣ дѣла
 телемъ тѣмъ· ⁴¹ глѣ
 ша юмоу· зѣлы зѣ
 лѣ погоубитѣ ѿ· и
 виноградъ инѣмъ
 15 прѣдасть дѣлате
 лемъ· иже вѣздада
 тѣ юмоу плоды въ
 врѣмена скож· ⁴² глѣ
 имъ ісѣ· нѣсте ли нѣ
 20 колиже чѣли въ кѣ
 нигахъ· камень ю
 гоже не врѣдоу съ
 твориша зижнѣи
 съ бѣи въ начало оу
 25 гѣлоу· ѿ гѣ бѣи си· и

155г
 юсть дивна въ очию
 нашею· ⁴³ сего ради глѣю
 вамъ· ѿко ѿиметь сѣ
 ѿ васъ црствне бжне
 5 и дастъ сѣ ѿзѣкоу тво
 рѣщюмоу плодъ его··
 въ понѣ велѣи на литѣ
 ргнѣ· еѣа· ѿ матѣ··
 Матфей XXIV 3-35
 10 въ оно врѣ· ³ сѣдащю
 ісѣи на горѣ елевонъ
 сцѣ пристѣпиша
 къ немѣ оученици е
 го единому глѣше·
 повѣжъ намъ кѣгда
 15 се боудеть· и чѣто есть
 знамение твоего
 пришѣствіѣ· и ко
 нѣчание вѣка· ⁴ и ѿ
 вѣщавъ ісѣ рѣ имъ·
 20 блюдите сѣ да ни
 ктоже васъ не прѣ
 льститъ· ⁵ мнози бо
 придѣутъ въ имя мо
 е глѣше азъ есмь хсѣ· и
 25 многы прѣльста

156a
 тѣ ⁶ оуслышите же брані
 и слышание брани ви
 дите· не оужасайте сѧ
 подобаетъ бо въсѣмъ
 5 быти· нѣ не тѣгда ко
 нѣчинѣ боудеть· ⁷ въста
 нетъ бо ѧзыкъ на ѧзы
 къ и црѣство на црѣство· и
 боудоутъ глади и пагоу
 10 бы· и троуси по мѣста·
⁸ въсѧ же си начало болѣ
 зни· ⁹ тѣгда прѣдада
 тѣ въ на скърбь· и оубѣ
 ютъ въ· и боудете нена
 15 видими въсѣми ѧзы
 къ имене моего радї·
¹⁰ тѣгда съблѧзнятъ сѧ
 мнози· дроугъ дроуга
 прѣдасть· и възнена
 20 видить дроугъ дроу
 га· ¹¹ и мнози лѣжи про
 роци въстаноутъ· ꙗко прѣ
 лѣстѧтъ многы· ¹² и за
 оумножение беззакон
 25 нѧ и сѧкнетъ любви

156b
 многыхъ· ¹³ прѣтъ
 рѣпѣвъ·и же до ко
 нѣца тѣ спсѣтъ сѧ·
¹⁴ и проповѣсть сѧ еѣ
 5 аггліи црѣствѧ
 по въсѣи въселенѣ
 и· въ съвѣдѣтель
 ство въсѣмъ ѧзы
 комъ и тѣгда прї
 10 деть конѣцина ¹⁵ ꙗко
 гда же оузърите мѧ
 рѣзость запустѣ
 нѧ· реченоу ꙗко
 мѧ даниломъ стол
 15 цю на мѣстѣ стѣ
 мѧ· иже чѣтеть да
 разоумѣють· ¹⁶ тѣгда
 соущи въ юдѣи бѣ
 гають на горы· ¹⁷ иже
 на кровѣ да не съла
 зить възѧтъ еже е
 20 стъ въ храмѣ его· ¹⁸ и
 же на селѣ дакожде·
 да не възвратить
 25 сѧ въспѧтъ възѧ

156в
 тѣ ризѣ своихъ го
 ре же непраздны
 мѣ и и дошшимъ въ
 тѣ дни. ²⁰ молитѣ же
 5 сѣ да не боудеть бѣ
 ство ваше зимѣ нѣ
 въ соуботоу. ²¹ боуде
 тѣ бо тѣгда скѣръ
 бѣ великако
 10 же нѣсть была ѿ
 начала мира до се
 лѣ не имать быти
²² и аще не быша
 прѣкратили сѣ дни
 15 ти. ²³ тѣгда аще кто
 вамъ рече. се сѣде
 христъ. или сѣде. не имѣ
 те вѣры. ²⁴ встанѣ
 тѣ бо лѣжи прѣци и
 20 дадѣтъ знаменіе.
 велика и чюдеса. како
 прѣльстити аще ю
 стѣ възможно изъ
 раны. ²⁵ се прѣже рѣ
 25 хъ вамъ. ²⁶ аще же ре

156г
 коутъ вамъ се въ поу
 стѣни юсть не изидѣте.
 се въ кровѣхъ не имѣте
 вѣры. ²⁷ акоже бо мѣлѣнї
 5 и сходитъ ѿ вѣстокъ и
 являютъ сѣ до западѣ
 тако боудеть прише
 ствїе сѣа члѣческаго.
²⁸ идеже бо аще боудеть
 10 тропѣ тоу събероутъ сѣ
 орли. ²⁹ и аще же по скѣ
 рби дни тѣхъ. сѣнце
 мръкнетъ. и луна не
 дастъ свѣта своего. и
 15 звѣзды спадоутъ съ
 нѣсе. и силы нѣсны
 ѣа двигноутъ сѣ. ³⁰ и тѣ
 гда явитъ сѣ знаме
 нїе сѣа члѣческаго на
 20 нѣсе и тѣгда вѣсплачу
 тѣ сѣ всѣ колѣно земли
 скаж. и оузыратъ сѣа
 члѣческаго градоуша
 го на облацѣхъ нѣсны
 25 хъ. съ силою и славою

157a
 велию. ³¹ и посълетъ англы
 съ гламы велиемъ троу
 бынъмъ и събероутъ и
 зъбраныа его ѿ четы
 5 ры вѣтръ ѿ коньць нбѣсъ
 до коньць ихъ. ³² ѿ سموко
 вьница же наоучите сѧ
 притѣчи. егда же оуже
 вѣла боудеть млада
 10 и листвие прозѣбнеть.
 вѣсте яко близъ есть
 жатка. ³³ такоже и вы е
 гда оузрите всѧ си.
 вѣдите яко близъ е
 15 стъ при дврьхъ. ³⁴ ами
 нъ глѧю вамъ яко не мѣ
 мо идеть родъ съ донъ
 деже всѧ си боудоутъ.
³⁵ нбо и земля мимо ї
 20 деть. а словеса моя
 не мимо идоутъ. ѿ
 вѣ стѣи вели. вѣторѣ
 зау. еѿа. ѿ мат ѡеа. ѿ
 вѣ оно вѣк. ¹⁵ съвѣтъ
 сътвориша фари

Матфей
 XXII
 15-46
 25

157б
 сѣи на їа. да и обѣ
 стѣть словомъ. ¹⁶ и по
 сылають къ нему
 оученикы свои и съ
 5 иродияны глѧше. оу
 чителю вѣмъ яко и
 стиннъ еси. и поутѣ
 бѣю въ истинноу оу
 чиши. и не родиши ни
 10 о комъ же. не бо зри
 ши на лица члѣкомъ.
¹⁷ рцы оубо намъ. чѣто
 ти сѧ мьнить досто
 ино ли есть дати ки
 15 ность кесареви или
 ни. ¹⁸ разоумѣвъ же їсъ.
 лоукавство ихъ рѣ.
 чѣто мѧ искоушае
 те лицемѣри. ¹⁹ пока
 20 жѣте ми цатоу ки
 нсноу. они же при
 несоша емоу злати
 цю. ²⁰ онъ же глѧ имъ. чѣ
 и есть образъ съи на
 25 писание. ²¹ глѧша емѧ

157В
КЕСАРЕВЪ ТЪГДА ГЛА
ИМЪ· ВЪЗДАДИТЕ Ж
БО КЕСАРЕКА КЕСАРЕ
ВИ И БЖИА БГВИ ²² ꙗко слы
5 ШАВЪШЕ ДИВИША СЯ·
И ОСТАВЛЪШЕ И ѠНДО
ША· ²³ КЪ ТЪ ДНЬ ПРИ
СТОУПИША КЪ НЕМУ
САДОУКЕИ ГЛАЩЕ· НЕ
10 БЫТИ ВЪСКРЪШЕ
НИЮ· И ВЪПРОСИША
И ²⁴ ГЛАЩЕ· ОУЧИТЕЛЮ
МОИСИ РЕЧЕ· АЩЕ КЪ
ТО ОУМЪРЕТЬ НЕ ИМЪ
15 ЧАДЪ ДА ПОИМЕТЪ
БРАТЪ ЖЕНОУ ЮГО· И
ВЪСКРЪСИТЬ СЪММ
БРАТА СВОЕГО· ²⁵ И ВЪ НА
СЪ БЪШЕ СЕДМЬ БРА
20 ТИИ· И ПЪРВЫИ О
ЖЕНЬ СЯ И ОУМЪ· И
НЕ ИМЪ СЪМЕНЕ О
СТАВИ ЖЕНОУ БРАТЪ
СВОЕМОУ· ²⁶ ТАКОЖДЕ
25 И ВЪТОРЫИ· И ТРЕТІ

157г
и до седмаго. ²⁷ послѣже
же въскхъ оумрѣ и же
на. ²⁸ въ въскрѣшение ко
тораго ѿ седма боудеть
жена вси бо имѣша ю
²⁹ ѿвѣщавъ же ісѣ рече имъ
блгоудите не въдоуще
книгѣ ни силѣ бжн
мъ. ³⁰ въ въскрѣшение бо
ни женатъ сѧ ни поса
гають нѣ яко ангел
бжнн нбсннн соутъ.
³¹ о въскрѣшеннн же
мъртвѣхъ. нѣсте ли
чли реченаго вамъ.
бгмъ глгшемъ. ³² азъ естъ
бѣ абрамъ и бѣ нса
ковъ. и бѣ нѧковъ.
нѣстъ бѣ мъртвѣхъ
нѣ живѣхъ. ³³ слыша
въше народи дивнша
сѧ о оучени его. ³⁴ фар
сѣи же слышавъше
яко срами садоукѣ
нѧ. събѣраша сѧ въ

158a
 коупѣ·³⁵ и въпроси едѣнъ
 ѿ нихъ законооучите
 ль искоушаа и гл҃а·³⁶ оучї
 телю каа заповѣдь е
 5 стъ велика въ законѣ
 їсѣ же рече емоу· възлюбї
 ши га ба твоего въсѣ
 мь срдцѣмъ своимъ· и
 всею дшею своею и все
 10 ю мыслю своею·³⁸ си есть
 първаа большаа за
 повѣдь·³⁹ вътораа же
 подобна ей· възлю
 биши искренняго сво
 15 его яко самъ сѧ·⁴⁰ въ се
 ю заповѣдню въсь за
 конъ и пррци соутъ·⁴¹ съ
 браномъ же фарисѣ
 омъ· въпроси а їсѣ·⁴² гл҃а·
 20 чѣто сѧ вамъ мѣни
 ть о хсѣ чини есть снѣ
 гл҃ша емоу дѣдвѣ·⁴³ гл҃а
 имъ· како оубо дѣдвѣ
 дх҃мъ га нарицаеть
 25 и гл҃а·⁴⁴ рече га г҃и мое

158б
 моу· сѧди о десноу
 ю мене донѣдеже
 положю врагы тво
 а подѣножие нога
 5 ма твоима·⁴⁵ аще оу
 бо дѣдвѣ дх҃мъ нари
 цеть га· како емоу
 есть снѣ·⁴⁶ и никтоже
 не можаше емоу
 ѿвѣщати словесе·
 ни съмѣ кто ѿ днѣ
 того въпросити е
 10 го к томоу·¹ тѣгда
 гл҃а їсѣ народомъ
 и оученикомъ сво
 имъ·² гл҃а· на мосѣ
 окѣ сѣдалищи сѣ
 доша книжници
 и фарисѣи·³ въсѧ оу
 20 бо елико рекоу ва
 мъ блюсти съблю
 данте творите по
 доломъ же ихъ не
 творите· гл҃ють бо и
 не творѧтъ·⁴ събира

Матфей
 XXIII
 1-10
 12-34
 15

158в
 ють же брѣмена тѣ
 жька и не оудобѣ но
 сима· и въскладаю
 ть на плещѣ члѣво
 5 мѣ· а прѣстѣмѣ сво
 имѣ не хотѣтъ дви
 гнути ихъ· ⁵ въсѣ
 же дѣла своѣ твора
 ть· да видими боудѣ
 10 ть члѣкы· раширѣ
 ють же хранилища
 своѣ· и величаютъ сѣ
 подѣметы въскри
 лиѣ ризъ своихъ· ⁶ лю
 бѣтъ же прѣже възлѣ
 15 ганиѣ на вечерѣхъ
 и прѣжесѣданиѣ
 на сънѣмищихъ· ⁷ и
 цѣлованиѣ на тѣрѣ
 20 жищихъ· и нарица
 ти сѣ ѿ члѣкѣ равни
⁸ въ же не нарица
 те сѣ равни· единъ
 бо есть вашъ оучи
 25 тель хсѣ· вси же въ

158г
 братиѣ есте· ⁹ и оца не на
 рицаете себѣ на земли
 единъ бо есть вашъ о
 ца иже есть на нѣсехъ·
 5 ¹⁰ ни нарицаете сѣ наста
 вьници· ꙗко наста
 никъ вашъ есть единъ
 хсѣ· ¹² а иже възнесетъ сѣ
 съмѣритъ сѣ и съмѣ
 10 рѣиѣи сѣ възнесетъ сѣ·
¹³ горе вамъ книгъчиѣ
 мѣ и фарисѣи лицемѣ
 ри ꙗко сънѣдаете домѣ
 въдовѣцѣ· и виною да
 15 лече молѣтъ сѣ сего
 ради примете лише
 осужение· ¹⁴ горе вамъ
 книжъници фарисѣ
 и лицемѣри· ꙗко за
 20 тварѣете црѣствие
 нѣсьное прѣдъ члѣкы
 въ бо не въходите·
 ни въходящихъ ѿ
 ставляете вънигѣ·
 25 ¹⁵ горе вамъ книжъни

159а
 ции фарисѣи лицемѣ
 рни· ꙗко прѣходите мо
 ре и соушю сътворити·
 единого пришьльца· и
 5 егда бѹдетъ творите
 и сѣна геона· соугоубѣ
 ниша васъ· ¹⁶ горе вамъ во
 жни слѣпни· глѣше иже
 аще кланетъ сѧ цркви
 10 ю· ничьтоже есть· а и
 же кланетъ сѧ злато
 мъ црквинымъ· дѣ
 лѣжнѣсть· ¹⁷ боуи слѣ
 пни· кто болии есть зла
 15 то ли· или црквы свѣща
 ющиѧ злато· ¹⁸ иже аще
 кланетъ сѧ олѣтарю
 мъ ничьтоже есть· а
 иже кланетъ сѧ даръ
 20 мъ иже есть върхоу
 его дѣлѣжнѣсть
¹⁹ боуи слѣпни· чьто юсть
 боле даръ ли· или олѣ
 тарь свѣщаѧи даръ·
 25 ²⁰ кланѣи сѧ оубо олѣ

159б
 таремъ кланетъ сѧ
 имъ· и соушимъ въ
 рѣхоу его· ²¹ кланѣи
 сѧ црквию кланетъ
 5 сѧ ею и живѹщимъ
 въ неи· ²² и кланѣи сѧ
 нѣсемъ кланетъ сѧ
 прѣстоломъ бжїе
 мъ· и сѣдашимъ
 10 на немъ· ²³ горе вамъ
 книжници и фарї
 сѣи лицемѣри· ꙗко
 ѿдесѧтьствоуете
 матоу· и копрѣ и
 15 куминѣхъ и остави
 сте тѣжышаѧ зако
 на· соудъ и мѣсть и
 вѣроу· си же подoba
 ше творити· и тѣхъ
 20 не оставѧти· ²⁴ во
 жни слѣпни· оцѣща
 юще мѣшницю и въ
 льблѹдѣхъ поглѣща
 юще· ²⁵ горе вамъ кни
 25 жници фарисѣи

159в
лицемѣри· ꙗко очн
щаєте вѣнѣшьнею
стъкланици и бяю
доу· оутрюдоу же пѣ
5 лѣни соутъ хѣщени
ѡ и нечислоты·²⁶ фа
рисѣю слѣпе· оцисти
прѣже вѣноутрѣне
ю стъкланици ꙗ бяю
10 доу· да боудеть и вѣ
нѣшьнею има чѣсто·
²⁷ горе камъ книжнѣ
ци и фарисѣи лице
мѣри· ꙗко подобн
15 те сѡ гробомъ пока
пленомъ· иже вѣнѣ
юдоу оубо соутъ кра
сьни· вѣноутрюдоу
же пѣлѣни соутъ ко
20 сти мѡртвыхъ· ꙗ въ
сѡм нечистоты·²⁸ та
ко и вѣы вѣнѣюдоу
оубо ꙗвляете сѡ члѣко
мъ правдыни вѣ
25 ноутрюдоу же есте

159г
пѣлѣни лицемѣриѡ
и беззаконниѡ·²⁹ горе ва
мъ книжници и фа
рисѣи лицемѣри· ꙗ
5 ко зижете гробы прѣчы
скыѡ· и красите ракы
правдыныхъ³⁰ и глѣте·
аще быхомъ были вѣ
дѣи оцѣ нашихъ· не бы
10 хомъ оубо обѣщани
ци имъ были вѣ крѣ
ви прѣкы·³¹ тѣмъ же сѡ
сѡвѣдѣтельствоуе
те себѣ· ꙗко сѣе есте
15 избивъшихъ прѣкы·
³² и вѣы испѣлѣнисте мѣ
роу оцѣ вашихъ·³³ змѣ
ѡ ищадни ехидна
ва· како оубѣжите ѡ
20 соуда геоньскаго·³⁴ се
го ради се азъ сѣлю кѣ
вамъ прѣкы· и прѣмѡ
дры книжники· и
ѡ нихъ бѣете на сѣнь
25 мишихъ вашихъ· и

160а	160б
.....	...ѣсѣмъ ..
.....	Ѧ по.. .:
.....десѣтъ.	еѡа· на .ѡѣненіе црѣкѣи
.....рѣж.....	Ѧ иоана· въ он. · бѣ
5 гла имъ	5 ша свѣѣниѣ въ и.
.....ѣте..	рамѣ .. въ па
.....къ	нѣ · Ѧ ..
.....сѣмѣа.....	еѡа· за мѣртыѣа·..
.....никъ и	нѣ
10юго ты	10 еѡа·
.....ѣ доу	
.....сты·	еѡа· . въ срѣѣ · г· нѣ
идеже ісѣ · и при	помощію хѣю на
...хлѣбъ .. ты	писаша сѣ · стѣи
15 ..рѣ..ц тако	15 бо видѣци аплѣи· Ѧ·
же третіе ю·	еѡангѣлѣи· іоан·
... ісѣ оученико	и матѣи· лоука· и
мъ... имъ вѣста	марк· аминъ · въ
...мѣртыхъ·:	голодѣноѣ лѣто на
20Ѧ иоана·:	20 писахъ еѡангѣліе· и
...ависѣ ісѣ оу	аплѣ обоѣою·
...никомъ своіѣмъ	лѣ дѣмѣка по оу стѣо
сѣ · н·	лазороѣ · поѣ · а поѣ
.....	лѣниѣмъ · милѣтино
25лѣмъ	25 мѣ лоукиницѣмъ и
	крилѣ обоѣ книгѣ
	на спсѣніе собѣ і на
	:

Приложение

кати сѧ кораблю
вѧ на мнѧ тѧ
паше и пришеде
ше оу ченици нго
възбоудша н гла
ше тѧ спсѧ ны по
гѧ бы нѧ мѧ н гла
нмѧ тѧ тѧ страшѧ
ви нѧ тѧ малое
рѧ нѧ тѧ гдѧ въста
кѧ за прѧ тѧ хѧ
троу н морю н бѧ
тиши на велика
оу ченици же тѧ
дѧ шѧ сѧ гдѧ ше кѧ
то сѧ кѧ сѧ нѧ ко кѧ
три нѧ морѧ послѧ
шѧ ю тѧ нго
Въ пѧ сѧ бѧ нѧ
мѧ тѧ фѧ сѧ
Въ рѧ бо нѧ прѧ стѧ
пи шѧ оу ченици
кѧ зѧ коу тѧ шѧ по

тѧ то мѧ зѧ фѧ рѧ нѧ
постѧ нмѧ сѧ рѧ нѧ
го а тѧ ко нѧ оу чени
ци нѧ постѧ тѧ сѧ
нрѧ нмѧ зѧ сѧ а а мѧ
гоу тѧ сѧ нѧ оу бѧ рѧ
тѧ нѧ нѧ постѧ нѧ
сѧ а дѧ нѧ сѧ жѧ сѧ нѧ
мѧ нѧ сѧ тѧ жѧ нѧ хѧ
прѧ доу тѧ жѧ дѧ нѧ
нѧ гдѧ ѡ нѧ мѧ тѧ
сѧ ѡ нѧ нѧ хѧ жѧ нѧ
хѧ нѧ тѧ гдѧ а поста
тѧ сѧ нѧ нѧ кто жѧ
бо нѧ прѧ стѧ вѧ лѧ
нѧ тѧ прѧ стѧ вѧ лѧ
нѧ гдѧ а платѧ нѧ сѧ
лѧ нѧ рѧ нѧ зѧ вѧ тѧ
въ зѧ мѧ тѧ сѧ ко
нѧ тѧ нѧ оу чѧ боу ѡ
рѧ зѧ нѧ тѧ оу рѧ шѧ
а нѧ рѧ бѧ оу дѧ тѧ нѧ
вѧ лѧ нѧ вѧ ю тѧ вѧ нѧ

нока
ветѧ
же нѧ
тѧ сѧ
но про
нмѧ сѧ
тѧ нѧ
нѧ вѧ лѧ
вѧ лѧ
сѧ вѧ лѧ
Рѧ
нѧ
же нѧ
мѧ жѧ
дѧ нѧ
вѧ мѧ
мѧ троу
нѧ мѧ
мѧ тѧ
шѧ нѧ оу
цѧ бѧ рѧ
а бѧ рѧ

исъ
лнѣ
натъ
лѣше
неви
нѣже
ан
роу
еки
нѣхъ
сѣто
сво
кесе
на
онѣ
лнѣ
нѣхъ
нѣже
отхо
тън
сми
тън
рън

и нѣрвни посѣдѣни
и мнози бо соу, тѣхъ
и нѣнѣ маложенъ
ранъхъ
жъуе. т. нѣ. ѿматъ

Въ вѣрѣ мамоу, въ
сходѣннѣхъ анеру
сѣлнмъ поатъ ѿ
жа на дѣсѣтѣхъ
нѣка, еднѣхъ нѣ
поутъ, нреуе нѣ
секъ сходѣннѣхъ
рѣмѣ, и снѣуавъ
прѣданъ боудѣтъ
сѣдѣннѣхъ нѣ
жѣруѣска нѣхъ
нѣжѣннѣхъ, но
сѣдѣннѣхъ нѣ
рѣхъ, нпрѣдѣдѣ
тъннѣхъ пороу гѣннѣ
ѣстрѣннѣхъ, ннѣ
нѣнѣхъ пропѣтѣ
нѣхъ трѣтнѣхъ нѣхъ

скрѣснѣтъ, тѣгда
прѣсѣтѣннѣхъ нѣхъ
мѣтнѣхъ нѣхъ, ко
коу, сѣснѣхъ нѣхъ
ма, тѣла нѣхъ нѣхъ
нпрѣсѣтѣннѣхъ нѣхъ
оу нѣхъ, онѣхъ нѣхъ
ѣн, усе хѣснѣхъ, гѣдѣ
ѣмоу, рѣхъ нѣхъ
тѣхъ нѣхъ нѣхъ
ѣ, еднѣхъ нѣхъ
ю тѣхъ, нѣднѣхъ
лѣхъ коу тѣхъ нѣхъ
црѣстѣннѣхъ нѣхъ
ѿкѣхъ нѣхъ нѣхъ
рѣхъ, нѣхъ нѣхъ
ѣ, усе прѣсѣтѣннѣхъ
мо жѣ тѣхъ нѣхъ
тнѣхъ нѣхъ нѣхъ
уѣхъ нѣхъ нѣхъ
тнѣхъ нѣхъ нѣхъ
нѣхъ нѣхъ нѣхъ
нѣхъ нѣхъ нѣхъ